叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000001

2. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000002

3. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000003

4. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000004

5. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000005

6. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000006

7. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000007

8. 曼萨纳船长和母亲之手(captain Mansana & Mother's Hands) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)

[ðə; ði] ['nɑːvəlz] [ʌv; əv]
THE **NOVELS** **OF**
这 小说 的

小说

- -
BJÖRNSTJERNE **BJÖRNSON**
- -

比约恩斯特耶尔内·比约恩森

['edɪtɪd] [baɪ] ['edmənd] ['gɑːs]
Edited **by** **EDMUND** **GOSSE**
编辑 经过 埃德蒙 戈斯

由埃德蒙·戈斯编辑

[ˌɛfˌsiːˌeɪ'piː] . 8vo , [klɔːθ] , 3s .
Fcap **.** **8vo** **,** **cloth** **,** **3s** **.**
FCAP . 8vo , 布 , 3s .

Fcap. 8vo，布料，3s。

[net]
net
网

网

- ['sɔːlˌbækən]
Synnövé **Solbakken**
- 索尔巴肯

Synnövé Solbakken

[ɑːrn]
Arne
阿恩

阿恩

[ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ]
A **Happy** **Boy**
一个 快乐的 男生

快乐的男孩

[ðə; ði] ['fɪʃər] [læs]
The **Fisher** **Lass**
这 费舍尔 小姐

渔家女

[ðə; ði] ['braɪdl] [mɑːrtʃ] , & [wʌn] [deɪ]
The **Bridal** **March** **,** **&** **One** **Day**
这 新娘 行进 , & 一 天

婚礼进行曲和《一天》

[mægnhaɪld] , & [dʌst]
Magnhild **,** **&** **Dust**
玛格希尔德 , & 灰尘

玛格希尔德和达斯特

['kæptɪn] [mænsænə] , & ['mʌðɝz] [hændz]
Captain Mansana , & Mother's Hands
队长 曼萨纳 , & 母亲的 手

曼萨纳船长和母亲之手

- [her] , & [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['meməri]
Absalom's Hair , & A Painful Memory
- 头发 , & 一个 痛苦 记忆

押沙龙的头发，以及一段痛苦的回忆

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] ['haɪnmən]
WILLIAM HEINEMANN
威廉 海涅曼

威廉·海涅曼

- ['bedfərd] [striːt] , ['dʌbljuː] . [siː] .
21 Bedford Street , W . C .
- 贝德福德 街道 , W . C .

西海岸贝德福德街21号

['kæptɪn] [mænsænə]
CAPTAIN MANSANA
队长 曼萨纳

曼萨纳船长

['mʌðɝz] [hændz]
MOTHER'S HANDS
母亲的 双手

母亲的手

[baɪ]
BY
经过

经过

- -
BJÖRNSTJERNE BJÖRNSON
- -

比约恩斯特耶尔内·比约恩森

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən]
Translated from the Norwegian
翻译 从 这 挪威

译自挪威语

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['wɪljəm] HEINEMANN1897
WILLIAM HEINEMANN1897
威廉 HEINEMANN1897

威廉·海涅曼 1897

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt] .
BIBLIOGRAPHICAL NOTE .
书目 笔记 .

参考文献注释。

[[ðə; ði] [tuː] ['sʌmwʌt] [ə'nɑːmələs] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [hɪr] ['pʌblɪʃt] [tə'geðər] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][ɪn]
[The two somewhat anomalous stories which are here published together have little in
[这 二 有些 异常的 故事 哪个 是 这里 已发布 一起 有 小的 在
['kɑːmən] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['kætəgɔːri][ʌv; əv]
common except the difficulty of finding a place for them in the category of
常见的 除了 这 困难 的 寻找 一个 地方 为了 他们 在 这 类别 的
- [wɜːrks] .
Björnson's works .
- 作品 .

[这里一起发表的这两个有些古怪的故事，除了很难在比昂松的作品类别中找到合适的位置之外，几乎没有什么共同之处。

" ['kæptɪn] [mænsænə] , " ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " - [mænsænə] , [ɪn] - [frɑː][ɪ'tæliən] ,
" Captain Mansana , " under the title of " Kaptejn Mansana , en Fortælling fra Italien ,
" 队长 曼萨纳 , " 在下面 这 标题 的 " - 曼萨纳 , 英文 - fra 意大利人 ,
" [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] ,
" was originally printed ,
" 曾是 起初 打印 ,

“Captain Mansana”最初印刷的标题是“Kaptejn Mansana, en Fortælling fra Italien”，

[ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [nɔːr'wiːdʒən] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] " [frɑː] [fjeld] [oʊ 'dʒiː][dɑːl] .
in 1875 , in the Norwegian periodical " Fra Fjeld og Dal .
在 - , 在 这 挪威 期刊 " 弗拉 菲尔德 og 达尔 .

1875年，挪威期刊《Fra Fjeld og Dal》。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] [ʌn'tɪl] ['ɔːgəst] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,
" It did not appear in book form until August 1879 , when it was published ,
" 它 做过 不是 出现 在 书 形式 直到 八月 - , 什么时候 它 曾是 已发布 ,

“直到1879年8月，它才以书籍的形式出版。”

[ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ɪn][ˌkəupən'heigən] .
in a paper cover with a startling illustration , in Copenhagen .
在 一个 纸 覆盖 和 一个 令人震惊 插图 , 在 哥本哈根 .

本书装帧精美，封面为纸质，配有引人注目的插图，出版于哥本哈根。

" ['kæptɪn] [mænsænə] " [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] - .
" Captain Mansana " was written at Aulestad .
" 队长 曼萨纳 " 曾是 书面 在 - .

《曼萨纳船长》是在奥勒斯塔德创作的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['swiːdɪʃ] , [ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːrmən] ,
It was almost immediately published in a Swedish , and later in a German ,
它 曾是 几乎 立即地 已发布 在 一个 瑞典 , 和 之后 在 一个 德语 ,
[trænz'leɪʃ(ə)n] .
translation .
翻译 .

该书几乎立即被翻译成瑞典语出版，后来又被翻译成德语。

[ə; eɪ] [nɔːr'wiːdʒən] ['mægəziːn] , [ɪn'taɪtld] " [ˌɛn'waɪ'tiː] ['tiːdˌskrɪft] , " [wʌz; wəz] ['stɑːrtɪd] [ɪn] ['kristi'aːniə] [ɪn]
A Norwegian magazine , entitled " Nyt Tidsskrift , " was started in Christiania in
一个 挪威 杂志 , 标题 " 纽约时报 tidsskrift , " 曾是 开始 在 克里斯蒂安尼亚 在
- ,
1882 ,
- ,

1882年，挪威在克里斯蒂安尼亚创办了一份名为“Nyt Tidsskrift”的杂志。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ɪk'striːm] ['lɪbərəl] [vjuːz] [ɪn] ['nɔːrweɪ] [ʌn'tɪl] - , [wen] [ˌaɪ 'tiː]

and	continued	to	represent	extreme	liberal	views	in	Norway	until	1887	,	when	it
和	持续	到	代表	极端	自由主义	浏览	在	挪威	直到	-	,	什么时候	它

['siːst] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

ceased	to	appear	.
停止	到	出现	.

该报一直代表着挪威的极端自由主义观点，直到 1887 年才停刊。

[ɪn] - [æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ðɪs] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] ,

In	1892	an	attempt	was	made	to	resuscitate	this	periodical	,
在	-	一个	试图	曾是	制成	到	复苏	这	期刊	,

1892年曾有人尝试复刊这份期刊，

['ʌndər] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['edɪtərʃɪp] [ʌv; əv][dʒeɪ] . [iː] . [sɑːrz] .

under	the	general	editorship	of	J	.	E	.	Sars	.
在下面	这	一般的	编辑部	的	J	.	E	.	SARS	.

在 JE Sars 的总编辑下。

[ðə; ði][fɜːrst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['sɪriːz] [ə'pɪrd] [ɪn][noʊ'vembər][ʌv; əv][ðæt] [jɪr] ,

The	first	number	of	this	new	series	appeared	in	November	of	that	year	,
这	第一的	数字	的	这	新的	系列	出现	在	十一月	的	那	年	,

该系列的第一期于同年11月发行。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [mɔːz] - " (" ['mʌðɚz] [hændz] ") .

the	opening	article	being	the	story	of	"	Mors	hænder	"	(	"	Mother's	Hands	"	)	.
这	开幕	文章	存在	这	故事	的	"	莫尔斯	-	"	(	"	母亲的	手	"	)	.

开篇文章讲述的是《Mors hænder》（“母亲的手”）的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːˌprɪntid] [ɪn] ['ɔːgəst] - , [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [kɔːld] , " [naɪ] - .

It	was	reprinted	in	August	1894	,	in	the	collection	called	,	"	Nye	Fortællinger	.
它	曾是	转载	在	八月	-	,	在	这	收藏	称为	,	"	奈伊	-	.

它于 1894 年 8 月在名为“Nye Fortællinger”的文集中重印。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] .

"	It	is	now	for	the	first	time	translated	into	English	.
"	它	是	现在	为了	这	第一的	时间	翻译	进入	英语	.

“这是它首次被翻译成英文。”

[iː] . [dʒiː] .]

E	.	G	.	]
E	.	G	.	]

例如]

['kæptɪn] [mænsænə]

CAPTAIN	MANSANA
队长	曼萨纳

曼萨纳船长

['ɔθɚz] ['prefəs] .

AUTHOR'S	PREFACE	.
作者的	前言	.

作者序言。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] [wʌz; wəz] ['priːfɪkst] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] " ['kæptɪn]

The	following	note	was	prefixed	by	the	author	to	the	first	edition	of	"	Captain
这	下列的	笔记	曾是	前缀	经过	这	作者	到	这	第一的	版	的	"	队长

[mænsænə] :

Mansana	:
曼萨纳	:

以下注释是作者在《曼萨纳船长》第一版前所加的：

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [teɪl] " :

an	Italian	Tale	"	:
一个	意大利语	故事	"	:

一个意大利故事：

[ðɪs] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] , ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] ['krɪsməs] ['ænjuəl]

This	story	was	originally	published	,	several	years	ago	,	in	a	Danish	Christmas	Annual
这	故事	曾是	起初	已发布	,	一些	年	前	,	在	一个	丹麦语	圣诞节	年度的

, " [frʌm; frəm] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] ,

,	"	From	Hill	and	Dale	,
,	"	从	爬坡道	和	戴尔	,

这个故事最初发表于几年前的一本丹麦圣诞年鉴《来自希尔和戴尔》中。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['edɪtɪd] [baɪ] ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [dʒeɪ] . - .

"	which	was	edited	by	Mr	.	H	.	J	.	Greensteen	.
"	哪个	曾是	编辑	经过	先生	.	H	.	J	.	-	.

由 HJ Greensteen 先生编辑。

" ['kæptɪn] [mænsænə] " [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [rʌn] [θru:] [tu:] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] ['dʒɜ:rmən] ,

"	Captain	Mansana	"	has	already	run	through	two	editions	in	German	,
"	队长	曼萨纳	"	有	已经	跑步	通过	二	版本	在	德语	,

《曼萨纳船长》德语版已经出版了两版。

[ænd; ənd] ['meni] [frendz] [hæv; həv] ['ɜ:dʒd] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [tu:; tə] [ri'pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət] [fɔ:rm]

and	many	friends	have	urged	the	author	to	republish	it	,	in	a	separate	form
和	许多	朋友们	有	敦促	这	作者	到	重新发布	它	,	在	一个	分离	形式

,

,
,

许多朋友都敦促作者以另一种形式重新出版这本书。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʌŋ] .

and	in	his	own	tongue	.
和	在	他的	自己的	舌头	.

用他自己的语言。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ri'mɑ:ks] [si:m] ['nesəseri] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [k'rɪtɪsɪzəmz] [wɪtʃ]

The	following	remarks	seem	necessary	in	consequence	of	some	criticisms	which
这	下列的	评论	似乎	必要的	在	结果	的	一些	批评	哪个

[hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [ænd; ənd] ['swi:dɪʃ] [pres] .

have	appeared	in	the	Danish	and	Swedish	press	.
有	出现	在	这	丹麦语	和	瑞典	按	.

鉴于丹麦和瑞典媒体上出现的一些批评意见，有必要作出以下说明。

[ðə; ði] ['nærətɪv] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪ'senʃ(ə)l] [pə'tiku:ləz] , [ɪz] [beɪst] [ɑ:n] [fækts] ,

The	narrative	,	in	all	essential	particulars	,	is	based	on	facts	,
这	叙述	,	在	全部	基本的	细节	,	是	基于	在	事实	,

叙述在所有重要细节上都是基于事实的。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'pɪr] [moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] , [ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli]

and	those	of	its	incidents	which	appear	most	extraordinary	,	are	absolutely
和	那些	的	它是	事件	哪个	出现	最多	非凡的	,	是	绝对地

[hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ,

historical	,
历史	,

而其中那些看似最离奇的事件，实际上都是确凿的历史事实。

[ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ['di:teɪlz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] ['keɪsɪz] [ˌri:prə'dju:st] .

the	minutest	details	being	in	some	cases	reproduced	.
这	最分钟	细节	存在	在	一些	案例	复制品	.

有些情况下，连最细微的细节都被还原了出来。

[mænsænə] [hɪm'self] [ɪz] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [laɪf] .

Mansana	himself	is	drawn	from	life	.
曼萨纳	他自己	是	绘制	从	生活	.

曼萨纳本人就是以生活为原型创作的。

[ðə; ði] [ə'tʃi:vmənts] ['kredɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] , [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hi:; hi] ['æktʃuəli]

The	achievements	credited	to	him	in	these	pages	,	are	those	he	actually
这	成就	已认可	到	他	在	这些	页面	,	是	那些	他	实际上

[pər'fɔ:rmd] ;

performed	;
执行	;

这些篇章中记载的他的成就，都是他实际取得的成就；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr] [iks'piəriənsiz] [ɑ:r; ər] [hɪr] [kə'rektli] [dɪ'skraɪbd] , [soʊ] [fɑ:r] , [æt; ət] [li:st] ,

and	his	singular	experiences	are	here	correctly	described	,	so	far	,	at	least	,
和	他的	单数	经历	是	这里	正确	描述	,	所以	远的	,	在	至少	,

至少到目前为止，他独特的经历在这里得到了正确的描述。

[æz; əz] [ðeɪ] [ber] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˌsaɪkə'lɑ:dʒɪk(ə)l] [dɪ'veləpmənt] .

as	they	bear	upon	his	psychological	development	.
作为	他们	熊	之上	他的	心理	发展	.

因为它们与他的心理发展有关。

[ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [sketʃ]

The	causes	which	induced	me	to	make	him	the	subject	of	the	following	sketch
这	原因	哪个	诱导	我	到	制作	他	这	主题	的	这	下列的	草图

[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ʌv; əv] [tə'ri:sə] - ['letər] ,

may	be	found	in	a	few	lines	of	Theresa	Leaney's	letter	,
可能	是	成立	在	一个	很少	线条	的	特蕾莎	-	信	,

促使我以他为以下素描主题的原因，可以从特蕾莎·利尼的信中的几行字中找到。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [kləuziz] .

with	which	the	story	closes	.
和	哪个	这	故事	关闭	.

故事到此结束。

[ðə; ði] ['ri:dər] [ʃʊd; ʃəd] [kəm'per] [tɜ'i:səz, tɜ'eɪsəz] [ˌɑ:bzɜ'veɪʃənz] [ɑ:n] [mænsænə] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt]

The	reader	should	compare	Theresa's	observations	on	Mansana	,	with	the	account
这	读者	应该	比较	特蕾莎的	观察	在	曼萨纳	,	和	这	帐户

[ʌv; əv] [lə'sæl] ,

of	Lassalle	,
的	拉萨尔	,

读者应将特蕾莎对曼萨纳的观察与拉萨尔的记述进行比较。

['gɪv(ə)n] [kənˌtempə'reɪniəsli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,

given	contemporaneously	with	the	original	publication	of	this	story	,
给定	同时	和	这	原来的	发布	的	这	故事	,

与本文最初发表同时提供的

[baɪ] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ] . ['geɪɔrg] ['brændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ðə; ði] " [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] .

by	Dr	.	Georg	Brandes	in	his	work	on	the	"	Nineteenth	Century	.
经过	博士	.	格奥尔格	布兰德斯	在	他的	工作	在	这	"	第十九	世纪	.

乔治·勃兰德斯博士在其著作《十九世纪》中写道。

" ['eni] [wʌn] [hu:] ['stʌdiz] [ðə; ði] ['mæstərli] ['pɔ:rtrət] ['peɪntɪd] [baɪ] ['brændz] ,

"	Any	one	who	studies	the	masterly	portrait	painted	by	Brandes	,
"	任何	一	WHO	研究	这	精湛	肖像	绘	经过	布兰德斯	,

任何研究过布兰德斯所绘的这幅精湛肖像画的人，

[wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnər] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [ʃeɪpt] [læsəlz] ['destəni] [ɑːr; ər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm]
will **observe** **that** **the** **inner** **forces** **which** **shaped** **Lassalle's** **destiny** **are** **precisely** **the** **same**
将要 观察 那 这 内 力量 哪个 形状 拉萨尔的 命运 是 恰恰 这 相同的
[æz; əz] [ðoʊz] [ðæt] [swei] [mænsænə] .
as **those** **that** **swayed** **Mansana** **.**
作为 那些 那 摇摆 曼萨纳 .

将会发现，塑造拉萨尔命运的内在力量与影响曼萨纳的内在力量完全相同。

[noʊ] [daʊt] [lə'sæl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɜːrtl] ['ɪntəlekt] , [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] [ˌpɜːrsə'næləti] , [ænd; ənd]
No **doubt** **Lassalle** **,** **with** **his** **fertile** **intellect** **,** **his** **commanding** **personality** **,** **and**
不 怀疑 拉萨尔 , 和 他的 沃 智力 , 他的 指挥 性格 , 和
[hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['enərdʒi] ,
his **inexhaustible** **energy** **,**
他的 取之不尽的 活力 ,

毫无疑问，拉萨尔凭借其丰富的才智、卓越的人格魅力和无穷的精力，

['tʌtʃɪz] [ə; eɪ][fɑːr] ['haɪər] ['levə(ə)l][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
touches **a** **far** **higher** **level** **of** **interest** **.**
触摸 一个 远的 更高 等级 的 兴趣 .

引起了人们更高的兴趣。

[stɪl] , [ðə; ði] [feɪz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪz]['sɪmələr][ɪn][ðə; ði] [tuː] ['keɪsɪz] ,
Still **,** **the** **phase** **of** **character** **is** **similar** **in** **the** **two** **cases** **,**
仍然 , 这 阶段 的 特点 是 相似的 在 这 二 案例 ,

然而，这两个案例中人物性格的阶段是相似的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [æz; əz] ['kjʊriəs] ,
and **it** **struck** **me** **at** **the** **time** **as** **curious** **,**
和 它 击 我 在 这 时间 作为 好奇的 ,

当时我觉得这很奇怪。

[ðæt] [bəuθ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['brændz] [ænd; ənd][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n]
that **both** **Dr** **.** **Brandes** **and** **myself** **should** **have** **had** **our** **attention**
那 两个都 博士 . 布兰德斯 和 我 应该 有 有 我们的 注意力
[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [də'rektɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
simultaneously **directed** **to** **it** **.**
同时地 指导 到 它 .

我和布兰德斯博士当时都应该同时关注这件事。

- -
BJÖRNSTJERNE **BJÖRNSON**
- -

比约恩斯特耶尔内·比约恩森

['kæptɪn] [mænsænə]
CAPTAIN **MANSANA**
队长 曼萨纳

曼萨纳船长

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [roʊm] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [bə'loʊnjə] ,
I **was** **on** **my** **way** **to** **Rome** **,** **and** **as** **I** **entered** **the** **train** **at** **Bologna** **,**
我 曾是 在 我的 方式 到 罗马 , 和 作为 我 进入 这 火车 在 博洛尼亚 ,

我当时正前往罗马，当我登上博洛尼亚的火车时，

[aɪ] [bɔːt] [sʌm; səm] ['njuːzˌpeɪpəz] [tuː; tə] [riːd] [ɑːn][maɪ] ['dʒɜːrni] .
I **bought** **some** **newspapers** **to** **read** **on** **my** **journey** **.**
我 买 一些 报纸 到 读 在 我的 旅行 .

我买了些报纸，准备在旅途中阅读。

[æn; ən]['aɪtəm][ʌv; əv] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['flɔrəns] ['dʒɜːnəlz]

An	item	of	news	from	the	capital	,	published	in	one	of	the	Florence	journals
一个	物品	的	消息	从	这	首都	,	已发布	在	一	的	这	佛罗伦萨	期刊

,

,

,

佛罗伦萨一家报纸上刊登了一则来自首都的新闻：

[ɪ'miːdiətli] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

immediately	arrested	my	attention	.
立即地	被捕	我的	注意力	.

立刻吸引了我的注意力。

[ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ˌem 'iː] [bæk] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ,

It	carried	me	back	thirteen	years	,
它	携带	我	后退	十三	年	,

它让我回想起十三年前的时光，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd][ə; eɪ]['fɔːrmər]['vɪzɪt][aɪ][hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə] [roʊm] ,

and	brought	to	mind	a	former	visit	I	had	paid	to	Rome	,
和	带来	到	头脑	一个	以前的	访问	我	有	有薪酬的	到	罗马	,

这让我想起了我之前去罗马的一次旅行。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] ,

and	certain	friends	with	whom	I	had	lived	in	a	little	town	in	the	vicinity	,
和	肯定	朋友们	和	谁	我	有	居住地	在	一个	小的	镇	在	这	附近	,

还有我曾一起住在附近小镇上的一些朋友，

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] [roʊm] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪpl] [ruːl] .

at	the	time	when	Rome	was	still	under	the	Papal	rule	.
在	这	时间	什么时候	罗马	曾是	仍然	在下面	这	教皇	规则	.

当时罗马仍在教皇统治之下。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət][mænsænə][hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zuːmd]

The	newspaper	stated	that	the	remains	of	the	patriot	Mansana	had	been	exhumed
这	报纸	声明	那	这	遗迹	的	这	爱国者	曼萨纳	有	到过	已挖掘

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪ,fæktə] [ɪn] [roʊm] ,

from	the	Cemetery	of	the	Malefactors	in	Rome	,
从	这	公墓	的	这	作恶者	在	罗马	,

报纸报道称，爱国者曼萨纳的遗骸已从罗马的恶人公墓中挖掘出来。

[æt; ət][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

at	the	petition	of	the	inhabitants	of	his	native	town	,
在	这	请愿	的	这	居民	的	他的	本国的	镇	,

应其家乡居民的请求，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] ,

and	that	in	the	course	of	the	next	few	days	,
和	那	在	这	课程	的	这	下一个	很少	天	,

并且在接下来的几天里，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] ['eskɔːtid] [baɪ] [ˌdɛpjʊ'teɪʃənz]

they	were	to	be	received	by	the	town	council	and	escorted	by	deputations
他们	是	到	是	已收到	经过	这	镇	理事会	和	护送	经过	代表团

[frʌm; frəm] ['veriəs] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['sɪtiz] [tuː; tə][ə; eɪ]

from	various	patriotic	associations	in	Rome	and	the	neighbouring	cities	to	A
从	各种各样的	爱国	协会	在	罗马	和	这	邻接	城市	到	一个

一 一 ,

二 二 ,

一 一 ,

他们将受到市政委员会的接待，并由来自罗马及周边城市的各个爱国协会的代表团护送前往A——。

- ['bɜːrθpleɪs] .
Mansana's birthplace .
- 出生地 .

曼萨纳的出生地。

[ə; eɪ]['mɑːnjumənt][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌserɪ'moʊniəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'weitid]
A monument had been prepared there , and a ceremonial reception awaited
一个 纪念碑 有 到过 准备 那里 , 和 一个 仪式 接待 等待中
[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] :
the remains :
这 遗迹 :

那里已经建好了一座纪念碑，遗骸将安葬于此。

[ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrtərd] ['hɪroʊ][wɜːr; wər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['tɑːrdi]
the deeds of the martyred hero were at length to receive tardy
[ək'nɑːlɪdʒmənt] .
acknowledgment .
致谢 .

这位殉难英雄的事迹最终得到了迟来的认可。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mænsænə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɑːdʒd] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ;
It was in the house of this Mansana that I had lodged thirteen years before ;
它 曾是 在 这 房子 的 这 曼萨纳 那 我 有 已提交 十三 年 前 ;

十三年前，我曾在曼萨纳的家中借宿；

[hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðɝz] [waɪf][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['həʊstɪsiz] .
his wife and his younger brother's wife had been my hostesses .
他的 妻子 和 他的 年轻 兄弟 妻子 有 到过 我的 女招待 .

他的妻子和他弟弟的妻子曾招待过我。

[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] [ðəm'selvz] , [wʌn][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn] ['prɪzn] [ɪn] [roʊm] ,
Of the two brothers themselves , one was at that time in prison in Rome ,
的 这 二 兄弟 他们自己 , 一 曾是 在 那 时间 在 监狱 在 罗马 ,

当时，兄弟二人中有一人正在罗马的监狱服刑。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn]['eksaɪl][ɪn]['dʒenəuə] .
the other in exile in Genoa .
这 其他 在 流亡 在 热那亚 .

另一名流亡在热那亚。

[ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ˌriːkə'pɪtʃəˌleɪtid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eldər] - [kə'rɪr] .
The newspaper recapitulated the story of the elder Mansana's career .
这 报纸 概述 这 故事 的 这 长老 - 职业 .

报纸回顾了老曼萨纳的职业生涯。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['lætər] ['pɔːrʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['prɪti] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,
With all , except the latter portion , I was already pretty well acquainted ,
和 全部 , 除了 这 后者 部分 , 我 曾是 已经 漂亮的 出色地 熟人 ,

除了后半部分之外，其他部分我都已经相当熟悉了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,
and for that reason I felt a special desire to accompany the procession ,
和 为了 那 原因 我 毛毡 一个 特别的 欲望 到 陪伴 这 游行 ,

正因如此，我才格外渴望能参加游行。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌbɑːrbə'riːni] ['pæləs] [ɪn] [roʊm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ,
which was to start from the Barberini Palace in Rome the following Sunday ,
哪个 曾是 到 开始 从 这 巴贝里尼 宫殿 在 罗马 这 下列的 星期日 ,

出发日期定于下周日，地点是罗马的巴贝里尼宫。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɪts] ['dʒɜːrni] [æt; ət][ə; eɪ] — — .

and	finish	its	journey	at	A	—	—	.
和	结束	它是	旅行	在	一个	—	—	.

并在 A—— 结束旅程。

[ɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] , [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [ɑːk'toʊbər] [deɪ] ,

On	the	Sunday	,	at	seven	o'clock	in	the	morning	of	a	grey	October	day	,
在	这	星期日	,	在	七	点钟	在	这	早晨	的	一个	灰色的	十月	天	,

那是星期天，一个阴沉的十月天早上七点，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'sembli] .

I	was	at	the	place	of	assembly	.
我	曾是	在	这	地方	的	集会	.

我当时在集会地点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bænərz] , ['eskɔːtid] [baɪ][ðə; ði] ['deligits] ,

There	was	collected	a	large	number	of	banners	,	escorted	by	the	delegates	,
那里	曾是	集	一个	大的	数字	的	横幅	,	护送	经过	这	代表们	,

代表们护送着大量横幅。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][baɪ][ðə; ði] ['veriəs] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] : [sɪks] [men] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

who	had	been	selected	by	the	various	associations	:	six	men	,	as	a	rule	,
WHO	有	到过	已选	经过	这	各种各样的	协会	:	六	男人	,	作为	一个	规则	,

[frʌm; frəm] [iːtʃ] .

from	each	.
从	每个	.

他们由各个协会选出：通常每个协会选出六名男子。

[aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɪr] [ə; eɪ] ['bænər] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði]['ledʒənd] : " [ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	took	up	my	position	near	a	banner	that	bore	the	legend	:	"	The	Fight	for	the
我	采取	向上	我的	位置	靠近	一个	横幅	那	钻孔	这	传奇	:	"	这	斗争	为了	这

['fɑːðərlænd] ,

Fatherland	,
祖国	,

我站在一面旗帜附近，旗帜上写着："为祖国而战"，

" [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [gruːp] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	amongst	the	group	which	surrounded	it	.
"	和	在	这	团体	哪个	包围	它	.

"以及围绕着它的一群人。"

[ðeɪ] [wɜːr; wər][men] [ɪn] [red] ['ʃɝːts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skɑːrf] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ə; eɪ] [kloʊk] ['oʊvər][ðə; ði]

They	were	men	in	red	shirts	,	with	a	scarf	round	the	body	,	a	cloak	over	the
他们	是	男人	在	红色的	衬衫	,	和	一个	围巾	圆形的	这	身体	,	一个	披风	超过	这

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他们身穿红色衬衫，围着围巾，肩上披着斗篷。

['traʊzərz] [θrʌst] ['ɪntuː] [haɪ] [buːts] , [ænd; ənd] [brɔːd] - [liːvd] [pluːmd] [hæts] .

trousers	thrust	into	high	boots	,	and	broad	-	leaved	plumed	hats	.
裤子	推力	进入	高的	靴子	,	和	广阔	-	离开	羽毛	帽子	.

裤子塞进高筒靴里，头戴宽叶羽毛帽。

[bʌt; bət] [wʌt] ['feɪsɪz] [ðiːz] [wɜːr; wər] !

But	what	faces	these	were	!
但	什么	面孔	这些	是	!

但这些面孔真是令人惊叹！

[haʊ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] !

How	instinct	with	purpose	and	determination	!
如何	本能	和	目的	和	决心	!

多么有本能、有目的、有决心！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [ɔː'siːni] , [ðə; ði][mæn] [huː] [θruː] [bɑːmz] [æt; ət]

Look	at	the	well	-	known	portrait	of	Orsini	,	the	man	who	threw	bombs	at
看	在	这	出色地	-	已知	肖像	的	奥尔西尼	,	这	男人	WHO	扔	炸弹	在

[nə'poʊliən] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ;

Napoleon	III	.	;
拿破仑	三、	.	;

看看奥尔西尼那幅著名的肖像，他就是向拿破仑三世投掷炸弹的那个人。

[ɪn][hɪm; ɪm][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][ɪ'tæliən][kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ['ɔːf(ə)n] [siːn] [ɪn][ðə; ði][men]

in	him	you	have	the	typical	Italian	cast	of	countenance	often	seen	in	the	men
在	他	你	有	这	典型的	意大利语	投掷	的	面容	经常	已见	在	这	男人

[huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] ,

who	had	risen	against	the	tyranny	in	Church	and	State	,
WHO	有	升起	反对	这	暴政	在	教会	和	状态	,

他有着典型的意大利式面容，这种面容常见于那些反抗教会和国家暴政的人身上。

['breɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

braving	the	dungeon	and	the	scaffold	,
勇敢	这	地牢	和	这	脚手架	,

勇闯地牢和绞刑架，

[ænd; ənd][hæd; həd] [liːgd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn] [ðoʊz] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [frʌm; frəm]

and	had	leagued	themselves	together	in	those	formidable	organisations	from
和	有	联盟	他们自己	一起	在	那些	强大	组织	从

[wɪtʃ] [spræŋ] [ðə; ði]['ɑːrmi] [ðæt] ['lɪbəreɪtɪd] ['ɪtəli] .

which	sprang	the	army	that	liberated	Italy	.
哪个	弹簧	这	军队	那	解放	意大利	.

他们联合起来，组成了强大的组织，从中诞生了解放意大利的军队。

['luːɪs] [nə'poʊliən] [hæd; həd] [hɪm'self] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ,

Louis	Napoleon	had	himself	been	a	member	of	one	of	these	associations	,
路易斯	拿破仑	有	他自己	到过	一个	成员	的	一	的	这些	协会	,

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] ,

and	he	had	sworn	,
和	他	有	宣誓	,

路易·拿破仑本人曾是这些协会的成员，并且他发过誓：

[laɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ðæt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [maɪt] [geɪn] ,

like	all	his	comrades	,	that	whatsoever	position	he	might	gain	,
喜欢	全部	他的	同志们	,	那	任何	位置	他	可能	获得	,

就像他所有的同志一样，无论他能获得什么职位，

[hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['ɪtəliːz] ['juːnəti][ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

he	would	use	it	to	further	Italy's	unity	and	happiness	,
他	会	使用	它	到	更远	意大利的	统一	和	幸福	,

他将利用它来促进意大利的团结与幸福。

[ɔːr][ɪn][dɪ'fɔːlt¦diːfɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['fɔːrfɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

or	in	default	that	he	would	forfeit	his	own	life	.
或者	在	默认	那	他	会	丧失	他的	自己的	生活	.

或者，如果拒绝，他将失去自己的生命。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'siːni] , [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['kɑːmræd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːbə'nɑːri] , [huː] [ri'maindid] [nə'poʊliən] [ʌv; əv]

It	was	Orsini	,	his	former	comrade	in	the	Carbonari	,	who	reminded	Napoleon	of
它	曾是	奥尔西尼	,	他的	以前的	同志	在	这	卡博纳里	,	WHO	提醒	拿破仑	的

[hɪz; ɪz] [oʊθ] ,

his	oath	,
他的	誓言	,

是他在烧炭党的昔日战友奥尔西尼提醒拿破仑他的誓言。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['empərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] .

after	he	had	become	Emperor	of	the	French	.
后	他	有	变得	皇帝	的	这	法语	.

在他成为法兰西皇帝之后。

[ænd; ənd] [ɔː'siːni] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [best] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['empərər] ['riːəlaɪz]

And	Orsini	did	it	in	the	manner	best	calculated	to	make	the	Emperor	realise
和	奥尔西尼	做过	它	在	这	方式	最好的	计算	到	制作	这	皇帝	意识到

[ðə; ði] [feɪt] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pledʒ] .

the	fate	which	awaited	him	if	he	failed	to	keep	his	pledge	.
这	命运	哪个	等待中	他	如果	他	失败的	到	保持	他的	保证	.

奥尔西尼采取的方式，旨在让皇帝意识到，如果他不遵守誓言，等待他的将是怎样的命运。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ɔrsɪnɪs] ['pɔːrtrət] [ðə; ði][aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [ten]

The	first	time	I	saw	Orsini's	portrait	the	idea	flashed	across	my	mind	that	ten
这	第一的	时间	我	锯	奥尔西尼	肖像	这	主意	闪光灯	穿过	我的	头脑	那	十

['θaʊz(ə)nd] [sʌtʃ] [men] [maɪt] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][wɜːrld] .

thousand	such	men	might	conquer	the	world	.
千	这样的	男人	可能	征服	这	世界	.

我第一次看到奥尔西尼的画像时，脑海中闪过一个念头：一万个这样的人或许就能征服世界。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [hɪr] ,

And	now	,	as	I	stood	here	,
和	现在	,	作为	我	站立	这里	,

而现在，当我站在这里时，

[aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntriːz] [rɔŋz]

I	had	before	me	those	whom	the	same	feeling	for	their	country's	wrongs
我	有	前	我	那些	谁	这	相同的	感觉	为了	他们的	该国的	错误

[hæd; həd]['ænɪmeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] .

had	animated	with	the	same	intense	passion	.
有	动画	和	这	相同的	激烈的	热情	.

我面前的这些人，都对祖国的冤屈怀有同样的愤慨，并因此迸发出同样的强烈激情。

['oʊvər] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [hæd; həd] ['fɔːlən] [naʊ] ,

Over	that	passion	a	kind	of	repose	had	fallen	now	,
超过	那	热情	一个	种类	的	休息	有	倒下	现在	,

那份激情如今已被一种平静所取代。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['laʊərɪŋ] [braʊz] [ʃoʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [træŋ'kwɪləti]

but	the	gloomy	and	lowering	brows	showed	that	it	was	not	the	tranquillity
但	这	阴沉	和	降低	眉毛	显示	那	它	曾是	不是	这	宁静

[ʌv; əv]['kɑːntent] .

of	content	.
的	内容	.

但低垂的眉头表明，这不是平静满足的状态。

[ðə; ði] ['mɛdəlz] [ɑːn][ðer; ðər] [brests] [pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət]['pɔːtə][sæn]

The	medals	on	their	breasts	proved	that	they	had	been	present	at	Porta	San
这	奖牌	在	他们的	乳房	已证实	那	他们	有	到过	展示	在	波尔塔	圣

[pænkrɑziːoʊ][ɪn] - ([wen] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ,

Pancrazio	in	1849	(	when	Garibaldi	,
潘克拉齐奥	在	-	(	什么时候	加里波第	,

他们胸前的勋章证明他们曾参加过1849年的圣潘克拉齐奥门战役（当时加里波第……）。

[ðoʊ] [aʊt'nʌmbəd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [truːps] , [twaɪs] [fɔːrst] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'triːt]) , [ɪn] -

though	outnumbered	by	the	French	troops	,	twice	forced	them	to	retreat	)	,	in	1858
尽管	寡不敌众	经过	这	法语	军队	,	两次	强制	他们	到	撤退	)	,	在	-

,

,

,

尽管兵力少于法军，但两次迫使法军撤退），1858年，

[æt; ət][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['gɑːrdə] , [ɪn] - [ɪn] ['sisili] [ænd; ənd]['neɪpəlz] .

at	the	Lake	of	Garda	,	in	1859	in	Sicily	and	Naples	.
在	这	湖	的	爱尔兰警察	,	在	-	在	西西里岛	和	那不勒斯	.

1859 年在加尔达湖，在西西里岛和那不勒斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['mɛdəlz] [tuː; tə]['testɪfaɪ]

And	it	was	probable	enough	,	though	there	were	no	medals	to	testify
和	它	曾是	可能	足够的	,	尽管	那里	是	不	奖牌	到	作证

[tuː; tə] [ðæt] [fækt] ,

to	that	fact	,
到	那	事实	,

虽然没有奖章可以证明这一点，但这很有可能。

[ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'viːld] [ðer; ðər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]

that	the	history	of	their	lives	would	have	revealed	their	share	in	the	day
那	这	历史	的	他们的	生活	会	有	揭晓	他们的	分享	在	这	天

[ʌv; əv] [mɛntænə] .

of	Mentana	.
的	门塔纳	.

他们的人生历史将会揭示他们在门塔纳之战中所扮演的角色。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bætlˌfiːldz] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

This	is	one	of	those	battlefields	which	is	not	recognised	by	the	Government	,
这	是	一	的	那些	战场	哪个	是	不是	已确认	经过	这	政府	,

这是政府不承认的战场之一。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɜːrnt] [ɪt'self] [moʊst] ['diːpli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

but	which	has	burnt	itself	most	deeply	into	the	hearts	of	the	people	,
但	哪个	有	烧焦的	本身	最多	深	进入	这	心	的	这	人们	,

但最深深烙印在人们心中的，是

[æz; əz] ['luːɪs] [nə'poʊliən] [lɜːrnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kɔːst] .

as	Louis	Napoleon	learnt	to	his	cost	.
作为	路易斯	拿破仑	学会了	到	他的	成本	.

路易·拿破仑为此付出了惨痛的代价。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrməli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] ['ɪtəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʒɜːmənz] [ɪn] - ;

He	had	formally	secured	the	help	of	Italy	against	the	Germans	in	1870	;
他	有	正式地	安全	这	帮助	的	意大利	反对	这	德国人	在	-	;

1870年，他正式争取到意大利的援助，以对抗德国；

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [mɛntænə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [kɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt]

the	remembrance	of	Mentana	made	it	impossible	for	King	and	Government
这	纪念	的	门塔纳	制成	它	不可能的	为了	国王	和	政府

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [ə'griːmənt] .

to	carry	out	the	agreement	.
到	携带	出去	这	协议	.

对门塔纳的记忆使国王和政府无法履行协议。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['vɪktər] [ɪ'mænjuːəlz] [θroʊn] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [tuː; tə]

It	would	have	been	as	much	as	Victor	Emmanuel's	throne	was	worth	to
它	会	有	到过	作为	很多	作为	胜利者	伊曼纽尔的	王座	曾是	值得	到

[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] .

have	done	that	.
有	完毕	那	.

即使这样做，也值维克托·伊曼纽尔的王位一样的价值。

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [dɑːrk][ænd; ənd]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] ,

The	contrast	between	this	dark	and	formidable	determination	of	the	Italians	,
这	对比	之间	这	黑暗的	和	强大	决心	的	这	意大利人	,

意大利人这种阴郁而强大的决心与此形成了鲜明的对比，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mɑːkɪŋ] ['geɪəti] [ænd; ənd] ['rekləs] ['levəti] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mɑːrkt] [æz; əz] [ðæt] ,

and	their	mocking	gaiety	and	reckless	levity	,	is	just	as	marked	as	that	,
和	他们的	嘲讽	欢乐	和	鲁莽	轻浮	,	是	只是	作为	标记	作为	那	,

他们那种嘲讽的欢乐和肆无忌惮的轻浮，也同样鲜明地体现了这一点。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['rezəluːt] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'siːni] [taɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['noʊtɪst] [hɪr] ,

between	the	resolute	countenances	of	the	Orsini	type	,	such	as	I	noticed	here	,
之间	这	坚决	面容	的	这	奥尔西尼	类型	,	这样的	作为	我	注意到	这里	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['frɪvələs] ['feɪsɪz] ,

and	the	frivolous	faces	,
和	这	轻浮	面孔	,

在奥尔西尼型人物坚毅的面容（正如我在这里看到的）和轻浮的面孔之间，

[wɪtʃ] [ɪk'spres] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [suːˌpɪri'ɔːrəti] [ɔːr] [mɪr] [ɪn'dɪfrəns] .

which	express	nothing	but	a	contemptuous	superiority	or	mere	indifference	.
哪个	表达	没有什么	但	一个	轻蔑的	优势	或者	仅仅	漠不关心	.

这除了表达一种轻蔑的优越感或纯粹的冷漠之外，什么也表达不了。

['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,

Faces	of	this	type	were	also	to	be	seen	among	the	spectators	,
面孔	的	这	类型	是	还	到	是	已见	之中	这	观众	,

观众席中也能看到这类面孔。

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['deligits] [huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['bænərz] [ɪn'skraɪbd] " [ðə; ði] [pres] , "

or	among	the	delegates	who	accompanied	the	banners	inscribed	"	The	Press	,	"
或者	之中	这	代表们	WHO	伴随	这	横幅	铭文	"	这	按	,	"

或者在随行举着写有“新闻界”字样横幅的代表中

" ['friː'θɔːt] , "

"	Freethought	,	"
"	自由思想	,	"

“自由思想，”

" ['friːdəm] [fɔːr; fər] ['leɪbər] ,

"	Freedom	for	Labour	,
"	自由	为了	劳动	,

“劳动自由，

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	and	so	on	.
"	和	所以	在	.

“ 等等。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ] [θɔːt] ,

Involuntarily	I	thought	,
不由自主	我	想法	,

我不由自主地想到：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] [ə'mʌŋ] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ]

it	is	this	element	of	frivolity	among	one	half	of	the	population	that	brings	out	a
它	是	这	元素	的	轻浮	之中	一	一半	的	这	人口	那	带来	出去	一个

[stɜːn] ['elɪmənt] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .

sterner	element	of	resolution	in	the	other	half	.
更严厉	元素	的	解决	在	这	其他	一半	.

正是由于一半人口的轻浮，才激发了另一半人口更加坚定的决心。

[ðə; ði] ['greɪtər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] , [ðɪs] [frɪ'vɑːləti] ,

The	greater	,	the	more	general	,	this	frivolity	,
这	更大的	,	这	更多的	一般的	,	这	轻浮	,

这种轻浮之风越盛行、越普遍，

[ðə; ði] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['pæʃənət] ['enərdʒi][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd]

the	stronger	and	fiercer	must	be	the	passionate	energy	of	those	who	would
这	更强	和	更凶猛	必须	是	这	热情的	活力	的	那些	WHO	会

[prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

prevail	against	it	.
占上风	反对	它	.

与之对抗的，必定是那些想要战胜它的人的热情能量，这种能量必须更加强大、更加猛烈。

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [breɪn] [ðer; ðər] [kɔːrst] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

And	through	my	brain	there	coursed	reminiscences	of	the	past	history	of
和	通过	我的	脑	那里	课程	回忆录	的	这	过去的	历史	的

['ɪtəli] ,

Italy	,
意大利	,

我的脑海中涌现出对意大利过往历史的回忆，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɔntræsts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['levəti] [ænd; ənd][dɑːrk] ['pɜːrpəs] .

with	its	contrasts	of	strange	levity	and	dark	purpose	.
和	它是	对比	的	奇怪的	轻浮	和	黑暗的	目的	.

它既有奇异的轻松诙谐，又有阴暗的目的，两者形成了鲜明的对比。

['bækwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] [maɪ] [θɔːts] [swei] , [frʌm; frəm]['bruːtəs][tuː; tə] [ɔː'siːni] , [frʌm; frəm]

Backward	and	forward	my	thoughts	swayed	,	from	Brutus	to	Orsini	,	from
落后	和	向前	我的	想法	摇摆	,	从	布鲁图斯	到	奥尔西尼	,	从

['kætɪˌlaɪn][tuː; tə] ['sizər] ['bɔːdʒiə] ,

Catiline	to	Cæsar	Borgia	,
卡提林	到	凯撒	博尔吉亚家族	,

我的思绪在布鲁图斯和奥尔西尼之间来回摇摆，从喀提林到凯撒·博尔吉亚，

[frʌm; frəm] [luː'kʌləs] [tuː; tə]['liːoʊ][eks] . , [frʌm; frəm][ˌsævənə'roʊlə][tuː; tə][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] .

from	Lucullus	to	Leo	X	.	,	from	Savonarola	to	Garibaldi	.
从	卢库鲁斯	到	狮子座	X	.	,	从	萨沃纳罗拉	到	加里波第	.

从卢库卢斯到利奥十世，从萨沃纳罗拉到加里波第。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [gɑːt][ɪt'self][ɪn]['moʊʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['bænərz] ['striːmd] [aʊt] ,

Meanwhile	the	company	got	itself	in	motion	,	the	banners	streamed	out	,
同时	这	公司	得到	本身	在	运动	,	这	横幅	流媒体	出去	,

与此同时，公司开始行动起来，横幅广告纷至沓来。

[laʊd] - [vɔɪst] [striːt] - ['vendər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] ['liːflɪts] [ænd; ənd] ['pæmflɪts] [kən'teɪnɪŋ]

loud	-	voiced	street	-	vendors	offered	for	sale	leaflets	and	pamphlets	containing
大声	-	配音	街道	-	供应商	提供	为了	销售	传单	和	小册子	包含

[ə'kaʊnts] [ʌv; əv] - [kə'rɪr] ,

accounts	of	Mansana's	career	,
账户	的	-	职业	,

街头小贩大声兜售传单和小册子，里面记载着曼萨纳的生平事迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪə] [fə'liːs] .

and	the	procession	passed	into	the	Via	Felice	.
和	这	游行	通过了	进入	这	通过	费利斯	.

游行队伍进入了幸福大道。

['saɪləns] ['griːtɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ɑːn] .

Silence	greeted	it	as	it	moved	on	.
沉默	问候	它	作为	它	已搬	在	.

它继续前行，迎接它的是一片寂静。

[ðə; ði] ['lɔːfti] ['haʊzɪz] [ʃoʊd] [fjuː] [spek'teitəs] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

The	lofty	houses	showed	few	spectators	at	this	early	hour	,
这	高远	房屋	显示	很少	观众	在	这	早期的	小时	,

清晨时分，高耸的房屋里几乎看不到什么人。

[fjuːər] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪə] ['vɛnti] - [sɛ'tɛmbrɛ] , [pæst][ðə; ði]

fewer	still	as	the	procession	turned	into	the	Via	Venti	-	Settembre	,	past	the
更少	仍然	作为	这	游行	转向	进入	这	通过	大杯	-	九月	,	过去的	这

['kwɪrənəl; kwɪ'raɪnəl] ;

Quirinal	;
奎里纳尔	;

当游行队伍转入九十街，经过奎里纳尔宫时，队伍就越来越少了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['nuːmərəs] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] [daʊn] ['ɪntuː]

but	the	onlookers	were	somewhat	more	numerous	as	the	party	came	down	into
但	这	旁观者	是	有些	更多的	很多的	作为	这	派对	来了	向下	进入

[ðə; ði] ['fɔːrəm] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə]

the	Forum	and	passed	out	of	the	city	by	the	Colosseum	to	the	Porta
这	论坛	和	通过了	出去	的	这	城市	经过	这	罗马斗兽场	到	这	波尔塔

[dʒo'vanni] .

Giovanni	.
乔瓦尼	.

但当队伍下到广场，经过斗兽场，从乔瓦尼门出城时，围观的人就多了起来。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [geɪt] [ðə; ði] [hɜːrs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][baɪ][ðə; ði][mjuːˌnɪsɪ'pæləti][ænd; ənd]

Outside	the	gate	the	hearse	,	which	had	been	provided	by	the	Municipality	and
外部	这	门	这	灵车	,	哪个	有	到过	假如	经过	这	市政当局	和

['drɪvn] [baɪ][ɪts] ['sɜːrvənt] ,

driven	by	its	servants	,
驱动	经过	它是	仆人	,

大门外停着一辆灵车，这是市政当局提供的，由市政工作人员驾驶的。

[wʌz; wəz][ɪn] ['weɪtɪŋ] .

was	in	waiting	.
曾是	在	等待	.

一直在等待。

[ðɪs] [hɜːrs] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [set] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

This	hearse	was	immediately	set	in	motion	.
这	灵车	曾是	立即地	放	在	运动	.

灵车立即启动。

[kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [tuː] [jʌŋ] [men] , [wʌn] [ɪn]['sɪv(ə)l] ['kɑːstuːm] ,

Close	behind	it	walked	two	young	men	,	one	in	civil	costume	,
关闭	在后面	它	步行	二	年轻的	男人	,	一	在	民用	戏服	,

紧随其后的是两个年轻人，其中一个穿着便服。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɛrsɑː'ljɛri] .

the	other	in	the	uniform	of	an	officer	of	the	Bersaglieri	.
这	其他	在	这	制服	的	一个	官	的	这	贝尔萨格列里	.

另一名穿着贝尔萨格列里骑兵团军官的制服。

[bəuθ][wɜːr; wər][tɔːl] , [sper] , ['mʌskjələr] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['hedz] [ænd; ənd] [loʊ] ['fɔridz] ;

Both	were	tall	,	spare	,	muscular	,	with	small	heads	and	low	foreheads	;
两个都	是	高的	,	空闲的	,	肌肉发达的	,	和	小的	头部	和	低的	额头	;

两人身材高挑，体型精瘦，肌肉发达，头小额头低；

[rɪ'zemblɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [bɪld] [ænd; ənd] [fitʃər] , [ænd; ənd] [jet] ['ɪnfɪnətli] ['dɪfrənt] .

resembling	one	another	in	build	and	features	,	and	yet	infinitely	different	.
类似	一	其他	在	建造	和	特征	,	和	然而	无限地	不同的	.

它们在外形和特征上彼此相似，但实际上却截然不同。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mænsænə] .

They	were	the	sons	of	the	dead	Mansana	.
他们	是	这	儿子们	的	这	死的	曼萨纳	.

他们是已故曼萨纳的儿子。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔ:l] [ðem; ðəm][æz; əz] [bɔɪz] [ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] [ɔ:r] [ˌfɔ:r'ti:n] ,

I	could	recall	them	as	boys	of	thirteen	or	fourteen	,
我	可以	记起	他们	作为	男孩们	的	十三	或者	十四	,

我记得他们当时大概十三四岁。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['epɪsoʊd] [raʊnd] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['gæðərd] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs]

and	the	episode	round	which	my	recollection	of	them	gathered	was	curious
和	这	插曲	圆形的	哪个	我的	回忆	的	他们	聚集	曾是	好奇的

[ɪ'nʌf] :

enough	:
足够的	:

而我记忆中与他们有关的那件事，本身就十分奇特：

[aɪ] [rɪ'membər] [ðer; ðər][oʊld] ['grænmʌðər] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət] [ði:z] [bɔɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd]

I	remembered	their	old	grandmother	throwing	stones	at	these	boys	as	they	stood
我	记得	他们的	老的	祖母	投掷	石头	在	这些	男孩们	作为	他们	站立

['læfɪŋ] , [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ri:tʃ] .

laughing	,	beyond	her	reach	.
笑	,	超过	她	抵达	.

我记得他们的老奶奶朝这些男孩扔石头，而他们则站在她够不着的地方哈哈大笑。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'stɪŋkt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [ki:n] , ['æŋgri] [aɪz] , [ʌv; əv]

I	had	a	sudden	distinct	vision	of	the	old	woman's	keen	,	angry	eyes	,	of
我	有	一个	突然	清楚的	想象	的	这	老的	女性的	敏锐的	,	生气的	眼睛	,	的

[hɜ:r; hər] ['sɪnju:i] ,

her	sinewy	,
她	筋骨	,

我突然清晰地看到了老妇人锐利而愤怒的眼睛，以及她那筋骨分明的……

['rɪŋk(ə)ld] [hændz] , [hɜ:r; hər] [greɪ] ['brɪslɪŋ] [her] [raʊnd] [hɜ:r; hər] ['kɔ:fi] - ['kʌlərd] [feɪs] ; [ænd; ənd]

wrinkled	hands	,	her	grey	bristling	hair	round	her	coffee	-	coloured	face	;	and
皱	双手	,	她	灰色的	竖起的	头发	圆形的	她	咖啡	-	有色	脸	;	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她布满皱纹的双手，灰白蓬乱的头发簇拥在她咖啡色的脸庞周围；而现在，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] ,

as	I	looked	at	the	boys	,
作为	我	看起来	在	这	男孩们	,

当我看着这些男孩时，

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊnz] [ʃi:; ʃi] [θru:] [hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [ðer; ðər][mɑ:rk]

I	could	almost	have	said	that	the	stones	she	threw	had	not	missed	their	mark
我	可以	几乎	有	说	那	这	石头	她	扔	有	不是	错过	他们的	标记

,

,

,

我几乎可以说她扔出的石头没有失手。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [di:p] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [stɪl] .

and	were	deep	in	their	hearts	still	.
和	是	深的	在	他们的	心	仍然	.

并且仍然深深地藏在他们的心中。

[haʊ] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [heitid] [ðem; ðəm] !

How	the	grandmother	had	hated	them	!
如何	这	祖母	有	憎恨	他们	!

奶奶多么讨厌他们啊！

[hæd; həd] [ðeɪ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][noʊ]['speʃ(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['heɪtrɪd] ?

Had	they	given	her	no	special	cause	for	this	hatred	?
有	他们	给定	她	不	特别的	原因	为了	这	仇恨	?

他们难道没有给她任何特别的理由让她如此憎恨她吗?

[ə'ʃʊrədli] [ðeɪ] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [heɪt] [briːdz] [heɪt] , [ænd; ənd] [straɪf] [straɪf] .

Assuredly	they	had	,	for	hate	breeds	hate	,	and	strife	strife	.
当然	他们	有	,	为了	恨	品种	恨	,	和	冲突	冲突	.

他们肯定有，因为仇恨只会滋生仇恨，纷争只会带来纷争。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] ?

But	how	did	it	begin	?
但	如何	做过	它	开始	?

但这究竟是如何开始的呢?

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	was	not	with	them	at	the	time	,
我	曾是	不是	和	他们	在	这	时间	,

当时我不在他们身边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

but	it	was	not	difficult	to	understand	the	origin	of	it	all	.
但	它	曾是	不是	难的	到	理解	这	起源	的	它	全部	.

但这一切的起源并不难理解。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] , [ðɪs] [oʊld]['leɪdi] ;

She	had	been	left	a	widow	early	in	life	,	this	old	lady	;
她	有	到过	左边	一个	寡妇	早期的	在	生活	,	这	老的	女士	;

这位老太太很早就成了寡妇;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm]

and	all	the	interest	and	sympathy	she	gained	by	her	comeliness	and	charm
和	全部	这	兴趣	和	同情	她	获得	经过	她	美丽	和	魅力

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv]['prɑːfɪt][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [sʌnz] ,

she	tried	to	turn	into	a	source	of	profit	for	herself	and	her	two	sons	,
她	尝试	到	转动	进入	一个	来源	的	利润	为了	她自己	和	她	二	儿子们	,

她凭借美貌和魅力赢得了人们的关注和同情，并试图将这种关注和同情转化为自己和两个儿子的牟利手段。

[ðə; ði]['eldər] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] .

the	elder	of	whom	was	now	lying	here	in	his	coffin	.
这	长老	的	谁	曾是	现在	说谎	这里	在	他的	棺材	.

其中年纪最大的那位现在就躺在这里的棺材里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋs] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

They	were	the	only	beings	on	earth	she	loved	,
他们	是	这	仅有的	生物	在	地球	她	喜爱	,

他们是她在世上唯一爱的人。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['frenzi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lædz]

and	love	them	she	did	with	a	passionate	frenzy	of	which	the	lads
和	爱	他们	她	做过	和	一个	热情的	狂热	的	哪个	这	小伙子们

[ðəm'selvz] [ɪ'ventʃuəli] [gruː] ['wɪri] .

themselves	eventually	grew	weary	.
他们自己	最终	生长	厌倦	.

她对他们的爱近乎狂热，以至于连小伙子们最终都感到厌倦了。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[wen] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv]

when	they	understood	the	species	of	cunning	that	lay	in	the	use	she	made	of
什么时候	他们	理解	这	物种	的	狡猾	那	躺	在	这	使用	她	制成	的

[hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

her	opportunities	as	a	fascinating	young	widow	,
她	机会	作为	一个	迷人	年轻的	寡妇	,

当他们意识到她利用自己作为一位迷人年轻寡妇的机会所展现出的那种狡猾手段时，

[tuː; tə][geɪn] [mə'tɪriəl] [æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌnz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

to	gain	material	advantages	for	her	sons	,	they	began	to	feel	a	certain
到	获得	材料	优势	为了	她	儿子们	,	他们	开始	到	感觉	一个	肯定

[kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

contempt	for	her	.
鄙视	为了	她	.

为了给儿子们谋取物质利益，她的儿子们开始对她产生了某种轻蔑之情。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

And	so	they	turned	from	her	,
和	所以	他们	转向	从	她	,

于是，他们都背弃了她。

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] ['enədʒiz] ['ɪntuː][ðə; ði][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['friːdəm] [ænd; ənd][ɪ'tæliən]

and	threw	all	their	energies	into	the	ideas	of	Italian	freedom	and	Italian
和	扔	全部	他们的	能量	进入	这	想法	的	意大利语	自由	和	意大利语

['juːnəti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm] [jʌŋ] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [kəm'pænjənz] .

unity	which	they	had	acquired	from	young	and	ardent	companions	.
统一	哪个	他们	有	获得	从	年轻的	和	热心	同伴	.

他们将全部精力投入到从年轻而热忱的同伴那里获得的意大利自由和意大利统一的思想中。

[ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['nærəʊ] [ænd; ənd]['fræntɪk] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəsts] [ænd; ənd]

Their	mother's	narrow	and	frantic	absorption	in	her	own	personal	interests	and
他们的	母亲的	狭窄的	和	疯狂的	吸收	在	她	自己的	个人的	兴趣	和

[ə'fekʃənz] [meɪd] [ðem; ðəm]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

affections	made	them	only	the	more	anxious	to	sacrifice	everything	for	the
情感	制成	他们	仅有的	这	更多的	焦虑的	到	牺牲	一切	为了	这

['kɑːmən] ['welfer] .

common	welfare	.
常见的	福利	.

他们的母亲狭隘而疯狂地沉迷于自己的个人兴趣和情感，这反而让他们更加渴望为共同的福祉牺牲一切。

[ɪn] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ðiːz] [bɔɪz] [nɑːt] ['mɪrli] ['iːkwəld] [ðer; ðər] ['mʌðər] , [bʌt; bət] [ɪk'sɛld]

In	force	of	character	,	these	boys	not	merely	equalled	their	mother	,	but	excelled
在	力量	的	特点	,	这些	男孩们	不是	仅仅	等于	他们的	母亲	,	但	表现出色

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这些男孩的品格不仅与他们的母亲不相上下，而且超越了她。

[ðʌs] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['bɪtər] ['strʌg(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [sə'kʌmd] ;

Thus	there	arose	a	bitter	struggle	,	in	which	in	the	end	she	succumbed	;
因此	那里	出现	一个	苦的	斗争	,	在	哪个	在	这	结尾	她	屈服了	;

于是，一场激烈的斗争爆发了，最终她败下阵来；

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [menz] [kə'nekʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [hæd; həd]

but	not	until	the	young	men's	connections	with	the	secret	associations	had
但	不是	直到	这	年轻的	男士	连接	和	这	秘密	协会	有

[prəʊ'kjʊəd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] [ðæt] [ɪk'stendɪd] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taʊn]

procured	for	them	a	circle	of	acquaintance	that	extended	far	beyond	the	town
采购	为了	他们	一个	圆圈	的	熟人	那	扩展	远的	超过	这	镇

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fæməli] [bɪ'lɔːŋd] .

and	the	society	to	which	her	family	belonged	.
和	这	社会	到	哪个	她	家庭	属于	.

但直到这些年轻人与秘密社团建立起的联系，为他们带来了一个远远超出她家族所属城镇和社会范围的熟人圈子之后，事情才发生了变化。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [brɔːt] [hoʊm][ə; eɪ][braɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['soʊʃ(ə)l]

Each	of	them	brought	home	a	bride	from	a	household	of	a	higher	social
每个	的	他们	带来	家	一个	新娘	从	一个	家庭	的	一个	更高	社会的

['stændɪŋ] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['mʌðɝz] ,

standing	than	their	mother's	,
常设	比	他们的	母亲的	,

她们每个人都从比自己母亲社会地位更高的家庭带回了新娘。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['truːsoʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['daʊri] [wɪtʃ] ,

with	a	trousseau	better	than	hers	had	been	,	and	a	dowry	which	,
和	一个	嫁妆	更好的	比	她的	有	到过	,	和	一个	嫁妆	哪个	,

她拥有一套比她以前的嫁妆还要好的嫁妆，以及一笔丰厚的嫁妆。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [wʌz; wəz] [rɪ'spektəbl] .

as	she	was	bound	to	acknowledge	,	was	respectable	.
作为	她	曾是	边界	到	承认	,	曾是	可敬	.

她不得不承认，这很体面。

[ðɪs] ['saɪlənst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ;

This	silenced	her	for	awhile	;
这	沉默	她	为了	一会儿	;

这让她沉默了一会儿；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['peɪtriət] [hæd; həd][ɪts] [æd'væntɪdʒɪz] .

it	was	clear	that	the	business	of	playing	the	patriot	had	its	advantages	.
它	曾是	清除	那	这	商业	的	玩耍	这	爱国者	有	它是	优势	.

很明显，扮演爱国者的角色是有好处的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [bəuθ] [sʌnz] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [fliː] ;

But	the	time	came	when	both	sons	were	forced	to	flee	;
但	这	时间	来了	什么时候	两个都	儿子们	是	强制	到	逃跑	;

但后来，两个儿子都被迫逃亡；

[wen] [ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] ; [wen] [ðə; ði][moʊst] [ə'troʊʃəs] ['pʌblɪk]

when	the	elder	was	taken	and	imprisoned	;	when	the	most	atrocious	public
什么时候	这	长老	曾是	已采取	和	被监禁	;	什么时候	这	最多	极其恶劣	民众

[ɪk'stɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['præktɪst] ;

extortion	was	practised	;
勒索	曾是	已实践	;

长者被抓捕入狱之时；最残暴的公开勒索行为发生之时；

[ænd; ənd] [wen] ['rʌfɪənli] [ə'fɪʃ(ə)lz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [dɪ'fensləs] ['widəuz] [æz; əz][ðer; ðər] [preɪ] .

and	when	ruffianly	officials	regarded	the	defenceless	widows	as	their	prey	.
和	什么时候	粗暴地	官员	认为	这	毫无防备	寡妇	作为	他们的	猎物	.

而那些流氓官员则把手无寸铁的寡妇当作猎物。

[ðer; ðər] [haʊs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['mɔːgɪdʒd] ,

Their	house	had	to	be	mortgaged	,
他们的	房子	有	到	是	抵押贷款	,

他们的房子不得不抵押出去。

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tuː] ['vɪnjədz] ;

and	then	first	one	and	then	the	other	of	their	two	vineyards	;
和	然后	第一的	一	和	然后	这	其他	的	他们的	二	葡萄园	;

然后先是他们两个葡萄园中的一个，然后是另一个；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [fiːldz] [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] .

and	finally	one	of	their	fields	was	seized	by	the	mortgagees	.
和	最后	一	的	他们的	字段	曾是	查获	经过	这	抵押权人	.

最后，他们的一块田地被抵押权人没收了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðiːz] ['leɪdiz] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] , [frendz] [frʌm; frəm]

And	thus	it	came	about	that	these	ladies	of	gentle	birth	,	friends	from
和	因此	它	来了	关于	那	这些	女士们	的	温和的	出生	,	朋友们	从

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

就这样，这些出身名门、自幼相识的女士们，

[hæd; həd][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk] ['sɜːrvənt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] , [ðə; ði] ['vɪnjərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ;

had	to	work	like	servants	in	the	fields	,	the	vineyard	,	and	the	house	;
有	到	工作	喜欢	仆人	在	这	字段	,	这	葡萄园	,	和	这	房子	;

必须像仆人一样在田间、葡萄园和家中干活；

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ['lɔdʒəz] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs]

they	had	to	take	lodgers	,	and	wait	on	them	;	and	worse	than	all	this
他们	有	到	拿	房客	,	和	等待	在	他们	;	和	更糟	比	全部	这

,

,
,

他们不得不招收房客，伺候他们；更糟糕的是，

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][wɜːrdz][ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd]['kɑːntuːm(ə)li] , [ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

to	listen	to	words	of	insult	and	contumely	,	and	that	from	others
到	听	到	字	的	侮辱	和	傲慢	,	和	那	从	其他的

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] ,

besides	the	clergy	,
除了	这	牧师	,

聆听侮辱和蔑视的言语，而且这些言语还来自神职人员以外的人，

[huː] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪpl] [ruːl] , [wɜːr; wər] ['æbsəluːt] ['mæstərz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

who	,	under	the	Papal	rule	,	were	absolute	masters	in	the	town	.
WHO	,	在下面	这	教皇	规则	,	是	绝对	大师	在	这	镇	.

在教皇统治下，他们是该镇的绝对统治者。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [fjuː] [peɪd] ['eni] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][men]

For	at	that	time	few	paid	any	tribute	of	respect	to	the	wives	of	the	men
为了	在	那	时间	很少	有薪酬的	任何	贡	的	尊重	到	这	妻子们	的	这	男人

[huː] [hæd; həd] [meɪd] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

who	had	made	sacrifices	for	their	country	,
WHO	有	制成	牺牲	为了	他们的	国家	,

因为在那个年代，很少有人对那些为国捐躯的男人的妻子表示敬意。

[ɔːr] , [laɪk] [ðem; ðəm] , [lʊkt] ['fɔːrwərd][tuː; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ɪn'laɪt(ə)nmənt] ,

or	,	like	them	,	looked	forward	to	the	triumph	of	freedom	,	enlightenment	,
或者	,	喜欢	他们	,	看起来	向前	到	这	胜利	的	自由	,	启示	,

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

and	justice	.
和	正义	.

或者，像他们一样，期盼着自由、启蒙和正义的胜利。

[naʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [wʌn] !

Now	,	indeed	,	in	the	end	the	old	woman	had	won	!
现在	,	的确	,	在	这	结尾	这	老的	女士	有	韩元	!

最终，老妇人赢了!

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] ['vɪktəri] [miːn] ?

But	what	did	victory	mean	?
但	什么	做过	胜利	意思是	?

但胜利的意义是什么?

[terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [slaitid] [ə'fekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][rɪ'dʒektɪd] ['kaunsəlz] , [hɜːr; hər] ['ruːɪnd] ['prɑːpərti] ;

Tears	for	her	slighted	affection	,	her	rejected	counsels	,	her	ruined	property	;
眼泪	为了	她	轻视	感情	,	她	拒绝	律师	,	她	毁坏	财产	;

为她被冷落的爱、被拒绝的建议、被毁坏的财产而流泪;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [kɜːrs] [ðə; ði] [sʌnz] [huː] [hæd; həd] [di'siːvd] [ænd; ənd] ['plʌndəd]

and	she	would	rise	and	curse	the	sons	who	had	deceived	and	plundered
和	她	会	上升	和	诅咒	这	儿子们	WHO	有	受骗	和	掠夺

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她会起身诅咒那些欺骗和掠夺她的儿子们。

[tɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['eldər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [droʊv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]

till	a	single	glance	from	her	elder	daughter	-	in	-	law	drove	her	back	to
直到	一个	单身的	瞥一眼	从	她	长老	女儿	-	在	-	法律	驾驶	她	后退	到

[ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːrnər] ,

the	chimney	corner	,
这	烟囱	角落	,

直到她大儿媳妇的一个眼神，就把她吓得又躲回了壁炉角。

[wer] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [pæs] [hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn]['saɪlənt]['tɔːrpər] ,

where	she	used	to	sit	and	pass	her	time	in	silent	torpor	,
在哪里	她	用过的	到	坐	和	经过	她	时间	在	沉默的	麻木	,

她以前常常坐在那里，默默地消磨时光。

[waɪl] [ðɪs] [muːd] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

while	this	mood	was	upon	her	.
尽管	这	情绪	曾是	之上	她	.

她当时正处于这种情绪之中。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sæli] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [met] [hɜːr; hər] ['grænsʌn] ,

Then	she	would	sally	out	,	and	if	she	met	her	grandsons	,
然后	她	会	莎莉	出去	,	和	如果	她	遇见	她	孙子们	,

然后她就会出去，如果她遇到了她的孙子们，

[ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['sɑːroʊfəli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [seɪm] [kiːn] [glæns] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [braʊz] ,

in	whom	she	sorrowfully	noticed	the	same	keen	glance	under	the	low	brows	,
在	谁	她	悲伤地	注意到	这	相同的	敏锐的	瞥一眼	在下面	这	低的	眉毛	,

她悲伤地注意到，在她低垂的眉毛下，也闪烁着同样的锐利目光。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːrst] [lʌvd] [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌnz] ,

which	she	had	first	loved	and	afterwards	learned	to	fear	in	her	own	sons	,
哪个	她	有	第一的	喜爱	和	然后	学习	到	害怕	在	她	自己的	儿子们	,

她最初喜爱这种品质，后来却在自己的儿子身上感到恐惧。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['æŋgri] [wɜːrdz] .

she	would	draw	them	to	her	with	a	torrent	of	angry	words	.
她	会	画	他们	到	她	和	一个	激流	的	生气的	字	.

她会用一连串愤怒的言语把他们吸引到她身边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːrn][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðə; ði]

She	would	warn	them	against	their	father's	example	,	and	inveigh	against	the
她	会	警告	他们	反对	他们的	父亲的	例子	,	和	令人震惊	反对	这

['piːp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['ræbl] ,

people	,	as	a	mere	rabble	,
人们	,	作为	一个	仅仅	乌合之众	,

她会告诫他们不要效仿父亲的做法，并痛斥民众不过是乌合之众。

[nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

not	worth	the	sacrifice	of	a	farthing	,	to	say	nothing	of	the	loss	of	fortune	,
不是	值得	这	牺牲	的	一个	法辛	,	到	说	没有什么	的	这	损失	的	财富	,

哪怕牺牲一分钱都不值得，更何况是损失财产。

['fæməli] , [ænd; ənd] ['friːdəm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [reɪl][æt; ət][hɜːr; hər] [sʌnz] , [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv]

family	,	and	freedom	;	and	she	would	rail	at	her	sons	,	the	fathers	of
家庭	,	和	自由	;	和	她	会	轨	在	她	儿子们	,	这	父亲们	的

[ðiːz] [bɔɪz] ,

these	boys	,
这些	男孩们	,

家庭和自由；她会斥责她的儿子们，也就是这些男孩的父亲们。

[æz; əz][ðə; ði] ['hænsə(ə)m] ,

as	the	handsomest	,
作为	这	最英俊的	,

作为最英俊的

[bʌt; bət][moʊst] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [ɪm'præktɪkəbl] ['tʃɪldrən] [huːm] ['eni] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn]

but	most	ungrateful	and	impracticable	children	whom	any	mother	in	the	town
但	最多	忘恩负义	和	不切实际	孩子们	谁	任何	母亲	在	这	镇

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] ['mænhʊd] .

had	brought	to	manhood	.
有	带来	到	男子气概	.

但镇上任何一位母亲把他们抚养长大，却都成了忘恩负义、不切实际的孩子。

[ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm]['æŋgrəli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

And	pushing	them	angrily	from	her	,
和	推动	他们	愤怒地	从	她	,

她愤怒地将他们推开，

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [wʊd] [ə'dres] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv][hæf] - [dɪ'stræktɪd] [ə'piːl] :

the	unhappy	woman	would	address	the	boys	in	accents	of	half	-	distracted	appeal	:
这	不开心	女士	会	地址	这	男孩们	在	口音	的	一半	-	愣	上诉	:

这位不快乐的女人会用一种半心不在焉的语气跟男孩们说话：

" [duː][traɪ][ænd; ənd][hæv; həv] [mɔːr] [sens] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['skaʊndrəlz] , [juː; jʊ] ,

"	Do	try	and	have	more	sense	,	you	good	-	for	-	nothing	scoundrels	,	you	,
"	做	尝试	和	有	更多的	感觉	,	你	好的	-	为了	-	没有什么	无赖	,	你	,

“你们这些没用的无赖，能不能有点常识点？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

instead	of	standing	there	and	grinning	at	me	.
反而	的	常设	那里	和	咧嘴笑	在	我	.

而不是站在那里冲我咧嘴笑。

[dəunt][biː; bi][laɪk] [ðoʊz] ['sɪli] ['mʌðərz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪn][ðer; ðər] , [huː] [ɑːr; ər] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ][maɪ] [sʌnz]

Don't	be	like	those	silly	mothers	of	yours	in	there	,	who	are	bewitched	by	my	sons
不	是	喜欢	那些	愚蠢的	母亲们	的	你的	在	那里	,	WHO	是	着迷	经过	我的	儿子们

- ['mædnəs] .

'	madness	.
-	疯狂	.

别像你们那些愚蠢的母亲一样，被我儿子的疯狂行为迷惑了。

[bʌt; bət] , [gɑːd] [noʊz] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][mæd][foʊks][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

But	,	God	knows	,	there	are	mad	folks	on	all	sides	of	me	.
但	,	上帝	知道	,	那里	是	疯狂的	各位	在	全部	侧面	的	我	.

但是，老天作证，我身边到处都是疯子。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [θrʌst] [ðə; ði] [lædz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , ['wiːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['beri] [hɜːr'self] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'triːt] .

"	Then	she	would	thrust	the	lads	from	her	,	weeping	,	and	bury	herself	in	her	retreat	.
"	然后	她	会	推力	这	小伙子们	从	她	,	哭泣	,	和	埋葬	她自己	在	她	撤退	.

然后她会哭着把小伙子们推开，把自己埋在自己的隐蔽处。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , ['niːðər] [ʃiː; ʃi][nɔːr][ðə; ði] [bɔɪz] [stʊd] [ɑːn] ['serəmoʊni] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

As	time	went	on	,	neither	she	nor	the	boys	stood	on	ceremony	with	one	another	.
作为	时间	去	在	,	两者都不	她	也不	这	男孩们	站立	在	仪式	和	一	其他	.

随着时间的推移，她和男孩们之间都不再拘泥于礼节。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'spɑːndənsi] ,

They	laughed	at	her	,	when	she	was	in	one	of	her	fits	of	despondency	,
他们	笑了	在	她	,	什么时候	她	曾是	在	一	的	她	适合	的	沮丧	,

当她情绪低落时，他们都嘲笑她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ,

and	she	threw	stones	at	them	;	and	at	last	it	came	to	this	,
和	她	扔	石头	在	他们	;	和	在	最后的	它	来了	到	这	,

于是她向他们扔石头；最后，事情发展到了这一步。

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] ['mɪrli] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] , [ðeɪ] [wʊd] [kɔːl] [aʊt] , " ['grænd'mɑːmə] ,

that	if	they	merely	saw	her	sitting	alone	,	they	would	call	out	,	"	Grandmamma	,
那	如果	他们	仅仅	锯	她	坐着	独自的	,	他们	会	称呼	出去	,	"	奶奶	,

如果他们只是看到她独自一人坐着，他们就会喊：“奶奶，

['hævnt] [juː; jʊ] [gɔːn] [mæd] [ə'gen] ?

haven't	you	gone	mad	again	?
还没有	你	已消失	疯狂的	再次	?

你是不是又疯了?

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['vɑːli] [ʌv; əv] [stoʊnz] [wʊd] ['fɑːloʊ] .

"	and	then	the	expected	volley	of	stones	would	follow	.
"	和	然后	这	预期的	截击	的	石头	会	跟随	.

“然后，不出所料，就会遭到一连串的石块袭击。”

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['hɑːrdli] [der] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ?

But	why	did	the	old	woman	hardly	dare	to	utter	a	syllable	in	the	presence	of	her	daughter	-	in	-	law	?
但	为什么	做过	这	老的	女士	几乎	敢	到	说出	一个	音节	在	这	在场	的	她	女儿	-	在	-	法律	?

但为什么这位老妇人在儿媳面前几乎不敢说一句话呢?

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [sʌnz] [ɪn] ['fɔːrmər] [taɪmz] .

For	the	same	reason	as	that	which	had	impelled	her	to	keep	silence	before	her	sons	in	former	times	.
为了	这	相同的	原因	作为	那	哪个	有	被迫	她	到	保持	沉默	前	她	儿子们	在	以前的	时代	.

原因与她过去在儿子面前保持沉默的原因相同。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['delɪkət] [helθ] ,

Her	own	husband	had	been	a	man	of	delicate	health	,
她	自己的	丈夫	有	到过	一个	男人	的	精美的	健康	,

她自己的丈夫体弱多病，

[kwaɪt] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜ:rldli] [ə'ferz] ;

quite	unequal	to	the	strain	of	managing	his	worldly	affairs	;
相当	不等	到	这	拉紧	的	管理	他的	世俗	事务	;

他完全无法胜任处理世俗事务的压力；

[hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜ:r; hər][ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] [di'fiʃənsiz] .

he	had	married	her	in	order	that	she	might	supply	his	deficiencies	.
他	有	已婚	她	在	命令	那	她	可能	供应	他的	缺陷	.

他娶她是为了让她弥补他的不足。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn'kri:st] [ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses]

She	had	undoubtedly	increased	the	value	of	his	property	;	but	in	the	process
她	有	无疑	增加	这	价值	的	他的	财产	;	但	在	这	过程

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

she	wore	him	down	.
她	穿着	他	向下	.

她无疑提高了他的财产价值；但在这个过程中，她也让他精疲力竭。

[ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] ['verid] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:fti]

This	man	with	his	gentle	smile	,	his	varied	intellectual	interests	,	and	his	lofty
这	男人	和	他的	温和的	微笑	,	他的	多种多样	知识分子	兴趣	,	和	他的	高远

[aɪ'di:lz] ,

ideals	,
理想	,

这位面带温和微笑、兴趣广泛、志向远大的男人，

['sʌfərd] [ɪn][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] .

suffered	in	her	society	.
遭受	在	她	社会	.

她在那个社会中饱受折磨。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'strɔɪ] [hɪz; ɪz]['noʊblɚ] ['neɪtʃər] ,

She	could	not	destroy	his	nobler	nature	,
她	可以	不是	破坏	他的	更高贵	自然	,

她无法摧毁他高尚的本性。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['kɑ:ntent][ʃi:; ʃi][dɪd] [kən'traɪv] [tu:; tə]['ru:ɪn] .

but	his	peace	of	mind	and	content	she	did	contrive	to	ruin	.
但	他的	和平	的	头脑	和	内容	她	做过	精心策划	到	废墟	.

但她却设法破坏了他的平静和满足。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪg'nɔ:rd] [waɪl] [hi:; hi] [lɪvd] ,

And	yet	the	beauty	of	his	character	,	which	she	had	ignored	while	he	lived	,
和	然而	这	美丽	的	他的	特点	,	哪个	她	有	忽略	尽管	他	居住地	,

然而，他品格中的美好，在她生前却被她忽略了。

['eksəd] [ɪts] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɜ:r; hər]['æftər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ;

exercised	its	influence	over	her	after	he	was	dead	;
锻炼	它是	影响	超过	她	后	他	曾是	死的	;

他死后，这种影响仍然在她身上发挥作用；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ri:'ænimeitid] [ɪn][ðə; ði] [sʌnz] , [ɔ:r] ['lʊkɪŋ] ,

and	when	she	saw	it	reanimated	in	the	sons	,	or	looking	,
和	什么时候	她	锯	它	复活	在	这	儿子们	,	或者	寻找	,

当她看到它在儿子们身上复活，或者看着他们时，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [rɪ'proʊtʃfl] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [θru:] [ðə; ði] [pjʊr] [aɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

as	if	in	reproachful	reminiscence	of	the	past	,	through	the	pure	eyes	of	her
作为	如果	在	责备的	怀旧	的	这	过去的	,	通过	这	纯的	眼睛	的	她

['dɔ:tər] - [ɪn] - [lɔ:] ,

daughter	-	in	-	law	,
女儿	-	在	-	法律	,

仿佛带着责备的回忆，透过儿媳纯洁的双眼，

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [səb'duːd] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'ɔːd] .

she	felt	herself	subdued	and	overawed	.
她	毛毡	她自己	低沉的	和	敬畏	.

她感到自己既沮丧又敬畏。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [stoʊnz] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] ['grænmʌðər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [hoʊm]

I	have	said	the	stones	thrown	by	the	grandmother	seemed	to	have	struck	home
我	有	说	这	石头	抛掷	经过	这	祖母	似乎	到	有	击	家

[ɪn][ðə; ði] ['grænsʌn] [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv] [lɑːdʒd] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

in	the	grandsons	and	to	have	lodged	deep	in	their	hearts	.
在	这	孙子们	和	到	有	已提交	深的	在	他们的	心	.

我说过，祖母扔出的石头似乎击中了孙子们的要害，深深地烙印在他们的心中。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] !

Look	at	the	two	men	as	they	walk	in	the	procession	!
看	在	这	二	男人	作为	他们	走	在	这	游行	!

看看这两位参加游行的男士！

[ðə; ði] ['jʌŋgər] — [ðə; ði][wʌn][ɪn][sə'vɪliən] [dres] — [hæd; həd][ə; eɪ] [smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [θɪn]

The	younger	—	the	one	in	civilian	dress	—	had	a	smile	round	his	somewhat	thin
这	年轻	—	这	一	在	平民	裙子	—	有	一个	微笑	圆形的	他的	有些	薄的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

年轻那位——穿着便服的那位——嘴唇略薄，嘴角却带着一丝微笑。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] ;

a	smile	in	his	small	eyes	;
一个	微笑	在	他的	小的	眼睛	;

他的小眼睛里闪过一丝微笑；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ɑːn] [ðɪs] .

but	it	seemed	to	me	that	it	would	hardly	be	safe	to	presume	on	this	.
但	它	似乎	到	我	那	它	会	几乎	是	安全的	到	怙	在	这	.

但我觉得就此妄下断言恐怕不太安全。

[hiː; hi][hæd; həd] [oʊd] [hɪz; ɪz] [əd'vænsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pə'lɪtɪk(ə)l] [frendz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

He	had	owed	his	advancement	to	his	father's	political	friends	,	and	had
他	有	欠款	他的	进步	到	他的	父亲的	政治的	朋友们	,	和	有

[lɜːrnt] , ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] ,

learnt	,	early	in	life	,
学会了	,	早期的	在	生活	,

他的晋升得益于父亲的政治朋友，并且很早就学会了……

[tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [səb'sɜːrviənt] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf]

to	show	himself	subservient	and	grateful	,	even	when	there	was	little	enough
到	展示	他自己	顺从的	和	感激的	,	甚至	什么时候	那里	曾是	小的	足够的

['grætɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

gratitude	in	his	heart	.
感激	在	他的	心	.

即使内心几乎没有一丝感激之情，也要表现出顺从和感恩之情。

[bʌt; bət] [naʊ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] .

But	now	turn	to	the	elder	of	the	two	young	men	.
但	现在	转动	到	这	长老	的	这	二	年轻的	男人	.

现在让我们把目光转向两位年轻人中年纪较大的那位。

[ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] [hed] , [ðə; ði] [seɪm] [loʊ] [braʊ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [bredθ] [ɪn][bəuθ] .

The	same	small	head	,	the	same	low	brow	,	but	with	more	breadth	in	both	.
这	相同的	小的	头	,	这	相同的	低的	眉头	,	但	和	更多的	宽度	在	两个都	.

同样的小脑袋，同样的低眉，但两者都更宽一些。

[noʊ] [smaɪl] [ðer; ðər] [ɑːn] [maʊθ] [ɔːr] [aɪz] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'siːv] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

No	smile	there	on	mouth	or	eyes	;	I	could	not	conceive	the	wish	to	see	him
不	微笑	那里	在	嘴	或者	眼睛	;	我	可以	不是	构想	这	希望	到	看	他

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

他的嘴角和眼中没有一丝笑容；我无法想象自己会希望看到他微笑。

[tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] ;

Tall	and	lean	like	his	brother	,	he	had	more	bone	and	muscle	;
高的	和	倾斜	喜欢	他的	兄弟	,	他	有	更多的	骨	和	肌肉	;

他像他哥哥一样身材高挑精瘦，骨骼和肌肉更发达；

[ænd; ənd] [waɪl] [bəuθ] [jʌŋ] [men] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] ['paʊər] ,

and	while	both	young	men	had	an	appearance	of	athletic	power	,
和	尽管	两个都	年轻的	男人	有	一个	外貌	的	运动	力量	,

虽然这两个年轻人看起来都很有运动天赋，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [liːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɜːrs] ,

as	if	they	could	have	leaped	over	the	hearse	,
作为	如果	他们	可以	有	跳跃	超过	这	灵车	,

仿佛他们能跳过灵车似的。

[ðə; ði] ['eldər] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

the	elder	gave	you	the	further	impression	that	he	was	actually	longing	to
这	长老	给予	你	这	更远	印象	那	他	曾是	实际上	渴望	到

[pər'fɔːrm] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [fiːt] .

perform	some	such	feat	.
履行	一些	这样的	特技	.

这位长者进一步让你觉得，他其实很渴望做出这样的壮举。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['brʌðɚz] [hæf] ['læŋgwɪd] [geɪt] , [ðæt] [toʊld] [ʌv; əv] ['bɑːdɪli] [streŋθ] [ɪm'perd] [baɪ] [dɪs'juːs]

The	younger	brother's	half	languid	gait	,	that	told	of	bodily	strength	impaired	by	disuse
这	年轻	兄弟	一半	慵懒的	步态	,	那	讲述	的	身体上的	力量	受损	经过	废弃

,

,
,

弟弟步履蹒跚，略显迟缓，这表明他因缺乏锻炼而身体虚弱。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['eldər] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ˌiːlæ'stɪsəti] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [sprɪŋz] .

had	become	in	the	elder	an	impatient	elasticity	as	if	he	moved	on	springs	.
有	变得	在	这	长老	一个	不耐烦	弹性	作为	如果	他	已搬	在	弹簧	.

老人身上变得像弹簧一样，充满了不耐烦的弹性，仿佛他行动自如。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['klɪrli] ['elsˌwer] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] ['æbsəntli] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

His	thoughts	were	clearly	elsewhere	;	his	eyes	wandered	absently	to	and	fro	,
他的	想法	是	清楚地	别处	;	他的	眼睛	漫步	心不在焉地	到	和	弗	,

他显然心不在焉，目光漫不经心地四处游移。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [prɪ] - [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['leɪtər] [ɑːn] ,

and	his	pre	-	occupation	was	obvious	enough	to	me	later	on	,
和	他的	预	-	职业	曾是	明显的	足够的	到	我	之后	在	,

后来我才明白他为什么如此心不在焉。

[wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [maɪ] [kɑːrd] [ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['priːviəs]

when	I	offered	him	my	card	and	reminded	him	of	our	previous
什么时候	我	提供	他	我的	卡片	和	提醒	他	的	我们的	以前的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

当我递给他名片并提醒他我们以前就认识时。

['sʌbsɪkwəntli] [aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['taʊnzˌfoʊk] ,

Subsequently	**I**	**got**	**into**	**conversation**	**with**	**several**	**of**	**the**	**townsfolk**	**,**
随后	我	得到	进入	对话	和	一些	的	这	镇民	,

随后我和镇上的几位居民聊了起来，

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] .

and	**I**	**inquired**	**what**	**had**	**become**	**of**	**the**	**old**	**lady**	**.**
和	我	询问	什么	有	变得	的	这	老的	女士	.

我询问那位老太太后来怎么样了。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] , [ˌvɔlən'tiəd] ['i:gərli]

The	**question**	**was**	**received**	**with**	**a**	**laugh**	**,**	**and**	**the**	**reply**	**,**	**volunteered**	**eagerly**
这	问题	曾是	已收到	和	一个	笑	,	和	这	回复	,	自愿	急切地

[baɪ] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] [æt; ət][wʌns] ,

by	**several**	**voices**	**at**	**once**	**,**
经过	一些	声音	在	一次	,

这个问题引来一阵笑声，几个人同时热情地回答道：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sə'vaivd] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['pri:viəs] [jɪr] , [ænd; ənd][hæd; həd][daɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv]

that	**she**	**had**	**survived**	**till**	**the**	**previous**	**year**	**,**	**and**	**had**	**died**	**at**	**the**	**age**	**of**
那	她	有	幸存下来	直到	这	以前的	年	,	和	有	死亡	在	这	年龄	的

['naɪnti] - [faɪv] .

ninety	**-**	**five**	**.**
九十	-	五	.

她一直活到前一年，享年九十五岁。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [ˌʌndər'stʊd] .

I	**could**	**see**	**that**	**her**	**character**	**was**	**pretty**	**well**	**understood**	**.**
我	可以	看	那	她	特点	曾是	漂亮的	出色地	理解	.

我觉得她的性格被理解得很透彻。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [les] ['i:gərnəs] [ði:z] ['gɔsips] ['ɔ:lsoʊ] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə]

With	**no**	**less**	**eagerness**	**these**	**gossips**	**also**	**informed**	**me**	**that**	**she**	**had**	**lived**	**to**
和	不	较少的	渴望	这些	八卦	还	知情的	我	那	她	有	居住地	到

[si:] [ðə; ðɪ] [haʊs] [fri:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] ,

see	**the**	**house**	**freed**	**from**	**the**	**mortgage**	**,**
看	这	房子	自由	从	这	抵押	,

这些爱嚼舌根的人也同样迫不及待地告诉我，她有幸亲眼见证了房子还清抵押贷款。

[wʌn] ['vɪnjərd] [bɔ:t] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['prɑ:pərti] [klɪrd] [ʌv; əv] [ɪn'kʌmbrəns] .

one	**vineyard**	**bought**	**back**	**,**	**and**	**the**	**whole**	**property**	**cleared**	**of**	**encumbrance**	**.**
一	葡萄园	买	后退	,	和	这	所有的	财产	已清除	的	累赘	.

购回了一处葡萄园，并清除了整个地产上的所有债务。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['grætɪtu:d] [felt] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] ['mɑ:rtərd] ['peɪtriət] [hu:z]

All	**this**	**was**	**the**	**result**	**of**	**the**	**gratitude**	**felt**	**towards**	**the**	**martyred**	**patriot**	**whose**
全部	这	曾是	这	结果	的	这	感激	毛毡	向	这	殉道者	爱国者	谁

['preɪzɪz] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ɑ:n] ['evri] [tʌŋ] ,

praises	**were**	**now**	**on**	**every**	**tongue**	**,**
赞扬	是	现在	在	每一个	舌头	,

这一切都源于人们对这位殉难爱国者的感激之情，他的事迹如今传遍大街小巷。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ;

since	**he**	**had**	**become**	**the**	**great**	**glory**	**of**	**his**	**native**	**town**	**;**
自从	他	有	变得	这	伟大的	荣耀	的	他的	本国的	镇	;

因为他已成为家乡的骄傲；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['kɔnstitjuːtid] ['præktɪkli] [ɪts]['oʊnli]['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði]

for	his	life	and	his	brother's	constituted	practically	its	only	sacrifice	to	the
为了	他的	生活	和	他的	兄弟	构成	几乎	它是	仅有的	牺牲	到	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

cause	of	Italian	liberation	.
原因	的	意大利语	解放	.

他和他的兄弟的生命几乎构成了意大利解放事业中唯一的牺牲。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [lɪvd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðɪs] !

And	the	old	woman	had	lived	long	enough	to	see	all	this	!
和	这	老的	女士	有	居住地	长的	足够的	到	看	全部	这	!

这位老妇人活得足够长，亲眼目睹了这一切!

[aɪ] [ɪn'kwaɪəd] ['æftər][ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɪroʊz] .

I	inquired	after	the	wives	of	the	two	heroes	.
我	询问	后	这	妻子们	的	这	二	英雄	.

我打听了两位英雄的妻子们的情况。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['trʌblz] — [ɪn] [pər'tɪkjələr]

I	was	told	that	the	younger	had	succumbed	to	her	troubles	—	in	particular
我	曾是	讲述	那	这	年轻	有	屈服了	到	她	麻烦	—	在	特别的

[tuː; tə][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr; hər]

to	the	crowning	stroke	of	misfortune	which	had	deprived	her	of	her
到	这	加冕	中风	的	不幸	哪个	有	被剥夺的	她	的	她

['oʊnli][tʃaɪld] ,

only	child	,
仅有的	孩子	,

我听说，妹妹最终还是没能挺过难关——尤其是那场夺走她唯一孩子的悲剧，让她彻底崩溃了。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] .

a	daughter	.
一个	女儿	.

一个女儿。

[bʌt; bət][ðə; ði]['eldər] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] - , [wʌz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

But	the	elder	,	the	mother	of	the	two	young	Mansanas	,	was	still	living	.
但	这	长老	,	这	母亲	的	这	二	年轻的	-	,	曾是	仍然	活的	.

但年长的那位，也就是两个年轻的曼萨纳的母亲，仍然健在。

[wen] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [bɪ'keɪm] ['greɪvər] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [mɔːr]

When	the	townsfolk	spoke	of	her	,	their	faces	became	graver	,	their	voices	more
什么时候	这	镇民	辐	的	她	,	他们的	面孔	成为	刻刀	,	他们的	声音	更多的

['sɑːləm] ;

solemn	;
庄严	;

镇上的人们谈起她时，脸色都变得严肃起来，声音也变得更加庄重；

[ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz][toʊld][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪstændəz][wɪð; wɪθ][ə'keɪʒən(ə)l] [ɪntɜːpə'leɪʃnz] [baɪ]

the	story	was	told	by	one	of	the	bystanders	with	occasional	interpolations	by
这	故事	曾是	讲述	经过	一	的	这	旁观者	和	偶然	插值	经过

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

这个故事是由一位旁观者讲述的，其他人偶尔会插话补充。

[ɔːl] [haʊ'evər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [wɪtʃ] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ðɪs]

all	however	with	a	kind	of	seriousness	which	testified	to	the	influence	this
全部	然而	和	一个	种类	的	严肃	哪个	作证	到	这	影响	这

['noʊb(ə)l] ,

noble	,
高贵	,

然而，所有这一切都带着一种严肃的态度，这证明了这位贵族的影响。

[haɪ] - [soʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [əb'teɪnd] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

high	-	souled	woman	had	obtained	over	them	.
高的	-	有灵魂的	女士	有	获得	超过	他们	.

一位品格高尚的女子战胜了他们。

[aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [miːnz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [waɪl]

I	heard	that	she	had	found	means	to	communicate	with	her	husband	while
我	听到	那	她	有	成立	方法	到	交流	和	她	丈夫	尽管

[stɪl] [ɪn] ['prɪzn] .

still	in	prison	.
仍然	在	监狱	.

我听说她即使身陷囹圄，也找到了与丈夫联系的方法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]

She	had	been	able	to	inform	him	that	the	Garibaldians	had	arranged	for
她	有	到过	有能力的	到	通知	他	那	这	-	有	安排	为了

[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tæk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

a	rising	in	the	town	and	an	attack	upon	it	from	without	,
一个	上升	在	这	镇	和	一个	攻击	之上	它	从	没有	,

她已经告知他，加里波第人已经计划在城内发动起义，并从外部进攻该城。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][mænsænə][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]

and	that	they	were	waiting	for	Mansana	to	escape	in	order	that	he	might
和	那	他们	是	等待	为了	曼萨纳	到	逃脱	在	命令	那	他	可能

['kæri] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɪn] [roʊm] [ɪt'self] .

carry	forward	the	movement	in	Rome	itself	.
携带	向前	这	移动	在	罗马	本身	.

他们正等待曼萨纳逃脱，以便他能在罗马继续推进这场运动。

[ɪ'skeɪp] [hiː; hi][dɪd] , [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'kjuːtnəs]

Escape	he	did	,	thanks	to	his	own	strength	of	will	,	and	his	wife's	acuteness
逃脱	他	做过	,	谢谢	到	他的	自己的	力量	的	将要	,	和	他的	妻子的	急性

[ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] .

and	devotion	.
和	虔诚	.

多亏了他自己的坚强意志，以及妻子的敏锐和忠诚，他最终成功逃脱。

[baɪ][hɜːr; hər] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [feɪnd] [ɪn'sænəti] ; [hiː; hi] [skriːmd] [tɪl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd]

By	her	advice	he	feigned	insanity	;	he	screamed	till	his	voice	gave	way	,	and
经过	她	建议	他	假装	疯狂	;	他	尖叫	直到	他的	嗓音	给予	方式	,	和

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

在她的建议下，他假装疯癫；他尖叫直到嗓子嘶哑，而且，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [tʌtʃ] [fuːd] [ɔːr]

till	his	strength	was	exhausted	,	for	he	had	refused	to	touch	food	or
直到	他的	力量	曾是	筋疲力尽的	,	为了	他	有	拒绝	到	触碰	食物	或者

[drɪŋk] .

drink	.
喝	.

直到他精疲力竭，因为他拒绝吃东西或喝水。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk][ʌv; əv] [deθ] [hiː; hi] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] [ðɪs] ['priːtens] ,

At	the	imminent	risk	of	death	he	persevered	in	this	pretence	,
在	这	迫在眉睫	风险	的	死亡	他	坚持不懈	在	这	虚伪	,

他冒着生命危险坚持这种伪装，

[tɪl] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər]['luːnəˌtɪks] .

till	they	sent	him	to	an	asylum	for	lunatics	.
直到	他们	发送	他	到	一个	庇护所	为了	疯子	.

直到他们把他送进了精神病院。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

Here	his	wife	was	able	to	visit	him	,	and	to	arrange	his	flight	.
这里	他的	妻子	曾是	有能力的	到	访问	他	,	和	到	安排	他的	航班	.

在这里，他的妻子得以探望他，并安排他的航班。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [kæp'tɪvəti] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [taʊn] ;

But	when	he	had	escaped	from	captivity	,	he	would	not	leave	the	town	;
但	什么时候	他	有	逃脱	从	囚禁	,	他	会	不是	离开	这	镇	;

但他从囚禁中逃脱后，却不愿离开这座城镇；

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːn] [fʊt] [rɪ'kwaɪərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

the	important	preparations	on	foot	required	his	presence	.
这	重要的	准备工作	在	脚	必需的	他的	在场	.

重要的步行准备工作需要他到场。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [fɜːrst] [nəːst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [pɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hæzərdəs]

His	wife	first	nursed	him	back	to	health	and	then	took	part	in	his	hazardous
他的	妻子	第一的	护理	他	后退	到	健康	和	然后	采取	部分	在	他的	危险

['entərpraɪz] .

enterprise	.
企业	.

他的妻子先是悉心照料他，使他恢复了健康，然后又参与了他从事的危险事业。

[wʌt] ['ʌðər] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['æftər] [ðɪs] [lɔːŋ] [ɪm'prɪznmənt] ,

What	other	man	in	his	place	,	after	this	long	imprisonment	,
什么	其他	男人	在	他的	地方	,	后	这	长的	监禁	,

还有谁能像他一样，在经历了如此漫长的监禁之后，还能承受这样的处境呢?

[wʊd] [hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] [baɪ] ['krɔːsɪŋ]

would	have	resisted	the	temptation	to	secure	his	freedom	by	crossing
会	有	抵抗	这	诱惑	到	安全的	他的	自由	经过	过境

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

the	frontier	,
这	边境	,

他本可以抵制住越境以求获得自由的诱惑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] ['dɪstənt] ?

which	was	scarcely	more	than	two	or	three	miles	distant	?
哪个	曾是	几乎	更多的	比	二	或者	三	英里	遥远	?

距离也就两三英里远吧?

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪskt] [laɪf] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [laɪf]

But	one	of	those	for	whom	he	had	risked	life	,	and	all	that	made	life
但	一	的	那些	为了	谁	他	有	冒险	生活	,	和	全部	那	制成	生活

[wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

worth	living	,
值得	活的	,

但他曾为之冒着生命危险，为之付出一切，只为换取那些让生命充满意义的人。

[bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm] .

betrayed	him	.
背叛	他	.

背叛了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

He	was	seized	and	imprisoned	again	;	and	with	his	loss	the	greater	part
他	曾是	查获	和	被监禁	再次	;	和	和	他的	损失	这	更大的	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [skiːm] ,

of	the	scheme	,
的	这	方案	,

他再次被捕入狱；随着他的损失，大部分计划也随之失败。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'sɜːrnd] , [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr] [rɪ'zʌltɪd] ['oʊnli][ɪn] [dɪ'fiːt] [ɑːn]

in	which	he	had	been	concerned	,	came	to	nothing	,	or	resulted	only	in	defeat	on
在	哪个	他	有	到过	担心的	,	来了	到	没有什么	,	或者	结果	仅有的	在	击败	在

[ðə; ði] [frʌn'tɪr] ,

the	frontier	,
这	边境	,

他所参与的那些事，要么一无所获，要么只导致在边境上的失败。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['peitriəts] [tuː; tə] [kæp'tɪvəti] [ɔːr]

and	in	the	condemnation	of	thousands	of	the	patriots	to	captivity	or
和	在	这	谴责	的	数千	的	这	爱国者	到	囚禁	或者

[ðə; ði]['skæfoʊld][ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɔːr][ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [taʊnz] .

the	scaffold	in	the	capital	or	the	provincial	towns	.
这	脚手架	在	这	首都	或者	这	省级	城镇	.

成千上万的爱国者被判处监禁或送上首都或省会城镇的绞刑架。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] [keɪm] ,

Before	the	hour	of	deliverance	came	,
前	这	小时	的	解救	来了	,

在救赎的时刻到来之前，

[mænsænə][wʌz; wəz] [bi'hedid] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded]

Mansana	was	beheaded	and	committed	to	his	grave	among	the	dead
曼萨纳	曾是	斩首	和	坚定的	到	他的	严重	之中	这	死的

[kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'prɪznmənt] ,

companions	of	his	imprisonment	,
同伴	的	他的	监禁	,

曼萨纳被斩首，葬于他狱中其他死去的同伴墓旁。

[ðə; ði] [θiːvz] [ænd; ənd] ['mɜːdəəz] , [huː] [leɪ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['seməteri] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	thieves	and	murderers	,	who	lay	buried	in	the	great	Cemetery	of	the
这	窃贼	和	杀人犯	,	WHO	躺	埋葬	在	这	伟大的	公墓	的	这

['mælɪˌfæktə] ,

Malefactors	,
作恶者	,

那些盗贼和杀人犯，都埋葬在罪恶之城大墓园里。

[wens] [hɪz; ɪz] [boʊnz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [ðɪs] [deɪ] .

whence	his	bones	had	been	removed	this	day	.
何处	他的	骨头	有	到过	已移除	这	天	.

今天，他的遗骨被从那里取出。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

And	now	his	widow	was	there	to	await	all	that	was	left	of	him	.
和	现在	他的	寡妇	曾是	那里	到	等待	全部	那	曾是	左边	的	他	.

现在，他的遗孀在那里等待着他剩下的一切。

['ʃraʊdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [dɑːrk]['mænt(ə)l] ,

Shrouded	in	her	long	dark	mantle	,
被遮蔽的	在	她	长的	黑暗的	地幔	,

她身披长长的黑色斗篷，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][flæg] - [bɪ'dekt] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv]

she	stood	in	front	of	the	crowd	that	filled	the	flag	-	bedecked	churchyard	of
她	站立	在	正面	的	这	人群	那	已填	这	旗帜	-	装饰	墓地	的

- ['neɪtɪv] [taʊn] .

Mansana's	native	town	.
-	本国的	镇	.

她站在曼萨纳家乡教堂墓地里，墓地上挂满了旗帜，人群熙熙攘攘。

[ðə; ði][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [tuːm] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðæt] [deɪ] , ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['serəmoʊni]

The	monumental	tomb	was	finished	,	and	that	day	,	after	the	funeral	ceremony
这	宏伟的	墓	曾是	完成的	,	和	那	天	,	后	这	葬礼	仪式

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

宏伟的陵墓竣工了，当天葬礼仪式结束后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'veɪld] [ə'mɪd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['kænən] ,

it	was	to	be	unveiled	amid	the	thunder	of	cannon	,
它	曾是	到	是	揭幕	之中	这	雷	的	大炮	,

它将在隆隆的炮声中揭幕。

['ænsər] [baɪ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['bɔnˌfaiəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [wen] ['dɑːrknəs] [hæd; həd][set]

answered	by	the	blaze	of	bonfires	from	the	mountains	when	darkness	had	set
回答	经过	这	火焰	的	篝火	从	这	山脉	什么时候	黑暗	有	放

[ɪn] .

in	.
在	.

夜幕降临时，山间燃起的篝火回应了这一切。

[ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dʌsti] ['jeloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'pɑːnjə] , ['aʊər; ɑːr]

Up	towards	the	hill	country	,	across	the	dusty	yellow	of	the	Campagna	,	our
向上	向	这	爬坡道	国家	,	穿过	这	尘土飞扬	黄色的	的	这	坎帕尼亚	,	我们的

[prə'seʃ(ə)n] ['θredɪd] [ɪts] [wei] .

procession	threaded	its	way	.
游行	螺纹	它是	方式	.

我们的队伍沿着丘陵地带向上行进，穿过坎帕尼亚尘土飞扬的黄色田野。

[wiː; wi] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] ['maʊnt(ə)n] [taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] ['evriwer] , [fɑːr][æz; əz]

We	passed	from	one	mountain	town	to	another	;	and	everywhere	,	far	as
我们	通过了	从	一	山	镇	到	其他	;	和	到处	,	远的	作为

[ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd]['træv(ə)l] ,

the	eye	could	travel	,
这	眼睛	可以	旅行	,

我们从一个山城走到另一个山城；目光所及之处，尽是美景。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɑːn] [ˌber'hedɪd] [kraʊdz] [ʌv; əv] [spek'teitəs] .

it	lighted	on	bareheaded	crowds	of	spectators	.
它	照明	在	免冠	人群	的	观众	.

它照亮了一群没戴帽子的观众。

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]

The	populace	from	all	the	neighbouring	villages	had	gathered	on	the	line	of
这	民众	从	全部	这	邻接	村庄	有	聚集	在	这	线	的

[ruːt] .

route	.
路线	.

周围所有村庄的村民都聚集在了沿途。

['bændz][ʌv; əv]['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] , ['bʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərd] [klɔːðz]

Bands	of	music	filled	the	narrow	streets	with	sound	,	bunting	and	coloured	cloths
乐队	的	音乐	已填	这	狭窄的	街道	和	声音	,	彩旗	和	有色	布料

[hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

hung	from	the	windows	,
悬挂	从	这	视窗	,

狭窄的街道上充满了乐队演奏的乐声，窗户上挂满了彩旗和彩色布幔。

[riθs] [wɜːr; wər] [θroʊn] [æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pæst] , ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [struːn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

wreaths	were	thrown	as	the	procession	passed	,	flowers	were	strewn	before	it	,
花圈	是	抛掷	作为	这	游行	通过了	,	花朵	是	散落的	前	它	,

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs] [weɪvd] ,

handkerchiefs	waved	,
手帕	挥手	,

游行队伍经过时，人们抛洒花圈，鲜花散落在队伍前方，手帕挥舞着。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [aɪz] [gliːmd] [braɪt] [θruː] [terz] .

and	not	a	few	eyes	gleamed	bright	through	tears	.
和	不是	一个	很少	眼睛	闪闪发光	明亮的	通过	眼泪	.

不少人眼中噙着泪水，闪烁着明亮的光芒。

[soʊ][wiː; wi] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] - ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

So	we	came	at	last	to	Mansana's	native	place	,
所以	我们	来了	在	最后的	到	-	本国的	地方	,

我们最终来到了曼萨纳的故乡。

[wer] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

where	the	enthusiasm	with	which	we	were	received	mounted	to	the	highest
在哪里	这	热情	和	哪个	我们	是	已收到	安装	到	这	最高

[pɪtʃ] ,

pitch	,
沥青	,

我们受到的热情接待达到了顶峰，

[ænd; ənd] [wer] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][lɑːrdʒ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː]

and	where	our	numbers	were	now	augmented	by	large	crowds	of	persons	who
和	在哪里	我们的	数字	是	现在	增强	经过	大的	人群	的	人	WHO

[hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es][ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l]

had	joined	us	on	the	march	and	accompanied	us	for	a	considerable
有	加入	我们	在	这	行进	和	伴随	我们	为了	一个	大量

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

而且，我们的队伍现在又增加了大批人，他们加入我们的行军队伍，并陪伴我们走了相当长的一段路。

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [wʌz; wəz] ['dɛnsəst] [ɪn][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

The	throng	was	densest	in	and	about	the	churchyard	.
这	人群	曾是	最密集	在	和	关于	这	墓地	.

教堂墓地及其周围人流最为密集。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɜːrtiəsli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [θruː] ,

But	as	a	foreigner	I	was	courteously	allowed	to	make	my	way	through	,
但	作为	一个	外国人	我	曾是	礼貌地	允许	到	制作	我的	方式	通过	,

但作为一名外国人，我受到了礼貌的允许，顺利通过。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['leɪdi] .

and	was	enabled	to	take	up	my	position	not	far	from	the	widowed	lady	.
和	曾是	已启用	到	拿	向上	我的	位置	不是	远的	从	这	寡	女士	.

于是，我得以在离那位寡妇不远的地方就职。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] [wɜːr; wər] [muːvd] [tuː; tə] [terz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Many	of	the	bystanders	were	moved	to	tears	to	see	her	,
许多	的	这	旁观者	是	已搬	到	眼泪	到	看	她	,

许多旁观者看到她都感动得流下了眼泪。

['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɪl] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɔːfɪn] , [ðə; ði]['fjuːnərəl] [riθs] ,

standing	**there**	**with**	**that**	**still**	**gaze**	**of**	**hers**	**upon**	**the**	**coffin**	**,**	**the**	**funeral**	**wreaths**	**,**
常设	那里	和	那	仍然	目光	的	她的	之上	这	棺材	,	这	葬礼	花圈	,

[ðə; ði]['saɪlənt] [kraʊdz] .

the	**silent**	**crowds**	**.**
这	沉默的	人群	.

她站在那里，目光平静地注视着棺材、花圈和沉默的人群。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] ;

But	**she**	**did**	**not**	**weep**	**;**
但	她	做过	不是	哭泣	;

但她没有哭泣；

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [pɑːmp][ænd; ənd] ['serəmoʊni] [kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst]

for	**all**	**this**	**pomp**	**and**	**ceremony**	**could**	**not**	**give**	**her**	**back**	**what**	**she**	**had**	**lost**
为了	全部	这	盛大场面	和	仪式	可以	不是	给	她	后退	什么	她	有	丢失的

,

,

,

这一切的盛大仪式都无法让她找回失去的东西。

[nɔːr][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][dʒɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnərz] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns]

nor	**could**	**it**	**add**	**one**	**jot**	**to**	**the**	**honours**	**her**	**own**	**heart**	**had**	**long**	**since**
也不	可以	它	添加	一	点	到	这	荣誉	她	自己的	心	有	长的	自从

['rendərd] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

rendered	**to**	**the**	**dead**	**.**
渲染	到	这	死的	.

她也无法为她内心早已给予逝者的敬意增添一丝光彩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [noʊn] ['jɪrz]

She	**looked**	**upon**	**it**	**all**	**as**	**upon**	**something**	**she**	**had**	**seen**	**and**	**known**	**years**
她	看起来	之上	它	全部	作为	之上	某物	她	有	已见	和	已知	年

[ə'goʊ] .

ago	**.**
前	.

她觉得这一切就像是多年前她见过和知道的事情一样。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] ;

How	**beautiful**	**she**	**still**	**was**	**,**	**I**	**thought**	**;**
如何	美丽的	她	仍然	曾是	,	我	想法	;

我心想，她依然那么美丽；

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kɜːvz] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

and	**that**	**not**	**merely**	**because**	**of**	**the**	**noble**	**curves**	**that**	**time**	**had**	**not**	**yet**
和	那	不是	仅仅	因为	的	这	高贵	曲线	那	时间	有	不是	然而

['hoʊlli] [swept] [frʌm; frəm] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːk] ,

wholly	**swept**	**from**	**brow**	**and**	**cheek**	**,**
完全	扫荡	从	眉头	和	脸颊	,

不仅仅是因为岁月尚未完全抹去她额头和脸颊上那优美的曲线，

[nɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

nor	**because**	**of**	**the**	**eyes**	**,**	**which**	**once**	**had**	**been**	**the**	**loveliest**	**in**	**the**	**town**	**,**
也不	因为	的	这	眼睛	,	哪个	一次	有	到过	这	最可爱的	在	这	镇	,

也并非因为那双眼睛，那双眼睛曾经是全镇最美丽的。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][soʊ]['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

and	**indeed**	**were**	**so**	**even**	**when**	**I**	**knew**	**her**	**thirteen**	**years**	**before**	**,**
和	的确	是	所以	甚至	什么时候	我	知道	她	十三	年	前	,

事实上，早在十三年前我认识她的时候，她就是这样。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [terz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃed] .

in	spite	of	the	many	tears	they	had	shed	.
在	尽管如此	的	这	许多	眼泪	他们	有	棚	.

尽管他们流了很多眼泪。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['heɪloʊ][ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd]['pjʊrəti] [ðæt] [sə'raʊndɪd]

But	more	than	all	this	,	was	the	halo	of	truth	and	purity	that	surrounded
但	更多的	比	全部	这	,	曾是	这	光环	的	真相	和	纯度	那	包围

[hɜːr; hər][fɔːrm] ,

her	form	,
她	形式	,

但比这一切更重要的是，她周身环绕着真理和纯洁的光环。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

her	movements	,	her	face	,	her	expression	.
她	移动	,	她	脸	,	她	表达	.

她的动作、她的脸、她的表情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][bɪ'hoʊldər][æz; əz] [laɪt] [ɪt'self] ,

This	was	as	visible	to	the	beholder	as	light	itself	,
这	曾是	作为	可见的	到	这	旁观者	作为	光	本身	,

这景象对于观察者来说，就像光本身一样显而易见。

[ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [træns'fɪgjəd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] .

and	like	the	light	it	transfigured	what	it	touched	.
和	喜欢	这	光	它	变形	什么	它	感动	.

它就像光一样，改变了它所触及的一切。

['tretʃəri] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] [felt] [ɪts] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [glæns] ,

Treachery	and	deceit	felt	its	influence	the	moment	they	came	beneath	her	glance	,
背信弃义	和	欺骗	毛毡	它是	影响	这	片刻	他们	来了	下面	她	瞥一眼	,

背叛和欺骗在她目光所及的那一刻便感受到了她的影响。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

and	before	she	had	had	occasion	to	utter	a	syllable	.
和	前	她	有	有	场合	到	说出	一个	音节	.

她还没来得及开口说话。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌnz] .

Never	shall	I	forget	the	meeting	between	her	and	her	sons	.
绝不	将	我	忘记	这	会议	之间	她	和	她	儿子们	.

我永远不会忘记她和她儿子们的会面。

[bəuθ] [jʌŋ] [men] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Both	young	men	embraced	and	kissed	her	.
两个都	年轻的	男人	拥抱	和	亲吻	她	.

两个年轻男子拥抱并亲吻了她。

[ʃiː; ʃi] [held] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]

She	held	each	of	them	clasped	in	her	arms	for	some	moments	as	if	she
她	握住	每个	的	他们	紧握	在	她	武器	为了	一些	时刻	作为	如果	她

[wɜːr; wər] [preɪɪŋ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

were	praying	over	them	.
是	祈祷	超过	他们	.

她将他们一个个抱在怀里，仿佛在为他们祈祷。

[ə; eɪ] [diːp] [hʌʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [spek'teɪtəs] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [men] [mə'kænɪkli] ['bɛrd] [ðer; ðər]

A	deep	hush	fell	on	the	spectators	,	and	several	men	mechanically	bared	their
一个	深的	嘘	跌倒	在	这	观众	,	和	一些	男人	机械地	裸露	他们的

['hedz] .

heads	.
头部	.

观众席上顿时鸦雀无声，几个男人机械地摘下了帽子。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mænsænə] , [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪm'breɪst] [fɜːrst] , [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ]

The	younger	Mansana	,	whom	his	mother	had	embraced	first	,	drew	back	with
这	年轻	曼萨纳	,	谁	他的	母亲	有	拥抱	第一的	,	画	后退	和

[hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	handkerchief	at	his	eyes	.
他的	手帕	在	他的	眼睛	.

年轻的曼萨纳被母亲先拥抱，他用手帕捂着眼睛，向后退缩了一步。

[ðə; ði] ['eldər] ['brʌðər] [stʊd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

The	elder	brother	stood	rooted	to	the	spot	when	she	had	released	him	from
这	长老	兄弟	站立	根	到	这	点	什么时候	她	有	发布	他	从

[hɜːr; hər][klæsp] .

her	clasp	.
她	搭扣	.

当她松开哥哥的手臂时，哥哥呆立在原地。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

She	looked	long	and	intently	upon	him	.
她	看起来	长的	和	专注地	之上	他	.

她久久地、专注地看着他。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mʌltɪtuːd] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Following	her	eyes	,	the	gaze	of	the	whole	multitude	was	riveted	upon	him	,
下列的	她	眼睛	,	这	目光	的	这	所有的	民众	曾是	铆接	之上	他	,

顺着她的目光看去，所有人的目光都集中在他身上。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['krɪmsənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] .

while	his	cheek	crimsoned	under	the	ordeal	.
尽管	他的	脸颊	深红色	在下面	这	考验	.

他的脸颊在这场磨难中涨得通红。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] ['ɪnsaɪt] , [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Her	expression	was	full	of	an	unfathomable	insight	,	a	sorrow	beyond	the
她	表达	曾是	满的	的	一个	深不可测	洞察力	,	一个	悲哀	超过	这

[riːtʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

reach	of	words	.
抵达	的	字	.

她的表情充满了难以言喻的洞察力，以及一种无法用言语表达的悲伤。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [ri'kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] !

How	often	have	I	recalled	it	since	!
如何	经常	有	我	召回	它	自从	!

从那以后，我常常想起这件事！

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] ['rednd] ,

But	the	son	,	even	while	he	reddened	,
但	这	儿子	,	甚至	尽管	他	发红	,

但儿子，即使脸涨得通红，

[rɪ'lækst] [noʊ] [wɪt] [ðə; ði][stɜːrn][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

relaxed	no	whit	the	stern	directness	of	his	gaze	at	her	,
轻松	不	白色	这	船尾	直接	的	他的	目光	在	她	,

尽管他目光严厉而直接地注视着她，她仍然没有放松下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'vɜːrt][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [lest]

and	it	was	clear	enough	that	she	felt	obliged	to	avert	her	own	eyes	lest
和	它	曾是	清除	足够的	那	她	毛毡	有义务	到	避免	她	自己的	眼睛	免得

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'faɪənt]['æŋgər] .

they	should	rouse	him	to	defiant	anger	.
他们	应该	唤醒	他	到	桀骜不驯	愤怒	.

很明显，她觉得有必要别过脸去，以免激起他的反抗之怒。

[hɪr] , [ɪn] [ʃɑːrp] [ænˈtɪθəsɪs] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,
Here , in sharp antithesis to one another ,
这里 , 在 锋利的 对立 到 一 其他 ,

在这里，它们彼此形成鲜明的对比，

[ðə; ði] [tuː] [daɪˈvɜːrdʒənt] [ˈtendənsiz] [ænd; ənd] [ˈkɔntræstid] [ˌkærɪktəˈrɪstɪks] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfæməli] [stʊd]
the two divergent tendencies and contrasted characteristics of their family stood
这 二 分歧 倾向 和 对比 特征 的 他们的 家庭 站立
[rɪˈviːld] .
revealed .
揭晓 .

他们家庭中两种截然不同的倾向和对比鲜明的性格特征显露无疑。

[ˈtʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[baɪ][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈwitnist] [maɪ] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˈhɔːntɪd] ;
By the scene which I had witnessed my memory was long haunted ;
经过 这 场景 哪个 我 有 目击者 我的 记忆 曾是 长的 闹鬼的 ;

我亲眼目睹的那一幕，长久地萦绕在我的脑海中；

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][ə; eɪ] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [pɑːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmʌðər]
but not so much by a recollection of the impressive part which the mother
但 不是 所以 很多 经过 一个 回忆 的 这 感人的 部分 哪个 这 母亲
[hæd; həd] [pleɪd] ,
had played ,
有 玩 ,

但并非主要出于对母亲所扮演的令人印象深刻的角色的回忆，

[æz; əz][baɪ][ðə; ði][dɪˈfaɪənt] [ˈkaʊntənəns] , [ðə; ði][tɔːl] , [ˈmʌskjələr] [ˈfɪgjər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [æθˈletɪk]
as by the defiant countenance , the tall , muscular figure , and the athletic
作为 经过 这 桀骜不驯 面容 , 这 高的 , 肌肉发达的 数字 , 和 这 运动
[ˈberɪŋ] ,
bearing ,
轴承 ,

从他桀骜不驯的神情、高大健壮的身材和矫健的身姿来看，

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɛrsɑːˈljɛri] .
of the young officer of the Bersaglieri .
的 这 年轻的 官 的 这 贝尔萨格列里 .

贝尔萨格列里骑兵团的年轻军官。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvərd] , [tuː; tə]
I was curious to learn something of his history , and discovered , to
我 曾是 好奇的 到 学习 某物 的 他的 历史 , 和 发现 , 到
[maɪ] [sərˈpraɪz] ,
my surprise ,
我的 惊喜 ,

我很好奇他的过往经历，结果却惊讶地发现：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ɪkˈsplɔɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [sʌn] , [wɪtʃ] , [baɪ] [rɪˈkɔːlɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
that it was the daring exploits of this son , which , by recalling attention to
那 它 曾是 这 大胆 漏洞 的 这 儿子 , 哪个 , 经过 回忆 注意力 到
[ðə; ði] [ˈfɑːðər] ,
the father ,
这 父亲 ,

正是这个儿子的英勇事迹，使人们重新关注起他的父亲。

[wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['tɑːrdi] ['ɑːnərz] [naʊ] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætɚz] ['meməri] .

were	responsible	for	the	tardy	honours	now	accorded	to	the	latter's	memory	.
是	负责任的	为了	这	迟迟	荣誉	现在	同意	到	这	后者的	记忆	.

正是他们导致了如今给予后者的迟来的荣誉。

[aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] [ɪ'tæliən] .

I	felt	I	had	struck	upon	something	characteristically	Italian	.
我	毛毡	我	有	击	之上	某物	典型地	意大利语	.

我觉得我找到了某种具有意大利特色的东西。

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðə; ði] ['mʌðər] , [ðə; ði] ['spiːtʃɪz] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

The	father	,	the	mother	,	the	speeches	,	the	procession	,
这	父亲	,	这	母亲	,	这	演讲	,	这	游行	,

父亲、母亲、演讲、游行队伍

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['serəmoʊni][ɪn][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] ,

the	beauties	of	the	scene	at	the	last	ceremony	in	the	graveyard	,
这	美女	的	这	场景	在	这	最后的	仪式	在	这	墓地	,

墓地最后仪式上的美景

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [fairz][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] — [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [wʌz; wəz]['spoʊkən]

the	watch	-	fires	on	the	mountains	—	of	all	these	not	a	word	more	was	spoken
这	手表	-	火灾	在	这	山脉	—	的	全部	这些	不是	一个	单词	更多的	曾是	说

.

:

.

山上的守夜篝火——关于这一切，再也没有人提起过一句话。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [roʊm] [ɪt'self] ,

Until	the	moment	that	we	separated	in	Rome	itself	,
直到	这	片刻	那	我们	分开	在	罗马	本身	,

直到我们在罗马城分离的那一刻，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ]['ænɪkˌdoʊts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɛrsɑː'ljɛri] .

we	were	entertained	with	anecdotes	concerning	this	officer	of	the	Bersaglieri	.
我们	是	娱乐	和	轶事	有关	这	官	的	这	贝尔萨格列里	.

我们听了一些关于这位贝尔萨格列里军官的趣闻轶事，觉得很有趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] ,

It	seemed	that	as	a	boy	he	had	served	with	Garibaldi	,
它	似乎	那	作为	一个	男生	他	有	服务	和	加里波第	,

他似乎小时候曾为加里波第效力过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [frendz] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ]

and	had	shown	such	promise	that	his	father's	friends	had	thought	it	worth
和	有	所示	这样的	承诺	那	他的	父亲的	朋友们	有	想法	它	值得

[waɪl] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [ə'kædəmi] .

while	to	send	him	to	a	military	academy	.
尽管	到	发送	他	到	一个	军队	学院	.

他展现出了极大的天赋，以至于他父亲的朋友们认为值得送他去军校深造。

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [ɪ'tæljənz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

As	was	the	case	with	so	many	Italians	in	those	days	,
作为	曾是	这	案件	和	所以	许多	意大利人	在	那些	天	,

就像当时很多意大利人一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mænd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]

he	was	entrusted	with	a	command	before	he	had	passed	his	final
他	曾是	受托	和	一个	命令	前	他	有	通过了	他的	最终的

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ;

examination	;
考试	;

他还没通过期末考试就被委以重任；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['spiːdəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔːr]

but	as	he	speedily	distinguished	himself	,	he	had	not	long	to	wait	before
但	作为	他	迅速地	杰出的	他自己	,	他	有	不是	长的	到	等待	前

[əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['regjələr] [kə'mɪʃ(ə)n] .

obtaining	his	regular	commission	.
获得	他的	常规的	委员会	.

但他很快就脱颖而出，没过多久就获得了正式军衔。

[wʌn] [ækt][ʌv; əv] ['derɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [noʊn] [ɔːl]['oʊvər] ['ɪtəli] ,

One	act	of	daring	made	his	name	known	all	over	Italy	,
一	行为	的	大胆	制成	他的	姓名	已知	全部	超过	意大利	,

一次大胆的举动使他的名字传遍了整个意大利。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn]['bæt(ə)l] .

even	before	he	had	served	in	battle	.
甚至	前	他	有	服务	在	战斗	.

甚至在他参战之前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rekənɔɪtərɪŋ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	out	with	a	reconnoitring	party	,	and	chanced	to	be	making	his
他	曾是	出去	和	一个	侦察	派对	,	和	偶然	到	是	制作	他的

[weɪ] ,

way	,
方式	,

他当时正随侦察队外出，碰巧路过那里。

[ˌʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] ;

unaccompanied	by	any	of	his	companions	,	to	the	summit	of	a	wooded	hill	;
无人陪伴	经过	任何	的	他的	同伴	,	到	这	首脑	的	一个	树木繁茂的	爬坡道	;

[wen] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ,

when	through	the	thicket	,
什么时候	通过	这	灌木丛	,

他独自一人，没有同伴陪伴，登上了一座树木繁茂的山顶；穿过灌木丛时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [hɔːrs] ; [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] , [hiː; hi] [druː] ['nɪrər] , [ænd; ənd]

he	saw	a	horse	;	then	,	catching	sight	of	another	,	he	drew	nearer	,	and
他	锯	一个	马	;	然后	,	捕捉	视线	的	其他	,	他	画	更近	,	和

[dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] ,

discovered	a	travelling	carriage	,
发现	一个	旅行	运输	,

他看到一匹马；然后，他又看到另一匹马，便走近一看，发现是一辆行驶中的马车。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [pər'siːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] — [ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] [tuː] ['sɜːrvənt]

and	,	finally	,	perceived	a	little	group	of	persons	—	a	lady	and	two	servants
和	,	最后	,	感知	一个	小的	团体	的	人	—	一个	女士	和	二	仆人

— [ɪn'kæmpt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [græs] .

—	encamped	in	the	long	grass	.
—	营地	在	这	长的	草	.

最后，他看到一小群人——一位女士和两个仆人——在长长的草丛中安营扎寨。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['leɪdi] ; [fɔːr; fər] , [sʌm; səm] [deɪz] ['priːviəsli] ,

He	immediately	recognised	the	lady	;	for	,	some	days	previously	,
他	立即地	已确认	这	女士	;	为了	,	一些	天	之前	,

他立刻认出了这位女士；因为就在几天前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] [əd'vænst] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm]

she	had	driven	up	to	the	Italian	advanced	guard	,	and	sought	refuge	from
她	有	驱动	向上	到	这	意大利语	先进的	警卫	,	和	寻求	避难所	从

[ðə; ði] ['enəmi] ,

the	enemy	,
这	敌人	,

她驱车来到意大利前锋部队那里，寻求躲避敌人的攻击。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi] [prə'fest] [greɪt] [ə'lɑːrm] .

of	whom	she	professed	great	alarm	.
的	谁	她	声称	伟大的	警报	.

她对此表示非常担忧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ]

She	had	been	allowed	to	pass	through	the	lines	;	but	instead	of	continuing
她	有	到过	允许	到	经过	通过	这	线条	;	但	反而	的	继续

[hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] ,

her	journey	,
她	旅行	,

她被允许通过警戒线；但她并没有继续她的旅程，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'triːt] [baɪ] [ə'nʌðər] [ruːt] ,

she	had	evidently	found	her	way	back	to	this	retreat	by	another	route	,
她	有	显然	成立	她	方式	后退	到	这	撤退	经过	其他	路线	,

显然，她通过另一条路找到了返回这处隐居地的路。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['restɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'tendənts] .

and	was	now	resting	there	with	her	attendants	.
和	曾是	现在	休息	那里	和	她	服务员	.

她现在正和侍从们在那里休息。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sɪ'vɪr] ['triːtmənt] ,

The	horses	looked	as	if	they	had	received	severe	treatment	,
这	马匹	看起来	作为	如果	他们	有	已收到	严重	治疗	,

这些马看起来像是遭受过严重的虐待。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['fjʊriəsli] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ;

and	had	been	driven	furiously	all	through	the	night	;
和	有	到过	驱动	愤怒地	全部	通过	这	夜晚	;

整夜都被狂飙；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] ['fɜːrðər] [wɪ'ðaʊt] [rest] .

it	was	evident	they	could	go	no	further	without	rest	.
它	曾是	明显	他们	可以	去	不	更远	没有	休息	.

很明显，他们不休息就无法继续前进。

[ɔːl] [ðɪs] [mænsænə] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

All	this	Mansana	took	in	at	a	glance	.
全部	这	曼萨纳	采取	在	在	一个	瞥一眼	.

曼萨纳一眼就看清了这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	a	Sunday	morning	.
它	曾是	一个	星期日	早晨	.

那是一个星期天的早晨。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] [truːps] [wɜːr; wər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ; [mæs] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['selɪbreɪtɪd] ,

The	Italian	troops	were	resting	on	the	march	;	mass	had	just	been	celebrated	,
这	意大利语	军队	是	休息	在	这	行进	;	大量的	有	只是	到过	著名	,

意大利军队正在行军途中休息；弥撒刚刚举行完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər][æt; ət] ['brekfəst] , [wen] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [jʌŋ]

and	the	men	were	at	breakfast	,	when	the	outposts	suddenly	saw	young
和	这	男人	是	在	早餐	,	什么时候	这	前哨站	突然	锯	年轻的

[mænsænə] ['gæləpɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

Mansana	galloping	towards	them	,
曼萨纳	疾驰	向	他们	,

男人们正在吃早餐，突然，哨兵们看到年轻的曼萨纳策马朝他们飞奔而来。

['kæri] [ə; eɪ]['leɪdi] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] ['raɪdərləs] ['hɔːrsɪz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]

carry	a	lady	before	him	and	with	two	riderless	horses	secured	to	his	saddle
携带	一个	女士	前	他	和	和	二	无骑手	马匹	安全	到	他的	鞍

- [gɜːrθ] .

-	girth	.
-	周长	.

他前面带着一位女士，鞍带上系着两匹没有骑手的马。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [kæmp] ;

The	lady	was	a	spy	from	the	enemy's	camp	;
这	女士	曾是	一个	间谍	从	这	敌人的	营	;

这位女士是敌营的间谍；

[hɜːr; hər] [tuː] [ə'tendənts] — ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [fɔːrs] — [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði]

her	two	attendants	—	officers	of	the	enemy's	force	—	were	lying	wounded	in	the
她	二	服务员	—	警官	的	这	敌人的	力量	—	是	说谎	受伤	在	这

['fɔːrɪst] .

forest	.
森林	.

她的两名随从——敌军军官——身负重伤躺在森林里。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [ænd; ənd] - " [ɪ'viːvə] " [wʌz; wəz] ['ekəud]

The	lady	was	promptly	recognised	,	and	Mansana's	"	evviva	"	was	echoed
这	女士	曾是	及时	已确认	,	和	-	"	evviva	"	曾是	回声

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ][ə; eɪ] ['θəʊz(ə)nd] ['vɔɪsɪz] .

and	re	-	echoed	by	a	thousand	voices	.
和	关于	-	回声	经过	一个	千	声音	.

这位女士很快就被认了出来，曼萨纳的“evviva”被成千上万的人一遍又一遍地重复着。

[ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['brəʊkən][ʌp] ,

The	camp	was	immediately	broken	up	,
这	营	曾是	立即地	破碎的	向上	,

营地立即被解散。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][ɪn] ['deɪndʒərəs] [prɑːk'sɪməti] ,

as	it	was	more	than	likely	that	the	enemy	was	in	dangerous	proximity	,
作为	它	曾是	更多的	比	可能	那	这	敌人	曾是	在	危险的	邻近	,

因为敌人极有可能就在危险的附近，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['riəlaizd] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪk] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə]

and	every	one	realised	that	the	quick	presence	of	mind	of	this	Giuseppe	Mansana
和	每一个	一	意识到	那	这	快的	在场	的	头脑	的	这	朱塞佩	曼萨纳

[ə'ləʊn][hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['vængɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][træp] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

alone	had	saved	the	whole	vanguard	from	the	trap	prepared	for	them	.
独自的	有	已保存	这	所有的	先锋	从	这	陷阱	准备	为了	他们	.

所有人都意识到，正是朱塞佩·曼萨纳的机智反应，才使整个先锋队免于落入为他们设下的陷阱。

[aɪ][hæv; həv] ['meni] [mɔːr] ['ænɪkˌdoʊts] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	have	many	more	anecdotes	to	tell	of	him	,
我	有	许多	更多的	轶事	到	告诉	的	他	,

关于他，我还有很多轶事要讲。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

but	in	order	that	they	shall	be	properly	appreciated	,
但	在	命令	那	他们	将	是	适当地	感谢	,

但为了使它们得到应有的欣赏，

[aɪ][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [best] ['fensər] [ænd; ənd]

I	must	mention	that	he	was	universally	considered	the	best	fencer	and
我	必须	提到	那	他	曾是	普遍地	经过考虑的	这	最好的	击剑手	和

['dʒɪmnæst][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ;

gymnast	in	the	army	;
体操运动员	在	这	军队	;

我必须提到，他被公认为军队中最优秀的击剑运动员和体操运动员；

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [aɪ]['nevər] , [ðen] [ɔːr] ['æftərwərdz] , [hɜːrd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ə'pɪnjən] .

on	this	point	,	I	never	,	then	or	afterwards	,	heard	more	than	one	opinion	.
在	这	观点	,	我	绝不	,	然后	或者	然后	,	听到	更多的	比	一	观点	.

在这个问题上，我当时或之后从未听过超过一种意见。

[suːn] ['æftər][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [waɪl] [mænsænə][wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] [ɪn] ['flɔrəns] , [ə; eɪ]

Soon	after	the	close	of	the	war	,	while	Mansana	was	quartered	in	Florence	,	a
很快	后	这	关闭	的	这	战争	,	尽管	曼萨纳	曾是	四分	在	佛罗伦萨	,	一个

['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] ,

story	was	told	,
故事	曾是	讲述	,

战争结束后不久，曼萨纳驻扎在佛罗伦萨期间，有人讲述了这样一个故事：

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlәteri] [kæ'feɪz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['beldʒən] ['ɑːfɪsər] , [huː] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

in	one	of	the	military	cafés	,	of	a	certain	Belgian	officer	,	who	,	a	couple	of
在	一	的	这	军队	咖啡馆	,	的	一个	肯定	比利时人	官	,	WHO	,	一个	夫妻	的

[wiːks] ['priːviəsli] ,

weeks	previously	,
周	之前	,

在一家军人咖啡馆里，一位比利时军官——就在几周前——

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['vɪzɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

had	been	a	frequent	visitor	to	the	place	.
有	到过	一个	频繁	游客	到	这	地方	.

曾是那里的常客。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðɪs] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz] , [ɪn] [ri'ælәti] , [ɪn][ðə; ði] ['peɪpl] ['sɜːrvɪs] ,

It	had	been	discovered	that	this	officer	was	,	in	reality	,	in	the	Papal	service	,
它	有	到过	发现	那	这	官	曾是	,	在	现实	,	在	这	教皇	服务	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

经查明，这名官员实际上是教皇的官员，而且，

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [roʊm] ,

on	his	return	to	Rome	,
在	他的	返回	到	罗马	,

他返回罗马后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]

he	had	amused	himself	and	his	comrades	by	giving	insulting	accounts	of
他	有	觉得好笑	他自己	和	他的	同志们	经过	给予	侮辱	账户	的

[ðə; ði][ɪ'tælіən] ['ɑːfəsərz] ,

the	Italian	officers	,
这	意大利语	警官	,

他通过讲述侮辱意大利军官的故事来取乐，也以此取乐他的战友们。

[huːm] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ik'sepʃənz] , [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [pə'reɪd] - ['pʌpits] , ['tʃiːfli]

whom	,	with	few	exceptions	,	he	described	as	ignorant	parade	-	puppets	,	chiefly
谁	,	和	很少	例外情况	,	他	描述	作为	无知	游行	-	木偶	,	主要

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tʃaɪldɪʃ] ['vænəti] .

distinguished	for	their	childish	vanity	.
杰出的	为了	他们的	幼稚	虚荣	.

他将这些人（除少数例外）描述为无知的游行傀儡，主要特点是幼稚的虚荣心。

[ðɪs] [ə'raʊzd] [greɪt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] [ɪn] ['flɔrəns] ,

This	aroused	great	indignation	amongst	the	officers	of	the	garrison	in	Florence	,
这	被唤醒	伟大的	愤慨	在	这	警官	的	这	驻军	在	佛罗伦萨	,

这引起了佛罗伦萨驻军军官们的极大愤慨。

[ænd; ənd][noʊ] ['suːnər] [dɪd] [jʌŋ] [mænsænə] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] [ðæn; ðən][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [left] [ðə; ði]

and	no	sooner	did	young	Mansana	hear	the	tale	than	he	straightway	left	the
和	不	很快	做过	年轻的	曼萨纳	听到	这	故事	比	他	立刻	左边	这

[ˌkæ'feɪ] ,

café	,
咖啡店	,

年轻的曼萨纳一听到这个故事，就立刻离开了咖啡馆。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [fɔːr; fər][sɪks] [deɪz] .

and	applied	to	his	colonel	for	leave	of	absence	for	six	days	.
和	应用	到	他的	上校	为了	离开	的	缺席	为了	六	天	.

他向上校申请休假六天。

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['græntɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [went] [hoʊm] , [bɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] [pleɪn] [kloʊðz] ,

This	being	granted	him	,	he	went	home	,	bought	himself	a	suit	of	plain	clothes	,
这	存在	的确	他	,	他	去	家	,	买	他自己	一个	套装	的	清楚的	衣服	,

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,

and	started	away	,
和	开始	离开	,

获准之后，他回到家，买了一套便服，然后启程离开。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] [fɔːr; fər] [roʊm] .

then	and	there	,	by	the	shortest	route	for	Rome	.
然后	和	那里	,	经过	这	最短	路线	为了	罗马	.

然后就在那里，走去罗马的最短路线。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wer] [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['θɪkɪst] ,

Crossing	the	frontier	where	the	woods	were	thickest	,
十字路口	这	边境	在哪里	这	树林	是	最厚	,

穿越森林最茂密的边境，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [θriː] [deɪz] ['æftərwərdz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpl] ['kæpɪt(ə)l] , [wer] ,

he	found	himself	three	days	afterwards	in	the	Papal	capital	,	where	,
他	成立	他自己	三	天	然后	在	这	教皇	首都	,	在哪里	,

三天后，他发现自己身处教皇的首都，在那里，

[ɪn][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [ˌkæ'feɪ][ɑːn][ðə; ði] [piˈɑːzə] [koʊ'loʊnə] , [hiː; hi] ['kwɪkli] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] ['beldʒən] ['ɑːfɪsər]

in	the	officers	'	café	on	the	Piazza	Colonna	,	he	quickly	perceived	his	Belgian	officer
在	这	警官	-	咖啡店	在	这	广场	科隆纳	,	他	迅速地	感知	他的	比利时人	官

.

:

.

在科隆纳广场的军官咖啡馆里，他很快就认出了他的比利时军官。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['kwaɪətli] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] .

He	went	up	to	him	,	and	quietly	asked	him	to	come	outside	.
他	去	向上	到	他	,	和	悄悄	问	他	到	来	外部	.

他走上前去，轻声请他出来。

[hiː; hi] [ðen] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ,

He	then	gave	him	his	name	,	and	requested	him	to	bring	a	friend	,
他	然后	给予	他	他的	姓名	,	和	请求	他	到	带来	一个	朋友	,

然后他告诉了他自己的名字，并请他带一位朋友来。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] [geɪts] ,

and	follow	to	some	place	beyond	the	city	gates	,
和	跟随	到	一些	地方	超过	这	城市	大门	,

然后跟随他们来到城门外的某个地方，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'tæliən]['ɑːfəsərz] [maɪt] [biː; bi] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['duːəl] .

in	order	that	the	reputation	of	the	Italian	officers	might	be	vindicated	by	a	duel	.
在	命令	那	这	名声	的	这	意大利语	警官	可能	是	证明无罪	经过	一个	决斗	.

以便通过决斗来维护意大利军官的名誉。

- [rɪ'laɪəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['beldʒən] [left] [ðə; ðɪ] ['lætər] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ;

Mansana's	reliance	on	the	honour	of	the	Belgian	left	the	latter	no	alternative	;
-	依赖	在	这	荣誉	的	这	比利时人	左边	这	后者	不	选择	;

曼萨纳对比利时人的荣誉感使后者别无选择；

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [θriː] ['aʊərz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

without	delay	he	found	a	friend	,	and	within	three	hours	he	was	a	dead	man	.
没有	延迟	他	成立	一个	朋友	,	和	之内	三	小时	他	曾是	一个	死的	男人	.

他很快就找到了一个朋友，不到三个小时，他就死了。

[jʌŋ] [mænsænə] ['prɑːmptli] [set] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɔrists] , [tuː; tə] ['flɔrəns] .

Young	Mansana	promptly	set	off	on	his	return	journey	,	through	the	forests	,	to	Florence	.
年轻的	曼萨纳	及时	放	离开	在	他的	返回	旅行	,	通过	这	森林	,	到	佛罗伦萨	.

年轻的曼萨纳随即踏上归途，穿过森林，返回佛罗伦萨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [hɪz; ɪz] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [liːv] ;

He	was	careful	not	to	mention	where	he	had	spent	his	period	of	leave	;
他	曾是	小心	不是	到	提到	在哪里	他	有	花费	他的	时期	的	离开	;

他小心翼翼地没有提及自己休假期间去了哪里；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nuːz] ['trævld] [tuː; tə] ['flɔrəns] [frʌm; frəm] [roʊm] ,

but	the	news	travelled	to	Florence	from	Rome	,
但	这	消息	旅行	到	佛罗伦萨	从	罗马	,

但消息是从罗马传到佛罗伦萨的。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ðɪ] [taʊn] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] , [bɪ'saɪdz] ,

and	he	was	put	under	arrest	for	having	left	the	town	,	and	for	having	,	besides	,
和	他	曾是	放	在下面	逮捕	为了	拥有	左边	这	镇	,	和	为了	拥有	,	除了	,

他因离开城镇而被捕，此外，他还.....

[krɔːst] [ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] .

crossed	the	frontier	without	special	permission	.
交叉	这	边境	没有	特别的	允许	.

未经特别许可越过边境。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ['selɪbreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,

His	brother	officers	celebrated	his	release	by	giving	a	banquet	in	his	honour	,
他的	兄弟	警官	著名	他的	发布	经过	给予	一个	宴会	在	他的	荣誉	,

他的战友们为庆祝他获释，举办了一场盛大的宴会。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [kən'fɜːd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] .

and	the	king	conferred	on	him	a	decoration	.
和	这	国王	授予	在	他	一个	装饰	.

国王授予他一枚勋章。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪʃənd] [æt; ət][sə'ləːnəu; sɑː'lɛənɔː] .

Shortly	after	this	he	was	stationed	at	Salerno	.
不久	后	这	他	曾是	驻	在	萨勒诺	.

此后不久，他被派驻萨勒诺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] [tuː; tə][help][ɪn][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌglɪŋ]

It	was	the	duty	of	the	troops	to	help	in	the	suppression	of	the	smuggling
它	曾是	这	责任	的	这	军队	到	帮助	在	这	抑制	的	这	走私

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['vɪgərəsli] ['kærid] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [koʊst] ;

which	was	being	vigorously	carried	on	along	the	coast	;
哪个	曾是	存在	大力	携带	在	沿着	这	海岸	;

军队的职责是协助打击沿海地区猖獗的走私活动；

[ænd; ənd][mænsænə] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [sə'vɪliən] [dres] , [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

and	Mansana	,	going	out	one	day	in	civilian	dress	,	to	obtain	information	,
和	曼萨纳	,	去	出去	一	天	在	平民	裙子	,	到	获得	信息	,

曼萨纳有一天身穿便服外出获取情报，

[dɪ'skʌvərd] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hɑːstəlri] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪp] , [wɪð; wɪθ] ['smʌgld] [gʊdz] [ɑːn] [bɔːrd] ,

discovered	at	a	certain	hostelry	that	a	ship	,	with	smuggled	goods	on	board	,
发现	在	一个	肯定	旅店	那	一个	船	,	和	走私	商品	在	木板	,

在某家旅店发现，一艘船上载有走私货物。

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][lænd] ,

was	lying	in	the	offing	,	out	of	sight	of	land	,
曾是	说谎	在	这	离岸	,	出去	的	视线	的	土地	,

它静静地躺在远海，陆地看不见。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɔːr] ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] [naɪt] .

but	with	evident	intention	of	making	for	the	shore	under	cover	of	night	.
但	和	明显	意图	的	制作	为了	这	支撑	在下面	覆盖	的	夜晚	.

但显然是打算趁着夜色向岸边游去。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tuː] ['trʌsti] ['fɔːləuəz] , [ænd; ənd]

He	went	home	,	changed	his	clothes	,	took	with	him	two	trusty	followers	,	and
他	去	家	,	已更改	他的	衣服	,	采取	和	他	二	可靠	追随者	,	和

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ɑːn] ,

as	evening	came	on	,
作为	晚上	来了	在	,

他回到家，换了身衣服，带上了两个忠实的追随者，夜幕降临之时，

[rəud] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [laɪt] [boʊt] .

rowed	out	from	the	shore	in	a	small	,	light	boat	.
划船	出去	从	这	支撑	在	一个	小的	,	光	船	.

划着一艘轻便的小船从岸边出发。

[aɪ] [hɜːrd] [ðɪs] ['stɔːri] [toʊld][ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ;

I	heard	this	story	told	and	confirmed	on	the	spot	;
我	听到	这	故事	讲述	和	确认的	在	这	点	;

我亲耳听到了这个故事，并在现场得到了证实；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['sɔːrsɪz] ,

I	have	heard	it	since	from	other	sources	,
我	有	听到	它	自从	从	其他	来源	,

之后我从其他渠道也听到了类似的说法。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['sʌbsɪkwəntli] [siːn] [kən'fɜːrməˌtɔːri] [ə'kaʊnts] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [bʌt; bət] ,

and	I	have	subsequently	seen	confirmatory	accounts	in	the	newspapers	;	but	,
和	我	有	随后	已见	确认	账户	在	这	报纸	;	但	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [kəˌrɑːbə'reɪʃ(ə)n] ,

notwithstanding	all	this	corroboration	,
虽然	全部	这	证实	,

后来我在报纸上也看到了证实性的报道；但是，尽管有这些佐证，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [mænsænə] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz] [tuː] [men] ,

it	is	still	inconceivable	to	me	how	Mansana	,	with	only	his	two	men	,
它	是	仍然	不可思议	到	我	如何	曼萨纳	,	和	仅有的	他的	二	男人	,

我至今仍然无法想象曼萨纳是如何仅凭两个手下，

[kʊd; kəd][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈbɔːrdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsmʌg(ə)lər][ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] [hɜːr; hər] [kruː]

could	have	succeeded	in	boarding	the	smuggler	and	compelling	her	crew
可以	有	成功了	在	登机	这	走私者	和	引人注目的	她	全体人员

[ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] ,

of	sixteen	to	obey	his	orders	,
的	十六	到	服从	他的	订单	,

他本可以成功登上走私船，并强迫船上的十六名船员服从他的命令。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðer; ðər][ˈves(ə)l][tuː; tə] [ˈæŋkər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈroʊdˌsted] .

and	bring	their	vessel	to	anchor	in	the	roadstead	.
和	带来	他们的	血管	到	锚	在	这	锚地	.

并将他们的船驶入锚地抛锚。

[ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɪnənˈdeɪʃənz] [wɪtʃ] [əˈkɜːrd] [suːn]

After	the	taking	of	Rome	,	in	which	,	and	in	the	inundations	which	occurred	soon
后	这	采取	的	罗马	,	在	哪个	,	和	在	这	洪水	哪个	发生	很快

[ˈæftərwərdz] ,

afterwards	,
然后	,

罗马陷落后，以及随后发生的洪水灾害中，

[mænsænə] [ˈspeʃəli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [hɪmˈself] ,

Mansana	specially	distinguished	himself	,
曼萨纳	特别	杰出的	他自己	,

曼萨纳表现尤为突出，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˌkæˈfeɪ][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃælɪndʒd]

he	was	sitting	one	evening	outside	the	very	café	in	which	he	had	challenged
他	曾是	坐着	一	晚上	外部	这	非常	咖啡店	在	哪个	他	有	挑战

[ðə; ðɪ][ˈbeldʒən] [ˈpeɪpl] [ˈɑːfɪsər] .

the	Belgian	Papal	officer	.
这	比利时人	教皇	官	.

一天晚上，他坐在自己当初挑战比利时教皇官员的那家咖啡馆外面。

[ðer; ðər][hiː; hi][ˌoʊvərˈhɜːrd][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] , [dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][æn; ən]

There	he	overheard	some	of	his	comrades	,	just	returned	from	an
那里	他	无意中听到	一些	的	他的	同志们	,	只是	返回	从	一个

[ˌentərˈteɪnmənt] , [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [hʌŋˈgeriən] .

entertainment	,	talking	of	a	certain	Hungarian	.
娱乐	,	说	的	一个	肯定	匈牙利	.

在那里，他无意中听到几个刚从娱乐活动回来的同志在谈论一个匈牙利人。

[ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈprɪti] [ˈfriːli] , [ænd; ənd] , [waɪlst] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈɪnfluəns]

This	gentleman	had	been	drinking	pretty	freely	,	and	,	whilst	under	the	influence
这	绅士	有	到过	喝	漂亮的	自由	,	和	,	而	在下面	这	影响

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪnˈsɪdiəs] [ɪˈtæliən] [waɪnz] ,

of	the	insidious	Italian	wines	,
的	这	阴险	意大利语	葡萄酒	,

这位先生当时喝得相当多，而且在意大利葡萄酒的后遗症影响下，

[hæd; həd] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpeɪtriːəts] ;

had	boasted	of	the	superiority	of	his	compatriots	;
有	吹嘘	的	这	优势	的	他的	同胞们	;

他曾吹嘘自己的同胞比他优秀；

[ænd; ənd][ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [ˈkɜːrtiəsli] [ˌkɔntrəˈdiktid] [hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪmˈself] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	on	being	courteously	contradicted	he	had	worked	himself	up	to	the
和	在	存在	礼貌地	矛盾	他	有	工作	他自己	向上	到	这

[əˈsɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] [hʌŋˈgeriən] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [ɪˈtæljənz] .

assertion	that	one	Hungarian	would	be	a	match	for	three	Italians	.
断言	那	一	匈牙利	会	是	一个	匹配	为了	三	意大利人	.

在遭到礼貌的反驳后，他竟然断言一个匈牙利人可以对付三个意大利人。

[ðə; ði]['ɑːfəsərz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][bræg] , [ɔːl] [læft] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

The	officers	,	listening	to	this	tale	of	brag	,	all	laughed	with	the	exception	of
这	警官	,	聆听	到	这	故事	的	吹牛	,	全部	笑了	和	这	例外	的

[dʒɪ'sɛpi] [mænsænə] ,

Giuseppe	Mansana	,
朱塞佩	曼萨纳	,

听完这番吹牛大王的吹嘘，除了朱塞佩·曼萨纳之外，其他军官都笑了。

[huː] [æt; ət][wʌns] [in'kwaiəd] [wer] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] ?

who	at	once	inquired	where	the	Hungarian	could	be	found	?
WHO	在	一次	询问	在哪里	这	匈牙利	可以	是	成立	?

谁立即询问匈牙利人在哪里?

[hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌʌnkən'sɜːrn] ,

He	asked	the	question	in	a	tone	of	perfect	unconcern	,
他	问	这	问题	在	一个	语气	的	完美的	漠不关心	,

他用一种完全漠不关心的语气提出了这个问题。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

without	even	raising	his	eyes	or	taking	his	cigarette	from	his	lips	.
没有	甚至	提高	他的	眼睛	或者	采取	他的	卷烟	从	他的	嘴唇	.

他甚至连眼睛都没抬一下，嘴里的香烟也没拿下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kən'dʌktɪd] [hoʊm] .

He	was	told	that	the	Hungarian	had	just	been	conducted	home	.
他	曾是	讲述	那	这	匈牙利	有	只是	到过	实施	家	.

他被告知，那名匈牙利人已被送回国。

[mænsænə][roʊz][tuː; tə] [liːv] .

Mansana	rose	to	leave	.
曼萨纳	玫瑰	到	离开	.

曼萨纳起身离开。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?

"	Are	you	going	?
"	是	你	去	?

“你要去吗?

" [ðeɪ] [æskt] .

"	they	asked	.
"	他们	问	.

他们问道。

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	of	course	,	"	he	replied	.
"	是的	,	的	课程	,	"	他	回复	.

“是的，当然，”他回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] ? " [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz]

"	But	you	are	surely	not	going	to	the	Hungarian	?	"	asked	one	of	the	officers
"	但	你	是	一定	不是	去	到	这	匈牙利	?	"	问	一	的	这	警官

[gʊd] - .

good	-	humouredly	.
好的	-	幽默地	.

“但你肯定不会是要去匈牙利吧？”其中一名军官笑着问道。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [gʊd] - ['hjuːmər] [ɪn] [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə] .

But	there	was	not	much	good	-	humour	in	Giuseppe	Mansana	.
但	那里	曾是	不是	很多	好的	-	幽默	在	朱塞佩	曼萨纳	.

但朱塞佩·曼萨纳身上并没有多少幽默感。

" [wer] [els] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['goʊɪŋ] ?
" Where else should I be going ?
" 在哪里 别的 应该 我 是 去 ?

我还能去哪儿呢?

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['kɜːrtli] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ] .
" he replied curtly , as he left the café .
" 他 回复 简短地 , 作为 他 左边 这 咖啡店 .

他离开咖啡馆时，简短地回答道。

[hɪz; ɪz] [frendz] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] ['drʌŋkən]
His friends followed him in the vain hope of persuading him that a drunken
他的 朋友们 随后 他 在 这 徒劳 希望 的 说服 他 那 一个 醉
[mæn][kʊd; kəd][nɑːt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] .
man could not reasonably be called to account for everything he might say .
男人 可以 不是 合理 是 称为 到 帐户 为了 一切 他 可能 说 .

他的朋友们跟着他，徒劳地希望说服他，不能合理地要求一个醉汉为他说的每一句话负责。

[bʌt; bət] - ['oʊnli] ['ænsər] [wʌz; wəz] : " [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðæt]
But Mansana's only answer was : " Have no fear , I know how to take all that
但 - 仅有的 回答 曾是 : " 有 不 害怕 , 我 知道 如何 到 拿 全部 那
['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
into consideration .
进入 考虑 .

但曼萨纳的回答只有一句："别担心，我知道如何把所有这些因素都考虑进去。"

" [ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [lɪvd] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [seɪ] , ['priːməu][piˈænoʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd]
" The Hungarian lived , as the Italians say , primo piano — that is , on the second
" 这 匈牙利 居住地 , 作为 这 意大利人 说 , 普里莫 钢琴 — 那 是 , 在 这 第二
[flɔːr] ,
floor ,
地面 ,

"这位匈牙利人住在，用意大利人的话来说，是住在primo piano——也就是二楼。"

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn] - .
in a large house in Fratina .
在 一个 大的 房子 在 - .

在弗拉蒂纳的一栋大房子里。

[ðə; ði][fɜːrst] - [flɔːr] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [taʊn] ['haʊzɪz] , [ɑːr; ər] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [prə'tektɪd] [baɪ]
The first - floor windows of Italian town houses , are , as a rule , protected by
这 第一的 - 地面 视窗 的 意大利语 镇 房屋 , 是 , 作为 一个 规则 , 受保护 经过
['aɪərn][baːz] .
iron bars .
铁 酒吧 .

意大利联排别墅的一楼窗户通常都装有铁栅栏。

['swɪŋɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] [ðiːz] , [mænsænə] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
Swinging himself up by these , Mansana , in less than a minute ,
摇摆 他自己 向上 经过 这些 , 曼萨纳 , 在 较少的 比 一个 分钟 ,

曼萨纳不到一分钟就荡着这些绳子爬了上去。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bælkəni] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [-] [ruːm] .
was standing on the balcony outside the Hungarian's room .
曾是 常设 在 这 阳台 外部 这 匈牙利人的 房间 .

他当时站在匈牙利人房间外的阳台上。

['smæʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

Smashing	**one**	**of**	**the**	**panes**	**of**	**glass**	**,**	**he**	**opened**	**the**	**window**	**and**	**disappeared**
粉碎	一	的	这	窗格	的	玻璃	,	他	打开	这	窗户	和	消失

[wɪ'ðɪn] .

within	**.**
之内	.

他砸碎了一块玻璃，打开窗户，消失在里面。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [bɪ'loʊ] .

The	**striking**	**of**	**a**	**light**	**was**	**the**	**next**	**thing**	**visible**	**to**	**his**	**companions**	**below**	**.**
这	引人注目	的	一个	光	曾是	这	下一个	事物	可见的	到	他的	同伴	以下	.

他的同伴们在下面看到的第一件事，就是一道闪光。

[wʌt] ['hæpənd] [nekst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ; [ðeɪ] [hɜːrd] [noʊ] ['fɜːrðər] [saʊnd]

What	**happened**	**next**	**they**	**were**	**never**	**able**	**to**	**discover**	**;**	**they**	**heard**	**no**	**further**	**sound**
什么	发生	下一个	他们	是	绝不	有能力的	到	发现	;	他们	听到	不	更远	声音

,

,
,

接下来发生了什么，他们永远也无法得知；他们再也没有听到任何声音。

[ænd; ənd][mænsænə] [kept] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['siːkrət] .

and	**Mansana**	**kept**	**his**	**own**	**secret**	**.**
和	曼萨纳	保留	他的	自己的	秘密	.

而曼萨纳则保守着自己的秘密。

[ɔːl] [ðeɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

All	**they**	**knew**	**was**	**that**	**after**	**a**	**few**	**minutes**	**,**
全部	他们	知道	曾是	那	后	一个	很少	分钟	,

他们只知道几分钟后，

[mænsænə][ænd; ənd][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] — [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [sliːvz] — [ə'pɪrd] [ə'pɑːn]

Mansana	**and**	**the**	**Hungarian**	**—**	**the**	**latter**	**in**	**his**	**shirt**	**-**	**sleeves**	**—**	**appeared**	**upon**
曼萨纳	和	这	匈牙利	—	这	后者	在	他的	衬衫	-	袖子	—	出现	之上

[ðə; ði] ['bælkəni] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] , [ɪn] ['eksələnt] [frentʃ] ,

the	**balcony**	**;**	**and**	**the**	**Hungarian**	**,**	**in**	**excellent**	**French**	**,**
这	阳台	;	和	这	匈牙利	,	在	出色的	法语	,

曼萨纳和那位匈牙利人——后者穿着衬衫——出现在阳台上；那位匈牙利人用一口流利的法语说道：

[ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt]

acknowledged	**that**	**he**	**had**	**taken**	**more**	**wine**	**than**	**was**	**good**	**for**	**him**	**that**
已确认	那	他	有	已采取	更多的	葡萄酒	比	曾是	好的	为了	他	那

['iːvnɪŋ] ,

evening	**,**
晚上	,

他承认当晚自己喝的酒太多了，对身体不好。

[ænd; ənd][ə'pɑːlə͵dʒaɪzd][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ; [ʌn'daʊtɪdli] ,

and	**apologised**	**for**	**what**	**he**	**had**	**said**	**;**	**undoubtedly**	**,**
和	道歉	为了	什么	他	有	说	;	无疑	,

并为自己说过的话道歉；毫无疑问，

[æn; ən] [ɪ'tæliən] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [hʌŋ'geriən] ['eni] [deɪ] .

an	**Italian**	**was**	**as**	**good**	**as**	**a**	**Hungarian**	**any**	**day**	**.**
一个	意大利语	曾是	作为	好的	作为	一个	匈牙利	任何	天	.

意大利人跟匈牙利人一样优秀。

[mænsænə] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

Mansana	**then**	**descended**	**the**	**balcony**	**in**	**the**	**same**	**way**	**as**	**that**	**by**	**which**	**he**	**had**
曼萨纳	然后	下降	这	阳台	在	这	相同的	方式	作为	那	经过	哪个	他	有

[gɔːn] [ʌp] .

gone	**up**	**.**
已消失	向上	.

曼萨纳随后以与上去时相同的方式下了阳台。

['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [və'raɪəti] [wɜːr; wər] ['ʃauə] [ə'pɑːn][juː 'es] — ['ænɪkˌdoʊts] [frʌm; frəm]

Anecdotes	**of**	**every**	**possible**	**variety**	**were**	**showered**	**upon**	**us**	**—**	**anecdotes**	**from**
轶事	的	每一个	可能的	种类	是	淋浴	之上	我们	—	轶事	从

[ðə; ði] ['bætlfiːld] , [ðə; ði] ['gærɪsn] , [ænd; ənd] [sə'saɪəti] ,

the	**battlefield**	**,**	**the**	**garrison**	**,**	**and**	**society**	**,**
这	战场	,	这	驻军	,	和	社会	,

各种各样的轶事纷至沓来——来自战场的、驻军的、以及社会上的。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] [fiːts] ['testifaiŋ] [tuː; tə] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪn'dʊrəns] [ɪn] ['rʌnɪŋ] [sʌtʃ]

including	**stories**	**of**	**athletic**	**feats**	**testifying**	**to**	**powers**	**of**	**endurance**	**in**	**running**	**such**
包括	故事	的	运动	壮举	作证	到	权力	的	耐力	在	跑步	这样的

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] ['iːkwəld] ;

as	**I**	**have**	**never**	**heard**	**equalled**	**;**
作为	我	有	绝不	听到	等于	;

其中包括一些体育壮举的故事，证明了跑步耐力之强，我从未听说过有人能与之匹敌；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðoʊz] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] ['vɪvɪd]
but **I** **think** **that** **those** **I** **have** **already** **selected** **present** **a** **sufficiently** **vivid**
但 我 思考 那 那些 我 有 已经 已选 展示 一个 足够 生动
['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [huːm] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,
picture **of** **a** **man** **in** **whom** **the** **combination** **of** **presence** **of** **mind** **,**
图片 的 一个 男人 在 谁 这 组合 的 在场 的 头脑 ,

但我认为，我已选出的这些例子足以生动地展现一个头脑冷静、思维敏捷的人的形象。

['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] , [wɪð; wɪθ]['bɑːdɪli] [streŋθ] , ['enərdʒi][ænd; ənd]
courage **,** **and** **high** **sense** **of** **honour** **,** **with** **bodily** **strength** **,** **energy** **and**
勇气 , 和 高的 感觉 的 荣誉 , 和 身体上的 力量 , 活力 和
['dʒen(ə)rəl][dekˈsterəti] ,
general **dexterity** **,**
一般的 灵巧 ,

勇气、高度的荣誉感，以及强健的体魄、充沛的精力和敏捷的身手，

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] [haɪ] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ,
was **likely** **to** **excite** **among** **his** **friends** **high** **expectations** **as** **to** **his** **future** **,**
曾是 可能 到 激发 之中 他的 朋友们 高的 期望 作为 到 他的 未来 ,

他很可能会让朋友们对他的未来寄予厚望。

['iːv(ə)n] [waɪlst] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [greɪv] [æŋˈzaɪəti] .
even **whilst** **giving** **them** **some** **cause** **for** **grave** **anxiety** **.**
甚至 而 给予 他们 一些 原因 为了 严重 焦虑 .

即使这也会给他们带来一些严重的焦虑。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [əˈbaʊt] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,
How **it** **came** **about** **that** **,** **during** **the** **following** **winter** **and** **spring** **,**
如何 它 来了 关于 那 , 期间 这 下列的 冬天 和 春天 ,

事情是这样的，在接下来的冬春两季里，

[dʒɪˈsɛpi] [mænsænə] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['pɜːsənz] , [ɪnˈkluːdɪŋ]
Giuseppe **Mansana** **engaged** **the** **attention** **of** **thousands** **of** **persons** **,** **including**
朱塞佩 曼萨纳 已订婚的 这 注意力 的 数千 的 人 , 包括
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] ,
that **of** **the** **present** **writer** **,**
那 的 这 展示 作家 ,

朱塞佩·曼萨纳吸引了成千上万人的关注，其中包括笔者本人。

[wɪl] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .
will **appear** **in** **the** **course** **of** **our** **story** **.**
将要 出现 在 这 课程 的 我们的 故事 .

将会在我们的故事中出现。

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER **III**
章 三、

第三章

[æz; əz] [dʒɪˈsɛpi] [mænsænə] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [boʊnz] [tuː; tə][ðer; ðər] [læst] ['restɪŋ] - [pleɪs] ,
As **Giuseppe** **Mansana** **followed** **his** **father's** **bones** **to** **their** **last** **resting** **-** **place** **,**
作为 朱塞佩 曼萨纳 随后 他的 父亲的 骨头 到 他们的 最后的 休息 - 地方 ,
['lʊkɪŋ] ,
looking **,**
寻找 ,

朱塞佩·曼萨纳跟随父亲的遗骸来到最后的安息之地，望着……

['i:v(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [sæd][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ə'keɪʒn] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [feɪn] [li:p] ['oʊvər][ðə; ði]

even	on	that	sad	and	solemn	occasion	,	as	though	he	would	fain	leap	over	the
甚至	在	那	伤心	和	庄严	场合	,	作为	尽管	他	会	欣然	飞跃	超过	这

['fju:nərəl] - [kɑ:r] ,

funeral	-	car	,
葬礼	-	车	,

即使在那样悲伤而庄严的场合，他似乎也想跃过灵车。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['bɜ:rnɪŋ] [dri:m]

it	was	plain	enough	that	he	was	under	the	spell	of	his	first	burning	dream
它	曾是	清楚的	足够的	那	他	曾是	在下面	这	拼写	的	他的	第一的	燃烧	梦

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

很明显，他正沉浸在初恋的炽热梦想中。

['leɪtər] [ɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [tu:; tə][ɑ:n'koʊnə] ,

Later	on	,	in	the	course	of	that	same	evening	,	he	took	the	train	to	Ancona	,
之后	在	,	在	这	课程	的	那	相同的	晚上	,	他	采取	这	火车	到	安科纳	,

当晚晚些时候，他乘火车前往安科纳。

[wer] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['kwɔ:rtərd] .

where	his	regiment	was	quartered	.
在哪里	他的	团	曾是	四分	.

他所在的部队驻扎在那里。

[ðer; ðər] [lɪvd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvd] ,

There	lived	the	woman	he	loved	,
那里	居住地	这	女士	他	喜爱	,

他心爱的女人就住在那里。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][kʊd; kəd] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ðæt]

and	nothing	but	the	sight	of	her	could	assuage	the	fire	of	passion	that
和	没有什么	但	这	视线	的	她	可以	缓和	这	火	的	热情	那

[fleɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

flamed	in	his	heart	.
火焰	在	他的	心	.

只有见到她，才能平息他心中熊熊燃烧的激情之火。

[dʒɪ'sɛpi] [mænsænə][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:z] ['temprəmənt] [wʌz; wəz][nɑ:t]

Giuseppe	Mansana	was	in	love	with	a	woman	whose	temperament	was	not
朱塞佩	曼萨纳	曾是	在	爱	和	一个	女士	谁	气质	曾是	不是

[dɪ'sɪmɪlər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] :

dissimilar	to	his	own	:
不同的	到	他的	自己的	:

朱塞佩·曼萨纳爱上了一个与他性情颇为相似的女子：

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [mʌst; məst][bi:; bi] ['kɔŋkəd] ,

a	woman	who	must	be	conquered	,
一个	女士	WHO	必须	是	征服	,

一个必须被征服的女人，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] ['hʌndrədz] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r'self] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['eni]

and	who	had	captivated	hundreds	without	herself	yielding	to	the	spell	of	any
和	WHO	有	着迷	数百	没有	她自己	屈服	到	这	拼写	的	任何

['lʌvər] .

lover	.
情人	.

她曾令数百人倾倒，而她自己却从未屈服于任何情人的魅力。

[ʌv; əv][hɜːr; hər][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['poʊət][æt; ət][ɑːn'koʊnə] , [ɪn][ə; eɪ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

Of	**her**	**a**	**local**	**poet**	**at**	**Ancona**	**,**	**in**	**a**	**wild**	**burst**	**of**	**passion**	**,**
的	她	一个	当地的	诗人	在	安科纳	,	在	一个	荒野	爆裂	的	热情	,

安科纳的一位当地诗人，在激情澎湃中，对她赞叹不已。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] [vəːsiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪ'fekt] :

had	**written**	**some**	**verses**	**to**	**the**	**following**	**effect**	**:**
有	书面	一些	诗句	到	这	下列的	影响	:

他曾写过一些诗，大意如下：

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l] [θɪŋz] ,

"	**The**	**spirit**	**of**	**all**	**evil**	**things**	**,**
"	这	精神	的	全部	邪恶的	事物	,

“一切邪恶之灵，

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [hel] ,

The	**light**	**that**	**comes**	**from**	**Hell**	**,**
这	光	那	来	从	地狱	,

来自地狱的光芒

[ɪn][jʊr; jər][dɑːrk] ['bjuːti] , [bɜːrn] [ænd; ənd] [stɪŋz] ,

In	**your**	**dark**	**beauty**	**,**	**burns**	**and**	**stings**	**,**
在	你的	黑暗的	美丽	,	烧伤	和	刺痛	,

你那黑暗的美丽，灼伤和刺痛，

[ænd; ənd][hoʊldz][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [spel] .

And	**holds**	**me**	**with**	**its**	**spell**	**.**
和	持有	我	和	它是	拼写	.

它深深地吸引着我。

" [ɪn][jʊr; jər] [diːp] [aɪz] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] ,

"	**In**	**your**	**deep**	**eyes**	**I**	**see**	**it**	**shine**	**,**
"	在	你的	深的	眼睛	我	看	它	闪耀	,

“我从你深邃的眼眸中看到了它闪耀的光芒，

[ˌaɪ 'tiː]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][jʊr; jər] [veɪnz] [laɪk] [waɪn] ,

It	**dances**	**in**	**your**	**veins**	**like**	**wine**	**,**
它	舞蹈	在	你的	静脉	喜欢	葡萄酒	,

它像美酒一样在你血管里流淌，

[θrɔbz] [ɪn][jʊr; jər] [smaɪl] , [jʊr; jər] [glæns] [ʌv; əv]['faɪər] ,

Throbs	**in**	**your**	**smile**	**,**	**your**	**glance**	**of**	**fire**	**,**
悸动	在	你的	微笑	,	你的	瞥一眼	的	火	,

你笑容中涌动的激情，你眼中燃烧的光芒，

[jʊr; jər]['saɪrən] [læf] , [ðæt] [weiks] [dɪ'zaɪər] .

Your	**siren**	**laugh**	**,**	**that**	**wakes**	**desire**	**.**
你的	警笛	笑	,	那	醒来	欲望	.

你那魅惑的笑声，唤醒了人们的欲望。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**know**	**it**	**!**
"	我	知道	它	!

“我知道这！

[jet] - [tɪz] ['betər] [fɑːr] ,

yet	**'**	**tis**	**better**	**far**	**,**
然而	-	的	更好的	远的	,

然而，情况要好得多。

[maɪ] ['emprəs] , [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] [tuː; tə][laɪ] ,

My	**empress**	**,**	**at**	**your**	**feet**	**to**	**lie**	**,**
我的	皇后	,	在	你的	脚	到	说谎	,

我的皇后，愿匍匐在您的脚下，

[ðæn; ðən][biː; bi][æz; əz] ['ʌðər] ['lʌvəz][ɑːr; ər] ,

Than	be	as	other	lovers	are	,
比	是	作为	其他	恋人	是	,

而不是像其他恋人那样，

[ænd; ənd] ['hæpi] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [daɪ] .

And	happy	live	,	and	peaceful	die	.
和	快乐的	居住	,	和	和平	死	.

生而快乐，死而安详。

" [jeɪ] , ['betər] [hæv; həv] [lʌvd] [ðiː] [ænd; ənd] ['perɪʃt] ,

"	Yea	,	better	have	loved	thee	and	perished	,
"	是的	,	更好的	有	喜爱	你	和	遇难	,

“是啊，宁愿爱你而死，

[sfɪŋks] - ['wʊmən] , [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [terz] ,

Sphinx	-	woman	,	in	darkness	and	tears	,
狮身人面像	-	女士	,	在	黑暗	和	眼泪	,

黑暗中泪流满面的斯芬克斯女人

[ðæn; ðən][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] ,

Than	be	loved	by	another	and	cherished	,
比	是	喜爱	经过	其他	和	珍爱	,

比起被他人爱慕和珍惜，

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] , [dʌl] ['jɪrz] .

Through	the	long	,	uneventful	,	dull	years	.
通过	这	长的	,	平静无事	,	乏味的	年	.

在漫长、平静、乏味的岁月里。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːstriən] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [huː]

"	She	was	the	daughter	of	an	Austrian	general	and	of	a	lady	who
"	她	曾是	这	女儿	的	一个	奥地利	一般的	和	的	一个	女士	WHO

[hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] ['fæməliz] [ɪn][ɑːn'koʊnə] .

had	belonged	to	one	of	the	noblest	families	in	Ancona	.
有	属于	到	一	的	这	最高贵	家庭	在	安科纳	.

“她的父亲是奥地利将军，母亲是安科纳最显赫的家族之一的成员。”

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [heitid] ['fɔːrən] ['gærɪsn]

That	a	woman	in	this	position	should	marry	the	chief	of	the	hated	foreign	garrison
那	一个	女士	在	这	位置	应该	结婚	这	首席	的	这	憎恨	外国的	驻军

[kɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .

caused	at	the	time	a	good	deal	of	resentment	.
导致	在	这	时间	一个	好的	交易	的	怨恨	.

当时，一个身处这种地位的女人嫁给了令人憎恨的外国驻军首领，引起了很大的愤慨。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

And	the	indignation	was	,	if	possible	,
和	这	愤慨	曾是	, 如果		可能的	,

而这种愤慨，如果可能的话，是.....

[ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] ,

increased	by	the	fact	that	the	husband	was	quite	an	elderly	man	,
增加	经过	这	事实	那	这	丈夫	曾是	相当	一个	老年	男人	,

再加上丈夫年纪较大，情况就更加复杂了。

[waɪl] [ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] .

while	the	bride	was	a	lovely	girl	of	eighteen	.
尽管	这	新娘	曾是	一个	迷人的	女孩	的	十八	.

新娘是一位可爱的十八岁少女。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] ['fɔːrtʃən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri]
Possibly **she** **had** **been** **tempted** **by** **the** **general's** **fortune** **,** **which** **was** **very**
可能 她 有 到过 受诱惑 经过 这 将军的 财富 , 哪个 曾是 非常
[lɑːrdʒ] ,
large **,**
大的 ,

或许她是被将军的巨额财富所诱惑。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɜːr; hər] [æn'sestrəl] ['pæləs] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æbsəluːt]
especially **as** **she** **had** **lived** **in** **her** **ancestral** **palace** **in** **a** **condition** **of** **absolute**
尤其 作为 她 有 居住地 在 她 祖先的 宫殿 在 一个 状况 的 绝对
['pɑːvərti] .
poverty **.**
贫困 .

尤其因为她曾生活在祖传宫殿里，却极其贫困。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['ɪtəli] ,
It **is** **a** **state** **of** **affairs** **common** **enough** **in** **Italy** **,**
它 是 一个 状态 的 事务 常见的 足够的 在 意大利 ,

这种情况在意大利相当普遍。

[wer] [ðə; ði]['fæməli] ['pæləs] [ɪz]['ɔːf(ə)n] [held] [æz; əz] [mɪr] [trʌst] - ['prɑːpərti] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] ,
where **the** **family** **palace** **is** **often** **held** **as** **mere** **trust** **-** **property** **by** **the** **occupant** **,**
在哪里 这 家庭 宫殿 是 经常 握住 作为 仅仅 相信 - 财产 经过 这 居住者 ,

在某些情况下，家族宫殿往往只是居住者的信托财产。

[huː] [hæz; həz][noʊ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['revənuː] [prə'vaɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['prɑːpər]
who **has** **no** **sufficient** **revenue** **provided** **out** **of** **the** **estate** **to** **keep** **it** **in** **proper**
WHO 有 不 充足的 收入 假如 出去 的 这 财产 到 保持 它 在 恰当的
['ɔːrdər] .
order **.**
命令 .

遗产收入不足以维持其正常运转。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɪnstəns] .
This **was** **the** **case** **in** **the** **present** **instance** **.**
这 曾是 这 案件 在 这 展示 实例 .

本案的情况正是如此。

[stɪl] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [welθ]
Still **there** **may** **have** **been** **some** **other** **attraction** **in** **the** **general** **besides** **his** **wealth**
仍然 那里 可能 有 到过 一些 其他 景点 在 这 一般的 除了 他的 财富
;
;
;

不过，除了财富之外，这位将军可能还有其他吸引人的地方；

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [daɪd] , ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [bɜːrθ] , [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [went] ['ɪntuː]
for **when** **he** **died** **,** **shortly** **after** **his** **daughter's** **birth** **,** **his** **widow** **went** **into**
为了 什么时候 他 死亡 , 不久 后 他的 女儿的 出生 , 他的 寡妇 去 进入
[kəm'pliːt] [rɪ'taɪərmənt] .
complete **retirement** **.**
完全的 退休 .

因为他去世后不久，女儿就出生了，他的遗孀也彻底退休了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [siːn] , [ɪk'sept] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [priːsts] .
She **was** **never** **seen** **,** **except** **at** **church** **,** **and** **by** **the** **priests** **.**
她 曾是 绝不 已见 , 除了 在 教会 , 和 经过 这 神父 .

除了在教堂和神父们面前，人们从未见过她。

[ðə; ði] [frendz] , [huː] [hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] ,

The	friends	,	who	had	broken	with	her	at	the	time	of	her	marriage	,
这	朋友们	,	WHO	有	破碎的	和	她	在	这	时间	的	她	婚姻	,

那些在她结婚时与她断绝关系的朋友们，

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [ɪk'striːmli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [ə'kweɪntəns]

but	who	now	showed	themselves	extremely	willing	to	renew	their	acquaintance
但	WHO	现在	显示	他们自己	极其	愿意的	到	更新	他们的	熟人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] ,

with	the	rich	and	beautiful	young	widow	,
和	这	富有的	和	美丽的	年轻的	寡妇	,

但现在他们却表现出极大的意愿，要与这位富有而美丽的年轻寡妇重续旧谊。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['stedəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

she	kept	steadily	at	a	distance	.
她	保留	稳步	在	一个	距离	.

她始终保持着一段距离。

['miːnwaɪl] [ɑːn'koʊnə] [bɪ'keɪm] [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːstriən] ['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz] ['wɪdoʊ] , [ɪl]

Meanwhile	Ancona	became	Italian	,	and	the	Austrian	general's	widow	,	ill
同时	安科纳	成为	意大利语	,	和	这	奥地利	将军的	寡妇	,	患病的

[æt; ət] [iːz] [ə'mɪd][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] ,

at	ease	amid	the	festivities	,
在	舒适	之中	这	庆祝活动	,

与此同时，安科纳变成了意大利城市，而那位奥地利将军的遗孀在庆祝活动中感到很不自在。

[ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] , ['kwɪtɪd]

the	illuminations	,	and	the	patriotic	celebrations	of	her	native	town	,	quitted
这	照明	,	和	这	爱国	庆祝活动	的	她	本国的	镇	,	辞职

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['setld] [ɪn] [roʊm] ,

it	and	settled	in	Rome	,
它	和	定居	在	罗马	,

她厌倦了家乡的灯光秀和爱国庆典，于是离开了家乡，定居罗马。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['empti] ['pæləs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrtɪd] ['vɪlə] [ænd; ənd] [graʊndz] [tuː; tə] ['ɔːfər]

leaving	her	empty	palace	and	her	deserted	villa	and	grounds	to	offer
离开	她	空的	宫殿	和	她	荒凉的	别墅	和	理由	到	提供

[ðer; ðər]['saɪlənt]['proʊtest] .

their	silent	protest	.
他们的	沉默的	反对	.

她们留下空荡荡的宫殿、荒凉的别墅和庭院，以无声的抗议表达她们的诉求。

[bʌt; bət] [wʌns] ['setld] [ɪn] [roʊm] [ðə; ði] ['prɪnses] ['liːni] [leɪd] [ə'saɪd] [ðə; ði] [blæk] [veɪl] ,

But	once	settled	in	Rome	the	Princess	Leaney	laid	aside	the	black	veil	,
但	一次	定居	在	罗马	这	公主	利尼	铺设	旁边	这	黑色的	面纱	,

但定居罗马后，莉妮公主便摘下了黑色面纱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [wɔːrn] [sɪns] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] , [θruː] ['oʊpən][hɜːr; hər]['sælɔːŋz] ,

which	she	had	always	worn	since	her	husband's	death	,	threw	open	her	salons	,
哪个	她	有	总是	磨损	自从	她	丈夫的	死亡	,	扔	打开	她	沙龙	,

她自丈夫去世后一直穿着这件衣服，敞开了她的沙龙大门。

[wer] [ɔːl][ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

where	all	the	leaders	of	the	Papal	aristocracy	were	to	be	seen	,
在哪里	全部	这	领导人	的	这	教皇	贵族	是	到	是	已见	,

教廷贵族的所有领袖都会在那里出现。

[ænd; ənd] ['ænjuəli] [kən'trɪbju:tɪd] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:tɜ-z] [pens] [ænd; ənd] ['ʌðər]

and	annually	contributed	large	sums	to	the	Peter's	pence	and	other
和	每年	贡献	大的	总和	到	这	彼得的	便士	和	其他

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [fʌndz] .

ecclesiastical	funds	.
教会的	资金	.

每年向圣彼得捐和其他教会基金捐赠大量款项。

[ði:z] ['ækʃnz] — [ðə; ði][fɜ:rst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][læst] — [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ə'genst]

These	actions	—	the	first	as	well	as	the	last	—	accentuated	the	feeling	against
这些	行动	—	这	第一的	作为	出色地	作为	这	最后的	—	强调	这	感觉	反对

[hɜ:r; hər][ɪn][ɑ:n'koʊnə] ,

her	in	Ancona	,
她	在	安科纳	,

这些举动——无论是第一次还是最后一次——都加剧了安科纳民众对她的反感。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv][ðə; ði] " ['lɪbərəl] " ['pɑ:rti] ,

and	thanks	to	the	efforts	of	the	agents	of	the	"	Liberal	"	party	,
和	谢谢	到	这	努力	的	这	代理人	的	这	"	自由派	"	派对	,

多亏了“自由党”代理人的努力，

[ðə; ði] ['sentɪmənt] [faʊnd] [ɪts]['ekoʊ][ɪn] [roʊm] .

the	sentiment	found	its	echo	in	Rome	.
这	情绪	成立	它是	回声	在	罗马	.

这种情绪在罗马也引起了共鸣。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɜ:r'self] [kwaɪt] [ə'wer] ; [ænd; ənd] [ɪn'di:d] , [wen] [ʃi:; ʃi] [droʊv] [aʊt][ɑ:n]['mɑ:nti]

Of	this	she	was	herself	quite	aware	;	and	indeed	,	when	she	drove	out	on	Monte
的	这	她	曾是	她自己	相当	意识到的	;	和	的确	,	什么时候	她	驾驶	出去	在	蒙特

['pɪntʃoʊ] ,

Pincio	,
平西奥	,

对此她自己也十分清楚；事实上，当她驱车前往平西奥山时，

[ɪn][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['elɪgəns] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] ,

in	all	her	beauty	and	elegance	,	with	her	little	daughter	by	her	side	,
在	全部	她	美丽	和	优雅	,	和	她	小的	女儿	经过	她	边	,

她美丽优雅，小女儿依偎在她身边。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] [glɑ:nsiz] ['levld] [æt; ət][hɜ:r; hər][baɪ]['pɝ:sənz] [ʃi:; ʃi]

she	could	not	fail	to	notice	the	hostile	glances	levelled	at	her	by	persons	she
她	可以	不是	失败	到	注意	这	敌对的	眼神	平整	在	她	经过	人	她

['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

recognised	as	inhabitants	of	her	native	town	,
已确认	作为	居民	的	她	本国的	镇	,

她不可能忽视那些她认出是家乡居民的人投向她的敌意目光。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] ['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər][st'reɪndʒəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

as	well	as	by	others	who	were	strangers	to	her	.
作为	出色地	作为	经过	其他的	WHO	是	陌生人	到	她	.

以及其他与她素不相识的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [raʊzd] [ɪn][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ;

But	this	only	roused	in	her	a	spirit	of	defiance	;
但	这	仅有的	唤醒	在	她	一个	精神	的	蔑视	;

但这反而激起了她不屈的斗志；

[ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r'self] ['regjələrli] [ɑ:n]['mɑ:nti]['pɪntʃoʊ] ,

she	continued	to	show	herself	regularly	on	Monte	Pincio	,
她	持续	到	展示	她自己	经常	在	蒙特	平西奥	,

她继续定期出现在平西奥山上，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɑːn'koʊnə] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] ['eksədəs][frʌm; frəm] [roʊm] [set][ɪn]

and	she	again	returned	to	Ancona	when	the	summer	exodus	from	Rome	set	in
和	她	再次	返回	到	安科纳	什么时候	这	夏天	出埃及记	从	罗马	放	在

.

:

.

当夏季罗马人大量外流时，她再次返回了安科纳。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] ['pæləs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr; hər] ['vɪlə] ,

Once	more	she	opened	her	palace	as	well	as	her	villa	,
一次	更多的	她	打开	她	宫殿	作为	出色地	作为	她	别墅	,

她再次向公众开放了她的宫殿和别墅。

[ænd; ənd] [pæst] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ['rezɪdəns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]

and	passed	most	of	her	time	in	the	latter	residence	in	order	to	enjoy	the
和	通过了	最多	的	她	时间	在	这	后者	住宅	在	命令	到	享受	这

[siː] - ['beɪðɪŋ] .

sea	-	bathing	.
海	-	洗澡	.

她大部分时间都住在后一处住所，以便享受海水浴。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [draɪv] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

Though	she	was	obliged	to	drive	through	the	town	to	her	house	in	the
尽管	她	曾是	有义务	到	驾驶	通过	这	镇	到	她	房子	在	这

['kɔrsoʊ] ,

Corso	,
科尔索	,

尽管她不得不开车穿过小镇才能到达她在科尔索大街的家，

[ɔːr][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [eks'tʃeindʒiŋ] [g'riːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

or	to	church	,	without	exchanging	greetings	with	a	single	human	being	,
或者	到	教会	,	没有	交换	问候	和	一个	单身的	人类	存在	,

或者去教堂，却不和任何人打招呼。

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [draɪv] ['deɪli] .

she	persisted	in	taking	this	drive	daily	.
她	持续	在	采取	这	驾驶	日常的	.

她坚持每天开车走这条路线。

[wen] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [gruː] ['oʊldər] ,

When	her	daughter	grew	older	,
什么时候	她	女儿	生长	老	,

当她的女儿长大后，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv] [pleɪz] [ænd; ənd] ['tæbloʊz]

she	allowed	her	to	be	present	at	the	performances	of	plays	and	tableaux
她	允许	她	到	是	展示	在	这	表演	的	演出	和	画作

['viːvɑːnts][æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

vivants	at	the	evening	parties	,
活物	在	这	晚上	各方	,

她允许她出席晚宴上的戏剧表演和活人画表演。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [priːsts] [prə'moʊtɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

which	the	priests	promoted	under	the	patronage	of	the	Bishop	,
哪个	这	神父	推广	在下面	这	赞助	的	这	主教	,

在主教的庇护下，神父们大力推广这些理念。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['piːtɝz] [pens] [ɪn][ɑːn'koʊnə] ;

in	order	to	assist	the	collection	of	Peter's	pence	in	Ancona	;
在	命令	到	协助	这	收藏	的	彼得的	便士	在	安科纳	;

为了协助在安科纳募集圣彼得的便士；

[ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv]

and	so	great	was	the	beauty	of	the	daughter	,	and	the	attractions	of
和	所以	伟大的	曾是	这	美丽	的	这	女儿	,	和	这	景点	的

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

女儿的容貌如此出众，母亲的魅力也如此迷人。

[ðæt] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [ðiːz] [entə'teɪnmənts] [huː] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt]

that	many	people	would	go	to	these	entertainments	who	otherwise	would	certainly	not
那	许多	人们	会	去	到	这些	娱乐	WHO	否则	会	当然	不是

[hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðer; ðər] .

have	been	seen	there	.
有	到过	已见	那里	.

许多原本肯定不会出现在这些娱乐场所的人，都会因此而去参加这些娱乐活动。

[æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [ðə; ði][gɜːrl] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [praʊd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] ,

As	was	natural	,	the	girl	caught	her	mother's	proud	spirit	of	defiance	,
作为	曾是	自然的	,	这	女孩	捕捉	她	母亲的	自豪的	精神	的	蔑视	,

[ænd; ənd] [wen] ,

and	when	,
和	什么时候	,

女孩自然而然地继承了母亲骄傲而桀骜不驯的精神，当.....

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [left] ['mʌðərləs] , [ðɪs] ['spɪrɪt] [dɪ'veləpt] ['fɜːrðər] ,

at	the	age	of	fourteen	,	she	was	left	motherless	,	this	spirit	developed	further	,
在	这	年龄	的	十四	,	她	曾是	左边	无母	,	这	精神	发达	更远	,

十四岁时，她失去了母亲，这种精神进一步发展。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə'dɪʃənz] [æz; əz] [juːθ] [ænd; ənd] [haɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'dʒest] .

with	such	additions	as	youth	and	high	courage	would	be	likely	to	suggest	.
和	这样的	新增内容	作为	青年	和	高的	勇气	会	是	可能	到	建议	.

再加上年轻和勇敢等特质，可能会让人联想到这一点。

['ruːmər] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [neɪm] ,

Rumour	soon	began	to	play	with	her	name	,
谣言	很快	开始	到	玩	和	她	姓名	,

谣言很快开始围绕她的名字流传开来。

[mɔːr] ['friːli] [ænd; ənd] [mɔːr] ['krɪtɪkli] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

more	freely	and	more	critically	than	even	it	had	done	with	that	of
更多的	自由	和	更多的	关键	比	甚至	它	有	完毕	和	那	的

[hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

her	mother	,
她	母亲	,

比对待她母亲的作品更加自由、更加批判地看待它。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['waɪdər] ['eriə] ; [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi]

and	her	reputation	extended	over	a	wider	area	;	for	with	an	elderly	lady
和	她	名声	扩展	超过	一个	更广泛	区域	;	为了	和	一个	老年	女士

[æz; əz] ['ʃæpərɔn] — [ə; eɪ] [stɪf] ,

as	chaperon	—	a	stiff	,
作为	监护人	—	一个	僵硬的	,

她的名声也传到了更远的地方；因为有位老妇人陪同——一位拘谨的老妇人，

['dekərəs] ['pɜːrs(ə)n] , ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

decorous	person	,	admirably	adapted	for	the	office	,
得体	人	,	令人钦佩地	改编	为了	这	办公室	,

举止得体，非常适合办公室工作。

[huː] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ʃiː; ʃi] ['trævld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz]
who saw everything and said nothing — she travelled a good deal in foreign countries
WHO 锯 一切 和 说 没有什么 — 她 旅行 一个 好的 交易 在 外国的 国家
, [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] .
, from England to Egypt .
, 从 英格兰 到 埃及 .

她目睹了一切却一言不发——她曾游历过许多国家，从英国到埃及。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][soʊ] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
But she so arranged her movements that she always contrived to spend the
但 她 所以 安排 她 移动 那 她 总是 人为的 到 花费 这
['sʌmər] [ɪn][ɑːn'koʊnə][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ɪn] [roʊm] .
summer in Ancona and the autumn in Rome .
夏天 在 安科纳 和 这 秋天 在 罗马 .

但她巧妙地安排了自己的行程，总是设法在安科纳度过夏天，在罗马度过秋天。

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] ['lætər] [taʊn] , [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːrmər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪ'tæliən] ; [bʌt; bət][ɪn] [roʊm]
In due course the latter town , like the former , had become Italian ; but in Rome
在 到期的 课程 这 后者 镇 , 喜欢 这 以前的 , 有 变得 意大利语 ; 但 在 罗马
,
,
,

后来，后一座城镇也像前一座城镇一样，变成了意大利城镇；但在罗马，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ɑːn'koʊnə] ,
as well as in Ancona ,
作为 出色地 作为 在 安科纳 ,

以及在安科纳，

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [praʊd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['fækʃ(ə)n] ,
she continued to display a kind of proud contempt for the governing faction ,
她 持续 到 展示 一个 种类 的 自豪的 鄙视 为了 这 治理 派 ,

她继续对执政派系表现出一种骄傲的蔑视，

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['membər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [huː] [traɪd] , [baɪ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɑːrtɪfɪs] ,
and particularly for those members of it who tried , by every possible artifice ,
和 特别 为了 那些 成员 的 它 WHO 尝试 , 经过 每一个 可能的 技巧 ,

尤其是对于那些试图用尽一切手段的成员来说，

[tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi][æt; ət][wʌns][soʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][soʊ] ['hænsəm] .
to gain the heart of a lady at once so rich and so handsome .
到 获得 这 心 的 一个 女士 在 一次 所以 富有的 和 所以 英俊的 .

赢得一位既富有又美丽的女士的芳心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] , [ɪn'diːd] ,
It was rumoured , indeed ,
它 曾是 传闻 , 的确 ,

确实有传言说，

[ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['nəublmən][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'griːmənt]
that some of the younger noblemen had entered into a sort of agreement
那 一些 的 这 年轻 贵族 有 进入 进入 一个 种类 的 协议
[tuː; tə] ['iːðər] ['kɑːŋkər] [hɜːr; hər][ɔːr] [krʌʃ] [hɜːr; hər] ;
to either conquer her or crush her ;
到 任何一个 征服 她 或者 压碎 她 ;

一些年轻的贵族似乎达成了一种协议，要么征服她，要么彻底摧毁她；

[ænd; ənd] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [bi'liːvd] [ɪn]

and	whether	there	was	any	truth	in	the	story	or	not	,	she	certainly	believed	in
和	无论	那里	曾是	任何	真相	在	这	故事	或者	不是	,	她	当然	相信	在

[ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self] .

it	herself	.
它	她自己	.

至于这个故事是否有真假，她自己肯定深信不疑。

[ðə; ði] [rɪ'vendʒ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz]

The	revenge	she	took	upon	those	whom	she	suspected	of	designs	upon	her	was
这	复仇	她	采取	之上	那些	谁	她	怀疑	的	设计	之上	她	曾是

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

to	bring	them	to	her	feet	by	her	fascinations	,
到	带来	他们	到	她	脚	经过	她	魅力	,

她对那些她怀疑对她心怀不轨的人采取的报复手段，就是用她的魅力让他们臣服于她。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ðem; ðəm] ['skɔːrnfəli] ; [tuː; tə] ['rendər] [ðem; ðəm]['fræntɪk] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ]

and	then	to	repulse	them	scornfully	;	to	render	them	frantic	,	first	with
和	然后	到	击退	他们	轻蔑地	;	到	使成为	他们	疯狂的	,	第一的	和

[hoʊp] , ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

hope	,	afterwards	with	disappointment	.
希望	,	然后	和	失望	.

然后轻蔑地拒绝他们；让他们先是充满希望，然后是失望，陷入疯狂。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔrsoʊ][ænd; ənd] ['mɑːnti] ['pɪntʃoʊ] , ['draɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['hɔːrsɪz] ,

When	she	appeared	on	the	Corso	and	Monte	Pincio	,	driving	her	own	horses	,
什么时候	她	出现	在	这	科尔索	和	蒙特	平西奥	,	驾驶	她	自己的	马匹	,

当她驾车出现在科尔索大道和皮西奥山上时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl] ['prɑːgres] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kæptivz] [baʊnd] , [æz; əz]

it	was	in	a	sort	of	triumphal	progress	,	with	her	captives	bound	,	as
它	曾是	在	一个	种类	的	凯旋的	进步	,	和	她	俘虏	边界	,	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

it	were	,
它	是	,

她仿佛带着凯旋的姿态，带着被捆绑的俘虏们。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃæriət] [wiːlz] .

to	her	chariot	wheels	.
到	她	战车	车轮	.

到她的战车轮子上。

[ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑːnʃəs]

If	this	was	not	obvious	to	the	general	public	,	she	herself	was	fully	conscious
如果	这	曾是	不是	明显的	到	这	一般的	民众	,	她	她自己	曾是	完全	有意识的

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

如果这一点对普通大众来说并不明显，那么她本人对此却心知肚明。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][hɜːr; hər]['vɪktəms] .

and	so	,	indeed	,	were	her	victims	.
和	所以	,	的确	,	是	她	受害者	.

她的受害者也确实如此。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] , [ɔːr][hæv; həv][met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] [ɪt'self] ,

She	would	have	been	killed	,	or	have	met	with	a	fate	worse	than	death	itself	,
她	会	有	到过	被杀	,	或者	有	遇见	和	一个	命运	更糟	比	死亡	本身	,

她要么会被杀害，要么会遭遇比死亡更可怕的命运。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [stɔːntʃ] [əd'maɪərəz] ,

but	for	the	protection	of	a	group	of	staunch	admirers	,
但	为了	这	保护	的	一个	团体	的	坚定	仰慕者	,

但为了保护一群忠实的仰慕者，

[huː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] ['bɑːdi] - [gɑːrd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

who	formed	a	faithful	and	adoring	body	-	guard	round	her	.
WHO	形成	一个	忠实	和	崇拜	身体	-	警卫	圆形的	她	.

他们在她身边组成了一支忠诚而爱戴她的保镖队伍。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] ['wɜːʃɪpə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊət] [huːz] [vəːsiz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['kwoʊtɪd] .

Among	these	worshippers	was	the	poet	whose	verses	have	already	been	quoted	.
之中	这些	信徒	曾是	这	诗人	谁	诗句	有	已经	到过	引	.

这些信徒中就包括那位诗人，他的诗句之前已被引用过。

[ɪn][ɑːn'koʊnə] , [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ['iːðər] [said] [fɔːr; fər]

In	Ancona	,	more	particularly	,	the	young	officers	of	the	garrison	either	sighed	for
在	安科纳	,	更多的	特别	,	这	年轻的	警官	的	这	驻军	任何一个	叹了口气	为了

[hɜːr; hər][ɪn] ['siːkrət] ,

her	in	secret	,
她	在	秘密	,

尤其是在安科纳，驻军的年轻军官们要么暗自为她叹息，

[ɔːr] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˌʌnkən'siːld] [dɪs'laɪk] .

or	regarded	her	with	unconcealed	dislike	.
或者	认为	她	和	未隐藏的	不喜欢	.

或者毫不掩饰地厌恶她。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] [dʒɪ'sɛpi] - ['redʒɪmənt][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə]

At	the	very	time	when	Giuseppe	Mansana's	regiment	had	been	ordered	to
在	这	非常	时间	什么时候	朱塞佩	-	团	有	到过	订购	到

[ɑːn'koʊnə] ,

Ancona	,
安科纳	,

就在朱塞佩·曼萨纳的部队奉命前往安科纳的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nuː] [kə'priːs] .

she	had	hit	upon	a	new	caprice	.
她	有	打	之上	一个	新的	任性	.

她又有了新的奇思妙想。

[ʃiː; ʃi] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gæðərɪŋ] [wɪtʃ] , ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

She	absolutely	declined	to	take	part	in	the	fashionable	gathering	which	,	every	evening	,
她	绝对地	拒绝	到	拿	部分	在	这	时髦	采集	哪个	,	每一个	晚上	,

她断然拒绝参加每晚举行的时尚聚会。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'semblɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔrsoʊ] .

was	in	the	habit	of	assembling	and	promenading	in	the	Corso	.
曾是	在	这	习惯	的	组装	和	漫步	在	这	科尔索	.

过去人们习惯在科尔索大街上聚集和散步。

[hɪr] , ['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd][læmps] ,

Here	,	under	the	light	of	the	moon	and	stars	and	lamps	,
这里	,	在下面	这	光	的	这	月亮	和	明星	和	灯	,

在这里，在月光、星光和灯光下，

['leɪdiz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [twɑː'let] ,

ladies	were	to	be	seen	in	evening	toilettes	,
女士们	是	到	是	已见	在	晚上	厕所	,

女士们晚上都穿着精致的睡衣。

[ðer; ðər] ['feɪsɪz] [hæf] - ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [fænz] [ðeɪ] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [soʊ] ['dekstrəsli] ; ['dʒent(ə)lmən]

their	faces	half	-	hidden	behind	those	fans	they	manipulated	so	dexterously	;	gentlemen
他们的	面孔	一半	-	隐	在后面	那些	粉丝	他们	操纵	所以	灵巧地	;	先生们

[ɪn]['juːnɪfɔːrm] ,

in	uniform	,
在	制服	,

他们巧妙地操控着风扇，脸庞半隐在风扇后；身着制服的绅士们，

[ɔːr] [drest] [ɪn][ðə; ði][læst] [nuː] ['sʌmər] ['fæʃ(ə)n] , ['stroʊld] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [eks'tʃeindʒiŋ]

or	dressed	in	the	last	new	summer	fashion	,	strolled	up	and	down	,	exchanging
或者	穿着	在	这	最后的	新的	夏天	时尚	,	漫步	向上	和	向下	,	交换

[g'riːtɪŋz] [ænd; ənd][dʒests] ,

greetings	and	jests	,
问候	和	笑话	,

或者穿着最新款的夏季时装，来回漫步，互相问候、开玩笑。

['gæðərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [teiblz] [wer] [ðer; ðər] [frendz] [sæt] ['iːtɪŋ] ['aɪsɪz][ɔːr] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːfi] ,

gathering	about	the	tables	where	their	friends	sat	eating	ices	or	drinking	coffee	,
采集	关于	这	表格	在哪里	他们的	朋友们	卫星	吃	冰	或者	喝	咖啡	,

他们聚集在朋友们吃冰淇淋或喝咖啡的桌子旁，

['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər] [siːts] ,

passing	from	one	to	the	other	,	and	finally	settling	down	into	their	seats	,
通过	从	一	到	这	其他	,	和	最后	安顿	向下	进入	他们的	座位	,

他们从一个座位走到另一个座位，最后安顿下来坐下。

[wen] [ə; eɪ] [kwɑːr'tet] ['pɑːrti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ɔːr][sʌm; səm][bænd][ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [mju'zɪʃənz]

when	a	quartette	party	began	to	sing	,	or	some	band	of	wandering	musicians
什么时候	一个	四重奏	派对	开始	到	唱歌	,	或者	一些	乐队	的	漫游	音乐家

[tuː; tə] [pleɪ] ,

to	play	,
到	玩	,

当四重唱组合开始歌唱，或者一些流浪乐手开始演奏时，

[wɪð; wɪθ] ['zɪðər] , [fluːt] , [ænd; ənd] [gɪ'tɑːr] .

with	zither	,	flute	,	and	guitar	.
和	筝	,	长笛	,	和	吉他	.

用齐特琴、长笛和吉他演奏。

[ɪn] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tə'riːsə] ['liːni] ['rezəluːtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] .

In	this	function	Theresa	Leaney	resolutely	declined	to	take	part	.
在	这	功能	特蕾莎	利尼	坚决地	拒绝	到	拿	部分	.

特蕾莎·利尼断然拒绝参加此次活动。

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['eɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ðɪs] ['deɪli] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , ['bjuːti]

So	far	from	aiding	with	her	presence	this	daily	display	of	the	fashion	,	beauty
所以	远的	从	协助	和	她	在场	这	日常的	展示	的	这	时尚	,	美丽

,

,

,

她的这种日常时尚、美容展示，非但没有起到任何帮助，反而使她更加引人注目。

[ænd; ənd] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ][plæn][tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

and	elegance	of	the	town	,	she	had	devised	a	plan	to	throw	it	into
和	优雅	的	这	镇	,	她	有	设计	一个	计划	到	扔	它	进入

[dɪs'ɔːrdər][ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

disorder	and	confusion	.
紊乱	和	困惑	.

她精心策划了一个计划，要让这座小镇陷入混乱和骚动，从而破坏它的优雅。

[æt; ət] ['sʌnset] , [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərdz]

At	sunset	,	when	the	carriages	of	the	fashionable	world	were	turning	homewards
在	日落	,	什么时候	这	马车	的	这	时髦	世界	是	转弯	回家

, [ʃiː; ʃi] [wʊd] [draɪv] [aʊt] ,

,	she	would	drive	out	,
,	她	会	驾驶	出去	,

日落时分，当上流社会的马车纷纷驶回家时，她会驾车出发。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [smɔːl] ['kɔːsikən] ['pəuniz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ðæt]

with	two	unusually	small	Corsican	ponies	,	which	she	had	purchased	that
和	二	异常地	小的	科西嘉岛	小马	,	哪个	她	有	购买	那

['sʌmər] ; [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði] [reɪnz] [hɜːr'self] ,

summer	;	and	handling	the	reins	herself	,
夏天	;	和	处理	这	缰绳	她自己	,

她骑着两匹异常矮小的科西嘉矮种马，这两匹马是她那年夏天买的；而且她亲自操控缰绳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][ə; eɪ][trɑːt] .

as	she	always	did	,	she	would	pass	through	the	streets	of	the	town	at	a	trot	.
作为	她	总是	做过	,	她	会	经过	通过	这	街道	的	这	镇	在	一个	小跑	.

她像往常一样，小跑着穿过小镇的街道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tʃuːz] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['kɔrsoʊ][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

She	would	choose	the	moment	when	the	Corso	was	lighted	up	,
她	会	选择	这	片刻	什么时候	这	科尔索	曾是	照明	向上	,

她会选择科尔索大道灯火通明的那一刻。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'sembli] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [swɪŋ] .

and	when	the	evening	assembly	was	in	full	swing	.
和	什么时候	这	晚上	集会	曾是	在	满的	摇摆	.

当晚间集会进行得如火如荼时。

[ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [frendz] [ænd; ənd]['fæməli] [gruːps] [wɜːr; wər] ['miːtɪŋ] ; [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz]

On	all	sides	friends	and	family	groups	were	meeting	;	young	men	and	maidens
在	全部	侧面	朋友们	和	家庭	团体	是	会议	;	年轻的	男人	和	少女们

[wɜːr; wər][eks'tʃeindʒiŋ]['stoʊlən] [g'riːtɪŋz] ;

were	exchanging	stolen	greetings	;
是	交换	被盗	问候	;

四周都是亲朋好友聚会；年轻男女互相致意；

['saɪlənt] [ˌsæljə'teɪʃənz] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] ['welθi] ['peitrənz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hængəz] - [ɑːn] ;

silent	salutations	were	passing	between	wealthy	patrons	and	their	hangers	-	on	;
沉默的	问候	是	通过	之间	富裕	顾客	和	他们的	衣架	-	在	;

['lʌvəz] , [huːz] ['mistrisiz] [wɜːr; wər]['æbsənt] ,

lovers	,	whose	mistresses	were	absent	,
恋人	,	谁	情妇们	是	缺席的	,

富有的赞助人和他们的随从之间，以及情妇不在场的恋人们之间，都在进行着无声的问候。

[said] [ðer; ðər] [wəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['kɒnfɪdænts] ; ['ɑːfəsərz] [tɔːst] [kɜːrt][nɑːdz][tuː; tə][ðer; ðər]

sighed	their	woes	into	the	ears	of	confidants	;	officers	tossed	curt	nods	to	their
叹了口气	他们的	烦恼	进入	这	耳朵	的	知己	;	警官	抛掷	简短	点头	到	他们的

['krɛdɪtɔ-z] ,

creditors	,
债权人	,

他们向知己倾诉苦衷；军官们向债主们简短地点头致意。

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [əb'siːkwiəs] ['baʊz, 'boʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sə'bɔːdinits] ,

and	high	officials	were	receiving	obsequious	bows	from	their	subordinates	,
和	高的	官员	是	接收	低三下四	弓	从	他们的	下属	,

高级官员们接受下属们的谄媚鞠躬，

['æŋkʃəsli] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [deθ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]
anxiously hoping for the time when death would give them a chance of
焦虑地 希望 为了 这 时间 什么时候 死亡 会 给 他们 一个 机会 的
[prə'moʊʃ(ə)n] .
promotion .
晋升 .

他们焦急地盼望着死亡能给他们带来晋升的机会。

[ænd; ənd] [ðen] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] ['leɪtɪst]
And then — before the young ladies had had time to exhibit their latest
和 然后 — 前 这 年轻的 女士们 有 有 时间 到 展览 他们的 最新的
['pærɪs] [gaʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wʌn] [tɜːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [wʌn] [daʊn] [ðə; ði] [ˌproːmə'neɪd] ,
Paris gowns in the course of one turn up and one down the promenade ,
巴黎 礼服 在 这 课程 的 一 转动 向上 和 一 向下 这 长廊 ,

然后——还没等年轻女士们来得及在林荫大道上转一圈，展示她们最新款的巴黎礼服，

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [əd'maɪərɪŋ] [jʌŋ] [klɑːks] [wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
and just as admiring young clerks were opening the conversation with their
和 只是 作为 钦佩 年轻的 职员 是 开幕 这 对话 和 他们的
['tʃɑːməz] ,
charmers ,
魅力四射的人 ,

正当那些仰慕她们的年轻职员开始与她们的魅力男士攀谈时，

[waɪl] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] [kə'lektɪŋ] [ɪn] [gruːps] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,
while officers were collecting in groups to criticise faces and figures ,
尽管 警官 是 收集 在 团体 到 批评 面孔 和 数据 ,

当警员们三五成群地聚集在一起，批评某些面孔和身材时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ]
and the more distinguished members of the local aristocracy were preparing
和 这 更多的 杰出的 成员 的 这 当地的 贵族 是 准备
[tuː; tə] [hoʊld] [ðer; ðər] ['kʌstəmeri] ['lɪt(ə)l] [kɔːrt] — [dʒʌst] [ðen] ['aʊər; ɑːr] ['ærəgənt] [jʌŋ] ['dæmzl] ,
to hold their customary little court — just then our arrogant young damsel ,
到 抓住 他们的 习惯 小的 法庭 — 只是 然后 我们的 傲慢的 年轻的 闺女 ,

当地贵族中那些德高望重的成员正准备举行他们惯常的小聚会——就在这时，我们这位傲慢的年轻姑娘……

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [stɪf] , ['eldərli] [kəm'pænjən] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
with her stiff , elderly companion sitting by her side ,
和 她 僵硬的 , 老年 伴侣 坐着 经过 她 边 ,

她身边坐着一位姿态僵硬、上了年纪的同伴。

[wʊd] [dæʃ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [drest] [kraʊd] .
would dash into the very midst of the well - dressed crowd .
会 短跑 进入 这 非常 中间 的 这 出色地 - 穿着 人群 .

会径直冲进衣着光鲜的人群中。

[ðə; ði] [tuː] ['pəuniz] [wɜːr; wər] [kept] [æt; ət] [ə; eɪ] [smɑːrt] [trɑːt] ; [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
The two ponies were kept at a smart trot ; and officers and young ladies ,
这 二 小马 是 保留 在 一个 聪明的 小跑 ; 和 警官 和 年轻的 女士们 ,
['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [ʃɑːp] - [ə'sɪstənts] ,
gentlemen and shop - assistants ,
先生们 和 店铺 - 助理 ,

两匹小马驹保持着轻快的慢步；军官、年轻女士、绅士和店员们，

['fæməli] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] ['kʌpəlz] , [hæd; həd] [tuː; tə] ['seprət] [ɪn] [ɔːl] [heɪst] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
family parties and whispering couples , had to separate in all haste , to avoid
家庭 各方 和 耳语 情侣 , 有 到 分离 在 全部 匆忙 , 到 避免
['biːɪŋ] ['drɪvn] ['oʊvər] .
being driven over .
存在 驱动 超过 .

家庭聚会和窃窃私语的情侣们不得不匆忙分开，以免被车撞到。

[ə; eɪ] [set] [ʌv; əv] ['belz] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [geɪv] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ]

A	set	of	bells	on	the	harness	gave	warning	of	the	approach	of	the	equipage
一个	放	的	铃铛	在	这	马具	给予	警告	的	这	方法	的	这	装备

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɔːntərərz] ,

before	it	was	actually	upon	the	saunterers	,
前	它	曾是	实际上	之上	这	漫步者	,

马具上的一组铃铛会在马车真正靠近漫步者之前发出警告。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˌɪntər'fɪrəns] .

so	that	the	police	had	no	ground	for	interference	.
所以	那	这	警察	有	不	地面	为了	干涉	.

因此，警方没有理由进行干预。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [tə'riːsə] [ə'fendɪd] ,

But	this	only	intensified	the	irritation	of	those	whom	Theresa	offended	,
但	这	仅有的	加强	这	刺激	的	那些	谁	特蕾莎	被冒犯了	,

但这只会加剧那些被特蕾莎冒犯的人的愤怒。

[fɜːrst][baɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l]['sɜːrk(ə)l] ,

first	by	declining	to	join	their	social	circle	,
第一的	经过	下降	到	加入	他们的	社会的	圆圈	,

首先，他们拒绝加入他们的社交圈；

[ænd; ənd] ['sekəndli] [baɪ] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] ['vaɪələnt] ['fæʃ(ə)n] .

and	secondly	by	breaking	into	it	in	this	violent	fashion	.
和	第二	经过	打破	进入	它	在	这	暴力	时尚	.

其次，以这种暴力方式闯入。

[ɑːn] [tuː] ['iːvnɪŋz] [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔrsoʊ] ,

On	two	evenings	Giuseppe	Mansana	had	gone	to	the	Corso	,
在	二	晚上	朱塞佩	曼萨纳	有	已消失	到	这	科尔索	,

朱塞佩·曼萨纳曾两次在晚上前往科尔索大街。

[ænd; ənd][bəuθ] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər][baɪ] [ðɪs] ['rekləs] [ˌtʃæriə'tɪr] .

and	both	times	he	had	almost	been	run	over	by	this	reckless	charioteer	.
和	两个都	时代	他	有	几乎	到过	跑步	超过	经过	这	鲁莽	车夫	.

他两次都差点被这个鲁莽的车夫撞到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [ə'staʊndɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ɔː'dæsəti] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [æsə'teind] [huː] [ʃiː; ʃi]

He	was	fairly	astounded	by	her	audacity	,	and	promptly	ascertained	who	she
他	曾是	相当	震惊	经过	她	大胆	,	和	及时	已确定	WHO	她

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

她的胆大妄为令他颇为震惊，他立即查明了她的身份。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [tə'riːsə] ['liːni] ['hɔːltɪd] [hɜːr; hər] ['hɔːrsɪz] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][spɑːt]

On	the	third	evening	,	as	Theresa	Leaney	halted	her	horses	at	the	usual	spot
在	这	第三	晚上	,	作为	特蕾莎	利尼	停止	她	马匹	在	这	通常	点

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ,

outside	the	city	,
外部	这	城市	,

第三天晚上，特蕾莎·利尼像往常一样在城外的某个地方拴住了她的马。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [briːð] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]['ræpɪd] [draɪv]

where	she	was	accustomed	to	breathe	them	before	beginning	the	rapid	drive
在哪里	她	曾是	习惯	到	呼吸	他们	前	开始	这	迅速的	驾驶

[θruː] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔrsoʊ] ,

through	the	streets	and	the	Corso	,
通过	这	街道	和	这	科尔索	,

她习惯在开始快速驾车穿过街道和科尔索大道之前，先呼吸一下这些空气。

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] [ɪn] ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [sə'luːtid] .

a	tall	man	in	military	uniform	suddenly	stood	before	her	and	saluted	.
一个	高的	男人	在	军队	制服	突然	站立	前	她	和	敬礼	.

一名身穿军装的高个男子突然站在她面前敬礼。

" [meɪ] [aɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self] ?

"	May	I	be	permitted	to	introduce	myself	?
"	可能	我	是	允许	到	介绍	我	?

请问我可以自我介绍一下吗?

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌbɛrsɑː'ljɛri] ,

My	name	is	Giuseppe	Mansana	;	I	am	an	officer	in	the	Bersaglieri	,
我的	姓名	是	朱塞佩	曼萨纳	;	我	是	一个	官	在	这	贝尔萨格列里	,

我的名字叫朱塞佩·曼萨纳；我是贝尔萨格列里骑兵团的一名军官。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [bet] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [tuː] ['pəuniz] [frʌm; frəm]

and	I	have	made	a	bet	that	I	will	run	a	race	with	your	two	ponies	from
和	我	有	制成	一个	赌注	那	我	将要	跑步	一个	种族	和	你的	二	小马	从

[hɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .

here	to	the	town	.
这里	到	这	镇	.

我打赌，我会和你的两匹小马从这里赛跑到镇上。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] ['ɑːbdʒekt] .

I	trust	you	do	not	object	.
我	相信	你	做	不是	目的	.

我相信您不会反对。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [dʌsk] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli]

"	It	was	nearly	dusk	,	and	under	ordinary	circumstances	she	could	hardly
"	它	曾是	几乎	黄昏	,	和	在下面	普通的	情况	她	可以	几乎

[hæv; həv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] ;

have	distinguished	him	clearly	;
有	杰出的	他	清楚地	;

“当时天色已近黄昏，在正常情况下，她很难清楚地辨认出他；

[bʌt; bət] [ɪk'saɪtmənt] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'kriːs] ['aʊər; ɑːr] ['paʊɚ-z] [ʌv; əv] ['vɪʒ(ə)n] .

but	excitement	will	sometimes	increase	our	powers	of	vision	.
但	激动	将要	有时	增加	我们的	权力	的	想象	.

但兴奋有时会增强我们的视力。

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

Astonishment	,
惊讶	,

惊讶，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] — [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs]

and	a	certain	amount	of	alarm	—	for	there	was	something	in	the	voice
和	一个	肯定	数量	的	警报	—	为了	那里	曾是	某物	在	这	嗓音

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒər] [ðæt] ['terəfaɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr'self] — [geɪv]

and	bearing	of	this	stranger	that	terrified	her	in	spite	of	herself	—	gave
和	轴承	的	这	陌生人	那	恐惧	她	在	尽管如此	的	她自己	—	给予

[hɜːr; hər] [ðæt] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [fɪr] ['ɔːf(ə)n] [in'spaiəz] .

her	that	courage	which	fear	often	inspires	.
她	那	勇气	哪个	害怕	经常	鼓舞人心	.

某种程度的惊恐——因为这个陌生人的声音和举止中有些东西让她不由自主地感到害怕——给了她恐惧常常激发出的那种勇气。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [smɔːl] [hed] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [feɪs] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst] [dɪ'sɜːrn]
Turning towards the small head and short face , which she could just discern
转弯 向 这 小的 头 和 短的 脸 , 哪个 她 可以 只是 辨别
[θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
through the twilight ,
通过 这 暮 ,

她转向那颗小小的脑袋和短短的脸，在昏暗的光线下，她隐约能辨认出来。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
she replied ,
她 回复 ,

她回答说：

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]
" It appears to me that a gentleman would have asked my permission before
" 它 出现 到 我 那 一个 绅士 会 有 问 我的 允许 前
[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['weɪdʒər] ;
he allowed himself to make such a wager ;
他 允许 他自己 到 制作 这样的 一个 赌注 ;

“依我看，一位绅士在下这样的赌注之前，应该会先征求我的同意；

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][æn; ən][ɪ'tæliən] ['ɑːfɪsər] — — " [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] ,
but after all an Italian officer — — " She broke off ,
但 后 全部 一个 意大利语 官 — — " 她 打破 离开 ,

但毕竟他是一名意大利军官——”她突然停了下来。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,
for she herself was frightened at what she had intended to say ,
为了 她 她自己 曾是 害怕 在 什么 她 有 故意的 到 说 ,

因为她自己也害怕说出她原本想说的话。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [in'sjuːd] [æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['rendərd] [hɜːr; hər] [stɪl] [mɔːr] [ʌn'iːzi] .
and there ensued an ominous silence , which rendered her still more uneasy .
和 那里 随后 一个 不祥的 沉默 , 哪个 渲染 她 仍然 更多的 不安 .

随后陷入了令人不安的沉默，这让她更加不安。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːloʊ] [ɪn] -
Then she heard a hollow voice — there was always something hollow in Mansana's
然后 她 听到 一个 空洞的 嗓音 — 那里 曾是 总是 某物 空洞的 在 -
[diːp] [toʊnz] — [wɪtʃ] [sed] :
deep tones — which said :
深的 音调 — 哪个 说 :

然后她听到一个空洞的声音——曼萨娜低沉的声音里总是带着一丝空洞——那声音说：

" [aɪ][hæv; həv][leɪd][ðə; ði]['weɪdʒər][wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ænd; ənd] , [truːθ] [tuː; tə] [tel] ,
" I have laid the wager with myself , and , truth to tell ,
" 我 有 铺设 这 赌注 和 我 , 和 , 真相 到 告诉 ,

“我跟自己打了个赌，说实话，

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'tempt] ['weðər] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɔːr][nɑːt] . "
I intend to make the attempt whether you give me permission or not . "
我 打算 到 制作 这 试图 无论 你 给 我 允许 或者 不是 . "

无论你是否允许，我都打算尝试。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] [reɪnz] .
" What do you mean ? " said the girl , as she gathered up the reins .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 这 女孩 , 作为 她 聚集 向上 这 缰绳 .

“你什么意思？”女孩一边说着，一边收起缰绳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃri:k] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ekəud] [mɔ:r] ['laʊdli] [baɪ]

But	the	same	moment	she	uttered	a	shriek	,	which	was	echoed	more	loudly	by
但	这	相同的	片刻	她	说出	一个	尖叫	,	哪个	曾是	回声	更多的	高声	经过

[hɜ:r; hər] ['ʃæpərɔn] ,

her	chaperon	,
她	监护人	,

但就在同一时刻，她发出了一声尖叫，她的监护人也跟着尖叫起来，而且声音更大。

[æz; əz][bəuθ] ['nɪrli] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wɪp] ,

as	both	nearly	fell	from	the	carriage	;	for	with	a	long	whip	,
作为	两个都	几乎	跌倒	从	这	运输	;	为了	和	一个	长的	鞭	,

两人几乎从马车上摔下来；因为他们被人用长鞭抽打。

[ðæt] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['noʊtɪst] ,

that	neither	of	them	had	noticed	,
那	两者都不	的	他们	有	注意到	,

他们俩都没注意到。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [strʌk] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [bloʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['pəuniz] ,

the	officer	struck	a	cutting	blow	over	the	backs	of	the	two	ponies	,
这	官	击	一个	切割	吹	超过	这	背部	的	这	二	小马	,

军官狠狠地砍在两匹小马的背上。

[wɪtʃ] ['stɑ:rtɪd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .

which	started	forward	with	a	bound	.
哪个	开始	向前	和	一个	边界	.

它以一次跳跃向前迈出。

[tu:] [grumz] ,

Two	grooms	,
二	新郎	,

两位新郎，

[hu:] [sæt][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [si:ts] [æt; ət]

who	sat	behind	their	young	mistress	and	had	risen	from	their	seats	at
WHO	卫星	在后面	他们的	年轻的	情妇	和	有	升起	从	他们的	座位	在

[ə; eɪ] [saɪn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

a	sign	from	her	,
一个	符号	从	她	,

他们坐在年轻女主人身后，听到她的示意便起身离开座位。

[tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'sɪstəns] , [wɜ:r; wər] [θroʊn] [bæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

to	come	to	her	assistance	,	were	thrown	back	upon	the	ground	.
到	来	到	她	协助	,	是	抛掷	后退	之上	这	地面	.

前去帮助她的人，都被摔回了地上。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [draɪv] ,

Neither	of	them	could	take	part	in	the	drive	,
两者都不	的	他们	可以	拿	部分	在	这	驾驶	,

他们俩都无法参加这次活动。

[wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [lɔ:ŋ] .

which	now	began	and	was	more	exciting	than	long	.
哪个	现在	开始	和	曾是	更多的	激动人心	比	长的	.

比赛开始了，而且比想象中更精彩刺激。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] - [æθ'letɪk] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ɪn'klu:dɪd] [greɪt] [spi:d]

It	has	been	said	that	Mansana's	athletic	accomplishments	included	great	speed
它	有	到过	说	那	-	运动	成就	包括	伟大的	速度

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [ɪn] ['rʌnɪŋ] ;

and	endurance	in	running	;
和	耐力	在	跑步	;

据说曼萨纳的运动成就包括跑步时极快的速度和极强的耐力；

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [noʊ] ['ʌðər] ['eksərsaɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]
indeed , **there** **was** **probably** **no** **other** **exercise** **in** **which** **his** **training** **had** **been** **so**
的确 , 那里 曾是 大概 不 其他 锻炼 在 哪个 他的 训练 有 到过 所以
[kəm'pliːt] .
complete .
完全的 .

事实上，可能没有其他任何一项训练能让他进行如此全面的训练。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːbz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æt; ət][ðə; ði]
He **had** **no** **difficulty** **in** **keeping** **pace** **with** **the** **cobs** , **at** **any** **rate** **at** **the**
他 有 不 困难 在 保持 步伐 和 这 玉米 , 在 任何 速度 在 这
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

至少在起跑阶段，他跟上小马的速度毫无困难。

[wen] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , ['fɜːrmli] [held] [ɪn][baɪ][ðer; ðər] ['mɪstrəs] , [trɔtid] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnli] .
when **the** **animals** , **firmly** **held** **in** **by** **their** **mistress** , **trotted** **slowly** **and** **uncertainly** .
什么时候 这 动物 , 牢牢 握住 在 经过 他们的 情妇 , 小跑 缓慢地 和 不确定性 .

动物们被女主人牢牢地控制着，缓慢而犹豫地小跑着。

[tə'riːsə] , [ɪn][hɜːr; hər]['æŋgər] , [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [rɪsk] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə]
Theresa , **in** **her** **anger** , **was** **ready** **to** **risk** **anything** **rather** **than** **submit** **to**
特蕾莎 , 在 她 愤怒 , 曾是 准备好 到 风险 任何事物 相当 比 提交 到
[sʌtʃ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,
such **humiliation** ,
这样的 屈辱 ,

特蕾莎怒不可遏，宁愿冒任何风险也不愿忍受这种羞辱。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [geɪn] [taɪm] [tɪl] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp]
and , **besides** , **she** **was** **anxious** **to** **gain** **time** **till** **her** **servants** **could** **come** **up**
和 , 除了 , 她 曾是 焦虑的 到 获得 时间 直到 她 仆人 可以 来 向上
.
:
.

此外，她还急于争取时间，直到她的仆人上来。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sək'siːdɪŋ] [ɪn] ['stɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
But **just** **as** **she** **was** **succeeding** **in** **stopping** **the** **horses** ,
但 只是 作为 她 曾是 成功 在 停止 这 马匹 ,

但就在她成功制止马匹的时候，

[ðə; ði] [wɪp] [keɪm] ['wɪzɪŋ] [daʊn] [ə'krɔːs] [ðer; ðər] [bæks] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] .
the **whip** **came** **whizzing** **down** **across** **their** **backs** , **and** **again** **they** **plunged** **forward** .
这 鞭 来了 呼啸 向下 穿过 他们的 背部 , 和 再次 他们 暴跌 向前 .

鞭子呼啸着抽打在他们的背上，他们再次向前猛冲。

[noʊ][wɜːrd][ɔːr][kraɪ] [pæst] [tɝˈiːsəz, tɝˈeɪsəz][lɪps] ,
No **word** **or** **cry** **passed** **Theresa's** **lips** ,
不 单词 或者 哭 通过了 特蕾莎的 嘴唇 ,

特蕾莎一句话也没说，也没有哭喊。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [druː] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] [soʊ][hɑːrd][ænd; ənd] [pər'sɪstəntli] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [keɪm] [nɪr]
but **she** **drew** **at** **the** **reins** **so** **hard** **and** **persistently** **that** **the** **horses** **came** **near**
但 她 画 在 这 缰绳 所以 难的 和 持续地 那 这 马匹 来了 靠近
[tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] ,
to **a** **halt** ,
到 一个 停止 ,

但她用力且持续地拉缰绳，以至于马匹几乎停了下来。

[tɪl] [ðə; ði] [læʃ] [smoʊt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [flæŋks] [ə'gen] .

till	the	lash	smote	upon	their	flanks	again	.
直到	这	睫毛	猛击	之上	他们的	侧翼	再次	.

直到鞭子再次抽打在他们的肋部。

[twaɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə][stɑːp] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd] [twaɪs] ['frʌstreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːd] ['mænər] ,

Twice	was	the	effort	to	stop	repeated	,	and	twice	frustrated	in	the	same	rude	manner	,
两次	曾是	这	努力	到	停止	重复	,	和	两次	沮丧的	在	这	相同的	粗鲁的	方式	,

两次试图阻止重复行为，但两次都以同样粗鲁的方式遭到挫败。

[tɪl] [bəuθ][ðə; ði]['draɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['biːtn] ['pəuniz] [felt] [ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tempt] .

till	both	the	driver	and	the	beaten	ponies	felt	the	futility	of	the	attempt	.
直到	两个都	这	司机	和	这	被打败	小马	毛毡	这	无用	的	这	试图	.

直到车夫和被打败的小马都意识到这次尝试是徒劳的。

[ɔːl] [θruː] [ðɪs] [ðə; ði]['eldər] ['wʊmən] [hæd; həd] [klʌŋ] ['skriːmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] ,

All	through	this	the	elder	woman	had	clung	screaming	to	the	girl	,
全部	通过	这	这	长老	女士	有	紧紧抓住	尖叫	到	这	女孩	,

整个过程中，老妇人一直紧紧抱着女孩，尖叫不止。

[bəuθ][ɑːrmz] [θroʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] ; [naʊ] [ʃiː; ʃi][sæŋk] ['fɔːrwərd] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [swuːn] [ʌv; əv] ['terər] ,

both	arms	thrown	round	her	waist	;	now	she	sank	forward	,	in	a	kind	of	swoon	of	terror	,
两个都	武器	抛掷	圆形的	她	腰部	;	现在	她	沉没	向前	,	在	一个	种类	的	昏厥	的	恐怖	,

她双臂环抱住腰间；现在她向前瘫倒，仿佛陷入了恐惧的昏厥之中。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['fɔːrsəbli] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	had	to	be	forcibly	restrained	from	falling	out	of	the	carriage	.
和	有	到	是	强制	克制	从	坠落	出去	的	这	运输	.

不得不强行阻止他从车厢里掉下去。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [swept] ['oʊvər] [tə'riːsə] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði] [roʊd] ,

A	flood	of	anger	and	dismay	swept	over	Theresa	;	for	a	time	the	horses	,	the	road	,
一个	洪水	的	愤怒	和	沮丧	扫荡	超过	特蕾莎	;	为了	一个	时间	这	马匹	,	这	路	,

愤怒和沮丧如潮水般涌上特蕾莎的心头；一时间，马匹、道路、

[wɜːr; wər] [blɜːrd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

were	blurred	before	her	eyes	,
是	模糊	前	她	眼睛	,

眼前一片模糊，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [tel] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [ɔːr][nɑːt] .

and	at	last	she	could	hardly	tell	whether	she	still	held	the	reins	or	not	.
和	在	最后的	她	可以	几乎	告诉	无论	她	仍然	握住	这	缰绳	或者	不是	.

最后，她几乎分不清自己是否还掌控着局面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ɪn][fækt] , [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][drɑːp][ə'pɑːn][hɜːr; hər][læp] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] ,

She	had	,	in	fact	,	allowed	them	to	drop	upon	her	lap	;	she	took	them	up	again	,
她	有	,	在	事实	,	允许	他们	到	降低	之上	她	膝	;	她	采取	他们	向上	再次	,

事实上，她任由它们掉落在她的腿上；她又把它们捡了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [θroʊn] [raʊnd] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃæpərɔn] ,

and	with	one	arm	thrown	round	the	drooping	figure	of	her	chaperon	,
和	和	一	手臂	抛掷	圆形的	这	下垂	数字	的	她	监护人	,

她一只胳膊搂着垂头丧气的监护人，

[ænd; ənd][bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ['græspɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [reɪnz] ,

and	both	her	hands	grasping	at	the	reins	,
和	两个都	她	双手	抓握	在	这	缰绳	,

她双手紧紧抓住缰绳，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [jet] [ə'nʌðər] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['pəuniz] .

she	made	yet	another	effort	to	regain	command	of	the	terrified	ponies	.
她	制成	然而	其他	努力	到	恢复	命令	的	这	恐惧	小马	.

她再次尝试控制那些受惊的小马驹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [pər'siːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][kən'troʊl] .

But	she	soon	perceived	that	they	were	now	beyond	all	control	.
但	她	很快	感知	那	他们	是	现在	超过	全部	控制	.

但她很快意识到，他们现在已经完全失控了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [groʊn] [kwaɪt][dɑːrk] ; [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] ,

It	had	grown	quite	dark	;	high	in	the	air	,	above	the	undergrowth	of	bushes	,
它	有	生长	相当	黑暗的	;	高的	在	这	空气	,	多于	这	灌木丛	的	灌木丛	,

天色已经很暗了；在高高的空中，越过灌木丛的上方，

[ðə; ði][tɔːl] ['pɑːplər] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] ['ɑːnwərd] , [ænd; ənd]

the	tall	poplars	by	the	roadside	seemed	to	be	moving	swiftly	onward	,	and
这	高的	白杨树	经过	这	路边	似乎	到	是	移动	迅速地	向前	,	和

['kiːpɪŋ] [peɪs] ,

keeping	pace	,
保持	步伐	,

路边高大的白杨树似乎在快速地向前移动，并保持着同步。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

as	it	were	,	with	the	carriage	.
作为	它	是	,	和	这	运输	.

仿佛乘坐马车一般。

[ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

She	no	longer	knew	where	she	was	.
她	不	更长	知道	在哪里	她	曾是	.

她已经不知道自己身在何处了。

[ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['klɪrli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

The	only	object	she	could	clearly	distinguish	,	except	the	horses	,
这	仅有的	目的	她	可以	清楚地	区分	,	除了	这	马匹	,

除了马以外，她唯一能清楚辨认的物体是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][tɔːl] ['fɪgjər] [æt; ət][ðer; ðər][saɪd] — [ðə; ði] ['spektrəl] [fɔːrm] [ðæt] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði]

was	the	tall	figure	at	their	side	—	the	spectral	form	that	towered	above	the
曾是	这	高的	数字	在	他们的	边	—	这	光谱	形式	那	高耸	多于	这

['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ,

little	animals	,
小的	动物	,

是它们身旁那个高大的身影——一个高耸于小动物之上的幽灵般的身影。

[ænd; ənd] [kept] ['stedəli] [ə'brest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	kept	steadily	abreast	of	them	.
和	保留	稳步	并排	的	他们	.

并始终与他们保持同步。

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ] ?
Where **were** **they** **going** **?**
在哪里 是 他们 去 ?

他们要去哪里?

[ænd; ənd] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meɪkɪŋ]
And **like** **lightning** **the** **thought** **flashed** **upon** **her** **that** **they** **were** **not** **making**
和 喜欢 闪电 这 想法 闪光灯 之上 她 那 他们 是 不是 制作
[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taʊn] ,
for **the** **town** **,**
为了 这 镇 ,

她突然灵光一闪，意识到他们不是要去镇上。

[ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['brɪgənd] ,
that **this** **stranger** **was** **not** **an** **officer** **,** **but** **a** **brigand** **,**
那 这 陌生人 曾是 不是 一个 官 , 但 一个 强盗 ,

这个陌生人不是军官，而是一个强盗。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dɪstənt] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
that **she** **was** **being** **carried** **off** **to** **some** **distant** **hiding** **-** **place** **,**
那 她 曾是 存在 携带 离开 到 一些 遥远 隐藏 - 地方 ,

她被带往某个遥远的藏身之处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] [wʊd] [biː; bi] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
and **that** **presently** **the** **rest** **of** **the** **band** **would** **be** **upon** **her** **.**
和 那 目前 这 休息 的 这 乐队 会 是 之上 她 .

随后乐队其他成员就会围上来。

[ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæprɪ'henʃn] [reɪzd] , [ðer; ðər] [broʊk] [frʌm; frəm]
In **the** **agony** **of** **distress** **which** **this** **sudden** **apprehension** **raised** **,** **there** **broke** **from**
在 这 痛苦 的 痛苦 哪个 这 突然 忧虑 提高 , 那里 打破 从
[hɜːr; hər] [ðə; ði] [kraɪ] ,
her **the** **cry** **,**
她 这 哭 ,

在这突如其来的恐惧所带来的极度痛苦中，她发出了一声尖叫:

" [stɑːp] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] .
" **Stop** **,** **for** **God's** **sake** **.**
" 停止 , 为了 神的 清酒 .

“看在上帝的份上，住手吧。”

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ?
What **is** **it** **you** **are** **doing** **?**
什么 是 它 你 是 正在做 ?

你在做什么?

[kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [siː] — — " [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] ,
Can **you** **not** **see** **—** **—** **"** **She** **could** **say** **no** **more** **,**
能 你 不是 看 — — " 她 可以 说 不 更多的 ,

你难道看不见吗——”她再也说不出话来。

[fɔːr; fər] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [læʃ] ['wɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
for **again** **she** **heard** **the** **lash** **whizzing** **through** **the** **air** **,**
为了 再次 她 听到 这 睫毛 呼啸 通过 这 空气 ,

她又一次听到了鞭子在空中呼啸的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ɪts] [stroʊk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,
and **the** **crack** **of** **its** **stroke** **upon** **the** **backs** **of** **the** **horses** **,**
和 这 裂缝 的 它是 中风 之上 这 背部 的 这 马匹 ,

鞭子抽打在马背上发出清脆的响声。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr'self] [wɜːrl] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] .

and	**felt**	**herself**	**whirled**	**faster**	**than**	**ever**	**along**	**the**	**road**	**.**
和	毛毡	她自己	旋转	快点	比	曾经	沿着	这	路	.

她感觉自己沿着道路飞速旋转。

['swɪftli] [æz; əz] [ðɪs] [waɪld] [flaɪt] [ɪt'self] , [ðə; ði] [θɔːts] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [θruː] [hɜːr; hər]

Swiftly	**as**	**this**	**wild**	**flight**	**itself**	**,**	**the**	**thoughts**	**chased**	**one**	**another**	**through**	**her**
迅速地	作为	这	荒野	航班	本身	,	这	想法	追逐	一	其他	通过	她

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

就像这场狂野的飞行本身一样迅疾，各种念头在她脑海中此起彼伏地追逐。

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [miːn] [tuː; tə][duː] ?

"	**What**	**does**	**he**	**mean**	**to**	**do**	**?**
"	什么	做	他	意思是	到	做	?

他究竟想做什么?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?

Who	**is**	**he**	**?**
WHO	是	他	?

他是谁?

[kæn; kən][hiː; hi][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [ə'fendɪd] ?

Can	**he**	**be**	**one**	**of**	**those**	**whom**	**I**	**have**	**offended**	**?**
能	他	是	一	的	那些	谁	我	有	被冒犯了	?

他会不会是我得罪过的人之一?

" [ə; eɪ] ['heɪsti] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət]

"	**A**	**hasty**	**succession**	**of**	**figures**	**passed**	**before**	**her**	**,**	**but**	**none**	**of**	**them**	**at**
"	一个	仓促	演替	的	数据	通过了	前	她	,	但	没有任何	的	他们	在

[ɔːl] [ri'zembld] [ðɪs] [mæn] .

all	**resembled**	**this**	**man**	**.**
全部	类似	这	男人	.

“一连串匆匆而过的身影出现在她面前，但没有一个像这个人。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [hæd; həd] [siːzd] [hoʊld][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

But	**now**	**the**	**suggestion**	**of**	**revenge**	**had**	**seized**	**hold**	**upon**	**her**
但	现在	这	建议	的	复仇	有	查获	抓住	之上	她

['fraɪt(ə)nd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

frightened	**imagination**	**.**
害怕	想像力	.

但现在，复仇的念头已经占据了她惊恐的想象。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] ['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pjuːtid] [tuː; tə] [teɪk] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl]

What	**if**	**this**	**stranger**	**had**	**been**	**deputed**	**to**	**take**	**vengeance**	**upon**	**her**	**for**	**all**
什么	如果	这	陌生人	有	到过	委派	到	拿	复仇	之上	她	为了	全部

[hɜːr; hər] ['ʌðər] ['vɪktəms] ?

her	**other**	**victims**	**?**
她	其他	受害者	?

如果这个陌生人是受命来为她其他的受害者复仇的呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'vendʒ] , [ðen] [wɜːrs] [θɪŋz] [jet] [wɜːr; wər][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

And	**if**	**this**	**was**	**revenge**	**,**	**then**	**worse**	**things**	**yet**	**were**	**in**	**store**	**for**	**her**	**.**
和	如果	这	曾是	复仇	,	然后	更糟	事物	然而	是	在	店铺	为了	她	.

如果这算是复仇，那么更糟糕的事情还在后面等着她。

[ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz] - ['belz] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ; [ðə; ði]

The	tinkle	of	the	horses	'	bells	cut	through	the	rumbling	of	the	wheels	;	the
这	小便	的	这	马匹	-	铃铛	切	通过	这	隆隆声	的	这	车轮	;	这

[ʃɑːrp] ,

sharp	,
锋利的	,

马铃铛的叮当声划破了车轮的隆隆声；尖锐的，

[ʃrɪl] [saʊnd] [strʌk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][laɪk][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] ,

shrill	sound	struck	upon	her	like	a	cry	of	anguish	,
尖锐	声音	击	之上	她	喜欢	一个	哭	的	痛苦	,

一声尖锐的声音像痛苦的哭喊般击中了她，

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['terər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][rɪsk] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	in	her	terror	she	was	ready	to	risk	everything	in	a	leap	from	the
和	在	她	恐怖	她	曾是	准备好	到	风险	一切	在	一个	飞跃	从	这

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

恐惧让她准备冒险跳下马车。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'læks][hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

But	no	sooner	did	she	relax	her	hold	of	her	companion	,
但	不	很快	做过	她	放松	她	抓住	的	她	伴侣	,

但她刚一松开同伴的手，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] [roʊld] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['sensləs] [hiːp] , [ænd; ənd] [tə'riːsə] , [ɪn] ['groʊɪŋ] [ə'lɑːrm]

than	the	latter	rolled	over	in	a	senseless	heap	,	and	Theresa	,	in	growing	alarm
比	这	后者	滚动	超过	在	一个	无意义的	堆	,	和	特蕾莎	,	在	生长	警报

[ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

and	anxiety	,
和	焦虑	,

后者像一堆毫无知觉的尸体一样翻滚倒地，特蕾莎越来越惊恐和焦虑，

[kʊd; kəd]['oʊnli][lɪft] [ʌp][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][læp] .

could	only	lift	up	the	fainting	figure	and	support	it	across	her	lap	.
可以	仅有的	举起	向上	这	昏厥	数字	和	支持	它	穿过	她	膝	.

她只能将昏厥的身影抱起，放在自己的腿上。

[ðʌs] [ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [tuː] [pər'tɜːrbd] [fɔːr; fər] ['defɪnət] [θɔːt] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] ,

Thus	she	sat	for	a	while	,	too	perturbed	for	definite	thought	,	till	suddenly	,
因此	她	卫星	为了	一个	尽管	,	也	忐忑	为了	定	想法	,	直到	突然	,

于是她坐了一会儿，心绪烦乱，无法进行清晰的思考，直到突然间，

[æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

at	a	turn	of	the	road	,
在	一个	转动	的	这	路	,

在道路转弯处，

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [heɪz] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] ,

she	caught	sight	of	the	luminous	haze	that	hung	over	the	city	,
她	捕捉	视线	的	这	发光的	阴霾	那	悬挂	超过	这	城市	,

她瞥见了笼罩在城市上空的朦胧光晕。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] .

and	for	a	moment	felt	that	she	was	saved	.
和	为了	一个	片刻	毛毡	那	她	曾是	已保存	.

她那一刻觉得自己得救了。

[bʌt; bət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [pæst] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] ,

But	the	sensation	of	relief	passed	like	a	flash	,
但	这	感觉	的	宽慰	通过了	喜欢	一个	闪光	,

但这种如释重负的感觉转瞬即逝。

[æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [skiːm] [dɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

as	the	meaning	of	the	whole	scheme	dawned	upon	her	.
作为	这	意义	的	这	所有的	方案	黎明	之上	她	.

她恍然大悟，明白了整个计划的含义。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][æn; ən] ['emɪseri] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔrsoʊ] !

This	man	was	an	emissary	of	vengeance	from	the	Corso	!
这	男人	曾是	一个	使者	的	复仇	从	这	科尔索	!

这个人是来自科尔索的复仇使者!

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [θɔːt] [hæd; həd] [ə'suːmd] [koʊ'hɪrənt] [ʃeɪp] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd]

And	before	the	thought	had	assumed	coherent	shape	in	her	mind	,	she	cried
和	前	这	想法	有	假定	相干	形状	在	她	头脑	,	她	哭

[aʊt] , " [ɑː] !

out	,	"	Ah	!
出去	,	"	啊	!

还没等她脑海中的思绪成形，她就喊道："啊！"

[noʊ] ['fɜːrðər] !

no	further	!
不	更远	!

到此为止!

[noʊ] ['fɜːrðər] !

no	further	!
不	更远	!

到此为止!

" [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [bɪ'siːtʃɪŋ] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['dʒæŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - ['belz] ,

"	The	echo	of	her	own	beseeching	words	,	the	jangle	of	the	horses	-	bells	,
"	这	回声	的	她	自己的	恳求	字	,	这	争吵	的	这	马匹	-	铃铛	,

"她哀求的话语回荡着，马铃铛叮当作响，

[ðə; ði][mæd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːplər] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [wɜːr; wər][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] ['ænsər] ,

the	mad	movement	of	the	poplars	alongside	,	were	all	she	had	for	answer	,
这	疯狂的	移动	的	这	白杨树	旁边	,	是	全部	她	有	为了	回答	,

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [ɑːn] .

as	they	dashed	on	.
作为	他们	虚线	在	.

她只能看到身旁白杨树疯狂的摇曳，它们飞奔而去。

[noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt] [ʃeɪp] [ɪn] [frʌnt] .

No	word	came	from	the	silent	shape	in	front	.
不	单词	来了	从	这	沉默的	形状	在	正面	.

前方那个沉默的身影没有发出任何声音。

[ðer; ðər] [kɔːrst] [θruː] [hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ] ['fɔːrkæst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɪtɪf(ə)l] ['prɑːgres] [θruː]

There	coursed	through	her	mind	a	forecast	of	her	pitiful	progress	through
那里	课程	通过	她	头脑	一个	预报	的	她	可怜	进步	通过

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

她脑海中浮现出自己在城市中艰难跋涉的景象。

['drɪvn] ['ɑːnwərd][baɪ][ðə; ði] [læʃ] , [hɜːr; hər] [swuːnɪŋ] [kəm'pænjən] ['drægɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

driven	onward	by	the	lash	,	her	swooning	companion	dragging	on	her	arms	,
驱动	向前	经过	这	睫毛	,	她	晕倒	伴侣	拖拽	在	她	武器	,

在鞭笞的驱使下，她昏厥的同伴拖着她的手臂向前走去。

[ðə; ði] [kraʊd] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənts] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

the	crowd	lining	the	pavements	to	stare	at	her	,
这	人群	衬垫	这	人行道	到	盯	在	她	,

人群挤在人行道两旁，盯着她看。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['presɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkɪŋ] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] ['læftər]

the	officers	pressing	forward	to	greet	her	with	mocking	applause	and	laughter
这	警官	紧迫	向前	到	迎接	她	和	嘲讽	掌声	和	笑声

;

;

;

警官们蜂拥而上，用嘲讽的掌声和笑声迎接她；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [plænd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːfəsərz] , [tuː; tə] [riːk] [ðer; ðər]['æŋgər][ə'pɑːn]

for	that	all	this	was	planned	by	the	officers	,	to	wreak	their	anger	upon
为了	那	全部	这	曾是	计划	经过	这	警官	,	到	破坏	他们的	愤怒	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

这一切都是军官们策划的，为了向她发泄怒火。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] .

she	now	felt	certain	.
她	现在	毛毡	肯定	.

她现在确信无疑了。

[ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tɔː'mentəz]

She	bowed	her	head	as	if	she	were	already	in	the	midst	of	her	tormentors
她	鞠躬	她	头	作为	如果	她	是	已经	在	这	中间	的	她	折磨者

.

:

.

她低下了头，仿佛已经身处折磨她的人之中。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['slækənɪŋ]

The	next	moment	she	could	tell	by	the	sound	that	the	horses	were	slackening
这	下一个	片刻	她	可以	告诉	经过	这	声音	那	这	马匹	是	松弛

[spiːd] .

speed	.
速度	.

下一刻，她从马蹄声中听出马匹的速度慢了下来。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wʊd] [ðeɪ] [stɑːp] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

They	must	be	close	to	their	destination	;	but	would	they	stop	before	they
他们	必须	是	关闭	到	他们的	目的地	;	但	会	他们	停止	前	他们

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ?

reached	it	?
达到	它	?

他们一定离目的地很近了；但是他们会在到达目的地之前停下来吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ə'weɪkənd] [hoʊp] .

She	looked	up	with	a	sudden	rush	of	awakened	hope	.
她	看起来	向上	和	一个	突然	匆忙	的	觉醒	希望	.

她抬起头，心中突然涌起一股希望。

[ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [waɪ] [ðə; ði] [peɪs] [hæd; həd] [groʊn] ['sloʊər] .

She	perceived	why	the	pace	had	grown	slower	.
她	感知	为什么	这	步伐	有	生长	慢点	.

她明白了为什么节奏会变慢。

[hɜːr; hər]['kæptər][hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kloʊz] [bɪ'saɪd]

Her	captor	had	fallen	back	behind	the	horses	;	he	was	now	close	beside
她	俘虏者	有	倒下	后退	在后面	这	马匹	;	他	曾是	现在	关闭	旁

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

绑架她的人已经落后于马群，现在就在她身边。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hɜ:rid] , ['leɪbərd] ['bri:ðɪŋ] , [ʌn'tɪl]

and	presently	she	found	herself	listening	to	his	hurried	,	laboured	breathing	,	until
和	目前	她	成立	她自己	聆听	到	他的	慌忙	,	辛勤劳作	呼吸	,	直到

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [els] ,

she	could	hear	nothing	else	,
她	可以	听到	没有什么	别的	,

渐渐地，她发现自己只能听到他急促而沉重的呼吸声，直到其他声音都听不见了。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər]['ægə,naiziŋ] [fɪr] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

and	all	her	agonising	fear	fastened	on	it	.
和	全部	她	痛苦的	害怕	系紧	在	它	.

她所有的恐惧都寄托于此。

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['stri:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [ɪn][ðə; ði]

What	if	this	man	should	fall	,	with	the	blood	streaming	from	his	lips	,	in	the
什么	如果	这	男人	应该	落下	,	和	这	血	流媒体	从	他的	嘴唇	,	在	这

['kɔrsoʊ] [ɪt'self] ?

Corso	itself	?
科尔索	本身	?

如果这个人倒在科尔索大街上，鲜血从嘴唇流淌而出，那会怎么样?

[ðæt] [blʌd] [wʊd] [bi:; bi][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] ,

That	blood	would	be	upon	her	head	,
那	血	会	是	之上	她	头	,

那份罪责将落在她头上。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][dɪ'faɪənt] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['despərət] [fi:t] ;

for	it	was	her	defiant	pride	which	had	challenged	his	desperate	feat	;
为了	它	曾是	她	桀骜不驯	自豪	哪个	有	挑战	他的	绝望的	特技	;

正是她那不屈的自尊心挑战了他孤注一掷的壮举;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][hɜ:r; hər][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn][ðer; ðər]['æŋgər] .

and	his	friends	would	tear	her	to	pieces	in	their	anger	.
和	他的	朋友们	会	撕	她	到	件	在	他们的	愤怒	.

他的朋友们会愤怒地把她撕成碎片。

" [sper] [jɔ:r'self] , " [ʃi:; ʃi] [ɪm'plɔ:d] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔŋkəd] — [aɪ] [ji:ld] .

"	Spare	yourself	,	"	she	implored	,	"	I	am	conquered	—	I	yield	.
"	空闲的	你自己	,	"	她	恳求	,	"	我	是	征服	—	我	屈服	.

“饶了我吧，”她恳求道，“我被征服了——我认输。”

" [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] [ə'tempt] [tu:; tə] ['sɔ:fn] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [ə'nu:] , [hi:; hi] [meɪd]

"	But	as	if	this	attempt	to	soften	him	had	roused	him	anew	,	he	made
"	但	作为	如果	这	试图	到	软化	他	有	唤醒	他	重新	,	他	制成

[ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['efərt] .

a	final	effort	.
一个	最终的	努力	.

“但仿佛这种软化他的尝试反而激起了他的斗志，他做了最后的努力。”

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [lɔ:ŋ] [straɪdz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ,

With	two	or	three	long	strides	he	was	abreast	of	the	horses	,
和	二	或者	三	长的	步幅	他	曾是	并排	的	这	马匹	,

他迈着两三大步，就跟上了马群。

[hu:] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [peɪs] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] ,

who	quickened	their	pace	instinctively	as	they	felt	his	approach	,
WHO	加速	他们的	步伐	本能地	作为	他们	毛毡	他的	方法	,

他们感觉到他的靠近，本能地加快了脚步。

[bʌt; bət][nɑ:t] [su:n] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] [stroʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪp] .

but	not	soon	enough	to	escape	a	couple	of	swinging	strokes	from	the	whip	.
但	不是	很快	足够的	到	逃脱	一个	夫妻	的	摇摆	笔画	从	这	鞭	.

但还是来不及躲过几下鞭子的抽打。

[ænd; ənd] [naʊ] [klɪr] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʃoʊn] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][gæs] - [læmps] , [ðoʊz]

And	now	clear	before	her	shone	the	lights	of	the	first	gas	-	lamps	,	those
和	现在	清除	前	她	闪耀	这	灯	的	这	第一的	气体	-	灯	,	那些

[raʊnd] [ðə; ði][kɑː'vʊər] [mə'mɔːriəl] ;

round	the	Cavour	memorial	;
圆形的	这	卡沃尔	纪念馆	;

现在，在她面前清晰地闪耀着第一批煤气灯的光芒，这些灯就位于加沃尔纪念碑周围；

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kɔrsoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [fɑːrs] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

presently	they	would	be	at	the	Corso	and	the	miserable	farce	would	begin	.
目前	他们	会	是	在	这	科尔索	和	这	悲惨的	闹剧	会	开始	.

这时他们应该已经在科尔索大街了，那场可悲的闹剧就要开始了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['mæstərɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wiːp] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ] [terz] [keɪm] ;

She	felt	a	mastering	desire	to	weep	,	and	yet	no	tears	came	;
她	毛毡	一个	掌握	欲望	到	哭泣	,	和	然而	不	眼泪	来了	;

她感到一种强烈的想哭的冲动，但却哭不出来；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ][hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] ['nʌθɪŋ] .

she	could	only	bow	her	head	upon	her	hands	so	that	she	might	see	nothing	.
她	可以	仅有的	弓	她	头	之上	她	双手	所以	那	她	可能	看	没有什么	.

她只能低下头，双手抱头，让自己什么也看不见。

[ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði]

Then	of	a	sudden	she	heard	his	voice	,	though	she	could	not	distinguish	the
然后	的	一个	突然	她	听到	他的	嗓音	,	尽管	她	可以	不是	区分	这

[wɜːrdz] ;

words	;
字	;

突然间，她听到了他的声音，虽然她听不清他在说什么；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['rʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [peɪvd] ['kɔːzweɪ] ,

for	the	carriage	was	now	rumbling	over	the	paved	causeway	,
为了	这	运输	曾是	现在	隆隆声	超过	这	铺砌路面	堤道	,

马车此刻正隆隆地驶过铺砌的堤道，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [spiːk] [dɪ'stɪŋktli] .

and	he	was	too	exhausted	to	speak	distinctly	.
和	他	曾是	也	筋疲力尽的	到	说话	明显地	.

他太过疲惫，说话都含糊不清了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [gɔːn] !

She	looked	up	,	the	man	was	gone	!
她	看起来	向上	,	这	男人	曾是	已消失	!

她抬起头，那人已经不见了！

['mɜːrsɪf(ə)l] ['hevəns] !

Merciful	heavens	!
仁慈	天	!

老天爷保佑！

[hæd; həd][hiː; hi] ['fɔːlən] ['feɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ?

Had	he	fallen	fainting	to	the	earth	?
有	他	倒下	昏厥	到	这	地球	?

他是不是昏倒在地了？

[hɜːr; hər] [blʌd] [froʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fɪrz] [wɜːr; wər]

Her	blood	froze	in	her	veins	at	the	thought	,	but	her	fears	were
她	血	冻住了	在	她	静脉	在	这	想法	,	但	她	恐惧	是

['niːdləs] .

needless	.
不必要	.

想到这里，她感到血液仿佛在血管里凝固，但她的恐惧是多余的。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ['sloʊli] [ə'weɪ] , [θruː] [ðə; ði]['kɔrsoʊ] , [pæst][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi]

She	saw	him	walk	slowly	away	,	through	the	Corso	,	past	the	Café	Garibaldi
她	锯	他	走	缓慢地	离开	,	通过	这	科尔索	,	过去的	这	咖啡店	加里波第

.

:

.

她看见他慢慢地走远了，穿过科尔索大街，经过加里波第咖啡馆。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔrsoʊ] , [hɜːr; hər]['hɔːrsɪz][æt; ət][ðə; ði][trɑːt] ,

Then	she	herself	passed	into	the	Corso	,	her	horses	at	the	trot	,
然后	她	她自己	通过了	进入	这	科尔索	,	她	马匹	在	这	小跑	,

然后她自己也走进了科尔索大道，她的马儿小跑着。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [θruː] .

the	crowd	parting	to	let	her	through	.
这	人群	离别	到	让	她	通过	.

人群分开让她通过。

[ʃiː; ʃi] [bent] [stɪl] ['loʊər] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪdʒɪd][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [frend] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər]

She	bent	still	lower	over	the	rigid	form	of	her	friend	,	as	it	lay	across	her
她	弯曲	仍然	降低	超过	这	死板的	形式	的	她	朋友	,	作为	它	躺	穿过	她

[læp] ;

lap	;
膝	;

她弯下腰，俯身靠近躺在她腿上的朋友僵硬的身体；

[ʃeɪm] [ænd; ənd] ['terər] [droʊv] [hɜːr; hər]['ɑːnwərdz] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɜːrdʒ] .

shame	and	terror	drove	her	onwards	,	as	if	with	a	scourge	.
耻辱	和	恐怖	驾驶	她	开始	,	作为	如果	和	一个	祸害	.

羞耻和恐惧驱使着她继续前行，仿佛鞭笞着她一般。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪfli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæləs] .

A	few	minutes	later	,	she	was	safely	within	the	courtyard	of	her	palace	.
一个	很少	分钟	之后	,	她	曾是	安全	之内	这	庭院	的	她	宫殿	.

几分钟后，她安全抵达了宫殿的庭院。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['geɪtweɪ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæd; həd] [swʌŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

Through	the	open	gateway	the	horses	had	swung	at	full	speed	,
通过	这	打开	网关	这	马匹	有	摇摆	在	满的	速度	,

马儿全速冲过敞开的大门，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌʌp'set][ɔːr] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

so	that	it	was	a	wonder	the	carriage	was	not	upset	or	dashed	to	pieces	.
所以	那	它	曾是	一个	想知道	这	运输	曾是	不是	沮丧的	或者	虚线	到	件	.

因此，马车没有翻倒或摔得粉碎，简直是个奇迹。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	was	safe	;	but	the	strain	had	been	too	much	for	her	,	and	she
她	曾是	安全的	;	但	这	拉紧	有	到过	也	很多	为了	她	,	和	她

['feɪntɪd] [ə'weɪ] .

fainted	away	.
昏厥	离开	.

她很安全；但压力太大，她昏了过去。

[æn; ən][oʊld] ['sɜːrvənt] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

An	old	servant	stood	awaiting	her	arrival	.
一个	老的	仆人	站立	等待中	她	到达	.

一位老仆人站在那里等候她的到来。

[hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ˌʌp'sterz] .

He	called	for	help	,	and	the	two	ladies	were	carried	upstairs	.
他	称为	为了	帮助	,	和	这	二	女士们	是	携带	楼上	.

他呼救，两位女士被抬上了楼。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [grumz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd]

Presently	**the**	**grooms**	**who**	**had**	**been**	**thrown**	**from**	**the**	**carriage**	**came**	**up**	**and**
目前	这	新郎	WHO	有	到过	抛掷	从	这	运输	来了	向上	和

[rɪ'leɪtɪd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

related	**what**	**had**	**happened**	**,**
有关的	什么	有	发生	,

这时，被从马车上摔下来的马夫们走了过来，讲述了刚才发生的事情。

[soʊ][fɑ:r][æt; ət] [li:st] [æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:] [ðəm'selvz] .

so	**far**	**at**	**least**	**as**	**they**	**knew**	**it**	**themselves**	**.**
所以	远的	在	至少	作为	他们	知道	它	他们自己	.

至少就他们自己所知，情况就是这样。

[ə'ʃeɪmd] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [baɪ][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [rɪ'teɪnər] ['ʃauə] [ə'pɑ:n]

Ashamed	**and**	**confused**	**by**	**the**	**reproaches**	**which**	**the**	**old**	**retainer**	**showered**	**upon**
羞愧	和	使困惑	经过	这	责备	哪个	这	老的	预付金	淋浴	之上

[ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['klʌmzinəs] ,

them	**for**	**their**	**clumsiness**	**,**
他们	为了	他们的	笨拙	,

老仆人对他们的笨拙行为连珠炮式的责备，让他们感到羞愧和困惑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hoʊld][ðer; ðər]

they	**were**	**only**	**too**	**willing**	**to**	**follow**	**his**	**advice**	**,**	**which**	**was**	**to**	**hold**	**their**
他们	是	仅有的	也	愿意的	到	跟随	他的	建议	,	哪个	曾是	到	抓住	他们的

[tʌŋz] ,

tongues	**,**
舌头	,

他们非常乐意听从他的建议，那就是保持沉默。

[ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] .

and	**say**	**nothing**	**about**	**the**	**affair**	**.**
和	说	没有什么	关于	这	事务	.

对此事只字不提。

[ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd]['boʊltɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [hɔ:lt] ,

The	**horses**	**had**	**bolted**	**,**	**after**	**a**	**short**	**halt**	**,**
这	马匹	有	螺栓连接	,	后	一个	短的	停止	,

马匹短暂停顿后便狂奔起来。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [grumz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [maʊnt] [tu:; tə][ðer; ðər] [si:ts] .

just	**as**	**the**	**grooms**	**were**	**about**	**to**	**mount**	**to**	**their**	**seats**	**.**
只是	作为	这	新郎	是	关于	到	山	到	他们的	座位	.

就在新郎们即将登上座位的时候。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .

That	**was**	**the**	**whole**	**story**	**.**
那	曾是	这	所有的	故事	.

事情就是这样。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

[wen] ['prɪnses] [tə'ri:sə] ['li:ni] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ə'gen] , [ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] [ænd; ənd]['enərdʒi]

When	**Princess**	**Theresa**	**Leaney**	**came**	**to**	**herself**	**again**	**,**	**all**	**her**	**strength**	**and**	**energy**
什么时候	公主	特蕾莎	利尼	来了	到	她自己	再次	,	全部	她	力量	和	活力

[si:md] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .

seemed	**gone**	**from**	**her**	**.**
似乎	已消失	从	她	.

当特蕾莎·莱尼公主恢复意识时，她似乎已经失去了所有的力量和精力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [raɪz] , [ʃiː; ʃi] ['skersli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [fuːd] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə]

She	would	not	rise	,	she	scarcely	touched	her	food	,	and	allowed	no	one	to
她	会	不是	上升	,	她	几乎	感动	她	食物	,	和	允许	不	一	到

[rɪ'meɪn] [nɪr] [hɜːr; hər] .

remain	near	her	.
保持	靠近	她	.

她不肯起身，几乎不吃东西，也不允许任何人靠近她。

[ɪn] ['saɪləns] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] ['mɪrər] - [ruːm] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði]

In	silence	her	companion	passed	through	the	large	mirror	-	room	that	adjoined	the
在	沉默	她	伴侣	通过了	通过	这	大的	镜子	-	房间	那	相邻的	这

['ænti] - [ruːm] ;

ante	-	room	;
赌注	-	房间	;

她的同伴默默地穿过与前厅相连的大镜子房；

[ɪn] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wen] [hɜːr; hər] ['duːtiz] [wɜːr; wər] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

in	silence	she	returned	when	her	duties	were	accomplished	,
在	沉默	她	返回	什么时候	她	职责	是	完成	,

她完成任务后默默地回来了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [smɔːl] ['gɑːθɪk] [ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses] ['ɑːkjupaɪd] [nɪr]

and	when	she	entered	the	small	Gothic	apartment	which	the	princess	occupied	near
和	什么时候	她	进入	这	小的	哥特	公寓	哪个	这	公主	占领	靠近

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

the	centre	of	the	palace	,
这	中心	的	这	宫殿	,

当她走进公主位于宫殿中心附近的那间哥特式小公寓时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] ['saɪləns] .

she	was	still	careful	to	observe	the	same	silence	.
她	曾是	仍然	小心	到	观察	这	相同的	沉默	.

她依然小心翼翼地保持着同样的沉默。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ɪg'zæmp(ə)l] .

The	servants	followed	her	example	.
这	仆人	随后	她	例子	.

仆人们纷纷效仿她的做法。

[ðɪs] ['eldərli] ['ʃæpərɔn] [ʌv; əv] [tɜˈˈiːsəz, tɜˈˈeɪsəz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ,

This	elderly	chaperon	of	Theresa's	had	been	brought	up	in	a	convent	,
这	老年	监护人	的	特蕾莎的	有	到过	带来	向上	在	一个	修道院	,

特蕾莎的这位年长监护人曾在修道院长大。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv]

and	had	come	out	into	the	world	with	an	exaggerated	estimate	of
和	有	来	出去	进入	这	世界	和	一个	夸张的	估计	的

[hɜːr; hər] [ə'kwaɪərmənts] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

her	acquirements	and	position	.
她	收购	和	位置	.

她带着对自己能力和地位的过高估计来到这个世界。

[bʌt; bət] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [kruːd] ['iːgoʊɪzəm] [ʌv; əv]

But	ten	or	fifteen	years	'	experience	of	the	selfishness	and	crude	egoism	of
但	十	或者	十五	年	-	经验	的	这	自私	和	原油	利己主义	的

[juːθ] [hæd; həd] [tendid] [tuː; tə] ['dɪsɪpeɪt] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] ,

youth	had	tended	to	dissipate	such	sentiments	,
青年	有	倾向于	到	消散	这样的	情感	,

但是，经过十年或十五年对青年时期自私和粗鄙利己主义的体验，这种情绪往往会消散。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [tʊk] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz][ə; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [suː'pɪriər] [kəm'pænjən] [ɪn][æn; ən]

and	she	eventually	took	a	situation	as	a	sort	of	superior	companion	in	an
和	她	最终	采取	一个	情况	作为	一个	种类	的	优越的	伴侣	在	一个

[əˌrɪstə'krætɪk] ['fæməli] .

aristocratic	family	.
贵族	家庭	.

最终，她接受了在贵族家庭中担任高级伴侣的角色。

[slaɪt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɜːr; wər][ɪn'evɪtəb(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðem; ðəm]

Slights	and	humiliations	were	inevitable	in	her	position	,	but	she	bore	them
轻蔑	和	羞辱	是	不可避免的	在	她	位置	,	但	她	钻孔	他们

[ɪn] ['saɪləns] , ['lɜːrnɪŋ] ,

in	silence	,	learning	,
在	沉默	,	学习	,

在她这样的身份下，遭受轻视和羞辱是不可避免的，但她默默忍受，从中学习。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] , [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['meni] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [gruː] [rɪ'zɜːrvd] [ænd; ənd]

as	she	grew	older	,	to	put	up	with	many	things	;	she	grew	reserved	and
作为	她	生长	老	,	到	放	向上	和	许多	事物	;	她	生长	预订的	和

['tæsɪtɜːrn] ,

taciturn	,
沉默寡言	,

随着年龄增长，她要忍受很多事情；她变得内向寡言。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɜːr'self] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['stedi] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['mʌni] .

and	applied	herself	diligently	to	the	steady	accumulation	of	money	.
和	应用	她自己	勤勉地	到	这	稳定的	积累	的	钱	.

她勤奋努力，稳步积累财富。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ,

With	this	object	in	view	,
和	这	目的	在	看法	,

看到这个物体后，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['stʌdiɪŋ] ['kerfəli] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi]

she	made	a	point	of	studying	carefully	the	characters	and	habits	of	those	she
她	制成	一个	观点	的	学习	小心	这	人物	和	习惯	的	那些	她

[sɜːrvd] ,

served	,
服务	,

她特意仔细研究了她所服务之人的性格和习惯。

['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðʌs] [ə'kwaɪrd] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌbsɪkwəntli] [biː; bi][ʌv; əv]['prɑːfɪt][tuː; tə]

taking	care	that	the	information	thus	acquired	should	subsequently	be	of	profit	to
采取	关心	那	这	信息	因此	获得	应该	随后	是	的	利润	到

[bəuθ] ['pɑːrtiz] .

both	parties	.
两个都	各方	.

确保所获取的信息随后能对双方都有利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['tæktfl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['prɪnses] [wɪtʃ]

It	was	her	tactful	knowledge	of	the	character	of	the	princess	which
它	曾是	她	委婉	知识	的	这	特点	的	这	公主	哪个

[hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ə'keɪʒn] [en'dʒɔɪnd] [ðæt] [strɪkt] ['saɪləns] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] .

had	on	this	particular	occasion	enjoined	that	strict	silence	should	be	kept	.
有	在	这	特别的	场合	禁止	那	严格的	沉默	应该	是	保留	.

正是她对公主性格的敏锐了解，才使得在这种特殊情况下必须保持绝对沉默。

['sʌd(ə)nli] , ['æftər][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

Suddenly	,	after	the	lapse	of	a	few	days	,
突然	,	后	这	失效	的	一个	很少	天	,

突然，几天后，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['lɪt(ə)l] ['gɑːθɪk] [ruːm] [ðə; ði][kɜːrt] [kə'mænd] , " [pæk] [ʌp] ,

there	came	from	the	princess's	little	Gothic	room	the	curt	command	,	"	Pack	up	,
那里	来了	从	这	公主的	小的	哥特	房间	这	简短	命令	,	"	盒	向上	,

从公主那间哥特式小房间里传来一声简短的命令："收拾东西，

" [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]

"	and	subsequently	this	was	followed	by	the	intimation	that	a	long	journey
"	和	随后	这	曾是	随后	经过	这	暗示	那	一个	长的	旅行

[wʌz; wəz][ɪn]['prɑːspekt] .

was	in	prospect	.
曾是	在	前景	.

随后，便暗示即将踏上一段漫长的旅程。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr'self] [ə'pɪrd] .

A	little	later	the	princess	herself	appeared	.
一个	小的	之后	这	公主	她自己	出现	.

过了一会儿，公主本人出现了。

[stɪl] ['saɪlənt][ænd; ənd]['læŋgwɪd] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['sloʊli] [ə'baʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [ə'reɪndʒd] [sʌm; səm]

Still	silent	and	languid	,	she	moved	slowly	about	the	rooms	,	arranged	some
仍然	沉默的	和	慵懒的	,	她	已搬	缓慢地	关于	这	房间	,	安排	一些

['trɪviəl] ['mætərz] ,

trivial	matters	,
琐碎的	事情	,

她依旧沉默而慵懒，缓缓地在房间里走动，处理一些琐事。

[roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] .

wrote	a	letter	or	two	,	and	disappeared	again	.
写道	一个	信	或者	二	,	和	消失	再次	.

写了一两封信，然后又消失了。

[nekst] [deɪ] [keɪm] [fɔːrθ] [ðə; ði]['ɔːrdər] , " [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ,

Next	day	came	forth	the	order	,	"	This	evening	at	seven	o'clock	,
下一个	天	来了	前进	这	命令	,	"	这	晚上	在	七	点钟	,

第二天，命令下达了："今晚七点钟，

" [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪ'mɜːrdʒd] , [drest] [ɪn] [blæk] ['trævəlɪŋ]

"	and	punctually	at	six	o'clock	she	herself	emerged	,	dressed	in	black	travelling
"	和	准时	在	六	点钟	她	她自己	出现	,	穿着	在	黑色的	旅行

['kɑːstuːm] ,

costume	,
戏服	,

"六点整，她准时出现，身着黑色旅行服。"

['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər][meɪd] , ['ɔːlsoʊ] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

followed	by	her	maid	,	also	dressed	for	a	journey	.
随后	经过	她	女佣	,	还	穿着	为了	一个	旅行	.

她的女仆随后跟上，也盛装打扮准备出行。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [stʊd] [ɪn] ['redɪnəs] , ['weɪtɪŋ] , [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn] - ['sɜːrvənt][ðə; ði]['faɪn(ə)l]

The	companion	stood	in	readiness	,	waiting	,	before	giving	the	man	-	servant	the	final
这	伴侣	站立	在	准备就绪	,	等待	,	前	给予	这	男人	-	仆人	这	最终的

['ɔːrdər][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] ,

order	to	close	the	luggage	,
命令	到	关闭	这	行李	,

同伴严阵以待，静静等待，然后才向男仆发出最后的命令：关上行李箱。

[tɪl] [ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] [bi'stəu] [æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [glæns] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntents] .

till	the	princess	had	bestowed	an	approving	glance	on	the	contents	.
直到	这	公主	有	授予	一个	批准	瞥一眼	在	这	内容	.

直到公主满意地瞥了一眼里面的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [sɪns] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

She	had	not	as	yet	ventured	to	speak	to	the	princess	since	the	carriage
她	有	不是	作为	然而	冒险	到	说话	到	这	公主	自从	这	运输

[əd'ventʃər] ,

adventure	,
冒险	,

自从马车奇遇之后，她一直没敢和公主说话。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['kæʒuəli] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

but	now	,	approaching	her	casually	,	she	remarked	in	a	low	voice	,
但	现在	,	接近	她	随意地	,	她	评论	在	一个	低的	嗓音	,

但现在，她漫不经心地走近她，低声说道：

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

with	her	eyes	fixed	on	the	courtyard	,
和	她	眼睛	固定的	在	这	庭院	,

她的目光始终注视着庭院，

" [ðə; ði] [taʊn] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ['boʊltɪd][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

"	The	town	knows	nothing	beyond	the	fact	that	the	horses	bolted	with	us	.
"	这	镇	知道	没有什么	超过	这	事实	那	这	马匹	螺栓连接	和	我们	.

“镇上的人对此事一无所知，只知道马匹和我们一起脱缰了。”

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['hɔːti] [dɪs'pleʒər] ,

"	This	remark	was	greeted	by	a	look	of	haughty	displeasure	,
"	这	评论	曾是	问候	经过	一个	看	的	傲慢	不满	,

“这句话引来对方一脸傲慢的不满。”

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪs'meɪ] .

which	gradually	changed	to	one	of	surprise	and	finally	dismay	.
哪个	逐步地	已更改	到	一	的	惊喜	和	最后	沮丧	.

这种情绪逐渐转变为惊讶，最终变成了失望。

" [ɪz][hiː; hi] [ded] , [ðen] ?

"	Is	he	dead	,	then	?
"	是	他	死的	,	然后	?

“那他死了吗？”

" [ðə; ði] ['prɪnses] [æskt] , [iːtʃ] [wɜːrd] ['briːðɪŋ] [hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] .

"	the	princess	asked	,	each	word	breathing	her	anxiety	.
"	这	公主	问	,	每个	单词	呼吸	她	焦虑	.

“公主问道，每个字都透露着她的焦虑。”

" [noʊ] , [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

"	No	,	I	saw	him	an	hour	ago	.
"	不	,	我	锯	他	一个	小时	前	.

“不，我一个小时前还见过他。”

" [ðə; ði] [kəm'pænjən] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] ['stuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses]

"	The	companion	had	hitherto	studiously	avoided	meeting	the	eye	of	the	princess
"	这	伴侣	有	迄今为止	认真地	避免	会议	这	眼睛	的	这	公主

,

,
,

“这位同伴此前一直刻意避免与公主对视，

[ænd; ənd] [stɪl] [kept] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steiblz] ,

and	still	kept	gazing	into	the	courtyard	towards	the	stables	,
和	仍然	保留	凝视	进入	这	庭院	向	这	马厩	,

她仍然不由自主地凝视着院子里的马厩。

[wer] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [gɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

where	the	carriages	and	horses	were	being	got	ready	for	the	journey	.
在哪里	这	马车	和	马匹	是	存在	得到	准备好	为了	这	旅行	.

那里马车和马匹正在为旅程做准备。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] , [æz; əz] [ðə; ði]

It	was	some	time	before	she	thought	it	advisable	to	look	round	,	as	the
它	曾是	一些	时间	前	她	想法	它	建议	到	看	圆形的	,	作为	这

['prɪnses] [kept] ['saɪlənt] ,

princess	kept	silent	,
公主	保留	沉默的	,

过了好一会儿，她才觉得最好环顾四周，因为公主一直沉默不语。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] ; [ðə; ði] ['lætər] , [ɪn'diːd] ,

and	the	servant	made	no	movement	;	the	latter	,	indeed	,
和	这	仆人	制成	不	移动	;	这	后者	,	的确	,

仆人一动不动；后者，确实，

[hæd; həd] ['stuːdiəsli] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [wen] ,

had	studiously	kept	his	eyes	fixed	upon	the	ground	before	him	;	but	when	,
有	认真地	保留	他的	眼睛	固定的	之上	这	地面	前	他	;	但	什么时候	,

[æt; ət] [læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

他一直专注地盯着眼前的地面；但最终，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌpeɪtrə'nes] ,

she	ventured	a	glance	at	her	patroness	,
她	冒险	一个	瞥一眼	在	她	女赞助人	,

她偷偷瞥了一眼她的女赞助人，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hæd; həd] [wɜːrkt] [ðə; ði]

she	saw	in	a	moment	that	the	information	she	had	given	had	worked	the
她	锯	在	一个	片刻	那	这	信息	她	有	给定	有	工作	这

[dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .

desired	effect	.
想要的	影响	.

她立刻意识到，她提供的信息已经达到了预期的效果。

[tɜ'iːsəz, tɜ'eɪsəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [əʊvəst'reɪnd] [ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [læst] [fjuː]

Theresa's	excited	and	overstrained	imagination	had	,	during	those	last	few
特蕾莎的	兴奋的	和	过度劳累	想像力	有	,	期间	那些	最后的	很少

['fiːvərɪʃ] [deɪz] ,

feverish	days	,
发烧	天	,

在最后那几天高烧不退的日子里，特蕾莎兴奋而过度活跃的想象力，

[ʃoʊn] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɔːnf(ə)l] ['merimənt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪk'spens] ;

shown	her	the	whole	town	full	of	a	scornful	merriment	at	her	expense	;
所示	她	这	所有的	镇	满的	的	一个	轻蔑的	欢乐	在	她	费用	;

向她展示了全镇人民对她的嘲讽和嘲笑；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['piktʃəd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [fə'mɪliər] ['iːv(ə)n] [ɪn] [roʊm] [ɪt'self] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] , [baɪ]

she	had	pictured	the	story	,	familiar	even	in	Rome	itself	,	and	possibly	,	by
她	有	如图所示	这	故事	,	熟悉的	甚至	在	罗马	本身	,	和	可能	,	经过

[miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ,

means	of	the	newspapers	,
方法	的	这	报纸	,

她想象出了这个故事，这个故事即使在罗马城内也广为人知，或许是通过报纸了解到的。

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ;

known	to	the	world	at	large	;
已知	到	这	世界	在	大的	;

举世闻名；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈriəlaizd][ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈfiːt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][ɪnˈfleksəb(ə)l][ænd; ənd]

she	had	realised	the	humiliation	and	defeat	which	her	inflexible	and
她	有	意识到	这	屈辱	和	击败	哪个	她	不灵活的	和

[ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [praɪd][hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ɪn] [ðoʊz] [fjuː] [ˈterəb(ə)l][ˈmoʊmənts] .

domineering	pride	had	suffered	in	those	few	terrible	moments	.
盛气凌人	自豪	有	遭受	在	那些	很少	糟糕的	时刻	.

她意识到，在那短短几个可怕的时刻，她那顽固专横的自尊心遭受了多么大的羞辱和失败。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈpeɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrægd]

The	thought	was	as	painful	to	her	as	though	she	had	been	dragged
这	想法	曾是	作为	痛苦	到	她	作为	尽管	她	有	到过	拖拽

[ˈlɪtərəli] [θruː] [ˈmaɪər] .

literally	through	mire	.
字面上地	通过	沼泽	.

想到这一点，她就痛苦不堪，就像真的被拖进了泥潭一样。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈæftər][ɔːl] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd] [ðɪs] [mænsænə] [nuː] [ʌv; əv] [wʌt]

And	now	,	after	all	,	no	one	but	themselves	and	this	Mansana	knew	of	what
和	现在	,	后	全部	,	不	一	但	他们自己	和	这	曼萨纳	知道	的	什么

[hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] .

had	taken	place	.
有	已采取	地方	.

而现在，除了他们自己和曼萨纳之外，没有人知道发生了什么事。

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] .

He	had	kept	the	secret	.
他	有	保留	这	秘密	.

他一直保守着这个秘密。

[ˈtruːli] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][mæn] !

Truly	a	remarkable	man	!
真的	一个	卓越	男人	!

真是个了不起的人！

[ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [flæʃt] [ˈreɪdiəntli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈgrædʒuəli]

The	beautiful	eyes	of	the	princess	flashed	radiantly	for	a	moment	,	then	gradually
这	美丽的	眼睛	的	这	公主	闪光灯	光芒四射	为了	一个	片刻	,	然后	逐步地

[meltid] [ˈɪntuː] [smaɪlz] ,

melted	into	smiles	,
融化	进入	微笑	,

公主美丽的双眸瞬间闪过一丝光彩，随即渐渐化作微笑。

[æz; əz][wɪð; wɪθ] [reɪzd] [hed] [ænd; ənd] [ˈʌpraɪt] [ˈfɪgjər] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [əˈwaɪl] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

as	with	raised	head	and	upright	figure	she	paced	awhile	up	and	down	the
作为	和	提高	头	和	直立	数字	她	踱步	一会儿	向上	和	向下	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

她昂着头，挺直身子，在房间里来回踱步了一会儿。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ˈlʌgɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪmˌpedɪˈmentə] [wʊd] [əˈlaʊ] ; [ðen] , [ˈlaɪtli]

as	far	as	the	luggage	and	travelling	impedimenta	would	allow	;	then	,	lightly
作为	远的	作为	这	行李	和	旅行	障碍	会	允许	;	然后	,	轻轻

[ˈswɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpærəsɔːl] ,

swinging	her	parasol	,
摇摆	她	阳伞	,

在行李和旅行障碍允许的范围内，她尽可能地走远；然后，轻轻地摇晃着阳伞，

[ʃiː; ʃi] [sed] ['smaɪlɪŋli] : " [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌʌn'pæk] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['træv(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] , " [ænd; ənd]

she	said	smilingly	:	"	You	can	unpack	;	we	shall	not	travel	to	-	day	,	"	and
她	说	微笑着	:	"	你	能	解包	;	我们	将	不是	旅行	到	-	天	,	"	和

['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

hastily	left	the	room	.
草草	左边	这	房间	.

她笑着说："你可以收拾行李了；我们今天不出行了。"然后匆匆离开了房间。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ,

An	hour	later	,
一个	小时	之后	,

一小时后，

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [rɪ'siːvd] [θruː] [ðə; ði] [meɪd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][get]

the	companion	received	through	the	maid	a	message	requesting	her	to	get
这	伴侣	已收到	通过	这	女佣	一个	信息	请求	她	到	得到

['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] .

ready	for	a	walk	.
准备好	为了	一个	走	.

女佣通过消息告诉同伴，让她准备散步。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['temptɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

She	felt	tempted	to	an	expression	of	surprise	,
她	毛毡	受诱惑	到	一个	表达	的	惊喜	,

她很想露出惊讶的表情。

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [meɪd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði]

in	answer	to	the	look	of	astonishment	with	which	the	maid	accompanied	the
在	回答	到	这	看	的	惊讶	和	哪个	这	女佣	伴随	这

[kə'mænd] ;

command	;
命令	;

回应女仆听到命令时脸上露出的惊讶表情；

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] [tuː; tə][ɑːn'koʊnə] ,

for	during	all	the	long	and	frequent	visits	they	had	paid	to	Ancona	,
为了	期间	全部	这	长的	和	频繁	访问	他们	有	有薪酬的	到	安科纳	,

因为在他们多次漫长而频繁地造访安科纳期间，

[ðə; ði] ['prɪnses] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [kən'sentid] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['iːvnɪŋ]

the	princess	had	never	before	consented	to	take	part	in	the	fashionable	evening
这	公主	有	绝不	前	同意	到	拿	部分	在	这	时髦	晚上

[ˌprɑːmə'neɪd] ;

promenade	;
长廊	;

公主以前从未同意参加过这种时髦的晚间漫步活动；

[bʌt; bət] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] ,

but	recollecting	that	in	a	servant	such	a	look	was	an	impertinence	,
但	回忆	那	在	一个	仆人	这样的	一个	看	曾是	一个	无礼	,

但转念一想，仆人这样看人是极其无礼的。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə][hɜːr'self] .

she	kept	her	feelings	to	herself	.
她	保留	她	情怀	到	她自己	.

她把自己的感受藏在心里。

[æz; əz] [tə'riːsə] ['entərd] [ðə; ði][lɑːrdʒ] ['pɪlərd] ['mɪrər] - [ruːm] , [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

As	Theresa	entered	the	large	pillared	mirror	-	room	,	dressed	for	the	promenade	,
作为	特蕾莎	进入	这	大的	柱状	镜子	-	房间	,	穿着	为了	这	长廊	,

特蕾莎身着外出散步的装束，走进了那间有柱子的大型镜厅。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['ænti] - [ruːm] ,

she	looked	through	the	open	door	into	the	dimly	-	lighted	ante	-	room	,
她	看起来	通过	这	打开	门	进入	这	依稀	-	照明	赌注	-	房间	,

她透过敞开的门，望向光线昏暗的前厅。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ['stændɪŋ] ['redi] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

and	saw	her	companion	standing	ready	and	awaiting	her	.
和	锯	她	伴侣	常设	准备好	和	等待中	她	.

她看到她的同伴站在那里，已经准备好了，正在等她。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['meɪdz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði]

The	expression	on	the	maid's	face	,	as	she	followed	to	open	and	shut	the
这	表达	在	这	女佣	脸	,	作为	她	随后	到	打开	和	关闭	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

女仆跟在后面开关门时，脸上的表情是这样的：

[wʌz; wəz] ['æmpli] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['hænsəm] ['kɑːstuːm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɪnses]

was	amply	justified	by	the	unusually	handsome	costume	which	the	princess
曾是	充足的	合理的	经过	这	异常地	英俊的	戏服	哪个	这	公主

[wɔːr] ; [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [haʊ'evər] ,

wore	;	the	companion	,	however	,
穿着	;	这	伴侣	,	然而	,

公主身上那身格外华丽的服饰足以证明这一点；然而，她的同伴却.....

[keɪm] [ʌp] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [bəuθ][tuː; tə][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

came	up	as	though	she	were	quite	accustomed	both	to	the	expedition	and
来了	向上	作为	尽管	她	是	相当	习惯	两个都	到	这	远征	和

[tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnses] [ðʌs] [ɪ'læbərətli] [ə'reɪd] .

to	seeing	the	princess	thus	elaborately	arrayed	.
到	看到	这	公主	因此	精心	排列	.

她走上前来，仿佛对这次远征以及看到公主如此精心打扮都习以为常了。

[ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [moʊv] [sɪlk] [gaʊn] , ['rɪtʃli] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [leɪs] , [tə'riːsə] [swept] [daʊn] [ðə; ði]

In	a	beautiful	mauve	silk	gown	,	richly	trimmed	with	lace	,	Theresa	swept	down	the
在	一个	美丽的	淡紫色	丝绸	袍	,	丰富	修剪过的	和	蕾丝	,	特蕾莎	扫荡	向下	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

特蕾莎身着一袭美丽的淡紫色丝绸长裙，裙边缀满蕾丝，款款走下楼梯。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] , ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ænd; ənd] [streŋθ] ,

Her	figure	,	instinct	with	vigour	and	strength	,
她	数字	,	本能	和	活力	和	力量	,

她的身形，本能地展现出活力和力量，

[ðoʊ] [pər'hæps][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] ['fʊli] ['məʊldɪd] [jet] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌp(ə)l] [greɪs] ,

though	perhaps	a	trifle	too	fully	moulded	yet	gave	an	impression	of	supple	grace	,
尽管	也许	一个	琐事	也	完全	模制	然而	给予	一个	印象	的	柔软	优雅	,

虽然造型可能略显过于饱满，但却给人一种柔美优雅的印象。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['berɪŋ] .

because	of	her	height	and	the	ease	and	lightness	of	her	bearing	.
因为	的	她	高度	和	这	舒适	和	亮度	的	她	轴承	.

因为她个子高，而且举止轻盈自如。

['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] [plæts] ,

Contrary	to	the	fashion	,	her	hair	was	arranged	in	plaits	,
相反	到	这	时尚	,	她	头发	曾是	安排	在	辫子	,

与当时的流行趋势相反，她的头发梳成了辫子。

[waɪlst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['flʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪs] [veɪl] ,

whilst	behind	her	fluttered	a	long	lace	veil	,
而	在后面	她	飘动	一个	长的	蕾丝	面纱	,

她身后飘动着长长的蕾丝面纱。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ['fɑːsənd] [ɑːn][wʌn] [saɪd][baɪ][ə; eɪ] [broʊtʃ] [ænd; ənd][baɪ]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

which	she	wore	fastened	on	one	side	by	a	brooch	and	by	roses	on	the	other	.
哪个	她	穿着	系紧	在	一	边	经过	一个	胸针	和	经过	玫瑰	在	这	其他	.

她佩戴着这件饰品，一边用胸针固定，另一边用玫瑰花固定。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [sliːvz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [hʌŋ] [soʊ] ['luːsli] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɔːŋ] [glʌvz] ['skersli]

The	large	sleeves	of	her	dress	hung	so	loosely	that	even	the	long	gloves	scarcely
这	大的	袖子	的	她	裙子	悬挂	所以	松散地	那	甚至	这	长的	手套	几乎

['kʌvərd] [hɜːr; hər][ɑːrmz][æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ðem; ðəm] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [hɜːr; hər][fæn] .

covered	her	arms	as	she	moved	them	when	she	used	her	fan	.
涵盖	她	武器	作为	她	已搬	他们	什么时候	她	用过的	她	扇子	.

她连衣裙的大袖子松松垮垮地垂着，以至于当她挥动扇子时，即使是长手套也几乎遮不住她的手臂。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ɑːn] ['brɪskli] , [nɑːt] [deɪnɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] ,

She	stepped	on	briskly	,	not	deigning	to	wait	for	her	companion	,
她	步	在	轻快地	,	不是	屈尊	到	等待	为了	她	伴侣	,

她快步走上前，不屑于等待她的同伴。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] .

whose	business	it	was	to	be	always	at	her	side	.
谁	商业	它	曾是	到	是	总是	在	她	边	.

他的职责就是时刻陪伴在她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪvli] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

It	was	a	lively	evening	on	the	promenade	,
它	曾是	一个	热闹	晚上	在	这	长廊	,

那晚海滨大道上热闹非凡。

[ðə; ði] ['weðər] ['hævɪŋ] [klɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['æftər] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv][stɔːrm] ;

the	weather	having	cleared	for	the	first	time	after	several	days	of	storm	;
这	天气	拥有	已清除	为了	这	第一的	时间	后	一些	天	的	风暴	;

暴风雨连连，天气终于放晴；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['prɪnses] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] ,

and	as	the	princess	made	her	way	through	the	crowd	,
和	作为	这	公主	制成	她	方式	通过	这	人群	,

当公主穿过人群时，

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʊd] [ˌmoʊmən'terəli] [siːs] , [tuː; tə][bɜːrst] [aʊt] [ə'gen] , ['æftər][ʃiː; ʃi]

the	noisy	hum	of	voices	would	momentarily	cease	,	to	burst	out	again	,	after	she
这	嘈杂	哼	的	声音	会	片刻	停止	,	到	爆裂	出去	再次	,	后	她

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

她走后，嘈杂的人声会短暂地停止，然后再次爆发出来。

[laɪk] [ə; eɪ] ['rɪvər] [dæmd] [ʌp] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'liːst] .

like	a	river	dammed	up	and	suddenly	released	.
喜欢	一个	河	被水坝	向上	和	突然	发布	.

就像一条被水坝堵住的河流突然释放出来一样。

['prɪnses] [tə'riːsə] ['liːni] [ə'piəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ˌprɑːmə'neɪd] !

Princess	Theresa	Leaney	appearing	at	the	evening	promenade	!
公主	特蕾莎	利尼	出现	在	这	晚上	长廊	!

特蕾莎·莱尼公主现身晚间漫步！

['prɪnses] [tə'ri:sə] ['li:ni] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔrsoʊ] !

Princess	**Theresa**	**Leaney**	**on**	**the**	**Corso**	**!**
公主	特蕾莎	利尼	在	这	科尔索	!

特蕾莎·莱尼公主在科尔索大道上!

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [gaɪz] !

And	**in**	**what**	**guise**	**!**
和	在	什么	伪装	!

而且还是以何种面目!

['reɪdiənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['bju:ti] , [welθ] , [ænd; ənd] ['greɪʃəsnəs] ,

Radiant	**with**	**a**	**glow**	**of**	**beauty**	**,**	**wealth**	**,**	**and**	**graciousness**	**,**
辐射状	和	一个	辉光	的	美丽	,	财富	,	和	亲切	,

她容光焕发，散发着美丽、财富和优雅的光芒。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [g'ri:tɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] [wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] ; ['leɪdiz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

she	**had**	**greetings**	**and**	**a**	**friendly**	**word**	**for**	**every**	**one**	**;**	**ladies**	**she**	**had**
她	有	问候	和	一个	友好的	单词	为了	每一个	一	;	女士们	她	有

[noʊn] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ,

known	**from**	**childhood**	**,**
已知	从	童年	,

她向每个人问好，并亲切地问候他们；这些女士都是她从小就认识的。

['treɪdzmən] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [delt] [wɪð; wɪθ] , ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd]['nəublmən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

tradesmen	**she**	**had**	**dealt**	**with**	**,**	**officers**	**and**	**noblemen**	**she**	**had**	**occasionally**
商人	她	有	已处理	和	,	警官	和	贵族	她	有	偶尔

[met] — [ɔ:l] [rɪ'si:vd] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] ['feɪvər] .

met	**—**	**all**	**received**	**their**	**share**	**of**	**favour**	**.**
遇见	—	全部	已收到	他们的	分享	的	偏爱	.

她接触过的商人，以及她偶尔遇到的官员和贵族——都得到了她给予的恩惠。

[ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

Though	**in**	**this**	**place**	**,**
尽管	在	这	地方	,

虽然在这个地方，

[wɪtʃ] [ɪn][ɔ:l] ['ɪtəli] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][ɪts] ['wɪmɪn] ,

which	**in**	**all**	**Italy**	**is**	**the**	**most**	**renowned**	**for**	**the**	**charms**	**of**	**its**	**women**	**,**
哪个	在	全部	意大利	是	这	最多	著名	为了	这	魅力	的	它是	女性	,

在整个意大利，它是以女性魅力而闻名的地区。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɔ:rn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [pɑ:m] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] , [ˌnevərðə'les] ,

she	**might**	**not**	**have**	**actually**	**borne**	**away**	**the**	**palm**	**,**	**she**	**had**	**,**	**nevertheless**	**,**
她	可能	不是	有	实际上	出生	离开	这	棕榈	,	她	有	,	尽管如此	,

她或许没有真的把手拿走，但她确实拿走了。

[wʌn] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self][frʌm; frəm][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti:z]

won	**for**	**herself**	**from**	**far**	**and**	**near**	**a**	**reputation**	**as**	**one**	**of**	**the**	**beauties**
韩元	为了	她自己	从	远的	和	靠近	一个	名声	作为	一	的	这	美女

[ʌv; əv][ɑ:n'koʊnə] ,

of	**Ancona**	**,**
的	安科纳	,

她赢得了远近闻名的美名，被誉为安科纳最美丽的女子之一。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tu:; tə][flai][hɜ:r; hər] ['kʌlərz] ,

and	**for**	**many**	**years**	**the**	**town**	**had**	**been**	**prepared**	**to**	**fly**	**her**	**colours**	**,**
和	为了	许多	年	这	镇	有	到过	准备	到	飞	她	颜色	,

[ænd; ənd] [peɪ] [hɜ:r; hər] ['hɑ:mɪdʒ] ,

and	**pay**	**her**	**homage**	**,**
和	支付	她	尊敬	,

多年来，这座小镇一直准备着升起自己的旗帜，表达自己的敬意。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [dɪ'zaɪrd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	she	but	desired	it	.
有	她	但	想要的	它	.

她只是渴望而已。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'pærəntli] , [ʃiː; ʃi][dɪd][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] !

And	now	,	apparently	,	she	did	desire	it	!
和	现在	,	显然	,	她	做过	欲望	它	!

而现在，显然，她确实想要它！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'greɪʃieɪtɪŋ] [ə'piːl] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] " [hɜːr; hər]

There	was	a	look	of	ingratiating	appeal	in	her	eyes	as	she	greeted	"	her
那里	曾是	一个	看	的	讨好	上诉	在	她	眼睛	作为	她	问候	"	她

['piːp(ə)l] ;

people	;
人们	;

她向"她的人民"问好时，眼神中充满了讨好和渴望；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðer; ðər] [sə'luːts] ,

"	and	in	the	bend	of	her	head	,	as	she	acknowledged	their	salutes	,
"	和	在	这	弯曲	的	她	头	,	作为	她	已确认	他们的	敬礼	,

她微微低头，回应他们的敬礼时，

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] .

there	seemed	a	suggestion	of	conciliation	.
那里	似乎	一个	建议	的	和解	.

似乎有和解的迹象。

[wʌn] [tɜːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˌprɑːmə'neɪd] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

One	turn	up	and	down	the	promenade	sufficed	to	show	her	the	change	in	the
一	转动	向上	和	向下	这	长廊	足够了	到	展示	她	这	改变	在	这

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] " ['sʌbdʒekts] " [tɔːrdz] [hɜːr'self] ;

feeling	of	her	"	subjects	"	towards	herself	;
感觉	的	她	"	主题	"	向	她自己	;

沿着长廊来回走一圈，就足以让她感受到她的"臣民"对她的态度发生了变化；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldɪst][əˌrɪstə'krætɪk] ['fæməliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

seeing	the	members	of	one	of	the	oldest	aristocratic	families	of	the	place
看到	这	成员	的	一	的	这	最老	贵族	家庭	的	这	地方

[gruːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔrsoʊ] ,

grouped	in	front	of	a	café	in	the	centre	of	the	Corso	,
分组	在	正面	的	一个	咖啡店	在	这	中心	的	这	科尔索	,

看到当地最古老的贵族家族成员聚集在科尔索大街中心的一家咖啡馆前，

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

she	ventured	to	stop	and	talk	with	them	.
她	冒险	到	停止	和	讲话	和	他们	.

她冒险停下来和他们交谈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'laɪtli] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

She	was	politely	greeted	by	the	head	of	the	family	,	an	old	gentleman	,
她	曾是	礼貌地	问候	经过	这	头	的	这	家庭	,	一个	老的	绅士	,

她受到了这家的男主人——一位老绅士——的礼貌接待。

[huː] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ;

who	was	at	first	overwhelmed	with	surprise	at	her	condescension	;
WHO	曾是	在	第一的	不堪重负	和	惊喜	在	她	居高临下	;

起初，他对她的傲慢态度感到惊讶；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

but	she	quite	understood	how	to	put	him	at	his	ease	,
但	她	相当	理解	如何	到	放	他	在	他的	舒适	,

但她很懂得如何让他放松下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'tʃæntɪd] [hiː; hi]

and	the	longer	she	sat	and	talked	with	him	,	the	more	enchanted	he
和	这	更长	她	卫星	和	谈话	和	他	,	这	更多的	迷人的	他

[bɪ'keɪm] ,

became	,
成为	,

她和他坐着交谈的时间越长，他就越着迷。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl] [praɪd] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ðæt] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər]

so	that	it	was	with	a	real	pride	and	happiness	that	he	introduced	her
所以	那	它	曾是	和	一个	真实的	自豪	和	幸福	那	他	介绍	她

[tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [wɪtʃ] ['gæðərd] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

to	the	rest	of	the	fashionable	world	which	gathered	round	them	.
到	这	休息	的	这	时髦	世界	哪个	聚集	圆形的	他们	.

因此，他满怀自豪和喜悦地将她介绍给了聚集在他们周围的其他时尚人士。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] [ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ,

She	showed	herself	bright	and	witty	and	friendly	to	every	one	,
她	显示	她自己	明亮的	和	机智	和	友好的	到	每一个	一	,

她聪明伶俐，风趣幽默，对每个人都很友善。

[dis'tribjuːtiŋ] [hɜːr; hər] ['feivəz] [ɪm'pɑːrʃəli] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['leɪdiz] ,

distributing	her	favours	impartially	amongst	the	men	and	ladies	,
分发	她	恩惠	秉公	在	这	男人	和	女士们	,

她将恩惠公平地分配给男女老少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['dʒenjuɪn] ['geɪəti] [pri'veild] .

and	it	was	not	long	before	a	tone	of	genuine	gaiety	prevailed	.
和	它	曾是	不是	长的	前	一个	语气	的	真的	欢乐	最终获胜	.

不久之后，现场便洋溢着真挚的欢乐气氛。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] , [ðæt]

The	group	of	which	she	was	the	centre	increased	to	such	an	extent	,	that
这	团体	的	哪个	她	曾是	这	中心	增加	到	这样的	一个	程度	,	那

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

她所在的团体规模不断扩大，最终，

[wen] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['fɑːloʊd] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfl]

when	she	rose	to	go	home	,	she	found	herself	followed	,	in	a	sort	of	triumphal
什么时候	她	玫瑰	到	去	家	,	她	成立	她自己	随后	,	在	一个	种类	的	凯旋的

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

当她起身准备回家时，发现自己被一群人尾随，仿佛置身于一场凯旋的游行之中。

[baɪ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [frendz] [ænd; ənd][əd'maɪərəz] , [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

by	quite	a	crowd	of	excited	friends	and	admirers	,	all	talking	at	the	top	of
经过	相当	一个	人群	的	兴奋的	朋友们	和	仰慕者	,	全部	说	在	这	顶部	的

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

their	voices	.
他们的	声音	.

周围围满了兴奋的朋友和仰慕者，他们都大声交谈着。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['truːli] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]

It	might	truly	have	been	said	that	the	Corso	that	evening	was	the	scene	of
它	可能	真的	有	到过	说	那	这	科尔索	那	晚上	曾是	这	场景	的

[ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [əˌrɪstə'krætɪk] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪts]

a	general	reconciliation	between	the	aristocratic	society	of	the	town	and	its
一个	一般的	和解	之间	这	贵族	社会	的	这	镇	和	它是

[fer] ['dɔːtər] ,

fair	daughter	,
公平的	女儿	,

或许可以说，当晚的科尔索大街见证了城中贵族社会与其美丽女儿之间的全面和解。

[ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] , [bəuθ] ['pɑːrtiz] [siːmd] [ðə; ði] ['hæpiːɜ˞] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

and	,	judging	from	appearances	,	both	parties	seemed	the	happier	for	the
和	,	评判	从	外貌	,	两个都	各方	似乎	这	更快乐	为了	这

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

从表面上看，双方似乎都对这一改变感到高兴。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] , [stɪl] ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['retənuː] [ʌv; əv]

It	was	getting	late	in	the	evening	when	,	still	followed	by	her	retinue	of
它	曾是	获得	晚的	在	这	晚上	什么时候	,	仍然	随后	经过	她	随从	的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

夜色渐深，她仍然被一群朋友簇拥着，

[ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [taɪm] ,

she	once	more	,	for	the	third	time	,
她	一次	更多的	,	为了	这	第三	时间	,

她第三次，再次，

[meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['aɪsɪz] [ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] [wɪtʃ]

made	an	attempt	to	turn	her	back	upon	the	ices	and	champagne	which
制成	一个	试图	到	转动	她	后退	之上	这	冰	和	香槟酒	哪个

[hæd; həd] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fe'stɪvɪtiːz] .

had	aided	the	general	festivities	.
有	协助	这	一般的	庆祝活动	.

她试图背对那些为庆祝活动增添气氛的冰块和香槟。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] ; [ænd; ənd] [soʊ] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] ['sloʊli] ,

She	was	not	allowed	a	moment's	peace	;	and	so	,	moving	away	slowly	,
她	曾是	不是	允许	一个	瞬间	和平	;	和	所以	,	移动	离开	缓慢地	,

她片刻不得安宁；于是，她缓缓地离开了。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] ['spɪrɪts] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] , [wen] [θriː]

and	still	in	the	highest	spirits	,	they	were	passing	up	the	street	,	when	three
和	仍然	在	这	最高	烈酒	,	他们	是	通过	向上	这	街道	,	什么时候	三

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

他们依然兴致勃勃，沿着街道走着，这时，三名警官……

['wɔːkɪŋ] ['smɑːrtli] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [æz; əz] [ðoʊ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [sʌm; səm]

walking	smartly	and	covered	with	dust	,	as	though	just	returned	from	some
步行	聪明地	和	涵盖	和	灰尘	,	作为	尽管	只是	返回	从	一些

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] , [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

expedition	,	came	towards	them	.
远征	,	来了	向	他们	.

一个步伐矫健、浑身沾满尘土的人，仿佛刚从一次探险中归来，朝他们走来。

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['mænər] , ['saɪdld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ænd; ənd]

Immediately	**the**	**companion**	**,**	**in**	**a**	**casual**	**manner**	**,**	**sidled**	**up**	**to**	**the**	**princess**	**and**
立即地	这	伴侣	,	在	一个	随意的	方式	,	侧身	向上	到	这	公主	和

['wɪspəd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

whispered	**in**	**her**	**ear**	**.**
低声说道	在	她	耳朵	.

随即，那名同伴若无其事地走到公主身边，在她耳边低语了几句。

[tə'riːsə] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌns] ['rɛkəgˌnaɪzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] .

Theresa	**looked**	**up**	**,**	**and**	**at**	**once**	**recognised**	**one**	**of**	**the**	**figures**	**.**
特蕾莎	看起来	向上	,	和	在	一次	已确认	一	的	这	数据	.

特蕾莎抬起头，立刻认出了其中一个人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mænsænə] !

It	**was**	**Mansana**	**!**
它	曾是	曼萨纳	!

是曼萨纳!

['kwaɪətli] , [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kəm'pænjən] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ]

Quietly	**,**	**without**	**attracting**	**attention**	**,**	**the**	**companion**	**contrived**	**to**	**change**	**places**	**with**
悄悄	,	没有	吸引	注意力	,	这	伴侣	人为的	到	改变	地方	和

[ðə; ði] ['prɪnses] ,

the	**princess**	**,**
这	公主	,

同伴悄悄地、不引人注意地与公主交换了位置。

[huː] [naʊ] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [pæs] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv]

who	**now**	**was**	**obliged**	**to**	**pass**	**so**	**close**	**to**	**the**	**officers**	**that**	**the**	**nearest**	**of**
WHO	现在	曾是	有义务	到	经过	所以	关闭	到	这	警官	那	这	最近的	的

[ðem; ðəm][mʌst; məst][hæv; həv] [greɪzd] [hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,

them	**must**	**have**	**grazed**	**her**	**dress**	**with**	**his**	**sword**	**,**
他们	必须	有	放牧	她	裙子	和	他的	剑	,

她现在不得不从军官们身边非常近的地方经过，以至于离她最近的那位军官的剑都可能擦到了她的裙子。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [step] [ə'saɪd] .

had	**he**	**not**	**chosen**	**to**	**step**	**aside**	**.**
有	他	不是	选定	到	步	旁边	.

如果他没有选择退出的话。

[ðɪs] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][mænsænə] .

This	**officer**	**was**	**Mansana**	**.**
这	官	曾是	曼萨纳	.

这位军官名叫曼萨纳。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn]

They	**were**	**beyond**	**the**	**shadows**	**of**	**the**	**houses**	**,**	**where**	**the**	**light**	**fell**	**full**	**upon**
他们	是	超过	这	阴影	的	这	房屋	,	在哪里	这	光	跌倒	满的	之上

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

他们身处房屋的阴影之外，阳光完全照射在他们身上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [tuː] ,

and	**she**	**saw**	**at**	**once**	**that**	**he**	**had**	**recognised**	**her**	**;**	**she**	**observed**	**,**	**too**	**,**
和	她	锯	在	一次	那	他	有	已确认	她	;	她	观察到	,	也	,

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

his	**astonishment**	**,**
他的	惊讶	,

她立刻看出他认出了她；她也注意到，他脸上露出了惊讶的表情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , ['paʊərf(ə)l] [feɪs] ['rezəlu:tli] [si:ld] [ɪt'self] [ə'genst] [ɔ:l]

but	she	also	noticed	that	the	short	,	powerful	face	resolutely	sealed	itself	against	all
但	她	还	注意到	那	这	短的	,	强大的	脸	坚决地	密封	本身	反对	全部

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

但她也注意到，那张短小而有力的脸坚决地封闭着自己，不露任何表情。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [smɔ:l] [di:p] - [set] [aɪz] [si:md] ['pɜ:rpəsli] [veɪld] ;

and	that	the	small	deep	-	set	eyes	seemed	purposely	veiled	;
和	那	这	小的	深的	-	放	眼睛	似乎	故意	含蓄	;

而且，那双深陷的小眼睛似乎刻意被遮掩着；

[hɪz; ɪz][tækt][ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] ['evɪdəntli] [fər'bæd˛fər'beɪd] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

his	tact	and	discretion	evidently	forbade	any	sign	of	recognition	.
他的	策略	和	审慎	显然	禁止	任何	符号	的	认出	.

他的机智和谨慎显然不允许任何人表现出认出他来。

[ɪn] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['saɪləns] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [meɪn'teɪnd] ,

In	gratitude	for	this	,	and	for	the	silence	he	had	hitherto	maintained	,
在	感激	为了	这	,	和	为了	这	沉默	他	有	迄今为止	维持	,

为了表达对此的感激之情，以及对他此前一直保持沉默的感激之情，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gloʊɪŋ] , [dɑ:rk] [aɪz] — [ænd; ənd]

she	gave	him	one	look	from	the	depth	of	her	glowing	,	dark	eyes	—	and
她	给予	他	一	看	从	这	深度	的	她	发光	,	黑暗的	眼睛	—	和

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['væŋkwɪʃt] .

he	was	vanquished	.
他	曾是	战败者	.

她用她那双闪亮的深邃黑眸看了他一眼——他就彻底败下阵来。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['kɪndld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [bɜ:rst][ɪn] [fleɪmz] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] ;

A	fire	was	kindled	within	him	,	which	burst	in	flames	of	colour	on	his	cheeks	;
一个	火	曾是	点燃	之内	他	,	哪个	爆裂	在	火焰	的	颜色	在	他的	脸颊	;

他心中燃起一团火，这团火在他双颊上迸发出绚丽的色彩；

[hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	could	no	longer	collect	his	thoughts	to	listen	to	the	conversation	of	his
他	可以	不	更长	收集	他的	想法	到	听	到	这	对话	的	他的

['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] ,

brother	officers	,
兄弟	警官	,

他再也无法集中精神去听其他军官的谈话了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] .

and	he	left	them	.
和	他	左边	他们	.

他离开了他们。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

No	one	could	have	thought	it	strange	that	he	should	return	home	in	good	time	,
不	一	可以	有	想法	它	奇怪的	那	他	应该	返回	家	在	好的	时间	,

谁也不会觉得他及时回家有什么奇怪之处。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə][stɑ:rt] ['ɜ:rli] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][fæst] [treɪn] ,

as	he	had	already	arranged	to	start	early	that	night	by	the	fast	train	,
作为	他	有	已经	安排	到	开始	早期的	那	夜晚	经过	这	快速地	火车	,

因为他已经安排好当晚很早就乘坐快车出发。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

in	order	to	be	present	the	next	day	,
在	命令	到	是	展示	这	下一个	天	,

为了第二天能够到场，

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [boʊnz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mælɪ,fæktə] -

when	his	father's	bones	were	to	be	removed	from	the	Malefactors	'
什么时候	他的	父亲的	骨头	是	到	是	已移除	从	这	作恶者	-

['greɪvjɑːrd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tuːm] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] .

graveyard	to	a	tomb	of	honour	in	his	native	town	.
墓地	到	一个	墓	的	荣誉	在	他的	本国的	镇	.

当他父亲的遗骨要从恶徒墓地迁葬到他家乡的荣誉陵墓时。

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] [mænsænə] [bɔːr] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ,

We	have	seen	how	Mansana	bore	himself	in	the	funeral	procession	the	next	day	,
我们	有	已见	如何	曼萨纳	钻孔	他自己	在	这	葬礼	游行	这	下一个	天	,

我们已经看到了曼萨纳在第二天葬礼队伍中的表现。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [naʊ] [waɪ] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [bɪr] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪ'læstɪk] [geɪt]

and	we	know	now	why	he	walked	behind	his	father's	bier	with	that	elastic	gait
和	我们	知道	现在	为什么	他	步行	在后面	他的	父亲的	柩	和	那	松紧带	步态

,

,

,

我们现在终于明白他为什么会以那种富有弹性的步态跟在父亲的灵柩后面了。

[ðæt] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] [step] .

that	buoyant	and	springy	step	.
那	浮力	和	有弹性的	步	.

那轻盈而富有弹性的步伐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [hæd; həd] [in'sʌltid] , [æn; ən] [ɪm'plækəbl]

He	had	expected	to	find	in	the	woman	he	had	insulted	,	an	implacable
他	有	预期的	到	寻找	在	这	女士	他	有	受辱	,	一个	冷酷无情

['ædvərseri] ,

adversary	,
对手	,

他原本以为会在他侮辱的那个女人身上找到一个不共戴天的对手。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ['enməti] [wɪð; wɪθ] [dɪs'deɪn] .

and	was	prepared	to	meet	her	enmity	with	disdain	.
和	曾是	准备	到	见面	她	敌意	和	蔑视	.

他准备以蔑视的态度回应她的敌意。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔrsoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tə'riːsə] ['liːni] ,

But	a	single	glance	in	the	Corso	from	the	eyes	of	Theresa	Leaney	,
但	一个	单身的	瞥一眼	在	这	科尔索	从	这	眼睛	的	特蕾莎	利尼	,

但特蕾莎·莱尼在科尔索大街上的一瞥，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [traɪ'ʌmfənt] ['briljəns,-jənsi] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,

as	she	stood	there	in	all	her	triumphant	brilliancy	and	beauty	,
作为	她	站立	那里	在	全部	她	凯	才华横溢	和	美丽	,

她站在那里，光芒四射，美艳动人。

[hæd; həd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

had	set	up	a	new	image	in	his	soul	.
有	放	向上	一个	新的	图像	在	他的	灵魂	.

在他的灵魂深处树立了一个新的形象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [tə'riːsə] [hɜːr'self][æz; əz][ðə; ði]['reɪdiənt] ['gɑːdəs] [ænd; ənd] ['mɪstrəs]

It	was	the	image	of	Theresa	herself	as	the	radiant	goddess	and	mistress
它	曾是	这	图像	的	特蕾莎	她自己	作为	这	辐射状	女神	和	情妇

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

of	his	being	.
的	他的	存在	.

那是特蕾莎本人作为光彩照人的女神和他生命的主宰的形象。

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][mə'dʒestɪk]['pjʊrəti] , [haʊ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['empti] [siːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['kæləmniːz] [hiː; hi]

Before	her	majestic	purity	,	how	false	and	empty	seemed	all	the	calumnies	he
前	她	雄伟	纯度	,	如何	错误的	和	空的	似乎	全部	这	诽谤	他

[hæd; həd] [hɜːrd] !

had	heard	!
有	听到	!

在她庄严纯洁的外表下，他所听到的所有诽谤都显得多么虚假空洞！

[haʊ] ['vʌlgər] [ænd; ənd] ['ɪnsələnt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɔː'deɪʃəs] [ə'tæk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] !

How	vulgar	and	insolent	his	own	audacious	attack	upon	her	!
如何	庸俗	和	傲慢的	他的	自己的	大胆的	攻击	之上	她	!

他竟敢如此厚颜无耻地攻击她！

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] , [tuː; tə] [ə'nɔɪ]

Was	this	the	woman	he	had	had	the	effrontery	to	persecute	,	to	annoy
曾是	这	这	女士	他	有	有	这	厚颜无耻	到	迫害	,	到	烦人

?

?
?

这就是他曾胆敢迫害、骚扰的那个女人吗?

[hiː; hi] ['pɒndəd] ['oʊvər][ðə; ði]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sʌtʃ]

He	pondered	over	the	mental	conditions	which	could	make	him	capable	of	such
他	沉思	超过	这	精神的	状况	哪个	可以	制作	他	有能力的	的	这样的

[ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] .

a	profanation	.
一个	亵渎	.

他仔细思考了究竟是什么样的精神状态才会让他做出如此亵渎神灵的事。

[step] [baɪ] [step] [hiː; hi] [treɪst] [ðer; ðər] [dɪ'veləpmənt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrʃ] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

Step	by	step	he	traced	their	development	,	in	his	own	harsh	experiences	of	life	,
步	经过	步	他	追踪	他们的	发展	,	在	他的	自己的	残酷的	经历	的	生活	,

他一步步追溯了它们的演变历程，并将其与自己艰苦的生活经历联系起来。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

as	he	followed	his	father's	body	to	the	grave	.
作为	他	随后	他的	父亲的	身体	到	这	严重	.

他跟随父亲的遗体走向坟墓。

[hiː; hi] [treɪst] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðæt] ['fɑːðər] [hɪm'self] ,

He	traced	them	back	indeed	to	that	father	himself	,
他	追踪	他们	后退	的确	到	那	父亲	他自己	,

他确实追溯到了他们的父亲本人。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['perələs]

since	it	was	from	him	that	he	had	inherited	the	bitter	and	perilous
自从	它	曾是	从	他	那	他	有	遗传	这	苦的	和	危险的

[self] - ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

self	-	confidence	which	had	sunk	deep	into	his	heart	,
自己	-	信心	哪个	有	沉没	深的	进入	他的	心	,

因为他从他那里继承了那种痛苦而危险的自信，这种自信已经深深地扎根在他的心中。

[ænd; ənd] [groʊn] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ðer; ðər] .

and	grown	and	flourished	there	.
和	生长	和	繁荣	那里	.

并在那里成长壮大。

['ʌndər] [sʌtʃ] ['influənsiz] [hiː; hi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ðə; ði] [kruːd] , ['wɪlfl] ,

Under	such	influences	he	had	indulged	,	to	the	full	,	the	crude	,	wilful	,
在下面	这样的	影响	他	有	沉溺其中	,	到	这	满的	,	这	原油	,	故意	,

在这种影响下，他完全放纵了粗俗、任性的.....

['iːgoʊɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪɚz]

egoism	which	had	made	him	a	law	unto	himself	and	his	own	desires
利己主义	哪个	有	制成	他	一个	法律	到	他自己	和	他的	自己的	欲望

[ænd; ənd] ['ɪmpʌlsɪz] [ðə; ði]['oʊnli]['stændərd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['testɪd] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

and	impulses	the	only	standard	by	which	he	tested	his	actions	,
和	冲动	这	仅有的	标准	经过	哪个	他	测试	他的	行动	,

他的利己主义使他凌驾于自身之上，以自己的欲望和冲动作为衡量自身行为的唯一标准。

['iːv(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

even	as	his	father	had	done	before	him	.
甚至	作为	他的	父亲	有	完毕	前	他	.

就像他父亲以前做的那样。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wiːp] !

How	often	he	had	seen	his	mother	weep	!
如何	经常	他	有	已见	他的	母亲	哭泣	!

他曾多少次看到母亲哭泣!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɔɪz] ,

How	often	that	noble	and	beautiful	lady	,	as	she	sat	alone	with	her	boys	,
如何	经常	那	高贵	和	美丽的	女士	,	作为	她	卫星	独自的	和	她	男孩们	,

那位高贵美丽的女士，常常独自和她的孩子们坐在一起时，

[hæd; həd] [let] [hɜːr; hər] [terz] [fɔːl] [ɪn]['saɪlənt] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['sækrifaist] [waɪf] ,

had	let	her	tears	fall	in	silent	reproach	of	the	man	who	had	sacrificed	wife	,
有	让	她	眼泪	落下	在	沉默的	责备	的	这	男人	WHO	有	牺牲	妻子	,

她任由泪水滑落，默默地谴责那个牺牲妻子的男人。

['tʃɪldrən] , ['fɔːrtʃən] , [ɪn][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

children	,	fortune	,	in	a	feverish	pursuit	of	shadows	.
孩子们	,	财富	,	在	一个	发烧	追逐	的	阴影	.

孩子，财富，在狂热地追逐影子。

[jes] , [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət]

Yes	,	of	shadows	;	for	what	was	it	that	urged	him	on	but	the	obstinate
是的	,	的	阴影	;	为了	什么	曾是	它	那	敦促	他	在	但	这	顽固

[praɪd] ,

pride	,
自豪	,

是的，是阴影；因为驱使他的，除了顽固的骄傲之外，还有什么呢?

[ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪvnəs] ,

the	ambition	,	the	vindictiveness	,
这	志向	,	这	报复心	,

野心，报复心，

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ɑːr; ər]

which	in	the	beginning	are	often	associated	with	patriotism	and	in	the	end	are
哪个	在	这	开始	是	经常	联系	和	爱国主义	和	在	这	结尾	是

[æpt][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪts]['mæstərz] ?

apt	to	become	its	masters	?
易于	到	变得	它是	大师	?

哪些事物起初往往与爱国主义联系在一起，最终却可能成为爱国主义的主人?

[dʒɪ'sɛpi] [mænsænə] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪs] [ænd; ənd] [ðæt]

Giuseppe	Mansana	understood	this	as	he	thought	over	his	own	case	and	that
朱塞佩	曼萨纳	理解	这	作为	他	想法	超过	他的	自己的	案件	和	那

[ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hu:] [pæst] [ɪn] [rɪ'vju:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	hundreds	of	others	who	passed	in	review	before	his	mind	.
的	数百	的	其他的	WHO	通过了	在	审查	前	他的	头脑	.

朱塞佩·曼萨纳在思考自己的案件以及在他脑海中经过审查的数百起其他案件时，明白了这一点。

[ðə; ði]['mju:zɪk] ['klæʃt] , [ðə; ði] ['kænən] ['θʌndəd] ,

The	music	clashed	,	the	cannon	thundered	,
这	音乐	冲突	,	这	大炮	雷鸣	,

音乐交相辉映，大炮轰鸣，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] " - " [ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv]

the	air	was	heavy	with	flowers	and	quivering	with	"	Evvivas	"	in	honour	of
这	空气	曾是	重的	和	花朵	和	颤抖	和	"	-	"	在	荣誉	的

[hɪz; ɪz] [ded] ['fɑ:ðɚz] ['meməri] .

his	dead	father's	memory	.
他的	死的	父亲的	记忆	.

空气中弥漫着鲜花的芬芳，人们唱着“Evvivas”歌，以此纪念他已故的父亲。

[ænd; ənd] [jet] , [θɔ:t] [ðə; ði] [sʌn] , [wʌt] [æn; ən] ['empti] , ['sterəl] [laɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['æftər][ɔ:l]

And	yet	,	thought	the	son	,	what	an	empty	,	sterile	life	it	had	been	after	all
和	然而	,	想法	这	儿子	,	什么	一个	空的	,	无菌	生活	它	有	到过	后	全部

.

:

.

然而，儿子心想，那终究是一种空虚、贫瘠的生活。

[plɑ:t][ænd; ənd] ['prɪzn] , ['prɪzn] [ænd; ənd][plɑ:t] ; [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] , [waɪf] , ['tʃɪldrən] , [left] [tu:; tə][wɑ:nt] ,

Plot	and	prison	,	prison	and	plot	;	with	mother	,	wife	,	children	,	left	to	want	,
阴谋	和	监狱	,	监狱	和	阴谋	;	和	母亲	,	妻子	,	孩子们	,	左边	到	想	,

['fæməli] [ɛ'steɪts] [soʊld] ,

family	estates	sold	,
家庭	庄园	卖	,

阴谋与监狱，监狱与阴谋；母亲、妻子、孩子，无人照管，家产变卖，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət] ['hɑ:rts] [ˌɔ:ltər'neɪʃn] [frʌm; frəm] ['sʌfərɪŋ] [tu:; tə]

and	nothing	gained	but	the	unquiet	heart's	alternations	from	suffering	to
和	没有什么	获得	但	这	不安	心脏的	交替	从	痛苦	到

[rɪ'vendʒ] , [frʌm; frəm] [rɪ'vendʒ] [tu:; tə] ['sʌfərɪŋ] [ə'gen] !

revenge	,	from	revenge	to	suffering	again	!
复仇	,	从	复仇	到	痛苦	再次	!

结果什么也没得到，只是让不安的心灵在痛苦和复仇之间来回摇摆，在复仇和痛苦之间摇摆不定！

[ænd; ənd] [ðæt] , [hi:; hi] [mju:zd] , [wʌz; wəz][maɪ] ['legəsi] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] : [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ðə; ði]

And	that	,	he	mused	,	was	my	legacy	from	him	:	the	suffering	,	the
和	那	,	他	沉思	,	曾是	我的	遗产	从	他	:	这	痛苦	,	这

['heɪtrɪd] ,

hatred	,
仇恨	,

他沉思道，这就是他留给我的遗产：苦难和仇恨。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði]['veɪkənt] , [ˌʌnfʊl'fɪld] [laɪf] .

and	with	it	all	the	vacant	,	unfulfilled	life	.
和	和	它	全部	这	空缺	,	未实现的	生活	.

以及随之而来的空虚、未实现的人生。

[kloʊz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['gæðərd] [ðə; ði] ['eldər] - [oʊld] [kəm'pænjənz] ; [ðeɪ] [klɑ:spt] [hɪz; ɪz]

Close	round	him	gathered	the	elder	Mansana's	old	companions	;	they	clasped	his
关闭	圆形的	他	聚集	这	长老	-	老的	同伴	;	他们	紧握	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

曼萨纳老先生的旧友们聚集在他身边，紧紧握住他的手。

[ðeɪ] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:nərz] [peɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ;

they	congratulated	him	on	the	honours	paid	to	his	father	;
他们	恭喜	他	在	这	荣誉	有薪酬的	到	他的	父亲	;

他们祝贺他父亲获得的荣誉；

[ðeɪ] [hi:pt] ['preɪzɪz] [ɑ:n] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn] ['wɜ:rði] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [soʊ] ['glɔ:riəs] .

they	heaped	praises	on	himself	as	one	worthy	to	inherit	a	tradition	so	glorious	.
他们	堆积如山	赞扬	在	他自己	作为	一	值得	到	继承	一个	传统	所以	辉煌	.

他们对他赞不绝口，认为他配得上继承如此辉煌的传统。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ræn][ɑ:n] .

And	still	his	thoughts	ran	on	.
和	仍然	他的	想法	跑	在	.

他的思绪依然纷乱如麻。

[jes] , [maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] ['hɑ:loʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

Yes	,	my	life	has	been	as	hollow	as	his	.
是的	,	我的	生活	有	到过	作为	空洞的	作为	他的	.

是的，我的人生和他一样空虚。

[ðə; ði] [fɪrs] [dʒɔɪ][ʌv; əv] ['vendʒəns] [waɪl] [ðə; ði][wɔ:r] ['læstɪd] ; [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] [ə; eɪ] ['restləs]

The	fierce	joy	of	vengeance	while	the	war	lasted	;	when	it	ended	a	restless
这	凶猛的	喜悦	的	复仇	尽管	这	战争	持续	;	什么时候	它	结束	一个	不安

['straɪvɪŋ] ['æftər] [əd'ventʃər] ,

striving	after	adventure	,
努力	后	冒险	,

战争期间，他们沉浸在复仇的快感中；战争结束后，他们又开始了永无止境的冒险追求。

[ə; eɪ] [veɪn] [æm'bɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [praʊd] [sens] [ʌv; əv][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [sək'ses] , [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]

a	vain	ambition	,	a	proud	sense	of	invincible	success	,	took	possession	of	my	life
一个	徒劳	志向	,	一个	自豪的	感觉	的	无敌	成功	,	采取	拥有	的	我的	生活

— ['bru:t(ə)l] , [self] - [əb'zɔ:rbd] ,

—	brutal	,	self	-	absorbed	,
—	野蛮	,	自己	-	吸收	,

虚荣的野心，一种骄傲的、不可战胜的成功感，占据了我的生活——残酷的，自我中心的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)
第3/8页

['hɑːloʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
hollow , all of it .
空洞的 , 全部 的 它 .

空洞无物。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vaʊd] [ðæt] [ˌhens'fɔːrwərd] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə]
And he vowed that henceforward his comrades should have something else to
和 他 发誓 那 从此以后 他的 同志们 应该 有 某物 别的 到
[tɔːk] [ə'baʊt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [waɪld] [ɪk'splɔɪt] [ʌv; əv] [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə] ;
talk about besides the latest wild exploit of Giuseppe Mansana ;
讲话 关于 除了 这 最新的 荒野 开发 的 朱塞佩 曼萨纳 ;

他发誓，从今以后，他的同志们除了朱塞佩·曼萨纳的最新疯狂事迹之外，应该有其他事情可谈了；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['noʊbl↘][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɔːti]
and that he would keep before his mind a nobler ambition than the haughty
和 那 他 会 保持 前 他的 头脑 一个 更高贵 志向 比 这 傲慢
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] ,
satisfaction he derived from the consciousness that ,
满意 他 衍生的 从 这 意识 那 ,

他会始终牢记一个比从"我知道……"这种意识中获得的傲慢满足感更高尚的抱负。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'tʃiːvmənts] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr][ʌv; əv]
whatever his own achievements might be , he never spoke of them or of
任何 他的 自己的 成就 可能 是 , 他 绝不 辐 的 他们 或者 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

无论他取得了怎样的成就，他从不谈论这些成就，也从不谈论自己。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['neɪtɪv] [taʊn] , [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [bɪ'keɪm] [mɔːr]
As they drew nearer his father's native town , the demonstrations became more
作为 他们 画 更近 他的 父亲的 本国的 镇 , 这 示威游行 成为 更多的
['ænɪmeɪtɪd] ,
animated ,
动画 ,

随着他们越来越接近他父亲的故乡，示威活动也变得更加激烈。

[ænd; ənd]['lɑːrdʒər] [kraʊdz] [pɔːd] [fɔːrθ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə] , [ðə; ði] [ded]
and larger crowds poured forth to gaze at Giuseppe Mansana , the dead
和 更大的 人群 倾倒 前进 到 目光 在 朱塞佩 曼萨纳 , 这 死的
['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [sʌn] ,
hero's son ,
英雄们 儿子 ,

更多的人涌上前去，瞻仰阵亡英雄的儿子朱塞佩·曼萨纳的遗容。

[ɔːl'redi] [wel] [noʊn] [baɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
already well known by reputation .
已经 出色地 已知 经过 名声 .

早已因声誉而闻名。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [sʌn] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [hɔːnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But to that son himself , as he passed through the familiar haunts of his
但 到 那 儿子 他自己 , 作为 他 通过了 通过 这 熟悉的 闹鬼的地方 的 他的
['bɔɪɪʃ] [deɪz] ,
boyish days ,
男孩气 天 ,

但对于那个儿子本人来说，当他重游儿时熟悉的那些地方时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænmʌðər] ['sɪtɪŋ] [baɪ]

it	seemed	as	if	he	could	perceive	the	figure	of	his	grandmother	sitting	by
它	似乎	作为	如果	他	可以	感知	这	数字	的	他的	祖母	坐着	经过

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [baɪ] .

the	roadside	and	throwing	stones	at	the	procession	as	it	went	by	.
这	路边	和	投掷	石头	在	这	游行	作为	它	去	经过	.

他似乎能看到祖母坐在路边，向经过的队伍扔石头。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst]['fænsi][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['eɪmɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ɪmpətənt] [ræθ] ,

He	could	almost	fancy	the	old	woman	aiming	,	in	her	impotent	wrath	,
他	可以	几乎	想要	这	老的	女士	瞄准	,	在	她	阳痿	愤怒	,

他几乎可以想象那老妇人在无能为力的愤怒中瞄准，

[æt; ət] [ðæt] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['træmpld] [daʊn] [hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

at	that	baneful	influence	which	had	trampled	down	her	life	,	and	with	it
在	那	有害的	影响	哪个	有	践踏	向下	她	生活	,	和	和	它

,

,

,

那种摧毁她一生的有害影响，以及随之而来的，

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [laɪf] ['hæpi] .

all	she	had	gathered	round	her	to	make	that	life	happy	.
全部	她	有	聚集	圆形的	她	到	制作	那	生活	快乐的	.

她把所有能让她过上幸福生活的人都聚集在身边。

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['æŋkʃəs] , ['sɑːroʊ] - ['leɪdn] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ,

And	so	,	when	his	mother's	anxious	,	sorrow	-	laden	eyes	rested	on	his	,
和	所以	,	什么时候	他的	母亲的	焦虑的	,	悲哀	-	满载	眼睛	休息	在	他的	,

于是，当他母亲焦虑而悲伤的目光落在他身上时，

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [glæns] ['ɔːlmoʊst][æz; əz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

he	felt	her	glance	almost	as	an	insult	.
他	毛毡	她	瞥一眼	几乎	作为	一个	侮辱	.

他觉得她的目光几乎是一种侮辱。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]

She	could	know	nothing	of	the	thoughts	that	had	been	passing	through	his
她	可以	知道	没有什么	的	这	想法	那	有	到过	通过	通过	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她不可能知道他脑子里在想些什么。

[nɔːr] ['riːəlaɪz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ɪt'self] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['gluːmi] ['siːkwəl]

nor	realise	how	his	own	life	had	shaped	itself	before	him	as	the	gloomy	sequel
也不	意识到	如何	他的	自己的	生活	有	形状	本身	前	他	作为	这	阴沉	续集

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .

to	his	father's	.
到	他的	父亲的	.

他也没有意识到自己的人生是如何一步步演变成父亲人生的悲惨续篇的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['æŋkʃəs] , ['trʌbld] [aɪz] ,

But	why	should	she	gaze	at	him	with	those	anxious	,	troubled	eyes	,
但	为什么	应该	她	目光	在	他	和	那些	焦虑的	,	麻烦	眼睛	,

但她为何要用那双焦虑不安的眼睛凝视着他呢?

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kʌt] [hɪm'self] [ə'drɪft] [frʌm; frəm] [ɔːl]

at	the	very	moment	when	he	had	resolved	to	cut	himself	adrift	from	all
在	这	非常	片刻	什么时候	他	有	已解决	到	切	他自己	漂流	从	全部

[ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ?

the	temptations	of	ambition	?
这	诱惑	的	志向	?

就在他下定决心要彻底摆脱野心诱惑的那一刻?

[ðə; ði] [mjuːt] [ə'piːl] [ə'woʊk] [noʊ] ['ænsər] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

The	mute	appeal	awoke	no	answering	softness	in	his	breast	,
这	沉默的	上诉	醒来	不	回答	柔软	在	他的	胸部	,

那无声的呼唤在他心中没有唤起任何回应的柔软。

[ænd; ənd][hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

and	he	met	it	with	a	look	of	cold	and	obstinate	negation	.
和	他	遇见	它	和	一个	看	的	寒冷的	和	顽固	否定	.

他以冷漠而固执的否定表情回应了这一说法。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Two	days	later	he	was	standing	on	the	high	ground	near	the	wall	,
二	天	之后	他	曾是	常设	在	这	高的	地面	靠近	这	墙	,

两天后，他站在城墙附近的高地上。

[ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ɪn][ɑːn'koʊnə] ;

that	surrounds	the	old	Cathedral	precincts	in	Ancona	;
那	周围环境	这	老的	大教堂	辖区	在	安科纳	;

环绕安科纳老教堂区域的区域;

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['rɪvɪtɪd] ['niːðər] [ɑːn][ðə; ði] ['bætərd] [red] ['mɑːrb(ə)l]['laɪənz] [wɪtʃ] [sə'pɔːrt]

his	attention	was	riveted	neither	on	the	battered	red	marble	lions	which	support
他的	注意力	曾是	铆接	两者都不	在	这	伤痕累累	红色的	大理石	狮子	哪个	支持

[ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

the	columns	of	the	porch	,
这	列	的	这	门廊	,

他的注意力既没有集中在支撑门廊柱子的那些破旧的红色大理石狮子身上，也没有集中在其他任何东西上。

[nɔːr] [jet] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

nor	yet	upon	the	beauties	of	the	bay	which	lay	beneath	him	.
也不	然而	之上	这	美女	的	这	湾	哪个	躺	下面	他	.

但他尚未领略到脚下海湾的美景。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['oʊvər][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdn] ['boʊts]

His	eyes	wandered	indiscriminately	over	the	sailing	vessels	and	the	laden	boats
他的	眼睛	漫步	不加区分地	超过	这	帆船	船只	和	这	满载	船

[ænd; ənd] [bɑːdʒz] ,

and	barges	,
和	驳船	,

他的目光漫无目的地扫过帆船、满载货物的船只和驳船。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['bɪzi] , ['bʌslɪŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrsənl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kiːz] ,

and	over	the	busy	,	bustling	life	of	the	arsenal	and	the	quays	,
和	超过	这	忙碌的	,	繁华	生活	的	这	兵工厂	和	这	码头	,

在熙熙攘攘、热闹非凡的兵工厂和码头上，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] ;

but	his	thoughts	were	in	the	great	church	he	had	just	quitted	;
但	他的	想法	是	在	这	伟大的	教会	他	有	只是	辞职	;

但他的心思却一直放在他刚刚离开的那座大教堂上;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] .

for	there	he	had	seen	her	.
为了	那里	他	有	已见	她	.

因为他在那里见过她。

[ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌserɪ'moʊniəl] [hæd; həd] [brɔːt] [tə'riːsə] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

A	solemn	ceremonial	had	brought	Theresa	to	the	Cathedral	.
一个	庄严	仪式	有	带来	特蕾莎	到	这	大教堂	.

庄严的仪式将特蕾莎带到了大教堂。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nelt] [ɪn] [prer] ; [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæd; həd]

He	had	caught	sight	of	her	as	she	knelt	in	prayer	;	she	,	too	,	had
他	有	捕捉	视线	的	她	作为	她	跪下	在	祷告	;	她	,	也	,	有

['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ,

noticed	him	,
注意到	他	,

他瞥见她跪着祈祷；她也注意到了他。

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] , [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜːr'self] ['evɪdəntli] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

and	,	what	was	more	,	had	shown	herself	evidently	pleased	to	see	him	,
和	,	什么	曾是	更多的	,	有	所示	她自己	显然	高兴	到	看	他	,

而且，她显然很高兴见到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['miːnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

and	had	greeted	him	with	that	look	of	indescribable	meaning	which	had
和	有	问候	他	和	那	看	的	无法形容	意义	哪个	有

[tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɔrsoʊ] .

charmed	him	that	other	evening	on	the	Corso	.
迷住了	他	那	其他	晚上	在	这	科尔索	.

她用那种难以言喻的眼神迎接了他，那种眼神曾在那天晚上科尔索大街上让他着迷。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [əb'truːsɪv] [ɔːr]

He	could	not	continue	gazing	at	her	without	making	himself	obtrusive	or
他	可以	不是	继续	凝视	在	她	没有	制作	他自己	碍眼的	或者

[ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

attracting	attention	;	and	,
吸引	注意力	;	和	,

他不能一直盯着她看，那样会显得很突兀，或者引人注目；而且，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnsens] - ['leɪdn] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['ætməsfɪr] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [hiː; hi]

feeling	the	incense	-	laden	gloom	of	the	cathedral	atmosphere	intolerable	,	he
感觉	这	香	-	满载	愁云	的	这	大教堂	气氛	无法容忍	,	他

[hæd; həd] [kʌm] [ˌaʊt'saɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [friː] ,

had	come	outside	into	the	free	,
有	来	外部	进入	这	自由的	,

他感到教堂内弥漫着香烟的阴沉气氛令人难以忍受，于是走到了外面的自由空间。

[freʃ] [er] , [wer] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [kʊd; kəd]['wɑːndər][ɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti]

fresh	air	,	where	his	thoughts	could	wander	in	undisturbed	harmony	with	the	beauty
新鲜的	空气	,	在哪里	他的	想法	可以	漫步	在	未受干扰	和谐	和	这	美丽

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

of	his	surroundings	.
的	他的	周围环境	.

新鲜空气中，他的思绪可以不受干扰地漫游，与周围环境的美景和谐共处。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

He	heard	the	sound	of	the	people	pouring	out	of	church	behind	him	,	and
他	听到	这	声音	的	这	人们	浇注	出去	的	教会	在后面	他	,	和

[wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ,

watched	them	,
观看	他们	,

他听到身后教堂里人们涌出的声音，便看着他们。

[ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] [ɔːr][ɑːn] [fʊt] , ['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [roʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

in	their	carriages	or	on	foot	,	winding	down	the	steep	road	at	his	feet	.
在	他们的	马车	或者	在	脚	,	绕线	向下	这	陡	路	在	他的	脚	.

他们或乘马车，或步行，沿着他脚下陡峭的道路蜿蜒而下。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [raʊnd] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [pər'sɪstəntli] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,

He	would	not	look	round	,	but	waited	persistently	till	he	should	see	her	also	,
他	会	不是	看	圆形的	,	但	等待	持续地	直到	他	应该	看	她	还	,

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

immediately	below	him	.
立即地	以下	他	.

他没有回头张望，而是坚持不懈地等待，直到看到她也出现在他下方。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] , ['dʌb(ə)l] ['futsteps] , [kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] ,

Suddenly	he	heard	footsteps	,	double	footsteps	,	close	behind	him	;	his	heart	beat	fast	,
突然	他	听到	脚步声	,	双倍的	脚步声	,	关闭	在后面	他	;	他的	心	打	快速地	,

突然，他听到身后传来脚步声，是两声脚步声；他的心跳加速。

[ə; eɪ][mɪst] [gruː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [hiː; hi] [derd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

a	mist	grew	before	his	eyes	;	he	dared	not	,	for	all	the	world	,
一个	薄雾	生长	前	他的	眼睛	;	他	敢于	不是	,	为了	全部	这	世界	,

他眼前一片迷雾；他不敢，无论如何也不敢。

[hæv; həv] [tɜːrnd] [raʊnd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

have	turned	round	at	that	moment	.
有	转向	圆形的	在	那	片刻	.

就在那一刻，我转身离开了。

[ðə; ði] ['futsteps] [stɑːpt] ; [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [wɔːl] .

The	footsteps	stopped	;	some	one	was	standing	quite	near	to	him	,	fronting	the	old	wall	.
这	脚步声	停止	;	一些	一	曾是	常设	相当	靠近	到	他	,	正面	这	老的	墙	.

脚步声停了下来；有人站在离他很近的地方，面对着那堵古老的墙。

[hiː; hi] [nuː] , [æz; əz][baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] , [ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɪm'self] [dɪs'kɜːrtiəs] ,

He	knew	,	as	by	an	instinct	,	who	it	was	,	and	,	unless	he	would	show	himself	discourteous	,
他	知道	,	作为	经过	一个	本能	,	WHO	它	曾是	,	和	,	除非	他	会	展示	他自己	无礼	,

他凭直觉就知道是谁，除非他表现得失礼，否则

[kʊd; kəd] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] .

could	now	no	longer	refrain	from	turning	round	.
可以	现在	不	更长	避免	从	转弯	圆形的	.

现在他再也无法克制自己，转身离开了。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] [siː] ,

She	,	in	the	meanwhile	,	had	stood	looking	out	over	the	bay	,	the	ships	,	the	sea	,
她	,	在	这	同时	,	有	站立	寻找	出去	超过	这	湾	,	这	船舶	,	这	海	,

,

与此同时，她站在那里眺望海湾、船只和大海。

[kwɪk] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['noʊtɪs] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

quick	,	however	,	to	notice	when	he	turned	towards	her	.
快的	,	然而	,	到	注意	什么时候	他	转向	向	她	.

然而，她很快就注意到他何时转向了她。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌlər] ['diːpənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " ['pɑːrd(ə)n]

Her	cheeks	flushed	,	and	their	colour	deepened	as	she	said	,	smiling	,	"	Pardon
她	脸颊	酡	,	和	他们的	颜色	加深	作为	她	说	,	微笑	,	"	赦免

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

me	for	taking	this	opportunity	,
我	为了	采取	这	机会	,

她双颊泛红，随着她微笑着说，脸色变得更红了，“请原谅我借此机会……”

[bʌt; bət][aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['ɔːfər] [juː; jʊ][maɪ] [θæŋks] .

but	I	chanced	to	see	you	,	and	was	anxious	to	offer	you	my	thanks	.
但	我	偶然	到	看	你	,	和	曾是	焦虑的	到	提供	你	我的	谢谢	.

但我碰巧遇到了你，很想向你表达我的谢意。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ; [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	She	stopped	short	;	he	saw	that	she	had	something	more	to	say	,
"	她	停止	短的	;	他	锯	那	她	有	某物	更多的	到	说	,

她突然停住了脚步；他看出她还有话要说。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɜːrdz] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

but	the	words	would	not	come	,	and	he	waited	during	what	seemed	to	him
但	这	字	会	不是	来	,	和	他	等待	期间	什么	似乎	到	他

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ,

an	eternity	,
一个	永恒	,

但他却怎么也说不出话来，他等了很久很久，感觉像过了一个世纪那么漫长。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

before	she	continued	:
前	她	持续	:

在她继续说道：

" ['saɪləns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌmægnə'nɪməti] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Silence	is	sometimes	the	highest	form	of	magnanimity	—	I	thank	you	.
"	沉默	是	有时	这	最高	形式	的	海量	—	我	感谢	你	.

“沉默有时是最高形式的宽宏大量——我感谢你。”

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	She	bowed	,	and	he	took	this	opportunity	of	stealing	another	glance	at	her
"	她	鞠躬	,	和	他	采取	这	机会	的	偷窃	其他	瞥一眼	在	她

.

:

.

她鞠了一躬，他趁机又偷看了她一眼。

[haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['kɜːrtiəs] ['muːvmənt] !

How	charming	was	her	courteous	movement	!
如何	迷人	曾是	她	有礼貌	移动	!

她那优雅的举止多么迷人啊！

[haʊ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [smaɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər]

How	bewitching	her	smile	as	she	turned	to	leave	him	,	followed	by	her
如何	迷人的	她	微笑	作为	她	转向	到	离开	他	,	随后	经过	她

[kəm'pænjən] !

companion	!
伴侣	!

她转身离开他时，脸上带着多么迷人的微笑，她的同伴也跟在她身后！

[wʌt] [greɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wɔːk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fɪgjər] , [roʊbd] [ɪn][ɪts]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] [gaʊn] ,

What	grace	in	the	inimitable	walk	,	and	in	the	exquisite	figure	,	robed	in	its	crimson	velvet	gown	,
什么	优雅	在	这	无比	走	,	和	在	这	精美的	数字	,	身着长袍	在	它是	赤红	天鹅绒	袍	,

她步履优雅，身着深红色天鹅绒长袍，姿态曼妙。

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [veɪl] ['flʌtəd] ['pleɪfəli] .

across	which	her	long	veil	fluttered	playfully	.
穿过	哪个	她	长的	面纱	飘动	嬉戏地	.

她长长的面纱在她头上轻轻飘动。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

She	walked	in	the	direction	of	her	carriage	,
她	步行	在	这	方向	的	她	运输	,

她朝着马车的方向走去，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [roʊd] ,

which	had	been	waiting	for	her	some	distance	down	the	winding	road	,
哪个	有	到过	等待	为了	她	一些	距离	向下	这	绕线	路	,

它一直沿着蜿蜒的小路在不远处等着她。

[ænd; ənd] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] ['ʌpər] [wɔːl] .

and	now	came	to	meet	her	,	turning	as	it	neared	the	upper	wall	.
和	现在	来了	到	见面	她	,	转弯	作为	它	接近	这	上	墙	.

现在它迎面而来，在靠近上层墙壁时转向。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['ræpɪd] ['futsteps] , ['ɔːlmoʊst] ['kwɪkənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rʌn] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

But	before	it	reached	her	she	heard	rapid	footsteps	,	almost	quickening	to	a	run	,	following	her	.
但	前	它	达到	她	她	听到	迅速的	脚步声	,	几乎	加速	到	一个	跑步	,	下列的	她	.

但还没等她听到，她就听到身后传来急促的脚步声，几乎是奔跑着的脚步声。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [wel] ['noʊɪŋ] [huːz] [steps] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

She	looked	round	and	waited	,	well	knowing	whose	steps	they	were	.
她	看起来	圆形的	和	等待	,	出色地	会心	谁	步骤	他们	是	.

她环顾四周，静静等待，她很清楚那是谁的脚步声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪm'pʌlsɪv] ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] [smaɪld] ,

She	was	amused	at	his	impulsive	eagerness	,	and	smiled	,
她	曾是	觉得好笑	在	他的	冲动	渴望	,	和	微笑	,

她被他冲动的热情逗乐了，笑了。

['pɑːrtli] [pər'hæps][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] .

partly	perhaps	with	an	idea	of	putting	him	at	his	ease	.
部分	也许	和	一个	主意	的	推杆	他	在	他的	舒适	.

部分原因或许是为了让他放松下来。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][græsp][jʊr; jər] ['miːnɪŋ] [æt; ət][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] ,

"	I	did	not	grasp	your	meaning	at	once	,	"	he	said	as	he	saluted	her	,
"	我	做过	不是	抓牢	你的	意义	在	一次	,	"	他	说	作为	他	敬礼	她	,

“我一时没明白你的意思，”他一边向她敬礼一边说道。

[ðə; ði] ['kʌlər] ['diːpənɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnbɜːrnt] [tʃiːks] .

the	colour	deepening	on	his	sunburnt	cheeks	.
这	颜色	加深	在	他的	晒伤	脸颊	.

他晒伤的双颊颜色加深了。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [kept]

"	I	should	like	you	to	know	that	it	was	not	consideration	for	you	which	kept
"	我	应该	喜欢	你	到	知道	那	它	曾是	不是	考虑	为了	你	哪个	保留

[ˌem 'iː] ['saɪlənt] ,

me	silent	,
我	沉默的	,

我想让你知道，我保持沉默并非出于对你的看法。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [self] - [rɪ'spekt] .

but	regard	for	my	own	self	-	respect	.
但	看待	为了	我的	自己的	自己	-	尊重	.

但我尊重自己的自尊。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːnər] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [duː] .

I	do	not	wish	to	be	credited	with	an	honour	which	is	not	my	due	.
我	做	不是	希望	到	是	已认可	和	一个	荣誉	哪个	是	不是	我的	到期的	.

我不希望获得不属于我的荣誉。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fər'gɪv] [maɪ] [groʊs] ['ruːdnəs] .

I	beg	you	to	forgive	my	gross	rudeness	.
我	求	你	到	原谅	我的	总的	粗鲁	.

请原谅我之前的粗鲁无礼。

" [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ['trembld] ; [hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	His	deep	voice	trembled	;	he	bowed	his	head	.
"	他的	深的	嗓音	颤抖	;	他	鞠躬	他的	头	.

他低沉的声音颤抖着；他低下了头。

[mænsænə] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːrətər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

Mansana	was	no	orator	,	but	the	genuine	earnestness	of	his	words	and
曼萨纳	曾是	不	演说者	,	但	这	真的	认真	的	他的	字	和

['mænər] ,

manner	,
方式	,

曼萨纳并非演说家，但他言辞和举止中流露出的真诚热忱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['evɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [hænd] [wɪtʃ] ['kwivəd] [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

and	the	emotion	evident	in	the	hand	which	quivered	as	he	raised	it	to
和	这	情感	明显	在	这	手	哪个	颤抖	作为	他	提高	它	到

[hɪz; ɪz] [kæp] [ɪn] [ˌfer'wel] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

his	cap	in	farewell	salutation	,
他的	帽	在	告别	问候	,

他举手向帽子致告别时，手微微颤抖，流露出明显的感伤之情。

[prə'duːst] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnses] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['riːəl] ['eləkwəns] .

produced	on	the	princess	all	the	effect	of	real	eloquence	.
生产	在	这	公主	全部	这	影响	的	真实的	口才	.

公主因此展现出了真正的雄辩才能。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['prɪnses] ['liːni] , [tʃɑːrmd] [baɪ] - ['kændər] ,

Thus	it	came	to	pass	that	Princess	Leaney	,	charmed	by	Mansana's	candour	,
因此	它	来了	到	经过	那	公主	利尼	,	迷住了	经过	-	坦率	,

就这样，莱尼公主被曼萨纳的坦率所吸引，

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [hɪm; ɪm] — [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['streŋθnd] [baɪ]

conceived	a	strong	inclination	to	reward	him	—	an	inclination	strengthened	by
构思	一个	强的	倾角	到	报酬	他	—	一个	倾角	加强	经过

[θɔːts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] .

thoughts	of	a	great	discovery	she	had	just	made	concerning	herself	.
想法	的	一个	伟大的	发现	她	有	只是	制成	有关	她自己	.

她强烈地想要奖励他——而她刚刚对自己做出的重大发现，更强化了这种想法。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsoʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈprɪnses] [təˈriːsə] [left][hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] [ˈweɪtɪŋ] ,

And	so	it	also	happened	that	Princess	Theresa	left	her	carriage	waiting	,
和	所以	它	还	发生	那	公主	特蕾莎	左边	她	运输	等待	,

[ænd; ənd] [wɔːkt] [pæst][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	walked	past	it	,
和	步行	过去的	它	,

于是，特蕾莎公主把马车留在原地，径直走了过去。

[wɪð; wɪθ] [ˈkæptɪn] [mænsænə][ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəmˈpænjən] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

with	Captain	Mansana	on	one	side	of	her	,	and	the	companion	,	as	usual	,
和	队长	曼萨纳	在	一	边	的	她	,	和	这	伴侣	,	作为	通常	,

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

曼萨纳上尉在她一边，而她的同伴则像往常一样在另一边。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈprɪnses] — [stɪl] [wɪð; wɪθ][mænsænə][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] —

Nor	was	this	all	,	for	the	princess	—	still	with	Mansana	at	her	side	—
也不	曾是	这	全部	,	为了	这	公主	—	仍然	和	曼萨纳	在	她	边	—

[wɔːkt] [bæk] [wʌns] [mɔːr] ;

walked	back	once	more	;
步行	后退	一次	更多的	;

但这还不是全部，因为公主——仍然和曼萨纳在一起——又往回走了一遍；

[ænd; ənd] [təˈgeðər] , [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] , [ðeɪ] [ˈstroʊld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

and	together	,	for	more	than	a	full	hour	,	they	strolled	to	and	fro	,
和	一起	,	为了	更多的	比	一个	满的	小时	,	他们	漫步	到	和	弗	,

于是，他们一起来回漫步了一个多小时。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld][wɔːl][dʒʌst] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈglɔːriəs] [ˈsiːnəri] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] .

with	the	old	wall	just	above	them	and	the	glorious	scenery	at	their	feet	.
和	这	老的	墙	只是	多于	他们	和	这	辉煌	风景	在	他们的	脚	.

头顶是古老的城墙，脚下是壮丽的景色。

[æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkærɪdʒ] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ,

At	last	,	however	,	she	was	in	her	carriage	;	she	had	driven	away	,	and	,
在	最后的	,	然而	,	她	曾是	在	她	运输	;	她	有	驱动	离开	,	和	,

然而，最终她还是坐上了马车；她驾车离开了，

[æt; ət][ðə; ðɪ][tɜːrn] [wer] [ðə; ðɪ] [stiːp] [ænd; ənd] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd] [led][ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈlev(ə)l] [ˈhaɪweɪ] ,

at	the	turn	where	the	steep	and	winding	road	led	into	the	level	highway	,
在	这	转动	在哪里	这	陡	和	绕线	路	引领	进入	这	等级	公路	,

在陡峭蜿蜒的道路与平坦公路交汇的拐弯处，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][wʌns] [əˈgen] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][baʊ; boʊ][ænd; ənd][smaɪl] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

she	had	once	again	looked	up	to	bow	and	smile	in	answer	to	his
她	有	一次	再次	看起来	向上	到	弓	和	微笑	在	回答	到	他的

[prəˈlɔːŋd] [ˌferˈwel] [səˈluːt] .

prolonged	farewell	salute	.
延长	告别	礼炮	.

她再次抬起头，鞠躬微笑，回应他久久的告别礼。

[jet] , [ðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðen] ,

Yet	,	though	more	than	another	hour	had	passed	since	then	,
然而	,	尽管	更多的	比	其他	小时	有	通过了	自从	然后	,

然而，尽管从那时起又过了一个多小时，

[mænsænə][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [əˈloʊn] .

Mansana	was	still	walking	up	and	down	alone	.
曼萨纳	曾是	仍然	步行	向上	和	向下	独自的	.

曼萨纳仍然独自一人来回踱步。

[ðə; ði][boʊld] ['kɝːvz] [ænd; ənd]['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] , [ðə; ði] [griːn] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

The	bold	curves	and	outlines	of	the	bay	,	the	green	slopes	of	the	mountain
这	大胆的	曲线	和	概述	的	这	湾	,	这	绿色的	连续下坡	的	这	山

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

海湾雄伟的曲线和轮廓，山坡上翠绿的斜坡，

[ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [diːp] [bluː] [siː] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [seɪlz] ,

the	limitless	expanse	of	deep	blue	sea	,	the	distant	sails	,
这	无限	广阔	的	深的	蓝色的	海	,	这	遥远	帆	,

无边无际的蔚蓝大海，远处的帆影，

[ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [riθs] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] . . . .

the	curling	wreaths	of	smoke	in	the	horizon	.	.	.	.
这	冰壶	花圈	的	抽烟	在	这	地平线	.	.	.	.

地平线上，缕缕青烟缓缓升起.....

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði][ʌn'toʊld] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [beɪ] [ʌv; əv][ɑːn'koʊnə] .

the	untold	beauties	of	this	bay	of	Ancona	.
这	不明	美女	的	这	湾	的	安科纳	.

安科纳湾的绝美风光，不为人知。

[ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['miːtɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

In	their	unforeseen	meeting	on	that	memorable	evening	,
在	他们的	意外	会议	在	那	难忘	晚上	,

在那个令人难忘的夜晚，他们意外相遇了。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪm; ɪm] [treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] [nɑːt] [dɪ'sɪmɪlər] [tuː; tə][hɜːr; hər]

she	discovered	in	him	traits	of	character	and	qualities	not	dissimilar	to	her
她	发现	在	他	特征	的	特点	和	品质	不是	不同的	到	她

[oʊn] .

own	.
自己的	.

她发现他身上有一些与她自己非常相似的性格和品质。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ɪn]

She	showed	him	that	her	earlier	history	and	his	had	many	points	in
她	显示	他	那	她	早些时候	历史	和	他的	有	许多	积分	在

['kɑːmən] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [kən'fest] ,

common	,	while	she	confessed	,
常见的	,	尽管	她	坦白	,

她向他展示了她早年的经历与他有很多共同之处，同时她也坦白道：

[tuː] , [ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] ['restləs] [æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

too	,	the	foolish	obstinacy	and	restless	ambition	of	her	nature	.
也	,	这	愚蠢	固执	和	不安	志向	的	她	自然	.

还有她天性中愚蠢的固执和不安分的野心。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ][hiː; hi] ['skersli] [kʊd; kəd] [kən'siːl] .

He	heard	all	this	from	her	own	lips	with	a	joy	he	scarcely	could	conceal	.
他	听到	全部	这	从	她	自己的	嘴唇	和	一个	喜悦	他	几乎	可以	隐藏	.

他亲耳听到这一切，心中充满了难以掩饰的喜悦。

[hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [siːmd] ['dɑːmɪneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌvər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ'diːəl] ['bjuːti] , ['ʃædoʊd] , [ˌaɪ 'tiː]

His	being	seemed	dominated	by	a	hovering	image	of	ideal	beauty	,	shadowed	,	it
他的	存在	似乎	占主导地位	经过	一个	悬停	图像	的	理想的	美丽	,	阴影	,	它

[ɪz] [truː] ,

is	true	,
是	真的	,

他的存在似乎被一种萦绕不去的理想美的形象所支配，诚然，这种美笼罩在阴影之中。

[baɪ] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋz] ['sɪmələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

by	faults	and	failings	similar	to	his	own	,
经过	故障	和	缺点	相似的	到	他的	自己的	,

由于与他自身相似的缺点和不足，

[bʌt; bət][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ə; eɪ]['heɪloʊ][ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː]

but	enriched	by	a	halo	of	grace	and	beauty	which	had	power	to	draw
但	富含	经过	一个	光环	的	优雅	和	美丽	哪个	有	力量	到	画

['iːv(ə)n][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['reɪz] .

even	him	within	its	rays	.
甚至	他	之内	它是	射线	.

但周身却笼罩着一层优雅美丽的光环，甚至能将他吸引到光辉之中。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ɑːn'koʊnə] .

the	bay	of	Ancona	.
这	湾	的	安科纳	.

安科纳湾。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kəːviŋ] [ʃɔːz] ,

How	beautiful	it	was	,	with	its	curving	shores	,
如何	美丽的	它	曾是	,	和	它是	弯曲	海岸	,

它多么美丽啊，海岸线蜿蜒曲折。

[ɪts] [weɪvz] [tɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [bluː] - [blæk] [baɪ] ['evri] ['pæsɪŋ] [briːz] , [ænd; ənd] , ['oʊvər][ɔːl] ,

its	waves	tinged	to	a	deep	blue	-	black	by	every	passing	breeze	,	and	,	over	all	,
它是	波浪	带点色调	到	一个	深的	蓝色的	-	黑色的	经过	每一个	通过	微风	,	和	,	超过	全部	,

微风拂过，波浪泛起深蓝黑色的光泽，总而言之，

[ə; eɪ] ['meloʊ] [tɪnt] [wɪtʃ] [meltid] ['siwərdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪsti] , ['luːmɪnəs] [heɪz] !

a	mellow	tint	which	melted	seawards	into	a	misty	,	luminous	haze	!
一个	醇厚	着色	哪个	融化	向海	进入	一个	蒙蒙	,	发光的	阴霾	!

柔和的色调向海面缓缓融化，变成朦胧而明亮的薄雾!

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

['æftər] [ðɪs] [ɪn'kaʊntər] , [mænsænə] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['prɪnses] [æt; ət]

After	this	encounter	,	Mansana	might	very	well	have	gone	to	visit	the	princess	at
后	这	遇到	,	曼萨纳	可能	非常	出色地	有	已消失	到	访问	这	公主	在

[hɜːr; hər] ['pæləs] ,

her	palace	,
她	宫殿	,

这次偶遇之后，曼萨纳很可能就去公主的宫殿拜访过她了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɪl] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

but	he	still	hesitated	,
但	他	仍然	犹豫了一下	,

但他仍然犹豫不决。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['si:krət] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r] [æd'væns] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

perhaps	with	the	secret	hope	that	she	might	make	one	more	advance	towards	him	.
也许	和	这	秘密	希望	那	她	可能	制作	一	更多的	进步	向	他	.

或许她内心深处还抱有一丝希望，希望能够再次向他示好。

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][self] - ['bru:dɪŋ] ['vænəti] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['tʃerɪʃt] [ɪn]['si:krət] ,

The	kind	of	self	-	brooding	vanity	,	which	he	had	so	long	cherished	in	secret	,
这	种类	的	自己	-	沉思	虚荣	,	哪个	他	有	所以	长的	珍爱	在	秘密	,

他一直以来暗自珍视的那种自恋的虚荣心

[kæn; kən][bi:; bi] ['kærid] [tu:; tə][əb'sɜ:rd] [ɪk'stri:mz] ,

can	be	carried	to	absurd	extremes	,
能	是	携带	到	荒诞	极端情况	,

可能会发展到荒谬的极端，

[ænd; ənd][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][wʌns] [tu:] [rɪ'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [tu:] [ɪg'zæktɪŋ] .

and	is	apt	to	be	at	once	too	retiring	and	too	exacting	.
和	是	易于	到	是	在	一次	也	退休	和	也	严格	.

而且往往既过于内向又过于苛刻。

[hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [rɪ'zɜ:rv] [fər'bæd‚fər'beɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

His	shy	reserve	forbade	him	to	call	upon	her	,	in	spite	of	her
他的	害羞的	预订	禁止	他	到	称呼	之上	她	,	在	尽管如此	的	她

[ɪk'spres] [‚ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

express	invitation	,
表达	邀请	,

尽管她明确邀请，但他羞涩内敛的性格使他无法去拜访她。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:'deɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [si:k]

and	yet	he	was	audacious	enough	to	cherish	a	hope	that	she	would	seek
和	然而	他	曾是	大胆的	足够的	到	珍惜	一个	希望	那	她	会	寻找

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [met] [hɜ:r; hər] .

him	at	the	place	where	he	had	already	met	her	.
他	在	这	地方	在哪里	他	有	已经	遇见	她	.

然而，他却大胆地抱有一丝希望，希望她会在他与她相遇的地方找到他。

['evri] [deɪ] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [mæs] ,

Every	day	he	went	to	the	Cathedral	at	the	hour	of	mass	,
每一个	天	他	去	到	这	大教堂	在	这	小时	的	大量的	,

他每天都会在弥撒时间去大教堂。

[ɪn][ðə; ði][veɪn] [hoʊp][ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .

in	the	vain	hope	of	seeing	her	again	.
在	这	徒劳	希望	的	看到	她	再次	.

怀着再次见到她的渺茫希望。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi][dɪd] [‚æksɪ'dentəli] [mi:t] [hɜ:r; hər] ,

When	at	length	he	did	accidentally	meet	her	,
什么时候	在	长度	他	做过	偶然	见面	她	,

最终，当他偶然遇到她时，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [‚prɑ:mə'neɪd] [baɪ][ðə; ði] [beɪ] ,

as	she	was	walking	along	the	promenade	by	the	bay	,
作为	她	曾是	步行	沿着	这	长廊	经过	这	湾	,

当她沿着海湾的长廊散步时，

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pər'plekst] [ɔ:r] [ə'fendɪd] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [tel] [wɪtʃ] — [baɪ]

he	perceived	that	she	was	perplexed	or	offended	—	he	could	not	tell	which	—	by
他	感知	那	她	曾是	困惑	或者	被冒犯了	—	他	可以	不是	告诉	哪个	—	经过

[hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] .

his	neglect	.
他的	忽视	.

他察觉到她对他的冷落感到困惑或生气——他无法判断是哪种情绪。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['vænəti][hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['kɑːmən]

Too	late	he	understood	that	in	his	sensitive	vanity	he	had	ignored	the	common
也	晚的	他	理解	那	在	他的	敏感的	虚荣	他	有	忽略	这	常见的

[ruːlz] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['kɜːrtəsi] ,

rules	of	ordinary	courtesy	,
规则	的	普通的	礼貌	,

他醒悟得太晚了，原来是自己过于敏感的虚荣心导致他忽略了基本的礼仪规范。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ['liːni] , [ænd; ənd] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

and	he	hastened	to	the	Palace	Leaney	,	and	sent	in	his	card	.
和	他	加快	到	这	宫殿	利尼	,	和	发送	在	他的	卡片	.

他急忙赶到莱尼宫，递交了请柬。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [mjuˈziːəm] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] ['meməriz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [oʊld][ɪ'tæliən] ['pæləs] ,

A	veritable	museum	of	historic	memories	is	one	of	these	old	Italian	palaces	,
一个	真正的	博物馆	的	历史性	回忆	是	一	的	这些	老的	意大利语	宫殿	,

这些古老的意大利宫殿中，有一座堪称历史记忆的博物馆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔːl] [leɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['roʊmən]['empaɪər] ,

with	a	foundation	wall	laid	in	the	days	of	the	old	Roman	Empire	,
和	一个	基础	墙	铺设	在	这	天	的	这	老的	罗马	帝国	,

其地基墙建于古罗马帝国时期。

[æn; ən] [ɪn'tɪriər] ['bɪldɪŋ] ['deɪtɪŋ] [pər'hæps][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz][ɔːr][ðə; ði] [træn'zɪʃ(ə)n] ['pɪriəd]

an	interior	building	dating	perhaps	from	the	Middle	Ages	or	the	Transition	period
一个	内部的	建筑	约会	也许	从	这	中间	年龄	或者	这	过渡	时期

,

,

,

一座内部建筑，其历史可能可以追溯到中世纪或过渡时期。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪk'stɜːrn(ə)l] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [fə'sɑːdz] [ænd; ənd] ['pɔːtɪˌkəʊz] [ʌv; əv] ['renəsɑːns] [ɔːr]

and	an	external	court	with	façades	and	porticoes	of	Renaissance	or
和	一个	外部的	法庭	和	立面	和	门廊	的	复兴	或者

[ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] [wɜːrk] .

sixteenth	-	century	work	.
第十六	-	世纪	工作	.

以及一个外部庭院，其立面和门廊是文艺复兴时期或十六世纪的作品。

[nɑːt] [les] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv] ['meni] ['baɪgɔːn] ['eɪdʒɪz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌɔːrnəmen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪv]

Not	less	reminiscent	of	many	bygone	ages	are	the	ornamentation	and	decorative
不是	较少的	令人怀念的	的	许多	逝去的	年龄	是	这	装饰	和	装饰性的

['diːteɪlz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

details	;	and	in	the	rooms	,
细节	;	和	在	这	房间	,

装饰和细节也同样令人想起许多逝去的时代；在房间里，

['stætʃueri] ['plʌndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] ['aɪləndz][ɔːr] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði] [kruːˈseɪdɚz][frʌm; frəm]

statuary	plundered	from	the	Greek	islands	or	brought	by	the	Crusaders	from
雕像	掠夺	从	这	希腊语	岛屿	或者	带来	经过	这	十字军战士	从

[ˌkɑːnstæntə'noʊpl] [ɪt'self] ,

Constantinople	itself	,
君士坦丁堡	本身	,

这些雕像或是掠夺自希腊岛屿，或是十字军从君士坦丁堡带回来的。

['kɔntræsts] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] , [brɪk] - - - ['bræk] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [staɪlz] ,

contrasts	oddly	with	pictures	,	bric	-	à	-	brac	,	and	furniture	in	all	possible	styles	,
对比	奇怪	和	图片	,	砖块	-	-	-	支架	,	和	家具	在	全部	可能的	风格	,

与各种风格的画作、小摆设和家具形成鲜明对比，显得格外突兀。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzənti:n] ['epək] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

from	that	of	the	Byzantine	epoch	to	that	of	the	present	day	.
从	那	的	这	拜占庭	时代	到	那	的	这	展示	天	.

从拜占庭时代到今天。

[ə; eɪ][grænd][oʊld]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

A	grand	old	mansion	of	this	kind	,
一个	盛大	老的	大厦	的	这	种类	,

像这样一座宏伟的老宅

[sʌtʃ] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] [faʊnd] [æt; ət][ɪts] [best] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['si:pɔ:ts] ,

such	as	can	be	found	at	its	best	in	certain	of	the	Italian	seaports	,
这样的	作为	能	是	成立	在	它是	最好的	在	肯定	的	这	意大利语	海港	,

例如，在一些意大利海港城市可以找到最好的版本。

[si:mz] [tu:; tə] ['sʌməraɪz] [ðə; ði]['lɑ:rdʒər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['hju:mən][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz]

seems	to	summarise	the	larger	history	of	human	civilisation	as	well	as
似乎	到	总结	这	更大的	历史	的	人类	文明	作为	出色地	作为

[ðə; ði] ['praɪvət] ['æn(ə)lz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fæməli] .

the	private	annals	of	a	great	family	.
这	私人的	志	的	一个	伟大的	家庭	.

似乎既概括了人类文明的宏大历史，又讲述了一个伟大家族的私人编年史。

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [prə'du:s] [ə; eɪ] [di:p] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]

All	this	was	well	calculated	to	produce	a	deep	impression	on	the	mind	of	a
全部	这	曾是	出色地	计算	到	生产	一个	深的	印象	在	这	头脑	的	一个

['vɪzɪtər] ,

visitor	,
游客	,

这一切都是精心设计的，旨在给参观者留下深刻的印象。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðæt] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n]

especially	when	that	visitor	was	a	man	of	the	people	,	gifted	with	a	keen
尤其	什么时候	那	游客	曾是	一个	男人	的	这	人们	,	天才	和	一个	敏锐的

['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ;

faculty	of	observation	;
学院	的	观察	;

尤其是当这位来访者是一位平易近人、观察力敏锐的人时；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [θroʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] [hu:] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [hɔ:lz] ,

and	it	served	to	throw	round	the	woman	who	reigned	in	the	noble	halls	,
和	它	服务	到	扔	圆形的	这	女士	WHO	统治	在	这	高贵	大厅	,

而它的作用就是将统治贵族殿堂的女人四处抛掷。

[ðæt] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['glɔ:riz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [reɪs] ,

that	bore	witness	to	the	ancient	glories	of	her	race	,
那	钻孔	证人	到	这	古老的	荣耀	的	她	种族	,

那见证了她种族古老辉煌的地方，

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðæt] [geɪv] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['frendlinəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv]

a	kind	of	distinction	that	gave	even	to	her	friendliness	a	little	air	of
一个	种类	的	区别	那	给予	甚至	到	她	友善	一个	小的	空气	的

['kwi:nli] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] ,

queenly	condescension	,
女王般的	居高临下	,

这种区别使她即使是友善的举止也带有一丝女王般的傲慢。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['steɪtlinəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['kɜ:rtəsi] .

and	added	a	touch	of	stateliness	to	her	courtesy	.
和	额外	一个	触碰	的	庄严	到	她	礼貌	.

并为她的礼貌增添了一丝庄重感。

[smɔːl] [niːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [baɪ]['eni] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [rɪ'streɪnt] ,

Small	**need**	**for**	**her**	**to**	**keep**	**at**	**a**	**distance**	**,**	**by**	**any**	**artificial**	**restraint**	**,**
小的	需要	为了	她	到	保持	在	一个	距离	,	经过	任何	人造的	克制	,

她几乎不需要任何人为的约束来保持距离。

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

the	**man**	**who**	**approached**	**her**	**with**	**a**	**conscious**	**sense**	**of**	**embarrassment**	**,**
这	男人	WHO	接近	她	和	一个	有意识的	感觉	的	尴尬	,

那个男人带着明显的尴尬感接近她，

[ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

increased	**by**	**the**	**magnificence**	**of**	**her**	**surroundings**	**.**
增加	经过	这	壮丽	的	她	周围环境	.

周围环境的壮丽更增添了她的魅力。

[ðə; ðɪ] ['kɑːnfɪdəns] [beɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] [fjuː] ['priːviəs] [ren'kɑːntər] ['dɪsə'pɪrd] .

The	**confidence**	**based**	**on**	**the**	**few**	**previous**	**rencontres**	**disappeared**	**.**
这	信心	基于	在	这	很少	以前的	邂逅	消失	.

基于之前几次接触而产生的信心消失了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌn'ekspieitid] [dɪs'kɜːrtəsi] ['weɪɪŋ] ['hevi] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns]

With	**the**	**thought**	**of**	**his**	**unexpiated**	**discourtesy**	**weighing**	**heavy**	**on**	**his**	**conscience**
和	这	想法	的	他的	未过期	失礼	称重	重的	在	他的	良心

, [hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

,	**he**	**entered**	**her**	**presence**	**,**
,	他	进入	她	在场	,

他良心不安，觉得自己之前的失礼行为难以弥补，于是走进了她的房间。

[səb'duːd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ðɪ] ['sʌmptʃuəs] [s'teəkeɪsɪz] , [ðə; ðɪ] ['lɔːfti] [ə'pɑːrtmənts] ,

subdued	**,**	**in**	**spite**	**of**	**himself**	**,**	**by**	**the**	**sumptuous**	**staircases**	**,**	**the**	**lofty**	**apartments**	**,**
低沉的	,	在	尽管如此	的	他自己	,	经过	这	豪华	楼梯	,	这	高远	公寓	,

[ðə; ðɪ] ['stɔːrid] [wɔːlz] ,

the	**storied**	**walls**	**,**
这	有故事的	墙壁	,

尽管他自己不由自主地被华丽的楼梯、高耸的公寓和历史悠久的墙壁所震撼。

[ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɪ'stɔːrɪk][pæst] .

the	**sense**	**of**	**contact**	**with**	**a**	**long**	**historic**	**past**	**.**
这	感觉	的	接触	和	一个	长的	历史性	过去的	.

与悠久历史的联系感。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [ræʃ] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	**he**	**had**	**brought**	**her**	**too**	**near**	**him**	**in**	**the**	**rash**	**licence**	**of**	**his**
如果	他	有	带来	她	也	靠近	他	在	这	皮疹	执照	的	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	**,**
想像力	,

如果他因为想象力过于丰富而让她离他太近，

[naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,

now	**,**	**with**	**that**	**same**	**imagination**	**fluttered**	**and**	**confused**	**,**
现在	,	和	那	相同的	想像力	飘动	和	使困惑	,

现在，同样的想象力却变得飘忽不定、混乱不堪。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [hɜːr; hər]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

he	**fancied**	**her**	**even**	**further**	**from**	**him**	**than**	**perhaps**	**she**	**really**	**was**	**.**
他	幻想	她	甚至	更远	从	他	比	也许	她	真的	曾是	.

他甚至比她实际离他更远地幻想她。

[noʊ] ['wʌndər] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] ['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪnses] .

No	**wonder**	**he**	**derived**	**little**	**satisfaction**	**from**	**this**	**first**	**visit**	**to**	**his**	**princess**	**.**
不	想知道	他	衍生的	小的	满意	从	这	第一的	访问	到	他的	公主	.

难怪他第一次拜访公主后并没有感到多少满足。

[æt; ət][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] ,

At	her	invitation	he	came	again	,
在	她	邀请	他	来了	再次	,

应她的邀请，他又来了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['feɪljər] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn]

but	the	sense	of	failure	that	had	settled	over	him	on	the	former	occasion
但	这	感觉	的	失败	那	有	定居	超过	他	在	这	以前的	场合

[stɪl] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] ,

still	clouded	his	spirits	,
仍然	阴天	他的	烈酒	,

但上次失败后留下的那种挫败感仍然笼罩着他，让他情绪低落。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] ['vɪzɪt][wʌz; wəz][æz; əz] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	second	visit	was	as	constrained	and	awkward	as	the	other	.
和	这	第二	访问	曾是	作为	受限	和	尴尬的	作为	这	其他	.

第二次拜访和第一次一样，都显得拘束而尴尬。

[wen] [nekst][hiː; hi] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] ['vænəti][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðɪs]

When	next	he	came	,	it	was	with	his	wounded	vanity	in	arms	against	this
什么时候	下一个	他	来了	,	它	曾是	和	他的	受伤	虚荣	在	武器	反对	这

[hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [ɪm'bærəsmənt] .

humiliating	embarrassment	.
羞辱	尴尬	.

他下次来的时候，是带着受伤的自尊心，对抗这种屈辱的尴尬。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] .

She	noticed	it	,	and	he	noticed	that	it	secretly	amused	her	.
她	注意到	它	,	和	他	注意到	那	它	偷偷	觉得好笑	她	.

她注意到了，他也注意到她暗自觉得好笑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][self] - ['kɑːnʃəs] [praɪd] [druː] [bæk] [ɪn][ə'lɑːrm] .

She	smiled	,	and	all	his	self	-	conscious	pride	drew	back	in	alarm	.
她	微笑	,	和	全部	他的	自己	-	有意识的	自豪	画	后退	在	警报	.

她笑了，他所有自尊心受挫的骄傲都吓得退缩了。

[jet] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['paʊərləs] .

Yet	he	felt	himself	powerless	.
然而	他	毛毡	他自己	无力	.

但他感到自己无能为力。

[hɪr] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [vent] ,

Here	,	and	in	her	presence	,	he	could	not	give	his	feelings	vent	,
这里	,	和	在	她	在场	,	他	可以	不是	给	他的	情怀	发泄	,

在这里，在她面前，他无法倾诉自己的感受。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['berli] [faɪnd][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] .

he	could	barely	find	a	word	to	say	.
他	可以	仅仅	寻找	一个	单词	到	说	.

他几乎说不出话来。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ɪn] ['saɪləns] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] ,

He	suffered	in	silence	,	took	his	departure	,	and	came	again	,
他	遭受	在	沉默	,	采取	他的	离开	,	和	来了	再次	,

他默默承受痛苦，离开了人世，之后又回来了。

['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .

only	to	discover	that	she	was	playing	with	his	anguish	.
仅有的	到	发现	那	她	曾是	玩耍	和	他的	痛苦	.

结果却发现她是在玩弄他的痛苦。

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi] ['mæstərd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

If	for	a	moment	she	had	permitted	herself	to	be	mastered	by	him	,
如果	为了	一个	片刻	她	有	允许	她自己	到	是	精通	经过	他	,

如果她哪怕有一瞬间允许自己被他掌控，

[ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [ɪn'tens] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ɪn] [ðɪs] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv][hɜːr; hər]

all	the	more	intense	was	the	delight	she	now	felt	in	this	conquest	of	her
全部	这	更多的	激烈的	曾是	这	喜	她	现在	毛毡	在	这	征服	的	她

['kɑːŋkərər] .

conqueror	.
征服者	.

她现在对征服者感到更加欣喜若狂。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɜːrnt] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] ['ʌðər] ,

She	treated	him	as	she	had	learnt	how	to	treat	others	,
她	治疗	他	作为	她	有	学会了	如何	到	对待	其他的	,

她用对待其他人的方式对待他。

[ænd; ənd] [bɔːr] [hɜːr'self] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] .

and	bore	herself	towards	him	with	a	fascinating	,	unapproachable	superiority	.
和	钻孔	她自己	向	他	和	一个	迷人	,	难以接近	优势	.

她以一种迷人而又难以接近的优越感对待他。

['nevər] [dɪd] ['kæptɪv] ['laɪən][ter; tɪ(ə)r][æt; ət][hɪz; ɪz]['aɪərn][baːz][æz; əz] [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə] [tʃeɪft] [wen]

Never	did	captive	lion	tear	at	his	iron	bars	as	Giuseppe	Mansana	chafed	when
绝不	做过	俘虏	狮子	撕	在	他的	铁	酒吧	作为	朱塞佩	曼萨纳	擦伤	什么时候

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] ['sɪlkən] [meʃ] [ʌv; əv]['fɔːrm(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd]['pleɪf(ə)l] ['serəmoʊni]

he	felt	himself	caught	in	this	silken	mesh	of	formal	courtesy	and	playful	ceremony
他	毛毡	他自己	捕捉	在	这	丝	网	的	正式的	礼貌	和	顽皮的	仪式

.

:
.

被囚禁的狮子从未像朱塞佩·曼萨纳那样撕扯铁栏杆，因为他感到自己被困在正式的礼貌和嬉戏的仪式交织而成的丝网中而感到恼火。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Yet	he	could	not	keep	away	from	her	.
然而	他	可以	不是	保持	离开	从	她	.

但他却无法远离她。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv] ['frenzɪd] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [spent]

His	strength	was	exhausted	under	the	strain	of	frenzied	nights	and	days	spent
他的	力量	曾是	筋疲力尽的	在下面	这	拉紧	的	丧心病狂	夜晚	和	天	花费

[ɪn]['fræntɪk] ['strʌglz] [ðæt] [led][tuː; tə][noʊ] [rɪ'zʌlt] .

in	frantic	struggles	that	led	to	no	result	.
在	疯狂的	斗争	那	引领	到	不	结果	.

在经历了无数个疯狂的日夜和疯狂的斗争后，他精疲力竭，而这些斗争却没有任何结果。

['hevi] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

Heavy	indeed	was	the	humiliation	that	had	fallen	upon	him	.
重的	的确	曾是	这	屈辱	那	有	倒下	之上	他	.

他所遭受的羞辱确实十分沉重。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] ;

He	could	not	bear	to	hear	her	speak	of	another	man	;
他	可以	不是	熊	到	听到	她	说话	的	其他	男人	;

他无法忍受听她谈论另一个男人；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ʌtər] [hɜːr; hər] [neɪm] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd]

he	did	not	venture	to	utter	her	name	lest	he	should	betray	his	misery	and
他	做过	不是	风险投资	到	说出	她	姓名	免得	他	应该	背叛	他的	苦难	和

[ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] .

expose	himself	to	ridicule	.
暴露	他自己	到	嘲笑	.

他不敢说出她的名字，唯恐暴露自己的痛苦，让自己沦为笑柄。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] ,

It	was	agony	to	him	to	watch	her	in	conversation	with	any	one	else	,
它	曾是	痛苦	到	他	到	手表	她	在	对话	和	任何	一	别的	,

看着她和别人交谈，他感到无比痛苦。

[ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ,

though	he	could	hardly	endure	to	be	in	her	company	,
尽管	他	可以	几乎	忍受	到	是	在	她	公司	,

虽然他几乎无法忍受和她待在一起，

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'flɪkt] [sʌm; səm] [slaɪt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

lest	she	should	inflict	some	slight	upon	him	.
免得	她	应该	造成	一些	轻微	之上	他	.

免得她怠慢了他。

[nɑːt] [wʌns] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['ɪmpʌls] [swept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] .

Not	once	but	a	hundred	times	a	murderous	impulse	swept	over	him	.
不是	一次	但	一个	百	时代	一个	杀人犯	冲动	扫荡	超过	他	.

他不止一次，而是上百次被杀意所驱使。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['raɪv(ə)l] [huːm] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ,

He	could	have	killed	his	mistress	,	together	with	the	rival	whom	,	for	the	moment	,
他	可以	有	被杀	他的	情妇	,	一起	和	这	竞争对手	谁	,	为了	这	片刻	,

他本可以杀死他的情妇，以及那个目前还处于敌对状态的情敌。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] ['ɑːnər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['prefrəns] ,

she	chose	to	honour	with	her	preference	,
她	选择	到	荣誉	和	她	偏爱	,

她选择以自己的喜好来表达敬意。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [ɪn'sted] [tuː; tə] [tɜːrn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] ['saɪlənt] ['fjʊri] .

but	was	forced	instead	to	turn	on	his	heel	and	depart	in	silent	fury	.
但	曾是	强制	反而	到	转动	在	他的	脚跟	和	离开	在	沉默的	愤怒	.

但他却被迫转身离去，默默地怒火中烧。

[wer] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [end] ?

Where	would	it	all	end	?
在哪里	会	它	全部	结尾	?

这一切最终会走向何方?

[ðə; ði] [θɔːt] [tʊk] [ʃeɪp] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] ['mædnəs] [ɔːr] [tuː; tə] [deθ] ,

The	thought	took	shape	within	his	mind	that	it	must	lead	to	madness	or	to	death	,
这	想法	采取	形状	之内	他的	头脑	那	它	必须	带领	到	疯狂	或者	到	死亡	,

他脑海中逐渐形成一个念头：这样做要么会导致疯狂，要么会导致死亡。

[ɔːr] [pər'hæps] [tuː; tə] [bəuθ] .

or	perhaps	to	both	.
或者	也许	到	两个都	.

或许两者都是。

[jet] , [ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Yet	,	though	he	felt	this	,	he	was	powerless	to	make	head	against	his
然而	,	尽管	他	毛毡	这	,	他	曾是	无力	到	制作	头	反对	他的

[ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ;

infatuation	;
痴情	;

然而，尽管他有这种感觉，却无力抵抗自己的迷恋；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] [laɪ] [proʊn] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ɪn] ['fjuːt(ə)l]

and	for	hours	at	a	time	he	would	lie	prone	and	motionless	in	futile
和	为了	小时	在	一个	时间	他	会	说谎	易于	和	静止不动	在	徒劳

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['helpləsnəs] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɪm; ɪm] .

contemplation	of	the	helplessness	that	had	unnerved	him	.
沉思	的	这	无助	那	有	不安	他	.

他会一连几个小时俯卧在地，一动不动，徒劳地思考着让他感到不安的无助感。

[waɪ] [nɑːt] ['perɪʃ] [ɪn] [sʌm; səm] [diːd] [ʌv; əv] [fɪrs] ['vendʒəns] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pæst] ?

Why	not	perish	in	some	deed	of	fierce	vengeance	worthy	of	his	past	?
为什么	不是	沦	在	一些	契据	的	凶猛的	复仇	值得	的	他的	过去的	?

为何不以某种足以匹配他过往经历的残酷复仇而死呢?

[θɔːts] [laɪk] [ðɪs] [tʃeɪst] [wʌn] [ə'nʌðər] [θruː] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [laɪk] ['θʌndər] - [klaʊdz] ['oʊvər] [ə; eɪ]

Thoughts	like	this	chased	one	another	through	his	soul	,	like	thunder	-	clouds	over	a
想法	喜欢	这	追逐	一	其他	通过	他的	灵魂	,	喜欢	雷	-	云	超过	一个

['maʊntənz] [braʊ] ,

mountain's	brow	,
山的	眉头	,

这样的念头在他心中不断交织，如同山巅之上的雷云。

[waɪl] [hiː; hi] [leɪ] [ðer; ðər] , ['fetəd] [baɪ] [ðə; ði] ['hevi] [duːm] [ɪm'pɪriəs] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [kæst] [ə'pɑːn]

while	he	lay	there	,	fettered	by	the	heavy	doom	imperious	Nature	had	cast	upon
尽管	他	躺	那里	,	束缚	经过	这	重的	厄运	专横	自然	有	投掷	之上

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他躺在那里，被大自然强加给他的沉重厄运所束缚。

[ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fɔːrm(ə)l] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnses] .

In	this	frame	of	mind	he	received	a	formal	invitation	from	the	princess	.
在	这	框架	的	头脑	他	已收到	一个	正式的	邀请	从	这	公主	.

在这种心态下，他收到了公主的正式邀请。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] [mju'zɪʃənz] [ɪn] ['jʊrəp] ,

One	of	the	most	celebrated	musicians	in	Europe	,
一	的	这	最多	著名	音乐家	在	欧洲	,

欧洲最著名的音乐家之一，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [helθ] , [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

returning	from	a	journey	in	the	South	in	search	of	health	,	was	passing
返回	从	一个	旅行	在	这	南	在	搜索	的	健康	,	曾是	通过

[θruː] [ɑːn'koʊnə] [ðæt] ['ɔːtəm] ;

through	Ancona	that	autumn	;
通过	安科纳	那	秋天	;

那年秋天，他从南方疗养归来，途经安科纳；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnses]

he	took	the	opportunity	to	pay	his	respects	to	the	Princess
他	采取	这	机会	到	支付	他的	尊重	到	这	公主

['liːni] ,

Leaney	,
利尼	,

他借此机会向莱尼公主表示了敬意。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [viˈenə] .

who	had	made	his	acquaintance	in	Vienna	.
WHO	有	制成	他的	熟人	在	维也纳	.

他在维也纳结识了这个人。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [tuː; tə][hɜːr; hər][səˈlɑːn] .

In	his	honour	she	invited	all	the	fashionable	world	of	the	city	to	her	salon	.
在	他的	荣誉	她	受邀	全部	这	时髦	世界	的	这	城市	到	她	沙龙	.

为了向他致敬，她邀请了城里所有时尚界人士到她的沙龙参加活动。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ˌentərˈteɪnmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

It	was	the	first	entertainment	she	had	given	at	the	palace	,
它	曾是	这	第一的	娱乐	她	有	给定	在	这	宫殿	,

这是她第一次在宫中表演。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [skeɪl] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk] .

and	it	was	on	a	scale	worthy	of	her	wealth	and	rank	.
和	它	曾是	在	一个	规模	值得	的	她	财富	和	秩	.

而且规模也与她的财富和地位相符。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [priˈveild] [ɪnˈfektɪd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ɪnˈvælɪd][ˈmaɪstroʊ]

The	general	air	of	animation	which	prevailed	infected	even	the	invalid	Maestro
这	一般的	空气	的	动画片	哪个	最终获胜	已感染	甚至	这	无效的	大师

[hɪmˈself] ,

himself	,
他自己	,

当时弥漫着一股活跃的气氛，甚至连体弱多病的指挥大师本人也被感染了。

[ænd; ənd] [ɪnˈdjʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] .

and	induced	him	to	sit	down	to	the	piano	.
和	诱导	他	到	坐	向下	到	这	钢琴	.

于是他便坐到钢琴前。

[æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [noʊts] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [felt] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] [baɪ][ə; eɪ]

As	he	struck	the	opening	notes	his	audience	felt	drawn	to	one	another	by	a
作为	他	击	这	开幕	笔记	他的	观众	毛毡	绘制	到	一	其他	经过	一个

[mægˈnetɪk][bɑːnd][ʌv; əv] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˈɪntrəst] ,

magnetic	bond	of	sympathetic	interest	,
磁的	纽带	的	交感神经	兴趣	,

当他奏响第一个音符时，听众们立刻感受到一种奇妙的吸引力，彼此之间产生了强烈的共鸣。

[æz; əz] [ˈpiːp(ə)l] [duː] [huː] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əˈsoʊsieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv]

as	people	do	who	know	that	they	are	to	be	associated	in	the	enjoyment	of
作为	人们	做	WHO	知道	那	他们	是	到	是	联系	在	这	享受	的

[ə; eɪ] [rer] [ɑːrˈtɪstɪk] [triːt] .

a	rare	artistic	treat	.
一个	稀有的	艺术	对待	.

就像那些知道自己将共同享受难得一见的艺术盛宴的人一样。

[stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls] , [təˈriːsə] [ˈlɪftɪd] [ˈeləkwənt] [aɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Stirred	by	the	common	impulse	,	Theresa	lifted	eloquent	eyes	in	search	of	a
搅拌	经过	这	常见的	冲动	,	特蕾莎	抬起	雄辩	眼睛	在	搜索	的	一个

[rɪˈspɑːnsɪv] [glæns] .

responsive	glance	.
响应式设计	瞥一眼	.

受共同冲动的驱使，特蕾莎抬起她那双会说话的眼睛，寻找回应的目光。

[ðeɪ] ['wɔndəd] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][mænsænə] ,

They	wandered	round	the	circle	of	her	guests	,	and	lighted	upon	Mansana	,
他们	漫步	圆形的	这	圆圈	的	她	客人	,	和	照明	之上	曼萨纳	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

她们在她宾客的圈子里转来转去，最后来到了曼萨娜面前，曼萨娜当时.....

[əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , [hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

absorbed	in	his	own	thoughts	,	had	unconsciously	placed	himself	in	front	of	the
吸收	在	他的	自己的	想法	,	有	不知不觉	放置	他自己	在	正面	的	这

['ɔːdiəns] ,

audience	,
观众	,

他沉浸在自己的思绪中，不知不觉地把自己置于观众面前。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][piˈænoʊ] .

and	was	standing	close	beside	the	piano	.
和	曾是	常设	关闭	旁	这	钢琴	.

他当时就站在钢琴旁边。

[ðə; ði]['mæstər][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [kɔːld] " ['lɔːŋɪŋ] ,

The	Master	was	playing	a	piece	called	"	Longing	,
这	掌握	曾是	玩耍	一个	片	称为	"	渴望	,

大师当时正在演奏一首名为《渴望》的曲子

" [ə; eɪ] ['meləɾi] [ðæt] [siːmd] [laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [soʊl] ['siːkɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [aʊt]

"	a	melody	that	seemed	like	the	cry	of	a	soul	seeking	consolation	from	out
"	一个	旋律	那	似乎	喜欢	这	哭	的	一个	灵魂	寻求	安慰	从	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ə'bɪsiz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

of	the	deepest	abysses	of	sorrow	.
的	这	最深处	深渊	的	悲哀	.

“一段旋律，仿佛是灵魂在最深的悲伤深渊中寻求慰藉的呼喊。”

[hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [hɪm'self] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

He	played	it	with	the	feeling	of	a	man	who	had	himself	known	what	it
他	玩	它	和	这	感觉	的	一个	男人	WHO	有	他自己	已知	什么	它

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

was	to	be	very	near	the	brink	of	despair	.
曾是	到	是	非常	靠近	这	边缘	的	绝望	.

他演奏时流露出的情感，仿佛他自己也曾经历过濒临绝望的滋味。

['nevər] [hæd; həd] [təˈriːsə] [siːn] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz]

Never	had	Theresa	seen	a	human	countenance	with	an	expression	such	as
绝不	有	特蕾莎	已见	一个	人类	面容	和	一个	表达	这样的	作为

- [ðen] [wɔːr] .

Mansana's	then	wore	.
-	然后	穿着	.

特蕾莎从未见过像曼萨纳当时那样表情的人脸。

[ɪts]['ɔːrd(ə)neri][stɜːrn] [kəm'poʊʒər] [wʌz; wəz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [rɪ'pʌlsɪv] ['hɑːrʃnəs] ;

Its	ordinary	stern	composure	was	exaggerated	to	an	almost	repulsive	harshness	;
它是	普通的	船尾	镇定	曾是	夸张的	到	一个	几乎	丑恶	严厉	;

它平日里严肃的神态被夸大到了近乎令人反感的严厉程度；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ter; tɪ(ə)r]['æftər][ter; tɪ(ə)r] ['swɪftli] ['welɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

but	she	could	see	tear	after	tear	swiftly	welling	over	his	cheeks	.
但	她	可以	看	撕	后	撕	迅速地	井	超过	他的	脸颊	.

但她看到他的脸颊上迅速涌出一滴又一滴泪。

[ɔːl] [ðə; ði] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rezəluːt] [wɪl] [siːmd] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]

All	the	energy	of	his	resolute	will	seemed	concentrated	in	the	effort	to	retain
全部	这	活力	的	他的	坚决	将要	似乎	集中	在	这	努力	到	保持

[hɪz; ɪz] [self] - [kə'mænd] ,

his	self	-	command	,
他的	自己	-	命令	,

他坚定的意志似乎将所有能量都集中在努力保持自制力上。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['despərət] ['efərts] [ðə; ði] [terz] [wʊd] [kʌm]

and	yet	it	appeared	that	in	spite	of	his	desperate	efforts	the	tears	would	come
和	然而	它	出现	那	在	尽管如此	的	他的	绝望的	努力	这	眼泪	会	来

.

:

.

然而，尽管他竭尽全力，眼泪似乎还是会夺眶而出。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['strʌg(ə)l] , [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kiːnəst] ['ment(ə)l]

It	was	such	a	picture	of	inward	struggle	,	linked	with	the	keenest	mental
它	曾是	这样的	一个	图片	的	向内	斗争	,	链接	和	这	最热衷	精神的

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

那真是一幅内心挣扎的画面，伴随着极度的精神痛苦。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [bɪ'fɔːr] .

as	she	had	never	looked	upon	before	.
作为	她	有	绝不	看起来	之上	前	.

这是她以前从未见过的景象。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɪn'tentli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [hed] [wʌz; wəz] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz]

She	gazed	intently	at	him	,	till	her	own	head	was	whirling	in	a	maze
她	凝视	专注地	在	他	,	直到	她	自己的	头	曾是	旋转	在	一个	迷宫

[ʌv; əv] [kən'fjuːzd] [sen'seɪʃənz] ,

of	confused	sensations	,
的	使困惑	感觉	,

她目不转睛地盯着他，直到自己的头脑一片混乱，各种感觉交织在一起。

[ðə; ði] [moʊst] ['defɪnət] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [mænsænə] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

the	most	definite	of	which	was	the	fear	that	Mansana	was	on	the	point	of
这	最多	定	的	哪个	曾是	这	害怕	那	曼萨纳	曾是	在	这	观点	的

['feɪntɪŋ] .

fainting	.
昏厥	.

其中最确定的担忧是曼萨纳即将昏倒。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] ;

She	rose	hastily	from	her	seat	;
她	玫瑰	草草	从	她	座位	;

她匆匆从座位上站了起来；

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ə; eɪ] [laʊd] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sensɪz] ,

but	luckily	a	loud	burst	of	applause	recalled	her	to	her	senses	,
但	幸运的是	一个	大声	爆裂	的	掌声	召回	她	到	她	感官	,

但幸运的是，一阵热烈的掌声让她回过神来。

[ænd; ənd] [druː] [ɔːf] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

and	drew	off	general	attention	from	her	.
和	画	离开	一般的	注意力	从	她	.

并转移了人们对她的普遍关注。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɜːr; hər] [siːt] [fɔːr; fər]

She	had	time	to	regain	her	composure	,	and	to	resume	her	seat	for
她	有	时间	到	恢复	她	镇定	,	和	到	恢复	她	座位	为了

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

a	few	moments	,
一个	很少	时刻	,

她有时间恢复镇定，并重新坐下片刻。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [kə'lektɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ænd; ənd] [briːð] ['friːli] [ə'gen] .

till	she	felt	collected	enough	to	look	up	unconcernedly	and	breathe	freely	again	.
直到	她	毛毡	集	足够的	到	看	向上	毫不在意	和	呼吸	自由	再次	.

直到她感觉自己足够镇定，可以毫不在意地抬起头，再次自由呼吸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðə; ði]['mjuːzɪk][wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

Then	she	observed	that	,	though	the	music	was	still	going	on	,
然后	她	观察到	那	,	尽管	这	音乐	曾是	仍然	去	在	,

然后她注意到，虽然音乐还在继续，

[mænsænə][hæd; həd]['kwaɪətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mansana	had	quietly	made	his	way	to	a	door	and	passed	out	of	the
曼萨纳	有	悄悄	制成	他的	方式	到	一个	门	和	通过了	出去	的	这

[sə'lɑːn] ;

salon	;
沙龙	;

曼萨纳悄悄地走到一扇门前，走出了沙龙；

['prɑːbəbli] [ðə; ði]['sælvoʊ][ʌv; əv] ['plɔːdɪts] [hæd; həd] [raʊzd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːr'self] , [tuː; tə]

probably	the	salvo	of	plaudits	had	roused	him	,	as	well	as	herself	,	to
大概	这	齐射	的	赞誉	有	唤醒	他	,	作为	出色地	作为	她自己	,	到

['kɑːnʃəsnəs] ,

consciousness	,
意识	,

或许是这阵阵赞扬声唤醒了他，也唤醒了她自己。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	enabled	him	to	perceive	that	he	was	no	longer	master	of	his
和	已启用	他	到	感知	那	他	曾是	不	更长	掌握	的	他的

['fiːlɪŋz] .

feelings	.
情怀	.

并使他意识到自己已经无法掌控自己的情绪。

[hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti] [stʌŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

Her	anxiety	stung	her	more	sharply	than	before	.
她	焦虑	被蜇了	她	更多的	尖锐地	比	前	.

她的焦虑比以前更加剧烈地折磨着她。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [kæst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Heedless	of	the	looks	of	amazement	cast	upon	her	,
鲁莽	的	这	看起来	的	惊愕	投掷	之上	她	,

她全然不顾周围人惊讶的目光，

[ʃiː; ʃi] [prest] [θruː] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [θrɔːŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔːr] .

she	pressed	through	the	listening	throng	and	made	for	the	nearest	door	.
她	按下	通过	这	聆听	人群	和	制成	为了	这	最近的	门	.

她挤过围观的人群，朝最近的门走去。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [steɪ] [sʌm; səm] ['ɪmɪnənt] [stroʊk] [ʌv; əv] [kə'læməti] ,

She	hurried	on	as	if	to	stay	some	imminent	stroke	of	calamity	,
她	慌忙	在	作为	如果	到	停留	一些	迫在眉睫	中风	的	灾害	,

她匆匆赶路，仿佛要阻止即将到来的灾难。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

filled	with	a	vague	sense	of	self	-	reproach	and	responsibility	.
已填	和	一个	模糊的	感觉	的	自己	-	责备	和	责任	.

心中充满一种模糊的自责和责任感。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['ænti] - ['tʃeɪmbər] ; [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ɑːn]

She	came	upon	him	as	he	stood	in	the	ante	-	chamber	;	he	had	put	on
她	来了	之上	他	作为	他	站立	在	这	赌注	-	房间	;	他	有	放	在

[hɪz; ɪz]['kepi] ,

his	kepi	,
他的	军帽	,

她遇见他时，他正站在前厅里；他戴着军帽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

and	was	just	about	to	throw	his	cloak	round	his	shoulders	.
和	曾是	只是	关于	到	扔	他的	披风	圆形的	他的	肩膀	.

他正要把斗篷披在肩上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn] ,

They	were	alone	,
他们	是	独自的	,

他们孤身一人，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk]

for	all	the	servants	had	taken	the	liberty	to	join	the	audience	in	the	music
为了	全部	这	仆人	有	已采取	这	自由	到	加入	这	观众	在	这	音乐

- [ruːm] .

-	room	.
-	房间	.

所有的仆人都擅自加入了音乐室的观众行列。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

With	a	quick	step	she	went	towards	him	.
和	一个	快的	步	她	去	向	他	.

她快步朝他走去。

" ['kæptɪn] [mænsænə] !

"	Captain	Mansana	!
"	队长	曼萨纳	!

“曼萨纳船长！”

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

"	At	the	sound	of	his	name	he	turned	.
"	在	这	声音	的	他的	姓名	他	转向	.

听到自己的名字，他转过身来。

[tɜ˞'iːsəz, tɜ˞'eɪsəz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ; [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [ə'bændən]

Theresa's	eyes	were	kindling	with	excitement	;	he	noticed	the	delicious	abandon
特蕾莎的	眼睛	是	引火物	和	激动	;	他	注意到	这	可口的	放弃

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] ,

with	which	she	threw	back	,
和	哪个	她	扔	后退	,

特蕾莎的眼中闪烁着兴奋的光芒；他注意到她放纵地、尽情享受着这一切。

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

with	both	hands	,
和	两个都	双手	,

双手

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [luːs] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] — [ə; eɪ]['dʒestʃər] [hə'bɪtʃuəl][wɪð; wɪθ]

the	masses	of	loose	hair	from	her	forehead	—	a	gesture	habitual	with
这	群众	的	松动的	头发	从	她	前额	—	一个	手势	习惯性的	和

[hɜːr; hər][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

her	in	moments	of	sudden	decision	,
她	在	时刻	的	突然	决定	,

她额前散落着大量头发——这是她做出紧急决定时的一个习惯性动作。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [flæʃt] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði][bɪ'hoʊldər][ɔːl][ðə; ði] [rer] ['bjuːti] [ʌv; əv]

and	one	that	flashed	unconsciously	upon	the	beholder	all	the	rare	beauty	of
和	一	那	闪光灯	不知不觉	之上	这	旁观者	全部	这	稀有的	美丽	的

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

her	figure	.
她	数字	.

而她的身姿之美，却不由自主地映入观者的眼帘。

" ['jestərdeɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [nuː] [per] [ʌv; əv] [hʌŋ'geriən] ['hɔːrsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

"	Yesterday	,	"	she	continued	,	"	the	new	pair	of	Hungarian	horses	,	of	which	I
"	昨天	,	"	她	持续	,	"	这	新的	一对	的	匈牙利	马匹	,	的	哪个	我

[spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['leɪtli] ,

spoke	to	you	lately	,
辐	到	你	最近	,

“昨天，”她继续说道，“我前不久跟你提起过的那两匹匈牙利新马，

[ə'raɪvd] [hɪr] .

arrived	here	.
到达的	这里	.

到达这里。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['traɪəl] .

To	-	morrow	I	should	like	them	to	have	a	trial	.
到	-	明天	我	应该	喜欢	他们	到	有	一个	审判	.

我希望明天能给他们一次审判。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	want	you	to	be	kind	enough	to	come	and	drive	them	for	me	.
我	想	你	到	是	种类	足够的	到	来	和	驾驶	他们	为了	我	.

我希望你能好心来帮我开车送他们。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?

You	will	come	,	will	you	not	?
你	将要	来	,	将要	你	不是	?

你会来的，对吧?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] ['ʌndər] [ðə; ði] [diːp] [brɑːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] ;

"	His	face	paled	under	the	deep	bronze	of	his	skin	;
"	他的	脸	苍白	在下面	这	深的	青铜	的	他的	皮肤	;

“他古铜色的皮肤下，脸色苍白；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [haʊ] [fæst][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

she	could	hear	how	fast	his	breath	came	and	went	.
她	可以	听到	如何	快速地	他的	气息	来了	和	去	.

她能听见他呼吸急促的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['niːðər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][nɔːr] [spoʊk] ;

But	he	neither	looked	at	her	nor	spoke	;
但	他	两者都不	看起来	在	她	也不	辐	;

但他既没有看她，也没有说话；

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][hiː; hi] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

only	with	a	low	bow	he	signified	his	assent	to	her	invitation	.
仅有的	和	一个	低的	弓	他	表示	他的	同意	到	她	邀请	.

他只是微微鞠躬，表示同意她的邀请。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [hæsp] [ʌv; əv] [ænˈtiːk] [ˈhæmərd] [ˈaɪərnwɜːrk] [ðæt]

Then	he	laid	his	hand	upon	the	great	hasp	of	antique	hammered	ironwork	that
然后	他	铺设	他的	手	之上	这	伟大的	搭扣	的	古董	锤击	铁工	那

['fɑːsənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

fastened	the	door	,
系紧	这	门	,

然后，他把手放在了门上那巨大的、用古老锤制铁制成的门闩上。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klæŋ] .

and	threw	it	back	with	a	clang	.
和	扔	它	后退	和	一个	铿	.

然后哐当一声扔了回去。

" [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

"	At	four	o'clock	,	"	she	added	hastily	.
"	在	四	点钟	,	"	她	额外	草草	.

“四点钟，”她匆匆补充道。

[hiː; hi] [boʊd] [əˈgen] [wɪˈðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən]

He	bowed	again	without	looking	up	;	but	as	he	passed	through	the	open
他	鞠躬	再次	没有	寻找	向上	;	但	作为	他	通过了	通过	这	打开

['dɔːrweɪ] ,

doorway	,
门口	,

他再次鞠躬，头也不抬；但当他穿过敞开的门口时，

[hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ɪˈrekt] , [tɜːrnd] [fʊl] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [hæt] [ɪn] [hænd] ,

he	drew	himself	erect	,	turned	full	towards	her	,	hat	in	hand	,
他	画	他自己	直立	,	转向	满的	向	她	,	帽子	在	手	,

他挺直身子，转过身面对着她，手里拿着帽子。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [ˌferˈwel] .

and	gave	her	one	glance	of	farewell	.
和	给予	她	一	瞥一眼	的	告别	.

他回头看了她一眼，算是告别。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] ['trʌbld] ['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	saw	the	gaze	of	troubled	inquiry	which	the	strange	significance	of	his
他	锯	这	目光	的	麻烦	询问	哪个	这	奇怪的	意义	的	他的

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [nɑːt] [ʌnˈnætʃrəli] [prəˈvəukt] .

expression	not	unnaturally	provoked	.
表达	不是	不自然地	挑衅	.

他看到了对方眼中流露出的困惑和探究的目光，而他脸上那奇特的表情，自然也引发了这种困惑和探究。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs]

For	his	face	bore	witness	to	the	sudden	flash	of	inspiration	that	shot	across
为了	他的	脸	钻孔	证人	到	这	突然	闪光	的	灵感	那	射击	穿过

[ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

the	brooding	darkness	of	his	soul	.
这	沉思	黑暗	的	他的	灵魂	.

因为他的脸上见证了那灵光乍现、瞬间照亮他内心深处阴郁黑暗的瞬间。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [end] .

Now	he	knew	how	it	was	all	to	end	.
现在	他	知道	如何	它	曾是	全部	到	结尾	.

现在他知道这一切将如何结束了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[baɪ] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [mænsænə][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [kənˈdʌktɪd] [θruː] [ðə; ði][ˈænti] -

By	four	o'clock	the	next	day	,	Mansana	was	being	conducted	through	the	ante	-
经过	四	点钟	这	下一个	天	,	曼萨纳	曾是	存在	实施	通过	这	赌注	-

[ruːm] , [ˈmɪrər] - [ruːm] , [ænd; ənd][ˈkɑːnsərt] - [hɔːl] ,

room	,	mirror	-	room	,	and	concert	-	hall	,
房间	,	镜子	-	房间	,	和	音乐会	-	大厅	,

第二天下午四点，曼萨纳在指挥下依次参观了前厅、镜厅和音乐厅。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːθɪk] [əˈpɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] ,

to	one	of	the	Gothic	apartments	in	the	interior	of	the	palace	,
到	一	的	这	哥特	公寓	在	这	内部的	的	这	宫殿	,

前往宫殿内部的一间哥特式公寓，

[wer] [ˈskætərd] [əˈbaʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈveriəs] [teiblz] [leɪ] [ˈfəutəgræfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] - [læst]

where	scattered	about	on	the	various	tables	lay	photographs	of	the	princess	'	last
在哪里	疏散	关于	在	这	各种各样的	表格	躺	照片	的	这	公主	-	最后的

[ˈdʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

各个桌子上散落着公主最后一次旅行的照片。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈprɪnses] [wʊd] [biː; bi] [ˈredi] [ɪˈmiːdiətli] .

He	was	informed	that	the	princess	would	be	ready	immediately	.
他	曾是	知情的	那	这	公主	会	是	准备好	立即地	.

他被告知公主马上就可以来了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [hʌŋˈgeriən] [ɔːr] [ˈpɑːlɪʃ] [ˈkɑːstuːm] ;

She	made	her	appearance	in	a	kind	of	Hungarian	or	Polish	costume	;
她	制成	她	外貌	在	一个	种类	的	匈牙利	或者	抛光	戏服	;

她身着类似匈牙利或波兰的服装亮相；

[fɔːr; fər][ðə; ði][noʊˈvembər] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈtʃɪli] , [ænd; ənd][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli][soʊ] [ðæt] [deɪ] .

for	the	November	weather	was	chilly	,	and	unusually	so	that	day	.
为了	这	十一月	天气	曾是	寒冷	,	和	异常地	所以	那	天	.

十一月的天气很冷，那天更是异常寒冷。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈtaɪtli] [ˈfɪtɪŋ] [ˈvelvɪt] [gaʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈseɪbl] - [edʒd] [ˈtuːnɪk] , [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

She	wore	a	tightly	fitting	velvet	gown	,	with	sable	-	edged	tunic	,	reaching	to	the
她	穿着	一个	紧紧	配件	天鹅绒	袍	,	和	黑貂	-	边缘	束腰外衣	,	到达	到	这

[niː] ;

knee	;
膝盖	;

她身穿一件紧身天鹅绒长裙，外罩一件镶有貂皮边的束腰外衣，裙摆及膝；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈluːsli] [kɔɪld] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][hæt] , [ˈɔːlsoʊ] [trɪmd] [wɪð; wɪθ]

and	her	hair	was	loosely	coiled	beneath	a	large	hat	,	also	trimmed	with
和	她	头发	曾是	松散地	卷曲	下面	一个	大的	帽子	,	还	修剪过的	和

[ˈseɪbl] ,

sable	,
黑貂	,

她的头发松散地盘在一顶大帽子下，帽子边缘也饰有貂皮。

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [dres] .

to	match	the	dress	.
到	匹配	这	裙子	.

与裙子搭配。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [waɪt] - [glʌvd] [hænd] , [hæf] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [leɪs] [ænd; ənd] ['seɪbl]

She	gave	him	her	white	-	gloved	hand	,	half	hidden	by	the	lace	and	sable
她	给予	他	她	白色的	-	戴手套	手	,	一半	隐	经过	这	蕾丝	和	黑貂

['trɪmɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] ,

trimmings	of	the	dress	,
装饰	的	这	裙子	,

她将戴着白手套的手递给他，手套一半被裙子的蕾丝和貂皮饰边遮住。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] , ['trʌstfl] ['kɑːnfɪdəns] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	a	firm	,	trustful	confidence	,	to	which	her	eyes	,	her	face	,
和	一个	公司	,	值得信赖的	信心	,	到	哪个	她	眼睛	,	她	脸	,

她眼神坚定而充满信任，她的脸上也流露出这种自信。

[ænd; ənd] ['evri] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [faɪn] ['fɪgjər] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [ber]

and	every	curve	of	her	fine	figure	seemed	,	as	it	were	,	to	bear
和	每一个	曲线	的	她	美好的	数字	似乎	,	作为	它	是	,	到	熊

[ə'pruːvɪŋ] ['testɪmoʊni] .

approving	testimony	.
批准	见证	.

她曼妙的身姿，每一寸曲线，似乎都在为此作证。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] !

"	It	was	to	be	!
"	它	曾是	到	是	!

“命中注定！”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

"	At	any	rate	,
"	在	任何	速度	,

“好歹，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːnfɪdəns]

it	seemed	to	him	that	she	was	anxious	to	show	a	greater	confidence
它	似乎	到	他	那	她	曾是	焦虑的	到	展示	一个	更大的	信心

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [felt] ,

than	she	actually	felt	,
比	她	实际上	毛毡	,

在他看来，她似乎急于表现出比实际更大的自信。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [wen] , [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd]

and	this	impression	was	confirmed	when	,	immediately	afterwards	,	she	suggested
和	这	印象	曾是	确认的	什么时候	,	立即地	然后	,	她	建议

['dʒentli] [ðæt] , [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

gently	that	,	perhaps	,	after	all	,
轻轻地	那	,	也许	,	后	全部	,

而随后她温和地暗示，或许最终还是如此，这证实了这种印象。

[ðə; ði] [draɪv] [hæd; həd] ['betər] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] ;

the	drive	had	better	be	postponed	;
这	驾驶	有	更好的	是	推迟	;

这次出行最好推迟；

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [maɪt] [stɪl] [biː; bi] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] .

the	horses	might	still	be	nervous	and	fidgety	from	their	railway	journey	.
这	马匹	可能	仍然	是	紧张的	和	坐立不安	从	他们的	铁路	旅行	.

长途铁路旅行可能会让马匹仍然感到紧张和焦躁不安。

[mænsænə] , [haʊ'evər] , ['kɑːmli] [pʊt] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [fɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['frɪdʒɪd] ['plezntri] .

Mansana	,	however	,	calmly	put	aside	her	fears	with	a	frigid	pleasantry	.
曼萨纳	,	然而	,	平静地	放	旁边	她	恐惧	和	一个	寒冷	玩笑	.

然而，曼萨娜却冷静地用冷淡的客套语掩饰了自己的恐惧。

[ʃiː; ʃi] ['skruːtɪˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['ɔːlweɪz] ['sɪŋgjələrli] [hɑːrd] [tuː; tə] [riːd] ,

She	scrutinised	his	face	,	always	singularly	hard	to	read	,
她	仔细审查	他的	脸	,	总是	单独地	难的	到	读	,

她仔细端详着他的脸，那张脸总是让人难以捉摸。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [streɪnd] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] ,

but	beyond	the	expression	of	strained	suffering	which	it	bore	,	it	revealed	nothing	;	his	manner	was	respectful	,
但	超过	这	表达	的	紧张	痛苦	哪个	它	钻孔	,	它	揭晓	没有什么	;	他的	方式	曾是	尊重	,

但除了脸上流露出的痛苦表情之外，它没有透露任何其他信息；它的态度很恭敬。

[bʌt; bət] [mɔːr] [pə'remptəri] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] .

but	more	peremptory	than	it	had	been	of	late	.
但	更多的	蛮横	比	它	有	到过	的	晚的	.

但比最近一段时间更加专断。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] .

The	companion	made	her	appearance	just	at	the	moment	that	the	carriage	and	horses	were	announced	.
这	伴侣	制成	她	外貌	只是	在	这	片刻	那	这	运输	和	马匹	是	宣布	.

就在马车和马匹被宣布到达的那一刻，她的同伴出现了。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ; [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ,

He	offered	the	princess	his	arm	;	she	accepted	it	,	and	as	they	went	down	the	stairs	,
他	提供	这	公主	他的	手臂	;	她	公认	它	,	和	作为	他们	去	向下	这	楼梯	,

他伸出手臂扶公主，公主接受了，他们一起走下楼梯。

[lʊkt] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] ,

looked	up	in	his	face	again	,
看起来	向上	在	他的	脸	再次	,

我再次抬头看向他的脸。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	fancied	that	she	saw	a	gleam	of	triumph	in	his	eyes	.
和	幻想	那	她	锯	一个	闪耀	的	胜利	在	他的	眼睛	.

她觉得自己在他眼中看到了胜利的光芒。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəsli] [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['restɪv] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kwaiətid] ,

A	little	nervously	she	seized	a	moment	when	the	restive	horses	were	being	quieted	,
一个	小的	紧张地	她	查获	一个	片刻	什么时候	这	不安分	马匹	是	存在	安静	,

，

，

她有些紧张地抓住了马匹躁动不安被安抚的瞬间，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [ə'gen] :

before	they	stepped	into	the	carriage	,	and	said	again	:
前	他们	步	进入	这	运输	,	和	说	再次	:

在他们登上马车之前，他们又说了一遍：

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [tuː] [suːn] ['æftər] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	It	is	certainly	too	soon	after	their	journey	to	be	driving	them	.
"	它	是	当然	也	很快	后	他们的	旅行	到	是	驾驶	他们	.

“他们刚结束旅程不久就开车送他们肯定为时过早。”

[wʊd] [ˌaɪ'tiː][nɑːt][biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ?

Would	it	not	be	better	to	postpone	the	expedition	?
会	它	不是	是	更好的	到	推迟	这	远征	?

推迟探险岂不是更好?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [leɪd] [bɪ'siːtʃɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	Her	voice	implored	him	,	and	,	with	her	hand	laid	beseechingly	on	his
"	她	嗓音	恳求	他	,	和	,	和	她	手	铺设	恳求地	在	他的

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

她用恳求的语气说道，同时将手放在他的手臂上，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['trʌstfəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

she	looked	trustfully	into	his	eyes	.
她	看起来	值得信赖地	进入	他的	眼睛	.

她满怀信任地望着他的眼睛。

['ʌndər] [hɜːr; hər] [glæns] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['ɑːmɪnəsli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

Under	her	glance	his	face	changed	ominously	,	and	a	dark	look	came	into	his
在下面	她	瞥一眼	他的	脸	已更改	不祥地	,	和	一个	黑暗的	看	来了	进入	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

在她注视下，他的脸色骤然变得阴沉，眼神中闪过一丝阴冷。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [tuː; tə] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]

"	I	might	have	expected	that	you	would	be	afraid	to	drive	with	me	a
"	我	可能	有	预期的	那	你	会	是	害怕的	到	驾驶	和	我	一个

['sekənd] [taɪm] !

second	time	!
第二	时间	!

“我本以为你会害怕再次和我一起开车！”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [tɔːnt] .

"	She	felt	the	taunt	.
"	她	毛毡	这	嘲讽	.

她感受到了嘲讽。

[wɪð; wɪθ] [tʃiːks] ['bɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['fɑːloʊd]

With	cheeks	burning	crimson	,	she	sprang	into	the	carriage	;	the	companion	followed
和	脸颊	燃烧	赤红	,	她	弹簧	进入	这	运输	;	这	伴侣	随后

[hɜːr; hər] , [peɪl] [æz; əz] [deθ] ,

her	,	pale	as	death	,
她	,	苍白	作为	死亡	,

她双颊绯红，跳进马车；同伴脸色苍白如死，跟在她身后。

[bʌt; bət] [stɪf] [ænd; ənd] [ˌʌn'bendɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv]['aɪərn] , [waɪlst] [mænsænə] , [wɪð; wɪθ][wʌn]

but	stiff	and	unbending	as	a	bar	of	iron	,	whilst	Mansana	,	with	one
但	僵硬的	和	不屈	作为	一个	酒吧	的	铁	,	而	曼萨纳	,	和	一

[baʊnd] ,

bound	,
边界	,

却像铁条一样坚硬不屈，而曼萨纳，一跃而起，

[lept] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] - [siːt] .

leapt	to	the	box	-	seat	.
跳跃	到	这	盒子	-	座位	.

跳到包厢座位上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gruːm] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [laɪt] ['kɜːrɪkl] .

There	was	no	place	for	a	groom	,	the	carriage	being	only	a	light	curricle	.
那里	曾是	不	地方	为了	一个	新郎	,	这	运输	存在	仅有的	一个	光	库里克	.

车上没有马夫的位置，因为马车只是一辆轻便的双轮马车。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['sɪgnəl][tuː; tə][stɑːrt] , [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv]

From	the	moment	the	horses	received	the	signal	to	start	,	the	danger	of
从	这	片刻	这	马匹	已收到	这	信号	到	开始	,	这	危险	的

[ðə; ði] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] .

the	enterprise	was	apparent	.
这	企业	曾是	明显	.

从马匹接到出发信号的那一刻起，这项行动的危险性就显而易见了。

[bəuθ] ['ænɪmlz] [ɪ'miːdiətli] [riəd] , ['streɪnɪŋ] [ɪn] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][ðə; ði][reɪnz] ,

Both	animals	immediately	reared	,	straining	in	opposite	directions	at	the	reins	,
两个都	动物	立即地	饲养	,	紧张	在	对面的	方向	在	这	缰绳	,

两只动物立刻扬蹄站立，朝着相反的方向挣扎缰绳。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] [mænsænə][kʊd; kəd] [stɪr]

and	it	was	certainly	more	than	a	minute	before	Mansana	could	steer
和	它	曾是	当然	更多的	比	一个	分钟	前	曼萨纳	可以	转向

[ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

them	through	the	gateway	.
他们	通过	这	网关	.

曼萨纳花了不止一分钟才带领他们穿过大门。

" ['gɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] , [ɪn] ['dedli] [fɪr] ,

"	God's	will	be	done	!	"	muttered	the	companion	,	in	deadly	fear	,
"	神的	将要	是	完毕	!	"	低声说道	这	伴侣	,	在	致命	害怕	,

“愿上帝的旨意成就！”同伴喃喃自语，恐惧万分。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [riəd] , [bækt] , [riəd] [ə'gen] , [ðen] ,

her	eyes	fixed	on	the	two	horses	,	as	they	reared	,	backed	,	reared	again	,	then	,
她	眼睛	固定的	在	这	二	马匹	,	作为	他们	饲养	,	支持的	,	饲养	再次	,	然后	,

她的目光紧紧盯着那两匹马，它们扬蹄、后退、再扬蹄，然后，

[rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [kʌt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪp] , [kɪkt] [aʊt] , [swəːvd] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm][wʌn] [saɪd]

receiving	a	cut	from	the	whip	,	kicked	out	,	swerved	violently	from	one	side
接收	一个	切	从	这	鞭	,	踢	出去	,	急转弯	暴力	从	一	边

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

to	the	other	,
到	这	其他	,

被鞭子抽打，被踢开，猛地左右摇摆，

[rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] [kʌt] [frʌm; frəm][mænsænə] , [dʒɪbd] , [ænd; ənd] [ðen] ['faɪnəli] , ['æftər][wʌn] [mɔːr] [ʃɑːrp]

received	another	cut	from	Mansana	,	jibbed	,	and	then	finally	,	after	one	more	sharp
已收到	其他	切	从	曼萨纳	,	摇臂	,	和	然后	最后	,	后	一	更多的	锋利的

[stɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læʃ] ,

sting	from	the	lash	,
蜇	从	这	睫毛	,

又被曼萨纳砍了一刀，抽打了几下，最后，在又一次被鞭子狠狠抽了一鞭之后，

['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

started	forward	.
开始	向前	.

向前走去。

[ðə; ði] [rʌf] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['ænsər] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

The	rough	handling	of	the	whip	certainly	did	not	seem	to	answer	in	this	case	.
这	粗糙的	处理	的	这	鞭	当然	做过	不是	似乎	到	回答	在	这	案件	.

在这种情况下，粗暴地使用鞭子显然并没有解决问题。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] , [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ,

As	they	emerged	into	the	public	street	,	the	horses	,
作为	他们	出现	进入	这	民众	街道	,	这	马匹	,

当它们出现在公共街道上时，马儿们

[tuː; tə] [huːm] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [lʊk] , ['trembld]

to	whom	everything	about	them	had	a	strange	and	foreign	look	,	trembled
到	谁	一切	关于	他们	有	一个	奇怪的	和	外国的	看	,	颤抖

[ænd; ənd] [stæmpt] [ʌn'iːzɪli] ;

and	stamped	uneasily	;
和	盖章	不安地	;

在他们眼中，周围的一切都显得陌生而异域，他们不安地颤抖着、跺着脚；

[ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] , [ðə; ði] ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [saʊndz] , [ɔːl] [nuː] [tuː; tə]

the	novelty	of	their	surroundings	,	the	many	and	various	sounds	,	all	new	to
这	新奇	的	他们的	周围环境	,	这	许多	和	各种各样的	声音	,	全部	新的	到

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

他们周围的环境很新奇，各种各样的声音对他们来说都是全新的；

[ðə; ði] ['dɪfrənt] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðə; ði] [strɔːŋ] ['sʌðərn] [laɪt] ,

the	different	colourings	of	costumes	,	and	,	above	all	,	the	strong	southern	light	,
这	不同的	着色剂	的	服装	,	和	,	多于	全部	,	这	强的	南部	光	,

服饰色彩各异，尤其是南方强烈的阳光，

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] [gler] — [ɔːl] [ðiːz] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['terɪfaɪ]

which	gave	to	everything	an	unaccustomed	glare	—	all	these	combined	to	terrify
哪个	给予	到	一切	一个	不习惯	强光	—	全部	这些	合并	到	恐惧

[ðə; ði] [pʊr] ['ænɪmlz] .

the	poor	animals	.
这	贫穷的	动物	.

这使得万物都笼罩在一种不寻常的光芒中——所有这些加在一起，吓坏了这些可怜的动物。

- [skɪl] [ænd; ənd] [streŋθ] , [haʊ'evər] ,

Mansana's	skill	and	strength	,	however	,
-	技能	和	力量	,	然而	,

然而，曼萨纳的技巧和力量

[kept] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn][hænd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][kɑː'vʊər]['mɑːnjumənt] ;

kept	them	well	in	hand	up	to	the	time	when	they	passed	the	Cavour	monument	;
保留	他们	出色地	在	手	向上	到	这	时间	什么时候	他们	通过了	这	卡沃尔	纪念碑	;

直到他们经过加沃尔纪念碑时，他们一直都控制得很好；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðem; ðəm] [rɪ'lækst] .

but	from	that	moment	,	little	by	little	his	hold	on	them	relaxed	.
但	从	那	片刻	,	小的	经过	小的	他的	抓住	在	他们	轻松	.

但从那一刻起，他对他们的控制渐渐放松了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] - [feɪs] .

He	turned	round	to	see	the	expression	on	the	princess	'	face	.
他	转向	圆形的	到	看	这	表达	在	这	公主	-	脸	.

他转过身，想看看公主脸上的表情。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd][hɜːrz][tuː; tə] ['sʌfər] .

Now	it	was	his	turn	to	rejoice	,	and	hers	to	suffer	.
现在	它	曾是	他的	转动	到	麾	,	和	她的	到	遭受	.

现在轮到他高兴了，轮到她受苦了。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðɪs] [draɪv] ?

What	could	have	inspired	her	with	the	unlucky	idea	of	arranging	this	drive	?
什么	可以	有	灵感	她	和	这	倒霉	主意	的	安排	这	驾驶	?

是什么让她产生了安排这次自驾游这种不吉利的想法?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪgˈretɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prəˈpoʊzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd]

She	had	regretted	it	almost	as	soon	as	she	had	proposed	it	,	and
她	有	后悔	它	几乎	作为	很快	作为	她	有	建议的	它	,	和

['evər] [sɪns] [ðæt] ['moʊmənt] ,

ever	since	that	moment	,
曾经	自从	那	片刻	,

她几乎在提出这个提议的那一刻就后悔了，从那一刻起，她就一直后悔着。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	day	before	,	when	she	had	caught	the	flash	of	triumph	in	his	eyes	,
这	天	前	,	什么时候	她	有	捕捉	这	闪光	的	胜利	在	他的	眼睛	,

前一天，当她捕捉到他眼中闪过一丝胜利的光芒时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][juːz][ðə; ðɪ][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti]

she	had	felt	certain	that	he	meant	to	use	the	expedition	as	an	opportunity
她	有	毛毡	肯定	那	他	意思是	到	使用	这	远征	作为	一个	机会

[fɔːr; fər] ['pʌnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ;

for	punishing	her	;
为了	惩罚	她	;

她确信他打算利用这次探险的机会惩罚她；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] ,

and	she	felt	,	too	,
和	她	毛毡	,	也	,

她也有同感。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [diːl] [mɔːr] ['mɜːrsɪfəli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

that	he	was	not	likely	to	deal	more	mercifully	with	her	than	he	had
那	他	曾是	不是	可能	到	交易	更多的	仁慈地	和	她	比	他	有

[dʌn] [bɪˈfɔːr] .

done	before	.
完毕	前	.

他不太可能比以前更仁慈地对待她。

[waɪ] , [ðen] , [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] ?

Why	,	then	,	was	she	sitting	there	at	all	?
为什么	,	然后	,	曾是	她	坐着	那里	在	全部	?

那么，她为什么会坐在那里呢?

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [iːtʃ] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ,

As	she	watched	his	every	movement	and	each	action	of	the	horses	,
作为	她	观看	他的	每一个	移动	和	每个	行动	的	这	马匹	,

她注视着他的一举一动和马匹的每一个动作，

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] [ðɪs] ['kwestʃən] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [əˈgen] ; [nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][faɪnd]

she	asked	herself	this	question	over	and	over	again	;	not	that	she	expected	to	find
她	问	她自己	这	问题	超过	和	超过	再次	;	不是	那	她	预期的	到	寻找

[æn; ən] ['ænsər] ,

an	answer	,
一个	回答	,

她一遍又一遍地问自己这个问题；但她并不指望能找到答案。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [rɪˈvɑːlvɪŋ] [məˈkænɪkli] [raʊnd] [ðɪs] [aɪˈdiːə] .

but	because	her	thoughts	insisted	on	revolving	mechanically	round	this	idea	.
但	因为	她	想法	坚持	在	旋转	机械地	圆形的	这	主意	.

但因为她的思绪却机械地围绕着这个想法转。

[stɪl] [æt; ət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [trɑːt] — [ðə; ðɪ][moʊst]['ræpɪd][trɑːt]['pɑːsəb(ə)l] — [ɑːn] [ðeɪ] [went] ;

Still	at	a	sort	of	springing	trot	—	the	most	rapid	trot	possible	—	on	they	went	;
仍然	在	一个	种类	的	弹簧	小跑	—	这	最多	迅速的	小跑	可能的	—	在	他们	去	;

他们仍然保持着一种轻快的跳跃小跑——尽可能快的小跑——继续前进；

[ðə; ði] [peɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['slækən] .

the	pace	was	not	permitted	to	slacken	.
这	步伐	曾是	不是	允许	到	放松	.

节奏不允许放慢。

['prez(ə)ntli] [mænsænə] [lʊkt] [raʊnd] [ə'gen] .

Presently	Mansana	looked	round	again	.
目前	曼萨纳	看起来	圆形的	再次	.

这时，曼萨纳再次环顾四周。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

His	eyes	gleamed	with	exultation	.
他的	眼睛	闪闪发光	和	大喜	.

他眼中闪烁着兴奋的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [prɪ'lɪmɪneri] [tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] .

It	was	a	mere	preliminary	to	what	was	now	to	follow	.
它	曾是	一个	仅仅	初步的	到	什么	曾是	现在	到	跟随	.

这仅仅是接下来事情的前奏。

['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [wel] - [dʒʌdʒd] [eɪm] ,

Swinging	the	whip	high	above	his	head	,	with	deliberate	and	well	-	judged	aim	,
摇摆	这	鞭	高的	多于	他的	头	,	和	商榷	和	出色地	-	评判	目的	,

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

he	suddenly	brought	it	,
他	突然	带来	它	,

他高高挥舞着鞭子，动作精准而果断，突然抽了过来。

['wɪzɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hɔːrsɪz] ,

whizzing	down	upon	the	backs	of	the	two	horses	,
呼啸	向下	之上	这	背部	的	这	二	马匹	,

嗖地一声落在两匹马的背上，

[huː] [noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

who	no	sooner	heard	the	whistling	in	the	air	above	them	,
WHO	不	很快	听到	这	吹口哨	在	这	空气	多于	他们	,

他们刚一听到头顶上方传来呼啸声，

[ðæn; ðən] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðeɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [plʌndʒ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləp] .

than	instinctively	they	gave	a	great	plunge	forward	,	and	broke	into	a	gallop	.
比	本能地	他们	给予	一个	伟大的	暴跌	向前	,	和	打破	进入	一个	驰骋	.

然后，它们本能地向前猛冲，开始疾驰。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [huː] [sæt][bɪ'haɪnd] .

Not	a	sound	was	heard	from	the	two	who	sat	behind	.
不是	一个	声音	曾是	听到	从	这	二	WHO	卫星	在后面	.

坐在后面的两人一声不吭。

[mænsænə] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['mædnɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Mansana	repeated	the	performance	,	and	this	time	with	maddening	effect	upon	the
曼萨纳	重复	这	表现	,	和	这	时间	和	令人抓狂	影响	之上	这

['hɔːrsɪz] .

horses	.
马匹	.

曼萨纳再次表演了这一节目，这一次却让马匹们变得疯狂起来。

[ðə; ði] [roʊd] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sloʊp] [daʊn] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [stɪf] , [stiːp] [hɪl] ;

The	road	at	this	point	began	to	slope	down	towards	a	stiff	,	steep	hill	;
这	路	在	这	观点	开始	到	坡	向下	向	一个	僵硬的	,	陡	爬坡道	;

这时，道路开始向下倾斜，朝着一个陡峭的山坡延伸；

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] [pɔɪnt] , [mænsænə] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [reɪzd] [ðə; ði] [wɪp]
and **precisely** **at** **this** **very** **point** **,** **Mansana** **,** **for** **the** **third** **time** **,** **raised** **the** **whip**
和 恰恰 在 这 非常 观点 , 曼萨纳 , 为了 这 第三 时间 , 提高 这 鞭
,
,
,

就在这时，曼萨纳第三次举起了鞭子。

[swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['læsoʊ] ['fæʃ(ə)n] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
swung **it** **in** **lasso** **fashion** **round** **his** **head** **,**
摇摆 它 在 套索 时尚 圆形的 他的 头 ,

他像套索一样把绳子在头上挥舞，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] .
and **brought** **it** **down** **upon** **the** **backs** **of** **the** **animals** **.**
和 带来 它 向下 之上 这 背部 的 这 动物 .

然后把它扔到牲畜背上。

[sʌtʃ] [æn; ən][ækt] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃoʊd] [tə'riːsə] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
Such **an** **act** **,** **at** **such** **a** **moment** **,** **showed** **Theresa** **,** **as** **by** **a** **flash** **of**
这样的 一个 行为 , 在 这样的 一个 片刻 , 显示 特蕾莎 , 作为 经过 一个 闪光 的
['ɪnstɪŋkt] ,
instinct **,**
本能 ,

在这样的时刻，特蕾莎仿佛凭借一瞬间的本能，做出了这样的举动。

[ðæt] - ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] — [nɑːt] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [deθ] [wɪð; wɪθ]
that **Mansana's** **object** **was** **—** **not** **punishment** **of** **her** **,** **but** **death** **with**
那 - 目的 曾是 — 不是 惩罚 的 她 , 但 死亡 和
[hɜːr; hər] !
her **!**
她 !

曼萨纳的目的不是惩罚她，而是与她同归于尽！

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['berɪŋ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'veɪn]['ɔːrɪdʒɪn]
If **there** **is** **a** **faculty** **within** **us** **capable** **of** **bearing** **witness** **to** **the** **divine** **origin**
如果 那里 是 一个 学院 之内 我们 有能力的 的 轴承 证人 到 这 神圣的 起源
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] ,
of **our** **souls** **,**
的 我们的 灵魂 ,

如果我们体内存在某种能力，能够见证我们灵魂的神圣起源，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['paʊər] ['aʊər; ɑːr][maɪndz] [pə'zes] [ʌv; əv] [ɪm'breɪsɪŋ] , [ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
it **is** **the** **power** **our** **minds** **possess** **of** **embracing** **,** **in** **the** **fraction** **of** **a**
它 是 这 力量 我们的 思想 具有 的 拥抱 , 在 这 分数 的 一个
['sekənd] ,
second **,**
第二 ,

这是我们心灵所拥有的力量，能够在瞬间接受.....

[greɪt] ['speɪsɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
great **spaces** **of** **time** **and** **series** **of** **events** **.**
伟大的 空间 的 时间 和 系列 的 活动 .

漫长的时间跨度和一系列事件。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪp] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪts]
In **the** **short** **interval** **between** **the** **bending** **of** **the** **whip** **above** **her** **and** **its**
在 这 短的 间隔 之间 这 弯曲 的 这 鞭 多于 她 和 它是
[dɪ'sent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [bæks] ,
descent **upon** **the** **horses** **'** **backs** **,**
下降 之上 这 马匹 - 背部 ,

从鞭子在她头顶弯曲到鞭梢落到马背上的短暂间隙，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [meɪd] [hɜːr; hər] [greɪt] [dɪ'skʌvəri] ,

she	had	not	only	made	her	great	discovery	,
她	有	不是	仅有的	制成	她	伟大的	发现	,

她不仅做出了这项伟大的发现，

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [nuː] [laɪt] [ðɪs] [ʃed] [ɑːn][pæst] [ɪ'vents] ,

but	by	the	strange	new	light	this	shed	on	past	events	,
但	经过	这	奇怪的	新的	光	这	棚	在	过去的	活动	,

但这却为过去的事件带来了一种奇特的新视角，

[hæd; həd] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntənsʃɪp] .

had	lived	over	again	the	whole	course	of	their	acquaintanceship	.
有	居住地	超过	再次	这	所有的	课程	的	他们的	熟人关系	.

他们仿佛重新经历了整个相识过程。

[ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] [praʊd]

In	the	revelation	of	the	moment	she	understood	the	nature	of	this	man's	proud
在	这	启示	的	这	片刻	她	理解	这	自然	的	这	男人的	自豪的

[ænd; ənd]['retɪs(ə)nt] [lʌv] — [ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['welkəm] [deθ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

and	reticent	love	—	a	love	which	could	welcome	death	with	joy	,
和	沉默寡言	爱	—	一个	爱	哪个	可以	欢迎	死亡	和	喜悦	,

在那一刻，她明白了这个男人骄傲而内敛的爱的本质——一种可以欣然迎接死亡的爱。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [ə'dɔrd] !

provided	it	was	shared	with	the	woman	he	adored	!
假如	它	曾是	共享	和	这	女士	他	受人喜爱	!

前提是要和自己心爱的女人分享！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [seɪm] [briːf] ['sekənd] [ʌv; əv] [taɪm] ,

She	had	,	moreover	,	within	this	same	brief	second	of	time	,
她	有	,	而且	,	之内	这	相同的	简短的	第二	的	时间	,

而且，就在同一短暂的一秒钟内，她还……

[freɪmd] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [æz; əz]

framed	a	resolution	and	also	put	it	into	immediate	action	,	for	,	as
框	一个	解决	和	还	放	它	进入	即时	行动	,	为了	,	作为

- [wɪp] [dɪ'sendɪd] ,

Mansana's	whip	descended	,
-	鞭	下降	,

制定了一项决议，并立即付诸行动，因为，随着曼萨纳的鞭子落下，

[ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːld] , " [mænsænə] !

a	voice	behind	him	called	,	"	Mansana	!
一个	嗓音	在后面	他	称为	,	"	曼萨纳	!

他身后传来一个声音："曼萨纳！"

" [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr]['æŋgər] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

"	Not	in	a	tone	of	fear	or	anger	,	but	,	as	it	were	,
"	不是	在	一个	语气	的	害怕	或者	愤怒	,	但	,	作为	它	是	,

"语气并非恐惧或愤怒，而是，仿佛……"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] .

with	a	wild	cry	of	joy	.
和	一个	荒野	哭	的	喜悦	.

伴随着一声狂喜的呐喊。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] .

He	looked	back	.
他	看起来	后退	.

他回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ʌp] , ['hiːdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɜːrəkeɪn] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sped] ,

She	was	standing	up	,	heedless	of	the	hurricane	pace	at	which	they	sped	,
她	曾是	常设	向上	,	鲁莽	的	这	飓风	步伐	在	哪个	他们	加速	,

她站起身来，全然不顾他们疾驰而去的速度。

[wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːrmz] .

with	beaming	face	and	outstretched	arms	.
和	光芒四射	脸	和	伸展	武器	.

他面带笑容，张开双臂。

['kwɪkər] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] [kæn; kən] [tel] , [hiː; hi] [wʌns] [mɔːr] [feɪst] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [wɪp] ,

Quicker	than	words	can	tell	,	he	once	more	faced	the	horses	,	flung	away	the	whip	,
更快	比	字	能	告诉	,	他	一次	更多的	面对	这	马匹	,	扔	离开	这	鞭	,

速度之快，超乎言语所能表达，他再次面对马匹，扔掉了鞭子。

[ænd; ənd] [wuːnd] [ðə; ði] [reɪnz] [θraɪs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [fʊl] [juːz] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

and	wound	the	reins	thrice	about	his	arms	,	and	,	making	full	use	of	all	his	strength	,
和	伤口	这	缰绳	三次	关于	他的	武器	,	和	,	制作	满的	使用	的	全部	他的	力量	,

他将缰绳绕在手臂上三圈，并用尽全力，

[prest] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['fɜːrmli] [ə'genst] [ðə; ði] ['fʊtˌbɔːrd] .

pressed	his	feet	firmly	against	the	footboard	.
按下	他的	脚	牢牢	反对	这	踏板	.

他将双脚牢牢地踩在踏板上。

[hiː; hi] [wɪʃt] [naʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] — [nɑːt] [daɪ] — [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] !

He	wished	now	to	live	—	not	die	—	with	her	!
他	希望	现在	到	居住	—	不是	死	—	和	她	!

他现在只想和她一起活下去，而不是和她一起死去！

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [tʌg] [ʌv; əv] [wɔːr] ,

Then	came	a	tug	of	war	,
然后	来了	一个	拖船	的	战争	,

然后双方展开了拔河比赛。

[fɔːr; fər] [mænsænə] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['braɪdl] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [trænsˈfɔːmd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [laɪf] .

for	Mansana	had	determined	that	this	bridal	march	of	Death	should	be	transformed	to	one	of	joyous	Life	.
为了	曼萨纳	有	决定	那	这	新娘	行进	的	死亡	应该	是	转变	到	一	的	欢乐	生活	.

因为曼萨那决心将这场死亡的婚礼进行曲转变为一场充满欢乐的生命进行曲。

[ɑːn] [ðeɪ] [rʌʃt] , [θruː] ['blaɪndɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] — [ɑːn] — [tɔːrdz] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] .

On	they	rushed	,	through	blinding	clouds	of	dust	—	on	—	towards	the	brow	of	the	steep	hill	.
在	他们	匆忙	,	通过	失明	云	的	灰尘	—	在	—	向	这	眉头	的	这	陡	爬坡道	.

他们冲了上去，穿过漫天尘土——冲向陡峭山坡的顶端。

[mænsænə] [kʊd; kəd] [dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [hoʊld] [ʌp] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['hɔːrsɪz] - ['hedz] ,

Mansana	could	just	manage	to	hold	up	the	foaming	horses	'	heads	,
曼萨纳	可以	只是	管理	到	抓住	向上	这	起泡	马匹	-	头部	,

曼萨纳勉强托住了那些冒着泡沫的马头。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [meɪniːz] ['flʌtəd] [laɪk] [blæk] [wɪŋz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

so	that	their	long	manes	fluttered	like	black	wings	behind	them	,	but	that	was
所以	那	他们的	长的	鬃毛	飘动	喜欢	黑色的	翅膀	在后面	他们	,	但	那	曾是

[ɔːl] .

all	.
全部	.

于是，它们长长的鬃毛像黑色的翅膀一样在身后飘动，但也仅此而已。

[hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [raɪt] [reɪn] ['fɪrsli] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

He	clutched	the	right	rein	fiercely	with	both	hands	,
他	紧握	这	正确的	缰绳	激烈地	和	两个都	双手	,

他双手紧紧抓住右侧缰绳，

[ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][də'rekt][ðer; ðər] ['hedlɔːŋ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] ,

in	an	effort	to	direct	their	headlong	course	towards	the	middle	of	the	road	,
在	一个	努力	到	直接的	他们的	一头扎	课程	向	这	中间	的	这	路	,

为了引导他们横冲直撞的路线驶向道路中央，

[priˈfəːiŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kɔːrs] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'lɪʒ(ə)n] ; [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

preferring	to	take	this	course	even	at	the	risk	of	a	collision	;	which	,	however	,
偏好	到	拿	这	课程	甚至	在	这	风险	的	一个	碰撞	;	哪个	,	然而	,

即使冒着发生碰撞的风险，他也宁愿选择这条路线；然而，

[wʊd] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][drə'mætɪk][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

would	inevitably	have	given	a	dramatic	termination	to	the	lives	of	the
会	不可避免地	有	给定	一个	戏剧性	终止	到	这	生活	的	这

[hoʊl] ['pɑːrti] .

whole	party	.
所有的	派对	.

这必然会给整个政党的生命带来戏剧性的终结。

[ɪn] [ðɪs] ['efərt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]

In	this	effort	he	was	successful	,	but	still	he	could	do	nothing	to	check	the
在	这	努力	他	曾是	成功的	,	但	仍然	他	可以	做	没有什么	到	查看	这

['fjʊriəs] [peɪs] .

furious	pace	.
狂怒	步伐	.

这次他成功了，但仍然无法阻止这迅猛的速度。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ,

He	looked	up	,
他	看起来	向上	,

他抬起头来，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['muːvɪŋ] ['ɑːbdʒekts] — [mɔːr] [ænd; ənd] [stɪl]

and	in	the	far	distance	fancied	that	he	saw	moving	objects	—	more	and	still
和	在	这	远的	距离	幻想	那	他	锯	移动	对象	—	更多的	和	仍然

[mɔːr] — ['drɔːɪŋ] ['nɪrər] [ænd; ənd] [stɪl] ['nɪrər] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

more	—	drawing	nearer	and	still	nearer	towards	them	.
更多的	—	绘画	更近	和	仍然	更近	向	他们	.

他仿佛看到远处有物体在移动——而且越来越多——越来越靠近他们。

[ɑːn] [ðeɪ] [keɪm] — [ðə; ði] [hoʊl] [roʊd] [siːmd] [blɑːkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

On	they	came	—	the	whole	road	seemed	blocked	with	them	.
在	他们	来了	—	这	所有的	路	似乎	已屏蔽	和	他们	.

他们来了——整条路似乎都被他们堵住了。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ['lesnd] ['ræpɪdli] ,

The	distance	between	them	lessened	rapidly	,
这	距离	之间	他们	减少	快速	,

他们之间的距离迅速缩短了。

[ænd; ənd][mænsænə][ˈriəlaizd] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈproʊtʃɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

and	Mansana	realised	that	what	they	were	approaching	was	one	of	those
和	曼萨纳	意识到	那	什么	他们	是	接近	曾是	一	的	那些

[ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [dˈrəʊvz] [ʌv; əv][ˈkæt(ə)l] ,

interminable	droves	of	cattle	,
没完没了	成群	的	牛	,

曼萨纳这才意识到，他们正接近的是一群无穷无尽的牛群。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] , [æz; əz][ˈjuːʒuəl][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːtəm] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [siː] .

making	their	way	,	as	usual	in	the	autumn	,	towards	the	sea	.
制作	他们的	方式	,	作为	通常	在	这	秋天	,	向	这	海	.

它们像往常一样，在秋季向大海进发。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][reɪnz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	jumped	up	from	his	seat	and	threw	the	reins	in	front	of	him	.
他	跳了起来	向上	从	他的	座位	和	扔	这	缰绳	在	正面	的	他	.

他从座位上跳起来，把缰绳扔到身前。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

A	sharp	cry	from	behind	rang	through	the	air	,
一个	锋利的	哭	从	在后面	响铃	通过	这	空气	,

身后传来一声尖锐的叫喊，划破空气。

[ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈpɪrsɪŋ] [ʃriːk] [æz; əz][mænsænə] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [liːp] ,

followed	by	a	still	more	piercing	shriek	as	Mansana	took	a	mighty	leap	,
随后	经过	一个	仍然	更多的	冲孔	尖叫	作为	曼萨纳	采取	一个	强大的	飞跃	,

随后，曼萨纳发出了一声更加刺耳的尖叫，纵身一跃。

[əˈlaɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːf] [hɔːrs] , [waɪl] [hiː; hi][ˈfɜːrmli] [grɑːspt] [ðə; ði][ˈbraɪd(ə)l][ʌv; əv]

alighting	on	the	back	of	the	off	horse	,	while	he	firmly	grasped	the	bridle	of
下车	在	这	后退	的	这	离开	马	,	尽管	他	牢牢	抓住	这	辔	的

[ðə; ði] [ˈʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

他跳到另一匹马的背上，同时紧紧抓住另一匹马的缰绳。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][roʊd] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [liːp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,

The	horse	he	rode	gave	a	wild	leap	into	the	air	,	and	the	other	,
这	马	他	骑	给予	一个	荒野	飞跃	进入	这	空气	,	和	这	其他	,

他骑的那匹马猛地跃向空中，而另一匹马，

[ðʌs] [ˈvaɪələntli] [θroʊn] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [fel] ,

thus	violently	thrown	off	his	balance	fell	,
因此	暴力	抛掷	离开	他的	平衡	跌倒	,

于是他猛地失去平衡，摔倒在地。

[wʌz; wəz] [ðen] [ˈdrægd] [əˈlɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ʃæft] ,

was	then	dragged	along	for	a	space	upon	the	outer	shaft	,
曾是	然后	拖拽	沿着	为了	一个	空间	之上	这	外	轴	,

然后被拖到外轴上的一个空间，

[tɪl] [ðɪs] [snæpt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈhevi] [streɪn] ,

till	this	snapped	under	the	heavy	strain	,
直到	这	啪啪	在下面	这	重的	拉紧	,

直到它在重压下断裂为止。

[wen] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [joʊk] [stræp] [wɪtʃ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tuː] [təˈgeðər] [ˈɔːlsoʊ] [broʊk] .

when	finally	the	yoke	strap	which	joined	the	two	together	also	broke	.
什么时候	最后	这	轭	带子	哪个	加入	这	二	一起	还	打破	.

最后，连接两者的轭带也断了。

- [græsp][ʌv; əv][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [hɔːrs] [helpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] ,

Mansana's	grasp	of	the	bridle	of	the	other	horse	helped	him	to	save	himself	,
-	抓牢	的	这	辔	的	这	其他	马	帮助	他	到	节省	他自己	,

[ænd; ənd] [helpt] ['ɔːlsoʊ] ,

and	helped	also	,
和	帮助	还	,

曼萨纳紧紧抓住另一匹马的缰绳，这不仅帮助他自救，也帮助了其他人。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] ['ænɪm(ə)l] , [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːr'teʒ]

together	with	the	dead	weight	of	the	fallen	animal	,	to	bring	the	whole	cortege
一起	和	这	死的	重量	的	这	倒下	动物	,	到	带来	这	所有的	送葬队伍

[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

to	a	standstill	.
到	一个	停顿	.

加上倒下的牲畜的重量，使得整个送葬队伍停滞不前。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [bruːt] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kloʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , ['strʌgld] [tuː; tə] [friː]

But	the	prostrate	brute	,	feeling	the	carriage	close	upon	him	,	struggled	to	free
但	这	前列腺	蛮力	,	感觉	这	运输	关闭	之上	他	,	挣扎	到	自由的

[hɪm'self] ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [riəd] ,

himself	;	his	companion	reared	,
他自己	;	他的	伴侣	饲养	,

但那头倒在地上的牲畜感到马车逼近，便挣扎着想要挣脱；它的同伴扬起了前蹄，

[ðə; ði] [nɪr] [ʃæft] [broʊk] , [ə; eɪ] ['splɪntər] [pɪrst] [mænsænə][ɪn][ðə; ði][saɪd] ; [bʌt; bət] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self]

the	near	shaft	broke	,	a	splinter	pierced	Mansana	in	the	side	;	but	thrusting	himself
这	靠近	轴	打破	,	一个	碎片	穿孔	曼萨纳	在	这	边	;	但	推进	他自己

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ,

in	front	of	,
在	正面	的	,

近处的轴断裂了，一根碎片刺入了曼萨纳的侧腹；但他奋力挡在前面，

[ɔːr] ['ræðər] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] ['rɪrɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [mænsænə] [gript] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [baɪ][ðə; ði]

or	rather	underneath	the	rearing	animal	,	Mansana	gripped	him	fiercely	by	the
或者	相当	下	这	饲养	动物	,	曼萨纳	紧握	他	激烈地	经过	这

['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] ,

quivering	nostrils	,
颤抖	鼻孔	,

或者更确切地说，是在那头跃起的牲畜身下，曼萨纳狠狠地抓住它颤抖的鼻孔。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['læmˌlaɪk] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

and	in	a	moment	reduced	him	to	a	state	of	lamblike	and	trembling
和	在	一个	片刻	减少	他	到	一个	状态	的	像羔羊	和	发抖

[səb'mɪʃ(ə)n] .

submission	.
提交	.

瞬间，他就变得像羔羊一样颤抖顺从。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

The	struggle	was	over	,
这	斗争	曾是	超过	,

斗争结束了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['helpləs]

and	he	was	now	able	to	go	to	the	assistance	of	the	other	helpless
和	他	曾是	现在	有能力的	到	去	到	这	协助	的	这	其他	无助

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

现在他能够去帮助另一只无助的动物了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [bɪn] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['efərts] [tuː; tə][get] [friː] .

which	had	meanwhile	been	making	frantic	and	dangerous	efforts	to	get	free	.
哪个	有	同时	到过	制作	疯狂的	和	危险的	努力	到	得到	自由的	.

与此同时，他们一直在疯狂而危险地努力挣脱束缚。

[ænd; ənd] [naʊ] — ['smʌðəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɔːl]

And	now	—	smothered	with	dust	,	bleeding	from	his	wound	,	his	clothes	all
和	现在	—	窒息	和	灰尘	,	出血	从	他的	伤口	,	他的	衣服	全部

[tɔːrn] ,

torn	,
撕裂	,

而现在——他浑身沾满灰尘，伤口流血，衣服也破烂不堪。

[hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'kʌvərd] — [mænsænə][æt; ət][læst][kʊd; kəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] .

his	head	uncovered	—	Mansana	at	last	could	venture	to	look	round	.
他的	头	裸露	—	曼萨纳	在	最后的	可以	风险投资	到	看	圆形的	.

他的头被摘了下来——曼萨纳终于可以冒险环顾四周了。

[hiː; hi] [sɔː] [tə'riːsə] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

He	saw	Theresa	standing	in	the	carriage	,	beside	the	open	door	.
他	锯	特蕾莎	常设	在	这	运输	,	旁	这	打开	门	.

他看见特蕾莎站在马车里，就在敞开的车门旁边。

['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self] [aʊt] ,

Possibly	she	may	have	intended	to	throw	herself	out	,
可能	她	可能	有	故意的	到	扔	她自己	出去	,

她或许原本打算跳楼自杀。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔːlən] ['bækwərdz] [ɪn][ðə; ði]['vaɪələnt]['dʒoʊltɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

and	have	fallen	backwards	in	the	violent	jolting	of	the	carriage	,
和	有	倒下	向后	在	这	暴力	剧烈震动	的	这	运输	,

在马车剧烈颠簸中向后摔倒，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌbsɪkwəntli] [hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['bæləns] ; ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]

and	then	subsequently	have	recovered	her	balance	;	something	of	the	sort
和	然后	随后	有	恢复	她	平衡	;	某物	的	这	种类

[meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

may	have	happened	to	her	,
可能	有	发生	到	她	,

然后她又恢复了平衡；可能她身上发生了类似的事情。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

she	herself	knew	not	what	.
她	她自己	知道	不是	什么	.

她自己也不知道是什么。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['kwɪkli] ['riːəlaɪz] ;

But	one	thing	she	did	quickly	realise	;
但	一	事物	她	做过	迅速地	意识到	;

但她很快就意识到了一件事；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,

she	saw	that	he	was	standing	near	her	safe	and	sound	,
她	锯	那	他	曾是	常设	靠近	她	安全的	和	声音	,

她看到他安然无恙地站在她身边。

[wɪð; wɪθ][bəuθ] ['tremblɪŋ] ['hɔːrsɪz] ['miːkli] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɜːrm][hoʊld] .

with	both	trembling	horses	meekly	submitting	to	his	firm	hold	.
和	两个都	发抖	马匹	温顺地	提交	到	他的	公司	抓住	.

两匹颤抖的马温顺地臣服于他的牢牢控制之下。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd]['foʊldɪd]

She	sprang	from	the	carriage	towards	him	;	he	opened	his	arms	and	folded
她	弹簧	从	这	运输	向	他	;	他	打开	他的	武器	和	折叠

[hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

her	to	his	breast	.
她	到	他的	胸部	.

她从马车上跳下来，扑向他；他张开双臂，将她搂在怀里。

[lɔkt] [kloʊz] [tə'geðər] , [ɪn][wʌn] [lɔːŋ] [ɪm'breɪs] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [tɔːl] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz]

Locked	close	together	,	in	one	long	embrace	,	were	the	two	tall	figures	of	the	lovers
已锁定	关闭	一起	,	在	一	长的	拥抱	,	是	这	二	高的	数据	的	这	恋人

— [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

—	heart	to	heart	,
—	心	到	心	,

两个高大的恋人紧紧相拥，心心相印，仿佛在进行一场漫长的拥抱。

[lɪp][ə'pɑːn][lɪp] .

lip	upon	lip	.
唇	之上	唇	.

唇齿相依。

[æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

As	he	clasped	her	to	him	,	their	very	eyes	and	lips	,	as	well	as
作为	他	紧握	她	到	他	,	他们的	非常	眼睛	和	嘴唇	,	作为	出色地	作为

[ðer; ðər][ɑːrmz] ,

their	arms	,
他们的	武器	,

他将她紧紧拥入怀中，他们的目光、嘴唇，以及手臂，都紧紧相贴。

[siːmd] ['rɪvɪtɪd] .

seemed	riveted	.
似乎	铆接	.

似乎被深深吸引住了。

[hɜːr; hər] [aɪz] [druːpt] [æt; ət][læst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

Her	eyes	drooped	at	last	beneath	his	gaze	.
她	眼睛	下垂	在	最后的	下面	他的	目光	.

在他的注视下，她的眼皮终于耷拉了下来。

[ə; eɪ] ['wɪspəd] " [tə'riːsə] " [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['spoʊkən][wɜːrd][tuː; tə][pɑːrt][ðer; ðər][lɪps][fɔːr; fər][ə; eɪ]

A	whispered	"	Theresa	"	was	the	first	spoken	word	to	part	their	lips	for	a
一个	低声说道	"	特蕾莎	"	曾是	这	第一的	说	单词	到	部分	他们的	嘴唇	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

一声轻柔的“特蕾莎”打破了他们之间的沉默。

['nevər] [dɪd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [dʒɔɪ] [ək'sept] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wəːʃip] ['sɑːvrɪn]

Never	did	woman	with	greater	joy	accept	the	position	of	a	worshipped	sovereign
绝不	做过	女士	和	更大的	喜悦	接受	这	位置	的	一个	崇拜	主权

[ðæn; ðən][dɪd] [tə'riːsə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'dɔːrɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

than	did	Theresa	that	of	adoring	subject	,
比	做过	特蕾莎	那	的	崇拜	主题	,

历史上没有哪个女人比特蕾莎更乐意接受受人敬仰的君主地位，同时又欣然接受臣民的崇拜地位。

[wen] [mænsænə][æt; ət][læst] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] ;

when	Mansana	at	last	released	her	;
什么时候	曼萨纳	在	最后的	发布	她	;

曼萨纳最终放了她；

['nevər] [dɪd]['fjuːdʒətɪv] [siːk] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['strʌgld] [fɔːr; fər] ['friːdəm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [soʊ]

never	did	fugitive	seek	pardon	for	having	struggled	for	freedom	with	eyes	so
绝不	做过	逃犯	寻找	赦免	为了	拥有	挣扎	为了	自由	和	眼睛	所以

['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

radiant	with	happiness	.
辐射状	和	幸福	.

逃亡者从未为自己争取自由的奋斗寻求宽恕，他的眼中充满了喜悦的光芒。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd] ['prɪnses] [set] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['iːgər] ,

And	surely	never	before	did	princess	set	herself	with	such	eager	,
和	一定	绝不	前	做过	公主	放	她自己	和	这样的	渴望的	,

而且，公主此前从未如此热切地投入到……

['tendər] [ziːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['hændmeɪdn] , [æz; əz][dɪd] [tə'riːsə] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd]

tender	zeal	to	the	office	of	handmaiden	,	as	did	Theresa	when	she	discovered
投标	热情	到	这	办公室	的	侍女	,	作为	做过	特蕾莎	什么时候	她	发现

- [wuːnd] ,

Mansana's	wound	,
-	伤口	,

就像特蕾莎发现曼萨娜的伤口时那样，她对侍女这份工作充满了温柔的热忱。

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [hɪz; ɪz] [dʌst] - ['kʌvərd] [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	perceived	his	dust	-	covered	and	lacerated	condition	.
和	感知	他的	灰尘	-	涵盖	和	撕裂	状况	.

他看到了自己满身灰尘、伤痕累累的模样。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['delɪkət] [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [faɪn] [leɪs] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd]

With	her	own	delicate	white	hands	,	and	her	fine	lace	handkerchief	,	and
和	她	自己的	精美的	白色的	双手	,	和	她	美好的	蕾丝	手帕	,	和

[ðə; ði][pɪnz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

the	pins	she	wore	,
这	别针	她	穿着	,

她用自己纤细白皙的双手，还有她精致的蕾丝手帕和她佩戴的别针，

[ʃiː; ʃi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [mend] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] ['bændɪdʒ] ,

she	set	to	work	to	mend	and	dress	and	bandage	,
她	放	到	工作	到	修补	和	裙子	和	绷带	,

她开始缝补、包扎和包扎伤口。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hiːld] [ænd; ənd] [kjʊr] [ðə; ði] ['wuːndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

and	with	her	eyes	she	healed	and	cured	the	wounds	of	which	her
和	和	她	眼睛	她	已治愈	和	治愈	这	伤口	的	哪个	她

['prez(ə)ns] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] .

presence	rendered	him	unconscious	.
在场	渲染	他	无意识	.

她用眼神治愈了他，而她的出现使他昏迷不醒。

[ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [æz; əz] ['lʌvəz] [wel] [noʊ] [haʊ] ,

The	intervals	between	her	little	services	were	filled	as	lovers	well	know	how	,
这	间隔	之间	她	小的	服务	是	已填	作为	恋人	出色地	知道	如何	,

她短暂服务的间隙，都被恋人们用他们熟知的方式填满了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɔɪ] ['ɔːltərnətli] ['saɪlənt][ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l] .

and	with	a	joy	alternately	silent	and	voluble	.
和	和	一个	喜悦	交替	沉默的	和	健谈的	.

喜悦之情时而沉默，时而滔滔不绝。

[ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [soʊ][ɪn'taɪərli][fər'gɑ:t][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['kærɪʤ] , ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]

In	the	end	they	so	entirely	forgot	the	existence	of	carriage	,	horses	,	and
在	这	结尾	他们	所以	完全	忘了	这	存在	的	运输	,	马匹	,	和

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

最终，他们彻底忘记了马车、马匹和同伴的存在。

[ðæt] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] ['wɔ:kɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [left] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [bʌt; bət] [ðæt]

that	they	set	off	walking	as	though	there	were	nothing	left	in	the	world	but	that
那	他们	放	离开	步行	作为	尽管	那里	是	没有什么	左边	在	这	世界	但	那

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [ˌdɪsə'pɪr] [tə'geðər] [ɪn][glæd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [nu:] - [faʊnd]

they	should	forthwith	disappear	together	in	glad	possession	of	their	new	-	found
他们	应该	立即	消失	一起	在	高兴的	拥有	的	他们的	新的	-	成立

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

他们出发了，仿佛世间一切烦恼都已消散，他们只想带着新获得的幸福，一起消失得无影无踪。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [dri:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑ:rm][frʌm; frəm][ðə; ði]

From	this	dream	they	were	awakened	by	a	cry	of	alarm	from	the
从	这	梦	他们	是	觉醒	经过	一个	哭	的	警报	从	这

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

他们正做着美梦，却被同伴的惊叫声惊醒。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [nɪr] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] - ['mu:vɪŋ] [hə:dz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

and	by	the	near	approach	of	the	slow	-	moving	herds	of	cattle	.
和	经过	这	靠近	方法	的	这	慢的	-	移动	畜群	的	牛	.

以及缓缓移动的牛群的逼近。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] ,

All	that	day	,	and	for	days	to	come	,
全部	那	天	,	和	为了	天	到	来	,

那天以及接下来的几天里，

[ðə; ði]['lʌvəz] [lɪvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [dri:m] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

the	lovers	lived	under	the	glamour	of	their	intoxicating	dream	of	joy	.
这	恋人	居住地	在下面	这	魅力	的	他们的	醉人	梦	的	喜悦	.

这对恋人生活在他们令人陶醉的幸福美梦中。

[ˌaɪ 'ti:] [swept] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜ:rld] [ʌv; əv][ɑ:n'koʊnə]['ɪntu:] [ɪts] ['kɜ:rənt] ;

It	swept	the	fashionable	world	of	Ancona	into	its	current	;
它	扫荡	这	时髦	世界	的	安科纳	进入	它是	当前的	;

它席卷了安科纳的时尚界，使其融入了这股潮流；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [entə'teɪnmənts]

for	the	engagement	had	to	be	celebrated	by	a	series	of	entertainments
为了	这	订婚	有	到	是	著名	经过	一个	系列	的	娱乐

[ænd; ənd] ['kʌntri] [iks'kə:ʃənz] .

and	country	excursions	.
和	国家	短途旅行	.

为了庆祝订婚，必须举办一系列娱乐活动和乡村游览。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

There	was	a	fascinating	element	of	strangeness	and	romance	in	the	whole
那里	曾是	一个	迷人	元素	的	奇怪	和	浪漫	在	这	所有的

['epɪsoʊd] .

episode	.
插曲	.

整个事件中充满了奇异和浪漫的元素，令人着迷。

[ɑːn][ðə; ði][wʌn][saɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] - [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz]

On	the	one	side	there	was	Mansana's	reputation	,	on	the	other	,	Theresa's
在	这	一	边	那里	曾是	-	名声	,	在	这	其他	,	特蕾莎的

[welθ] , [ræŋk] , [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

wealth	,	rank	,	and	personal	attractions	.
财富	,	秩	,	和	个人的	景点	.

一边是曼萨纳的名声，另一边是特蕾莎的财富、地位和个人魅力。

[ðæt] [ðɪs] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] ['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pˈlaɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [jʌŋ] ['soʊldʒər] ,

That	this	invincible	beauty	should	be	plighted	to	the	victorious	young	soldier	,
那	这	无敌	美丽	应该	是	陷入困境	到	这	胜利者	年轻的	士兵	,

愿这位绝世佳人许配给凯旋的年轻战士。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['pɑːpjələr] ['ruːmər] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd][tuː; tə][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l]

and	that	under	circumstances	which	popular	rumour	exaggerated	to	an	incredible
和	那	在下面	情况	哪个	受欢迎的	谣言	夸张的	到	一个	极好的

[ɪkˈstent] ,

extent	,
程度	,

而当时的情况，被民间传言夸大到了令人难以置信的地步。

[siːmd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][ə; eɪ] [freʃ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪn][hɜːr; hər] ['nuːbɔːrn] ['hæpinəs] ,

seemed	to	add	a	fresh	interest	to	the	princess	in	her	newborn	happiness	,
似乎	到	添加	一个	新鲜的	兴趣	到	这	公主	在	她	新生	幸福	,

这似乎给公主的新生儿幸福增添了新的乐趣。

[ænd; ənd][tuː; tə][kæst] [raʊnd] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [tʃɑːrm] .

and	to	cast	round	her	a	magical	charm	.
和	到	投掷	圆形的	她	一个	神奇	魅力	.

并给她施上魔法。

[siːn] [təˈgeðər] , [ðə; ði][ˈlʌvəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['piːkənt] ['kɑːntræst] .

Seen	together	,	the	lovers	offered	a	piquant	contrast	.
已见	一起	,	这	恋人	提供	一个	辛辣的	对比	.

这对恋人并肩出现，形成了鲜明的对比。

[bəuθ][wɜːr; wər][tɔːl] , [bəuθ] [wɔːkt] [wel] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [iːz] [ænd; ənd]

Both	were	tall	,	both	walked	well	,	and	carried	themselves	with	ease	and
两个都	是	高的	,	两个都	步行	出色地	,	和	携带	他们自己	和	舒适	和

['dɪgnəti] ;

dignity	;
尊严	;

两人身材高挑，步履矫健，举止优雅得体；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['oʊv(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd]

but	her	face	was	a	long	oval	,	his	short	;	her	eyes	were	large	and
但	她	脸	曾是	一个	长的	椭圆形	,	他的	短的	;	她	眼睛	是	大的	和

['lʌstrəs] ,

lustrous	,
光泽的	,

但她的脸型是长椭圆形，他的脸型是短椭圆形；她的眼睛又大又亮。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] [diːp] - [set] .

his	small	and	deep	-	set	.
他的	小的	和	深的	-	放	.

他身材矮小，体型深厚。

[ɪn] [tɜˈiːsəz, tɜˈeɪsəz] [feɪs] , [ðə; ði] [faɪn] , [streɪt] [noʊz] , [ðə; ði] [vəˈlʌptʃuəs] [maʊθ] , [ðə; ði] ['noʊbli] ['mɑːdəld] [tʃɪn] ,

In	Theresa's	face	,	the	fine	,	straight	nose	,	the	voluptuous	mouth	,	the	nobly	modelled	chin	,
在	特蕾莎的	脸	,	这	美好的	,	直的	鼻子	,	这	丰满的	嘴	,	这	高贵地	建模	下巴	,

特蕾莎的脸上，精致挺拔的鼻子，丰满的嘴唇，轮廓分明的下巴，

[ðə; ði] [tʃiːks] [ðæt] [kɜːrvd] [soʊ] [ɪkˈskwɪzɪtli,ˈekskwɪzɪtli] , [freɪmd] [ɪn] [ðer; ðər] ['bɔːrdər] [ʌv; əv] [naɪt] - [blæk] [her] , [kəm'peld] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

the	cheeks	that	curved	so	exquisitely	,	framed	in	their	border	of	night	-	black	hair	,	compelled	universal	admiration	;
这	脸颊	那	弯曲	所以	精美绝伦	,	框	在	他们的	边界	的	夜晚	-	黑色的	头发	,	被迫	普遍的	钦佩	;

她那优美的脸颊曲线，被乌黑的秀发环绕，令人赞叹不已；

[bʌt; bət] [mænsænə] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [loʊ] [braʊz] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , [taɪt] - [lɔkt] [lɪps] , ['ɑːbstɪnət] [skwer] [dʒɔː] , [ænd; ənd] [kloʊz] - [krɑːpt] ['waɪəri] [her] ,

but	Mansana	,	with	his	low	brows	,	his	thin	,	tight	-	locked	lips	,	obstinate	square	jaw	,	and	close	-	cropped	wiry	hair	,
但	曼萨纳	,	和	他的	低的	眉毛	,	他的	薄的	,	紧的	-	已锁定	嘴唇	,	顽固	正方形	颚	,	和	关闭	-	裁剪	细长的	头发	,

但曼萨纳，他眉毛低垂，嘴唇薄而紧闭，下巴方正，性格倔强，头发又短又硬。

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ək'septɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] .

was	hardly	accepted	as	a	handsome	man	.
曾是	几乎	公认	作为	一个	英俊的	男人	.

他几乎不被认为是个英俊的男人。

['straɪkɪŋ] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ['geɪəti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lə'kɑːnɪk] [rɪ'zɜːrv] .

Striking	,	too	,	was	the	contrast	between	her	undisguised	happiness	and	brilliant	gaiety	,	and	his	laconic	reserve	.
引人注目	,	也	,	曾是	这	对比	之间	她	不加掩饰的	幸福	和	杰出的	欢乐	,	和	他的	简洁	预订	.

同样引人注目的是，她毫不掩饰的快乐和灿烂的笑容与他沉默寡言的矜持形成了鲜明的对比。

[jet] ['niːðər] [ʃiː; ʃi] [nɔːr] [hɪz; ɪz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

Yet	neither	she	nor	his	friends	would	have	wished	him	different	,	even	in	those	days	;	;	;
然而	两者都不	她	也不	他的	朋友们	会	有	希望	他	不同的	,	甚至	在	那些	天	;	;	;

然而，即使在当时，她和他的朋友们也不会希望他有所不同；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

for	this	reserve	was	characteristic	of	him	.
为了	这	预订	曾是	特征	的	他	.

因为这种矜持是他的性格特点。

['mætərz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [mɪr] ['evri] - [deɪ] ['kɔmənpleisiz] ,

Matters	on	which	he	would	have	staked	his	life	were	turned	by	him	into	mere	every	-	day	commonplaces	,
事情	在	哪个	他	会	有	已抵押	他的	生活	是	转向	经过	他	进入	仅仅	每一个	-	天	俗语	,

他曾经愿意为之付出生命的事情，如今却被他轻描淡写地变成了日常琐事。

[wen] [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

when	he	permitted	himself	to	talk	of	them	.
什么时候	他	允许	他自己	到	讲话	的	他们	.

当他允许自己谈论他们的时候。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hiː; hi]['hɑːrdli] [tɔːkt] [æt; ət][ɔːl] ;

But	as	a	rule	,	he	hardly	talked	at	all	;
但	作为	一个	规则	,	他	几乎	谈话	在	全部	;

但通常情况下，他几乎不说话；

[ænd; ənd][soʊ] ['niːðər] [təˈriːsə] [nɔːr][ðer; ðər] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˈkweɪntəns] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs]

and	so	neither	Theresa	nor	their	fashionable	acquaintances	observed	that	at	this
和	所以	两者都不	特蕾莎	也不	他们的	时髦	熟人	观察到	那	在	这

[taɪm] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] — [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər]

time	—	in	the	very	crisis	of	his	happiness	—	a	great	change	was	coming	over
时间	—	在	这	非常	危机	的	他的	幸福	—	一个	伟大的	改变	曾是	未来	超过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因此，特蕾莎和她那些时髦的熟人都没有注意到，就在此时——在他幸福的危急时刻——他身上即将发生巨大的变化。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['baʊndləs] [səbˈmɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['dʒeləs] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd]

There	is	a	kind	of	boundless	submission	,	a	jealous	desire	to	serve	and
那里	是	一个	种类	的	无边无际	提交	,	一个	嫉妒的	欲望	到	服务	和

['mɪnɪstər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvər] ,

minister	to	a	lover	,
部长	到	一个	情人	,

有一种无止境的顺从，一种想要服侍和照顾爱人的强烈渴望。

[wɪtʃ] [meɪ] [kənˈvɜːrt] [ɪts]['ɑːbdʒekt]['ɪntuː][ə; eɪ] [sleɪv] [ɔːr][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['paʊərləs] ['tʃæt(ə)l] ,

which	may	convert	its	object	into	a	slave	or	a	sort	of	powerless	chattel	,
哪个	可能	转变	它是	目的	进入	一个	奴隶	或者	一个	种类	的	无力	动产	,

这可能会将对象变成奴隶或某种无力反抗的动产，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['friːdəm] [ɔːr][ə; eɪ] ['frægmənt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]

since	it	leaves	him	without	a	moment's	freedom	or	a	fragment	of	independence
自从	它	树叶	他	没有	一个	瞬间	自由	或者	一个	分段	的	独立

.

:
.

因为这让他失去了一丝一毫的自由和独立。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [wɪʃ] ,

He	has	but	to	express	a	casual	wish	,
他	有	但	到	表达	一个	随意的	希望	,

他只需随意表达一个愿望，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [nuː] [plænz][ɑːr; ər] [brəʊtʃt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [wʌt] [hiː; hi][ɪz]

and	instantly	a	dozen	new	plans	are	broached	to	secure	what	he	is
和	即刻	一个	打	新的	计划	是	已提出	到	安全的	什么	他	是

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][dɪˈzaɪər] ,

supposed	to	desire	,
据称	到	欲望	,

于是，立刻冒出了十几个新方案，以确保得到他想要的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [stɔːrm][ʌv; əv] [əˈfekʃənət] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

and	he	is	overwhelmed	by	a	perfect	storm	of	affectionate	discussion	.
和	他	是	不堪重负	经过	一个	完美的	风暴	的	亲热	讨论	.

他被铺天盖地的热情交谈淹没了。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntɪməsi] ,

Then	,	too	,	there	is	that	species	of	confidential	intimacy	,
然后	,	也	,	那里	是	那	物种	的	机密的	亲密关系	,

此外，还有一种私密的亲密关系。

[wɪtʃ] [wɜːrks] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['tʃembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

which	works	its	way	into	the	very	guarded	and	secret	chambers	of	the	soul	,
哪个	作品	它是	方式	进入	这	非常	守卫	和	秘密	房间	的	这	灵魂	,

它悄无声息地渗入灵魂深处最隐秘、最戒备的角落。

[wɪtʃ] [diˈvainz] ['hɪd(ə)n] ['məutivz] [ænd; ənd] [brɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ðə; ði][moʊst] ['tʃerɪʃt] ['praɪvət]

which	divines	hidden	motives	and	brings	into	the	light	the	most	cherished	private
哪个	神灵	隐	动机	和	带来	进入	这	光	这	最多	珍爱	私人的

[θɔːts] ;

thoughts	;
想法	;

它能洞察隐藏的动机，并将最珍视的私人想法公之于众；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbærəsɪŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

and	this	is	apt	to	be	embarrassing	enough	to	a	man	accustomed	to	live
和	这	是	易于	到	是	尴尬的	足够的	到	一个	男人	习惯	到	居住

[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [lɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪˈdiːəz] .

his	own	life	locked	in	his	own	ideas	.
他的	自己的	生活	已锁定	在	他的	自己的	想法	.

对于一个习惯于活在自己世界里、沉浸在自己想法中的人来说，这很可能是一件令人尴尬的事情。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][mænsænə] .

Such	was	now	the	case	with	Mansana	.
这样的	曾是	现在	这	案件	和	曼萨纳	.

曼萨纳的情况正是如此。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈfektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]

In	the	course	of	a	few	days	he	began	to	be	affected	by	a	sense	of
在	这	课程	的	一个	很少	天	他	开始	到	是	做作的	经过	一个	感觉	的

[səˈtaɪəti] ;

satiety	;
饱腹感	;

几天后，他开始感到饱足；

[æn; ən] [ɪnˈtens] [ɪgˈzɔːstʃən] [fel] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

an	intense	exhaustion	fell	upon	him	,
一个	激烈的	疲惫	跌倒	之上	他	,

他感到一阵强烈的疲惫袭来。

[ɪn][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːltərnət] [trænˈspɔrts, ˈtrænspɔrts][ʌv; əv] [dɪˈsper] [ænd; ənd] ['hæpinəs]

in	the	reaction	from	the	alternate	transports	of	despair	and	happiness
在	这	反应	从	这	备用	运输	的	绝望	和	幸福

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [pæst] ,

through	which	he	had	lately	passed	,
通过	哪个	他	有	最近	通过了	,

在他最近经历的绝望与幸福交替的情绪波动之后，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɜːrvəs] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

and	added	to	his	nervous	irritability	.
和	额外	到	他的	紧张的	易怒	.

这加剧了他的神经质和易怒情绪。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] [hiː; hi] [ʃræŋk] , [nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti][bʌt; bət]

There	were	moments	when	he	shrank	,	not	only	from	general	society	but
那里	是	时刻	什么时候	他	缩小	,	不是	仅有的	从	一般的	社会	但

[frʌm; frəm] [tə'riːsə] [hɜːr'self] .

from	Theresa	herself	.
从	特蕾莎	她自己	.

有时他会感到畏缩，不仅在面对普通人时如此，甚至在面对特蕾莎本人时也是如此。

[hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['kiːnəst] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [blæk]

He	suffered	the	keenest	self	-	reproach	for	what	seemed	to	him	black
他	遭受	这	最热衷	自己	-	责备	为了	什么	似乎	到	他	黑色的

[ɪn'grætɪtuːd] ,

ingratitude	,
忘恩负义	,

他为自己认为的忘恩负义而感到无比自责。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['fræŋknəs] [hiː; hi] ['faɪnəli] [kən'fest] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [tuː; tə]

and	with	his	customary	frankness	he	finally	confessed	the	whole	truth	to
和	和	他的	习惯	坦率	他	最后	坦白	这	所有的	真相	到

[ðə; ði] ['prɪnses] .

the	princess	.
这	公主	.

他一如既往地坦率，最终向公主坦白了全部真相。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

He	gave	her	to	understand	what	he	had	endured	before	their	engagement	,
他	给予	她	到	理解	什么	他	有	忍受	前	他们的	订婚	,

他让她明白在他们订婚之前他所经历的一切。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɪrli] [hiː; hi][hæd; həd] [sə'kʌmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

and	how	nearly	he	had	succumbed	to	his	mental	anguish	,
和	如何	几乎	他	有	屈服了	到	他的	精神的	痛苦	,

他几乎就要被精神上的痛苦击垮了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['geɪəti] [ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [wʌz; wəz]

and	he	pointed	out	that	this	surfeit	of	social	gaiety	and	amusement	was
和	他	尖	出去	那	这	过量	的	社会的	欢乐	和	娱乐	曾是

[ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

the	exact	opposite	of	that	which	he	needed	.
这	精确的	对面的	的	那	哪个	他	需要	.

他指出，这种过剩的社交欢乐和娱乐与他所需要的恰恰相反。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʊrəns] [wʌz; wəz] [streɪnd] [tuː; tə][ɪts]['limits] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .

His	endurance	was	strained	to	its	limits	;	he	could	bear	no	more	.
他的	耐力	曾是	紧张	到	它是	限制	;	他	可以	熊	不	更多的	.

他的忍耐力已经达到极限，再也承受不住了。

[tə'riːsə] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

Theresa	was	touched	to	the	quick	by	his	words	.
特蕾莎	曾是	感动	到	这	快的	经过	他的	字	.

特蕾莎被他的话深深打动了。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv][self] - [ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðə; ði] ['remədi] : [rest] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['træv(ə)l]

In	a	whirl	of	self	-	accusation	she	proposed	the	remedy	:	Rest	for	him	,	travel
在	一个	旋转	的	自己	-	指控	她	建议的	这	补救	:	休息	为了	他	,	旅行

[fɔːr; fər][hɜːr'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

在一阵强烈的自我谴责中，她提出了解决办法：让他休息，自己去旅行。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə] [roʊm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['hʌŋgəri] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]

She	would	take	a	trip	to	Rome	and	to	Hungary	to	make	her
她	会	拿	一个	旅行	到	罗马	和	到	匈牙利	到	制作	她

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ,

arrangements	for	the	wedding	,
安排	为了	这	婚礼	,

她将前往罗马和匈牙利，为婚礼做准备。

[waɪlst] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊnt(ə)n] ['fɔːrtrəs] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] ,

whilst	he	might	go	to	a	small	mountain	fortress	in	the	South	,
而	他	可能	去	到	一个	小的	山	堡垒	在	这	南	,

他或许会去南方的一座小型山中要塞，

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [huː]

where	he	could	exchange	for	a	couple	of	months	with	an	officer	who
在哪里	他	可以	交换	为了	一个	夫妻	的	几个月	和	一个	官	WHO

[wʊd] [biː; bi] [glæd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [ɑːn'koʊnə] .

would	be	glad	of	the	chance	of	staying	at	Ancona	.
会	是	高兴的	的	这	机会	的	入住	在	安科纳	.

他可以和一名军官交换几个月的时间，那名军官会很高兴有机会留在安科纳。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [ɪm'petʃuəs] ['enərdʒi] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz]

With	her	usual	impetuous	energy	she	managed	to	get	all	the	preparations
和	她	通常	浮躁	活力	她	管理	到	得到	全部	这	准备工作

[kəm'pliːtɪd] [ɪn] [hɑːt] [heɪst] ,

completed	in	hot	haste	,
完全的	在	热的	匆忙	,

她以一贯的干劲，迅速完成了所有准备工作。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] [deɪz] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	in	two	days	both	of	them	had	left	the	city	.
和	在	二	天	两个都	的	他们	有	左边	这	城市	.

两天后，两人都离开了这座城市。

[ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] [wʌz; wəz] [ə'fektɪŋ] , [ænd; ənd] [ɑːn]

They	parted	with	an	emotion	which	on	her	side	was	affecting	,	and	on
他们	分手了	和	一个	情感	哪个	在	她	边	曾是	影响	,	和	在

[hɪz; ɪz] , [tuː] ,

his	,	too	,
他的	,	也	,

他们离别时，彼此都流露出一种难以言喻的情感。

[wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] [sɪn'sɪr] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pæʃənət] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['diːpli] .

was	genuinely	sincere	,	for	her	passionate	devotion	touched	his	feelings	deeply	.
曾是	真的	真诚	,	为了	她	热情的	虔诚	感动	他的	情怀	深	.

她的真挚情感深深打动了他。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

And	yet	no	sooner	was	he	left	to	himself	,
和	然而	不	很快	曾是	他	左边	到	他自己	,

然而，他刚一独处，

[fɜːrst] [ɑːn] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['gærɪsn] ,

first	on	the	journey	and	then	in	his	new	garrison	,
第一的	在	这	旅行	和	然后	在	他的	新的	驻军	,

先是在旅途中，然后是在他的新驻地。

[ðæn; ðən] [hiː; hi] ['riːlæpst; rɪ'læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['æpəθi] .

than	he	relapsed	into	a	state	of	apathy	.
比	他	复发	进入	一个	状态	的	冷漠	.

然后他又陷入了冷漠的状态。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði][soʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tə'riːsə] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]

Almost	the	sole	impression	of	Theresa	that	remained	on	his	brain	was	one	of
几乎	这	唯一	印象	的	特蕾莎	那	剩余	在	他的	脑	曾是	一	的

[tuː'mʌltʃuəs] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

tumultuous	agitation	.
动荡的	搅动	.

特蕾莎在他脑海中留下的几乎唯一印象就是她那令人不安的情绪。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] ['mʌstər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

He	could	not	even	muster	courage	to	open	the	letters	which	came	from	her
他	可以	不是	甚至	鼓起	勇气	到	打开	这	信件	哪个	来了	从	她

;

;

;

他甚至鼓不起勇气打开她寄来的信；

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l] ['viːəməns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [nəːvs] .

the	thought	of	their	possible	vehemence	shook	his	nerves	.
这	想法	的	他们的	可能的	激烈	摇晃	他的	神经	.

想到他们可能表现出的激烈态度，他就感到神经紧张。

[wʌns] [ə; eɪ] [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['tɛləˌgræft] [ɔːr] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Once	a	day	she	telegraphed	or	wrote	to	him	,
一次	一个	天	她	电报	或者	写道	到	他	,

她每天都会给他发一次电报或写一封信，

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['misivz] [weid] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪts]

and	the	task	of	replying	to	all	these	missives	weighed	so	heavily	on	his	spirits
和	这	任务	的	回复	到	全部	这些	信件	称重	所以	重度	在	他的	烈酒

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [droʊv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kwɔːrtərz] ,

that	it	drove	him	from	his	quarters	,
那	它	驾驶	他	从	他的	四分之一	,

回复所有这些信件的任务让他精神不堪重负，以至于他离开了自己的住处。

[wer] [soʊ] ['meni] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [leɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

where	so	many	unfulfilled	obligations	lay	in	wait	for	him	.
在哪里	所以	许多	未实现的	义务	躺	在	等待	为了	他	.

那里还有许多未完成的义务等着他。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['duːtiz] ,

As	soon	as	he	was	released	from	his	military	duties	,
作为	很快	作为	他	曾是	发布	从	他的	军队	职责	,

他一退伍，

[hiː; hi] [wʊd] ['hɜːri] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

he	would	hurry	out	into	the	woods	and	hills	that	overhung	the	little	town	,
他	会	匆忙	出去	进入	这	树林	和	丘陵	那	悬垂	这	小的	镇	,

他会匆匆跑进小镇上方的树林和山丘里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] [ə'mɪdst] ['siːnəri] [ɪk'sepʃənəli] [waɪld][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

which	was	situated	amidst	scenery	exceptionally	wild	and	beautiful	.
哪个	曾是	位于	在……之中	风景	非常	荒野	和	美丽的	.

它坐落在风景异常优美、原始自然的环境中。

['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [ðiːz] ['kʌntri] ['ræmbəlz] , [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ɪ'luːsəri]

Pondering	over	his	engagement	in	these	country	rambles	,	it	began	to	look	illusory
沉思	超过	他的	订婚	在	这些	国家	漫谈	,	它	开始	到	看	虚幻

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] .

and	disappointing	.
和	令人失望	.

仔细思考他参与这些乡村漫步的意义，他开始觉得这一切都是虚幻的，令人失望。

[truː] , [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst] [braɪd] [kʊd; kəd] [kɔːl] [hɜːr'self] ['prɪnses] ,

True	**,**	**his**	**promised**	**bride**	**could**	**call**	**herself**	**Princess**	**,**
真的	,	他的	承诺	新娘	可以	称呼	她自己	公主	,

没错，他未婚妻可以自称为公主。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)
第4/8页

[bʌt; bət][ɪn] ['ɪtəli] [ðæt] ['lɔːfti]['taɪt(ə)l][hæz; həz][nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ðæt] [ə'tætʃiz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

but	in	Italy	that	lofty	title	has	not	quite	the	charm	that	attaches	to	it	in
但	在	意大利	那	高远	标题	有	不是	相当	这	魅力	那	附件	到	它	在

['ʌðər] ['kʌntriz] .

other	countries	.
其他	国家	.

但在意大利，这个崇高的头衔却不像在其他国家那样具有魅力。

['prɪnsəz] [ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz][ɑːr; ər] [tuː] ['kɑːmən] ,

Princes	and	princesses	are	too	common	,
王子们	和	公主们	是	也	常见的	,

王子和公主太常见了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l] .

and	the	position	of	a	good	many	of	them	is	a	little	doubtful	.
和	这	位置	的	一个	好的	许多	的	他们	是	一个	小的	疑	.

而且他们中许多人的立场都有些可疑。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['greɪtli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [welθ] [tə'riːsə] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]

Nor	was	he	greatly	attracted	by	the	wealth	Theresa	had	inherited	from
也不	曾是	他	非常	吸引	经过	这	财富	特蕾莎	有	遗传	从

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

他对特蕾莎从父亲那里继承的财富也并不十分感兴趣。

[sɪns] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [geɪnd] [hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['dezətɪŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [kɔːz]

since	her	mother	had	gained	her	share	in	it	by	deserting	the	national	cause
自从	她	母亲	有	获得	她	分享	在	它	经过	逃兵	这	国家的	原因

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɪtəliːz] [ə'beɪsmənt] .

during	the	period	of	Italy's	abasement	.
期间	这	时期	的	意大利的	羞辱	.

因为她的母亲在意大利蒙受耻辱时期背弃了国家事业，从而获得了这笔财产。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tɝ'iːsəz, tɝ'eɪsəz] [ʌn'daʊtɪd] ['bjuːti] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌevə'nes(ə)nt] ,

No	doubt	there	was	Theresa's	undoubted	beauty	;	but	that	was	evanescent	,
不	怀疑	那里	曾是	特蕾莎的	毫无疑问	美丽	;	但	那	曾是	转瞬即逝	,

毫无疑问，特蕾莎拥有无可置疑的美貌；但这美貌转瞬即逝。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [ɔːl'redi] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] ['ræpɪdli] ['raɪpənɪŋ] [mə'tʃʊrəti] .

and	the	lady	already	showed	signs	of	a	too	rapidly	ripening	maturity	.
和	这	女士	已经	显示	标志	的	一个	也	快速	成熟	到期	.

而且这位女士已经表现出过早成熟的迹象。

[ðer; ðər][roʊ'mæntɪk] [ɪn'geɪdʒmənt] [kʊd; kəd][nɑːt][blɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	romantic	engagement	could	not	blot	out	of	his	mind	the	memory	of	the
他们的	浪漫的	订婚	可以	不是	印迹	出去	的	他的	头脑	这	记忆	的	这

[lɔːŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'dʊr] ,

long	humiliation	she	had	compelled	him	to	endure	,
长的	屈辱	她	有	被迫	他	到	忍受	,

他们的浪漫订婚无法抹去他心中她曾强迫他忍受的漫长羞辱的记忆。

[ɔːr][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [əʊvəst'reɪnd] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'vəukt]

or	the	subsequent	display	of	overstrained	excitement	in	her	which	had	provoked
或者	这	随后的	展示	的	过度劳累	激动	在	她	哪个	有	挑衅

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

him	to	a	revulsion	of	feeling	.
他	到	一个	厌恶	的	感觉	.

或者，是她随后表现出的过度兴奋，激起了他内心的厌恶。

[ɪn]['kɑːmɜ, 'kɑːlmɜ]['moʊmənts][ə; eɪ] ['plezəntə] ['pɪktʃər] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][maɪnd] ;

In	calmer	moments	a	pleasanter	picture	rose	before	his	mind	;
在	更平静	时刻	一个	更令人愉悦	图片	玫瑰	前	他的	头脑	;

在平静的时刻，一幅更美好的画面浮现在他的脑海中；

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [praɪd] [wʊd] [teɪk] [ə'lɑːrm][ænd; ənd] ['wɪspər] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ʌn'iːkwəl] ['juːniən]

but	then	again	his	pride	would	take	alarm	and	whisper	that	in	this	unequal	union
但	然后	再次	他的	自豪	会	拿	警报	和	耳语	那	在	这	不等	联盟

[hiː; hi][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət] ['pɑːrtnər] ,

he	must	always	be	the	subordinate	partner	,
他	必须	总是	是	这	下属	伙伴	,

但转念一想，他的自尊心又会发出警告，低声告诉他，在这种不平等的结合中，他永远只能是处于从属地位的一方。

[ɔːr][pər'hæps] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'priːsiz] , [æz; əz][hiː; hi]

or	perhaps	that	he	would	again	become	the	sport	of	her	caprices	,	as	he
或者	也许	那	他	会	再次	变得	这	运动	的	她	一掷千金	,	作为	他

[hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

had	been	before	.
有	到过	前	.

或许他会像以前一样，再次成为她任性玩弄的对象。

['æftər][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['ræmbəlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɑːn]

After	his	long	morning	rambles	among	the	hills	he	usually	sat	down	to	rest	on
后	他的	长的	早晨	漫谈	之中	这	丘陵	他	通常	卫星	向下	到	休息	在

[ə; eɪ] [bentʃ] [pleɪst] ['ʌndər] [æn; ən][oʊld] ['ɑːlɪv] - [triː] ,

a	bench	placed	under	an	old	olive	-	tree	,
一个	长椅	放置	在下面	一个	老的	橄榄	-	树	,

每天上午在山间漫步结束后，他通常会坐在老橄榄树下的长椅上休息。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] .

a	short	distance	above	the	town	,	and	afterwards	walked	back	to	breakfast	.
一个	短的	距离	多于	这	镇	,	和	然后	步行	后退	到	早餐	.

沿着小镇上方不远处走去，然后步行回去吃早餐。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] ['pɜːrsənz] — [æn; ən] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] — [tʊk]

One	morning	two	persons	—	an	elderly	gentleman	and	a	young	lady	—	took
一	早晨	二	人	—	一个	老年	绅士	和	一个	年轻的	女士	—	采取

[ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [æz; əz][hiː; hi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

their	places	on	the	bench	as	he	rose	to	go	.
他们的	地方	在	这	长椅	作为	他	玫瑰	到	去	.

一天早晨，当他起身离开时，一位老先生和一位年轻女士在长椅上坐了下来。

[ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

The	same	thing	happened	the	next	morning	at	the	same	time	.
这	相同的	事物	发生	这	下一个	早晨	在	这	相同的	时间	.

第二天早上同一时间，同样的事情再次发生。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi] ['liŋgə] , [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋli] ,

On	the	following	day	he	lingered	,	not	unwillingly	,
在	这	下列的	天	他	徘徊不去	,	不是	不情愿地	,

第二天他逗留了一会儿，并非不情愿。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] — [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [laɪk] [ænd; ənd][tuː; tə]

a	little	longer	—	long	enough	to	observe	what	the	lady	was	like	and	to
一个	小的	更长	—	长的	足够的	到	观察	什么	这	女士	曾是	喜欢	和	到

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

exchange	a	word	or	two	with	her	companion	.
交换	一个	单词	或者	二	和	她	伴侣	.

再待一会儿——足够观察一下这位女士是什么样的人，并和她的同伴说上一两句话。

[ɪ'tæljənz] [glaɪd] ['iːzəli] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

Italians	glide	easily	into	conversation	and	acquaintance	,
意大利人	滑行	容易地	进入	对话	和	熟人	,

意大利人很容易就能与人攀谈，建立友谊。

[ænd; ənd][mænsænə] [æsə'teind] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	Mansana	ascertained	without	difficulty	that	the	old	gentleman	was	a
和	曼萨纳	已确定	没有	困难	那	这	老的	绅士	曾是	一个

['penʃ(ə)n] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [reɪ'ʒiːm] ,

pensioned	official	of	the	preceding	régime	,
退休人员	官方的	的	这	前	政权	,

曼萨纳毫不费力地查明，这位老先生是前政权的退休官员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] , [freʃ]

and	that	the	young	lady	was	his	daughter	—	a	girl	of	about	fifteen	,	fresh
和	那	这	年轻的	女士	曾是	他的	女儿	—	一个	女孩	的	关于	十五	,	新鲜的

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] [skuːl] .

from	a	convent	school	.
从	一个	修道院	学校	.

他还说，这位年轻女子是他的女儿——一个大约十五岁、刚从修道院学校毕业的女孩。

[ʃiː; ʃi][sæt] [kloʊz] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] ,

She	sat	close	by	her	father's	side	,
她	卫星	关闭	经过	她	父亲的	边	,

她坐在父亲身边，

[ænd; ənd] [spoʊk] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði]

and	spoke	scarcely	more	than	a	few	words	—	just	enough	to	reveal	the
和	辐	几乎	更多的	比	一个	很少	字	—	只是	足够的	到	揭示	这

[ɪk'skwɪzɪt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

exquisite	sweetness	of	her	voice	.
精美的	甜味	的	她	嗓音	.

她只说了几句话——仅足以展现她声音的绝妙甜美。

['æftərwərdz] [mænsænə] [met] [ðə; ði] [per] ['deɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər]

Afterwards	Mansana	met	the	pair	daily	,	and	the	meetings	were	no	longer
然后	曼萨纳	遇见	这	一对	日常的	,	和	这	会议	是	不	更长

[ˌæksə'dent(ə)l] ;

accidental	;
偶然	;

此后，曼萨纳每天都与这对夫妇见面，这些见面不再是偶然的；

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,

he	waited	on	the	hill	-	side	till	he	saw	them	ascending	from	the	town	,
他	等待	在	这	爬坡道	-	边	直到	他	锯	他们	上升	从	这	镇	,

他在山坡上等着，直到看到他们从镇上上来。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] .

and	then	made	his	way	to	the	bench	.
和	然后	制成	他的	方式	到	这	长椅	.

然后他走向了替补席。

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['kwaɪət] ['frendlinəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mænər] .

He	enjoyed	the	quiet	friendliness	of	their	manner	.
他	享受	这	安静的	友善	的	他们的	方式	.

他很欣赏他们安静友善的举止。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [tɔːkt] ['wɪlɪŋli] [ɪ'nʌf] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːʃ(ə)n] , [ə'baʊt]

The	old	gentleman	talked	willingly	enough	,	though	with	a	certain	caution	,	about
这	老的	绅士	谈话	心甘情愿	足够的	,	尽管	和	一个	肯定	警告	,	关于

['pɑːlətɪks] .

politics	.
政治	.

这位老先生虽然谨慎，但还是乐于谈论政治。

[wen] [mænsænə][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ri'maːks] , [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə]

When	Mansana	had	listened	to	his	remarks	,	he	would	say	a	few	words	to
什么时候	曼萨纳	有	听着	到	他的	评论	,	他	会	说	一个	很少	字	到

[ðə; ði] ['dɔːtər] .

the	daughter	.
这	女儿	.

曼萨纳听完他的话后，会对女儿说几句话。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['groʊɪŋ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [treɪs] .

The	girl's	growing	likeness	to	her	father	was	easy	to	trace	.
这	女孩们	生长	相似	到	她	父亲	曾是	简单的	到	痕迹	.

女孩越来越像她父亲，这一点很容易看出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɪŋk(ə)ld] ['fʊlnəs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [feɪs] ,

There	was	a	sort	of	wrinkled	fulness	in	the	old	face	,
那里	曾是	一个	种类	的	皱	充满	在	这	老的	脸	,

那张老脸上布满了皱纹，显得有些丰满。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [ɪts] ['oʊnər] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [sliːk] , [roʊ'tʌnd] [taɪp] .

which	showed	that	its	owner	had	once	been	a	man	of	the	sleek	,	rotund	type	.
哪个	显示	那	它是	所有者	有	一次	到过	一个	男人	的	这	光滑	,	圆润	类型	.

这表明它的主人曾经是一位身材匀称、体态圆润的男士。

[ðə; ði] ['dɔtɝz] [smɔːl] , [plʌmp] ['fɪgjər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

The	daughter's	small	,	plump	figure	promised	to	develop	in	that	direction	;
这	女儿的	小的	,	丰满	数字	承诺	到	发展	在	那	方向	;

女儿娇小丰满的身材预示着她会朝着那个方向发展；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['bʌdɪŋ] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] ['kɑːntʊr] ,

but	at	present	it	had	only	a	soft	and	budding	roundness	of	contour	,
但	在	展示	它	有	仅有的	一个	柔软的	和	萌芽	圆润	的	轮廓	,

但目前它只有柔和而尚不成形的圆润轮廓。

[ðæt] [lʊkt] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] - [dres] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə'loʊn][mænsænə][hæd; həd]

that	looked	charming	in	the	simple	morning	-	dress	,	in	which	alone	Mansana	had
那	看起来	迷人	在	这	简单的	早晨	-	裙子	,	在	哪个	独自的	曼萨纳	有

[siːn] [hɜːr; hər] .

seen	her	.
已见	她	.

她穿着简单的晨礼服，显得格外迷人，只有曼萨纳见过她穿这身衣服的样子。

[ðə; ði] ['fɑːðɝz] [aɪz] [hæd; həd] [lɔːst][ðer; ðər] ['kʌlər] [ænd; ənd]['faɪər] ; [ðə; ði] ['dɔtɝz] [wɜːr; wər][hæf] -

The	father's	eyes	had	lost	their	colour	and	fire	;	the	daughter's	were	half	-
这	父亲的	眼睛	有	丢失的	他们的	颜色	和	火	;	这	女儿的	是	一半	-

['hɪd(ə)n] [baɪ] [daʊn] - ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] ,

hidden	by	down	-	drooping	eyelids	,
隐	经过	向下	-	下垂	眼睑	,

父亲的眼神失去了光彩和活力；女儿的眼睛被下垂的眼睑遮住了一半。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

and	a	slight	bend	of	the	head	.
和	一个	轻微	弯曲	的	这	头	.

头部微微低垂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['meɪdnz] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'trækʃ(ə)n]

The	little	maiden's	face	and	her	whole	personality	had	a	curious	attraction
这	小的	少女的	脸	和	她	所有的	性格	有	一个	好奇的	景点

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər]['træŋkwɪl] ['miːtiŋz] .

for	him	in	their	tranquil	meetings	.
为了	他	在	他们的	宁静	会议	.

在他们平静的相遇中，这位小姑娘的容貌和她的整个人都对他有着一种奇特的吸引力。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [wɪð; wɪθ] ['skruːpjələs] [ɪg'zæktɪtuːd] [iːtʃ] [deɪ] ,

Her	hair	was	arranged	with	scrupulous	exactitude	each	day	,
她	头发	曾是	安排	和	一丝不苟的	精确度	每个	天	,

她的头发每天都一丝不苟地梳理着。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [staɪl] — [ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [bred] ['tʃaɪldz]

in	the	very	latest	fashionable	style	—	a	token	of	the	convent	-	bred	child's
在	这	非常	最新的	时髦	风格	—	一个	令牌	的	这	修道院	-	繁殖	孩子的

['ɑːrtləs] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːrn(ə)l][wɜːrld] .

artless	delight	at	being	allowed	to	share	in	the	vanities	of	this	carnal	world	.
不矫揉造作	喜	在	存在	允许	到	分享	在	这	虚荣心	的	这	肉体	世界	.

以最新最时髦的风格——这是修道院长大的孩子天真无邪地享受着世俗虚荣的象征。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dɪmpld] [hændz] , [ðæt] [sæt][soʊ] ['deɪntɪli] [ɑːn][ðə; ði] [trɪm] [rɪsts] ,

The	little	dimpled	hands	,	that	sat	so	daintily	on	the	trim	wrists	,
这	小的	凹陷的	双手	,	那	卫星	所以	轻柔地	在	这	修剪	手腕	,

那双小巧玲珑、带着酒窝的手，轻柔地搭在纤细的手腕上，

[wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fænsi] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [bent] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]

were	always	busy	with	some	fancy	work	,	which	the	bent	head	and	the
是	总是	忙碌的	和	一些	想要	工作	,	哪个	这	弯曲	头	和	这

['daʊnkæst] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ɪn'tentli] .

downcast	eyes	followed	intently	.
沮丧	眼睛	随后	专注地	.

他们总是忙着做一些精细的工作，低垂的头颅和目光专注地注视着他们。

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [wen] [mænsænə] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

The	eyes	looked	up	when	Mansana	spoke	to	her	,
这	眼睛	看起来	向上	什么时候	曼萨纳	辐	到	她	,

曼萨娜跟她说话时，她抬起了眼睛。

[bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [ðæt] [jet] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ə'vɔɪd] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ;

but	usually	with	a	sidelong	glance	that	yet	did	not	quite	avoid	meeting	his	;
但	通常	和	一个	横	瞥一眼	那	然而	做过	不是	相当	避免	会议	他的	;

但通常会侧目而视，却又无法完全避开他的目光；

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [piːpt] ['tɪmɪdli] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt] ['tʃaɪldɪʃ] [soʊl] , [hæf] [ʃaɪ] , [hæf] [glæd] ,

and	through	them	peeped	timidly	the	undeveloped	childish	soul	,	half	shy	,	half	glad	,
和	通过	他们	偷窥	胆怯地	这	未开发的	幼稚	灵魂	,	一半	害羞的	,	一半	高兴的	,

透过它们，胆怯地窥见了尚未发育成熟的孩童般的灵魂，既羞涩又欣喜。

[bʌt; bət] ['hoʊlli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðɪs] [streɪndʒ] [nuː] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ɪts] [streɪndʒ] ['kriːtʃər] ,

but	wholly	curious	to	look	upon	this	strange	new	world	and	its	strange	creature	,
但	完全	好奇的	到	看	之上	这	奇怪的	新的	世界	和	它是	奇怪的	生物	,

[mæn] .

man	.
男人	.

但我很好奇，想看看这个陌生的新世界和它陌生的生物——人类。

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [traɪz] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [veɪld] , [daʊn] - ['druːpɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [mɔːr] [duː]

The	more	one	tries	to	peer	into	such	veiled	,	down	-	drooping	eyes	,	the	more	do
这	更多的	一	尝试	到	同伴	进入	这样的	含蓄	,	向下	-	下垂	眼睛	,	这	更多的	做

[ðeɪ] ['fæsɪneɪt] ,

they	fascinate	,
他们	吸引	,

越是试图凝视那双被面纱遮蔽、下垂的眼睛，就越是被它们深深吸引。

[sɪns] [ðeɪ] [stɪl] [wɪð'hoʊld] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mɪstəri] .

since	they	still	withhold	a	part	of	their	mystery	.
自从	他们	仍然	扣压	一个	部分	的	他们的	神秘	.

因为他们仍然保留着一部分神秘感。

[wʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] [held] — [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)n] [ə; eɪ] ['roʊgɪʃ] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnərz]

What	her	eyes	held	—	and	there	was	often	a	roguish	gleam	in	the	corners
什么	她	眼睛	握住	—	和	那里	曾是	经常	一个	调皮	闪耀	在	这	角落

— [ænd; ənd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [wʌt] [θɔːts] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ðeɪ] [hɪd] ,

—	and	in	particular	what	thoughts	of	himself	they	hid	,
—	和	在	特别的	什么	想法	的	他自己	他们	隐藏	,

她的眼睛里藏着什么——她的眼角常常闪烁着一丝狡黠的光芒——尤其是她眼中隐藏着对他的哪些想法，

[mænsænə] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [noʊ] .

Mansana	would	have	given	much	to	know	.
曼萨纳	会	有	给定	很多	到	知道	.

曼萨纳如果知道这些，一定会非常感激。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv]

And	it	was	with	the	express	purpose	of	breaking	through	her	reserve
和	它	曾是	和	这	表达	目的	的	打破	通过	她	预订

[ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['friːdəm] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] ['kʌstəmeri]

that	he	spoke	of	himself	with	more	freedom	than	was	at	all	customary
那	他	辐	的	他自己	和	更多的	自由	比	曾是	在	全部	习惯

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

他特意打破她的矜持，以与他平时截然不同的口吻谈论自己。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['dɪmplɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

It	delighted	him	to	see	her	cheeks	dimpling	as	he	talked	,	and	the
它	高兴极了	他	到	看	她	脸颊	凹陷	作为	他	谈话	,	和	这

['prɪti] ['kwɪvər] ,

pretty	quiver	,
漂亮的	颤动	,

他很高兴看到她脸颊上浮现出酒窝，随着他说话微微颤抖。

[ðæt] ['nevər] [kwaɪt] [left] [ðə; ði] ['taɪni] [maʊθ] , [red] [ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz] [æn; ən] [ʌn'plʌkt] ['beri] .

that	never	quite	left	the	tiny	mouth	,	red	and	sweet	as	an	unplucked	berry	.
那	绝不	相当	左边	这	微小的	嘴	,	红色的	和	甜的	作为	一个	未拔毛的	浆果	.

那甜甜的、鲜红的、像未摘下的浆果一样的甜 ...

[ˌaɪ ˈtiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [huːz]

It	pleased	him	still	more	when	she	began	to	talk	to	him	,	in	a	voice	whose
它	高兴	他	仍然	更多的	什么时候	她	开始	到	讲话	到	他	,	在	一个	嗓音	谁

[freʃ] ,

fresh	,
新鲜的	,

当她开始用清新悦耳的声音和他说话时，他更加高兴了。

[ˌʌnˈsʌlid] [rɪŋ] [stɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [laɪk] [ðə; ði] [trɪl] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [ˈsʌmər]

unsullied	ring	stirred	his	senses	like	the	trill	of	birds	on	a	glowing	summer
纯洁无瑕的	戒指	搅拌	他的	感官	喜欢	这	颤音	的	鸟类	在	一个	发光	夏天

[ˈmɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

纯净无瑕的戒指唤醒了他的感官，如同夏日清晨鸟儿的鸣叫。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈbæʃfl] [ɪnˈkwɪzətɪvnəs] , [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz]

Then	she	took	to	questioning	him	,	with	bashful	inquisitiveness	,	upon	the	details
然后	她	采取	到	提问	他	,	和	害羞的	好奇心	,	之上	这	细节

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃɪŋ] [ˈmærɪdʒ] .

of	his	approaching	marriage	.
的	他的	接近	婚姻	.

然后，她带着羞涩的好奇心，开始询问他即将到来的婚礼的细节。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [əˈbaʊt] [enˈgeɪdʒmənts] [ænd; ənd] [ˈhʌnimuːn] , [nɑːt] [ˈoʊpənli] [ɪkˈsprest] ,

Her	thoughts	about	engagements	and	honeymooning	,	not	openly	expressed	,
她	想法	关于	订婚	和	蜜月	,	不是	公然	表达	,

她对订婚和蜜月的想法，并没有公开表达出来。

[bʌt; bət] [ˈevɪdənt] [ɪˈnʌf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtenər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈiːgər] [inˈkwaiəriz] ,

but	evident	enough	from	the	tenor	of	her	eager	inquiries	,
但	明显	足够的	从	这	男高音	的	她	渴望的	查询	,

但从她急切的询问语气中就足以看出这一点。

[siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [ɪts] [oʊld]

seemed	to	him	so	charming	that	the	engagement	began	to	regain	its	old
似乎	到	他	所以	迷人	那	这	订婚	开始	到	恢复	它是	老的

[əˈtrækʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

attraction	in	his	eyes	.
景点	在	他的	眼睛	.

在他看来，这桩婚事如此迷人，以至于它重新在他眼中焕发出了往日的魅力。

[θæŋks] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [sʌm; səm] [ten] [ɔːr] [twelv] [deɪz] [ˈæftər] - [dɪˈpɑːrtʃər] ,

Thanks	to	her	,	some	ten	or	twelve	days	after	Mansana's	departure	,
谢谢	到	她	,	一些	十	或者	十二	天	后	-	离开	,

多亏了她，在曼萨纳离开大约十到十二天后，

[təˈriːsə] [ˈæktʃuəli] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ˈʌðər] .

Theresa	actually	received	a	letter	from	him	,	which	was	followed	by	others	.
特蕾莎	实际上	已收到	一个	信	从	他	,	哪个	曾是	随后	经过	其他的	.

特蕾莎确实收到了他的一封信，之后又收到了其他信件。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ləˈkɑːnɪk] [æz; əz]

He	was	no	master	of	the	pen	,	and	his	letters	were	as	laconic	as
他	曾是	不	掌握	的	这	笔	,	和	他的	信件	是	作为	简洁	作为

[hɪz; ɪz] [tɔːk] ;

his	talk	;
他的	讲话	;

他并不擅长写作，他的信件和他说话一样简洁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [roʊt] [əˈfekʃənətli] , [ænd; ənd] [ðæt] [əˈgen] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .

but	he	wrote	affectionately	,	and	that	again	was	due	to	his	new	friend	.
但	他	写道	亲切地	,	和	那	再次	曾是	到期的	到	他的	新的	朋友	.

但他的信写得很有感情，这同样要归功于他的新朋友。

[ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [sæt] [daʊn] ['regjələrli] ['æftər] ['brekfəst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] [tə'riːsə] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

If	he	now	sat	down	regularly	after	breakfast	to	write	to	Theresa	it	was
如果	他	现在	卫星	向下	经常	后	早餐	到	写	到	特蕾莎	它	曾是

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [fræŋk] [ˌkɔnvə'seiʃənz]

because	earlier	in	the	morning	he	had	enjoyed	one	of	those	frank	conversations
因为	早些时候	在	这	早晨	他	有	享受	一	的	那些	坦率	对话

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ;

with	the	girl	;
和	这	女孩	;

如果他现在经常在早餐后坐下来给特蕾莎写信，那是因为当天早上他和这个女孩进行了一次坦诚的谈话；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪgjər] , [ðə; ði] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l][hændz] [ɪn'tent] [ɑːn]

and	with	the	fresh	grace	of	the	young	figure	,	the	busy	little	hands	intent	on
和	和	这	新鲜的	优雅	的	这	年轻的	数字	,	这	忙碌的	小的	双手	意图	在

[ðer; ðər][wɜːrk] ,

their	work	,
他们的	工作	,

伴随着年轻身姿的清新优雅，以及专注忙碌的小手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [pleɪ] [ʌv; əv][lɪps] , [aɪz] , [ænd; ənd] ['dɪmplz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

and	the	sympathetic	play	of	lips	,	eyes	,	and	dimples	,	in	his	thoughts	,
和	这	交感神经	玩	的	嘴唇	,	眼睛	,	和	酒窝	,	在	他的	想法	,

他的思绪中，浮现出嘴唇、眼睛和酒窝之间充满同情的互动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [vɔɪs] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	the	tones	of	the	exquisite	voice	still	ringing	in	his	ears	,
和	这	音调	的	这	精美的	嗓音	仍然	铃声	在	他的	耳朵	,

那美妙动听的声音仿佛仍在他的耳边回响。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði][oʊld] ['jɜːrnɪŋ]

he	began	once	more	to	taste	the	joy	of	life	and	to	feel	the	old	yearning
他	开始	一次	更多的	到	品尝	这	喜悦	的	生活	和	到	感觉	这	老的	渴望

[stɜːr][ɪn][hɪm; ɪm] [əˈgen] .

stir	in	him	again	.
搅拌	在	他	再次	.

他再次开始品尝到生活的乐趣，心中那份久违的渴望也再次涌动。

['straɪkɪŋ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][suː'pɜːrb] [tə'riːsə]

Striking	indeed	was	the	contrast	between	this	little	friend	and	his	superb	Theresa
引人注目	的确	曾是	这	对比	之间	这	小的	朋友	和	他的	高超	特蕾莎

,

,

,

这位小家伙和他出色的女友特蕾莎形成了鲜明的对比，这的确令人印象深刻。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [əˈkʌmpliʃməntz] ,

with	all	her	beauty	and	accomplishments	,
和	全部	她	美丽	和	成就	,

尽管她拥有美貌和成就，

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [tuː; tə] [kən'vɜːrs]

and	he	felt	it	when	he	sat	down	at	his	writing	-	table	to	converse
和	他	毛毡	它	什么时候	他	卫星	向下	在	他的	写作	-	桌子	到	交谈

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiˈɑnseɪ] .

with	his	fiancée	.
和	他的	未婚妻	.

当他坐在书桌前与未婚妻交谈时，他感受到了这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] ;

He	could	no	longer	smile	at	her	impetuosity	;
他	可以	不	更长	微笑	在	她	冲动	;

他再也无法对她的冲动一笑置之；

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['dʒenərəsli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɪksˈkjuːziz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['saɪləns] .

and	yet	how	generously	she	made	excuses	for	his	silence	.
和	然而	如何	慷慨地	她	制成	借口	为了	他的	沉默	.

然而，她却如此宽容地为他的沉默辩解。

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ˌaɪ ˈtiː] [əˈmɪs] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] .

"	No	,	I	have	not	taken	it	amiss	,	"	she	wrote	.
"	不	,	我	有	不是	已采取	它	错误	,	"	她	写道	.

“不，我没有介意，”她写道。

" ['nætʃ(ə)rəli] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [raɪt] .

"	Naturally	you	found	it	hard	to	write	.
"	自然	你	成立	它	难的	到	写	.

“你当然觉得写作很难。”

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [rest] — [rest] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .

You	wanted	rest	—	rest	even	from	me	.
你	通缉	休息	—	休息	甚至	从	我	.

你想要休息——甚至想要摆脱我。

[juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [maɪ] ['letərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n]

You	ought	not	to	have	been	made	to	feel	that	my	letters	were	a	burden
你	应该	不是	到	有	到过	制成	到	感觉	那	我的	信件	是	一个	负担

[tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['viːəməns] .

to	you	from	their	vehemence	.
到	你	从	他们的	激烈	.

你不应该因为我信件中的激烈言辞而感到负担。

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .

Forgive	me	.
原谅	我	.

对不起。

[ɪn] [ðɪs] [əˈloʊn] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [bleɪm] ,

In	this	alone	you	are	to	blame	,
在	这	独自的	你	是	到	责备	,

仅此一点就应归咎于你。

[æz; əz][aɪ] [əˈloʊn] [ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈdʊrd] .

as	I	alone	am	to	blame	for	the	sufferings	you	have	endured	.
作为	我	独自的	是	到	责备	为了	这	苦难	你	有	忍受	.

你所遭受的痛苦，完全是我的责任。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fərˈgɪv] [maɪˈself] , [bʌt; bət] [straɪv] , [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	shall	never	forgive	myself	,	but	strive	,	all	my	life	,	to	make	amends	to	you
我	将	绝不	原谅	我	,	但	努力	,	全部	我的	生活	,	到	制作	修改	到	你

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

我永远不会原谅自己，但我将用我的一生去弥补我对你的伤害。

" [nɑːt][wʌn] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪ'diːəz] , [ɔːr][hæv; həv] ['rɪt(ə)n]

"	Not	one	woman	in	a	thousand	would	have	had	such	ideas	,	or	have	written
"	不是	一	女士	在	一个	千	会	有	有	这样的	想法	,	或者	有	书面

[soʊ] ['dʒenərəsli] .

so	generously	.
所以	慷慨地	.

“一千个女人中，没有一个会想到这样的想法，也没有一个会写出如此慷慨的文章。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ;

He	was	forced	to	admit	that	;
他	曾是	强制	到	承认	那	;

他被迫承认了这一点；

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ðæt] ['kɑːnstənt] [sens] [ʌv; əv][ˌoʊvər'streɪn] .

and	yet	there	came	upon	him	again	that	constant	sense	of	overstrain	.
和	然而	那里	来了	之上	他	再次	那	持续的	感觉	的	过劳	.

然而，他再次感到那种持续的压力过大。

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [kəm'poʊzər] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]

To	bring	back	the	impression	of	tranquillity	and	composure	,	he	wrote	to
到	带来	后退	这	印象	的	宁静	和	镇定	,	他	写道	到

[hɜːr; hər][ʌv; əv][ə'mændə] - ,

her	of	Amanda	Brandini	,
她	的	阿曼达	-	,

为了恢复平静和沉着的印象，他给她写了关于阿曼达·布兰迪尼的信。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] [wʌz; wəz] [neɪmd] .

as	his	new	friend	was	named	.
作为	他的	新的	朋友	曾是	命名	.

以他新朋友的名字命名。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [sʌm; səm] [ri'maːks] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [meɪd] [ə'baʊt] [bɪ'troʊð(ə)l][ænd; ənd] ['mærɪdʒ] .

He	repeated	some	remarks	the	girl	had	made	about	betrothal	and	marriage	.
他	重复	一些	评论	这	女孩	有	制成	关于	订婚	和	婚姻	.

他重复了女孩之前说过的一些关于订婚和婚姻的话。

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [hiː; hi] [felt] [ðer; ðər] [tʃɑːrm] ,

As	he	wrote	them	down	he	felt	their	charm	,
作为	他	写道	他们	向下	他	毛毡	他们的	魅力	,

他一边把它们写下来，一边感受着它们的魅力。

[ænd; ənd] [felt] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [træn'skraɪbd] [ðem; ðəm] ['ræðər] ['skɪlfəli] ,

and	felt	too	that	he	had	transcribed	them	rather	skilfully	,
和	毛毡	也	那	他	有	转录	他们	相当	巧妙地	,

而且他觉得自己抄录得相当熟练。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

so	that	he	read	over	his	letter	to	himself	with	a	certain	degree	of
所以	那	他	读	超过	他的	信	到	他自己	和	一个	肯定	程度	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

因此，他带着几分满意的心情独自读了一遍这封信。

[ðoʊz] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] ['miːtiŋz] , [wɪtʃ] ['laɪtnd] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [fɔːr; fər][mænsænə] ,

Those	bright	morning	meetings	,	which	lightened	the	whole	day	for	Mansana	,
那些	明亮的	早晨	会议	,	哪个	轻度	这	所有的	天	为了	曼萨纳	,

那些明亮的晨会，照亮了曼萨纳的一整天。

[wɜːr; wər] ['nevər] ['fɑːloʊd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [frendz] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn]

were	never	followed	by	an	invitation	to	call	upon	his	friends	at	their	own
是	绝不	随后	经过	一个	邀请	到	称呼	之上	他的	朋友们	在	他们的	自己的

[haʊs] .

house	.
房子	.

之后从未有人邀请他去朋友家做客。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ðɪs] ['dɪgnɪfaɪd] [rɪ'zɜːrv] ;

He	respected	them	for	this	dignified	reserve	;
他	受人尊敬	他们	为了	这	凝重	预订	;

他敬佩他们这种沉稳内敛的气质；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ðəm'selvz] [fænd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [tə'ri:sə]

but	the	meetings	themselves	fanned	the	flame	of	his	longing	to	see	Theresa
但	这	会议	他们自己	扇形	这	火焰	的	他的	渴望	到	看	特蕾莎

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

但这些会面反而更加激发了他再次见到特蕾莎的渴望。

[ænd; ənd][soʊ][wʌn] [deɪ] , [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ðə; ði] ['prɪnses] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]

and	so	one	day	,	to	her	intense	astonishment	,	the	princess	received	a
和	所以	一	天	,	到	她	激烈的	惊讶	,	这	公主	已收到	一个

['telɪgræm] ,

telegram	,
电报	,

有一天，令公主无比惊讶的是，她收到了一封电报。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksaɪl][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ,

announcing	that	he	was	growing	weary	of	his	exile	from	her	presence	,
宣布	那	他	曾是	生长	厌倦	的	他的	流亡	从	她	在场	,

他宣布自己越来越厌倦与她分离的孤独生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪn][ɑ:n'koʊnə][ɪn] [θri:] [deɪz] - [taɪm] .

and	that	he	would	be	with	her	in	Ancona	in	three	days	'	time	.
和	那	他	会	是	和	她	在	安科纳	在	三	天	-	时间	.

他表示三天后就会在安科纳与她团聚。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [sent] [ðɪs] ['telɪgræm] [hi:; hi] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['strəuliŋ] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l]

On	the	day	he	sent	this	telegram	he	happened	to	be	strolling	through	a	small
在	这	天	他	发送	这	电报	他	发生	到	是	漫步	通过	一个	小的

['plɑ:zə] ,

plaza	,
广场	,

他发出这封电报的那天，正好在一个小广场上散步。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkæ'feɪ] .

where	there	was	a	café	.
在哪里	那里	曾是	一个	咖啡店	.

那里有一家咖啡馆。

[hi:; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜ:rst] .

He	entered	and	called	for	something	to	quench	his	thirst	.
他	进入	和	称为	为了	某物	到	淬火	他的	口渴	.

他走了进去，要了些东西来解渴。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [nu:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][sæt] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sɜ:rvd] ,

The	place	was	new	to	him	;	and	as	he	sat	waiting	to	be	served	,
这	地方	曾是	新的	到	他	;	和	作为	他	卫星	等待	到	是	服务	,

这个地方对他来说是陌生的；他坐在那里等着服务员来招待他，

[hi:; hi][let][hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑ:ndər] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] ,

he	let	his	eyes	wander	round	the	little	square	,
他	让	他的	眼睛	漫步	圆形的	这	小的	正方形	,

他的目光在小广场上四处游移。

[tɪl] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə'mændə] - [ə'pɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs]

till	they	lighted	on	the	form	of	Amanda	Brandini	upon	the	verandah	of	a	house
直到	他们	照明	在	这	形式	的	阿曼达	-	之上	这	阳台	的	一个	房子

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:pəzɪt] .

immediately	opposite	.
立即地	对面的	.

直到他们看到阿曼达·布兰迪尼站在对面房子的阳台上。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

This	,	then	,	was	where	she	lived	.
这	,	然后	,	曾是	在哪里	她	居住地	.

这就是她居住的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] .

But	she	was	not	alone	.
但	她	曾是	不是	独自的	.

但她并非孤身一人。

[ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈbæləstreɪd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

Leaning	against	the	balustrade	by	her	side	,
倾斜	反对	这	栏杆	经过	她	边	,

她倚靠在身旁的栏杆上，

[ænd; ənd][soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps]

and	so	close	to	her	that	he	could	almost	have	touched	her	lips
和	所以	关闭	到	她	那	他	可以	几乎	有	感动	她	嘴唇

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,

with	his	,
和	他的	,

他离她那么近，几乎就能用自己的嘴唇碰到她的嘴唇了。

[stʊd] [ə; eɪ][smɑːrt] [jʌŋ] [luːˈtenənt] .

stood	a	smart	young	lieutenant	.
站立	一个	聪明的	年轻的	中尉	.

站在那里的是一位精明干练的年轻中尉。

[ˈɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][mænsænə] ,

Earlier	in	the	day	he	had	been	presented	to	Mansana	,
早些时候	在	这	天	他	有	到过	呈现	到	曼萨纳	,

当天早些时候，他已被引荐给曼萨纳。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwɔːrtərd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈgærɪsn] ,

who	had	been	informed	that	he	was	quartered	at	a	neighbouring	garrison	,
WHO	有	到过	知情的	那	他	曾是	四分	在	一个	邻接	驻军	,

他被告知自己被安置在邻近的驻军营地。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈsoʊbrɪkeɪ] [ʌv; əv] " [ˌæməˈriːnoʊ] .

and	that	he	was	generally	known	by	the	sobriquet	of	"	Amorino	.
和	那	他	曾是	一般来说	已知	经过	这	绰号	的	"	阿莫里诺	.

他通常被称为“阿莫里诺”。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] [jʌŋ] - [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɜːrz] ; [ðer; ðər] [ˈsmaɪlɪŋ] [lɪps]

"	And	now	this	young	Amorin's	-	eyes	were	fastened	on	hers	;	their	smiling	lips
"	和	现在	这	年轻的	-		眼睛	是	系紧	在	她的	;	他们的	微笑	嘴唇

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

“现在，这位年轻的阿莫林的目光紧紧地盯着她；他们微笑的嘴唇动了动，

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [sed] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] ,

but	what	they	said	could	not	be	heard	,
但	什么	他们	说	可以	不是	是	听到	,

但他们说的话却没人听见。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][mænsænə][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɪspərɪŋ] [ˌkɑːnfɪˈdenʃəli] :

and	it	seemed	to	Mansana	as	if	they	were	whispering	confidentially	:
和	它	似乎	到	曼萨纳	作为	如果	他们	是	耳语	保密	:

曼萨纳觉得他们好像在窃窃私语：

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [tɔːk] [ðæt] [ræn][ɑːn] [ʌn'siːsɪŋli] .

a	whispered	talk	that	ran	on	unceasingly	.
一个	低声说道	讲话	那	跑	在	不停地	.

一阵没完没了的低语。

[mænsænə] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [stænd] [stɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] [prɪkt] [θruː]

Mansana	felt	the	blood	stand	still	at	his	heart	as	a	sharp	pang	pricked	through
曼萨纳	毛毡	这	血	站立	仍然	在	他的	心	作为	一个	锋利的	疼痛	刺痛	通过

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

曼萨纳感到血液仿佛凝固在心脏，一阵剧痛袭遍全身。

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][ˌkæ'feɪ][ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] ,

He	rose	and	left	the	café	and	then	returned	,
他	玫瑰	和	左边	这	咖啡店	和	然后	返回	,

他起身离开了咖啡馆，然后又返回了。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [peɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'teɪstəd] [drɑːft] .

remembering	that	he	had	not	paid	for	his	untasted	draught	.
记住	那	他	有	不是	有薪酬的	为了	他的	未尝过的	草稿	.

他想起自己还没付那杯没尝过的酒的钱。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

When	he	looked	up	again	to	the	balcony	he	was	astonished	to	see	that	the
什么时候	他	看起来	向上	再次	到	这	阳台	他	曾是	惊讶	到	看	那	这

[per] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] .

pair	there	were	engaged	in	a	kind	of	struggle	.
一对	那里	是	已订婚的	在	一个	种类	的	斗争	.

当他再次抬头看向阳台时，惊讶地发现那里的两人正在进行某种搏斗。

[ðə; ði] " [ˌæmə'riːnoʊ] " [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ænd; ənd] ['ruːdli] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [əd'vænsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] ,

The	"	Amorino	"	was	evidently	and	rudely	urging	his	advances	upon	the	girl	,
这	"	阿莫里诺	"	曾是	显然	和	粗鲁地	敦促	他的	进展	之上	这	女孩	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] [bæk] ,

and	she	kept	him	back	,
和	她	保留	他	后退	,

“阿莫里诺”显然是在粗鲁地向女孩示好，但女孩拒绝了他。

['krɪmsənd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] .

crimsoned	with	blushes	.
深红色	和	脸红	.

脸颊绯红。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] , [hɜːr; hər] [feɪs] [gləud]

Her	figure	quivered	with	the	agitation	of	the	contest	,	her	face	glowed
她	数字	颤抖	和	这	搅动	的	这	竞赛	,	她	脸	发光

[wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

with	excitement	.
和	激动	.

比赛的激动让她身子微微颤抖，脸上洋溢着兴奋的光芒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɔfɪsɚz] ['ɪnsələnt] [əd'vænsɪz] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [prə'voʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

The	young	officer's	insolent	advances	were	evidently	provoking	a	tumult	of
这	年轻的	警官们	傲慢的	进展	是	显然	挑衅	一个	骚乱	的

[rɪ'zɪstəns] .

resistance	.
反抗	.

这位年轻军官的无礼举动显然引起了一阵强烈的反抗。

[huː] [hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðɪs] [məˈrɔːdər] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [foʊld] ?

Who	**had**	**permitted**	**this**	**marauder**	**to**	**enter**	**the**	**fold**	**?**
WHO	有	允许	这	掠夺者	到	进入	这	折叠	?

谁允许这个恶棍混入队伍?

[wer] [wʌz; wəz] [əˈmændəz] [ˈfɑːðər] ?

Where	**was**	**Amanda's**	**father**	**?**
在哪里	曾是	阿曼达的	父亲	?

阿曼达的父亲在哪里?

[ˈtʃæptər] [eks]

CHAPTER	**X**
章	X

第十章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [mænsænə] [tʊk] [ker] [tuː; tə][biː; bi] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][æt; ət][ðə; ði] [ˈtrɪstɪŋ] -

The	**next**	**morning**	**Mansana**	**took**	**care**	**to**	**be**	**earlier**	**than**	**usual**	**at**	**the**	**trysting**	**-**
这	下一个	早晨	曼萨纳	采取	关心	到	是	早些时候	比	通常	在	这	幽会	-

[pleɪs] ;

place	**;**
地方	;

第二天早上，曼萨纳特意比平时更早地到达了约会地点;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔːr] [ðer; ðər] [əˈkʌstəmd] [taɪm] , [æz; əz]

but	**his**	**two**	**friends**	**had**	**also**	**arrived**	**before**	**their**	**accustomed**	**time**	**,**	**as**
但	他的	二	朋友们	有	还	到达的	前	他们的	习惯	时间	,	作为

[ðoʊ] [ðeɪ] ,

though	**they**	**,**
尽管	他们	,

但他的两个朋友也比往常提前到达了，仿佛他们.....

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [faʊnd] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðiːz] [ˈmiːtiŋz] ,

as	**well**	**as**	**he**	**,**	**found**	**pleasure**	**in**	**these**	**meetings**	**,**
作为	出色地	作为	他	,	成立	乐趣	在	这些	会议	,

他本人也从这些会面中获得了乐趣。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	**were**	**anxious**	**to**	**make**	**the**	**most**	**of**	**them**	**,**
和	是	焦虑的	到	制作	这	最多	的	他们	,

他们渴望充分利用这些机会。

[ɪˈspeʃəli] [naʊ] [wen] [ˈoʊnli] [tuː] [mɔːr] [sʌtʃ] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [wɜːr; wər][ˈpɑːsəb(ə)l] .

especially	**now**	**when**	**only**	**two**	**more**	**such**	**opportunities**	**were**	**possible**	**.**
尤其	现在	什么时候	仅有的	二	更多的	这样的	机会	是	可能的	.

尤其是现在，这样的机会只剩下两次了。

[mænsænə] [fɔːrst] [hɪmˈself] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][pəˈlɪtɪk(ə)l] [prɪˈlɪmɪnərɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Mansana	**forced**	**himself**	**to**	**go**	**through**	**the**	**inevitable**	**political**	**preliminaries**	**with**	**the**
曼萨纳	强制	他自己	到	去	通过	这	不可避免的	政治的	预备工作	和	这

[oʊld][mæn] ;

old	**man**	**;**
老的	男人	;

曼萨纳强迫自己与这位老人进行不可避免的政治初步接触;

[ðen] [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][əˈmændə] , [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈbrʌskli] ,

then	**turning**	**suddenly**	**to**	**Amanda**	**,**	**changed**	**the**	**conversation**	**by**	**asking**	**brusquely**	**,**
然后	转弯	突然	到	阿曼达	,	已更改	这	对话	经过	问	粗暴地	,

然后他突然转向阿曼达，生硬地问道，话题就此转换:

" [wɪð; wɪθ] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [disˈpjuːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [læst] [ˈiːvnɪŋ] ?

"	**With**	**whom**	**were**	**you**	**disputing**	**on**	**the**	**balcony**	**last**	**evening**	**?**
"	和	谁	是	你	争议	在	这	阳台	最后的	晚上	?

“昨晚你在阳台上和谁争论？”

" [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] , ['tʃɑːrmɪŋ] ['kʌlər] , [æz; əz] ,

"	By	way	of	answer	her	cheeks	flushed	with	a	bright	,	charming	colour	,	as	,
"	经过	方式	的	回答	她	脸颊	酡	和	一个	明亮的	,	迷人	颜色	,	作为	,

“作为回答，她的双颊泛起了明亮迷人的红晕，正如……”

[ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr'self] ,

in	a	manner	peculiar	to	herself	,
在	一个	方式	奇特	到	她自己	,

以她特有的方式，

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] ['ɪntuː] - [feɪs] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [hɜːr; hər] ['loʊɝd] [lɪdz]

she	stole	a	sidelong	glance	into	Mansana's	face	from	underneath	her	lowered	lids
她	偷窃	一个	横	瞥一眼	进入	-	脸	从	下	她	降低	盖子

.

:
.

她从低垂的眼睑下偷偷瞥了一眼曼萨娜的脸。

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [blʌʃiz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['noʊɪŋ] [haʊ] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz]

Seeing	her	blushes	,	and	little	knowing	how	easily	and	quickly	a	young	girl's
看到	她	脸红	,	和	小的	会心	如何	容易地	和	迅速地	一个	年轻的	女孩们

['kʌlər] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] ,

colour	comes	and	goes	,
颜色	来	和	去	,

看到她脸红，却丝毫不知少女的脸色是多么容易变红变快，

- [oʊn] [tʃiːks] [gruː] [peɪl] .

Mansana's	own	cheeks	grew	pale	.
-	自己的	脸颊	生长	苍白	.

曼萨纳的双颊也变得苍白起来。

[ðɪs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] , [hiː; hi] [wʌns] [ə'gen] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtid] [ðə; ði]

This	frightened	her	;	and	as	he	saw	this	,	he	once	again	misinterpreted	the
这	害怕	她	;	和	作为	他	锯	这	,	他	一次	再次	误解	这

['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] .

meaning	of	her	fear	.
意义	的	她	害怕	.

这让她感到害怕；而当他看到这一点时，他又一次误解了她恐惧的含义。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn]['oʊpən] - [maʊðd]

The	girl's	father	,	who	had	in	the	meanwhile	been	looking	on	in	open	-	mouthed
这	女孩们	父亲	,	WHO	有	在	这	同时	到过	寻找	在	在	打开	-	嘴巴

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

女孩的父亲当时正目瞪口呆地看着这一切。

[broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] , " [ɑː] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] !

broke	the	silence	by	exclaiming	,	"	Ah	!	of	course	!
打破	这	沉默	经过	惊呼	,	"	啊	!	的	课程	!

他打破沉默，惊呼道：“啊！当然！”

[naʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

now	I	understand	it	!
现在	我	理解	它	!

现在我明白了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][luː'iːdʒi] , [maɪ] ['nefjuː] , [luː'iːdʒi] ['bɔrgi] !

It	was	Luigi	,	my	nephew	,	Luigi	Borghi	!
它	曾是	路易吉	,	我的	侄子	,	路易吉	博尔吉	!

是路易吉，我的侄子，路易吉·博尔吉！

[hiː; hi][ɪz] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,

He	is	staying	in	the	town	for	a	couple	of	days	,
他	是	入住	在	这	镇	为了	一个	夫妻	的	天	,

他将在这个镇上待几天。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['festɪvl; 'festəvəl] .

in	order	to	be	present	at	the	city	festival	.
在	命令	到	是	展示	在	这	城市	节日	.

为了能够参加城市节庆活动。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

['hiːz] [ə; eɪ] [geɪ] [juːθ] , [ɪz][luː'iːdʒi] !

he's	a	gay	youth	,	is	Luigi	!
他是	一个	同性恋	青年	,	是	路易吉	!

路易吉是个同性恋青年!

" [mænsænə] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ə'gen] , [ðen] ['stɑːrtɪd] ['hɜːrɪdli] [ɪn]

"	Mansana	waited	with	impatience	till	he	was	alone	again	,	then	started	hurriedly	in
"	曼萨纳	等待	和	不耐烦	直到	他	曾是	独自的	再次	,	然后	开始	匆匆	在

[kwest] [ʌv; əv]['meɪdʒər]['sɑːrdiː] ,

quest	of	Major	Sardi	,
寻求	的	主要的	撒丁岛	,

“曼萨纳焦急地等待着，直到再次独自一人，然后匆匆开始寻找萨尔迪少校。”

[ðə; ði] [frend] [fɔːr; fər] [huːz] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd] ['speʃəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ðɪs] ['gærɪsn] .

the	friend	for	whose	companionship	he	had	specially	selected	this	garrison	.
这	朋友	为了	谁	友谊	他	有	特别	已选	这	驻军	.

他特意选择这处驻地是为了陪伴这位朋友。

[hiː; hi] [wʊd] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz][pæst] [kə'rɪr] .

He	would	discover	from	him	details	of	Luigi's	past	career	.
他	会	发现	从	他	细节	的	路易吉的	过去的	职业	.

他会从他口中了解到路易吉过去的职业生涯细节。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['feɪvərəbl] .

These	were	not	favourable	.
这些	是	不是	有利	.

这些都不是有利的。

[mænsænə] [ˌðerə'pɑːn] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ðə; ði]

Mansana	thereupon	,	without	hesitation	,	made	straight	for	the	hotel	where	the
曼萨纳	于是	,	没有	犹豫	,	制成	直的	为了	这	酒店	在哪里	这

[jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] .

young	man	was	lodging	.
年轻的	男人	曾是	住宿	.

于是，曼萨纳毫不犹豫地径直前往那名年轻人下榻的旅馆。

[luː'iːdʒi][hæd; həd][dʒʌst] ['rɪzn] ; [hiː; hi] ['griːtɪd] [mænsænə][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['defərəns] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ]

Luigi	had	just	risen	;	he	greeted	Mansana	with	the	deference	due	to	a
路易吉	有	只是	升起	;	他	问候	曼萨纳	和	这	尊重	到期的	到	一个

[suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] ,

superior	officer	,
优越的	官	,

路易吉刚刚起身，他以对待上级军官应有的恭敬态度向曼萨纳问好。

[ænd; ənd]['æftər][bəuθ][wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [mænsænə][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] :

and	after	both	were	seated	,	Mansana	began	abruptly	:
和	后	两个都	是	坐着	,	曼萨纳	开始	突然	:

两人落座后，曼萨纳突然开口说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ] ['mærɪdʒ] ,
" I am leaving this town to - morrow to make ready for my marriage ,
" 我 是 离开 这 镇 到 - 明天 到 制作 准备好 为了 我的 婚姻 ,

“我明天就要离开这个小镇，去准备我的婚礼了。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
which is shortly to take place .
哪个 是 不久 到 拿 地方 .

此事即将发生。

[aɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [ˌmɪsʌndər'stænd] [maɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]
I mention this that you may not misunderstand my motive in speaking to you as
我 提到 这 那 你 可能 不是 误解 我的 动机 在 请讲 到 你 作为
[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː] .
I am about to do .
我 是 关于 到 做 .

我之所以提到这一点，是为了避免你误解我接下来要跟你说话的动机。

[aɪ][hæv; həv] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ʃɔːrt] ['soʊdʒɜːrn][ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
I have , during my short sojourn in this town ,
我 有 , 期间 我的 短的 旅居 在 这 镇 ,

在我短暂的小镇逗留期间，

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gaɪlləs] [gɜːrl] , [baɪ] [neɪm]
conceived a strong friendship for a certain young and guileless girl , by name
构思 一个 强的 友谊 为了 一个 肯定 年轻的 和 朴实 女孩 , 经过 姓名
[ə'mændə] - . "
Amanda Brandini . "
阿曼达 - . "

与一位名叫阿曼达·布兰迪尼的年轻天真女孩结下了深厚的友谊。

" [ə'mændə] !
" Amanda !
" 阿曼达 !

“阿曼达！”

[jes] ! "
Yes ! "
是的 ! "

是的！ ”

" [ə'mændə] [ɪz][jʊr; jər]['kʌz(ə)n] ? "
" Amanda is your cousin ? "
" 阿曼达 是 你的 表哥 ? "

阿曼达是你的表妹吗?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] . "
" She is . "
" 她 是 . "

“她是。”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][stænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" I wish to know , is this the only relationship in which you stand to her ?
" 我 希望 到 知道 , 是 这 这 仅有的 关系 在 哪个 你 站立 到 她 ?

我想知道，你和她之间只有这一种关系吗?

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [tel] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "
In other words , tell me plainly , is it your intention to marry her ? "
在 其他 字 , 告诉 我 显然 , 是 它 你的 意图 到 结婚 她 ? "

换句话说，你直截了当地告诉我，你打算娶她吗?

" [wel] , [noʊ] ! [bʌt; bət] — — "

"	Well	,	no	!	but	—	—	"
"	出色地	,	不	!	但	—	—	"

“嗯，不！但是——”

" [aɪ][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] ['kwestʃən] [æz; əz][wʌn]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ;

"	I	ask	you	this	question	as	one	gentleman	of	another	;
"	我	问	你	这	问题	作为	一	绅士	的	其他	;

“我以绅士的身份问你这个问题；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər] ['ænsər] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] . "

you	are	at	liberty	to	withhold	your	answer	at	your	discretion	.	"
你	是	在	自由	到	扣压	你的	回答	在	你的	审慎	.	"

您可以自行决定是否回答。

" [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] ;

"	I	perfectly	understand	;
"	我	完美	理解	;

我完全理解；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk]

but	I	have	no	hesitation	in	repeating	that	it	is	not	my	intention	to	make
但	我	有	不	犹豫	在	重复	那	它	是	不是	我的	意图	到	制作

[ə'mændə][maɪ][waɪf] .

Amanda	my	wife	.
阿曼达	我的	妻子	.

但我毫不犹豫地重申，我无意娶阿曼达为妻。

[ʃiː; ʃi] — [wel] — [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "

She	—	well	—	she	is	not	rich	enough	for	me	.	"
她	—	出色地	—	她	是	不是	富有的	足够的	为了	我	.	"

她——唉——她不够富有，配不上我。

" ['veri] [gʊd] !

"	Very	good	!
"	非常	好的	!

“非常好！

[waɪ] [ðen] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [duː][juː; jʊ]['vɪzɪt][soʊ] ['friːkwəntli] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] ?

Why	then	,	may	I	ask	,	do	you	visit	so	frequently	at	her	house	?
为什么	然后	,	可能	我	问	,	做	你	访问	所以	频繁地	在	她	房子	?

那么，请问您为什么经常去她家拜访呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [dɪ'lɪbərətli] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd] [fɪl]

And	why	do	you	deliberately	deceive	her	as	to	your	intentions	and	fill
和	为什么	做	你	故意地	欺骗	她	作为	到	你的	意图	和	充满

[hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz][ænd; ənd] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['miːnɪŋləs] ,

her	mind	with	ideas	and	sentiments	which	are	meaningless	,
她	头脑	和	想法	和	情感	哪个	是	无意义的	,

你为什么要故意欺骗她，让她误以为你另有所图，并在她心中灌输毫无意义的想法和情感?

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

to	say	the	least	of	it	,	to	you	?	"
到	说	这	至少	的	它	,	到	你	?	"

说得委婉点，对你来说是这样吗?

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] [læst] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ? "

"	Am	I	to	understand	your	last	remark	as	a	deliberate	accusation	?	"
"	是	我	到	理解	你的	最后的	评论	作为	一个	商榷	指控	?	"

“我是否可以理解为，你最后那句话是在故意指责我？”

" [ʌn'daʊtɪdli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rekləs]
" **Undoubtedly** ; **it** **is** **a** **matter** **of** **public** **knowledge** **that** **you** **are** **a** **reckless**
" 无疑 ; 它 是 一个 事情 的 民众 知识 那 你 是 一个 鲁莽
['lɪbərtiːn] ! "
libertine **!** **"**
放荡不羁的 ! "

"毫无疑问，你是个肆无忌惮的浪荡子，这已是众所周知的事实！"

" [siː'njɔːr] ! " [ɪk'skleɪmd] [luː'iːdʒi] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Signor** **!** **"** **exclaimed** **Luigi** **,** **as** **he** **rose** **indignantly** **.**
" 签名者 ! " 惊呼 路易吉 , 作为 他 玫瑰 愤慨地 .

"先生！"路易吉愤愤不平地站起身来，大声喊道。

[ðə; ði][tɔːl] ['kæptɪn] ['ɔːlsoʊ][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The **tall** **captain** **also** **rose** **to** **his** **feet** **.**
这 高的 队长 还 玫瑰 到 他的 脚 .

高大的船长也站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] ['kɑːmli] , " [aɪ] , [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə] , [huː] [meɪk] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .
" **It** **is** **I** **,** **"** **said** **the** **latter** **calmly** **,** **"** **I** **,** **Giuseppe** **Mansana** **,** **who** **make** **this** **assertion** **.**
" 它 是 我 , " 说 这 后者 平静地 , " 我 , 朱塞佩 曼萨纳 , WHO 制作 这 断言 .

"是我，"后者平静地说，"是我，朱塞佩·曼萨纳，做出这个断言。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
I **am** **at** **your** **service** **.**
我 是 在 你的 服务 .

我随时为您效劳。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['juːθfl] [luː'iːdʒi] ['bɔrgi] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf][ɪz]
" **But** **the** **youthful** **Luigi** **Borghi** **was** **at** **an** **age** **when** **the** **love** **of** **life** **is**
" 但 这 青春 路易吉 博尔吉 曾是 在 一个 年龄 什么时候 这 爱 的 生活 是
[strɔːŋ] ,
strong **,**
强的 ,

"但年轻的路易吉·博尔吉正值热爱生活的年纪，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['fænsi][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [rʌn] [θruː] [ðə; ði]['bɑːdi][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
and **he** **had** **no** **fancy** **for** **being** **run** **through** **the** **body** **by** **one** **of** **the**
和 他 有 不 想要 为了 存在 跑步 通过 这 身体 经过 一 的 这
[moʊst]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [d'juəlɪst] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ;
most **formidable** **duellists** **in** **the** **army** **;**
最多 强大 决斗者 在 这 军队 ;

他一点也不喜欢被军队中最厉害的决斗者之一刺穿身体；

[soʊ][hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['saɪləns] .
so **he** **kept** **his** **eyes** **fixed** **upon** **the** **ground** **in** **silence** **.**
所以 他 保留 他的 眼睛 固定的 之上 这 地面 在 沉默 .

于是他默默地低着头，目光始终盯着地面。

" ['iːðər] [juː; jʊ][mʌst; məst] [pledʒ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] ['nevər] [tuː; tə] ['entər] [hɜːr; hər] [haʊs] [ə'gen] ,
" **Either** **you** **must** **pledge** **me** **your** **word** **never** **to** **enter** **her** **house** **again** **,**
" 任何一个 你 必须 保证 我 你的 单词 绝不 到 进入 她 房子 再次 ,

"要么你向我保证，永远不再踏入她的房子，要么……"

[nɔːr] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
nor **make** **any** **attempt** **to** **see** **her** **,** **or** **you** **must** **take** **the** **consequences** **.**
也不 制作 任何 试图 到 看 她 , 或者 你 必须 拿 这 结果 .

也不要试图去见她，否则你必须承担后果。

[aɪ] [ɪn'tend] [ðæt] [ðɪs] ['mætər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['setld] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] .
I **intend** **that** **this** **matter** **shall** **be** **settled** **before** **I** **leave** **.**
我 打算 那 这 事情 将 是 定居 前 我 离开 .

我打算在离开之前解决此事。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ? "
Why do you hesitate ? "
为什么 做 你 犹豫 ? "

你为什么犹豫?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪsər] , [aɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['biːɪŋ] [kəm'peld] [tuː; tə] — — "
" Because , as an officer , I object to being compelled to — — "
" 因为 , 作为 一个 官 , 我 目的 到 存在 被迫 到 — — "

“因为作为一名警官，我反对被迫——”

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ?
" To make a virtuous resolution ?
" 到 制作 一个 有德行的 解决 ?

“做出一个美德的决定？”

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [jɔːr'self] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
You may think yourself fortunate that I make this possible for you .
你 可能 思考 你自己 幸运 那 我 制作 这 可能的 为了 你 .

你或许会觉得自己很幸运，因为我为你提供了这样的机会。

" [mænsænə] [pɔːzd] , [ðen] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['heɪsti] .
" Mansana paused , then added : " But perhaps I have been hasty .
" 曼萨纳 暂停 , 然后 额外 : " 但 也许 我 有 到过 仓促 .

曼萨纳停顿了一下，然后补充道：“但也许我太草率了。”

[aɪ] [ɔːt] [fɜːrst][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ðiː] [tʃæns] [ʌv; əv] [kəm'plaɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪ'kwest] ,
I ought first to have given you the chance of complying with my request ,
我 应该 第一的 到 有 给定 你 这 机会 的 遵守 和 我的 要求 ,

我本应该先给你机会满足我的要求，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'ʃʊrd] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [juː; jʊ] [maɪt] [ˌhens'fɔːrθ] [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz]
and have assured you that in that case you might henceforth regard me as
和 有 保证 你 那 在 那 案件 你 可能 今后 看待 我 作为
[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] [frend] . "
a true and loyal friend . "
一个 真的 和 忠诚 朋友 . "

并且我向你保证，那样的话，你从此以后就可以把我视为一位真诚忠诚的朋友了。

" [aɪ] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə] [kaʊnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɑːfɪsər] [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] ,
" I deem it an honour to count such a distinguished officer among my friends ,
" 我 认为 它 一个 荣誉 到 数数 这样的 一个 杰出的 官 之中 我的 朋友们 ,

“能与这样一位杰出的军官成为朋友，我深感荣幸。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn]['fjuːtʃər] ['rekən] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ɑːn][ðə; ðiː] ['kɑːmrædʃɪp] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [mænsænə] . "
and shall in future reckon with pride on the comradeship of Captain Mansana . "
和 将 在 未来 估计 和 自豪 在 这 同志情谊 的 队长 曼萨纳 . "

将来必将为与曼萨纳上尉的友谊而感到自豪。

" ['veri] [gʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !

“非常好！

[juː; jʊ] [pledʒ] [ˌem 'iː][jʊr; jər][wɜːrd] ? "
you pledge me your word ? "
你 保证 我 你的 单词 ? "

你向我保证过吗?

" [jes] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðɪs] . "
" Yes , I promise this . "
" 是的 , 我 承诺 这 . "

“是的，我保证。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] ; [jʊr; jər][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	am	grateful	;	your	hand	upon	it	.	"
"	我	是	感激的	;	你的	手	之上	它	.	"

“我很感激；你的恩惠让我感激不尽。”

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "

"	With	all	my	heart	.	"
"	和	全部	我的	心	.	"

“我全心全意地。”

" [ˌfer'wel] ! "

"	Farewell	!	"
"	告别	!	"

“告别！ ”

" [ˌfer'wel] !

"	Farewell	!
"	告别	!

“告别！

" [tuː] ['aʊərz]['leɪtər][mænsænə][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Two	hours	later	Mansana	was	making	his	way	down	to	the	boulevard	of	the
"	二	小时	之后	曼萨纳	曾是	制作	他的	方式	向下	到	这	林荫大道	的	这

['lɪt(ə)l] [taʊn] .

little	town	.
小的	镇	.

两个小时后，曼萨纳正前往小镇的林荫大道。

['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [wʌt] [mænsænə] [dʒʌdʒd] ,

Standing	outside	one	of	the	shop	windows	,	engaged	in	what	Mansana	judged	,
常设	外部	一	的	这	店铺	视窗	,	已订婚的	在	什么	曼萨纳	评判	,

站在其中一家商店的橱窗外，做着曼萨纳认为……的事情

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['læftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪli] [ə'mjuːzɪŋ]

from	the	laughter	which	he	could	hear	,	to	be	a	highly	amusing
从	这	笑声	哪个	他	可以	听到	,	到	是	一个	高度	有趣

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər][luː'iːdʒi][ænd; ənd][ə'mændə] .

conversation	,	were	Luigi	and	Amanda	.
对话	,	是	路易吉	和	阿曼达	.

从他能听到的笑声来看，路易吉和阿曼达正在进行一场非常有趣的谈话。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɑːp] , ['evɪdəntli] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] .

The	father	was	inside	the	shop	,	evidently	settling	the	account	.
这	父亲	曾是	里面	这	店铺	,	显然	安顿	这	帐户	.

父亲当时在店里，显然是在结账。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [mænsænə] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

Neither	of	them	noticed	Mansana	till	he	was	close	upon	them	,
两者都不	的	他们	注意到	曼萨纳	直到	他	曾是	关闭	之上	他们	,

直到曼萨纳走近他们，他们俩才注意到他。

[wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ,

when	the	sudden	sight	of	his	white	,
什么时候	这	突然	视线	的	他的	白色的	,

当突然看到他白色的……

['lɪvɪd] [feɪs] [soʊ] [skerd] [ə'mændə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [sɔːt] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

livid	face	so	scared	Amanda	that	she	instantly	sought	refuge	with	her	father	.
铁青	脸	所以	害怕的	阿曼达	那	她	即刻	寻求	避难所	和	她	父亲	.

他那张怒气冲冲的脸吓坏了阿曼达，她立刻去找父亲躲了起来。

[ðə; ði] [luːˈtenənt] , [haʊˈevər] , [mɔːr] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd]

The	lieutenant	,	however	,	more	horrified	than	she	was	at	the	unexpected
这	中尉	,	然而	,	更多的	惊恐万分	比	她	曾是	在	这	意外

[ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] , [stʊd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ,

apparition	,	stood	,	as	it	were	,
幻影	,	站立	,	作为	它	是	,

然而，中尉比她更惊恐地看着这突如其来的景象，呆立在那里，仿佛……

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈpærəlaɪzd] , [ðen] , [ˈmuːvɪŋ] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [ə; eɪ] [step] [bɪˈjɑːnd] -

for	an	instant	paralysed	,	then	,	moving	involuntarily	a	step	beyond	Mansana's
为了	一个	立即的	瘫痪	,	然后	,	移动	不由自主	一个	步	超过	-

[riːtʃ] , [faʊnd] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˈstæmər] [aʊt] :

reach	,	found	courage	to	stammer	out	:
抵达	,	成立	勇气	到	结巴	出去	:

她瞬间僵住了，然后不由自主地向前迈了一步，超出了曼萨纳的触及范围，鼓起勇气结结巴巴地说：

" [siːˈnjɔːr] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ˈoʊnli] , [ænd; ənd]

"	Signor	,	I	assure	you	I	spoke	to	her	at	her	own	invitation	only	,	and
"	签名者	,	我	保证	你	我	辐	到	她	在	她	自己的	邀请	仅有的	,	和

[wiː; wi] — [ɪnˈdiːd] ,

we	—	indeed	,
我们	—	的确	,

“先生，我向您保证，我完全是应她的邀请才与她交谈的，而且我们——确实，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][juː; jʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] !

it	was	not	at	you	we	were	laughing	!
它	曾是	不是	在	你	我们	是	笑	!

我们笑的不是你！

" [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [skriːm] [ˈfɑːloʊd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æz; əz][əˈmændə] , [frʌm; frəm]

"	The	sound	of	a	sharp	scream	followed	at	that	moment	as	Amanda	,	from
"	这	声音	的	一个	锋利的	尖叫	随后	在	那	片刻	作为	阿曼达	,	从

[hɜːr; hər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] ,

her	position	of	safety	,
她	位置	的	安全	,

“就在这时，一声尖锐的尖叫声传来，原来是阿曼达从她安全的地方……”

[ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [mænsænə] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ˈmuːvmənt] ,

suddenly	saw	Mansana	,	without	a	sound	or	even	a	warning	movement	,
突然	锯	曼萨纳	,	没有	一个	声音	或者	甚至	一个	警告	移动	,

突然间，曼萨纳出现了，既没有发出任何声音，也没有任何预兆动作。

[meɪk] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [sprɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] .

make	a	sort	of	spring	towards	the	slight	figure	of	her	cousin	.
制作	一个	种类	的	春天	向	这	轻微	数字	的	她	表哥	.

她像一阵轻快的脚步，朝着她纤细的表妹走去。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪk][ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlepərd] [ɑːn][ɪts] [preɪ] .

It	seemed	to	her	like	the	leap	of	a	leopard	on	its	prey	.
它	似乎	到	她	喜欢	这	飞跃	的	一个	豹	在	它是	猎物	.

在她看来，这就像豹子扑向猎物一样。

[əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][luːˈiːdʒi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] .

Another	instant	and	Luigi	might	be	a	dead	man	.
其他	立即的	和	路易吉	可能	是	一个	死的	男人	.

再过一瞬间，路易吉可能就没命了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] [hæd; həd]

But	the	attention	of	the	passers	-	by	and	of	those	within	the	shop	had
但	这	注意力	的	这	过路人	-	经过	和	的	那些	之内	这	店铺	有

[bɪn] [ə'restɪd] [baɪ] [ə'mændəz] [kraɪ] ,

been	arrested	by	Amanda's	cry	,
到过	被捕	经过	阿曼达的	哭	,

但路人和店内顾客的注意力都被阿曼达的喊声吸引了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['rɪvɪtɪd] [ə'pɑːn][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [baɪ][hɜːr; hər]

and	was	now	riveted	upon	herself	,	as	she	stood	holding	tightly	by	her
和	曾是	现在	铆接	之上	她自己	,	作为	她	站立	保持	紧紧	经过	她

['fɑːðɝz] [ɑːrm] .

father's	arm	.
父亲的	手臂	.

她此刻目不转睛地盯着自己，紧紧地抓着父亲的胳膊站着。

[ðeɪ] [geɪzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ]

They	gazed	from	her	to	her	companions	in	the	vain	hope	of	discovering
他们	凝视	从	她	到	她	同伴	在	这	徒劳	希望	的	发现

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] ,

the	cause	of	her	alarm	,
这	原因	的	她	警报	,

他们目光在她和她的同伴之间来回游移，徒劳地希望能找出她惊慌的原因。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] ['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ['kwaɪətli] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] [ˌaʊt'saɪd] ,

but	beyond	the	fact	that	two	officers	were	standing	quietly	talking	together	outside	,
但	超过	这	事实	那	二	警官	是	常设	悄悄	说	一起	外部	,

但除了两名警官在外面安静地交谈之外，

['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

nothing	remarkable	was	to	be	seen	.
没有什么	卓越	曾是	到	是	已见	.

什么特别的景象也没有出现。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] ?

What	was	the	excitement	about	?
什么	曾是	这	激动	关于	?

大家都在兴奋什么?

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [suːn] [kə'lektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [ʌv; əv]['aɪdləz] , [huː] [keɪm] ['klʌstərɪŋ] [raʊnd] [ə'mændə] ,

Curiosity	soon	collected	a	little	crowd	of	idlers	,	who	came	clustering	round	Amanda	,
好奇心	很快	集	一个	小的	人群	的	惰轮	,	WHO	来了	聚类	圆形的	阿曼达	,

好奇心很快吸引了一小群闲人，他们围在阿曼达身边。

[plaɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

plying	her	with	questions	as	to	the	meaning	of	it	all	.
合奏	她	和	问题	作为	到	这	意义	的	它	全部	.

不断地问她这一切意味着什么。

['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ɪn'kwɪzətɪv] [lʊks]

Never	in	her	life	before	had	she	been	the	object	of	so	many	inquisitive	looks
绝不	在	她	生活	前	有	她	到过	这	目的	的	所以	许多	好奇	看起来

[ænd; ənd] ['iːgər] ['kwɛstʃənɪŋz] ,

and	eager	questionings	,
和	渴望的	质询	,

她生前从未像现在这样，成为这么多好奇目光和热切提问的对象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] , [waɪlst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɪm'self] ['spiːtʃləs]

and	she	was	thoroughly	frightened	,	whilst	her	father	,	himself	speechless
和	她	曾是	彻底	害怕	,	而	她	父亲	,	他自己	无言

[frʌm; frəm] [bɪ'wɪldərmənt] ,

from	bewilderment	,
从	困惑	,

她吓坏了，而她的父亲也因困惑而说不出话来。

[wʌz; wəz] ['paʊərləs] [tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

was	powerless	to	answer	for	her	.
曾是	无力	到	回答	为了	她	.

他无力替她回答。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][mænsænə] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['baɪstændəz] ,

At	that	moment	Mansana	came	up	,	and	making	his	way	through	the	bystanders	,
在	那	片刻	曼萨纳	来了	向上	,	和	制作	他的	方式	通过	这	旁观者	,

就在这时，曼萨纳走了过来，穿过围观人群，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət] [ə'θɔːrəti] , ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

with	an	air	of	quiet	authority	,	offered	her	his	arm	.
和	一个	空气	的	安静的	权威	,	提供	她	他的	手臂	.

他带着一种沉稳的权威感，向她伸出了手臂。

['θæŋkfəli] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [kraʊd] ,

Thankfully	she	allowed	him	to	lead	her	away	from	the	gaping	crowd	,
谢天谢地	她	允许	他	到	带领	她	离开	从	这	张开的	人群	,

幸好她让他带着她离开了目瞪口呆的人群。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['glædli] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	her	father	gladly	followed	them	.
和	她	父亲	乐意	随后	他们	.

她的父亲欣然跟随他们。

[mænsænə] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] , [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

Mansana	waited	till	they	were	out	of	earshot	,	then	,	turning	to	his	companions	,
曼萨纳	等待	直到	他们	是	出去	的	听力范围	,	然后	,	转弯	到	他的	同伴	,

[ri'mɑːkt] :

remarked	:
评论	:

曼萨纳等到他们走远后，才转身对他的同伴们说道：

" [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɪnzmən] , [luː'tenənt] ['bɔrgi] , [ɪz][ə; eɪ]

"	I	feel	it	my	duty	to	inform	you	that	your	kinsman	,	Lieutenant	Borghi	,	is	a
"	我	感觉	它	我的	责任	到	通知	你	那	你的	亲属	,	中尉	博尔吉	,	是	一个

['prɑːflɪgət] ,

profligate	,
挥霍无度	,

“我觉得我有责任告知您，您的亲戚博尔吉中尉是个挥霍无度的人。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hiː; hi][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ðə; ði] [tʃæ'staɪzmənt] [hiː; hi] ['merɪts] .

and	I	intend	to	see	that	he	receives	the	chastisement	he	merits	.
和	我	打算	到	看	那	他	接收	这	惩罚	他	优点	.

我打算让他受到应有的惩罚。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtlɪŋ] [tuː; tə][ə'mændə][tuː; tə][biː; bi][toʊld][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [luː'iːdʒi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

"	It	was	startling	to	Amanda	to	be	told	not	only	that	Luigi	was	a
"	它	曾是	令人震惊	到	阿曼达	到	是	讲述	不是	仅有的	那	路易吉	曾是	一个

['prɑːflɪgət] — [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['nəʊʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm][wɜːr; wər]

profligate	—	though	her	notions	as	to	the	meaning	of	the	term	were
挥霍无度	—	尽管	她	概念	作为	到	这	意义	的	这	学期	是

['sʌmwʌt] [veɪg] — [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

somewhat	vague	—	but	also	that	he	was	to	receive	castigation	for	some
有些	模糊的	—	但	还	那	他	曾是	到	收到	惩罚	为了	一些

[ə'fens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] .

offence	of	which	she	was	ignorant	.
罪行	的	哪个	她	曾是	无知	.

“令阿曼达感到震惊的是，她不仅得知路易吉是个浪荡子——尽管她对这个词的含义有些模糊——而且还得知他将因她所不知道的某些罪行而受到惩罚。

[fɔːr; fər][wʌns][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][ðer; ðər] [fʊl] [ɪk'stent] , [æz; əz] ,

For	once	she	allowed	her	eyes	to	open	to	their	full	extent	,	as	,
为了	一次	她	允许	她	眼睛	到	打开	到	他们的	满的	程度	,	作为	,

她破天荒地睁开了双眼，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [kept] [ðem; ðəm]['fɜːrmli] [fɪkst] [ə'pɑːn]

with	a	vain	hope	of	gathering	information	,	she	kept	them	firmly	fixed	upon
和	一个	徒劳	希望	的	采集	信息	,	她	保留	他们	牢牢	固定的	之上

- .

Mansana's	.
-	.

她怀着收集情报的渺茫希望，将目光牢牢锁定在曼萨纳身上。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['pɑːrtɪd][æz; əz][ɪn] [sər'praɪz] ; [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd]['broʊkən]

Her	lips	were	parted	as	in	surprise	;	an	uncontrollable	curiosity	had	broken
她	嘴唇	是	分手了	作为	在	惊喜	;	一个	不可控的	好奇心	有	破碎的

[θruː] [hɜːr; hər] [fɪrz] .

through	her	fears	.
通过	她	恐惧	.

她惊讶地张开嘴唇；一股无法抑制的好奇心冲破了她的恐惧。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['klɪrli] , [ænd; ənd] , ['æŋgri][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ,

He	saw	this	clearly	,	and	,	angry	as	he	had	lately	been	,
他	锯	这	清楚地	,	和	,	生气的	作为	他	有	最近	到过	,

他清楚地看到了这一点，而且，尽管他最近一直很生气，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kjʊriəs]

he	could	not	resist	a	smile	at	her	simple	innocence	and	at	the	curious
他	可以	不是	抵抗	一个	微笑	在	她	简单的	无辜	和	在	这	好奇的

[tʃɑːrm] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

charm	and	beauty	of	her	expression	.
魅力	和	美丽	的	她	表达	.

他不禁被她纯真的外表和她表情中流露出的奇特魅力和美丽所吸引，露出了微笑。

[ænd; ənd][soʊ] , [rɪ'stɔːrd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [gʊd] ['hjuːmər] ,

And	so	,	restored	suddenly	to	good	humour	,
和	所以	,	恢复	突然	到	好的	幽默	,

于是，他突然恢复了好心情。

[mænsænə] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Mansana	gave	way	to	a	feeling	of	amusement	at	the	old	man	,
曼萨纳	给予	方式	到	一个	感觉	的	娱乐	在	这	老的	男人	,

曼萨纳对这位老人产生了一种好笑的感觉。

[huː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] [ə; eɪ] [hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['skuːlbɔɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]

who	stood	looking	for	all	the	world	like	a	half	-	frightened	schoolboy	listening	to
WHO	站立	寻找	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	一半	-	害怕	男生	聆听	到

[goʊst] ['stɔːriz] [ɪn] [ðə; ði] [dʌsk] .

ghost	stories	in	the	dusk	.
鬼	故事	在	这	黄昏	.

他站在那里，看起来就像一个半惊半怕的小学生在黄昏时分听鬼故事一样。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ri'ælitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Anxious	to	show	that	he	was	thoroughly	alive	to	the	realities	of	the
焦虑的	到	展示	那	他	曾是	彻底	活	到	这	现实	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

他急于表明自己对当前形势了如指掌，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['grætɪtuːd] [wɪtʃ] ['kʌlmineitid] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mænsænə] [tuː; tə]

he	expressed	a	gratitude	which	culminated	in	an	invitation	to	Mansana	to
他	表达	一个	感激	哪个	达到顶峰	在	一个	邀请	到	曼萨纳	到

[ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [hoʊm] ;

accompany	them	home	;
陪伴	他们	家	;

他表达了感激之情，并邀请曼萨纳陪同他们回家；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mænsænə] [ək'septɪd] .

and	this	Mansana	accepted	.
和	这	曼萨纳	公认	.

曼萨纳接受了这一点。

[ə'mændə] — [stɪl] [hæf] [ə'freɪd] [lest] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['hæpən] — [traɪd] [tuː; tə]

Amanda	—	still	half	afraid	lest	something	dreadful	was	about	to	happen	—	tried	to
阿曼达	—	仍然	一半	害怕的	免得	某物	可怕	曾是	关于	到	发生	—	尝试	到

[dɪs'ɑːrm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

disarm	him	by	the	smiling	confidence	with	which	she	clung	to	him	.
解除武装	他	经过	这	微笑	信心	和	哪个	她	紧紧抓住	到	他	.

阿曼达仍然有些害怕即将发生可怕的事情，她面带微笑，充满自信地依偎着他，试图解除他的戒备。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['moʊtɪv] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] ,

He	began	to	have	a	suspicion	of	her	motive	,	and	was	amused	,
他	开始	到	有	一个	怀疑	的	她	动机	,	和	曾是	觉得好笑	,

他开始怀疑她的动机，并觉得好笑。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] ['meləDi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

but	this	feeling	wore	away	as	he	listened	to	the	rippling	melody	of	her
但	这	感觉	穿着	离开	作为	他	听着	到	这	涟漪	旋律	的	她

['læfɪŋ] [vɔɪs] ,

laughing	voice	,
笑	嗓音	,

但当他聆听着她如涟漪般荡漾的笑声时，这种感觉便消散了。

[æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [swiːt] , ['roʊzi] , ['dɪmpld] [maʊθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr] , ['mɪstɪk] ,

as	he	looked	at	the	sweet	,	rosy	,	dimpled	mouth	,	and	the	clear	,	mystic	,
作为	他	看起来	在	这	甜的	,	红润	,	凹陷的	嘴	,	和	这	清除	,	神秘	,

当他凝视着那甜美、红润、有酒窝的嘴唇，以及清澈、神秘的……

['pleɪf(ə)l] [aɪz] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] .

playful	eyes	peeping	from	their	half	-	closed	lids	.
顽皮的	眼睛	偷窥	从	他们的	一半	-	关闭	盖子	.

半闭的眼睑后，透出一双俏皮的眼睛。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

He	gave	himself	up	to	the	charm	of	her	whole	personality	,
他	给予	他自己	向上	到	这	魅力	的	她	所有的	性格	,

他完全被她的人格魅力所吸引。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] , [freʃ] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

and	to	the	joy	of	feeling	that	this	innocent	,	fresh	creature	was	living	,
和	到	这	喜悦	的	感觉	那	这	清白的	,	新鲜的	生物	曾是	活的	,

['briːðɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

breathing	close	to	him	,
呼吸	关闭	到	他	,

他欣喜地感受到，这个纯真、鲜活的生命就在他身边呼吸、活着。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wʌn]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	in	that	one	moment	he	felt	as	though	she	were	dedicated	to	him
和	在	那	一	片刻	他	毛毡	作为	尽管	她	是	投入的	到	他

[æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	his	own	.
作为	他的	自己的	.

那一刻，他感觉她就像他自己的孩子一样，对他忠贞不渝。

[ðer; ðər] [læst] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Their	last	meeting	was	to	take	place	on	the	following	morning	,
他们的	最后的	会议	曾是	到	拿	地方	在	这	下列的	早晨	,

他们的最后一次会面定于第二天早上举行。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['liːvɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] [ðæt]

but	as	he	was	not	leaving	till	the	evening	of	that	day	he	suggested	that
但	作为	他	曾是	不是	离开	直到	这	晚上	的	那	天	他	建议	那

['veri] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [maɪt] [kən'traɪv] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

very	probably	he	might	contrive	to	meet	her	once	more	in	the	afternoon	.
非常	大概	他	可能	精心策划	到	见面	她	一次	更多的	在	这	下午	.

但由于他要到当天晚上才离开，他表示很有可能在下午再想办法和她见面。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər][æz; əz][wʌn] [bɪ'wɪtʃt] .

And	then	he	left	her	as	one	bewitched	.
和	然后	他	左边	她	作为	一	着迷	.

然后他离开时，她就像个着了魔的女子。

['ʌndər] [ðə; ði] [trænŋkwəlɪzɪŋ] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [brɔːt] , [hiː; hi] [went] [ðæt] ['veri]

Under	the	tranquillising	influence	which	her	presence	brought	,	he	went	that	very
在下面	这	镇静剂	影响	哪个	她	在场	带来	,	他	去	那	非常

[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siːk] [luː'iːdʒi] ,

afternoon	to	seek	Luigi	,
下午	到	寻找	路易吉	,

在她的陪伴下，他平静下来，当天下午就去找路易吉了。

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənts] , [ænd; ənd][ə'pɑːləˌdʒaɪzd] .

found	him	in	his	apartments	,	and	apologised	.
成立	他	在	他的	公寓	,	和	道歉	.

在公寓里找到了他，并向他道歉。

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [tʃæns]

He	acknowledged	that	it	was	not	Luigi's	fault	that	he	should	by	chance
他	已确认	那	它	曾是	不是	路易吉的	过错	那	他	应该	经过	机会

[hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

have	met	his	cousin	in	the	street	,
有	遇见	他的	表哥	在	这	街道	,

他承认，路易吉在街上偶然遇到表弟并不是他的错。

[nɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

nor	that	she	should	have	spoken	to	him	;	and	as	regarded	his	having
也不	那	她	应该	有	说	到	他	;	和	作为	认为	他的	拥有

[læft] — —

laughed	—	—
笑了	—	—

也不是因为她应该和他说话；至于他笑这件事——

" [bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] [æmɝɪn] .

"	But	we	were	not	laughing	at	you	,	"	declared	the	terrified	Amorin	.
"	但	我们	是	不是	笑	在	你	,	"	声明	这	恐惧	阿莫林	.

“但我们并没有嘲笑你，”惊恐万分的阿莫林说道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['dʒʌstɪfaɪd] .

"	And	even	if	you	were	,	you	would	have	been	almost	justified	.
"	和	甚至	如果	你	是	,	你	会	有	到过	几乎	合理的	.

“即使你真是那样，你也几乎是情有可原的。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [naʊ] [haʊ] ['luːdɪkrəs] [aɪ] [meɪd] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

I	can	see	now	how	ludicrous	I	made	myself	in	my	excitement	.
我	能	看	现在	如何	荒谬	我	制成	我	在	我的	激动	.

我现在才意识到，我当时兴奋过度，做出了多么愚蠢的事情。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][luː'iːdʒi] , [huː] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː]

"	He	held	out	his	hand	to	Luigi	,	who	grasped	it	eagerly	,	and	,	after	a	few
"	他	握住	出去	他的	手	到	路易吉	,	WHO	抓住	它	急切地	,	和	,	后	一个	很少

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [wɜːrdz] ,

incoherent	words	,
语无伦次	字	,

他向路易吉伸出手，路易吉急切地握住了他的手，说了几句含糊不清的话后，

[mænsænə] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪt][ʌv; əv]['kɑːnfɪdənt] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ]

Mansana	took	his	leave	in	the	same	spirit	of	confident	self	-	satisfaction	in	which
曼萨纳	采取	他的	离开	在	这	相同的	精神	的	自信的	自己	-	满意	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

he	had	come	.
他	有	来	.

曼萨纳带着和来时一样的自信和自满离开了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [luː'tenənt] ,

The	little	lieutenant	,
这	小的	中尉	,

小中尉，

[huː] [θruː'aʊt] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [hæd; həd] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]

who	throughout	this	interview	had	felt	as	though	he	were	in	the	presence
WHO	自始至终	这	面试	有	毛毡	作为	尽管	他	是	在	这	在场

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksɪ'kjuːʃənər] ,

of	his	executioner	,
的	他的	刽子手	,

在整个采访过程中，他都感觉自己仿佛置身于刽子手面前。

[wʌz; wəz] [naʊ] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

was	now	seized	with	a	bewildering	sense	of	joy	at	his	departure	.
曾是	现在	查获	和	一个	扑朔迷离	感觉	的	喜悦	在	他的	离开	.

他离开后，她心中涌起一股难以言喻的喜悦。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

He	jumped	about	the	room	,	and	broke	into	a	loud	peal	of	laughter	.
他	跳了起来	关于	这	房间	,	和	打破	进入	一个	大声	皮尔	的	笑声	.

他在房间里跳来跳去，然后放声大笑。

[mænsænə] , [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] , [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [stɑːpt]

Mansana	**,**	**who**	**was**	**still**	**upon**	**the**	**staircase**	**,**	**heard**	**the**	**laughter**	**,**	**and**	**stopped**
曼萨纳	,	WHO	曾是	仍然	之上	这	楼梯	,	听到	这	笑声	,	和	停止

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .

to	**listen**	**.**
到	听	.

曼萨纳当时还在楼梯上，听到笑声，便停下来倾听。

[luːˈiːdʒi] [ˈʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkerləsnəs] ,

Luigi	**shuddered**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**his**	**own**	**carelessness**	**,**
路易吉	颤抖	在	这	想法	的	他的	自己的	疏忽	,

想到自己的粗心大意，路易吉不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [hɜːrd] [sʌm; səm][wʌn] [ˈnɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

and	**the**	**next**	**moment**	**heard**	**some**	**one**	**knocking**	**at**	**the**	**door**	**.**
和	这	下一个	片刻	听到	一些	一	敲门	在	这	门	.

紧接着，就听到有人敲门。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] [tuː; tə] [seɪ] " [kʌm] [ɪn] ,

He	**was**	**too**	**much**	**alarmed**	**to**	**say**	**"**	**Come**	**in**	**,**
他	曾是	也	很多	惊慌	到	说	"	来	在	,

他惊慌失措，说不出“进来”这句话。

" [bʌt; bət][mænsænə] [wɔːkt] [ɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

"	**but**	**Mansana**	**walked**	**in**	**without**	**waiting**	**for**	**this**	**.**
"	但	曼萨纳	步行	在	没有	等待	为了	这	.

但曼萨纳没有等这些就走了进来。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][aɪ] [hɜːrd] [ˈlæfɪŋ] ?

"	**Was**	**it**	**you**	**I**	**heard**	**laughing**	**?**
"	曾是	它	你	我	听到	笑	?

“我刚才听到的笑声是你吗？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	**he**	**asked**	**.**
"	他	问	.

他问道。

" [əˈpɑːn][maɪ] [ˈɑːnər] , [noʊ] , " [ˈænsər] [æmɜˈɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][dɪˈnaɪəl] .

"	**Upon**	**my**	**honour**	**,**	**no**	**,**	**"**	**answered**	**Amorin**	**,**	**with**	**a**	**gesture**	**of**	**denial**	**.**
"	之上	我的	荣誉	,	不	,	"	回答	阿莫林	,	和	一个	手势	的	拒绝	.

“以我的荣誉起誓，不，”阿莫林回答道，同时做了个否认的手势。

[mænsænə] [glɑːnst] [ˈbriːfli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] .

Mansana	**glanced**	**briefly**	**round**	**the**	**room**	**and**	**departed**	**.**
曼萨纳	瞥了一眼	简要地	圆形的	这	房间	和	已离开	.

曼萨纳环顾了一下房间，然后离开了。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [gɔːn] [ðæn; ðən][luːˈiːdʒiːz, lˈwiːdʒiːz] [sens] [ʌv; əv] [ɪˈleɪʃn] [ænd; ənd]

But	**no**	**sooner**	**was**	**he**	**gone**	**than**	**Luigi's**	**sense**	**of**	**elation**	**and**
但	不	很快	曾是	他	已消失	比	路易吉的	感觉	的	欣喜	和

[rɪˈliːf] [wʌns] [mɔːr] [rɪˈtɜːrnd] .

relief	**once**	**more**	**returned**	**.**
宽慰	一次	更多的	返回	.

但他刚一离开，路易吉就再次感到欣喜若狂，如释重负。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ɔːr][dʒʌmp] ,

He	**could**	**not**	**control**	**it**	**,**	**and**	**as**	**he**	**did**	**not**	**dare**	**to**	**shout**	**or**	**jump**	**,**
他	可以	不是	控制	它	,	和	作为	他	做过	不是	敢	到	喊	或者	跳	,

他无法控制自己，而且由于他不敢大喊大叫或跳跃，

[ænd; ənd] [felt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ʃer] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] , [hiː; hi] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	felt	he	must	share	his	joy	with	somebody	,	he	went	off	to	the
和	毛毡	他	必须	分享	他的	喜悦	和	某人	,	他	去	离开	到	这

['mɪlətəri] [ˌkæ'feɪ] ,

military	café	,
军队	咖啡店	,

他觉得必须与人分享这份喜悦，于是便去了军人咖啡馆。

[wer] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['welkəm] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] .

where	his	little	story	created	a	welcome	diversion	amongst	his	brother	officers	.
在哪里	他的	小的	故事	创建	一个	欢迎	导流	在	他的	兄弟	警官	.

他讲述的小故事给他的军官兄弟们带来了令人愉快的消遣。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [waɪn] , [ðeɪ] [reɪnd] [ðer; ðər] ['wɪtɪsɪzəmz] ['oʊvər] [ðə; ði]

To	the	accompaniment	of	their	wine	,	they	rained	their	witticisms	over	the
到	这	伴奏	的	他们的	葡萄酒	,	他们	下雨了	他们的	妙语	超过	这

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['kæptɪn] ,

unfortunate	captain	,
不幸	队长	,

他们一边喝酒，一边对着这位不幸的船长冷嘲热讽。

[huː] [ɑːn] [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['prɪnses] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] [baɪ]

who	on	the	eve	of	his	marriage	with	a	princess	could	create	a	scandal	by
WHO	在	这	前夕	的	他的	婚姻	和	一个	公主	可以	创造	一个	丑闻	经过

['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['penʃənər] .

falling	in	love	with	the	daughter	of	a	little	pensioner	.
坠落	在	爱	和	这	女儿	的	一个	小的	退休人员	.

在即将与公主结婚的前夕，他却爱上了一位小退休老人的女儿，从而引发了一场丑闻。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['meɪdʒər] ['sɑːrdiː] , - [frend] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

Of	all	this	Major	Sardi	,	Mansana's	friend	,	was	a	witness	.
的	全部	这	主要的	撒丁岛	,	-	朋友	,	曾是	一个	证人	.

这一切，曼萨纳的朋友萨尔迪少校都是见证人。

- [læst] ['miːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [tʊk] [pleɪs] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

Mansana's	last	meeting	on	the	hill	took	place	next	morning	.
-	最后的	会议	在	这	爬坡道	采取	地方	下一个	早晨	.

曼萨纳在山上的最后一次会议是在第二天早上举行的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] , [ænd; ənd] ['oʊnli] ['endɪd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə'mændəz]

It	began	long	before	the	usual	time	,	and	only	ended	when	they	reached	Amanda's
它	开始	长的	前	这	通常	时间	,	和	仅有的	结束	什么时候	他们	达到	阿曼达的

[dɔːr] .

door	.
门	.

事情开始得比平时早得多，直到他们到达阿曼达家门口才结束。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [bɪd] [ˌfer'wel] .

According	to	his	promise	,	he	came	again	in	the	afternoon	to	bid	farewell	.
根据	到	他的	承诺	,	他	来了	再次	在	这	下午	到	出价	告别	.

他信守承诺，下午又来告别。

[ə'mændə] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] ['wedɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Amanda	talked	with	him	of	his	approaching	wedding	in	a	tone	which	was
阿曼达	谈话	和	他	的	他的	接近	婚礼	在	一个	语气	哪个	曾是

[hæf] ['pleɪf(ə)l] [ænd; ənd] [hæf] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

half	playful	and	half	sentimental	,
一半	顽皮的	和	一半	感伤的	,

阿曼达用半开玩笑半感伤的语气和他谈起了他即将到来的婚礼。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ['prɑːmptɪd] [hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [brɔːt] - [ʌp]

precisely **as** **her** **feelings** **prompted** **her** **;** **for** **to** **a** **well** **-** **brought** **-** **up**

恰恰 作为 她 情怀 提示 她 ; 为了 到 一个 出色地 - 带来 - 向上

[ɪ'tæliən][gɜːrl] ,

Italian **girl** **,**

意大利语 女孩 ,

完全按照她内心的感受去做；因为对于一个教养良好的意大利女孩来说，

['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['herəld][ʌv; əv][ɔːl] ['ɜːrθli] [blɪs] , [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['hæpi] [steɪt] [ɪn]

marriage **is** **the** **herald** **of** **all** **earthly** **bliss** **,** **the** **entrance** **to** **that** **happy** **state** **in**

婚姻 是 这 先驱 的 全部 尘世的 极乐 , 这 入口 到 那 快乐的 状态 在

[wɪtʃ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

which **uncertainty** **,**

哪个 不确定 ,

婚姻是世间一切幸福的先兆，是通往那种幸福状态的入口，在那种状态下，不确定性、

[rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [siːs] , [ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] ['friːdəm] , [nuː] ['dresɪz] , ['draɪvz] ,

restraint **,** **and** **trouble** **cease** **,** **and** **unchecked** **freedom** **,** **new** **dresses** **,** **drives** **,**

克制 , 和 麻烦 停止 , 和 未经核实 自由 , 新的 连衣裙 , 驱动 ,

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] , [bɪ'gɪn] .

and **evenings** **at** **the** **opera** **,** **begin** **.**

和 晚上 在 这 歌剧 , 开始 .

约束和麻烦停止了，不受约束的自由、新衣服、兜风和歌剧之夜开始了。

[ænd; ənd][soʊ][hɜːr; hər] ['prɪti] ['tʃætər] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ˌɑːr 'iː] - [ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz][oʊld] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

And **so** **her** **pretty** **chatter** **in** **some** **way** **re** **-** **awakened** **his** **old** **feeling** **of**

和 所以 她 漂亮的 喋喋不休 在 一些 方式 关于 - 觉醒 他的 老的 感觉 的

['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [tə'riːsə] ;

yearning **for** **Theresa** **;**

渴望 为了 特蕾莎 ;

于是，她甜美的絮语在某种程度上重新唤起了他对特蕾莎的旧日思念之情；

[hɜːr; hər] [tʃɑːrm] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [helpt] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['fɜːrðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rilaɪ'zeʃən]

her **charm** **and** **personal** **attraction** **helped** **him** **still** **further** **to** **a** **realisation**

她 魅力 和 个人的 景点 帮助 他 仍然 更远 到 一个 实现

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hæpinəs] ,

of **his** **own** **approaching** **happiness** **,**

的 他的 自己的 接近 幸福 ,

她的魅力和个人吸引力进一步帮助他意识到自己即将迎来幸福。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæd; həd] [dʌn]

and **he** **found** **himself** **confessing** **to** **her** **how** **much** **she** **herself** **had** **done**

和 他 成立 他自己 坦白 到 她 如何 很多 她 她自己 有 完毕

[tɔːrdz] [ðɪs] .

towards **this** **.**

向 这 .

他发现自己向她坦白，她自己为此事付出了多少努力。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɝːlz] [terz] [floʊ] ['redɪli] [æt; ət][wɜːrdz][ʌv; əv] [preɪz] ,

A **young** **girl's** **tears** **flow** **readily** **at** **words** **of** **praise** **,**

一个 年轻的 女孩们 眼泪 流动 容易 在 字 的 称赞 ,

小女孩听到赞扬的话语，眼泪就会轻易流下来。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] - ['flætərɪŋ] [tɔːk] .

and **our** **little** **maiden** **wept** **as** **she** **listened** **to** **Mansana's** **flattering** **talk** **.**

和 我们的 小的 少女 哭泣 作为 她 听着 到 - 奉承 讲话 .

我们的小姑娘听着曼萨纳的奉承话，不禁哭了起来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] , [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd]

She	thought	it	necessary	in	return	,	to	tell	him	what	confidence	she	too	had
她	想法	它	必要的	在	返回	,	到	告诉	他	什么	信心	她	也	有

[felt] [ɪn] [hɪm; ɪm] ;

felt	in	him	;
毛毡	在	他	;

她觉得有必要回报他，告诉他她也对他抱有同样的信任；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,

and	though	in	her	own	heart	she	knew	she	had	always	,	in	his	presence	,
和	尽管	在	她	自己的	心	她	知道	她	有	总是	,	在	他的	在场	,

虽然她内心深处知道，在他面前，她总是……

[bɪn] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [ðɪs] .

been	conscious	of	a	slight	sense	of	fear	,	she	would	not	mention	this	.
到过	有意识的	的	一个	轻微	感觉	的	害怕	,	她	会	不是	提到	这	.

她隐隐感到一丝恐惧，但她没有提及此事。

[ðen] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ,

Then	,	as	though	in	confirmation	of	her	words	,
然后	,	作为	尽管	在	确认	的	她	字	,

然后，仿佛是为了印证她的话，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [ˈtruːθfl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] ,

which	were	not	so	truthful	as	she	would	have	wished	,
哪个	是	不是	所以	真实	作为	她	会	有	希望	,

但这些话并不像她希望的那样真实。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈsmaɪlɪŋ] [glɑːnsiz] .

she	gave	him	one	of	her	smiling	glances	.
她	给予	他	一	的	她	微笑	眼神	.

她给了他一个微笑。

[ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [smaɪl] [kɔːt] [ðə; ði] [ˈglɪsnɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] [ɑːn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

The	sunshine	of	her	smile	caught	the	glistening	tear	-	drops	on	her	cheeks	,
这	阳光	的	她	微笑	捕捉	这	闪闪发光	撕	-	滴	在	她	脸颊	,

她灿烂的笑容映照着脸颊上晶莹的泪珠。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ə; eɪ] [ˈreɪnboʊ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl] [ˈbjuːti] [ɪn] - [maɪnd] .

and	framed	a	rainbow	of	indescribable	beauty	in	Mansana's	mind	.
和	框	一个	彩虹	的	无法形容	美丽	在	-	头脑	.

在曼萨纳的脑海中，勾勒出一幅美得难以形容的彩虹。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈlɪt(ə)l] [raʊnd] [hænd] [wɪˈðɪn] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] .

He	took	her	little	round	hand	within	both	his	as	his	farewell	.
他	采取	她	小的	圆形的	手	之内	两个都	他的	作为	他的	告别	.

他握住她圆圆的小手，作为告别。

[ə; eɪ] [blʌʃ] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈmɜːmɜd] [ˈsʌmθɪŋ] — [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt]

A	blush	rose	to	her	cheeks	as	he	murmured	something	—	he	did	not
一个	脸红	玫瑰	到	她	脸颊	作为	他	低声说道	某物	—	他	做过	不是

[hɪmˈself] [noʊ] [wʌt] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

himself	know	what	—	and	then	he	left	her	.
他自己	知道	什么	—	和	然后	他	左边	她	.

他低声说了些什么——他自己也不知道说了什么——然后就离开了，她的脸颊泛起了红晕。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈfɪgjər] , [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [hed] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ,

He	saw	her	pretty	figure	,	arms	,	and	head	,	just	above	him	on	the	stairs	,
他	锯	她	漂亮的	数字	,	武器	,	和	头	,	只是	多于	他	在	这	楼梯	,

他看到她优美的身形、手臂和头颅，就在他上方楼梯上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bælkəni] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

and	a	minute	later	on	the	balcony	,	as	he	looked	up	.
和	一个	分钟	之后	在	这	阳台	,	作为	他	看起来	向上	.

一分钟后，他在阳台上抬头望去。

[hiː; hi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skwer] , [ə; eɪ] [mə'loʊdiəs] " [ˌfer'wel] ,

He	heard	from	the	other	side	of	the	square	,	a	melodious	"	farewell	,
他	听到	从	这	其他	边	的	这	正方形	,	一个	悦耳动听	"	告别	,

他听到广场另一边传来一阵悠扬的“再见”声。

" ['lɪsnd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ðɪ][saɪd] [striːt] .

"	listened	for	it	once	again	,	then	turned	away	down	the	side	street	.
"	听着	为了	它	一次	再次	,	然后	转向	离开	向下	这	边	街道	.

“我又侧耳倾听了一遍，然后转身沿着小街走去。”

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['sɑːrdiː] ,

So	absorbed	was	he	,	that	he	had	not	noticed	the	approach	of	Sardi	,
所以	吸收	曾是	他	,	那	他	有	不是	注意到	这	方法	的	撒丁岛	,

他全神贯注，以至于没有注意到萨尔迪的靠近。

[huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; [ɪn'diːd] ,

who	was	making	straight	towards	him	;	indeed	,
WHO	曾是	制作	直的	向	他	;	的确	,

那个人径直朝他走来；的确，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt][baɪ][ə; eɪ] ['lʌsti] [slæp][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] .

he	was	only	awakened	to	the	fact	by	a	lusty	slap	upon	the	shoulder	.
他	曾是	仅有的	觉醒	到	这	事实	经过	一个	好色的	拍击	之上	这	肩膀	.

他被肩膀上狠狠地拍了一下，才意识到这件事。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [truː] , " [æskt] ['sɑːrdiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ,

"	Is	it	really	true	,	"	asked	Sardi	,	with	a	laugh	,
"	是	它	真的	真的	,	"	问	撒丁岛	,	和	一个	笑	,

“这是真的吗？”萨尔迪笑着问道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌp] ['jɑːndər] ?

"	that	you	are	in	love	with	the	little	girl	up	yonder	?
"	那	你	是	在	爱	和	这	小的	女孩	向上	远处	?

你爱上了那边那个小女孩?

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [siːm] [soʊ] !

Upon	my	word	,	it	would	almost	seem	so	!
之上	我的	单词	,	它	会	几乎	似乎	所以	!

依我看来，几乎就是这样!

" - [feɪs] [gruː] ['kɑːpər] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] , [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['kwɪkli] [æz; əz]

"	Mansana's	face	grew	copper	red	,	his	eyes	flashed	,	his	breath	came	quickly	as
"	-	脸	生长	铜	红色的	,	他的	眼睛	闪光灯	,	他的	气息	来了	迅速地	作为

[hiː; hi] ['ænsər] :

he	answered	:
他	回答	:

“曼萨纳的脸涨得通红，目光闪烁，呼吸急促，他回答道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	What	are	you	talking	about	?
"	什么	是	你	说	关于	?

“你在说什么?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [toʊld] — [ðæt] — — ?

What	have	you	been	told	—	that	—	—	?
什么	有	你	到过	讲述	—	那	—	—	?

你被告知了什么——?

" [hiː; hi] [stɑːpt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [hɪr] ;

"	He	stopped	wondering	what	he	could	be	about	to	hear	;
"	他	停止	好奇	什么	他	可以	是	关于	到	听到	;

他不再猜测自己接下来会听到什么；

['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] — [luː'iːdʒi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] — — " [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

surely	no	one	could	have	—	Luigi	could	never	have	—	—	"	What	did	you	say	?
一定	不	一	可以	有	—	路易吉	可以	绝不	有	—	—	"	什么	做过	你	说	?

肯定没有人能做到——路易吉绝不可能做到——“你说什么？”

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	he	repeated	.
"	他	重复	.

他重复道。

" [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , [juː; jʊ] [siːm] [bɪ'wɪtʃt] ! "

"	Upon	my	soul	,	you	seem	bewitched	!	"
"	之上	我的	灵魂	,	你	似乎	着迷	!	"

“我的天哪，你好像中了邪！”

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] [mænsænə] , [wɪð; wɪθ] ['diːpənd] ['kʌlər] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [nɪt] ,

"	What	did	you	say	?	"	repeated	Mansana	,	with	deepened	colour	,	his	brows	knit	,
"	什么	做过	你	说	?	"	重复	曼萨纳	,	和	加深	颜色	,	他的	眉毛	针织	,

[ænd; ənd][wʌn][hænd][leɪd] ,

and	one	hand	laid	,
和	一	手	铺设	,

“你说什么？”曼萨纳重复道，脸色更加红润，眉头紧锁，一只手放在.....

[nɑːt] [tuː] ['dʒentli] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['meɪdʒɚz] ['ʃoʊldər] .

not	too	gently	,	upon	the	major's	shoulder	.
不是	也	轻轻地	,	之上	这	专业的	肩膀	.

不太轻柔地，拍在了少校的肩膀上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['sɑːrdiz] [tɜːrn][tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] .

It	was	now	Sardi's	turn	to	be	offended	.
它	曾是	现在	萨迪的	转动	到	是	被冒犯了	.

现在轮到萨尔迪生气了。

- ['viːəməns] [hæd; həd][soʊ]['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] ,

Mansana's	vehemence	had	so	taken	him	by	surprise	,
-	激烈	有	所以	已采取	他	经过	惊喜	,

曼萨纳的激烈反应让他大吃一惊。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [wʌt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] ,

he	had	no	time	to	consider	what	he	should	say	,	but	in	his	own	defence	,
他	有	不	时间	到	考虑	什么	他	应该	说	,	但	在	他的	自己的	防御	,

他根本没时间考虑该说什么，但为了自辩，他说道：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [stɪl] ['fɜːrðər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌstli] [ə'raʊzd] ['tempər] [ʌv; əv]

and	with	a	desire	of	still	further	irritating	the	unjustly	aroused	temper	of
和	和	一个	欲望	的	仍然	更远	令人恼火的	这	不公正的	被唤醒	脾气	的

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

他更想激怒他的朋友那无端被激怒的脾气，

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['seɪɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

he	told	him	what	people	were	already	saying	about	him	,
他	讲述	他	什么	人们	是	已经	说	关于	他	,

他告诉他人们都在议论他什么。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['ɑːfəsərz][æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ][wɜːr; wər] [ə'mjuːzɪŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens]

and	how	the	officers	at	the	café	were	amusing	themselves	at	his	expense
和	如何	这	警官	在	这	咖啡店	是	有趣	他们自己	在	他的	费用

.

:

.

以及咖啡馆里的警官们是如何取乐他的。

- ['æŋgər] [nuː] [noʊ] [baʊndz] .

Mansana's	anger	knew	no	bounds	.
-	愤怒	知道	不	界限	.

曼萨纳的愤怒简直无法抑制。

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [ɪf] ['sɑːrdiː] [wʊd] [nɑːt][æt; ət] [wʌns] [rɪ'viːl] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] ['stɑːrtɪd] [ðiːz]

He	swore	that	if	Sardi	would	not	at	once	reveal	who	had	first	started	these
他	发誓	那	如果	撒丁岛	会	不是	在	一次	揭示	WHO	有	第一的	开始	这些

[rɪ'pɔːrts] ,

reports	,
报告	,

他发誓，如果萨尔迪不立即透露是谁最先开始散布这些报道，

[hiː; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] ,

he	must	himself	be	answerable	,
他	必须	他自己	是	可回答的	,

他本人必须对此负责，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [wʊd] [biː; bi][ɪn'evɪtəb(ə)l]

and	for	a	moment	it	seemed	as	though	a	challenge	would	be	inevitable
和	为了	一个	片刻	它	似乎	作为	尽管	一个	挑战	会	是	不可避免的

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [frendz] .

between	the	two	friends	.
之间	这	二	朋友们	.

那一刻，似乎两位朋友之间不可避免地会发生冲突。

[bʌt; bət]['sɑːrdiː] , ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] , [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][mænsænə]

But	Sardi	,	almost	immediately	recovering	his	composure	,	represented	to	Mansana
但	撒丁岛	,	几乎	立即地	恢复中	他的	镇定	,	代表	到	曼萨纳

[wʌt] [æn; ən] ['ʌgli] [sen'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kri'eɪt] ,

what	an	ugly	sensation	it	would	create	,
什么	一个	丑陋的	感觉	它	会	创造	,

但萨尔迪几乎立刻恢复了镇定，向曼萨纳描述了这将造成多么糟糕的局面。

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [els] ,

were	he	to	fight	a	duel	with	him	,	or	with	any	one	else	,
是	他	到	斗争	一个	决斗	和	他	,	或者	和	任何	一	别的	,

如果他与他决斗，或者与任何其他人决斗，

['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə'mændə] - ,

over	such	a	subject	as	his	relationship	with	Amanda	Brandini	,
超过	这样的	一个	主题	作为	他的	关系	和	阿曼达	-	,

关于他与阿曼达·布兰迪尼的关系等话题，

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnses] ['liːni] .

the	very	day	before	leaving	to	celebrate	his	wedding	with	the	Princess	Leaney	.
这	非常	天	前	离开	到	庆祝	他的	婚礼	和	这	公主	利尼	.

就在他启程去和莉妮公主庆祝婚礼的前一天。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [best] ['ænsər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [gɪv] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kæləmni] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [stɑːrt]

Surely	the	best	answer	he	could	give	to	such	a	calumny	would	be	to	start
一定	这	最好的	回答	他	可以	给	到	这样的	一个	诽谤	会	是	到	开始

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

对于这种诽谤，他能给出的最好回应当然就是立即行动。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['prɪnses] [hɪz; ɪz] [braɪd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

and	make	the	princess	his	bride	without	delay	.
和	制作	这	公主	他的	新娘	没有	延迟	.

立即迎娶公主为妻。

[ˌðerə'pɑːn] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [freʃ] [ˌebə'lɪʃən] [frʌm; frəm] [mænsænə] .

Thereupon	followed	a	fresh	ebullition	from	Mansana	.
于是	随后	一个	新鲜的	沸腾	从	曼萨纳	.

随后，曼萨纳再次爆发了骚动。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['æftər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] , [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

He	would	look	after	his	own	affairs	,	and	protect	his	own	reputation	;
他	会	看	后	他的	自己的	事务	,	和	保护	他的	自己的	名声	;

他会处理好自己的事务，维护自己的名誉；

['sɑːrdiː] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'træktərz] !

Sardi	must	give	the	names	of	his	detractors	!
撒丁岛	必须	给	这	姓名	的	他的	批评者	!

萨尔迪必须供出诋毁他的人的名字！

[ðə; ði] ['meɪdʒər] [sɔː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [neɪmz] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] ,

The	major	saw	no	reason	for	concealment	,	and	gave	the	names	,	one	by	one	,
这	主要的	锯	不	原因	为了	隐蔽	,	和	给予	这	姓名	,	一	经过	一	,

['mɪrli] ['ædɪŋ] ['kwaɪətli] ,

merely	adding	quietly	,
仅仅	添加	悄悄	,

少校认为没有必要隐瞒，便一一报出了名字，只是平静地补充道：

[ðæt] [ɪf] [mænsænə] [felt] [æn; ən] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪl] [ɔːf] [ɔːl] [ðɪs] [smɔːl] [fraɪ] ,

that	if	Mansana	felt	an	inclination	to	kill	off	all	this	small	fry	,
那	如果	曼萨纳	毛毡	一个	倾角	到	杀	离开	全部	这	小的	炒	,

如果曼萨纳想要杀光这些小喽啰，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['welkəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæsk] !

he	was	quite	welcome	to	the	task	!
他	曾是	相当	欢迎	到	这	任务	!

他非常乐意接受这项任务！

[mænsænə] [wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkæ'feɪ] , [wer] [ɔːl] [ðiːz] ['ɑːfəsərz]

Mansana	was	eager	to	make	straight	for	the	café	,	where	all	these	officers
曼萨纳	曾是	渴望的	到	制作	直的	为了	这	咖啡店	,	在哪里	全部	这些	警官

[wʊd] [naʊ] [biː; bi] [ə'sembld] .

would	now	be	assembled	.
会	现在	是	组装	.

曼萨纳急于直奔咖啡馆，所有这些军官现在都会在那里集合。

['sɑːrdiː] , [haʊ'evər] , [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] .

Sardi	,	however	,	convinced	him	of	the	folly	of	such	a	course	.
撒丁岛	,	然而	,	确信	他	的	这	蠢事	的	这样的	一个	课程	.

然而，萨尔迪让他意识到这种做法的愚蠢之处。

[ðen] , [mænsænə] [dɪ'klerd] , [hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [siːk] [luː'iːdʒi] .

Then	,	Mansana	declared	,	he	would	at	any	rate	seek	Luigi	.
然后	,	曼萨纳	声明	,	他	会	在	任何	速度	寻找	路易吉	.

然后，曼萨纳宣称，他无论如何都会去找路易吉。

[bʌt; bət]['sɑːrdiː] [ˌʌndər'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [luː'tenənt] .

But	Sardi	undertook	himself	to	carry	the	challenge	to	the	lieutenant	.
但	撒丁岛	承担	他自己	到	携带	这	挑战	到	这	中尉	.

但萨尔迪决心向这位中尉发起挑战。

" [ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] ['tʃælɪndʒd] [fɔːr; fər] ? "

"	Though	,	after	all	,	"	he	added	,	"	what	is	he	to	be	challenged	for	?	"
"	尽管	,	后	全部	,	"	他	额外	,	"	什么	是	他	到	是	挑战	为了	?	"

“不过，说到底，”他补充道，“他有什么可指责的呢？”

" [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " ['ʃaʊtɪd] [mænsænə] .

"	For	what	he	has	said	of	me	,	"	shouted	Mansana	.
"	为了	什么	他	有	说	的	我	,	"	喊叫	曼萨纳	.

“就因为他说了我那些话！”曼萨纳喊道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	But	what	has	he	said	of	you	?
"	但	什么	有	他	说	的	你	?

但他对你说过什么?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə'mændə] - ?

That	you	are	in	love	with	Amanda	Brandini	?
那	你	是	在	爱	和	阿曼达	-	?

你爱上了阿曼达·布兰迪尼?

[ɪz] [ðɪs] [nɑːt] [truː] ?

Is	this	not	true	?
是	这	不是	真的	?

难道不是这样吗?

" [naʊ] , [hæd; həd][mænsænə] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['meɪdʒər]['sɑːrdiː] ,

"	Now	,	had	Mansana	started	on	his	journey	without	meeting	Major	Sardi	,
"	现在	,	有	曼萨纳	开始	在	他的	旅行	没有	会议	主要的	撒丁岛	,

“那么，如果曼萨纳在出发前没有遇到萨尔迪少校呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɑːlərəbli] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] - [taɪm] ,

it	is	tolerably	certain	that	he	would	,	in	two	or	three	days	'	time	,
它	是	勉强可以接受	肯定	那	他	会	,	在	二	或者	三	天	-	时间	,

几乎可以肯定，在两三天之内，他会.....

[hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ['liːni] ; [ˌwer'æz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [naʊ]

have	been	married	to	the	Princess	Leaney	;	whereas	the	following	conversation	now
有	到过	已婚	到	这	公主	利尼	;	然而	这	下列的	对话	现在

[tʊk] [pleɪs] .

took	place	.
采取	地方	.

已与莉妮公主结婚；而接下来发生了以下对话。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ðə; ði] ['boʊldnəs] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ə'mændə] ? "

"	Have	you	the	boldness	to	assert	that	I	love	Amanda	?	"
"	有	你	这	大胆	到	断言	那	我	爱	阿曼达	?	"

你竟敢断言我爱阿曼达?

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

"	I	refuse	to	answer	that	;	but	if	you	do	not	love	her	,
"	我	拒绝	到	回答	那	;	但	如果	你	做	不是	爱	她	,

“我拒绝回答这个问题；但如果你不爱她，

[wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrn][juː; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] [welp] [sez] [soʊ] ,

what	the	devil	does	it	concern	you	if	the	young	whelp	says	so	,
什么	这	魔鬼	做	它	忧虑	你	如果	这	年轻的	仔	说道	所以	,

如果那小崽子这么说，那他干什么关你屁事。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɪm'self] ; [ɔːr]['iːv(ə)n] ['weðər] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [sɪ'duːs]

or	whether	he	cares	for	her	himself	;	or	even	whether	he	attempts	to	seduce
或者	无论	他	关心	为了	她	他自己	; 或者	甚至	无论	他	尝试	到	勾引	

[hɜːr; hər] ? "

her	?	"
她	?	"

或者他是否真心喜欢她；甚至他是否试图勾引她?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [bʊr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ! "

"	You	are	a	boor	and	a	scoundrel	to	use	such	language	!	"
"	你	是	一个	莽汉	和	一个	恶棍	到	使用	这样的	语言	!	"

“你真是个粗鲁无礼的家伙，竟然使用这种语言！”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [preɪ] ,

"	And	what	are	you	,	pray	,
"	和	什么	是	你	,	祈祷	,

那么，请问，你究竟是什么人?

[huː] [kæn; kən]['oʊpənli] [ə'bjuːs] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒestɪŋ]

who	can	openly	abuse	a	young	man	for	the	crime	of	talking	and	jesting
WHO	能	公然	虐待	一个	年轻的	男人	为了	这	犯罪	的	说	和	开玩笑

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ? "

with	his	cousin	?	"
和	他的	表哥	?	"

谁能因为一个年轻人和表兄弟聊天开玩笑就公开辱骂他呢?

" ['dʒestɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! " [rɪ'piːtɪd] [mænsænə] ['skɔːrnfəli] , [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] [ænd; ənd]

"	Jesting	with	her	!	"	repeated	Mansana	scornfully	,	with	clenched	fists	and
"	开玩笑	和	她	!	"	重复	曼萨纳	轻蔑地	,	和	紧握	拳头	和

['nɪtɪd] [braʊz] ; [waɪlst] ['sɑːrdiː] [ˌɪntə'dʒektid] :

knitted	brows	;	whilst	Sardi	interjected	:
针织	眉毛	;	而	撒丁岛	插话	:

“跟她开玩笑！”曼萨纳轻蔑地重复道，同时紧握双拳，眉头紧锁；萨尔迪插话道：

" [huː] [ɪz][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ? "

"	Who	is	to	look	after	her	when	you	are	gone	?	"
"	WHO	是	到	看	后	她	什么时候	你	是	已消失	?	"

“你走了以后谁来照顾她？”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [mænsænə] .

"	I	shall	not	go	!	"	shouted	Mansana	.
"	我	将	不是	去	!	"	喊叫	曼萨纳	.

“我不去！”曼萨纳喊道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] ?

"	You	will	not	go	?
"	你	将要	不是	去	?

你不去吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [lɔːst] [jʊr; jər] ['sensɪz] ? "

Have	you	lost	your	senses	?	"
有	你	丢失的	你的	感官	?	"

你疯了吗?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] , " [rɪ'piːtɪd] [mænsænə] ,

"	I	shall	not	go	,	"	repeated	Mansana	,
"	我	将	不是	去	,	"	重复	曼萨纳	,

“我不会去，”曼萨纳重复道。

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] [reɪzd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌkɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ]

his	hands	and	arms	raised	above	his	head	as	if	in	confirmation	of	an	oath
他的	双手	和	武器	提高	多于	他的	头	作为	如果	在	确认	的	一个	誓言

.

:

.

他高举双手和双臂过头顶，仿佛在宣誓一般。

['sɑːrdiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'bæk] .

Sardi	was	taken	aback	.
撒丁岛	曾是	已采取	背	.

萨尔迪大吃一惊。

" [ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [duː] [lʌv] [hɜːr; hər] ?

"	Then	you	really	do	love	her	?
"	然后	你	真的	做	爱	她	?

“那你真的爱她吗？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[mænsænə] [rɪˈkɔɪld] .

Mansana	recoiled	.
曼萨纳	反冲	.

曼萨纳退缩了。

[ə; eɪ] [groʊn] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] , [əˈlɑːrmd] ['sɑːrdiː] ,

A	groan	,	as	from	the	strength	of	his	whole	frame	,	alarmed	Sardi	,
一个	呻吟	,	作为	从	这	力量	的	他的	所有的	框架	,	惊慌	撒丁岛	,

一声呻吟，仿佛来自他全身的力量，这让萨尔迪感到震惊。

[huː] [fɪrd] [æn; ən] [əˈtæk] [ʌv; əv]['æpəpleksi] , [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,

who	feared	an	attack	of	apoplexy	,	but	after	a	brief	struggle	with	himself	,
WHO	害怕	一个	攻击	的	中风	,	但	后	一个	简短的	斗争	和	他自己	,

- ['kaʊntənəns] [klɪrd] ,

Mansana's	countenance	cleared	,
-	面容	已清除	,

曼萨纳一度担心自己会中风，但经过一番短暂的挣扎后，他的脸色恢复了平静。

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] , [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] :

and	slowly	,	as	though	unconsciously	and	to	himself	,	he	murmured	:
和	缓慢地	,	作为	尽管	不知不觉	和	到	他自己	,	他	低声说道	:

然后，他缓缓地，仿佛无意识地自言自语道：

" [jes] , [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !

"	Yes	,	I	love	her	!
"	是的	,	我	爱	她	!

“是的，我爱她！”

" [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['sɑːrdiː] , [hiː; hi] ['ædɪd] : " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] !

"	Then	,	turning	to	Sardi	,	he	added	:	"	And	I	shall	not	go	away	!
"	然后	,	转弯	到	撒丁岛	,	他	额外	:	"	和	我	将	不是	去	离开	!

然后，他转向萨尔迪，补充道：“我不会离开！”

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['drɪvn] ['hɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] [wɪnd] .

"	And	from	that	moment	he	was	like	a	driven	hurricane	of	wind	.
"	和	从	那	片刻	他	曾是	喜欢	一个	驱动	飓风	的	风	.

“从那一刻起，他就如同被狂风席卷的飓风。”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] , [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

He	turned	and	hurried	away	,	in	a	storm	of	passion	.
他	转向	和	慌忙	离开	,	在	一个	风暴	的	热情	.

他转身匆匆离去，心中充满激情。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ? " [æskt] ['sɑːrdiː] , [æz; əz][hiː; hi] ['heɪsnd] ['æftər][hɪm; ɪm] .

"	Where	are	you	making	for	?	"	asked	Sardi	,	as	he	hastened	after	him	.
"	在哪里	是	你	制作	为了	?	"	问	撒丁岛	,	作为	他	加快	后	他	.

“你要去哪里？”萨尔迪一边追着他一边问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['bɔrgi] . "

"	I	am	going	to	Borghi	.	"
"	我	是	去	到	博尔吉	.	"

“我要去博尔吉。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

"	But	we	had	agreed	that	I	was	to	see	him	.	"
"	但	我们	有	同意	那	我	曾是	到	看	他	.	"

“但我们之前已经约定好，我要去见他。”

" ['veri] [wel] , [ðen] , [goʊ] ! "

"	Very	well	,	then	,	go	!	"
"	非常	出色地	,	然后	,	去	!	"

“很好，那就走吧！”

" [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	But	where	are	you	going	?	"
"	但	在哪里	是	你	去	?	"

“但是你要去哪里？”

" [tuː; tə][faɪnd] ['bɔrgi] !

"	To	find	Borghi	!
"	到	寻找	博尔吉	!

找到博尔吉！

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ['pæʃənətli] , " [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [huː'evər] [traɪz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl][daɪ] !

"	Then	he	added	passionately	,	"	I	love	her	,	and	whoever	tries	to	take	her	from	me	shall	die	!
"	然后	他	额外	热情地	,	"	我	爱	她	,	和	谁	尝试	到	拿	她	从	我	将	死	!

然后他激动地补充道：“我爱她，谁要是敢把她从我身边夺走，就让他死！”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

"	And	again	he	turned	to	go	.
"	和	再次	他	转向	到	去	.

“然后他又转身要走了。”

" [bʌt; bət] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [juː; jʊ] ? " ['ʃaʊtɪd] ['sɑːrdiː] , [kwaɪt] [fə'getiŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [striːt] .

"	But	does	she	love	you	?	"	shouted	Sardi	,	quite	forgetting	that	they	were	in	the	public	street	.
"	但	做	她	爱	你	?	"	喊叫	撒丁岛	,	相当	遗忘	那	他们	是	在	这	民众	街道	.

“可是她爱你吗？”萨尔迪大声喊道，完全忘记了他们身处公共街道。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] , ['sɪnjuːi] [hændz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [mænsænə] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] :

And	once	more	raising	his	strong	,	sinewy	hands	above	his	head	,	Mansana	answered	,	in	a	hollow	voice	:
和	一次	更多的	提高	他的	强的	,	筋骨	双手	多于	他的	头	,	曼萨纳	回答	,	在	一个	空洞的	嗓音	:

曼萨纳再次举起他那双强壮有力的双手过头顶，用空洞的声音回答道：

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] !
" She shall love me !
" 她 将 爱 我 !

她一定会爱上我!

" ['sɑːrdiː] [gruː] [ə'lɑːrmd] .
" Sardi grew alarmed .
" 撒丁岛 生长 惊慌 .

萨尔迪感到惊恐。

" [dʒɪ'sɛpi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] !
" Giuseppe , you are mad !
" 朱塞佩 , 你 是 疯狂的 !

“朱塞佩，你疯了！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [ɪk'saɪtɪd] ,
You have been over excited ,
你 有 到过 超过 兴奋的 ,

你太激动了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [fiːl]
and it is only this unnatural condition of your mind which causes you to feel
和 它 是 仅有的 这 不自然 状况 的 你的 头脑 哪个 原因 你 到 感觉
[ænd; ənd] [spiːk] [laɪk] [ðɪs] .
and speak like this .
和 说话 喜欢 这 .

正是你这种不自然的心态才导致你产生这样的感受和言语。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [jɔːr'self] , [dʒɪ'sɛpi] !
You are not yourself , Giuseppe !
你 是 不是 你自己 , 朱塞佩 !

朱塞佩，你已经不是你自己了!

[duː][nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
Do not run away from me !
做 不是 跑步 离开 从 我 !

不要逃离我!

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ?
Don't you see that you are attracting the attention of the people in the street ?
不 你 看 那 你 是 吸引 这 注意力 的 这 人们 在 这 街道 ?

你没意识到你吸引了街上行人的目光吗?

" [æt; ət] [ðæt] [mænsænə] [stɑːpt] .
" At that Mansana stopped .
" 在 那 曼萨纳 停止 .

“这时，曼萨纳停了下来。”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] ['fjʊriəs] , [kɔːrˌniːliəs] ?
" Do you know what it is that makes me furious , Cornelius ?
" 做 你 知道 什么 它 是 那 制作 我 狂怒 , 科尼利厄斯 ?

科尼利厄斯，你知道什么让我生气吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [aɪ]['evər] [peɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːt] !
It is the thought that I ever paid attention to those people in the street !
它 是 这 想法 那 我 曾经 有薪酬的 注意力 到 那些 人们 在 这 街道 !

我竟然曾经留意过街上的那些人，真是不可思议!

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [hoʊld][maɪ] [tʌŋ] , ['sʌfər] , [ænd; ənd][biː; bi] ['træmpld] [ɑːn] !
I must needs hold my tongue , suffer , and be trampled on !
我 必须 需求 抓住 我的 舌头 , 遭受 , 和 是 践踏 在 !

我必须保持沉默，忍受痛苦，被人践踏!

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ˌem ˈiː] ['fjʊriəs] .
This is what makes me furious .
这 是 什么 制作 我 狂怒 .

这让我非常愤怒。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] ['sɑːrdiː] .
" He drew a step nearer Sardi .
" 他 画 一个 步 更近 撒丁岛 .

他向萨尔迪走近了一步。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] ;
" And now , " he said , " I mean to proclaim it aloud to all the world ;
" 和 现在 , " 他 说 , " 我 意思是 到 宣布 它 大声 到 全部 这 世界 ;

“现在，”他说，“我要向全世界大声宣布；

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] !
I love her !
我 爱 她 !

我爱她！

" [hiː; hi] ['æktʃuəli] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [step] .
" He actually shouted the words as he walked on with proud step .
" 他 实际上 喊叫 这 字 作为 他 步行 在 和 自豪的 步 .

“他一边昂首阔步地走着，一边大声喊出了这些话。”

['sɑːrdiː] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] ['kwaɪətli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [les]
Sardi followed , and , taking him by the arm , guided him quietly into a less
撒丁岛 随后 , 和 , 采取 他 经过 这 手臂 , 引导 他 悄悄 进入 一个 较少的
['friːkwəntid] [striːt] .
frequented street .
经常光顾 街道 .

萨尔迪跟了上去，挽着他的胳膊，悄悄地把他领到一条人迹罕至的街道上。

[bʌt; bət] [mænsænə] [peɪd] [noʊ] [hiːd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz]
But Mansana paid no heed , and with loud voice and vigorous gesticulations
但 曼萨纳 有薪酬的 不 注意 , 和 和 大声 嗓音 和 蓬勃 手势
,
,
,

但曼萨纳置若罔闻，他大声喊叫，手舞足蹈，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['siːkrətli] ['wuːndɪd] ['iːgətɪzəm] [vent] .
gave his secretly wounded egotism vent .
给予 他的 偷偷 受伤 自负 发泄 .

他暗自受伤的自尊心得到了发泄。

" ['æftər] [ɔːl] , [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [geɪn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" After all , what should I gain , " he cried , " by becoming the husband of the
" 后 全部 , 什么 应该 我 获得 , " 他 哭 , " 经过 成为 这 丈夫 的 这
['prɪnses] ['liːni] ,
Princess Leaney ,
公主 利尼 ,

“毕竟，我嫁给莱尼公主又能得到什么呢？”他喊道。

[ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ɛ'steɪts] , [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [kə'priːsiz] ?
the steward of her ladyship's estates , the slave of her ladyship's caprices ?
这 管家 的 她 夫人的 庄园 , 这 奴隶 的 她 夫人的 一掷千金 ?

是女主人庄园的管家，还是女主人任性的奴隶？

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [kæn; kən] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [maɪ'self] [ðə; ði] [truːθ] ;
Now , for the first time , I can acknowledge to myself the truth ;
现在 , 为了 这 第一的 时间 , 我 能 承认 到 我 这 真相 ;

现在，我第一次能够向自己承认真相；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv] [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə] .

such	a	life	would	have	been	unworthy	of	Giuseppe	Mansana	.
这样的	一个	生活	会	有	到过	不配	的	朱塞佩	曼萨纳	.

这样的生活配不上朱塞佩·曼萨纳。

" ['sɑːrdiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [mænsænə][kʊd; kəd][soʊ] [bɪ'laɪ] [ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti]

"	Sardi	came	to	the	conclusion	that	if	Mansana	could	so	belie	the	usual	taciturnity
"	撒丁岛	来了	到	这	结论	那	如果	曼萨纳	可以	所以	掩饰	这	通常	沉默寡言

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [æz; əz][tuː; tə] [bɔːl] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ɪn] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs]

and	reserve	of	his	nature	as	to	bawl	and	shout	in	this	outrageous
和	预订	的	他的	自然	作为	到	呶	和	喊	在	这	令人愤慨

['mænər] ,

manner	,
方式	,

“萨尔迪得出结论，如果曼萨纳能够如此彻底地颠覆他平日的沉默寡言和矜持的性格，以如此出格的方式嚎叫和呐喊，

['ɔːlmoʊst] ['eni] [mæd] [fiːt] [maɪt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ; [soʊ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndʒə'nuːəti][ænd; ənd]

almost	any	mad	feat	might	be	possible	;	so	,	with	an	ingenuity	and
几乎	任何	疯狂的	特技	可能	是	可能的	;	所以	,	和	一个	独创性	和

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ðæt] [dɪd][hɪm; ɪm] ['kredɪt] ,

perseverance	that	did	him	credit	,
毅力	那	做过	他	信用	,

几乎任何疯狂的壮举都有可能实现；因此，凭借着令人称道的聪明才智和坚韧不拔的精神，

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] ,

he	sought	to	induce	him	to	take	a	little	journey	,
他	寻求	到	诱导	他	到	拿	一个	小的	旅行	,

他试图说服他去短途旅行。

[dʒʌst][tuː; tə] [gɪv] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'fjuːzd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'ferz]

just	to	give	time	for	the	confused	condition	of	his	mind	and	his	affairs
只是	到	给	时间	为了	这	使困惑	状况	的	他的	头脑	和	他的	事务

[tuː; tə]['set(ə)l] [ðəm'selvz] .

to	settle	themselves	.
到	定居	他们自己	.

只是为了给他一些时间，让他混乱的情绪和各种事情理顺。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn] [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

But	he	might	as	well	have	expected	a	hurricane	to	heed	his	words	.
但	他	可能	作为	出色地	有	预期的	一个	飓风	到	注意	他的	字	.

但他恐怕还不如指望飓风会听从他的指示。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ,

That	same	evening	,
那	相同的	晚上	,

当晚，

[ə'mændəz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [stɜːrd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

Amanda's	curiosity	was	stirred	by	receiving	a	letter	conveyed	to	her	with
阿曼达的	好奇心	曾是	搅拌	经过	接收	一个	信	传递	到	她	和

['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] .

every	appearance	of	precaution	.
每一个	外貌	的	预防	.

阿曼达收到了一封看似十分谨慎的来信，这引起了她的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

She	struck	a	light	,
她	击	一个	光	,

她打火了，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][luː'iːdʒi] — [ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [sent] [tuː; tə]

and	found	that	it	came	from	Luigi	—	the	first	he	had	ever	sent	to
和	成立	那	它	来了	从	路易吉	—	这	第一的	他	有	曾经	发送	到

[hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ræn] :

her	—	and	thus	it	ran	:
她	—	和	因此	它	跑	:

她发现信是路易吉寄来的——这是他寄给她的第一封信——信的内容如下：

" [maɪ][ə'mændə] , — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['mædmən][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['θretənz] [maɪ]

"	My	Amanda	,	—	There	is	a	madman	in	pursuit	of	me	,	and	he	threatens	my
"	我的	阿曼达	,	—	那里	是	一个	狂人	在	追逐	的	我	,	和	他	威胁	我的

[laɪf] .

life	.
生活	.

“我的阿曼达，——有个疯子在追杀我，他威胁我的生命。”

[æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ][hiː; hi][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [swer] ['sɑːləmli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [maɪ][hænd][tuː; tə]

An	hour	ago	he	got	me	to	swear	solemnly	,	and	to	put	my	hand	to
一个	小时	前	他	得到	我	到	发誓	庄严地	,	和	到	放	我的	手	到

[ðə; ði] [oʊθ] ,

the	oath	,
这	誓言	,

一个小时前，他让我郑重发誓，并让我把手放在誓词上。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['nevər] ['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

that	I	would	renounce	all	pretensions	to	you	,	and	never	even	speak	to	you
那	我	会	放弃	全部	虚荣心	到	你	,	和	绝不	甚至	说话	到	你

[ə'gen] .

again	.
再次	.

我将放弃对你的一切虚情假意，并且永远不再与你说话。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɑːl'truːn] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	a	poltroon	to	submit	to	it	.
我	曾是	一个	懦夫	到	提交	到	它	.

我真是个懦夫，竟然屈服了。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'spaɪz]

I	know	that	well	enough	,	and	you	cannot	despise	me	more	than	I	despise
我	知道	那	出色地	足够的	,	和	你	不能	鄙视	我	更多的	比	我	鄙视

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我对此心知肚明，你不可能比我更鄙视自己。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] :

But	there	is	this	to	be	said	:
但	那里	是	这	到	是	说	:

但有一点需要说明：

[ʌn'tɪl] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [ðæt] [ˌdeklə'reɪʃn] [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] .

until	I	consented	to	that	declaration	I	never	knew	that	I	loved	you	.
直到	我	同意	到	那	宣言	我	绝不	知道	那	我	喜爱	你	.

直到我同意做出那项声明，我才知道我爱你。

[pər'hæps] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [dʌn] [soʊ] .

Perhaps	**,**	**indeed**	**,**	**I**	**had**	**not**	**done**	**so**	**.**
也许	,	的确	,	我	有	不是	完毕	所以	.

或许，我确实没有这样做。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] — [lʌv] [ju:; jʊ] [bɪ'jɑ:nd] ['meʒər] , [bɪ'jɑ:nd] [baʊndz] ;

At	**any**	**rate**	**,**	**now**	**I**	**know**	**that**	**I**	**do**	**love**	**you**	**—**	**love**	**you**	**beyond**	**measure**	**,**	**beyond**	**bounds**	**;**
在	任何	速度	,	现在	我	知道	那	我	做	爱	你	—	爱	你	超过	措施	,	超过	界限	;

总之，现在我知道我爱你——爱你胜过一切，无以言表；

[ænd; ənd][ɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪd] [wɜ:rld] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [retʃ] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

and	**in**	**all**	**the**	**wide**	**world**	**there**	**is**	**no**	**wretch**	**more**	**miserable**	**than**	**I**	**am**	**at**	**this**	**moment**	**.**
和	在	全部	这	宽的	世界	那里	是	不	可怜虫	更多的	悲惨的	比	我	是	在	这	片刻	.

此刻，全世界没有比我更悲惨的了。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ɔ:l][ɪz]['oʊvər] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,

But	**I**	**cannot**	**bring**	**myself**	**to**	**believe**	**that**	**all**	**is**	**over**	**between**	**us**	**,**
但	我	不能	带来	我	到	相信	那	全部	是	超过	之间	我们	,

但我无法相信我们之间的一切都结束了。

[ɔ:r] [ðæt] [ðɪs] ['mɑ:nstrəs] [ə'gri:mənt] [kæn; kən][bi:; bi] ['baɪndɪŋ] .

or	**that**	**this**	**monstrous**	**agreement**	**can**	**be**	**binding**	**.**
或者	那	这	滔天	协议	能	是	结合	.

或者说，这份骇人听闻的协议竟然具有约束力。

" [ɔ:l] [rests] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ə'mændə] , [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'i:] [tu:] ['di:pli] .

"	**All**	**rests**	**with**	**you**	**,**	**Amanda**	**,**	**if**	**you**	**do**	**not**	**despise**	**me**	**too**	**deeply**	**.**
"	全部	休息	和	你	,	阿曼达	,	如果	你	做	不是	鄙视	我	也	深	.

“阿曼达，一切都取决于你，只要你不把我看得太重。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , [ðen] [ðə; ði]['mædmən][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

If	**you**	**love**	**me**	**,**	**then**	**the**	**madman**	**can**	**do**	**nothing**	**to**	**you**	**,**
如果	你	爱	我	,	然后	这	狂人	能	做	没有什么	到	你	,

如果你爱我，那么疯子就对你无能为力。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] ['mætərz] [wɪl] ['hæpɪli] [mend] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] .

and	**some**	**day**	**matters**	**will**	**happily**	**mend**	**for**	**us**	**.**
和	一些	天	事情	将要	快乐地	修补	为了	我们	.

总有一天，一切都会好起来的。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['prɪzn] [sel] .

At	**present**	**I**	**am**	**like**	**one**	**in**	**a**	**prison**	**cell**	**.**
在	展示	我	是	喜欢	一	在	一个	监狱	细胞	.

我现在感觉就像身处牢房之中。

[aɪ] ['kænɑ:t] [mu:v] [tu:; tə] [rɪ'li:s] [maɪ'self] .

I	**cannot**	**move**	**to**	**release**	**myself**	**.**
我	不能	移动	到	发布	我	.

我无法动弹，无法挣脱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [noʊ] :

But	**this**	**I**	**know**	**:**
但	这	我	知道	:

但我知道：

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɔɪlz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] .

if	you	will	not	help	me	to	escape	from	the	toils	I	shall	die	.
如果	你	将要	不是	帮助	我	到	逃脱	从	这	辛勤劳作	我	将	死	.

如果你不帮我摆脱苦难，我将死去。

[ə'mændə] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ə; eɪ] [saɪn] .

Amanda	,	give	me	a	word	,	a	sign	.
阿曼达	,	给	我	一个	单词	,	一个	符号	.

阿曼达，给我一个信号，一个暗示。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['perələs] [tuː; tə] [raɪt] ; [ɪn'diːd] ,

It	is	too	perilous	to	write	;	indeed	,
它	是	也	危险的	到	写	;	的确	,

写这篇文章太危险了；的确，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kən'veɪ] [ðiːz] [laɪnz] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hændz] .

I	know	not	how	I	shall	convey	these	lines	to	your	hands	.
我	知道	不是	如何	我	将	传达	这些	线条	到	你的	双手	.

我不知道该如何将这些文字传达到你手中。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [duː] [nɑːt] [juː; jʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

At	any	rate	,	do	not	you	attempt	to	send	a	letter	to	me	.
在	任何	速度	,	做	不是	你	试图	到	发送	一个	信	到	我	.

总之，请不要试图给我寄信。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['treɪsɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

He	might	be	on	our	traces	even	now	.
他	可能	是	在	我们的	痕迹	甚至	现在	.

他现在可能还在我们追踪之中。

" [bʌt; bət] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪt] .

"	But	to	-	morrow	is	the	day	of	the	fête	.
"	但	到	-	明天	是	这	天	的	这	宴请	.

但明天就是庆祝活动的日子了。

[biː; bi] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bænd] , [ænd; ənd] [steɪ] [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [juː; jʊ] .

Be	there	in	the	neighbourhood	of	the	band	,	and	stay	till	I	find	you	.
是	那里	在	这	邻里	的	这	乐队	,	和	停留	直到	我	寻找	你	.

待在乐队附近，直到我找到你。

[ðen] , [noʊ] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [aɪz] .

Then	,	no	words	,	but	speak	to	me	only	with	your	eyes	.
然后	,	不	字	,	但	说话	到	我	仅有的	和	你的	眼睛	.

然后，不要说话，只用你的眼神与我交流。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['frendli] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪ'nʌf] .

If	they	are	friendly	I	shall	know	enough	.
如果	他们	是	友好的	我	将	知道	足够的	.

如果他们友善，我就能知道了。

[ɑː] , [ə'mændə] , [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [maɪn] .

Ah	,	Amanda	,	all	will	come	right	if	you	are	mine	.
啊	,	阿曼达	,	全部	将要	来	正确的	如果	你	是	矿	.

啊，阿曼达，如果你是我的，一切都会好起来的。

[maɪ] [oʊn] , [maɪ] [ə'mændə] .

My	own	,	my	Amanda	.
我的	自己的	,	我的	阿曼达	.

我自己的，我的阿曼达。

" [tɪl] [deθ] ,

"	Till	death	,
"	直到	死亡	,

至死不渝

" [jʊr; jər] [ʌn'hæpi] ['kʌz(ə)n] ,
" **Your** **unhappy** **cousin** **,**
" 你的 不开心 表哥 ,

你那不快乐的表亲，

" [luː'iːdʒi] .
" **Luigi** **.**
" 路易吉 .

路易吉。

" [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ə'mændə] [riːd] [ðɪs] ['letər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [luː'iːdʒi] .
" **No** **sooner** **had** **Amanda** **read** **this** **letter** **than** **she** **felt** **that** **she** **loved** **Luigi** **.**
" 不 很快 有 阿曼达 读 这 信 比 她 毛毡 那 她 喜爱 路易吉 .

“阿曼达读完这封信后，立刻就爱上了路易吉。”

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]
Never **before** **had** **she** **so** **much** **as** **hinted** **to** **herself** **a** **thought** **of**
绝不 前 有 她 所以 很多 作为 暗示 到 她自己 一个 想法 的
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

她以前从未有过哪怕一丝这样的念头。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [soʊl] .
but **now** **she** **loved** **him** **with** **all** **her** **soul** **.**
但 现在 她 喜爱 他 和 全部 她 灵魂 .

但现在她全心全意地爱着他。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .
She **had** **no** **doubt** **on** **that** **point** **.**
她 有 不 怀疑 在 那 观点 .

她对此毫不怀疑。

[æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [mænsænə] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [beɪst] [ɑːn] [ə; eɪ]
As **to** **what** **Mansana** **had** **said** **about** **him** **,** **that** **might** **be** **based** **on** **a**
作为 到 什么 曼萨纳 有 说 关于 他 , 那 可能 是 基于 在 一个
[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] ;
misunderstanding **;**
误解 ;

至于曼萨纳对他的评价，那可能是基于误解；

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [luː'iːdʒi] [hæd] ['gɪv(ə)n] , [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
and **as** **to** **the** **promise** **Luigi** **had** **given** **,** **that** **,** **she** **thought** **,**
和 作为 到 这 承诺 路易吉 有 给定 , 那 , 她 想法 ,

至于路易吉许下的承诺，她想，

[wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
was **obviously** **a** **matter** **of** **no** **importance** **.**
曾是 明显地 一个 事情 的 不 重要性 .

这显然不是什么重要的事情。

[jʌŋ] ['gɜːlz] [duː] [nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ˌeɪ 'juː] [paɪd] [diː] [lɑː] ['lɛtrə] ,
Young **girls** **do** **not** **take** **a** **pledge** **of** **this** **kind** **au** **pied** **de** **la** **lettre** **,**
年轻的 女孩们 做 不是 拿 一个 保证 的 这 种类 au 馅饼 德 拉 信件 ,

年轻女孩不会以这种名义发誓，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
when **it** **seems** **to** **them** **unreasonable** **.**
什么时候 它 似乎 到 他们 不合理 .

当他们觉得不合理的时候。

[bɪ'saɪdz] , [mænsænə][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

Besides	**,**	**Mansana**	**had**	**left**	**the**	**place**	**.**
除了	,	曼萨纳	有	左边	这	地方	.

此外，曼萨纳已经离开了那里。

[soʊ][ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] — [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] .

So	**the**	**next**	**day**	**came**	**—**	**the**	**day**	**of**	**the**	**fête**	**.**
所以	这	下一个	天	来了	—	这	天	的	这	宴请	.

第二天就到了——就是庆祝活动的日子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [wɔːrm] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ə'mændə][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] ['redi] [bɪ'taɪmz] .

It	**was**	**a**	**fine**	**warm**	**autumn**	**morning**	**,**	**and**	**Amanda**	**was**	**up**	**and**	**ready**	**betimes**	**.**
它	曾是	一个	美好的	温暖的	秋天	早晨	,	和	阿曼达	曾是	向上	和	准备好	早点	.

这是一个温暖宜人的秋日早晨，阿曼达早早就起床准备就绪。

[ðə; ði]['bændz][ʌv; əv]['mjuːzɪk][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [æt; ət] ['sʌnraɪz] ,

The	**bands**	**of**	**music**	**had**	**marched**	**through**	**the**	**streets**	**at**	**sunrise**	**,**
这	乐队	的	音乐	有	行军	通过	这	街道	在	日出	,

日出时分，乐队列队穿过街道。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kænən] [hæd; həd] ['θʌndəd] [ə; eɪ] [sə'luːt] .

and	**the**	**cannon**	**had**	**thundered**	**a**	**salute**	**.**
和	这	大炮	有	雷鸣	一个	礼炮	.

大炮鸣放了一声隆隆的礼炮。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] , ['dekəreɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] , [wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sɜːrvɪs] ,

The	**churches**	**,**	**decorated**	**outside**	**as**	**well**	**as**	**within**	**,**	**were**	**crowded**	**for**	**the**	**early**	**service**	**,**
这	教堂	,	装饰	外部	作为	出色地	作为	之内	,	是	挤	为了	这	早期的	服务	,

教堂内外都装饰一新，参加早间礼拜的人群熙熙攘攘。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'mændə] [wʌz; wəz][ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [trikt] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [best] ['hɑːlədeɪ]['faɪnəri] .

and	**our**	**little**	**Amanda**	**was**	**there**	**by**	**her**	**father's**	**side**	**,**	**tricked**	**out**	**in**	**her**	**best**	**holiday**	**finery**	**.**
和	我们的	小的	阿曼达	曾是	那里	经过	她	父亲的	边	,	被骗了	出去	在	她	最好的	假期	服饰	.

我们的小阿曼达也陪在她爸爸身边，穿着她最漂亮的节日盛装。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][luː'iːdʒi] ,

She	**offered**	**up**	**a**	**prayer**	**for**	**Luigi**	**,**
她	提供	向上	一个	祷告	为了	路易吉	,

她为路易吉祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ʃiː; ʃi] ['præktɪst] [hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	**as**	**she**	**rose**	**from**	**her**	**knees**	**she**	**practised**	**her**	**lips**	**in**	**a**	**smile**	**,**
和	作为	她	玫瑰	从	她	膝盖	她	已实践	她	嘴唇	在	一个	微笑	,

她从跪姿站起身来，练习着露出微笑。

[ðə; ði] ['frendli] [smaɪl] [ænd; ənd] ['diːpli] [kən'faɪdɪŋ] [glæns] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hoʊp] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'strest] [ə'doʊrər] .

the	**friendly**	**smile**	**and**	**deeply**	**confiding**	**glance**	**that**	**should**	**bring**	**hope**	**and**	**comfort**	**to**	**her**	**distressed**	**adorer**	**.**
这	友好的	微笑	和	深	倾诉	瞥一眼	那	应该	带来	希望	和	舒适	到	她	苦恼	崇拜者	.

她友善的微笑和充满信任的眼神，应该能给痛苦的爱慕者带来希望和安慰。

['æftər][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪd] - [deɪ] [miːl] ,

After	the	procession	and	the	mid	-	day	meal	,
后	这	游行	和	这	中	-	天	一顿饭	,

游行和午餐结束后，

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [pleɪs] .

she	hastened	to	take	up	her	position	at	the	appointed	place	.
她	加快	到	拿	向上	她	位置	在	这	任命	地方	.

她匆匆赶到指定地点就位。

[ðə; ði][bænd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [skwer] ,

The	band	had	already	begun	to	play	in	the	market	square	,
这	乐队	有	已经	开始	到	玩	在	这	市场	正方形	,

乐队已经在集市广场上开始演奏了。

[bʌt; bət][ə'mændə] ['hɜːrid] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ˌkʌstə'merəli] [sɪ'deɪt] [peɪs] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	Amanda	hurried	her	father's	customarily	sedate	pace	so	much	that	they	were
但	阿曼达	慌忙	她	父亲的	习惯上	稳重	步伐	所以	很多	那	他们	是

[ɪneɪbld] [tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [ə'raɪvlz] ,

enabled	to	find	room	among	the	very	first	arrivals	,
已启用	到	寻找	房间	之中	这	非常	第一的	到达	,

但阿曼达加快了她父亲平时缓慢的步伐，以至于他们得以在最早到达的人群中找到位置。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æn; ən]

though	with	the	natural	result	that	after	they	had	been	standing	there	an
尽管	和	这	自然的	结果	那	后	他们	有	到过	常设	那里	一个

['aʊər] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .

hour	they	found	themselves	wedged	in	the	thickest	of	the	throng	.
小时	他们	成立	他们自己	楔形	在	这	最厚	的	这	人群	.

然而，自然而然地，他们站在那里一个小时后，发现自己被挤在了最拥挤的人群中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [pər'spaɪr] [feɪs] ,

She	looked	at	her	father's	perspiring	face	,
她	看起来	在	她	父亲的	出汗	脸	,

她看着父亲满是汗珠的脸，

[ænd; ənd] [θɔːt] ['mɔːrnfəli] [haʊ] [ˌʌnə'træktɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] [wʊd] [lʊk] [ɪn][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] [aɪz]

and	thought	mournfully	how	unattractive	her	own	would	look	in	Luigi's	eyes
和	想法	悲伤地	如何	不吸引人	她	自己的	会	看	在	路易吉的	眼睛

.

:

.

她悲伤地想，在路易吉眼里，自己的脸会显得多么难看。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [aʊt] , [kɔːst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ; [ðæt] [ɪz] ,

They	must	make	their	way	out	,	cost	what	it	might	;	that	is	,
他们	必须	制作	他们的	方式	出去	,	成本	什么	它	可能	;	那	是	,

他们必须想办法离开，无论付出什么代价；也就是说，

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kɔːst][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ɔːr][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] ['rɪbən] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['vɪgərəs]

provided	it	did	not	cost	a	flower	,	or	a	knot	of	ribbon	,	or	even	a	vigorous
假如	它	做过	不是	成本	一个	花	,	或者	一个	结	的	丝带	,	或者	甚至	一个	蓬勃

['efərt] ,

effort	,
努力	,

只要它不需要花费一朵花、一束丝带，甚至不需要付出巨大的努力，

[wɪtʃ] [læst] [wʊd] ['oʊnli][hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'bærəsɪŋ] ['rednəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ]

which	**last**	**would**	**only**	**have**	**added**	**to**	**the**	**embarrassing**	**redness**	**of**	**her**	**burning**
哪个	最后的	会	仅有的	有	额外	到	这	尴尬的	发红	的	她	燃烧

[tʃiːks] .

cheeks	**.**
脸颊	.

最后那件事只会让她发烫的双颊更加羞红。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [stɪl] [gruː] ['hɔtə(r)][ænd; ənd]['hɔtə(r)] .

So	**she**	**made**	**but**	**little**	**progress**	**,**	**and**	**still**	**grew**	**hotter**	**and**	**hotter**	**.**
所以	她	制成	但	小的	进步	,	和	仍然	生长	更热	和	更热	.

所以她进展甚微，而且体温反而越来越高。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [drʌmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [buːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trɔm'bəʊnz] [θruː]

She	**heard**	**the**	**roll**	**of**	**the**	**big**	**drums**	**and**	**the**	**boom**	**of**	**the**	**trombones**	**through**
她	听到	这	卷	的	这	大的	鼓	和	这	繁荣	的	这	长号	通过

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər] [ɔːl] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

the	**roar**	**of**	**voices**	**and**	**laughter**	**all**	**round**	**her**	**.**
这	吼	的	声音	和	笑声	全部	圆形的	她	.

她透过周围嘈杂的人声和笑声，听到了大鼓的隆隆声和长号的轰鸣声。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][ˌkæmpə'niːli][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] ['klæpər] [ðæt] [hʌŋ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

She	**saw**	**the**	**campanile**	**of**	**the**	**town**	**hall**	**and**	**the**	**clapper**	**that**	**hung**	**below**	**the**
她	锯	这	钟楼	的	这	镇	大厅	和	这	拍板	那	悬挂	以下	这

[greɪt] [bel] ,

great	**bell**	**,**
伟大的	钟	,

她看到了市政厅的钟楼和悬挂在大钟下方的钟锤。

[ænd; ənd] [ðiːz] [læst]['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜːrn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['biləuz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	**these**	**last**	**objects**	**were**	**all**	**she**	**could**	**discern**	**above**	**the**	**billows**	**of**	**living**
和	这些	最后的	对象	是	全部	她	可以	辨别	多于	这	波澜	的	活的

[hjuː'mænəti] [ðæt] ['sɜːdʒd] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] .

humanity	**that**	**surged**	**about**	**and**	**over**	**her**	**.**
人类	那	激增	关于	和	超过	她	.

在她周围和上方汹涌而来的活生生的人群之上，她只能辨认出这些最后的物体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)
第5/8页

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['sʌfərɪŋ] ['vɪzɪdʒ] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] [haʊ] ['flɜːrid] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'zentəbl] [ʃiː; ʃi]
Her **father's** **suffering** **visage** **warned** **her** **how** **flurried** **and** **unpresentable** **she**
她 父亲的 痛苦 面容 警告 她 如何 恍 和 不体面 她
[mʌst; məst][biː; bi] ['groʊɪŋ] ,
must **be** **growing** **,**
必须 是 生长 ,

她父亲痛苦的表情告诉她，她现在一定很慌乱，很不体面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] .
and **the** **poor** **little** **thing** **began** **to** **cry** **.**
和 这 贫穷的 小的 事物 开始 到 哭 .

可怜的小家伙开始哭了起来。

[bʌt; bət][luː'iːdʒi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
But **Luigi** **had** **also** **been** **one** **of** **the** **first** **to** **find** **his** **way** **to** **the**
但 路易吉 有 还 到过 一 的 这 第一的 到 寻找 他的 方式 到 这
['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['bændstænd] ,
neighbourhood **of** **the** **bandstand** **,**
邻里 的 这 乐队演奏台 ,

但路易吉也是最早找到乐队演奏台附近路线的人之一。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ]
and **as** **the** **square** **in** **front** **of** **the** **guildhall** **of** **the** **little** **town** **was** **by** **no**
和 作为 这 正方形 在 正面 的 这 公会大厅 的 这 小的 镇 曾是 经过 不
[miːnz] [ɪk'stensɪv] ,
means **extensive** **,**
方法 广泛的 ,

而且，由于小镇公会大厅前的广场面积并不大，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðæt] [ðiːz] [tuː] ,
it **came** **about** **in** **due** **course** **that** **these** **two** **,**
它 来了 关于 在 到期的 课程 那 这些 二 ,

后来，这两个人就这样.....

[huː] [wɜːr; wər] ['siːkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['ediɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [spek'teitəs] , [æt; ət][læst]
who **were** **seeking** **one** **another** **through** **the** **eddying** **mass** **of** **spectators** **,** **at** **last**
WHO 是 寻求 一 其他 通过 这 涡流 大量的 的 观众 , 在 最后的
[stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
stood **face** **to** **face** **.**
站立 脸 到 脸 .

在熙熙攘攘的人群中寻找彼此的两人，最终面对面站到了一起。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [diːp] [blʌʃ] [ænd; ənd] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊn] [θruː]
He **glanced** **at** **her** **,** **and** **saw** **the** **deep** **blush** **and** **smile** **that** **shone** **through**
他 瞥了一眼 在 她 , 和 锯 这 深的 脸红 和 微笑 那 闪耀 通过
[hɜːr; hər] [terz] .
her **tears** **.**
她 眼泪 .

他瞥了她一眼，看到她泪眼朦胧中泛起红晕和笑容。

[ðə; ði] [blʌʃ] [hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
The **blush** **he** **took** **for** **one** **of** **joy** **,**
这 脸红 他 采取 为了 一 的 喜悦 ,

他脸上的红晕，被误认为是喜悦的红晕。

[ðə; ði] [terz] [hiː; hi] [θɔːt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] ,

the	tears	he	thought	were	those	of	sympathy	with	his	trouble	,
这	眼泪	他	想法	是	那些	的	同情	和	他的	麻烦	,

他以为那些眼泪是对他遭遇的同情之泪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] ['welkəmd] [æz; əz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] .

and	the	smile	he	welcomed	as	an	earnest	of	what	was	to	come	.
和	这	微笑	他	欢迎	作为	一个	认真	的	什么	曾是	到	来	.

他欣然接受对方的微笑，认为这是即将到来的事情的预兆。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][luː'iːdʒi] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['eɪndʒl]

To	her	father	in	his	distress	and	anxiety	Luigi	seemed	like	a	guardian	angel
到	她	父亲	在	他的	痛苦	和	焦虑	路易吉	似乎	喜欢	一个	监护人	天使

,

,

,

在父亲痛苦焦虑之时，路易吉就像一位守护天使。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['heɪstɪli] , " [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [luː'iːdʒi] ;

and	he	called	to	him	hastily	,	"	Help	us	to	get	out	of	this	,	Luigi	;
和	他	称为	到	他	草草	,	"	帮助	我们	到	得到	出去	的	这	,	路易吉	;

他急忙向他喊道："路易吉，帮我们离开这里；

" [ænd; ənd][luː'iːdʒi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][wɪð; wɪθ] ['vɪgər] .

"	and	Luigi	applied	himself	to	the	task	with	vigour	.
"	和	路易吉	应用	他自己	到	这	任务	和	活力	.

路易吉全身心投入到这项工作中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

It	was	a	matter	of	some	difficulty	,
它	曾是	一个	事情	的	一些	困难	,

这事有些棘手。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [bəuθ] [ə'mændə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][ɪn]['æktʃuəl]['deɪndʒər] ,

and	once	or	twice	both	Amanda	and	her	father	were	in	actual	danger	,
和	一次	或者	两次	两个都	阿曼达	和	她	父亲	是	在	实际的	危险	,

阿曼达和她的父亲都曾一两次身处险境。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [kwaɪt] [æn; ən][hə'roʊɪk][pɑːrt] .

so	that	the	young	man	felt	that	he	was	acting	quite	an	heroic	part	.
所以	那	这	年轻的	男人	毛毡	那	他	曾是	表演	相当	一个	英勇	部分	.

因此，这个年轻人觉得自己扮演的是一个相当英雄的角色。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [æt; ət][wɜːrk][hiː; hi] [prə'tektɪd] [ðem; ðəm] ,

With	arms	and	shoulders	at	work	he	protected	them	,
和	武器	和	肩膀	在	工作	他	受保护	他们	,

他用双臂和肩膀保护了他们。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn] [ə'mændəz] [hiː; hi] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] , ['tɪmɪd] [geɪz] .

and	with	his	eyes	fixed	on	Amanda's	he	hung	on	her	long	,	timid	gaze	.
和	和	他的	眼睛	固定的	在	阿曼达的	他	悬挂	在	她	长的	,	胆小	目光	.

他的目光紧紧盯着阿曼达，久久不愿离去，被她那双腼腆而深邃的眼睛吸引住了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['vaiəleitid][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

But	he	spoke	no	word	,	so	he	had	not	violated	his	promise	.
但	他	辐	不	单词	,	所以	他	有	不是	违反	他的	承诺	.

但他一句话也没说，所以他没有违背诺言。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [praʊd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

The	consciousness	of	all	this	gave	him	a	proud	satisfaction	.
这	意识	的	全部	这	给予	他	一个	自豪的	满意	.

意识到这一切，他感到无比自豪和满足。

[hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [maɪt] [wel] [biː; bi]['noʊb(ə)l] ,

His	bearing	might	well	be	noble	,
他的	轴承	可能	出色地	是	高贵	,

他的举止或许很高贵，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ə'pruːvɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ə'mændəz] [aɪz] [ðæt] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː]

and	he	knew	from	the	approving	reflection	in	Amanda's	eyes	that	in	fact	it
和	他	知道	从	这	批准	反射	在	阿曼达的	眼睛	那	在	事实	它

[dɪd] [siːm] [soʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] .

did	seem	so	to	her	.
做过	似乎	所以	到	她	.

从阿曼达眼中赞许的神色中，他知道她确实也这么认为。

[bʌt; bət] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] .

But	happiness	in	this	world	is	doomed	to	be	transient	.
但	幸福	在	这	世界	是	注定失败	到	是	瞬态	.

但世间的幸福注定是短暂的。

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ['priːviəsli] [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə][hæd; həd] [mɑːrkt] [luː'iːdʒi][ɪn][ðə; ðɪ]

A	quarter	of	an	hour	previously	Giuseppe	Mansana	had	marked	Luigi	in	the
一个	四分之一	的	一个	小时	之前	朱塞佩	曼萨纳	有	标记	路易吉	在	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

一刻钟前，朱塞佩·曼萨纳在人群中盯上了路易吉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ]

and	with	the	instinct	of	jealousy	he	had	been	watching	him	from	a
和	和	这	本能	的	妒忌	他	有	到过	观看	他	从	一个

['dɪstəns] — [æn; ən] ['iːzi] [ɪ'nʌf] ['mætər] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haɪt] .

distance	—	an	easy	enough	matter	for	one	of	his	height	.
距离	—	一个	简单的	足够的	事情	为了	一	的	他的	高度	.

出于嫉妒的本能，他一直远远地注视着他——对于他这样的身高来说，这很容易做到。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['restləs] [sɜːrtʃ] , [hæd; həd] ['kɑːnstəntli] [prest] ['fɔːrwərd] ,

The	other	,	in	his	restless	search	,	had	constantly	pressed	forward	,
这	其他	,	在	他的	不安	搜索	,	有	不断地	按下	向前	,

另一个人则在不安的探索中不断前进，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hæd; həd][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

and	thus	had	no	suspicion	of	the	danger	that	threatened	him	from
和	因此	有	不	怀疑	的	这	危险	那	威胁	他	从

[bɪ'haɪnd] ;

behind	;
在后面	;

因此，他丝毫没有察觉到身后潜伏的危险；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ʌv; əv]['reskjuː] — [ɔːr] ['ræðər] [ɪn]

and	now	he	was	so	deeply	absorbed	in	his	work	of	rescue	—	or	rather	in
和	现在	他	曾是	所以	深	吸收	在	他的	工作	的	救援	—	或者	相当	在

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gælənt] ['ɪmɪdʒ] [flæʃt] [bæk] [frʌm; frəm] [ə'mændəz] [aɪz] — [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

seeing	his	own	gallant	image	flashed	back	from	Amanda's	eyes	—	that	he	did	not
看到	他的	自己的	英勇	图像	闪光灯	后退	从	阿曼达的	眼睛	—	那	他	做过	不是

['noʊtɪs][mænsænə][tɪl] [ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['vʌltʃəˌraɪn] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

notice	Mansana	till	the	captain's	vulturine	visage	was	scowling	close	beside	his	own	,
注意	曼萨纳	直到	这	船长的	秃鹫	面容	曾是	皱眉	关闭	旁	他的	自己的	,

现在他全神贯注于救援工作——或者更确切地说，是全神贯注于从阿曼达的眼中看到自己英勇的身影——以至于直到船长那张秃鹫般的脸在他旁边怒目而视时，他才注意到曼萨纳。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][hɑːt] [breθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

and	he	could	feel	his	hot	breath	on	his	cheek	.
和	他	可以	感觉	他的	热的	气息	在	他的	脸颊	.

他能感觉到对方灼热的呼吸喷在脸颊上。

[ə'mændə] ['ʌtəd] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [skriːmz] , [hɜːr; hər]['fɑːðər] [wʌz; wəz] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ]

Amanda	uttered	one	of	her	little	screams	,	her	father	was	struck	dumb	with
阿曼达	说出	一	的	她	小的	尖叫	,	她	父亲	曾是	击	哑的	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrm] ,

a	sudden	alarm	,
一个	突然	警报	,

阿曼达发出了一声细小的尖叫，她的父亲被突如其来的惊吓吓得说不出话来。

[ænd; ənd][luː'iːdʒi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

and	Luigi	contrived	to	disappear	into	the	crowd	.
和	路易吉	人为的	到	消失	进入	这	人群	.

路易吉设法消失在人群中。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə'mændə][hæd; həd][leɪd][hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] - ,

The	next	moment	Amanda	had	laid	her	arm	through	Mansana's	,
这	下一个	片刻	阿曼达	有	铺设	她	手臂	通过	-	,

下一刻，阿曼达就把胳膊搭在了曼萨纳的胳膊上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][wɔːrm]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] [tuː] [dɪ'lɪʃəs] , [hæf] -

and	he	felt	a	warm	little	gloved	hand	on	his	,	and	saw	two	delicious	,	half	-
和	他	毛毡	一个	温暖的	小的	戴手套	手	在	他的	,	和	锯	二	可口的	,	一半	-

[kloʊzd] [aɪz] ,

closed	eyes	,
关闭	眼睛	,

他感到一只温暖的小手戴着手套放在他的手上，看到了两只半闭着的、诱人的眼睛。

[fʊl] [ʌv; əv] ['wɪtʃəri] , [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd] [ə'piːl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

full	of	witchery	,	apprehension	,	and	appeal	,	looking	up	into	his	face	.
满的	的	巫术	,	忧虑	,	和	上诉	,	寻找	向上	进入	他的	脸	.

充满神秘、恐惧和吸引力，抬头望着他的脸。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] [soʊ] [ðæt]

They	had	just	made	their	way	out	of	the	thickest	of	the	throng	so	that
他们	有	只是	制成	他们的	方式	出去	的	这	最厚	的	这	人群	所以	那

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l] ,

conversation	was	possible	,
对话	曾是	可能的	,

他们好不容易才从最拥挤的人群中挤出来，这样才能交谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [fɪt][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['eɪndʒəlz]['ɪntuː] ['hev(ə)n] , [seɪ] :

and	he	heard	a	voice	,	fit	to	call	the	angels	into	heaven	,	say	:
和	他	听到	一个	嗓音	,	合身	到	称呼	这	天使	进入	天堂	,	说	:

他听见一个声音，像是能召集天使到天上来的声音，说：

" ['pɑːpə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒər] .

"	Papa	and	I	were	in	great	danger	.
"	爸爸	和	我	是	在	伟大的	危险	.

“爸爸和我当时处境非常危险。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es] ,

It	was	fortunate	we	had	some	one	to	help	us	,
它	曾是	幸运	我们	有	一些	一	到	帮助	我们	,

幸好有人帮忙。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

"	and	he	felt	the	gentle	pressure	of	her	hand	.
"	和	他	毛毡	这	温和的	压力	的	她	手	.

他感觉到了她手的轻柔压力。

[mænsænə][hæd; həd] [siːn] [ðoʊz] [seɪm] [aɪz] ['dwelɪŋ] [ɑːn][luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] ,

Mansana	**had**	**seen**	**those**	**same**	**eyes**	**dwelling**	**on**	**Luigi's**	**,**
曼萨纳	有	已见	那些	相同的	眼睛	住宅	在	路易吉的	,

曼萨纳曾看到那双眼睛盯着路易吉看。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pʌlst] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə; eɪ] [θɔːt] ['destɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

and	**there**	**pulsed**	**through**	**his**	**brain**	**a**	**thought**	**destined**	**to**	**come**	**back**	**to**
和	那里	脉冲	通过	他的	脑	一个	想法	注定	到	来	后退	到

[hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ['æftərwərdz] ,

him	**often**	**enough**	**afterwards**	**,**
他	经常	足够的	然后	,

于是，一个念头在他脑海中闪过，这个念头之后会经常出现在他的脑海中。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

though	**for**	**the**	**moment**	**it**	**passed**	**away**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**was**	**formed**	**.**
尽管	为了	这	片刻	它	通过了	离开	作为	很快	作为	它	曾是	形成	.

虽然它形成后就立即消亡了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['sensləs] ['bɪznəs] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	**What**	**a**	**silly**	**,**	**senseless**	**business**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**,**	**"**	**is**	**all**	**this**	**in**	**which**	**I**	**am**
"	什么	一个	愚蠢的	,	无意义的	商业	,	"	他	想法	,	"	是	全部	这	在	哪个	我	是

[in'tæŋgld] .

entangled	**.**
纠缠	.

“我卷入的这一切，真是愚蠢又无意义，”他想。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['prætələr][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ræn][ɑːn] : " [pʊr] [luː'iːdʒi] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]

"	**But**	**the**	**little**	**prattler**	**at**	**his**	**side**	**ran**	**on**	**:**	**"**	**Poor**	**Luigi**	**found**	**us**	**in**	**the**
"	但	这	小的	喋喋不休者	在	他的	边	跑	在	:	"	贫穷的	路易吉	成立	我们	在	这

[kraʊd] .

crowd	**.**
人群	.

但他身边那个喋喋不休的小家伙继续说道：“可怜的路易吉在人群中找到了我们。”

['pɑːpə] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Papa	**asked**	**him**	**to**	**help**	**us**	**,**	**and**	**he**	**did**	**it**	**without**	**a**	**word**	**.**
爸爸	问	他	到	帮助	我们	,	和	他	做过	它	没有	一个	单词	.

爸爸让他帮忙，他二话没说就帮我们做了。

[waɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] ['iːv(ə)n] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] .

Why	**,**	**we**	**have**	**never**	**even**	**thanked**	**him**	**.**
为什么	,	我们	有	绝不	甚至	谢谢	他	.

我们甚至从未向他道谢过。

" [ðen] [də'rektli; daɪ'rektli]['æftər] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] [jet] .

"	**Then**	**directly**	**after**	**:**	**"**	**It**	**is**	**charming**	**that**	**you**	**have**	**not**	**gone**	**yet**	**.**
"	然后	直接地	后	:	"	它	是	迷人	那	你	有	不是	已消失	然而	.

然后紧接着说：“你还没走，真是太好了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]

You	**must**	**come**	**home**	**with**	**us**	**,**	**so**	**that**	**we**	**can**	**have**	**a**
你	必须	来	家	和	我们	,	所以	那	我们	能	有	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃæt] .

comfortable	**chat**	**.**
舒服的	聊天	.

你一定要跟我们回家，这样我们才能好好聊聊。

[wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn][ðə; ði][læst] [taɪm] .

We	**had**	**such**	**a**	**pleasant**	**one**	**the**	**last**	**time**	**.**
我们	有	这样的	一个	令人愉快的	一	这	最后的	时间	.

我们上次玩得很开心。

" [hɜːr; hər] [raʊnd] , [jʌŋ] ['bʊzəm] ['flʌtəd] ['ʌndər] [ɪts] ['sɪlkən] ['prɪzn] ,

"	Her	round	,	young	bosom	fluttered	under	its	silken	prison	,
"	她	圆形的	,	年轻的	怀	飘动	在下面	它是	丝	监狱	,

她圆润年轻的胸脯在丝绸的束缚下微微颤动，

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪnti] [rɪst] [ʃoʊd] [waɪt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [glʌv] ,

a	glimpse	of	her	dainty	wrist	showed	white	above	her	glove	,
一个	一瞥	的	她	纤巧	手腕	显示	白色的	多于	她	手套	,

隐约可见她纤细的手腕，手套上方露出一截白色。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['taɪni] [fiːt] [stoʊl] [aʊt] [prə'voʊkɪŋli] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ['petɪkoʊt] ,

the	points	of	her	tiny	feet	stole	out	provokingly	beneath	her	petticoat	,
这	积分	的	她	微小的	脚	偷窃	出去	挑衅地	下面	她	衬裙	,

她那双小脚尖挑逗地从衬裙下露出来。

[ðə; ði]['roʊzi]['lɪt(ə)l] [maʊθ] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['præt(ə)l][ænd; ənd] [smaɪlz] ,

the	rosy	little	mouth	quivered	with	its	burden	of	prattle	and	smiles	,
这	红润	小的	嘴	颤抖	和	它是	负担	的	喋喋不休	和	微笑	,

那张粉嫩的小嘴巴因为喋喋不休和灿烂的笑容而微微颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [hæf] ['ʃeɪdɪd] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

and	the	two	half	shaded	eyes	met	his	with	shy	confidence	.
和	这	二	一半	阴影	眼睛	遇见	他的	和	害羞的	信心	.

那双半遮着眼睛的眼睛带着羞涩的自信与他对视。

[mænsænə] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Mansana	walked	home	with	them	.
曼萨纳	步行	家	和	他们	.

曼萨纳和他们一起走回家。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['menʃ(ə)n] [luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] [neɪm] ,

He	did	not	mention	Luigi's	name	,
他	做过	不是	提到	路易吉的	姓名	,

他没有提到路易吉的名字。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪkst] [laɪk] [ðə; ði][bɑːrb][ʌv; əv][æn; ən] ['æroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

though	it	was	fixed	like	the	barb	of	an	arrow	in	his	heart	,
尽管	它	曾是	固定的	喜欢	这	倒钩	的	一个	箭	在	他的	心	,

虽然它像箭的倒钩一样牢牢地钉在他的心脏上，

[ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðə; ði]['kloʊzər][ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .

and	fastened	the	closer	the	more	exquisite	she	seemed	.
和	系紧	这	更近	这	更多的	精美的	她	似乎	.

她越是靠近，就越显得精致迷人。

[ðə; ði] [straɪf] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [spiːtʃ] .

The	strife	between	love	and	anguish	robbed	him	of	speech	.
这	冲突	之间	爱	和	痛苦	被抢劫	他	的	演讲	.

爱与痛苦的交织让他失语。

[bʌt; bət] [ə'mændəz] [swiːt] [lɪps]['oʊnli] [muːvd] [ðə; ði]['fæstər] ,

But	Amanda's	sweet	lips	only	moved	the	faster	,
但	阿曼达的	甜的	嘴唇	仅有的	已搬	这	快点	,

但阿曼达甜美的嘴唇却越动越快。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [fruːt] ,

while	she	made	him	sit	down	and	brought	out	fruit	,
尽管	她	制成	他	坐	向下	和	带来	出去	水果	,

她让他坐下，然后拿出水果来。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [piːld] [hɜːr'self][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	she	peeled	herself	and	offered	to	him	.
哪个	她	去皮	她自己	和	提供	到	他	.

她自己剥下皮，递给了他。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][glæd] [ðæt] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['miːtiŋz] [niːd] [nɑːt] [jet] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [end] ;

She	seemed	so	glad	that	their	morning	meetings	need	not	yet	come	to	an	end	;
她	似乎	所以	高兴的	那	他们的	早晨	会议	需要	不是	然而	来	到	一个	结尾	;

她似乎很高兴他们的晨会不必就此结束；

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [sə'dʒestɪd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

she	even	suggested	an	excursion	a	little	farther	up	the	mountains	on	which	they
她	甚至	建议	一个	短途旅行	一个	小的	更远	向上	这	山脉	在	哪个	他们

[maɪt] [əd'ventʃər] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

might	adventure	the	next	day	,
可能	冒险	这	下一个	天	,

她甚至建议第二天去更远的山上探险。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

when	she	would	bring	breakfast	with	her	.
什么时候	她	会	带来	早餐	和	她	.

她会带着早餐来。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ʌtər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

But	still	he	could	only	utter	a	few	monosyllables	.
但	仍然	他	可以	仅有的	说出	一个	很少	单音节词	.

但他仍然只能发出几个单音节词。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [klaʊd] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] ['aɪdl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] ;

He	could	not	cloud	this	innocent	idyll	with	the	shadow	of	his	suffering	;
他	可以	不是	云	这	清白的	牧歌	和	这	阴影	的	他的	痛苦	;

他不能让自己的苦难阴影笼罩这片纯真的田园牧歌；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][tɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi]

and	yet	he	was	so	torn	by	the	struggle	within	him	that	he	felt	he
和	然而	他	曾是	所以	撕裂	经过	这	斗争	之内	他	那	他	毛毡	他

[kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] ,

could	bear	it	no	longer	,
可以	熊	它	不	更长	,

然而，他内心的挣扎让他如此痛苦，以至于他觉得自己再也无法承受了。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

and	hastily	took	his	departure	.
和	草草	采取	他的	离开	.

然后匆匆离去。

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Scarcely	had	the	echo	of	his	footsteps	on	the	staircase	died	away	,
几乎	有	这	回声	的	他的	脚步声	在	这	楼梯	死亡	离开	,

楼梯上他的脚步声回荡不去，

['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [læst] ['griːtɪŋ] [bɪn] [weɪvd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] ,

scarcely	had	the	last	greeting	been	waved	to	him	from	the	balcony	,
几乎	有	这	最后的	问候	到过	挥手	到	他	从	这	阳台	,

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['smaɪlɪŋ] ,

than	his	smiling	,
比	他的	微笑	,

阳台上的人刚向他挥手致意，他便露出了笑容。

[ɪn'vɪnsəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['tʃɑːrmər] ['heɪstɪli] [ʃʌt] [ðə; ði] [və'rændə] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self] , ['sɔbiŋ]

invincible	little	charmer	hastily	shut	the	verandah	windows	and	threw	herself	,	sobbing
无敌	小的	魔术师	草草	关闭	这	阳台	视窗	和	扔	她自己	,	啜泣

, [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [niːz] .

,	on	her	father's	knees	.
,	在	她	父亲的	膝盖	.

这位坚强可爱的小姑娘匆匆关上阳台的窗户，哭着扑倒在父亲的膝上。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] .

The	old	man	was	not	in	the	least	surprised	.
这	老的	男人	曾是	不是	在	这	至少	惊讶	.

老人丝毫没有感到惊讶。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ræn][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [æz; əz][hɜːrz] .

His	mind	ran	on	the	same	thought	as	hers	.
他的	头脑	跑	在	这	相同的	想法	作为	她的	.

他和她想的是一样的。

- ['pɑːrtɪŋ] [glæns] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['mænər] ,

Mansana's	parting	glance	,	and	indeed	his	whole	bearing	and	manner	,
-	离别	瞥一眼	,	和	的确	他的	所有的	轴承	和	方式	,

曼萨纳临别时的眼神，以及他整个人的举止和风度，

[hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][stɔːrm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

had	filled	the	room	with	such	an	electric	atmosphere	of	storm	that	he	would
有	已填	这	房间	和	这样的	一个	电的	气氛	的	风暴	那	他	会

['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪf] [æn; ən]['æktʃuəl] [ɪk'sploʊʒn] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

hardly	have	been	astonished	if	an	actual	explosion	had	occurred	in	the
几乎	有	到过	惊讶	如果	一个	实际的	爆炸	有	发生	在	这

[ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] [er] .

overcharged	air	.
收费过高	空气	.

房间里充满了如此强烈的电光火石般的气氛，如果过载的空气中真的发生了爆炸，他也不会感到惊讶。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] ['wɪspəd] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , " ['fɑːðər] , [wiː; wi][mʌst; məst][get]

And	when	the	girl	whispered	through	her	tears	,	"	Father	,	we	must	get
和	什么时候	这	女孩	低声说道	通过	她	眼泪	,	"	父亲	,	我们	必须	得到

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

女孩哽咽着低语道："父亲，我们必须离开。"

" [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][rɪ'plaɪ] , " [jes] , [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪn'diːd] [wiː; wi][mʌst; məst] .

"	he	could	only	reply	,	"	Yes	,	yes	,	my	child	,	indeed	we	must	.
"	他	可以	仅有的	回复	,	"	是的	,	是的	,	我的	孩子	,	的确	我们	必须	.

他只能回答说："是的，是的，我的孩子，我们确实必须这样做。"

" [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [mʌst; məst][biː; bi]['siːkrət] ,

"	Their	departure	must	be	secret	,
"	他们的	离开	必须	是	秘密	,

他们的离开必须秘密进行。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] ['veri] [naɪt] .

and	therefore	it	was	necessary	that	it	should	take	place	that	very	night	.
和	所以	它	曾是	必要的	那	它	应该	拿	地方	那	非常	夜晚	.

因此，这件事必须在当晚就发生。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[dʒɪ'sɛpi] [mænsænə][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [bɔrgɪs] ['kwɔːrtərz] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Giuseppe	Mansana	had	gone	to	Borghi's	quarters	without	finding	him	,
朱塞佩	曼萨纳	有	已消失	到	博尔吉的	四分之一	没有	寻找	他	,

朱塞佩·曼萨纳去了博尔吉的住处，但没有找到他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɪn][veɪn][æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ['fri:kwəntid] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:fəsərz]

and	had	searched	for	him	in	vain	at	the	café	frequented	by	the	officers
和	有	搜索	为了	他	在	徒劳	在	这	咖啡店	经常光顾	经过	这	警官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] ,

of	the	garrison	,
的	这	驻军	,

他们曾在驻军军官经常光顾的咖啡馆里徒劳地寻找过他。

[ænd; ənd]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊdz] [ʌv; əv]['hɑ:lədeɪ] - ['meɪkɝz] .

and	later	in	the	day	,	among	the	crowds	of	holiday	-	makers	.
和	之后	在	这	天	,	之中	这	人群	的	假期	-	制造商	.

当天晚些时候，在熙熙攘攘的度假人群中。

['dʊrɪŋ] [ði:z] ['wɑ:ndərɪŋz] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] ['meni] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] , [sʌm; səm]

During	these	wanderings	he	encountered	many	officers	of	his	acquaintance	,	some
期间	这些	漫游	他	遭遇	许多	警官	的	他的	熟人	,	一些

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kʌmpənid] [baɪ][sə'vɪliən] [frendz] ,

of	them	accompanied	by	civilian	friends	,
的	他们	伴随	经过	平民	朋友们	,

在这些游历过程中，他遇到了许多他认识的军官，其中一些人还有平民朋友陪同。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] ['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['saɪləns] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ,

and	it	struck	him	that	they	relapsed	into	silence	when	they	saw	him	,
和	它	击	他	那	他们	复发	进入	沉默	什么时候	他们	锯	他	,

他突然意识到，当他们看到他时，又恢复了沉默。

[ænd; ənd] [spoʊk] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['hwispəz] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ðem; ðəm] .

and	spoke	to	one	another	in	whispers	as	he	passed	them	.
和	辐	到	一	其他	在	低语	作为	他	通过了	他们	.

他经过他们身边时，他们低声交谈。

[jet] [hi:; hi] [felt] [ðæt] , [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Yet	he	felt	that	,	whatever	might	be	thought	of	the	enterprise	on	which	he
然而	他	毛毡	那	,	任何	可能	是	想法	的	这	企业	在	哪个	他

[wʌz; wəz] [naʊ] [im'bɑ:kt] ,

was	now	embarked	,
曾是	现在	启航	,

但他觉得，无论人们如何看待他现在所从事的这项事业，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɑ:nər] [baʊnd] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [sək'sesfəli] .

he	was	in	honour	bound	to	carry	it	through	successfully	.
他	曾是	在	荣誉	边界	到	携带	它	通过	成功地	.

他有义务以荣誉感完成这项任务。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [wɔ:rn] [aʊt] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] , [bʌt; bət][ə'lɜ:rt][ænd; ənd] ['wɑ:tʃfl] ,

Late	in	the	evening	,	worn	out	in	mind	and	body	,	but	alert	and	watchful	,
晚的	在	这	晚上	,	磨损	出去	在	头脑	和	身体	,	但	警报	和	警惕	,

夜已深，身心俱疲，但依然保持警觉和警惕。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] [wɪtʃ] [feɪst] [ðə; ði] - - [ə'pɑ:rtmənts] .

he	sat	down	in	front	of	the	café	which	faced	the	Brandinis	'	apartments	.
他	卫星	向下	在	正面	的	这	咖啡店	哪个	面对	这	-	-	公寓	.

他坐在咖啡馆对面，咖啡馆正对着布兰迪尼家的公寓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [ə'mændəz] ['wɪndoʊ] .

There	was	a	light	in	Amanda's	window	.
那里	曾是	一个	光	在	阿曼达的	窗户	.

阿曼达的窗户里亮着灯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði] [fjuː] ['nesəseriz] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

She	was	putting	together	the	few	necessaries	she	proposed	to	take	with	her	,
她	曾是	推杆	一起	这	很少	必需品	她	建议的	到	拿	和	她	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

她正在整理她打算带上的几件必需品，因为

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['kæʒuəl][trɪp] ,

in	order	to	give	their	journey	the	appearance	of	a	short	,	casual	trip	,
在	命令	到	给	他们的	旅行	这	外貌	的	一个	短的	,	随意的	旅行	,

为了使他们的旅程看起来像是一次短暂而轻松的旅行，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] ['weɪtiːə] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] ['æftər][ðem; ðəm] .

she	had	decided	to	leave	their	weightier	luggage	to	be	sent	after	them	.
她	有	决定	到	离开	他们的	更重	行李	到	是	发送	后	他们	.

她决定把他们较重的行李留给后面的人运送。

[bʌt; bət][tuː; tə][mænsænə][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðɪs] ['laɪtɪd] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz]

But	to	Mansana	it	appeared	more	than	likely	that	this	lighted	casement	was
但	到	曼萨纳	它	出现	更多的	比	可能	那	这	照明	窗扇	曾是

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪgnəl][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

intended	to	be	a	signal	to	some	one	.
故意的	到	是	一个	信号	到	一些	一	.

但曼萨纳认为，这扇亮着灯的窗户很可能是要向某人发出信号。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .

And	presently	it	seemed	as	if	his	suspicions	were	correct	.
和	目前	它	似乎	作为	如果	他的	怀疑	是	正确的	.

现在看来，他的怀疑似乎是正确的。

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪn] [ænd; ənd] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ə'mændə] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Wearied	with	the	strain	and	fatigue	of	the	day	,	Amanda	stepped	out	upon	the
疲惫	和	这	拉紧	和	疲劳	的	这	天	,	阿曼达	步	出去	之上	这

[və'rændə] ,

verandah	,
阳台	,

一天的劳累和疲惫让阿曼达感到疲惫不堪，她走到了阳台上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

for	a	breath	of	fresh	air	.
为了	一个	气息	的	新鲜的	空气	.

呼吸一下新鲜空气。

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] ['veri] [pər'septəb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [θroʊn]

Her	movements	were	very	perceptible	as	she	stood	with	her	figure	thrown
她	移动	是	非常	可感知的	作为	她	站立	和	她	数字	抛掷

['ɪntuː] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [wɪ'ðɪn] ,

into	relief	against	the	light	within	,
进入	宽慰	反对	这	光	之内	,

她站立着，身形在灯光的映衬下显得格外突出，她的动作非常清晰可见。

[ænd; ənd][mænsænə][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [pɪr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [skwer]

and	Mansana	could	see	that	she	bent	down	to	peer	into	the	darkened	square
和	曼萨纳	可以	看	那	她	弯曲	向下	到	同伴	进入	这	变暗	正方形

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] .

below	her	.
以下	她	.

曼萨娜看到她弯下腰，向下方黑暗的广场望去。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [ðen] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmbɑ:di] [hu:] [wʊd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [skwer] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd]

Was	she	then	expecting	somebody	who	would	come	into	the	square	from	the	side
曾是	她	然后	期待	某人	WHO	会	来	进入	这	正方形	从	这	边

[stri:t] ?

street	?
街道	?

她当时是不是在等有人从旁边的小街走进广场?

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [soʊ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [steps] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt]

It	seemed	so	,	and	presently	steps	were	heard	approaching	from	that
它	似乎	所以	,	和	目前	步骤	是	听到	接近	从	那

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

似乎确实如此，不一会儿就听到那个方向传来脚步声。

[ðə; ði] ['nu:kʌmər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [kept] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

The	newcomer	was	a	man	who	kept	close	under	the	shadow	of	the	houses	,
这	新人	曾是	一个	男人	WHO	保留	关闭	在下面	这	阴影	的	这	房屋	,

新来的人总是躲在房屋的阴影下。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə'mændəz] ['bælkəni] .

as	he	made	his	way	to	the	foot	of	Amanda's	balcony	.
作为	他	制成	他的	方式	到	这	脚	的	阿曼达的	阳台	.

他走到阿曼达阳台脚下。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stri:t] [læmp] ,

As	he	passed	under	a	street	lamp	,
作为	他	通过了	在下面	一个	街道	灯	,

当他经过路灯下时，

[ðə; ði] [laɪt] [dʒʌst] [ɪneɪbld] [mænsænə][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:rid] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['kepi] ,

the	light	just	enabled	Mansana	to	catch	a	hurried	glimpse	of	an	officer's	kepi	,
这	光	只是	已启用	曼萨纳	到	抓住	一个	慌忙	一瞥	的	一个	警官们	军帽	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ,

and	a	young	,
和	一个	年轻的	,

光线刚好让曼萨纳得以匆匆瞥见一名军官的军帽，以及一名年轻人。

[kli:n] - ['ʃeɪvn] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ə'mændə] [bent] [stɪl] ['loʊər] ['oʊvər][ðə; ði]

clean	-	shaven	face	,	and	he	also	noticed	that	Amanda	bent	still	lower	over	the
干净的	-	剃光	脸	,	和	他	还	注意到	那	阿曼达	弯曲	仍然	降低	超过	这

['trelɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] .

trellis	of	the	verandah	.
棚架	的	这	阳台	.

他注意到阿曼达刮了胡子，脸也刮得很干净，而且她弯腰靠在阳台的棚架上，弯得更低了。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][ɪn] [lʌv] — [ɪ'speʃəli] [wen] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ɪz] ['klaʊdɪd] [baɪ]['deɪndʒər] — [ɪz][æpt][tu:; tə]

A	young	girl	in	love	—	especially	when	her	love	is	clouded	by	danger	—	is	apt	to
一个	年轻的	女孩	在	爱	—	尤其	什么时候	她	爱	是	阴天	经过	危险	—	是	易于	到

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [si:z] [hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] ['fɪgjər] ['evriwer] .

imagine	that	she	sees	her	lover's	figure	everywhere	.
想象	那	她	看到	她	恋人的	数字	到处	.

恋爱中的年轻女孩——尤其是当她的爱情笼罩在危险之中时——往往会觉得她到处都能看到爱人的身影。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

The	officer	slackened	his	pace	as	his	eyes	fell	upon	her	,
这	官	松弛	他的	步伐	作为	他的	眼睛	跌倒	之上	她	,

警官的目光落在她身上时，放慢了脚步。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bælkəni] [ɪt'self] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

and	under	the	balcony	itself	he	halted	and	looked	up	.
和	在下面	这	阳台	本身	他	停止	和	看起来	向上	.

他停在阳台下，抬头望去。

[ə'mændə] [rɪ'taɪərd] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'rændə] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [æz; əz]

Amanda	retired	hastily	from	the	verandah	,	closing	the	windows	behind	her	as
阿曼达	退休	草草	从	这	阳台	,	结束	这	视窗	在后面	她	作为

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

she	entered	the	room	,
她	进入	这	房间	,

阿曼达匆匆离开阳台，走进房间时随手关上了窗户。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [pæst] [ɑːn] .

and	the	officer	passed	on	.
和	这	官	通过了	在	.

这名警官随后去世了。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ?

Was	this	their	mode	of	arranging	a	rendezvous	?
曾是	这	他们的	模式	的	安排	一个	会合	?

这是他们安排约会的方式吗?

[wɪð; wɪθ] ['ræpɪd] [straɪdz] [mænsænə] [krɔːst] [ðə; ði] [skwer] ,

With	rapid	strides	Mansana	crossed	the	square	,
和	迅速的	步幅	曼萨纳	交叉	这	正方形	,

曼萨纳大步穿过广场，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [led] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	stranger	had	already	reached	the	street	that	led	out	of	it	,
但	这	陌生人	有	已经	达到	这	街道	那	引领	出去	的	它	,

但陌生人已经走到了通往外面的那条街上。

[ænd; ənd] [wen] [mænsænə] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ɪn] [pər'suːt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn] [saɪt] .

and	when	Mansana	turned	the	corner	in	pursuit	,	he	was	no	longer	in	sight	.
和	什么时候	曼萨纳	转向	这	角落	在	追逐	,	他	曾是	不	更长	在	视线	.

当曼萨纳转过街角追赶时，他已经消失在视线中。

[ɪn] [wɪtʃ] [haʊs] [hæd; həd] [hiː; hi] ['teɪkən] ['refjuːdʒ] ?

In	which	house	had	he	taken	refuge	?
在	哪个	房子	有	他	已采取	避难所	?

他躲藏在哪户人家里?

[mænsænə] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [nɑːk] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [striːt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] ,

Mansana	could	hardly	knock	up	the	whole	street	to	inquire	,
曼萨纳	可以	几乎	敲	向上	这	所有的	街道	到	查询	,

曼萨纳不可能挨家挨户敲门询问，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrs] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [pər'suːt] .

and	was	perforce	obliged	to	abandon	the	pursuit	.
和	曾是	强制	有义务	到	放弃	这	追逐	.

因此被迫放弃追捕。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] .

It	was	,	in	fact	,	a	mere	accident	.
它	曾是	,	在	事实	,	一个	仅仅	事故	.

事实上，这纯属意外。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [striːt] ,

A	young	officer	who	happened	to	be	lodging	in	the	neighbouring	street	,
一个	年轻的	官	WHO	发生	到	是	住宿	在	这	邻接	街道	,

一位碰巧住在隔壁街的年轻警官

[pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['ʌndər][ə; eɪ]['bælkəni] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

paused	for	a	moment	under	a	balcony	,	on	which	he	saw	a	young	lady
暂停	为了	一个	片刻	在下面	一个	阳台	,	在	哪个	他	锯	一个	年轻的	女士

['stændɪŋ] [ə'loʊn] .

standing	alone	.
常设	独自的	.

他停顿了一下，来到阳台下，看到一位年轻女子独自站在那里。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] ['trɪviəl] ['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['vɜːrtʃuəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] - ['destəni] .

Yet	it	was	this	trivial	accident	which	virtually	determined	Mansana's	destiny	.
然而	它	曾是	这	琐碎的	事故	哪个	几乎	决定	-	命运	.

然而，正是这件微不足道的意外，实际上决定了曼萨纳的命运。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] , [nɑːt][tuː; tə] [sliːp] , [bʌt; bət][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] ['tɔːsɪŋ] ['restləsli] [ɪn]

He	went	to	bed	,	not	to	sleep	,	but	to	pass	the	night	tossing	restlessly	in
他	去	到	床	,	不是	到	睡觉	,	但	到	经过	这	夜晚	抛掷	躁动不安	在

['weɪkfl] ['æŋgwɪʃ] ,

wakeful	anguish	,
清醒	痛苦	,

他上床睡觉，却不是为了入睡，而是为了在辗转反侧、难以入眠的痛苦中度过漫漫长夜。

[ænd; ənd] ['redʒistəriŋ] [æn; ən] [oʊθ] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	registering	an	oath	,	again	and	again	,
和	注册	一个	誓言	,	再次	和	再次	,

并反复进行宣誓。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [siːs] [tuː; tə]

that	before	the	next	day	had	passed	she	should	be	his	or	he	would	cease	to
那	前	这	下一个	天	有	通过了	她	应该	是	他的	或者	他	会	停止	到

[lɪv; laɪv] .

live	.
居住	.

在第二天到来之前，她必须成为他的，否则他将死去。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .

But	the	next	morning	she	did	not	appear	at	the	trysting	-	place	on	the	hillside	.
但	这	下一个	早晨	她	做过	不是	出现	在	这	幽会	-	地方	在	这	山坡	.

但第二天早上，她并没有出现在山坡上的约会地点。

[æn; ən] ['aʊər] [hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

An	hour	he	waited	,	but	there	was	no	sign	of	his	friends	,
一个	小时	他	等待	,	但	那里	曾是	不	符号	的	他的	朋友们	,

他等了一个小时，但还是没有看到朋友们的身影。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd] .

and	he	made	his	way	to	the	house	in	which	they	lived	.
和	他	制成	他的	方式	到	这	房子	在	哪个	他们	居住地	.

于是他前往了他们居住的房子。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɑːrtmənt] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ]

Before	the	door	of	their	apartment	he	found	an	old	woman	carrying	a	tray
前	这	门	的	他们的	公寓	他	成立	一个	老的	女士	携带	一个	托盘

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['brekfəst] ,

with	their	breakfast	,
和	他们的	早餐	,

他发现一位老妇人端着托盘，上面放着他们的早餐，站在他们公寓门口。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self][wʌz; wəz] [fɪkst] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	to	the	door	itself	was	fixed	a	sheet	of	paper	.
和	到	这	门	本身	曾是	固定的	一个	床单	的	纸	.

门上还贴着一张纸。

[æz; əz][mænsænə] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nɑːkər] , [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

As	Mansana	lifted	the	knocker	,	the	old	woman	said	to	him	,
作为	曼萨纳	抬起	这	敲击器	,	这	老的	女士	说	到	他	,

曼萨纳抬起门环时，老妇人对他说：

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] .

"	There	seems	to	be	no	one	within	.
"	那里	似乎	到	是	不	一	之内	.

里面似乎没有人。

[wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hæŋz] [ðer; ðər] ?

Will	you	read	the	paper	which	hangs	there	?
将要	你	读	这	纸	哪个	悬挂	那里	?

你会读一下挂在那里的那份报纸吗?

" [mænsænə][dɪd][soʊ] :

"	Mansana	did	so	:
"	曼萨纳	做过	所以	:

曼萨纳确实这么做了：

" [gɔːn] [ə'weɪ] ; [wɪl] [raɪt] .

"	Gone	away	;	will	write	.
"	已消失	离开	;	将要	写	.

“走了；我会写的。”

[biː] .

B	.
B	.

B.

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [huː] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm][tuː; tə][æsk] [wʌt] [ðə; ði]['peɪpər] [sed] ,

Heedless	of	the	old	woman	,	who	called	after	him	to	ask	what	the	paper	said	,
鲁莽	的	这	老的	女士	,	WHO	称为	后	他	到	问	什么	这	纸	说	,

他全然不顾老妇人在他身后喊着问他报纸上写了什么，

[hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [stroʊd] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] .

he	flung	it	from	him	and	strode	hastily	away	.
他	扔	它	从	他	和	大步走	草草	离开	.

他一把将东西扔掉，匆匆走开了。

[wen] [ðə; ði] ['prɪnses] ['liːni] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɑːn'koʊnə][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

When	the	Princess	Leaney	arrived	at	Ancona	on	the	following	day	,
什么时候	这	公主	利尼	到达的	在	安科纳	在	这	下列的	天	,

第二天，当莉妮公主号抵达安科纳时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ][mænsænə][ðer; ðər][tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	found	no	Mansana	there	to	greet	her	at	the	railway	station	,
和	成立	不	曼萨纳	那里	到	迎接	她	在	这	铁路	车站	,

结果在火车站并没有曼萨纳迎接她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ˌæprɪ'henʃn] .

she	was	seized	by	a	sudden	indefinable	apprehension	.
她	曾是	查获	经过	一个	突然	无法定义的	忧虑	.

她突然感到一种难以名状的恐惧。

['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['æŋkʃəsli] ['wɜːrdɪd] [dɪ'spætʃ] ,

Hurrying	to	the	telegraph	-	office	she	sent	him	an	anxiously	worded	despatch	,
匆忙	到	这	电报	-	办公室	她	发送	他	一个	焦虑地	措辞	调度	,

[wɪtʃ] ['testifaid] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'lɑːrm] .

which	testified	to	her	alarm	.
哪个	作证	到	她	警报	.

她急忙赶到电报局，给他发了一份措辞焦急的电报，电报中表达了她的惊恐之情。

[ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ænsər] , [hɜːr; hər] [fɪrz] ['geɪnɪŋ] [graʊnd] [æz; əz]

She	went	home	,	and	waited	for	the	answer	,	her	fears	gaining	ground	as
她	去	家	,	和	等待	为了	这	回答	,	她	恐惧	获得	地面	作为

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] .

the	minutes	went	by	.
这	分钟	去	经过	.

她回到家，等待答复，随着时间一分一秒地过去，她的恐惧与日俱增。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər]

At	length	a	messenger	arrived	with	the	money	that	had	been	paid	for
在	长度	一个	信使	到达的	和	这	钱	那	有	到过	有薪酬的	为了

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræm] ,

the	reply	to	the	telegram	,
这	回复	到	这	电报	,

最后，一个信使带着回复电报所支付的款项来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] , [æz; əz] ['kæptɪn]

and	the	information	that	the	message	could	not	be	delivered	,	as	Captain
和	这	信息	那	这	信息	可以	不是	是	发表	,	作为	队长

[mænsænə][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [taʊn] .

Mansana	had	quitted	the	town	.
曼萨纳	有	辞职	这	镇	.

消息称，由于曼萨纳上尉已经离开该镇，因此无法将消息送达。

[æt; ət] [ðɪs] [hɜːr; hər] [fɪrz] [kəm'pliːtli] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] .

At	this	her	fears	completely	overwhelmed	her	.
在	这	她	恐惧	完全地	不堪重负	她	.

这时，她的恐惧彻底压垮了她。

[ðə; ði][self] - [rɪ'proʊtʃ] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ə'suːmd] ['maʊntənəs]

The	self	-	reproach	,	under	which	she	had	lived	for	days	,	assumed	mountainous
这	自己	-	责备	,	在下面	哪个	她	有	居住地	为了	天	,	假定	多山

[prə'pɔːʃəns] ,

proportions	,
比例	,

她已在自责中煎熬了数日，如今这种自责已如山般高不可攀。

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə][blɑːt] [aʊt] [ɔːl] ['ʌðər] [θɔːts] .

and	its	shadow	seemed	to	blot	out	all	other	thoughts	.
和	它是	阴影	似乎	到	印迹	出去	全部	其他	想法	.

它的阴影似乎遮蔽了所有其他的思绪。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ker] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

She	must	find	him	wherever	he	was	,	talk	to	him	,	care	for	him	,
她	必须	寻找	他	无论	他	曾是	,	讲话	到	他	,	关心	为了	他	,

[jes] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] ,

yes	,	and	nurse	him	,
是的	,	和	护士	他	,

她必须找到他，无论他在哪里，和他说话，照顾他，是的，还要照顾他。

[ɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['greɪvli] [fɪrd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

if	,	as	she	gravely	feared	,	there	was	need	for	that	.
如果	,	作为	她	严重地	害怕	,	那里	曾是	需要	为了	那	.

如果，正如她深感担忧的那样，真的需要这样做。

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɜ:rvənt]['oʊnli][ɪn] [ə'tendəns] ,

The	same	evening	,	with	one	servant	only	in	attendance	,
这	相同的	晚上	,	和	一	仆人	仅有的	在	出席	,

当晚，只有一名仆人在场。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

she	was	on	the	platform	of	the	railway	station	.
她	曾是	在	这	平台	的	这	铁路	车站	.

她当时在火车站的站台上。

[æt; ət] [dɑ:n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [æt; ət][ðə; ði]

At	dawn	of	the	next	day	she	was	pacing	backwards	and	forwards	at	the
在	黎明	的	这	下一个	天	她	曾是	踱步	向后	和	前进	在	这

['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [met] .

junction	where	the	train	from	the	West	was	to	be	met	.
交汇处	在哪里	这	火车	从	这	西方	曾是	到	是	遇见	.

第二天黎明时分，她来到火车站，准备迎接从西部开来的火车。

[ʃi:; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fju:] ['feloʊ] - ['trævələz] , [ɪn] [hu:m] , [haʊ'evər] ,

She	paid	no	attention	to	her	few	fellow	-	travellers	,	in	whom	,	however	,
她	有薪酬的	不	注意力	到	她	很少	同伴	-	旅行者	,	在	谁	,	然而	,

她对身边寥寥无几的同伴毫不在意，然而，在他们之中，

[hɜ:r; hər][self] - [əb'sɔ:rpʃ(ə)n] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʃi:; ʃi] [ə'raʊzd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]

her	self	-	absorption	added	to	the	interest	and	curiosity	she	aroused	as	she
她	自己	-	吸收	额外	到	这	兴趣	和	好奇心	她	被唤醒	作为	她

[swept] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər] ['restləs] [wɔ:k] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

swept	by	them	in	her	restless	walk	to	and	fro	,
扫荡	经过	他们	在	她	不安	走	到	和	弗	,

她那自我中心的性格，反而更激起了人们的兴趣和好奇心，她焦躁不安地来回踱步，从他们身边掠过。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [waɪt] [fɜ:r] [kloʊk] [θroʊn] [bæk] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] ,

with	her	long	white	fur	cloak	thrown	back	over	her	shoulders	,
和	她	长的	白色的	毛皮	披风	抛掷	后退	超过	她	肩膀	,

她将长长的白色皮毛斗篷披在肩上，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lu:s] [her] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [veɪl] ['tæŋg(ə)ld] [tə'geðər] [bɪ'loʊ] [hɜ:r; hər][fɜ:r][kæp] .

and	her	loose	hair	and	floating	veil	tangled	together	below	her	fur	cap	.
和	她	松动的	头发	和	漂浮的	面纱	纠缠不清	一起	以下	她	毛皮	帽	.

她披散的头发和飘逸的面纱在她的皮帽下纠缠在一起。

[ɪn][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] , [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] ,

In	her	large	,	wide	-	opened	eyes	,	and	in	the	whole	face	,
在	她	大的	,	宽的	-	打开	眼睛	,	和	在	这	所有的	脸	,

在她那双大大睁大的眼睛里，在她整张脸上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'rɔ:t] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .

there	was	the	tense	expression	of	overwrought	emotion	and	exhaustion	.
那里	曾是	这	紧张	表达	的	雕饰	情感	和	疲惫	.

脸上流露出过度激动和疲惫的紧张表情。

[ɪn][hɜ:r; hər] [wɔ:k] [ʃi:; ʃi] ['sevrəl] [taɪmz] [pæst] [ə; eɪ][tɔ:l] ['leɪdi] , ['veri] ['sɪmpli] [drest] ,

In	her	walk	she	several	times	passed	a	tall	lady	,	very	simply	dressed	,
在	她	走	她	一些	时代	通过了	一个	高的	女士	,	非常	简单地	穿着	,

她步行时好几次遇到一位身材高挑、穿着朴素的女士。

[hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [væn] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['lɪt(ə)l] [gru:p]

who	was	looking	intently	into	the	luggage	van	,	round	which	a	busy	little	group
WHO	曾是	寻找	专注地	进入	这	行李	货车	,	圆形的	哪个	一个	忙碌的	小的	团体

[hæd; həd] [kə'lektɪd] .

had	collected	.
有	集	.

他正全神贯注地看着行李车，车周围聚集了一小群人。

[wʌns] , [dʒʌst][æz; əz] [təˈriːsə] [pæst] [ðə; ði] [gruːp] ,

Once	**,**	**just**	**as**	**Theresa**	**passed**	**the**	**group**	**,**
一次	,	只是	作为	特蕾莎	通过了	这	团体	,

有一次，就在特蕾莎经过人群的时候，

[æn; ən][ˈɑːfɪsər] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] ,

an	**officer**	**came**	**up**	**and**	**spoke**	**a**	**few**	**words**	**to**	**the**	**lady**	**,**
一个	官	来了	向上	和	辐	一个	很少	字	到	这	女士	,

一名警官走过来和这位女士说了几句话，

[ænd; ənd][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [əˈdrest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ]

and	**in**	**answer**	**to**	**a**	**question**	**addressed**	**to**	**him**	**by**	**one**	**of**	**the**	**railway**
和	在	回答	到	一个	问题	已解决	到	他	经过	一	的	这	铁路

[əˈfɪʃ(ə)lz] ,

officials	**,**
官员	,

在回答一位铁路官员提出的问题时，

[rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] " [mænsænə] .

replied	**with**	**the**	**word**	**"**	**Mansana**	**.**
回复	和	这	单词	"	曼萨纳	.

回复说“Mansana”。

" [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈstɑːrtɪd] .

"	**The**	**princess**	**started**	**.**
"	这	公主	开始	.

公主开口了。

" [mænsænə] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**Mansana**	**?**	**"**	**she**	**cried**	**.**
"	曼萨纳	?	"	她	哭	.

“曼萨纳？”她喊道。

" [wʌt] — — "

"	**What**	**—**	**—**	**"**
"	什么	—	—	"

“什么 - ”

" [ˈprɪnses] [ˈliːni] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈɑːfɪsər] , [ɪn][ˈæksənts][ʌv; əv] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [æz; əz][hiː; hi]

"	**Princess**	**Leaney**	**?**	**"**	**exclaimed**	**the**	**officer**	**,**	**in**	**accents**	**of**	**astonishment**	**,**	**as**	**he**
"	公主	利尼	?	"	惊呼	这	官	,	在	口音	的	惊讶	,	作为	他

[səˈluːtid] [hɜːr; hər] .

saluted	**her**	**.**
敬礼	她	.

“莉妮公主？”军官惊呼道，语气中带着惊讶，同时向她敬礼。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ˈmeɪdʒər][ˈsɑːrdiː] ?

"	**Is**	**it**	**you**	**,**	**Major**	**Sardi**	**?**
"	是	它	你	,	主要的	撒丁岛	?

“是你吗，萨迪少校？”

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [ˈheɪstɪli] : " [bʌt; bət][mænsænə] ?

"	**she**	**answered**	**,**	**and**	**added**	**hastily**	**:**	**"**	**But**	**Mansana**	**?**
"	她	回答	,	和	额外	草草	:	"	但	曼萨纳	?

她回答道，然后急忙补充道：“但是曼萨纳呢？”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

What	**of**	**him**	**?**
什么	的	他	?

他呢?

[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "
You **mentioned** **his** **name** **.** **"**
你 提及 他的 姓名 . "

你提到了他的名字。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

“是的。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
This **is** **his** **mother** **.**
这 是 他的 母亲 .

这是他的母亲。

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði]['eldər] .
" **The** **Major** **presented** **the** **younger** **lady** **to** **the** **elder** **.**
" 这 主要的 呈现 这 年轻 女士 到 这 长老 .

少校将年轻的女士介绍给了年长的女士。

[æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [druː] [hɜːr; hər][veɪl] [ə'saɪd] , [ðə; ði][kɑːm] ,
As **the** **mother** **drew** **her** **veil** **aside** **,** **the** **calm** **,**
作为 这 母亲 画 她 面纱 旁边 , 这 冷静的 ,

当母亲拉开面纱时，平静笼罩着一切。

['noʊb(ə)l] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [fɪld] [tə'riːsə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstənt] [sens] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns]
noble **face** **that** **was** **revealed** **filled** **Theresa** **with** **an** **instant** **sense** **of** **confidence**
高贵 脸 那 曾是 揭晓 已填 特蕾莎 和 一个 立即的 感觉 的 信心
[ænd; ənd] [streŋθ] .
and **strength** **.**
和 力量 .

那张高贵的脸庞让特蕾莎瞬间充满了自信和力量。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði]['leɪdiːz][ɑːrmz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]
She **threw** **herself** **into** **the** **lady's** **arms** **as** **if** **she** **had** **found** **there** **a** **haven** **of**
她 扔 她自己 进入 这 女士的 武器 作为 如果 她 有 成立 那里 一个 避风港 的
['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ɔːl][hɜːr; hər] ['stɔrmz] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,
refuge **from** **all** **her** **storms** **of** **anxiety** **and** **distress** **,**
避难所 从 全部 她 暴风雨 的 焦虑 和 痛苦 ,

她扑进那位女士的怀里，仿佛在那里找到了一个可以躲避所有焦虑和痛苦风暴的避难所。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [fɪt][ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
and **burst** **into** **a** **convulsive** **fit** **of** **weeping** **.**
和 爆裂 进入 一个 痉挛 合身 的 哭泣 .

然后突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði][siːn'jɔːrə][mænsænə] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
The **Signora** **Mansana** **said** **nothing** **,**
这 女士 曼萨纳 说 没有什么 ,

曼萨纳夫人一言不发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːðd] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ['tʌtʃɪz]
but **she** **soothed** **the** **agitated** **girl** **with** **a** **few** **gentle** **and** **caressing** **touches**
但 她 舒缓 这 激动 女孩 和 一个 很少 温和的 和 爱抚 触摸
[ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ,
of **her** **hand** **,**
的 她 手 ,

但她用手轻轻抚摸了几下，安抚了激动的女孩。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ['kwaɪətlɪ] [tɪl] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

and	stood	waiting	quietly	till	her	passion	had	spent	itself	and	she	had
和	站立	等待	悄悄	直到	她	热情	有	花费	本身	和	她	有

[riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [self] - [pə'zeʃn] .

regained	her	self	-	possession	.
恢复	她	自己	-	拥有	.

她静静地站着，等待着激情消退，恢复了理智。

['prez(ə)ntlɪ] [tə'riːsə] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntlɪ] [kəm'poʊzd] [tuː; tə] [æsk] [wer] [mænsænə] [wʌz; wəz] .

Presently	Theresa	was	sufficiently	composed	to	ask	where	Mansana	was	.
目前	特蕾莎	曾是	足够	由	到	问	在哪里	曼萨纳	曾是	.

这时，特蕾莎的情绪已经平静下来，她问曼萨纳在哪里。

" [ðæt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['eldər] ['leɪdɪ] ['kɑːmlɪ] , " [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [noʊ] . "

"	That	,	"	answered	the	elder	lady	calmly	,	"	we	none	of	us	know	.	"
"	那	,	"	回答	这	长老	女士	平静地	,	"	我们	没有任何	的	我们	知道	.	"

“那个，”老妇人平静地回答说，“我们谁也不知道。”

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [hoʊp] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['meɪdʒər] .

"	But	we	hope	to	find	out	before	long	,	"	added	the	Major	.
"	但	我们	希望	到	寻找	出去	前	长的	,	"	额外	这	主要的	.

“但我们希望很快就能知道结果，”这位少校补充道。

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] , [tə'riːsə] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

White	as	a	sheet	,	Theresa	sprang	up	,	and	looked	from	one	to	another	.
白色的	作为	一个	床单	,	特蕾莎	弹簧	向上	,	和	看起来	从	一	到	其他	.

特蕾莎脸色苍白如纸，猛地站起身来，环顾四周。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

"	Tell	me	,	"	she	cried	;	"	what	is	it	that	has	happened	?
"	告诉	我	,	"	她	哭	;	"	什么	是	它	那	有	发生	?

“告诉我，”她喊道，“到底发生了什么事？”

" ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] , [ðə; ði] ['oʊldər] ['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [stɔːrm] [ænd; ənd] [stres] ,

"	Thoughtful	and	composed	,	the	older	woman	,	who	had	been	through	so	much	of	storm	and	stress	,
"	周到	和	由	,	这	老	女士	,	WHO	有	到过	通过	所以	很多	的	风暴	和	压力	,

“这位年长的女士沉着冷静，她经历过许多风风雨雨，饱经沧桑。”

[sed] ['kwaɪətlɪ] :

said	quietly	:
说	悄悄	:

轻声说道：

" [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜːrnɪ] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] .

"	We	have	the	same	journey	before	us	,	I	imagine	.
"	我们	有	这	相同的	旅行	前	我们	,	我	想象	.

我想，我们面前的道路是一样的。

[let] [juː 'es] [get] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [tɔːk] ['mætərz] ['oʊvər] ,

Let	us	get	a	carriage	to	ourselves	,	and	then	we	can	talk	matters	over	,
让	我们	得到	一个	运输	到	我们自己	,	和	然后	我们	能	讲话	事情	超过	,

我们找辆马车单独坐坐，然后好好谈谈。

[ænd; ənd] [kən'sɪdər] [wʌt] [ɪz] [best] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

and	consider	what	is	best	to	be	done	.
和	考虑	什么	是	最好的	到	是	完毕	.

并考虑最佳解决方案。

" [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [ænd; ənd]['æktɪd][ə'pɑːn] .

"	The	suggestion	was	gratefully	accepted	and	acted	upon	.
"	这	建议	曾是	感激不尽	公认	和	行动	之上	.

“该建议已被欣然接受并付诸实施。”

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ðə; ði] - [hæd; həd] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['naɪnər] ['bɔrgi] , [ðə; ði][oʊld]['mænz]

The	Brandinis	had	sought	refuge	in	the	house	of	Nina	Borghi	,	the	old	man's
这	-	有	寻求	避难所	在	这	房子	的	妮娜	博尔吉	,	这	老的	男人的

['sɪstər] ,

sister	,
姐姐	,

布兰迪尼一家投奔了老人的妹妹妮娜·博尔吉，寻求庇护。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][luː'iːdʒi] ,

and	the	mother	of	Luigi	,
和	这	母亲	的	路易吉	,

以及路易吉的母亲

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fled] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ]

and	it	so	happened	that	the	train	by	which	they	fled	was	the	same	in	which
和	它	所以	发生	那	这	火车	经过	哪个	他们	逃亡	曾是	这	相同的	在	哪个

[ðə; ði]['hɪroʊ][luː'iːdʒi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

the	hero	Luigi	also	took	his	flight	.
这	英雄	路易吉	还	采取	他的	航班	.

巧合的是，他们逃跑时乘坐的火车，正是英雄路易吉当年逃亡时乘坐的火车。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['oʊnli] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ,

It	was	,	however	,	only	early	the	next	morning	,	at	a	station	,
它	曾是	,	然而	,	仅有的	早期的	这	下一个	早晨	,	在	一个	车站	,

然而，那只是第二天清晨，在一个车站里。

[dʒʌst][æz; əz][luː'iːdʒi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

just	as	Luigi	was	leaving	the	train	,	that	they	discovered	each	other	.
只是	作为	路易吉	曾是	离开	这	火车	,	那	他们	发现	每个	其他	.

就在路易吉下火车的时候，他们发现了彼此。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][soʊ] [pʊt] [luː'iːdʒi] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

The	unexpected	sight	of	them	so	put	Luigi	off	his	balance	,
这	意外	视线	的	他们	所以	放	路易吉	离开	他的	平衡	,

他们突如其来的出现让路易吉失去了平衡。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

he	would	have	passed	them	without	speaking	,
他	会	有	通过了	他们	没有	请讲	,

他本会一言不发地从他们身边走过。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n]

but	that	the	old	man	seized	him	by	the	arm	and	obliged	him	to	listen
但	那	这	老的	男人	查获	他	经过	这	手臂	和	有义务	他	到	听

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] .

to	his	tale	of	perplexity	.
到	他的	故事	的	困惑	.

但老人抓住他的胳膊，强迫他听自己讲述困惑的故事。

[ɪn] [rɪˈplaɪ] , [luːˈiːdʒi] ['mɪrli] ['ænsər] ['ʃɔːrtli] , " [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] , " [ænd; ənd] ['hɜːrid] [əˈweɪ]

In	reply	,	Luigi	merely	answered	shortly	,	"	Go	to	my	mother	,	"	and	hurried	away
在	回复	,	路易吉	仅仅	回答	不久	,	"	去	到	我的	母亲	,	"	和	慌忙	离开

.

:

.

路易吉只是简短地回答说：“去找我妈妈吧”，然后匆匆离开了。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi] [dɪd] , [haʊˈevər] , [ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gærɪsn] ,

The	first	thing	he	did	,	however	,	on	arriving	at	his	own	garrison	,
这	第一的	事物	他	做过	,	然而	,	在	抵达	在	他的	自己的	驻军	,

然而，他抵达自己驻地后做的第一件事，

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['telɪgræf] - ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['tiːmɪŋ]

was	to	go	straight	to	the	telegraph	-	office	,	and	,	in	a	message	teeming
曾是	到	去	直的	到	这	电报	-	办公室	,	和	,	在	一个	信息	繁盛

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

with	excitement	,
和	激动	,

他要直接去电报局，并在电报中激动地写道：

[fɔːrˈwɔːrn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈraɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .

forewarn	his	mother	of	the	arrival	of	her	brother	.
警告	他的	母亲	的	这	到达	的	她	兄弟	.

提前告知母亲她弟弟即将到来。

[soʊ] [əˈlɑːrmɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['telɪgræm] , [ðæt] [ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] ,

So	alarming	was	the	tone	of	the	telegram	,	that	on	receiving	it	the	poor	lady	,
所以	令人担忧	曾是	这	语气	的	这	电报	,	那	在	接收	它	这	贫穷的	女士	,

电报的语气如此令人震惊，以至于这位可怜的女士收到后，

[huː] [lɪvd] [baɪ] [hɜːrˈself] [ˌaʊtˈsaɪd] - , [nɪr] ['neɪpəlz] , [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [kənˈsɜːrnd] ,

who	lived	by	herself	outside	Castellamere	,	near	Naples	,	was	seriously	concerned	,
WHO	居住地	经过	她自己	外部	-	,	靠近	那不勒斯	,	曾是	严重地	担心的	,

她独自一人住在那不勒斯附近的卡斯特拉梅尔郊外，对此深感担忧。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [æŋˈzaɪəti] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lesnd] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ænd; ənd]

and	her	anxiety	was	not	lessened	by	hearing	from	her	brother	and
和	她	焦虑	曾是	不是	减少	经过	听力	从	她	兄弟	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜːr; hər]

his	daughter	of	the	danger	that	was	threatening	them	as	well	as	her
他的	女儿	的	这	危险	那	曾是	威胁	他们	作为	出色地	作为	她

[oʊn] [sʌn] .

own	son	.
自己的	儿子	.

从哥哥和哥哥的女儿那里得知他们以及她自己的儿子都面临着危险，这并没有减轻她的焦虑。

['kæptɪn] [mænsænə] [hæd; həd] [sərˈmaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] - ['fæməli] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['dʒɜːniːd]

Captain	Mansana	had	surmised	that	the	Brandini	family	must	have	journeyed
队长	曼萨纳	有	推测	那	这	-	家庭	必须	有	旅程

['saʊθwərdz] ,

southwards	,
向南	,

曼萨纳船长推测布兰迪尼一家一定是向南迁徙了。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [naɪt] [treɪnz] ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌðərn] [laɪnz] .

as	there	were	night	trains	only	on	the	southern	lines	.
作为	那里	是	夜晚	火车	仅有的	在	这	南部	线条	.

因为只有南部线路才有夜间列车。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['fɑːloʊd] [ɑːn][ðer; ðər] [træk] , [bʌt; bət] ,

He	therefore	followed	on	their	track	,	but	,
他	所以	随后	在	他们的	追踪	,	但	,

因此，他沿着他们的路线追踪而去，但是，

['æftər] [tuː] [deɪz] [spent] [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər]

after	two	days	spent	in	a	vain	attempt	at	finding	a	starting	-	point	for	further
后	二	天	花费	在	一个	徒劳	试图	在	寻找	一个	开始	-	观点	为了	更远

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ,

investigations	,
调查	,

在徒劳地花费两天时间试图找到进一步调查的切入点之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [taʊn] [wer] [luːˈiːdʒi] ['bɔrgi] [wʌz; wəz] ['steɪʃənd] .

he	turned	back	and	made	for	the	town	where	Luigi	Borghi	was	stationed	.
他	转向	后退	和	制成	为了	这	镇	在哪里	路易吉	博尔吉	曾是	驻	.

他转身往回走，前往路易吉·博尔吉驻扎的小镇。

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [wer] [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn] ['haɪdɪŋ] ,

He	would	probably	know	where	the	two	were	in	hiding	,
他	会	大概	知道	在哪里	这	二	是	在	隐藏	,

他很可能知道那两人藏身何处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	he	should	be	made	to	give	the	information	,	or	take	the	consequences	.
和	他	应该	是	制成	到	给	这	信息	,	或者	拿	这	结果	.

他应该被要求提供信息，否则将承担后果。

[æz; əz][mænsænə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [wel] [noʊn] , [hiː; hi] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

As	Mansana	himself	was	well	known	,	he	set	to	work	with	great
作为	曼萨纳	他自己	曾是	出色地	已知	,	他	放	到	工作	和	伟大的

[ˌsɜːrkəm'spekʃn] ,

circumspection	,
谨慎	,

由于曼萨纳本人名声在外，他做事非常谨慎。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [luːˈiːdʒi] [ˌʌnə'werz] .

in	order	that	he	might	take	Luigi	unawares	.
在	命令	那	他	可能	拿	路易吉	不知情	.

以便他能出其不意地制服路易吉。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [spent] [tuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [jʌŋ]

He	had	already	spent	two	days	in	the	town	before	he	came	across	the	young
他	有	已经	花费	二	天	在	这	镇	前	他	来了	穿过	这	年轻的

['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] ,

officer	in	a	street	,
官	在	一个	街道	,

他已经在镇上待了两天，才在街上偶遇这位年轻警官。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

where	he	had	been	watching	for	him	,
在哪里	他	有	到过	观看	为了	他	,

他一直在那里等着他，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwaɪət]['lɪt(ə)l][kæ'feɪz] ['friːkwəntid] [baɪ][ðə; ðɪ] ['taʊnzˌfoʊk] .

in	one	of	the	quiet	little	cafés	frequented	by	the	townsfolk	.
在	一	的	这	安静的	小的	咖啡馆	经常光顾	经过	这	镇民	.

在镇上居民经常光顾的一家安静的小咖啡馆里。

[tuː; tə] - [sərˈpraɪz] , [luːˈiːdʒi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [əˈlɑːrmd] [ɑːn] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz]

To	Mansana's	surprise	,	Luigi	was	not	so	much	alarmed	on	seeing	him	as
到	-	惊喜	,	路易吉	曾是	不是	所以	很多	惊慌	在	看到	他	作为

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspektɪd] ,

might	have	been	expected	,
可能	有	到过	预期的	,

令曼萨纳惊讶的是，路易吉见到他时并没有像预想的那样惊慌失措。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɜːrðər] [ˈædɪd] [tuː; tə] - [əˈstɑːnɪʃmənt] [baɪ] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] [rɪˈzɜːrv]

and	he	further	added	to	Mansana's	astonishment	by	telling	him	without	reserve
和	他	更远	额外	到	-	惊讶	经过	讲述	他	没有	预订

[wer] [ðə; ði] - [ˈfæməli][wʌz; wəz] [ðen] [ˈsteɪɪŋ] .

where	the	Brandini	family	was	then	staying	.
在哪里	这	-	家庭	曾是	然后	入住	.

他还毫不保留地告诉曼萨纳，布兰迪尼一家当时住在哪里，这更让曼萨纳感到惊讶。

[ðɪs] [ˈkændər] [əˈraʊzd] - [səsˈpɪʃənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][luːˈiːdʒi][ðə; ði]

This	candour	aroused	Mansana's	suspicions	,	and	he	pointed	out	to	Luigi	the
这	坦率	被唤醒	-	怀疑	,	和	他	尖	出去	到	路易吉	这

[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [dɪˈsepʃ(ə)n] ;

possible	consequences	of	deception	;
可能的	结果	的	欺骗	;

这种坦率引起了曼萨纳的怀疑，他向路易吉指出了欺骗可能带来的后果；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [luːˈtenənt] [swɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈmuːvd] [ˈkaʊntənəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ]

but	the	little	lieutenant	swore	with	unmoved	countenance	that	he	was	speaking
但	这	小的	中尉	发誓	和	不动	面容	那	他	曾是	请讲

[truːθ] , [ænd; ənd][mænsænə] ,

truth	,	and	Mansana	,
真相	,	和	曼萨纳	,

但这位小中尉面无表情地发誓说他说的都是真话，而曼萨纳，

[ðerfɔːr] , [priˈfəːiŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ˈrekənɪŋ] [wɪð; wɪθ][luːˈiːdʒi][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

therefore	,	preferring	to	leave	any	further	reckoning	with	Luigi	for	the	future	,
所以	,	偏好	到	离开	任何	更远	清算	和	路易吉	为了	这	未来	,

因此，他宁愿将与路易吉的进一步清算留待将来。

[ˈstɑːrtɪd][baɪ][reɪl] [ðæt] [seɪm] [deɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .

started	by	rail	that	same	day	for	the	south	.
开始	经过	轨	那	相同的	天	为了	这	南	.

当天便开始通过铁路向南方进发。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] ?

What	was	his	purpose	?
什么	曾是	他的	目的	?

他的目的是什么?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌnˈʃeɪkən] .

It	was	still	unshaken	.
它	曾是	仍然	坚定不移	.

它依然纹丝不动。

[əˈmændə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] !

Amanda	was	to	be	his	!
阿曼达	曾是	到	是	他的	!

阿曼达注定要成为他的!

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [ˈoʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [sperd] [luːˈiːdʒi] .

For	this	reason	only	had	he	spared	Luigi	.
为了	这	原因	仅有的	有	他	幸存	路易吉	.

正是因为这个原因，他才饶了路易吉一命。

[sɪns] [ə'mændəz] [flaɪt] , [soʊ] ['ɑːrtfəli] ['kærid] [aʊt] ,

Since	Amanda's	flight	,	so	artfully	carried	out	,
自从	阿曼达的	航班	,	所以	巧妙地	携带	出去	,

自从阿曼达的飞行以来，如此巧妙地执行了……

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [tʃeɪft] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]

his	mind	had	chafed	under	the	determination	that	such	an	act	should	not	be
他的	头脑	有	擦伤	在下面	这	决心	那	这样的	一个	行为	应该	不是	是

[ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

allowed	to	go	unpunished	.
允许	到	去	未受惩罚	.

他心中一直耿耿于怀，认为这种行为绝不能逍遥法外。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	did	not	love	her	,	he	said	to	himself	.
他	做过	不是	爱	她	,	他	说	到	他自己	.

他对自己说，他不爱她。

[hiː; hi] [heitid] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

He	hated	her	,	and	for	this	very	reason	he	would	have	possession	of
他	憎恨	她	,	和	为了	这	非常	原因	他	会	有	拥有	的

[hɜːr; hər] — [ɔːr] [els] — — !

her	—	or	else	—	—	!
她	—	或者	别的	—	—	!

他恨她，正因如此，他一定要占有她——否则——！

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [friː] [hɪm'self] ,

With	these	thoughts	,	from	which	he	could	not	free	himself	,
和	这些	想法	,	从	哪个	他	可以	不是	自由的	他自己	,

他被这些念头所困扰，无法摆脱。

[wɜːr; wər] ['miŋgld] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['ɑːfəsərz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [skɔfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

were	mingled	visions	of	his	fellow	officers	laughing	and	scoffing	at	him	.
是	混合	愿景	的	他的	同伴	警官	笑	和	嘲笑	在	他	.

他脑海中交织着同僚们嘲笑和讥讽他的画面。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][baɪ][ðə; ði] [noʊz] [ænd; ənd]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['meɪd(ə)n] [freʃ]

He	had	been	led	by	the	nose	and	worsted	by	a	little	maiden	fresh
他	有	到过	引领	经过	这	鼻子	和	最差	经过	一个	小的	少女	新鲜的

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːnventˌkɑːnvənt] ,

from	a	convent	,
从	一个	修道院	,

他被一个刚从修道院出来的小女孩牵着鼻子走，结果被她打败了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [luː'tenənt] [huː] [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [left] [skuːl] !

and	a	little	lieutenant	who	had	only	just	left	school	!
和	一个	小的	中尉	WHO	有	仅有的	只是	左边	学校	!

还有一位刚离开学校的小少尉！

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hɪm'self] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːntest]

But	he	could	not	himself	understand	how	it	had	come	about	that	this	contest
但	他	可以	不是	他自己	理解	如何	它	有	来	关于	那	这	竞赛

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praʊd] [kə'rɪr] .

with	two	insignificant	children	was	the	termination	of	his	proud	career	.
和	二	微不足道	孩子们	曾是	这	终止	的	他的	自豪的	职业	.

但他自己也无法理解，为什么与两个微不足道的孩子之间的这场竞争，竟会终结他引以为傲的职业生涯。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] , [wɪtʃ] ['leɪtli] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

The	image	of	the	Princess	,	which	lately	,	during	his	estrangement	from	her	,
这	图像	的	这	公主	,	哪个	最近	,	期间	他的	隔阂	从	她	,

最近，在他与公主疏远期间，公主的形象……

[hæd; həd][bʌt; bət] ['seldəm] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]['æŋgrəli]

had	but	seldom	come	into	his	mind	,	and	then	only	to	be	angrily
有	但	很少	来	进入	他的	头脑	,	和	然后	仅有的	到	是	愤怒地

[rɪ'pʌlst] , [siːmd] [naʊ] ,

repulsed	,	seemed	now	,
反感	,	似乎	现在	,

以前很少想起这件事，即使想起，也只会感到愤怒和厌恶，现在看来是这样。

[æz; əz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [gruː] , [tuː; tə] [teɪk] [strɔːŋgər] [hoʊld]

as	the	sense	of	his	weakness	and	humiliation	grew	,	to	take	stronger	hold
作为	这	感觉	的	他的	弱点	和	屈辱	生长	,	到	拿	更强	抓住

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

随着他的虚弱和屈辱感日益加深，这种感觉更加强烈地控制了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][goʊl] , [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !

She	was	the	goal	,	the	destiny	of	his	life	!
她	曾是	这	目标	,	这	命运	的	他的	生活	!

她就是他毕生的目标，他的命运！

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] .

Such	was	the	height	to	which	she	was	now	raised	in	his	estimation	.
这样的	曾是	这	高度	到	哪个	她	曾是	现在	提高	在	他的	估算	.

在她心中，她的地位已经提升到了如此高度。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [haɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['influənst] , [nɑːt][baɪ][hɜːr; hər][ræŋk] ,

And	in	these	high	thoughts	of	her	he	was	influenced	,	not	by	her	rank	,
和	在	这些	高的	想法	的	她	他	曾是	影响	,	不是	经过	她	秩	,

他对她抱有如此崇高的看法，并非受她的身份地位影响。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ænd; ənd]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

but	by	the	glow	and	brilliancy	of	her	ideas	,	and	,	as	it	were
但	经过	这	辉光	和	才华横溢	的	她	想法	,	和	,	作为	它	是

,

,

,

但凭借她思想的光芒和才华，而且，仿佛，

[ðə; ði] ['glæmər] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['biːɪŋ] ,

the	glamour	that	surrounded	her	whole	being	,
这	魅力	那	包围	她	所有的	存在	,

她周身散发着耀眼的光芒，

[ɪg'zɔːltɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tendəd] [hɜːr; hər] .

exalted	as	she	was	by	the	universal	admiration	that	was	tendered	her	.
崇高	作为	她	曾是	经过	这	普遍的	钦佩	那	曾是	已提交	她	.

她因受到世人普遍的钦佩而备受尊崇。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [tʊk] ['fɜːmər][hoʊld][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðoʊz]

But	,	as	the	charms	of	the	Princess	took	firmer	hold	upon	his	mind	,	those
但	,	作为	这	魅力	的	这	公主	采取	更坚固	抓住	之上	他的	头脑	,	那些

[ʌv; əv][ə'mændə] [weɪnd] ;

of	Amanda	waned	;
的	阿曼达	减弱	;

但是，随着公主的魅力越来越牢牢地占据他的心，阿曼达的魅力却逐渐消退了；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] [kwaɪt]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] ;

he	did	not	even	feel	quite	certain	that	she	was	not	a	little	round	-	shouldered	;
他	做过	不是	甚至	感觉	相当	肯定	那	她	曾是	不是	一个	小的	圆形的	-	肩部	;

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

他甚至不太确定她是不是有点圆肩；总之，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] ['kɑːmli] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

he	was	able	calmly	to	speculate	upon	the	point	.
他	曾是	有能力的	平静地	到	推测	之上	这	观点	.

他能够冷静地思考这个问题。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ænd; ənd] ['ʌðər]

Those	who	have	contrived	to	make	us	ridiculous	in	our	own	and	other
那些	WHO	有	人为的	到	制作	我们	荒谬的	在	我们的	自己的	和	其他

['piːpəlz] [aɪz] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlweɪz] ['geɪnəz] [baɪ][ðer; ðər] ['efərts] .

people's	eyes	are	not	always	gainers	by	their	efforts	.
人们的	眼睛	是	不是	总是	增益者	经过	他们的	努力	.

那些想方设法让我们在自己和他人眼中变得可笑的人，他们的努力未必总能让他们获利。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [mænsænə] , ['hævɪŋ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə'mændəz] ['fɪgjər]

So	it	happened	that	Mansana	,	having	come	to	the	conclusion	that	Amanda's	figure
所以	它	发生	那	曼萨纳	,	拥有	来	到	这	结论	那	阿曼达的	数字

[wʌz; wəz] ['klʌmzi] ,

was	clumsy	,
曾是	笨拙	,

于是，曼萨纳得出结论，阿曼达的身材笨拙，

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [mə'nɑːtənəs] , [hɜːr; hər] [her]

her	face	and	conversation	insignificant	,	her	voice	monotonous	,	her	hair
她	脸	和	对话	微不足道	,	她	嗓音	单调	,	她	头发

[ɪk'strævəgəntli] [drest] ,

extravagantly	dressed	,
奢侈地	穿着	,

她的容貌和谈吐平淡无奇，声音单调乏味，头发却精心打理过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hwiːdlɪŋ] ['mænər] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['sɪli] , [bɪ'gæn][tuː; tə][æsk] [hɪm'self] [ɪf] , ['æftər]

and	her	wheedling	manner	foolish	and	silly	,	began	to	ask	himself	if	,	after
和	她	哄骗	方式	愚蠢	和	愚蠢的	,	开始	到	问	他自己	如果	,	后

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

她那哄骗的姿态既愚蠢又可笑，他开始问自己，或许，归根结底，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [stɪl] [mɔːr] ['luːdɪkrəs] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

he	would	not	be	making	himself	still	more	ludicrous	by	trying	to	force	such	a
他	会	不是	是	制作	他自己	仍然	更多的	荒谬	经过	尝试	到	力量	这样的	一个

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][mænsænə] .

person	to	become	the	Signora	Mansana	.
人	到	变得	这	女士	曼萨纳	.

如果强迫这样的人成为曼萨纳夫人，他只会让自己显得更加荒谬可笑。

['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'dɪkjələs] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [hɪm'self] [ɑːn]

Even	more	ridiculous	did	it	seem	that	he	should	be	willing	to	sacrifice	himself	on
甚至	更多的	荒谬的	做过	它	似乎	那	他	应该	是	愿意的	到	牺牲	他自己	在

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] .

her	account	.
她	帐户	.

更荒谬的是，他竟然愿意为了她牺牲自己。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə][duː] ?

What	,	then	,	was	he	to	do	?
什么	,	然后	,	曾是	他	到	做	?

那么，他该怎么办呢?

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] ?

Return	to	the	Princess	?
返回	到	这	公主	?

回到公主身边?

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][hɜːr; hər][leɪ] [blɑːkt] — [blɑːkt] [ə; eɪ]['hʌndrəd]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]

The	road	to	her	lay	blocked	—	blocked	a	hundred	thousand	times	,	by	his	own
这	路	到	她	躺	已屏蔽	—	已屏蔽	一个	百	千	时代	,	经过	他的	自己的

[praɪd] !

pride	!
自豪	!

通往她的道路被堵死了——被他自己的骄傲堵死了十万次!

[breɪk] [wɪð; wɪθ][ə'mændə][ænd; ənd] [spiːd] ['fɜːrðər] [ə'fiːld] , [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['sɪv(ə)l][wɔːr] ?

Break	with	Amanda	and	speed	further	afield	,	perhaps	to	the	Spanish	civil	war	?
休息	和	阿曼达	和	速度	更远	田野	,	也许	到	这	西班牙语	民用	战争	?

与阿曼达分手，远走他乡，或许去西班牙内战战场?

[ðɪs] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃərər] , [mɪr] ['fɑːli] ;

This	would	be	the	life	of	an	adventurer	,	mere	folly	;
这	会	是	这	生活	的	一个	冒险家	,	仅仅	蠢事	;

这将是冒险家的生活，纯粹的愚蠢;

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd]['kwaɪətli][æt; ət][hoʊm] .

he	might	almost	as	well	commit	suicide	quietly	at	home	.
他	可能	几乎	作为	出色地	犯罪	自杀	悄悄	在	家	.

他几乎可以悄无声息地在家中自杀。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd][let] [θɪŋz] [biː; bi][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] ?

Should	he	retrace	his	steps	and	let	things	be	as	they	were	before	?
应该	他	回溯	他的	步骤	和	让	事物	是	作为	他们	是	前	?

他是否应该回到过去，让一切恢复原状?

[ðə; ði] ['prɪnses] [lɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz]

The	Princess	lost	to	him	,	the	envy	and	admiration	of	his	comrades
这	公主	丢失的	到	他	,	这	嫉妒	和	钦佩	的	他的	同志们

['fɔːrgɔːn] ,

foregone	,
已放弃	,

他失去了公主，也失去了同伴们的羡慕和钦佩。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪm'self] [dɪ'strɔɪd] ?

his	confidence	in	himself	destroyed	?
他的	信心	在	他自己	损毁	?

他对自己信心的丧失了吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'sept] [ænd; ənd]['oʊnli] [θruː]

There	was	no	means	of	retreat	open	to	him	,	except	and	only	through
那里	曾是	不	方法	的	撤退	打开	到	他	,	除了	和	仅有的	通过

[ðə; ði] [mʌtʃ] [dɪ'spaɪzd] [ə'mændə] ,

the	much	despised	Amanda	,
这	很多	被鄙视的	阿曼达	,

他没有任何其他退路，唯一的退路就是通过他极其厌恶的阿曼达。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

the	cause	of	all	his	trouble	.
这	原因	的	全部	他的	麻烦	.

这是他所有麻烦的根源。

[æz; əz][hɜːr; hər]['peɪtrən][ænd; ənd] [prə'tektər] , [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [poʊz][æz; əz][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs]

As	her	patron	and	protector	,	he	might	at	least	pose	as	a	victorious
作为	她	赞助人	和	保护者	,	他	可能	在	至少	姿势	作为	一个	胜利者

['hɪroʊ] ,

hero	,
英雄	,

作为她的赞助人和保护者，他至少可以扮演一位凯旋英雄的角色。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][praɪs] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

and	even	though	the	price	that	he	must	pay	for	such	a	position	were
和	甚至	尽管	这	价格	那	他	必须	支付	为了	这样的	一个	位置	是

[ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ʌn'hæpinəs] — [wel] ,

a	life	of	unhappiness	—	well	,
一个	生活	的	不快乐	—	出色地	,

即使他为获得这样的地位所必须付出的代价是过着不幸的生活——好吧，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] !

if	it	must	be	so	,	it	must	!
如果	它	必须	是	所以	,	它	必须	!

如果非要如此，那就这样吧！

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʊd] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [biː; bi] [seɪvd] ,

His	honour	would	at	any	rate	be	saved	,
他的	荣誉	会	在	任何	速度	是	已保存	,

至少他的名誉会得到保全。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [truː] ['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	no	one	would	ever	be	able	to	penetrate	the	true	secret	of	his	heart	.
和	不	一	会	曾经	是	有能力的	到	穿透	这	真的	秘密	的	他的	心	.

没有人能够洞悉他内心深处的真正秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊrli] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['prɪnses]

It	would	surely	redound	to	his	credit	that	he	had	rejected	a	rich	princess
它	会	一定	雷多恩	到	他的	信用	那	他	有	拒绝	一个	富有的	公主

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pɑːvərɪʃt] ['penʃənər] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər]

for	the	daughter	of	an	impoverished	pensioner	—	that	he	had	won	her
为了	这	女儿	的	一个	贫困	退休人员	—	那	他	有	韩元	她

[ɪn]['oʊpən]['kɑːmbæt] ,

in	open	combat	,
在	打开	战斗	,

他拒绝了一位富有的公主，转而追求一位贫困退休老人的女儿——而且他是在公开的竞争中赢得她的——这无疑会成为他的功绩。

[ɪn]['kɑːmbæt]['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] .

in	combat	even	against	her	own	desire	.
在	战斗	甚至	反对	她	自己的	欲望	.

即使违背自己的意愿，她也会奋力战斗。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kən'kluːʒ(ə)n][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪnd] [gruː]

But	he	had	no	sooner	come	to	this	conclusion	than	his	mind	grew
但	他	有	不	很快	来	到	这	结论	比	他的	头脑	生长

[dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['fɔːlsˌhʊdz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði]

disturbed	at	the	thought	of	all	the	falsehoods	which	must	be	involved	in	the
不安	在	这	想法	的	全部	这	谎言	哪个	必须	是	涉及	在	这

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

preservation	of	this	show	of	honour	to	the	world	.
保存	的	这	展示	的	荣誉	到	这	世界	.

但他刚得出这个结论，就想到为了维护这种向世人展示的荣誉，必然会牵涉到各种谎言，他的心绪顿时变得不安起来。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [kuːp] ,

He	jumped	up	from	his	seat	in	the	coupé	,
他	跳了起来	向上	从	他的	座位	在	这	轿跑车	,

他从双门轿车的座位上跳了起来，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ə'gen] .

but	there	were	others	in	the	carriage	with	him	,	and	he	seated	himself	again	.
但	那里	是	其他的	在	这	运输	和	他	,	和	他	坐着	他自己	再次	.

但车厢里还有其他人，于是他又坐了下来。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [goʊl] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [goʊl] !

The	train	was	carrying	him	nearer	and	nearer	to	his	goal	;	and	what	a	goal	!
这	火车	曾是	携带	他	更近	和	更近	到	他的	目标	;	和	什么	一个	目标	!

火车载着他离目标越来越近；多么精彩的目标啊！

[ðə; ði] ['sɜːrt(ə)n] ['ruːɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['sækrɪfaɪs] [tuː; tə] ['ɑːnər] , [ɔːl'ðoʊ] ,

The	certain	ruin	of	his	whole	life	,	as	a	mere	sacrifice	to	honour	,	although	,
这	肯定	废墟	的	他的	所有的	生活	,	作为	一个	仅仅	牺牲	到	荣誉	,	虽然	,

他毕生的事业注定要毁于一旦，仅仅是为了捍卫荣誉，尽管如此，

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə'teɪnd] .

even	at	the	best	,	it	was	extremely	doubtful	whether	the	object	of	the	sacrifice	would	be	attained	.
甚至	在	这	最好的	,	它	曾是	极其	疑	无论	这	目的	的	这	牺牲	会	是	已达到	.

即使在最好的情况下，牺牲的目的能否实现也极其令人怀疑。

[ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv] [sliːp] [ˌɪntə'viːnd] [ə'mɪd] [ðiːz] ['gluːmi] [θɔːts] ; [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [driːmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

The	merciful	power	of	sleep	intervened	amid	these	gloomy	thoughts	;	he	slept	and	dreamed	of	his	mother	,
这	仁慈	力量	的	睡觉	介入	之中	这些	阴沉	想法	;	他	睡着了	和	梦见	的	他的	母亲	,

睡眠的仁慈力量驱散了这些阴郁的思绪；他睡着了，梦见了他的母亲。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [truː] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [aɪz] , [siːmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] ['eɪndʒl] .

who	,	with	her	true	and	loving	eyes	,	seemed	to	watch	over	him	like	an	angel	.
WHO	,	和	她	真的	和	爱	眼睛	,	似乎	到	手表	超过	他	喜欢	一个	天使	.

她用真挚慈爱的眼神，仿佛天使般守护着他。

[hɪz; ɪz] [terz] [fel] [fæst] [tɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [druː] [ʌp] , [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['neɪpəlz] ,

His	tears	fell	fast	till	,	at	the	moment	when	the	train	drew	up	,	just	outside	Naples	,
他的	眼泪	跌倒	快速地	直到	,	在	这	片刻	什么时候	这	火车	画	向上	,	只是	外部	那不勒斯	,

他的眼泪止不住地流，直到火车驶入那不勒斯城外的那一刻，才停止流淌。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kuːp] ,

he	was	awakened	by	an	old	man	in	the	coupé	,
他	曾是	觉醒	经过	一个	老的	男人	在	这	轿跑车	,

他被坐在双人车里的一位老人叫醒了。

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz]['sɒbz] .

who	could	not	bear	to	hear	his	sobs	.
WHO	可以	不是	熊	到	听到	他的	啜泣	.

谁也无法忍受听到他的啜泣声。

[mænsænə] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

Mansana	sprang	out	of	the	carriage	.
曼萨纳	弹簧	出去	的	这	运输	.

曼萨纳从马车里跳了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

It	was	a	glorious	morning	,	and	the	relentless	clearness	of	the	sky	,
它	曾是	一个	辉煌	早晨	,	和	这	狠	清晰度	的	这	天空	,

那是一个阳光灿烂的早晨，天空万里无云。

[baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['feɪntli] [dɪ'faɪnd] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tʃeɪnz] ,

bounded	by	the	faintly	defined	outlines	of	the	mountain	chains	,
有界	经过	这	淡淡的	定义	概述	的	这	山	链条	,

被隐约可见的山脉轮廓所环绕，

[siːmd] [tuː; tə][mænsænə] ['ruːθləsli] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] ; [hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli]

seemed	to	Mansana	ruthlessly	to	expose	his	misery	;	he	shivered	in	the	chilly
似乎	到	曼萨纳	无情地	到	暴露	他的	苦难	;	他	瑟瑟发抖	在	这	寒冷

['mɔːrnɪŋ] [er] ,

morning	air	,
早晨	空气	,

曼萨纳似乎毫不留情地揭露了他的痛苦；他在清晨寒冷的空气中瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['smoʊki] ['endʒɪn] , [dʒʌst] [ðen] [prɪ'peərɪŋ]

and	returned	to	the	atmosphere	of	the	smoky	engine	,	just	then	preparing
和	返回	到	这	气氛	的	这	烟	引擎	,	只是	然后	准备

[tuː; tə] [stiːm] [aʊt] [ə'gen] ,

to	steam	out	again	,
到	蒸汽	出去	再次	,

然后又回到了冒着浓烟的引擎舱里，当时引擎正准备再次冒出蒸汽。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ænd; ənd] ['rækɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] [treɪn] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['staɪflɪŋ]

to	the	rattling	and	racket	of	the	noisy	train	,	and	to	his	own	stifling
到	这	嘎嘎作响	和	球拍	的	这	嘈杂	火车	,	和	到	他的	自己的	令人窒息

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

嘈杂的火车发出嘎嘎作响的声音，他自己也思绪万千，难以入眠。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['koʊstɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [siː] ;

A	few	minutes	later	,	and	they	were	coasting	close	beside	the	sea	;
一个	很少	分钟	之后	,	和	他们	是	滑行	关闭	旁	这	海	;

几分钟后，他们就沿着海岸线滑行了；

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] [frʌm; frəm][ɪts] [reɪlz]

what	would	he	not	have	given	for	the	train	to	have	slipped	from	its	rails
什么	会	他	不是	有	给定	为了	这	火车	到	有	滑倒了	从	它是	铁轨

[ænd; ənd] [glaidid] ['kwaɪətli] ,

and	glided	quietly	,
和	滑翔	悄悄	,

他多么希望火车能够脱离铁轨，静静地滑行而去。

['dʒentli] , [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] ['wɔːtər] .

gently	,	out	into	the	depths	of	the	blue	water	.
轻轻地	,	出去	进入	这	深度	的	这	蓝色的	水	.

轻轻地，驶入蔚蓝的深海。

[wʌt] [piːs] !
What peace !
什么 和平 !

多么宁静啊!

[wʌt] ['blesɪd; blest] [rɪ'liːs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] !
What blessed release in such a death !
什么 蒙福 发布 在 这样的 一个 死亡 !

这样的死亡竟是何等的解脱!

[æz; əz][ðə; ðɪ] [treɪn] [stɑːpt] [ɑːn] [riːtʃɪŋ] ['neɪpəlz] , [hiː; hɪ][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
As the train stopped on reaching Naples , he hid himself in the corner of his
作为 这 火车 停止 在 到达 那不勒斯 , 他 隐藏 他自己 在 这 角落 的 他的
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

火车抵达那不勒斯停下时，他躲在车厢的角落里。

[lest] [ɪn][ðə; ðɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['lɔɪtərər] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bɪ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [nuː] [ænd; ənd] [maɪt]
lest in the crowd of loiterers there might be some one who knew and might
免得 在 这 人群 的 游荡者 那里 可能 是 一些 一 WHO 知道 和 可能
['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
recognise him .
认出 他 .

以免在闲逛的人群中，有人认识他并认出他。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðer; ðər] [wei]
The day seemed to grow more and more beautiful as they threaded their way
这 天 似乎 到 生长 更多的 和 更多的 美丽的 作为 他们 螺纹 他们的 方式
[θruː] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [siː] - [koʊst] [taʊnz] .
through the little sea - coast towns .
通过 这 小的 海 - 海岸 城镇 .

随着他们穿过一个个沿海小镇，天气似乎变得越来越美好。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ʃoʊn] [æz; əz] ['wɔːrmli] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['mɔːrnɪŋ] ,
The sun shone as warmly as on a summer's morning ,
这 太阳 闪耀 作为 热情地 作为 在 一个 夏季 早晨 ,

阳光像夏日清晨那样温暖地照耀着大地。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [braɪt] ['reɪz] [rɪ'fræktɪd] [θruː] [ðə; ðɪ][sɔːft] [siː] [mɪst] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌlər]
and the bright rays refracted through the soft sea mist tinged with exquisite colour
和 这 明亮的 射线 折射 通过 这 柔软的 海 薄雾 带点色调 和 精美的 颜色
[ðə; ðɪ] ['maʊntnz] ,
the mountains ,
这 山脉 ,

明亮的阳光穿过柔和的海雾，折射出绚丽的色彩，映照着群山。

[siː] [ænd; ənd] ['lændskeɪp] .
sea and landscape .
海 和 景观 .

海洋与风景。

[hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [droʊv] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ðen] , [dis'misɪŋ] [ðə; ðɪ]
He left the train and drove towards his destination ; then , dismissing the
他 左边 这 火车 和 驾驶 向 他的 目的地 ; 然后 , 解雇 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

他下了火车，驾车前往目的地；然后，他让车厢里的乘客下车，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [stiːp] [rɑːk] - [hjuːn] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

began	to	climb	the	steep	rock	-	hewn	steps	leading	to	the	place	which	was
开始	到	爬	这	陡	岩石	-	凿	步骤	领导	到	这	地方	哪个	曾是

[tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

to	be	his	journey's	end	.
到	是	他的	旅程	结尾	.

他开始攀登陡峭的岩石台阶，那里将是他旅程的终点。

[ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

In	those	moments	—	with	the	waters	of	the	Bay	beneath	him	,
在	那些	时刻	—	和	这	水	的	这	湾	下面	他	,

在那一刻——脚下是海湾的海水，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['aɪləndz] [laɪk] ['ʃeɪpləs] [siː] ['mɒnstəz]

and	beyond	the	beautiful	view	of	the	distant	islands	like	shapeless	sea	monsters
和	超过	这	美丽的	看法	的	这	遥远	岛屿	喜欢	无形	海	怪物

['gaːdɪŋ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] ,

guarding	the	approach	,
守护	这	方法	,

远处岛屿景色优美，宛如无形的海怪守护着进港之路。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [kæpt] [baɪ] [vi'suːvjəs] ,

with	the	mountains	capped	by	Vesuvius	,
和	这	山脉	封顶	经过	维苏威火山	,

群山之中，最高峰是维苏威火山。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊnz] ['gliːmɪŋ] [waɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪzi] [smoʊk] [riθs] —

and	the	towns	gleaming	white	under	the	shimmer	of	the	lazy	smoke	wreaths	—
和	这	城镇	闪闪发光	白色的	在下面	这	闪烁	的	这	懒惰的	抽烟	花圈	—

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [laɪf] .

he	felt	the	reality	of	life	.
他	毛毡	这	现实	的	生活	.

在慵懒的烟雾缭绕下，城镇闪耀着白色的光芒——他感受到了生活的真实面貌。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [spent] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪn] [tʃeɪs] ['æftər] ['glɔːri] ,

But	it	was	not	his	own	life	spent	in	a	vain	chase	after	glory	,
但	它	曾是	不是	他的	自己的	生活	花费	在	一个	徒劳	追赶	后	荣耀	,

但他的一生并非耗费在对荣耀的徒劳追求上。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dɪ'faɪnd] ,

a	struggle	for	something	he	could	not	have	defined	,
一个	斗争	为了	某物	他	可以	不是	有	定义	,

这是一场为他无法定义的东西而进行的斗争。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [end] [ɪn] ['nʌθɪŋ] ; [noʊ] ,

now	that	he	knew	it	was	to	end	in	nothing	;	no	,
现在	那	他	知道	它	曾是	到	结尾	在	没有什么	;	不	,

既然他知道这一切最终都将归于虚无；不，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði]

it	was	the	power	of	a	life	such	as	was	designed	for	him	by	the
它	曾是	这	力量	的	一个	生活	这样的	作为	曾是	设计	为了	他	经过	这

[gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔːltɪd] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] ,

God	of	the	vaulted	heaven	above	,
上帝	的	这	拱形	天堂	多于	,

这是上帝为他精心设计的人生力量。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] [ðæt] [træns'fɪgjəz] [ænd; ənd] [ɪ'reɪdiːˌeɪts] ['evriθɪŋ] ,

with	the	brightness	of	His	glory	that	transfigures	and	irradiates	everything	,
和	这	亮度	的	他的	荣耀	那	变形	和	辐射	一切	,

祂荣耀的光辉照耀万物，使万物焕然一新。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end][ænd; ənd]['lɪmɪt] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər][mɔːr'tæləti] .

even	to	the	end	and	limit	ordained	for	mortality	.
甚至	到	这	结尾	和	限制	受戒	为了	死亡	.

甚至到生命注定的终点和极限。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [sɔː] [ðə; ði]

He	made	his	way	up	towards	the	highest	point	,	and	before	long	saw	the
他	制成	他的	方式	向上	向	这	最高	观点	,	和	前	长的	锯	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他一路向上，来到最高点，没过多久就看到了那栋房子。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [spaɪkt] ['reɪlɪŋ] , ['stændɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

surrounded	by	a	high	spiked	railing	,	standing	just	beyond	the	brow	of	the	hill	.
包围	经过	一个	高的	尖峰	栏杆	,	常设	只是	超过	这	眉头	的	这	爬坡道	.

四周环绕着高高的尖刺栏杆，矗立在山顶边缘。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [fæst] ; [hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] ,

His	heart	beat	fast	;	he	knew	there	could	be	no	mistake	,
他的	心	打	快速地	;	他	知道	那里	可以	是	不	错误	,

他心跳加速；他知道绝对不会出错。

[æz; əz][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] ['ænsər] [ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [dʒʌst]['gɪv(ə)n]

as	the	road	and	the	house	answered	exactly	to	the	description	just	given
作为	这	路	和	这	房子	回答	确切地	到	这	描述	只是	给定

[hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['draɪvər] .

him	by	his	driver	.
他	经过	他的	司机	.

道路和房子与他的司机刚才描述的一模一样。

[noʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

No	,	there	he	was	,	for	good	or	evil	.
不	,	那里	他	曾是	,	为了	好的	或者	邪恶的	.

不，他就在那里，无论善恶。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['klɪrli] ['riəlaizd] [wʌt] [hɪz; ɪz]['æktʃuəl] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ,

And	,	before	he	had	clearly	realised	what	his	actual	feelings	were	,
和	,	前	他	有	清楚地	意识到	什么	他的	实际的	情怀	是	,

在他彻底意识到自己真正的感受之前，

[hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ə'mændə] — [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [laɪt] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] ,

he	caught	sight	of	her	—	Amanda	—	dressed	in	her	light	morning	gown	,
他	捕捉	视线	的	她	—	阿曼达	—	穿着	在	她	光	早晨	袍	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,

with	a	smile	upon	her	lips	,
和	一个	微笑	之上	她	嘴唇	,

他瞥见了她——阿曼达——穿着浅色的晨礼服，脸上带着微笑。

[æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [hɜːrd] [ɔːr] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə]

at	something	she	had	apparently	heard	or	said	,	as	she	stepped	out	on	to
在	某物	她	有	显然	听到	或者	说	,	作为	她	步	出去	在	到

[ðə; ði] ['bælkəni] .

the	balcony	.
这	阳台	.

她走到阳台上，似乎听到或说了什么。

[bʌt; bət]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [fə'mɪliər]

But	almost	immediately	,	she	saw	him	,	and	,	giving	one	of	her	familiar
但	几乎	立即地	,	她	锯	他	,	和	,	给予	一	的	她	熟悉的

['lɪt(ə)l] [skriːmz] ,

little	screams	,
小的	尖叫	,

但几乎就在同时，她看到了他，并发出了一声熟悉的细小尖叫。

[ræn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] .

ran	inside	the	house	again	.
跑	里面	这	房子	再次	.

又跑回了屋里。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən] [ɪg'zɔːstɪd] ['spɔːrtsmən] , [brɔːt] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -

Just	as	an	exhausted	sportsman	,	brought	unexpectedly	in	view	of	his	long	-
只是	作为	一个	筋疲力尽的	运动员	,	带来	不料	在	看法	的	他的	长的	-

['hʌntɪd] ['kwɑːri] ,

hunted	quarry	,
猎杀	采石场	,

就像一个筋疲力尽的猎人，突然出现在他长期追捕的猎物面前一样，

[fiːlz] [hɪz; ɪz][lɔːst] ['bɔɪənsi] [ænd; ənd]['enərdʒi] [rɪ'tɜːrn] , [soʊ] [naʊ] [mænsænə] [felt] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðɪn]

feels	his	lost	buoyancy	and	energy	return	,	so	now	Mansana	felt	suddenly	within
感觉	他的	丢失的	浮力	和	活力	返回	,	所以	现在	曼萨纳	毛毡	突然	之内

[hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [streŋθ] ,

him	an	uncontrollable	strength	,
他	一个	不可控的	力量	,

他感到自己失去的活力和能量正在恢复，于是曼萨纳突然感到体内涌起一股无法控制的力量。

[æn; ən][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəli] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

an	indomitable	purpose	,	and	,	before	he	really	knew	what	he	was	doing	,
一个	不屈不挠	目的	,	和	,	前	他	真的	知道	什么	他	曾是	正在做	,

他怀着坚定的决心，而且，在他真正意识到自己在做什么之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['aɪərn] [geɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə]

he	had	reached	the	iron	gate	within	the	railing	and	,	without	stopping	to
他	有	达到	这	铁	门	之内	这	栏杆	和	,	没有	停止	到

[rɪŋ] [ænd; ənd][æsk] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

ring	and	ask	admission	,
戒指	和	问	入学	,

他走到栏杆内的铁门前，没有停下来按门铃请求进入，

[hæd; həd] ['klæmbəd] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

had	clambered	over	to	the	other	side	.
有	攀爬	超过	到	这	其他	边	.

已经爬到了对岸。

[hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ɪg'zɜːrʃn] , [ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld] ['mɪlətəri] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]

His	pent	-	up	feelings	relieved	by	this	exertion	,	all	his	old	military	instincts
他的	五角星	-	向上	情怀	松了口气	经过	这	用力	,	全部	他的	老的	军队	本能

[ri'vaivd] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ,

revived	,	he	looked	round	,
复活	,	他	看起来	圆形的	,

这次运动让他压抑已久的情绪得以释放，他所有旧时的军事本能都被唤醒，他环顾四周。

[sɔː] [ðə; ði] [kiː] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['fæsnɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

saw	the	key	attached	to	the	inside	fastening	,	and	promptly	took	it	into	his
锯	这	钥匙	随附的	到	这	里面	紧固	,	和	及时	采取	它	进入	他的

[oʊn] [pə'zeʃn] .

own	possession	.
自己的	拥有	.

他看到钥匙挂在内侧的锁扣上，便立即把它据为己有。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

She	was	now	a	prisoner	in	his	hands	.
她	曾是	现在	一个	囚犯	在	他的	双手	.

她现在成了他手中的囚徒。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [hæf] [kloʊzd] ; [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	door	of	the	house	was	only	half	closed	;	he	opened	it	,
这	门	的	这	房子	曾是	仅有的	一半	关闭	;	他	打开	它	,

房子的门只关了一半；他把它打开了。

[ænd; ənd] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] , [braɪt] , ['kɔːrɪdɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ˌɪn'leɪd] [moʊ'zeɪɪk] [stoʊn] [flɔːr] ,

and	saw	before	him	a	large	,	bright	,	corridor	,	with	inlaid	mosaic	stone	floor	,
和	锯	前	他	一个	大的	,	明亮的	,	走廊	,	和	镶嵌	马赛克	石头	地面	,

他看到眼前是一条宽敞明亮的走廊，地面铺着镶嵌马赛克的石板。

[steɪnd] - [glæs] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] ['kjʊriəs] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˌstætʃuː'ets] ,

stained	-	glass	windows	which	reflected	curious	lights	and	shadows	on	the	statuettes	,
染色	-	玻璃	视窗	哪个	反映	好奇的	灯	和	阴影	在	这	小雕像	,

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [veisis] ,

and	on	the	vases	,
和	在	这	花瓶	,

彩色玻璃窗在小雕像和花瓶上反射出奇特的光影，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] , [pɑːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['weɪvɪŋ] [plænts] .

which	were	filled	with	flowers	,	palms	and	a	variety	of	waving	plants	.
哪个	是	已填	和	花朵	,	棕榈树	和	一个	种类	的	挥手	植物	.

那里鲜花盛开，棕榈树摇曳生姿，各种植物随风摇曳。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] [se'tiː] ,

His	eye	caught	sight	of	a	couple	of	quaint	,	old	-	fashioned	settees	,
他的	眼睛	捕捉	视线	的	一个	夫妻	的	古雅	,	老的	-	造型	长椅	,

他的目光落在了几张古朴典雅的老式沙发上，

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [strɔː] [hæt] [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] — [dɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	on	one	of	these	he	noticed	a	straw	hat	with	blue	ribbons	—	did	it
和	在	一	的	这些	他	注意到	一个	稻草	帽子	和	蓝色的	丝带	—	做过	它

[bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

belong	to	her	?
属于	到	她	?

他在其中一个人身上看到了一顶系着蓝色丝带的草帽——那是她的吗?

— [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['pærəsɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɪ'kjuːliər] ['wɔːtərd] [sɪlk] ,

—	and	on	the	other	,	he	saw	a	parasol	of	a	certain	peculiar	watered	silk	,
—	和	在	这	其他	,	他	锯	一个	阳伞	的	一个	肯定	奇特	浇水	丝绸	,

[wɪð; wɪθ] [kaːvd] ,

with	carved	,
和	雕刻	,

——在另一边，他看到一把用某种奇特的波纹丝绸制成的阳伞，上面雕刻着，

['kɔːstli] ['hænd(ə)l] , [set] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bluː] [stoʊn] .

costly	handle	,	set	with	a	large	blue	stone	.
昂贵	处理	,	放	和	一个	大的	蓝色的	石头	.

昂贵的把手，镶嵌着一颗硕大的蓝色宝石。

[wer] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ðɪs] ['pærəsɔːl] [bɪ'fɔːr] ?

Where	had	he	seen	this	parasol	before	?
在哪里	有	他	已见	这	阳伞	前	?

他之前在哪里见过这把阳伞?

[ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [prɪ'zentɪmənt] [siːzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [taɪm] [tuː; tə] [klɪr]

A	painful	presentiment	seized	him	,	and	,	without	giving	himself	time	to	clear
一个	痛苦	预感	查获	他	,	和	,	没有	给予	他自己	时间	到	清除

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

his	recollection	,
他的	回忆	,

一种痛苦的预感攫住了他，他没有给自己时间去理清思绪，

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

he	hastily	rang	the	bell	.
他	草草	响铃	这	钟	.

他匆忙地按响了门铃。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['kwɪkli] .

What	he	would	do	,	he	must	do	quickly	.
什么	他	会	做	,	他	必须	做	迅速地	.

他要做的事，必须尽快做完。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] , ['tremblɪŋ] , [ʌn'eɪb(ə)l]

But	no	one	came	in	answer	,	and	there	he	stood	,	waiting	,	trembling	,	unable
但	不	一	来了	在	回答	,	和	那里	他	站立	,	等待	,	发抖	,	无法

[tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] .

to	control	himself	.
到	控制	他自己	.

但没有人回应，他站在那里，颤抖着等待，无法控制自己。

[hiː; hi] [gruː] ['despərət] , [hiː; hi] [felt] [ɪn'ækʃn] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ,

He	grew	desperate	,	he	felt	inaction	no	longer	endurable	,
他	生长	绝望的	,	他	毛毡	不作为	不	更长	可忍受的	,

他变得绝望，他觉得无所作为再也无法忍受。

[hiː; hi][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] ; [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [ə'gen] ,

he	must	do	something	or	give	himself	up	for	lost	;	he	rang	the	bell	again	,
他	必须	做	某物	或者	给	他自己	向上	为了	丢失的	;	他	响铃	这	钟	再次	,

他必须做点什么，否则就只能自认倒霉；他又按响了门铃。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [slaɪt] ['efərt] [siːmd] [tuː; tə] [pʊt] [freʃ] ['vɪgər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɪl] ; [kʌm] [wʌt]

and	even	this	slight	effort	seemed	to	put	fresh	vigour	into	his	will	;	come	what
和	甚至	这	轻微	努力	似乎	到	放	新鲜的	活力	进入	他的	将要	;	来	什么

[maɪt] ,

might	,
可能	,

即使是这微不足道的努力，似乎也让他的意志更加坚定；无论发生什么，

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [luːz] [ɔːr] [wɪn] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['mɪd(ə)l] [kɔːrs] .

he	would	now	lose	or	win	,	there	should	be	no	middle	course	.
他	会	现在	失去	或者	赢	,	那里	应该	是	不	中间	课程	.

他现在要么赢要么输，没有中间路线。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] ,

And	at	that	moment	a	door	opened	,	and	from	the	room	behind	,
和	在	那	片刻	一个	门	打开	,	和	从	这	房间	在后面	,

就在这时，一扇门开了，从后面的房间里，

[ðə; ði] [laɪt] ['striːmd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] ['entrəns] [hɔːl] — [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][wʌn]

the	light	streamed	into	the	inner	entrance	hall	—	and	showed	him	some	one
这	光	流媒体	进入	这	内	入口	大厅	—	和	显示	他	一些	一

['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

moving	towards	him	.
移动	向	他	.

光线照射进内厅——他看到有人正朝他走来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] , [θruː] [ðə; ði] ['kʌlərd] [glæs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd]

He	could	only	distinguish	,	through	the	coloured	glass	,	that	she	was	tall	and
他	可以	仅有的	区分	,	通过	这	有色	玻璃	,	那	她	曾是	高的	和

[drest] [ɪn] [bluː] ;

dressed	in	blue	;
穿着	在	蓝色的	;

他只能透过彩色玻璃辨认出她身材高挑，身穿蓝色衣服；

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

he	heard	her	shut	the	door	behind	her	,
他	听到	她	关闭	这	门	在后面	她	,

他听到她关上了身后的门。

[ænd; ənd] [ðen] ['evrɪθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [gruː] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] .

and	then	everything	in	the	corridor	grew	clouded	and	confused	.
和	然后	一切	在	这	走廊	生长	阴天	和	使困惑	.

然后，走廊里的一切都变得模糊不清。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Who	was	this	?
WHO	曾是	这	?

这是谁?

[ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [fɪr] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑːrmɪŋ] [θɔːt] ; [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs]

A	genuine	fear	came	over	him	at	a	sudden	alarming	thought	;	was	the	house
一个	真的	害怕	来了	超过	他	在	一个	突然	令人担忧	想法	;	曾是	这	房子

[fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

full	of	people	,
满的	的	人们	,

一个突如其来的可怕念头让他感到一阵真正的恐惧：房子里是不是挤满了人?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][sʌm; səm][plɑːt] ?

and	was	he	,	perhaps	,	the	victim	of	some	plot	?
和	曾是	他	,	也许	,	这	受害者	的	一些	阴谋	?

他是不是某种阴谋的受害者?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [ɪn] [wʌt] [kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [pər'pleksɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd] [hɪm'self]

Who	could	tell	in	what	confusion	of	perplexing	circumstances	he	might	find	himself
WHO	可以	告诉	在	什么	困惑	的	令人费解	情况	他	可能	寻找	他自己

[ɪn'vɑːlvd] ,

involved	,
涉及	,

谁又能预料到他会身陷何种错综复杂的境地呢?

[wʌt] [ɪm'pɔːrtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪr] ?

what	importunate	individuals	he	might	come	across	here	?
什么	纠缠不休	个人	他	可能	来	穿过	这里	?

他在这里可能会遇到哪些烦人的人?

[ðiːz] [θɔːts] [stɜːrd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'zɪstəns] .

These	thoughts	stirred	a	strong	spirit	of	indignation	and	resistance	.
这些	想法	搅拌	一个	强的	精神	的	愤慨	和	反抗	.

这些想法激起了强烈的愤慨和反抗精神。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fuːlz] ['dʒɜːrni] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] ?

Was	it	a	fool's	journey	he	had	undertaken	?
曾是	它	一个	傻瓜	旅行	他	有	已	?

他踏上的这段旅程是愚蠢的吗?

[nɑːt] [ðɪs] [taɪm] !

Not	this	time	!
不是	这	时间	!

这次可不行!

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

He	summoned	all	his	powers	of	will	and	determination	,
他	被召唤	全部	他的	权力	的	将要	和	决心	,

他调动了全部的意志力和决心，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wepən] ,

and	was	in	the	act	of	feeling	in	his	pocket	to	make	sure	of	a	weapon	,
和	曾是	在	这	行为	的	感觉	在	他的	口袋	到	制作	当然	的	一个	武器	,

他当时正在摸索口袋，确认里面是否有武器。

[wen] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [hiː; hi] [sɔː] — [jes] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

when	the	large	door	opened	and	through	the	doorway	he	saw	—	yes	,	without	a
什么时候	这	大的	门	打开	和	通过	这	门口	他	锯	—	是的	,	没有	一个

[daʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [tə'riːsə] ['liːni] ,

doubt	it	was	—	Theresa	Leaney	,
怀疑	它	曾是	—	特蕾莎	利尼	,

当大门打开，他透过门缝看到了——是的，毫无疑问，那就是——特蕾莎·利尼。

[huː] , [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [dres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [peɪl] [feɪs] , [naʊ] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

who	,	in	a	blue	dress	and	with	pale	face	,	now	drew	nearer	to	him	.
WHO	,	在	一个	蓝色的	裙子	和	和	苍白	脸	,	现在	画	更近	到	他	.

她身穿蓝色连衣裙，脸色苍白，向他走近了。

[hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] , ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [dɪs'meɪd] .

He	stood	motionless	,	agitated	and	dismayed	.
他	站立	静止不动	,	激动	和	沮丧	.

他一动不动地站在那里，焦躁不安，惊恐万分。

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] ,

The	door	between	them	stood	wide	open	,
这	门	之间	他们	站立	宽的	打开	,

他们之间的门大开着。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	for	an	instant	they	remained	one	on	either	side	of	the	threshold	.
和	为了	一个	立即的	他们	剩余	一	在	任何一个	边	的	这	临界点	.

一时间，他们一人站在门槛的两侧。

[ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][æz; əz] [ðəm'selvz] :

Outside	as	well	as	within	the	house	,	all	was	as	silent	as	themselves	:
外部	作为	出色地	作为	之内	这	房子	,	全部	曾是	作为	沉默的	作为	他们自己	:

屋外和屋内，一切都静悄悄的：

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

and	in	this	silence	she	held	her	right	hand	towards	him	.
和	在	这	沉默	她	握住	她	正确的	手	向	他	.

在这份沉默中，她向他伸出了右手。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θrɪl] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .

A	sudden	thrill	shook	him	.
一个	突然	刺激	摇晃	他	.

一阵突如其来的震颤让他浑身颤抖。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] , ['pleɪntɪv] [saʊnd] ,

He	stretched	out	his	arms	,	and	,	with	a	wailing	,	plaintive	sound	,
他	拉伸	出去	他的	武器	,	和	,	和	一个	哀嚎	,	哀怨	声音	,

他伸出双臂，发出哀怨凄厉的哭喊声，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋd] ['ɪnstrəmənt] [strʌk] [ˌʌnə'werz] , [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][waɪd] - ['oʊpən]

as	of	a	stringed	instrument	struck	unawares	,	rushed	into	her	wide	-	open
作为	的	一个	弦	乐器	击	不知情	,	匆忙	进入	她	宽的	-	打开

[ɑːrmz] .

arms	.
武器	.

如同被弦乐器意外击中一般，猛地扑进了她张开的双臂。

[ðen] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][bəuθ][hændz] , [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːn]

Then	,	taking	her	by	both	hands	,	he	led	her	to	the	sofa	,	took	her	on
然后	,	采取	她	经过	两个都	双手	,	他	引领	她	到	这	沙发	,	采取	她	在

[hɪz; ɪz] [niː] ,

his	knee	,
他的	膝盖	,

然后，他双手牵着她的手，把她带到沙发旁，让她坐在自己的膝盖上。

['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] , [ænd; ənd] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

buried	his	face	in	her	bosom	,	and	,	pressing	her	tightly	to	him	,
埋葬	他的	脸	在	她	怀	,	和	,	紧迫	她	紧紧	到	他	,

他将脸埋进她的胸膛，紧紧地把她搂在怀里，

['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['pleɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wʌns]

lifted	her	in	his	strong	arms	,	and	finally	,	placing	her	beside	him	once
抬起	她	在	他的	强的	武器	,	和	最后	,	放置	她	旁	他	一次

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

他用强壮的双臂将她抱起，最后，再次将她放在自己身边。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] , [let][hɪz; ɪz] [terz] [floʊ] [ˌʌnrɪ'streɪnd] .

with	his	head	upon	her	breast	,	let	his	tears	flow	unrestrained	.
和	他的	头	之上	她	胸部	,	让	他的	眼泪	流动	不受约束的	.

他将头枕在她的胸前，任由泪水肆意流淌。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

Still	without	a	word	of	explanation	,
仍然	没有	一个	单词	的	解释	,

仍然没有任何解释，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] ,

he	threw	himself	upon	his	knees	before	her	and	gazed	up	into	the	face	,
他	扔	他自己	之上	他的	膝盖	前	她	和	凝视	向上	进入	这	脸	,

他跪倒在她面前，仰头凝视着她的脸庞。

[ðæt] [naʊ] [smaɪld] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndərɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

that	now	smiled	down	on	him	in	wondering	admiration	.
那	现在	微笑	向下	在	他	在	好奇	钦佩	.

此刻，那只眼睛带着惊奇和钦佩的微笑俯视着他。

[ðen] , [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [wʌz; wəz][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] ['hæpinəs]

Then	,	indeed	—	and	the	experience	was	all	essential	to	his	future	happiness
然后	,	的确	—	和	这	经验	曾是	全部	基本的	到	他的	未来	幸福

— [dɪd] [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə] [fiːl] [hɪm'self] [hju'milieitid] , ['væŋkwɪʃt] !

—	did	Giuseppe	Mansana	feel	himself	humiliated	,	vanquished	!
—	做过	朱塞佩	曼萨纳	感觉	他自己	受辱	,	战败者	!

当时，朱塞佩·曼萨纳确实感到自己受到了羞辱，被打败了！而这段经历对他未来的幸福至关重要。

[pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd] ['hʌmbld] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtu:d] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wʌns] [mɔ:r]

Purified	and	humbled	,	his	eyes	filled	with	gratitude	,	he	looked	up	once	more
纯化	和	谦卑	,	他的	眼睛	已填	和	感激	,	他	看起来	向上	一次	更多的

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gri:tɪd] ['saɪləntli] ,

and	was	greeted	silently	,
和	曾是	问候	默默	,

他心境平和谦卑，眼中充满感激，再次抬起头，迎接他的是一片无声的问候。

[nɑ:t][baɪ] [tə'ri:sə] , [bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] , [hu:] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] !

not	by	Theresa	,	but	by	his	own	mother	,	who	stood	behind	her	!
不是	经过	特蕾莎	,	但	经过	他的	自己的	母亲	,	WHO	站立	在后面	她	!

不是特蕾莎，而是他自己的母亲，她就站在她身后！

[hi:; hi][ænd; ənd] [tə'ri:sə] [roʊz][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [hi:; hi] [tʊk]

He	and	Theresa	rose	and	turned	towards	her	,	and	involuntarily	he	took
他	和	特蕾莎	玫瑰	和	转向	向	她	,	和	不由自主	他	采取

[hɜ:r; hər][hændz] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

her	hands	between	his	own	,
她	双手	之间	他的	自己的	,

他和特蕾莎起身转向她，他不由自主地握住了她的手。

[kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [prest] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed]

kissed	them	,	and	,	sinking	upon	his	knees	,	pressed	them	to	his	forehead
亲吻	他们	,	和	,	下沉	之上	他的	膝盖	,	按下	他们	到	他的	前额

.

:

.

他吻了它们，然后跪倒在地，将它们贴在自己的额头上。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [lɪvd] [θru:] [sɪns] [ðæt] [deɪ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][kæst] [ðæt] [lʊk]

How	much	had	he	not	lived	through	since	that	day	when	he	had	cast	that	look
如何	很多	有	他	不是	居住地	通过	自从	那	天	什么时候	他	有	投掷	那	看

[ʌv; əv] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [greɪv] !

of	proud	defiance	across	his	father's	grave	!
的	自豪的	蔑视	穿过	他的	父亲的	严重	!

自从他那天在父亲的坟墓前投下骄傲而挑衅的目光以来，他究竟经历了多少事情！

[mænsænə] ['nevər] [gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] .

Mansana	never	got	beyond	the	corridor	of	that	house	.
曼萨纳	绝不	得到	超过	这	走廊	的	那	房子	.

曼萨纳始终没能走出那栋房子的走廊。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tə'ri:sə] [left] [hɪm; ɪm] , [tu:; tə] [teɪk] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hoʊstəs] ,

When	his	mother	and	Theresa	left	him	,	to	take	farewell	of	their	hostess	,
什么时候	他的	母亲	和	特蕾莎	左边	他	,	到	拿	告别	的	他们的	女主人	,

当他的母亲和特蕾莎离开他去向女主人告别时，

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , ['si:krətli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ki:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

he	hurried	out	before	them	,	secretly	anxious	to	replace	a	certain	key	within	a
他	慌忙	出去	前	他们	,	偷偷	焦虑的	到	代替	一个	肯定	钥匙	之内	一个

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他匆匆跑到他们前面，暗自急切地想把某把钥匙放回大门里。

[ʌn'si:n] ; ['æŋkʃəs] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [flɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ə; eɪ]

unseen	;	anxious	also	to	fling	from	him	,	to	the	bottom	of	the	sea	,	a
看不见	;	焦虑的	还	到	一扔	从	他	,	到	这	底部	的	这	海	,	一个

[rɪ'vɑ:lvər] ,

revolver	,
左轮手枪	,

无人看见；也急于将一把左轮手枪从他身上扔到海底。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [naʊ] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] .

the	very	thought	of	which	now	filled	him	with	shame	and	remorse	.
这	非常	想法	的	哪个	现在	已填	他	和	耻辱	和	悔恨	.

一想到这件事，他就感到羞愧和懊悔。

[ðɪs] [ækt] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [hi:; hi][sæŋk] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] , [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][i'məuʃənz][ɪn]

This	act	accomplished	,	he	sank	down	by	the	roadside	,	overwhelmed	by	emotions	in
这	行为	完成	,	他	沉没	向下	经过	这	路边	,	不堪重负	经过	情绪	在

[wɪtʃ] [fɪr] ,

which	fear	,
哪个	害怕	,

完成这件事后，他瘫倒在路边，恐惧等情绪彻底淹没了他。

[dʒɔɪ] , ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd][self] - [dɪs'trʌst] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] ['miŋgld] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs]

joy	,	thankfulness	and	self	-	distrust	were	all	inextricably	mingled	;	and	in	this
喜悦	,	感恩	和	自己	-	怀疑	是	全部	密不可分地	混合	;	和	在	这

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

喜悦、感恩和自我怀疑交织在一起，难以分割；在这种状态下，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:] , [hu:] ,

with	his	face	buried	in	his	hands	,	he	was	discovered	by	the	other	two	,	who	,
和	他的	脸	埋葬	在	他的	双手	,	他	曾是	发现	经过	这	其他	二	,	WHO	,

他双手捂着脸，被另外两人发现时，两人正站在那里。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] , [su:n] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] , [ɑ:n][ðer; ðər] [wei]

followed	by	the	servant	with	the	luggage	,	soon	overtook	him	,	on	their	way
随后	经过	这	仆人	和	这	行李	,	很快	超越	他	,	在	他们的	方式

[tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

to	the	railway	station	.
到	这	铁路	车站	.

仆人提着行李跟在他后面，很快追上了他，他们正前往火车站。

[ðeɪ] ['trævld] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][mænsænə] [hɜ:rd] [haʊ] [ðɪs] ['mi:tɪŋ]

They	travelled	together	,	and	in	a	few	words	Mansana	heard	how	this	meeting
他们	旅行	一起	,	和	在	一个	很少	字	曼萨纳	听到	如何	这	会议

[hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] .

had	come	about	.
有	来	关于	.

他们结伴而行，曼萨纳寥寥数语便得知了这次会面的缘由。

['æftər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɑ:rdi:][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [sɔ:t] [lu:'i:dʒi] ,

After	information	which	Sardi	had	given	them	,	they	had	sought	Luigi	,
后	信息	哪个	撒丁岛	有	给定	他们	,	他们	有	寻求	路易吉	,

根据萨尔迪提供的信息，他们找到了路易吉。

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd]

in	the	belief	that	he	would	know	what	had	become	of	the	Brandinis	,	and
在	这	信仰	那	他	会	知道	什么	有	变得	的	这	-	,	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

他相信自己会知道布兰迪尼一家发生了什么事，而且，

['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [mænsænə] [wʊd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

sooner	or	later	,	Mansana	would	be	certain	to	make	his	way	to	them	.
很快	或者	之后	,	曼萨纳	会	是	肯定	到	制作	他的	方式	到	他们	.

曼萨纳迟早会找到他们。

[luːˈiːdʒiːz, lˈwiːdʒiːz] ['væliənt] ['kændər] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] ,

Luigi's	valiant	candour	had	,	no	doubt	,
路易吉的	英勇	坦率	有	,	不	怀疑	,

毫无疑问，路易吉的勇敢坦率

[bɪn] [duː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] - ['mʌðər] [ænd; ənd] [tə'riːsə] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

been	due	to	his	knowledge	that	Mansana's	mother	and	Theresa	had	already
到过	到期的	到	他的	知识	那	-	母亲	和	特蕾莎	有	已经

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] - ,

discovered	the	Brandinis	,
发现	这	-	,

这是因为他知道曼萨纳的母亲和特蕾莎已经发现了布兰迪尼一家。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	were	even	then	with	them	.
和	是	甚至	然后	和	他们	.

即使那时他们也和他们在一起。

[mænsænə] ['lisnd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['spiːtʃləs] [stɪl] .

Mansana	listened	to	all	this	,	but	remained	speechless	still	.
曼萨纳	听着	到	全部	这	,	但	剩余	无言	仍然	.

曼萨纳听着这一切，却依然说不出话来。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [gruː] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [fə'tiːg] [æz; əz]

His	mother	,	watching	him	,	grew	anxious	,	and	pleading	her	own	fatigue	as
他的	母亲	,	观看	他	,	生长	焦虑的	,	和	恳求	她	自己的	疲劳	作为

[æn; ən][ɪk'skjuːs] ,

an	excuse	,
一个	原谅	,

他的母亲看着他，越来越焦虑，并以自己疲惫为由推脱责任。

[ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['restɪŋ] [ə'waɪl] [ɪn] ['neɪpəlz] .

insisted	on	resting	awhile	in	Naples	.
坚持	在	休息	一会儿	在	那不勒斯	.

坚持要在意大利那不勒斯休息一会儿。

[ʃiː; ʃi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [æn; ən][hoʊ'tel] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd]

She	selected	for	this	purpose	an	hotel	that	was	in	a	quiet	and
她	已选	为了	这	目的	一个	酒店	那	曾是	在	一个	安静的	和

[sɪ'kluːdɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

secluded	part	of	the	town	,
僻	部分	的	这	镇	,

为此，她选择了一家位于小镇僻静角落的酒店。

[ænd; ənd][ðer; ðər][æt; ət][læst] , ['æftər] [mʌtʃ] [rɪ'zɪstəns] , [ʃiː; ʃi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ɪn'djʊs] [mænsænə]

and	there	at	last	,	after	much	resistance	,	she	succeeded	in	inducing	Mansana
和	那里	在	最后的	,	后	很多	反抗	,	她	成功了	在	诱导	曼萨纳

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

to	go	to	bed	.
到	去	到	床	.

最后，经过一番抵抗，她终于成功劝说曼萨纳上床睡觉。

[wʌns] [ə'sliːp] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [weɪk] ,

Once	asleep	it	seemed	as	though	he	would	never	wake	,
一次	睡着了	它	似乎	作为	尽管	他	会	绝不	唤醒	,

他一旦睡着，似乎就再也醒不过来了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [leɪt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][æt; ət][læst] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]

and	it	was	not	until	late	the	following	day	that	he	at	last	opened	his
和	它	曾是	不是	直到	晚的	这	下列的	天	那	他	在	最后的	打开	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

直到第二天傍晚，他才终于睁开眼睛。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn][ænd; ənd] [felt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ,

He	found	himself	alone	and	felt	confused	and	nervous	,
他	成立	他自己	独自的	和	毛毡	使困惑	和	紧张的	,

他发现自己孤身一人，感到困惑和紧张。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [suːn] [brɔːt] [tə'riːsə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

but	a	few	small	things	about	the	room	soon	brought	Theresa	and	his	mother
但	一个	很少	小的	事物	关于	这	房间	很快	带来	特蕾莎	和	他的	母亲

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

to	his	recollection	,
到	他的	回忆	,

但房间里的一些小细节很快让他想起了特蕾莎和他的母亲。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [leɪ] [bæk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [slept] [laɪk] [ə; eɪ]

and	with	his	thoughts	on	them	,	he	lay	back	quietly	and	slept	like	a
和	和	他的	想法	在	他们	,	他	躺	后退	悄悄	和	睡着了	喜欢	一个

[kən'tentɪd] [tʃaɪld] .

contented	child	.
满足	孩子	.

他想着这些事，静静地躺下，像个满足的孩子一样睡着了。

[ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ]

This	time	,	however	,	it	was	not	long	before	he	was	awakened	by	a	feeling
这	时间	,	然而	,	它	曾是	不是	长的	前	他	曾是	觉醒	经过	一个	感觉

[ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

of	hunger	,
的	饥饿	,

然而这一次，没过多久他就被饥饿感惊醒了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [slept] [ə'gen] , ['ɔːlmoʊst] [ˌʌnˌɪntər'mɪtəntli] , [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz]

and	this	satisfied	,	he	slept	again	,	almost	unintermittently	,	for	several	days
和	这	使满意	,	他	睡着了	再次	,	几乎	不间断地	,	为了	一些	天

[ænd; ənd] [naɪts] .

and	nights	.
和	夜晚	.

心满意足之后，他又睡着了，连续好几天几夜几乎没有间断地睡着了。

[wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [ə'woʊk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kɑːm] ,

When	at	last	he	awoke	he	was	quite	calm	,
什么时候	在	最后的	他	醒来	他	曾是	相当	冷静的	,

他最终醒来时，情绪十分平静。

[bʌt; bət] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['gluːmi] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]

but	oppressed	by	a	gloomy	reserve	and	desire	to	shrink	more	and	more
但	受压迫者	经过	一个	阴沉	预订	和	欲望	到	收缩	更多的	和	更多的

[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .

within	himself	.
之内	他自己	.

但他内心充满阴郁的压抑，只想越来越把自己封闭起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

This	was	exactly	what	his	mother	had	expected	.
这	曾是	确切地	什么	他的	母亲	有	预期的	.

这和他母亲预想的完全一样。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER XIV

章 十四

第十四章

[ðə; ðɪ] ['siːkwəl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [toʊld] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [tə'riːsə] ['liːni] [tuː; tə] -

The sequel shall be told in a letter written by Theresa Leaney to Mansana's

这 续集 将 是 讲述 在 一个 信 书面 经过 特蕾莎 利尼 到 -

['mʌðər] ,

mother ,

母亲 ,

续篇将以特蕾莎·利尼写给曼萨纳母亲的一封信的形式讲述。

[ænd; ənd] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['prɪnsɛsɪz] [hʌŋ'geriən] [ɪ'steɪt] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðə; ðɪ] [ɪ'vents] [set] [fɔːrθ]

and sent from the princess's Hungarian estate not long after the events set forth

和 发送 从 这 公主的 匈牙利 财产 不是 长的 后 这 活动 放 前进

[ɪn] [ðə; ðɪ] [læst] ['tʃæptər] :

in the last chapter :

在 这 最后的 章 :

信件是从公主位于匈牙利的庄园寄出的，时间就在上一章所述事件发生后不久：

" ['dɪrɪst] ['mʌðər] ,

" Dearest Mother ,

" 亲爱的 母亲 ,

“亲爱的母亲，

" [æt; ət] [læst] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kə'nektɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [sɪns]

" At last you shall have a connected account of all that has happened since

" 在 最后的 你 将 有 一个 连接 帐户 的 全部 那 有 发生 自从

[wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [æt; ət] ['neɪpəlz] .

we parted at Naples .

我们 分手了 在 那不勒斯 .

“最终，你将得到一份完整的记录，讲述自从我们在那不勒斯分别以来发生的一切。”

[ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] [ɪf] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [rɪ'piːt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] .

Excuse me if at times I repeat what I have told you already .

原谅 我 如果 在 时代 我 重复 什么 我 有 讲述 你 已经 .

如果我有时重复已经说过的话，请见谅。

" [wel] , [ðen] ,

" Well , then ,

" 出色地 , 然后 ,

“那么，

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['æftər] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [dʒuː'zɛpiz] ['gluːmi] [rɪ'zɜːrv] [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst]

you must know that after our wedding Giuseppe's gloomy reserve was replaced

你 必须 知道 那 后 我们的 婚礼 朱塞佩的 阴沉 预订 曾是 替换

[baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['hʌmb(ə)l] [ziːl] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['æŋkʃəs] ;

by a devoted and humble zeal to do me service which made me anxious ;

经过 一个 奉献 和 谦逊的 热情 到 做 我 服务 哪个 制成 我 焦虑的 ;

你必须知道，在我们结婚之后，朱塞佩阴郁的沉默寡言被一种忠诚谦逊的热情所取代，他一心想为我服务，这让我感到焦虑；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

it seemed so strange in him .

它 似乎 所以 奇怪的 在 他 .

他这举动看起来好奇怪。

[hɪz; ɪz][oʊld] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][self] - [rɪ'laɪəns] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] ['æftər]['aʊər; ɑ:r]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði]

His	old	confidence	and	self	-	reliance	did	not	return	till	after	our	visit	to	the
他的	老的	信心	和	自己	-	依赖	做过	不是	返回	直到	后	我们的	访问	到	这

[taʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][læst] [bɪn] ['kwɔ:rtərd] .

town	in	which	he	had	last	been	quartered	.
镇	在	哪个	他	有	最后的	到过	四分	.

直到我们拜访了他最后驻扎的小镇之后，他才恢复了往日的自信和自立。

[hi:; hi] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd] [ˌju: 'es][tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l] ;

He	quite	understood	why	you	wanted	us	to	go	there	first	of	all	;
他	相当	理解	为什么	你	通缉	我们	到	去	那里	第一的	的	全部	;

他完全明白你为什么想让我们去那里；

[ænd; ənd] [haʊ] ['wɜ:rði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [hi:; hi] [ʃoʊd] [hɪm'self] !

and	how	worthy	of	our	love	he	showed	himself	!
和	如何	值得	的	我们的	爱	他	显示	他自己	!

他展现出的自我多么值得我们爱戴！

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hi:; hi][hæd; həd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tu:; tə][rʌn] [ðə; ði] ['gɔ:ntlət] ;

Among	his	comrades	he	had	,	as	it	were	,	to	run	the	gauntlet	;
之中	他的	同志们	他	有	,	作为	它	是	,	到	跑步	这	手套	;

在战友之间，他仿佛经历了一场考验；

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði]['traɪəl][æt; ət][wʌns] ,

he	faced	the	trial	at	once	,
他	面对	这	审判	在	一次	,

他立即接受了审判。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [meɪ] [wel] [bi:; bi] [kɔ:ld] [hə'roʊɪk] .

and	with	a	courage	which	I	think	may	well	be	called	heroic	.
和	和	一个	勇气	哪个	我	思考	可能	出色地	是	称为	英勇	.

而且他所展现出的勇气，我认为完全可以称之为英雄气概。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsoʊ] [laɪk] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [jʌŋ] [braɪd] [hu:]

And	I	should	also	like	to	tell	you	a	little	about	a	certain	young	bride	who
和	我	应该	还	喜欢	到	告诉	你	一个	小的	关于	一个	肯定	年轻的	新娘	WHO

[helpt] [hɪm; ɪm] [ðen] .

helped	him	then	.
帮助	他	然后	.

我还想跟你们讲讲当时帮助过他的一位年轻新娘的故事。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf][hæd; həd][ʃi:; ʃi] [si:md] [mɔ:r] ['brɪliənt] ,

You	must	understand	that	never	in	her	life	had	she	seemed	more	brilliant	,
你	必须	理解	那	绝不	在	她	生活	有	她	似乎	更多的	杰出的	,

[mɔ:r] ['dʒɔɪəs] ,

more	joyous	,
更多的	欢乐	,

你必须明白，她一生中从未像现在这样光彩照人、无比快乐。

[ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

than	at	this	time	,
比	在	这	时间	,

比此时此刻

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l] ['lʌvər] [θru:] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv]

when	it	was	a	question	of	supporting	this	noble	lover	through	his	days	of
什么时候	它	曾是	一个	问题	的	支持	这	高贵	情人	通过	他的	天	的

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

当需要支持这位高尚的爱人度过屈辱的日子时。

[hɜːr; hər] ['dʒestʃərz] , [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [hoʊl] ['berɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði]

Her	gestures	,	her	words	,	her	whole	bearing	seemed	to	challenge	the
她	手势	,	她	字	,	她	所有的	轴承	似乎	到	挑战	这

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

她的举止、言语和整个仪态似乎都在质疑这个问题：

- [huː] [der] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ? -

'	Who	dare	say	anything	against	him	when	I	say	nothing	?	'
-	WHO	敢	说	任何事物	反对	他	什么时候	我	说	没有什么	?	-

“我什么也不说，谁敢说他的坏话？”

" [aɪ] [hæv; həv] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

"	I	have	,	I	am	afraid	,
"	我	有	,	我	是	害怕的	,

恐怕我有……

[stɪl] [soʊ] [mʌtʃ] ['koʊkɪtri] [left] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]

still	so	much	coquetry	left	as	to	be	half	inclined	to	give	you	particulars	of
仍然	所以	很多	卖弄风情	左边	作为	到	是	一半	倾斜	到	给	你	细节	的

[maɪ] ['kɑːstuːmz] [ɑːn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [deɪz] .

my	costumes	on	each	of	these	three	days	.
我的	服装	在	每个	的	这些	三	天	.

我仍然有很多卖弄风情的打算，甚至有点想向你详细描述一下我这三天每天的服装。

([aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [maɪ] [meɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ɑːn'koʊnə] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dresɪz] .

(	I	had	got	my	maid	to	come	to	me	from	Ancona	with	some	dresses	.
(	我	有	得到	我的	女佣	到	来	到	我	从	安科纳	和	一些	连衣裙	.

)

)
)

（我让女仆从安科纳送来几件衣服。）

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['mɑːdəsti] [tuː; tə] [fɔːr'ber] .

But	I	will	have	the	modesty	to	forbear	.
但	我	将要	有	这	谦逊	到	忍耐	.

但我会保持谦逊，克制自己。

" [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] , ['æftər] [ðoʊz] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

"	And	so	it	came	about	that	,	after	those	three	days	of	struggle	in	the	mountain
"	和	所以	它	来了	关于	那	,	后	那些	三	天	的	斗争	在	这	山

[taʊn] ,

town	,
镇	,

“于是，在山城里奋战了三天之后，事情就这么发生了……”

[ðɪs] [seɪm] [jʌŋ] [braɪd] [faʊnd] [hɜːr'self] [lʌvd] [æz; əz] [nɑːt] ['meni] ['wɪmɪn] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [lʌvd]

this	same	young	bride	found	herself	loved	as	not	many	women	have	ever	been	loved
这	相同的	年轻的	新娘	成立	她自己	喜爱	作为	不是	许多	女性	有	曾经	到过	喜爱

[bɪ'fɔːr] ;

before	;
前	;

这位年轻的新娘发现自己被爱着，这种爱是很少有女人曾经感受过的；

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['paʊər] [ɪn] [ðæt] [diːp] ['temprəmənt] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [dɪr] [frend] ,

for	there	is	power	in	that	deep	temperament	,	which	you	,	dear	friend	,
为了	那里	是	力量	在	那	深的	气质	,	哪个	你	,	亲爱的	朋友	,

因为在你那深沉的性情中蕴藏着力量，而你，亲爱的朋友，

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ['pɜːrfɪkt] [soʊl] .

have	given	him	out	of	your	own	perfect	soul	.
有	给定	他	出去	的	你的	自己的	完美的	灵魂	.

你已经将自己完美的灵魂奉献给了他。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt][fər'get][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][mæn]['sɑːrdiː] ; [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][ɪz] [ɪn'diːd]

But	I	must	not	forget	to	praise	the	man	Sardi	;	for	a	man	he	is	indeed
但	我	必须	不是	忘记	到	称赞	这	男人	撒丁岛	;	为了	一个	男人	他	是	的确

!

!
!

但我不能忘记赞扬萨尔迪这个人；他确实是一位了不起的人！

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][moʊst] ['eksələnt] ['sɜːrvɪs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt]

He	had	done	a	most	excellent	service	in	giving	it	to	be	understood	that
他	有	完毕	一个	最多	出色的	服务	在	给予	它	到	是	理解	那

[mænsænə][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] — [æz; əz] ,

Mansana	had	been	ill	—	as	,
曼萨纳	有	到过	患病的	—	作为	,

他做了一件非常好的事，让人们了解到曼萨纳生病了——正如……

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nəːst] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]

in	fact	,	he	was	—	and	that	you	and	I	had	nursed	him	back	to
在	事实	,	他	曾是	—	和	那	你	和	我	有	护理	他	后退	到

[helθ] .

health	.
健康	.

事实上，他的确康复了——而且是你和我把他照顾得恢复了健康。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [mænsænə] , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] [feɪm] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]

It	was	fortunate	that	Mansana	,	who	had	already	gained	fame	among	his
它	曾是	幸运	那	曼萨纳	,	WHO	有	已经	获得	名声	之中	他的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

幸运的是，曼萨纳已经在同志中赢得了名声，

[hæd; həd] [naʊ] [leɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk]

had	now	laid	up	a	store	of	affection	in	their	hearts	on	which	he	could	make
有	现在	铺设	向上	一个	店铺	的	感情	在	他们的	心	在	哪个	他	可以	制作

['meni] [dɪ'mændz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] .

many	demands	before	it	is	exhausted	.
许多	需求	前	它	是	筋疲力尽的	.

他已经在他们心中积攒了一大笔感情，在耗尽之前，他可以以此提出许多要求。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv] [dʒɪ'sɛpi] [mænsænə] .

They	were	determined	to	think	well	of	Giuseppe	Mansana	.
他们	是	决定	到	思考	出色地	的	朱塞佩	曼萨纳	.

他们决心对朱塞佩·曼萨纳抱有好感。

[maɪ] [dɪr] ['hʌzbənd] [felt] [ðæt] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['hʌmb(ə)l] ,

My	dear	husband	felt	that	himself	,	and	it	made	him	very	humble	,
我的	亲爱的	丈夫	毛毡	那	他自己	,	和	它	制成	他	非常	谦逊的	,

我亲爱的丈夫自己也有这种感觉，这让他变得非常谦卑。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl] [ðɪs]

for	he	was	oppressed	by	the	thought	that	he	had	not	deserved	all	this
为了	他	曾是	受压迫者	经过	这	想法	那	他	有	不是	应得的	全部	这

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

因为他一直耿耿于怀，觉得自己不配得到这么多人的喜爱。

" [ɪn][ɑːn'koʊnə][ɔːl] [went] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

"	In	Ancona	all	went	easily	enough	.
"	在	安科纳	全部	去	容易地	足够的	.

在安科纳一切都很顺利。

[ðə; ði] [meɪn] ['ɑːbstək(ə)lz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] .

The	main	obstacles	had	been	overcome	.
这	主要的	障碍	有	到过	克服	.

主要障碍已被克服。

[ænd; ənd] [naʊ] — [naʊ] [æt; ət] [læst] — [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [maɪn] ,

And	now	—	now	at	last	—	he	is	all	mine	,
和	现在	—	现在	在	最后的	—	他	是	全部	矿	,

而现在——终于——他完全属于我了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [ðə; ði] ['nəublist] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [klenzd] [ænd; ənd]

and	I	have	for	my	own	the	noblest	character	in	the	world	,	cleansed	and
和	我	有	为了	我的	自己的	这	最高贵	特点	在	这	世界	,	已清洗	和

[pjʊrəˌfaɪd] ,

purified	,
纯化	,

我拥有世上最高尚、最纯净的品格。

[ðə; ði] [moʊst] [kən'sɪdərət] ['hʌzbənd] , [ðə; ði] [moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [kəm'pænjən] , [ðə; ði] ['mænliɪst] ['lʌvər] [ðæt]

the	most	considerate	husband	,	the	most	devoted	companion	,	the	manliest	lover	that
这	最多	周到	丈夫	,	这	最多	奉献	伴侣	,	这	最男子汉	情人	那

['eni] [ɪ'tæliən] [gɜːrl] ['evər] [wʌn] .

any	Italian	girl	ever	won	.
任何	意大利语	女孩	曾经	韩元	.

他是意大利女孩所能拥有的最体贴的丈夫，最忠诚的伴侣，也是最有男子气概的情人。

['pɑːrd(ə)n] [ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪk'spreʃənz] .

Pardon	the	vehemence	of	my	expressions	.
赦免	这	激烈	的	我的	表达式	.

请原谅我措辞激烈。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [aʊt] .

I	know	you	do	not	like	them	,	but	they	will	out	.
我	知道	你	做	不是	喜欢	他们	,	但	他们	将要	出去	.

我知道你不喜欢他们，但他们终究会被淘汰。

" [ɪn] [bə'loʊnjə] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['heɪs(ə)n] [ɑːn] — [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [wiː; wi]

"	In	Bologna	—	you	see	I	hasten	on	—	as	we	were	walking	about	,	we
"	在	博洛尼亚	—	你	看	我	趋	在	—	作为	我们	是	步行	关于	,	我们

['hæpənd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .

happened	to	pass	the	town	hall	.
发生	到	经过	这	镇	大厅	.

“在博洛尼亚——你看，我得赶紧说——我们当时正在闲逛，碰巧路过了市政厅。

[ðer; ðər] [tuː] ['mɑːrb(ə)l] ['tæblɪts] [hæŋ] ,

There	two	marble	tablets	hang	,
那里	二	大理石	片剂	悬挂	,

那里悬挂着两块大理石板，

[ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

inscribed	with	the	names	of	those	who	fell	in	the	fight	for	the	liberation	of
铭文	和	这	姓名	的	那些	WHO	跌倒	在	这	斗争	为了	这	解放	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

上面刻着在解放这座城市的战斗中牺牲者的名字。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] [pæs] [θruː] [dʒuːˈzɛpiz] [ɑːrm] ;

I	felt	a	thrill	pass	through	Giuseppe's	arm	;
我	毛毡	一个	刺激	经过	通过	朱塞佩的	手臂	;

我感觉到一股电流穿过朱塞佩的手臂；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪd] , [diːpər] [ðæn; ðən] [ˈevər] ,

and	to	this	circumstance	I	owe	a	conversation	which	laid	,	deeper	than	ever	,
和	到	这	环境	我	欠	一个	对话	哪个	铺设	,	更深	比	曾经	,

而正是在这种情况下，我才有了一次比以往任何时候都更加深刻的谈话。

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃnz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːniən] .

the	foundations	of	our	union	.
这	基础	的	我们的	联盟	.

我们联盟的基石。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈdɪrɪst] [ˈmʌðər] ,

"	You	know	,	dearest	mother	,
"	你	知道	,	亲爱的	母亲	,

“你知道吗，我亲爱的母亲，

[haʊ] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːŋ] [aɪ] [dɪd] [dʒɪˈsɛpi] [baɪ] [maɪ] [ˈoʊdiəs] , [ˌigəˈtɪstɪkl]

how	my	eyes	were	opened	to	the	wrong	I	did	Giuseppe	by	my	odious	,	egotistical
如何	我的	眼睛	是	打开	到	这	错误的	我	做过	朱塞佩	经过	我的	令人厌恶的	,	自负

[kəˈpriːsiz] ;

caprices	;
一掷千金	;

我这才意识到，我那可憎的、自私的任性行为对朱塞佩造成了多么大的伤害；

[ðeɪ] [ˈɔːlmoʊst] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpinəs] .

they	almost	cost	him	his	life	and	both	of	us	our	happiness	.
他们	几乎	成本	他	他的	生活	和	两个都	的	我们	我们的	幸福	.

他们差点害死了他，也差点毁了我们俩的幸福。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [maɪ] [soʊl] [ɪz] [ˈkɑːnstəntli] [vekst] [baɪ] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [briːdz]

You	know	how	my	soul	is	constantly	vexed	by	that	state	of	public	feeling	which	breeds
你	知道	如何	我的	灵魂	是	不断地	烦恼	经过	那	状态	的	民众	感觉	哪个	品种

[ɪn] [ˌjuː ˈes] [rɪˈzentmənt] ,

in	us	resentment	,
在	我们	怨恨	,

你知道，那种滋生怨恨的公众情绪总是让我感到痛苦不堪。

[ˈheɪtrɪd] , [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [fəˈnætɪsɪzəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪsfl] [ɪnˈtɑːlərəns] .

hatred	,	unreasonable	fanaticism	,	and	a	disgraceful	intolerance	.
仇恨	,	不合理	狂热	,	和	一个	可耻	不容忍	.

仇恨、非理性的狂热和可耻的偏执。

[æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] ,

An	unnatural	,
一个	不自然	,

不自然的，

[ʌnˈhelθi] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [laɪk] [ðɪs] [dʌz] [mɔːr] [hɑːrm] [tuː; tə] [səˈsaɪəti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [moʊst]

unhealthy	state	of	opinion	like	this	does	more	harm	to	society	than	the	most
不良	状态	的	观点	喜欢	这	做	更多的	伤害	到	社会	比	这	最多

[dɪˈzæstrəs] [wɔːr] ,

disastrous	war	,
灾难性的	战争	,

这种不健康的舆论状态对社会的危害比最惨烈的战争还要大。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['paʊər]

for	it	is	impossible	to	estimate	how	much	it	destroys	of	spiritual	power
为了	它	是	不可能的	到	估计	如何	很多	它	摧毁	的	精神	力量

[ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

and	efficiency	,
和	效率	,

因为无法估量它对精神力量和效率的破坏程度。

[haʊ] ['meni] ['hɑːrts] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] ['empti] , [haʊ] ['meni] ['fæməliz] [ˌaɪ 'tiː] [leiz] [weɪst] .

how	many	hearts	it	leaves	empty	,	how	many	families	it	lays	waste	.
如何	许多	心	它	树叶	空的	,	如何	许多	家庭	它	躺下	浪费	.

它让多少颗心破碎，它让多少家庭支离破碎。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['mʌðər] , [ðæt] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'tʃiːvd] [æn; ən] [ʌn'raɪtʃəs] ['kɑːŋkwest]

Believe	me	,	mother	,	that	any	nation	which	has	achieved	an	unrighteous	conquest
相信	我	,	母亲	,	那	任何	国家	哪个	有	已达成	一个	不义的	征服

,

,

,

母亲，请相信我，任何一个通过不义征服取得胜利的国家，

[ænd; ənd]['ænɛkst, ə'nɛkst] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] ['ʌðər] , [meɪks] [ɔːl] [ɪts] ['sɪtəznz] [pɑːr'tɪsɪˌpeɪtərz][ɪn][ɪts]

and	annexed	what	belongs	to	others	,	makes	all	its	citizens	participators	in	its
和	附件	什么	属于	到	其他的	,	制作	全部	它是	公民	参与者	在	它是

[rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

wrong	-	doing	.
错误的	-	正在做	.

它吞并了属于他国的领土，使所有公民都成为其不法行为的参与者。

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][rɪ'læks][ðə; ði]['mɔːrəl]['faɪbər][ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði]

Not	only	does	it	relax	the	moral	fibre	of	every	individual	and	add	to	the
不是	仅有的	做	它	放松	这	道德	纤维	的	每一个	个人	和	添加	到	这

['mɪstʃɪfs] [dʌn] [baɪ] ['praɪvət] [ʃɪ'keɪnəri] ,

mischiefs	done	by	private	chicanery	,
恶作剧	完毕	经过	私人的	强辩	,

这不仅会削弱每个人的道德底线，还会加剧私人欺诈行为造成的危害，

['vaɪələns] , [ænd; ənd] ['rɑːbəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ə'fɪʃəˌlɪzəm] ,

violence	,	and	robbery	,	and	the	harsh	tyranny	of	officialism	,
暴力	,	和	抢劫	,	和	这	残酷的	暴政	的	官僚主义	,

暴力、抢劫和官僚主义的残酷暴政，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][rɑːbz][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ɪts] [duː] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][sə'saɪəti] .

but	it	robs	the	heart	of	its	due	rights	in	the	family	and	society	.
但	它	抢劫	这	心	的	它是	到期的	权利	在	这	家庭	和	社会	.

但这剥夺了心脏在家庭和社会中应有的权利。

" [sʌm; səm] ['sɪli] [vəːsiz] [wɜːr; wər][wʌns] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][baɪ][æn; ən] [ɪ'næmərd] [fuːl] ;

"	Some	silly	verses	were	once	written	about	me	by	an	enamoured	fool	;
"	一些	愚蠢的	诗句	是	一次	书面	关于	我	经过	一个	坠入爱河	傻子	;

“曾有一个痴情的傻瓜为我写过一些愚蠢的诗句；

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðem; ðəm] .

not	a	word	of	truth	was	there	in	them	.
不是	一个	单词	的	真相	曾是	那里	在	他们	.

他们的话里没有一句真话。

[bʌt; bət] [naʊ] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌðər] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] [dʒɪ'sɛpi] ,

But	now	,	my	beloved	mother	,	I	feel	that	,	if	I	had	never	met	Giuseppe	,
但	现在	,	我的	心爱	母亲	,	我	感觉	那	,	如果	我	有	绝不	遇见	朱塞佩	,

但是现在，我亲爱的母亲，我觉得，如果我从未遇见朱塞佩，

[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ðoʊz] [və:siz] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [tru:] [ɪ'nʌf] [sʌm; səm] [taɪm]

what	was	said	in	those	verses	would	have	come	to	be	true	enough	some	time
什么	曾是	说	在	那些	诗句	会	有	来	到	是	真的	足够的	一些	时间

,

,

,

那些诗句中所说的，总有一天会应验的。

[fɔ:r; fər] ['hɑ:rtləs] [ænd; ənd] [veɪn] [æz; əz] [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] ,

for	heartless	and	vain	as	I	then	was	,
为了	狠心	和	徒劳	作为	我	然后	曾是	,

尽管我当时冷酷无情、虚荣自负，

['hɑ:rtləs] [ænd; ənd] [veɪn] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] !

heartless	and	vain	I	should	have	remained	to	the	end	!
狠心	和	徒劳	我	应该	有	剩余	到	这	结尾	!

我应该冷酷无情、虚荣地坚持到最后！

[ænd; ənd] [waɪ] ?

And	why	?
和	为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'ferz] [hæd; həd] [soʊn] ['pɔɪzn] [ɪn] [maɪ] [hoʊl]

Because	the	unhappy	condition	of	public	affairs	had	sown	poison	in	my	whole
因为	这	不开心	状况	的	民众	事务	有	播种	毒	在	我的	所有的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

因为不幸的政局已经毒害了我的整个灵魂。

" [ænd; ənd] [maɪ] [kən'feʃnz] [wɜ:r; wər] [met] [baɪ] [dʒu:'zɛpiz] .

"	And	my	confessions	were	met	by	Giuseppe's	.
"	和	我的	忏悔	是	遇见	经过	朱塞佩的	.

“我的忏悔也得到了朱塞佩的回应。”

[hɪz; ɪz] [dɪ'faɪənt] ,

His	defiant	,
他的	桀骜不驯	,

他桀骜不驯，

[ˌigə'tɪstɪkl] [wɪl] [hæd; həd] [soʊ] ['mæstərd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [moʊst] ['kæʒuəl] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

egotistical	will	had	so	mastered	him	that	the	most	casual	interference	with	his
自负	将要	有	所以	精通	他	那	这	最多	随意的	干涉	和	他的

[dɪ'zaɪɜ-z] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:st] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

desires	might	have	cost	him	his	life	,
欲望	可能	有	成本	他	他的	生活	,

他极度自负，以至于哪怕最轻微地干涉他的欲望都可能让他丧命。

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [hoʊl] [kɔ:rs] .

the	merest	accident	have	changed	its	whole	course	.
这	最	事故	有	已更改	它是	所有的	课程	.

一次小小的意外就彻底改变了它的走向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] [dɪ'faɪənt] [wɪl] — [ɪn] [wʌt] ['ætməsfɪr] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['fɔstəd] ?

But	that	same	defiant	will	—	in	what	atmosphere	had	it	been	fostered	?
但	那	相同的	桀骜不驯	将要	—	在	什么	气氛	有	它	到过	寄养	?

但是，这种桀骜不驯的意志——它是在怎样的氛围中孕育出来的呢?

" [wiː; wi] [geɪv] [wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][bə'loʊnjə] ,

"	We	gave	one	another	the	fullest	confidence	that	evening	in	Bologna	,
"	我们	给予	一	其他	这	最	信心	那	晚上	在	博洛尼亚	,

“那天晚上在博洛尼亚，我们彼此给予了对方最大的信任。”

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɔːl] [dauts] ['vænɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃər] [siːmd]

and	then	for	the	first	time	all	doubts	vanished	and	the	future	seemed
和	然后	为了	这	第一的	时间	全部	疑虑	消失了	和	这	未来	似乎

[ˌæbsə'luːtli] [sɪ'kjʊr] .

absolutely	secure	.
绝对地	安全的	.

然后，所有的疑虑第一次消失了，未来似乎完全有了保障。

" [hɪr] , [ɑːn] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [aɪ] [lʌv] , [hiː; hi][hæz; həz][set][tuː; tə][wɜːrk] .

"	Here	,	on	this	estate	of	mine	that	I	love	,	he	has	set	to	work	.
"	这里	,	在	这	财产	的	矿	那	我	爱	,	他	有	放	到	工作	.

“在这里，在我深爱的这片庄园里，他已经开始工作了。”

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz]['keɪɑːs] ,

Here	all	was	chaos	,
这里	全部	曾是	混乱	,

这里一片混乱。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [kæn; kən][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] .

so	that	he	has	something	on	which	his	energies	can	be	brought	to	bear	.
所以	那	他	有	某物	在	哪个	他的	能量	能	是	带来	到	熊	.

这样他就能将精力投入到有意义的事情上。

[hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ker] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə] [pleɪ]

He	intends	to	resign	his	commission	—	he	does	not	care	any	longer	to	play
他	意图	到	辞职	他的	委员会	—	他	做	不是	关心	任何	更长	到	玩

[ðə; ði]['soʊldʒər][ɪn] [piːs] [taɪm] .

the	soldier	in	peace	time	.
这	士兵	在	和平	时间	.

他打算辞去军职——他不再想在和平时期扮演军人的角色了。

[hiː; hi] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] [ɑːn] ['defɪnət] ['ɑːbdʒekts] , [ðæt] [laɪ] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,

He	needs	to	be	busy	on	definite	objects	,	that	lie	near	at	hand	,
他	需求	到	是	忙碌的	在	定	对象	,	那	说谎	靠近	在	手	,

他需要忙于一些具体、触手可及的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [dɪ'vaɪn] ['raɪtli] ,

and	if	I	divine	rightly	,
和	如果	我	神圣的	没错	,

如果我占卜无误的话，

[ðə; ði]['ɑːbdʒekts] ['dɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [ðoʊz] [moʊst] ['kerfəli] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

the	objects	dearest	to	him	are	those	most	carefully	hidden	from	the	world	.
这	对象	亲爱的	到	他	是	那些	最多	小心	隐	从	这	世界	.

他最珍爱的物品，是那些被他精心藏起来，不让世人知晓的东西。

[soʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ; [wʌt] [ɪ'vents] [meɪ] [dɪ'veləp] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] .

So	,	at	any	rate	,	it	stands	for	the	present	;	what	events	may	develop	I	know	not	.
所以	,	在	任何	速度	,	它	站立	为了	这	展示	;	什么	活动	可能	发展	我	知道	不是	.

所以，至少目前是这样；未来会发生什么，我不得而知。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [duː] [noʊ] : [let] ['ɪtəli] [biː; bi] [ɪn] ['deɪndʒər] ,

But	this	I	do	know	:	let	Italy	be	in	danger	,
但	这	我	做	知道	:	让	意大利	是	在	危险	,

但我知道一点：让意大利陷入危险吧。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [pleɪs] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] , [wət'evər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪ] [biː; bi] .

and	he	will	place	himself	in	the	front	rank	,	whatever	the	circumstances	may	be	.
和	他	将要	地方	他自己	在	这	正面	秩	,	任何	这	情况	可能	是	.

无论情况如何，他都会把自己置于首位。

" ['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] !

"	God's	blessing	on	you	!
"	神的	祝福	在	你	!

愿上帝保佑你!

[kʌm] [hɪr] [suːn] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] ['æktɪv] [laɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,

Come	here	soon	;	you	must	see	him	in	this	active	life	of	his	,
来	这里	很快	;	你	必须	看	他	在	这	积极的	生活	的	他的	,

快来吧，你一定要亲眼看看他现在的活力状态。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

you	must	see	him	with	me	.
你	必须	看	他	和	我	.

你必须和我一起见他。

[hæz; həz] ['eni] ['wʊmən] ['evər] [hæd; həd] [soʊ] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [soʊ] ['gælənt] [ə; eɪ] ['lʌvər] ?

Has	any	woman	ever	had	so	devoted	a	husband	,	so	gallant	a	lover	?
有	任何	女士	曾经	有	所以	奉献	一个	丈夫	,	所以	英勇	一个	情人	?

世上可曾有如此忠诚的丈夫，如此英俊潇洒的情人?

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strævəgənt] [veɪn] .

Ah	,	I	know	you	do	not	give	me	leave	to	talk	in	this	extravagant	vein	.
啊	,	我	知道	你	做	不是	给	我	离开	到	讲话	在	这	靡	静脉	.

啊，我知道你不会允许我这样夸张地说话。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	cannot	help	it	,
但	我	不能	帮助	它	,

但我无能为力，

[ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] [ðæt] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [fiːl] [aɪ] [mʌst; məst] [juːz] .

and	I	must	tell	you	again	that	these	are	the	words	I	feel	I	must	use	.
和	我	必须	告诉	你	再次	那	这些	是	这	字	我	感觉	我	必须	使用	.

我必须再次告诉你们，这些话是我觉得我必须说的。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ,

"	I	love	you	,	and	again	and	again	I	long	to	embrace	you	,	to	kiss	you	,
"	我	爱	你	,	和	再次	和	再次	我	长的	到	拥抱	你	,	到	吻	你	,

“我爱你，我一次又一次地渴望拥抱你，亲吻你，

[juː; jʊ] [dɪr] ['mʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [oʊ] [maɪ] ['hæpinəs] .

you	dear	mother	,	to	whom	I	owe	my	happiness	.
你	亲爱的	母亲	,	到	谁	我	欠	我的	幸福	.

亲爱的母亲，我的幸福都归功于您。

" ['dɪrɪst] , [soʊ]['hɑːrdli] [traɪd] [ænd; ənd] ['pruːvn] , [frʌm; frəm] [huːz] [aɪz] [ðer; ðər] [striːmz] [ə; eɪ] [hɪm]

"	Dearest	,	so	hardly	tried	and	proven	,	from	whose	eyes	there	streams	a	hymn
"	亲爱的	,	所以	几乎	尝试	和	已证实	,	从	谁	眼睛	那里	溪流	一个	圣歌

[ʌv; əv] [preɪz] ,

of	praise	,
的	称赞	,

“最亲爱的，你未经考验，却眼中流淌着赞美的颂歌，

[frʌm; frəm] [huːz] [lɪps] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [help] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [pɔːr] [ðer; ðər] ['wɔːtərz] [ʌv; əv]

from	whose	lips	the	words	of	help	and	comfort	pour	their	waters	of
从	谁	嘴唇	这	字	的	帮助	和	舒适	倒	他们的	水	的

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

从他们的唇间流淌出的，是帮助和安慰的话语，如同清泉般沁人心脾。

[wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [jʊr; jər] [greɪ] [hed] ['oʊvər] ['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

we	want	you	to	bow	your	grey	head	over	our	happiness	,	that	it	may	be
我们	想	你	到	弓	你的	灰色的	头	超过	我们的	幸福	,	那	它	可能	是

['blesɪd; blest] .

blessed	.
蒙福	.

我们希望您能为我们的幸福低下头颅，赐予我们祝福。

[jes] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [let] [ˌjuː 'es] [lɜːrn] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] ,

Yes	,	you	must	let	us	learn	from	you	,
是的	,	你	必须	让	我们	学习	从	你	,

是的，你们一定要让我们向你们学习。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [deɪz] [duː] [nɑːt] [kʌm] [tuː] [suːn] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .

so	that	the	evil	days	do	not	come	too	soon	upon	us	.
所以	那	这	邪恶的	天	做	不是	来	也	很快	之上	我们	.

免得邪恶的日子过早降临。

" [jʊr; jər] ['sʌnz] [waɪf] , [jʊr; jər] [oʊn] , [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ]

"	Your	son's	wife	,	your	own	,	your	loving
"	你的	儿子的	妻子	,	你的	自己的	,	你的	爱

“你儿媳，你自己的，你深爱的妻子

" [tə'riːsə] .

"	Theresa	.
"	特蕾莎	.

特蕾莎。

" ['mʌðɚz] [hændz]

"	MOTHER'S	HANDS
"	母亲的	双手

“母亲的手”

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[aɪ]

I
我

我

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [klæŋ] [ʌv; əv] [swɔːdz] , ['ekəuiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [glæs] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ;

A	stirring	clang	of	swords	,	echoing	from	the	glass	roof	of	the	station	;
一个	搅拌	铿	的	剑	,	回声	从	这	玻璃	屋顶	的	这	车站	;

一声清脆的刀剑碰撞声，从车站的玻璃屋顶回荡而来；

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [stiːl] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv] [stiːm] , [nɔɪz] [ʌv; əv] ['læftər]

the	ring	of	steel	sounding	through	the	hissing	of	steam	,	noise	of	laughter
这	戒指	的	钢	听起来	通过	这	嘶嘶声	的	蒸汽	,	噪音	的	笑声

[ænd; ənd] [tɔːk] ,

and	talk	,
和	讲话	,

钢铁的撞击声夹杂在蒸汽嘶嘶作响、笑声和谈话声中。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dens] [dʌl] [saʊnd] [ʌv; əv] [trʌk] [wiːlz] , [ʌv; əv] ['futsteps] , [ʌv; əv] ['lʌgɪdʒ]

mingled	with	the	dense	dull	sound	of	truck	wheels	,	of	footsteps	,	of	luggage
混合	和	这	稠密	乏味的	声音	的	卡车	车轮	,	的	脚步声	,	的	行李

['ləʊdɪŋ] .

loading	.
加载中	.

与卡车车轮、脚步声、行李装卸声等沉闷嘈杂的声音混杂在一起。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [freʃ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɑːfəsərz] [θrɔŋd] [ðə; ði] [glæs] [dɔːz] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv]

Every	time	a	fresh	succession	of	officers	thronged	the	glass	doors	,	the	clang	of
每一个	时间	一个	新鲜的	演替	的	警官	熙熙攘攘	这	玻璃	门	,	这	铛	的

[swɔːdz] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] ;

swords	rang	sharply	;
剑	响铃	尖锐地	;

每当一批又一批军官涌向玻璃门时，刀剑碰撞的叮当声就会响起；

['meni] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːfəsərz] [prest] [θruː] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ɪnfəntri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

many	artillery	officers	pressed	through	,	and	some	infantry	among	them	.
许多	炮兵	警官	按下	通过	,	和	一些	步兵	之中	他们	.

许多炮兵军官强行推进，其中还有一些步兵。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , [wer] [ə; eɪ] [tɔːl] ['leɪdi]

All	were	making	for	the	door	of	the	same	railway	carriage	,	where	a	tall	lady
全部	是	制作	为了	这	门	的	这	相同的	铁路	运输	,	在哪里	一个	高的	女士

[ɪn] [blæk] ,

in	black	,
在	黑色的	,

所有人都朝着同一节车厢的门走去，那里有一位身穿黑衣的高个女士，

[wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] , [hæf] - ['meləŋkɑːli] , [hæf] - [ɪm'pɪriəs] [aɪz] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['bəuiŋ] .

with	large	,	half	-	melancholy	,	half	-	imperious	eyes	,	was	standing	and	bowing	.
和	大的	,	一半	-	忧郁	,	一半	-	专横	眼睛	,	曾是	常设	和	鞠躬	.

她站着，鞠躬，眼神中带着一丝忧郁，又带着一丝威严。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] , [ə; eɪ] ['meʒərd] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , ['nevər] [mɔːr] .

She	bent	her	head	slowly	,	a	measured	inclination	,	never	more	.
她	弯曲	她	头	缓慢地	,	一个	测量	倾角	,	绝不	更多的	.

她缓缓低下头，动作幅度控制得恰到好处，仅此而已。

[ðə; ði] ['ɑːfəsərz] ['evɪdəntli] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔːr] [pə'reɪd] .

The	officers	evidently	came	from	manœuvres	or	parade	.
这	警官	显然	来了	从	机动	或者	游行	.

这些军官显然是从演习或阅兵式上下来的。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [æz; əz] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌm; səm]

The	King	was	in	the	town	,	as	was	indicated	by	the	presence	of	some
这	国王	曾是	在	这	镇	,	作为	曾是	表明的	经过	这	在场	的	一些

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɑːbɪndʒəz] ,

of	his	harbingers	,
的	他的	预兆	,

国王就在城里，从他的一些使者的出现就可以看出。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ['swiːdɪʃ] ['juːnɪfɔːrmz] .

that	is	to	say	Swedish	uniforms	.
那	是	到	说	瑞典	制服	.

也就是说，瑞典制服。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [hɪr] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ?

Was	he	here	in	person	?
曾是	他	这里	在	人	?

他本人到场了吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ?

Was	he	expected	?
曾是	他	预期的	?

他出场是意料之中的事吗?

[noʊ] , [fɔːr; fər][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌðər] ['prez(ə)nt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] .

No	,	for	in	that	case	there	would	have	been	others	present	besides	the	officers	.
不	,	为了	在	那	案件	那里	会	有	到过	其他的	展示	除了	这	警官	.

不，因为那样的话，除了警官之外，还会有其他人在场。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] ?

But	was	that	lady	who	stood	at	the	carriage	-	door	the	person	to	whom	they	had	come	to	bid	farewell	?
但	曾是	那	女士	WHO	站立	在	这	运输	-	门	这	人	到	谁	他们	有	来	到	出价	告别	?

但站在马车门口的那位女士，就是他们前来告别的人吗?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] [ðen] ?

Was	she	the	wife	of	a	cavalry	officer	then	?
曾是	她	这	妻子	的	一个	骑兵	官	然后	?

她当时是骑兵军官的妻子吗?

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ðæt] ['leɪdi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪlətəri] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] ['hɔːrsi] [sə'raʊndɪŋz] .

that	lady	could	scarcely	have	become	what	she	was	in	the	midst	of	a	small	military	circle	with	horsey	surroundings	.
那	女士	可以	几乎	有	变得	什么	她	曾是	在	这	中间	的	一个	小的	军队	圆圈	和	马	周围环境	.

那位女士很难在以马为主题的小型军事圈子中成长为如今的成就。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'spekt] [ɪn][ðə; ði] ['griːtɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Besides	,	there	was	only	respect	in	the	greeting	paid	to	her	.
除了	,	那里	曾是	仅有的	尊重	在	这	问候	有薪酬的	到	她	.

此外，人们对她只有尊重。

[ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [raʊnd] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [biː; bi] [siːn] .

The	crowd	was	round	some	one	who	was	standing	on	the	platform	and	who	could	with	difficulty	be	seen	.
这	人群	曾是	圆形的	一些	一	WHO	曾是	常设	在	这	平台	和	WHO	可以	和	困难	是	已见	.

人群围着站在站台上的一个人，很难看清他。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [waɪt] [veɪl][wʌz; wəz] [weɪvd] [ə'lɔːft][baɪ][ə; eɪ]['leɪdiːz] [glʌvd] [hænd] .

At	that	moment	a	white	veil	was	waved	aloft	by	a	lady's	gloved	hand	.
在	那	片刻	一个	白色的	面纱	曾是	挥手	高空	经过	一个	女士的	戴手套	手	.

这时，一位女士戴着手套的手挥动起一块白色面纱。

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðɪs] [pəˈreɪd] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪdi][ˈæftər][ɔːl] ?

Was	all	this	parade	in	honour	of	a	lady	after	all	?
曾是	全部	这	游行	在	荣誉	的	一个	女士	后	全部	?

这一切游行最终都是为了纪念一位女士吗?

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [prɔgˈnɔstɪˌkeɪtɪd] [wɔːr][wɪð; wɪθ] [ˈrʌʃə] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ˈbroʊkən] [aʊt] .

The	long	prognosticated	war	with	Russia	has	not	yet	broken	out	.
这	长的	预后	战争	和	俄罗斯	有	不是	然而	破碎的	出去	.

人们长期以来预测的与俄罗斯的战争尚未爆发。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈprɑːbəbli] [taɪm] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .

There	is	probably	time	enough	for	that	.
那里	是	大概	时间	足够的	为了	那	.

时间应该足够了。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈɑːfəsərz] [wer] [dekəˈreiʃəns] [ɪn] [ædˈvæns] .

Many	of	these	officers	wear	decorations	in	advance	.
许多	的	这些	警官	穿	装饰	在	进步	.

许多军官会提前佩戴勋章。

[ðə; ðɪ] [ˈkɜːnəlz] [ˈmænli] [brest] [berz] [æt; ət] [liːst] [eɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	colonel's	manly	breast	bears	at	least	eight	of	them	.
这	上校的	男子气概	胸部	熊	在	至少	八	的	他们	.

上校健硕的胸膛上至少有八个睾丸。

[hiː; hi][hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

He	has	much	to	make	up	.
他	有	很多	到	制作	向上	.

他还有很多需要弥补的地方。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ðə; ðɪ] [tuː] [ˈsteɪtli] [swiːdz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][blænd]

Some	of	them	—	for	instance	,	the	two	stately	Swedes	with	their	bland
一些	的	他们	—	为了	实例	,	这	二	庄严	瑞典人	和	他们的	平淡

['kɔːrtiər] [aɪz] — [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [peɪl] ;

courtier	eyes	—	are	looking	rather	pale	;
朝臣	眼睛	—	是	寻找	相当	苍白	;

他们中的一些人——例如，那两位仪态端庄、眼神平淡的瑞典人——脸色显得有些苍白；

[pərˈhæps] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈdekəreɪtɪd] [ɪn] [ædˈvæns] ?

perhaps	they	have	been	wounded	as	well	as	decorated	in	advance	?
也许	他们	有	到过	受伤	作为	出色地	作为	装饰	在	进步	?

或许他们事先已经负伤并被授予勋章?

[ðə; ðɪ] [θrɔːŋ] [ˈprɛsəz, ˈprɛsɪz] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] - [dɔːr] .

The	throng	presses	close	round	the	carriage	-	door	.
这	人群	出版社	关闭	圆形的	这	运输	-	门	.

人群紧紧地挤在马车门周围。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [huː] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ˈblʌdləs] [freɪ] ,

So	it	is	really	a	lady	who	is	the	object	of	all	this	bloodless	fray	,
所以	它	是	真的	一个	女士	WHO	是	这	目的	的	全部	这	无血	磨损	,

所以，这场不流血的争斗，真正的目标其实是一位女士。

[ðɪs] [ˈpʊʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] , [ðɪs] [ˈrestləs] [ˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

this	pushing	and	pressing	,	this	restless	motion	to	and	fro	,
这	推动	和	紧迫	,	这	不安	运动	到	和	弗	,

这种推推搡搡，这种不安的来回运动，

[ðə; ði] ['endləsli] ['ʃɪftɪŋ] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv] [neks] [ænd; ənd] [epə'lets] , [ʌv; əv] [fitʃər]

the	endlessly	shifting	phantasmagoria	of	necks	and	epaulettes	,	of	features
这	不休	转变	幻象	的	脖子	和	肩章	,	的	特征

[ænd; ənd] ['bɪrdɪd] ['feɪsɪz] ,

and	bearded	faces	,
和	留着胡子的	面孔	,

颈项和肩章、五官和胡须，千变万化的奇幻景象，

[ðɪs] [ju'nænɪməs] ['læftər] [tuː; tə]['ɔːrdər] ?

this	unanimous	laughter	to	order	?
这	一致	笑声	到	命令	?

这一致的笑声是按顺序来的吗?

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɪnses] ?

Perhaps	it	is	a	princess	?
也许	它	是	一个	公主	?

或许她是一位公主?

[gʊd] ['hevəns] , [noʊ] !

Good	heavens	,	no	!
好的	天	,	不	!

我的天哪，不!

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] ;

In	that	case	they	would	have	kept	at	a	respectful	distance	;
在	那	案件	他们	会	有	保留	在	一个	尊重	距离	;

那样的话，他们就会保持礼貌的距离;

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['presɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] ,

but	here	they	are	pressing	closer	and	closer	,
但	这里	他们	是	紧迫	更近	和	更近	,

但他们正步步逼近。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['entrəns] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [ə'gen] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd]

until	the	entrance	doors	of	the	station	are	again	crowded	with	uniforms	and
直到	这	入口	门	的	这	车站	是	再次	挤	和	制服	和

['klæŋɪŋ] [swɔːdz] ,

clanging	swords	,
叮当声	剑	,

直到车站入口再次挤满了身穿制服的人，刀剑碰撞作响。

[ðɪs] [taɪm] [ɪk'skluːsɪvli] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , ['veri] [oʊld] , ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

this	time	exclusively	of	cavalry	,	and	a	little	man	,	very	old	,	beaming	with
这	时间	只	的	骑兵	,	和	一个	小的	男人	,	非常	老的	,	光芒四射	和

['frendlinəs] , [ʃɪr] ['frendlinəs] ,

friendliness	,	sheer	friendliness	,
友善	,	透明	友善	,

这次全是骑兵，还有一位身材矮小、年纪很大的老人，脸上洋溢着友善的笑容，纯粹的友善。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['frendlinəs] , [ə'pɪrz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [stɑːf] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɑːfəsərz]

nothing	but	friendliness	,	appears	followed	by	a	staff	of	old	and	young	officers
没有什么	但	友善	,	出现	随后	经过	一个	职员	的	老的	和	年轻的	警官

.

:
.

一如既往的友善，随后出现了一批老少皆有的工作人员。

['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [kɔ:rt] [əb'si:kwiəsnəs] ([ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ɑ:rmi][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [pi:s] ['kɔ:ti:əz]

Discipline	and	Court	obsequiousness	(	in	a	small	army	in	time	of	peace	courtiers
纪律	和	法庭	谄媚	(	在	一个	小的	军队	在	时间	的	和平	朝臣

[ə'loʊn] [ɑ:r; ər] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['haɪər] [greɪdz]) [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

alone	are	advanced	to	the	higher	grades	)	have	made	the	expression	of	his
独自的	是	先进的	到	这	更高	成绩	)	有	制成	这	表达	的	他的

['kaʊntənəns] [æz; əz] [ˌiri'prəutʃəbli] [kə'rekt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['daɪəl] - [pleɪt] .

countenance	as	irreproachably	correct	as	that	of	an	old	dial	-	plate	.
面容	作为	无可指摘	正确的	作为	那	的	一个	老的	拨号	-	盘子	.

纪律和朝廷的谄媚（和平时期，小军队中只有朝臣才能晋升到更高的军衔）使他的表情像老式的表盘一样无可挑剔地正确。

['oʊnli][ðer; ðər][ɑ:r; ər]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ɑ:n][ðə; ði]['daiəlz] [wɪtʃ] [tu:] [kən'si:ld] [strɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

Only	there	are	moustaches	on	the	dials	which	two	concealed	strings	at	the	back
仅有的	那里	是	胡子	在	这	拨号盘	哪个	二	暗	字符串	在	这	后退

[si:m] [tu:; tə][dʒɜ:rk] [naʊ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] ,

seem	to	jerk	now	into	a	smile	,
似乎	到	混蛋	现在	进入	一个	微笑	,

只是表盘上有胡子，表盘背面的两根隐藏的细绳似乎正抽动着，让胡子咧嘴一笑。

[naʊ] [bæk] [tu:; tə]['grævəti] [ə'gen] .

now	back	to	gravity	again	.
现在	后退	到	重力	再次	.

现在又回到重力作用下了。

[sʌm; səm][wʌn] [kɔ:ld] [aʊt] , " [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Some	one	called	out	,	"	Make	room	for	the	general	,
一些	一	称为	出去	,	"	制作	房间	为了	这	一般的	,

有人喊道："给将军腾出地方！"

" [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [waɪd] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [bɪ'twi:n] [tu:] [sə'lu:tɪŋ] ['semɪˌsɜ:kəlz]

"	and	in	an	instant	a	wide	opening	was	made	between	two	saluting	semicircles
"	和	在	一个	立即的	一个	宽的	开幕	曾是	制成	之间	二	敬礼	半圆

,

,

,

瞬间，两个相互敬礼的半圆之间出现了一个宽阔的开口。

['sʌd(ə)nli] ['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] .

suddenly	parted	from	each	other	.
突然	分手了	从	每个	其他	.

他们突然分开了。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sentər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gru:p]

Then	it	became	possible	to	see	the	centre	,	which	was	formed	of	a	group
然后	它	成为	可能的	到	看	这	中心	,	哪个	曾是	形成	的	一个	团体

[ʌv; əv] ['leɪdiz] ,

of	ladies	,
的	女士们	,

随后，人们得以看清中心人物，他们是由一群女士组成的。

['fɔ:rmoʊst] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tɔ:l] [gɜ:rl][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['trævəlɪŋ] ['kɑ:stu:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt]

foremost	amongst	them	a	tall	girl	in	a	light	travelling	costume	and	a	white
首先	在	他们	一个	高的	女孩	在	一个	光	旅行	戏服	和	一个	白色的

[strɔ:] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪt] [veɪl] ['floʊtɪŋ] ['lu:sli] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

straw	hat	with	a	long	white	veil	floating	loosely	over	it	.
稻草	帽子	和	一个	长的	白色的	面纱	漂浮的	松散地	超过	它	.

其中最引人注目的是一位身材高挑的女孩，她身穿轻便的旅行服，头戴白色草帽，长长的白色面纱松松地飘在帽檐上。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ; [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪ'siːvɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

Her	hands	were	full	of	flowers	;	she	kept	receiving	more	and	more	,
她	双手	是	满的	的	花朵	;	她	保留	接收	更多的	和	更多的	,

她双手捧满了鲜花，而且还不断收到更多的鲜花。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] -

which	she	handed	through	the	crowd	of	ladies	to	her	mother	at	the	carriage	-
哪个	她	递交	通过	这	人群	的	女士们	到	她	母亲	在	这	运输	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她穿过熙熙攘攘的女士人群，将东西递给了站在马车门口的母亲。

[huː] [leɪd][ðem; ðəm][ə'saɪd] .

who	laid	them	aside	.
WHO	铺设	他们	旁边	.

谁把它们放在一边。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] .

Now	it	could	be	seen	by	every	one	that	the	two	were	mother	and	daughter	.
现在	它	可以	是	已见	经过	每一个	一	那	这	二	是	母亲	和	女儿	.

现在所有人都看得出来，她们俩是母女。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [haɪt] , [ðə; ði] ['dɔːtər] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ['tɔːlər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər]

They	were	about	the	same	height	,	the	daughter	,	if	anything	,	taller	than	her
他们	是	关于	这	相同的	高度	,	这	女儿	,	如果	任何事物	,	更高	比	她

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

她们身高差不多，女儿甚至比母亲还要高一些；

[ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lɑːrdʒ] [greɪ] [aɪz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

they	had	the	same	large	grey	eyes	,	but	with	very	different	expression	,
他们	有	这	相同的	大的	灰色的	眼睛	,	但	和	非常	不同的	表达	,

他们都有一双灰色的大眼睛，但表情却截然不同。

[ɔːl'ðoʊ] [bəuθ][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [waɪd] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnwərd] [də'mɪnjən] .

although	both	proclaimed	the	wide	range	of	their	inward	dominion	.
虽然	两个都	宣布	这	宽的	范围	的	他们的	向内	统治权	.

尽管两者都宣称其内部统治范围很广。

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd]

The	mother's	told	of	a	deep	comprehension	of	the	contradictions	and
这	母亲的	讲述	的	一个	深的	理解	的	这	矛盾	和

['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] ,

sufferings	of	life	,
苦难	的	生活	,

这位母亲讲述了她对人生矛盾和苦难的深刻理解。

[ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] ['neɪtʃər] , [ʌv; əv] ['restləs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

the	daughter's	of	an	ardent	nature	,	of	restless	aspiration	,
这	女儿的	的	一个	热心	自然	,	的	不安	抱负	,

女儿们天性热情，志向远大，

[ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðeɪ] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ]

of	warring	forces	which	as	yet	had	not	found	expression	;	they	sparkled	with
的	战争	力量	哪个	作为	然而	有	不是	成立	表达	;	他们	闪闪发光	和

['traɪʌmf] ,

triumph	,
胜利	,

尚未爆发的交战力量；它们闪耀着胜利的光芒，

[θruː] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [gliːmd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

through	which	there	gleamed	now	and	then	a	lightning	flash	of	impatience	.
通过	哪个	那里	闪闪发光	现在	和	然后	一个	闪电	闪光	的	不耐烦	.

其中不时闪现出焦躁不安的闪电。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] , ['slendər] , ['sʌp(ə)l] ; [hɜːr; hər] ['muːvmənts] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ðɪ] ['reɪdiəns]

She	was	tall	,	slender	,	supple	;	her	movements	seemed	to	reflect	the	radiance
她	曾是	高的	,	苗条	,	柔软	;	她	移动	似乎	到	反映	这	辐射

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

from	her	eyes	.
从	她	眼睛	.

她身材高挑纤细，体态柔美；她的一举一动都仿佛映照出她眼中闪烁的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [ðæt] ['ʌðər] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

It	was	not	with	their	own	eyes	that	others	saw	her	,
它	曾是	不是	和	他们的	自己的	眼睛	那	其他的	锯	她	,

其他人并非亲眼见过她。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

but	through	the	light	of	her	own	.
但	通过	这	光	的	她	自己的	.

但透过她自身的光芒。

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ɔːg'zɪliəri] [ɪn][ðə; ðɪ] [spel] [hɜːr; hər]

The	look	of	energy	in	her	face	was	a	powerful	auxiliary	in	the	spell	her
这	看	的	活力	在	她	脸	曾是	一个	强大的	辅助的	在	这	拼写	她

[aɪz] ['eksəd] ['oʊvər][mæn'kaɪnd] .

eyes	exercised	over	mankind	.
眼睛	锻炼	超过	人类	.

她脸上洋溢的活力，是她眼神对人类施展的强大魔力的有力辅助。

[ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz]['oʊv(ə)l] — [ʌv; əv] [pjʊr] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [brɔːd] [dɪ'zaɪn] ; [ðə; ðɪ]

The	mother's	face	was	oval	—	of	pure	outline	and	broad	design	;	the
这	母亲的	脸	曾是	椭圆形	—	的	纯的	大纲	和	广阔	设计	;	这

['dɔtɚz] [wʌz; wəz][lɔːŋgər] , ['ʃɑːrpər] ,

daughter's	was	longer	,	sharper	,
女儿的	曾是	更长	,	更锐利	,

母亲的脸是椭圆形的——轮廓清晰，线条宽阔；女儿的脸则更长，更尖锐。

[ðə; ðɪ] ['fɔːrhed] ['haɪər] [ænd; ənd] [freɪmd] [baɪ] [ə'bʌndənt] [laɪt] [braʊn] [her] .

the	forehead	higher	and	framed	by	abundant	light	brown	hair	.
这	前额	更高	和	框	经过	丰富	光	棕色的	头发	.

额头较高，周围环绕着浓密的浅棕色头发。

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [streɪt] , [hɜːr; hər] [noʊz] [wʌz; wəz]['ækwɪlaɪn] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [dɪ'saɪdɪd] ,

Her	eyebrows	were	straight	,	her	nose	was	aquiline	,	her	chin	decided	,
她	眉毛	是	直的	,	她	鼻子	曾是	鹰嘴豆	,	她	下巴	决定	,

[hɜːr; hər] [lɪps] ['fɜːrmli] [kʌt] .

her	lips	firmly	cut	.
她	嘴唇	牢牢	切	.

她的眉毛笔直，鼻子高挺，下巴线条分明，嘴唇紧抿。

[ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vælkəri] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ][dɪ'faɪənt] .

The	beauty	of	a	Valkyrie	,	but	not	so	defiant	.
这	美丽	的	一个	女武神	,	但	不是	所以	桀骜不驯	.

拥有女武神的美貌，却不那么桀骜不驯。

[hɜːr; hər] [mæg'netɪk] [ə'trækʃ(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] [ɪn'θuːziæzəm] , [frʌm; frəm] [ɪm'pʌlsɪvnəs] ; [ðə; ðɪ] [fleɪm]

Her	magnetic	attraction	came	from	enthusiasm	,	from	impulsiveness	;	the	flame
她	磁的	景点	来了	从	热情	,	从	冲动	;	这	火焰

[ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] [laɪt] , [nɑːt] [hiːt] .

in	her	eyes	was	light	,	not	heat	.
在	她	眼睛	曾是	光	,	不是	热	.

她那令人着迷的魅力源于热情和冲动；她眼中燃烧的是光芒，而不是热力。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [ðə; ðɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ʌp][baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l]

On	the	whole	,	the	impression	she	made	was	that	she	was	borne	up	by	invisible
在	这	所有的	,	这	印象	她	制成	曾是	那	她	曾是	出生	向上	经过	无形的

['fɔːrsɪz] ;

forces	;
力量	;

总的来说，她给人的印象是她仿佛被一股无形的力量托举着；

[ɔːl] [huː] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [spel] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [ʌp] [æz; əz] [wel] .

all	who	came	under	the	spell	of	that	impression	seemed	to	be	lifted	up	as	well	.
全部	WHO	来了	在下面	这	拼写	的	那	印象	似乎	到	是	抬起	向上	作为	出色地	.

所有受到这种印象影响的人似乎也都精神振奋起来。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðoʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]

She	talked	to	those	on	each	side	of	her	and	in	front	of	her	,	she
她	谈话	到	那些	在	每个	边	的	她	和	在	正面	的	她	,	她

[iks'tʃeindʒd] [g'riːtɪŋz] ,

exchanged	greetings	,
交换	问候	,

她与左右两边以及前面的人交谈，互致问候。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [læft] ;

she	accepted	flowers	,	and	laughed	;
她	公认	花朵	,	和	笑了	;

她接过鲜花，笑了；

[ðoʊz] [huː] ['fɑːloʊd] [ɔːl] [ðiːz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [felt] ['dæzld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd]

those	who	followed	all	these	movements	and	changes	felt	dazzled	and	bewildered
那些	WHO	随后	全部	这些	移动	和	变化	毛毡	眼花缭乱	和	困惑

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [weɪvz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] .

as	though	they	had	been	watching	waves	in	the	sunshine	.
作为	尽管	他们	有	到过	观看	波浪	在	这	阳光	.

那些关注所有这些运动和变化的人感到眼花缭乱、不知所措，就像他们一直在观看阳光下的波浪一样。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['koʊkɪtri] , [pər'hæps] ,

Here	was	coquetry	,	perhaps	,
这里	曾是	卖弄风情	,	也许	,

这或许是一种卖弄风情的方式吧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kwɑːləti] [wɪtʃ] ['siŋgles] [aʊt] [fɜːrst][wʌn][ænd; ənd]

but	with	scarcely	a	particle	of	the	quality	which	singles	out	first	one	and
但	和	几乎	一个	粒子	的	这	质量	哪个	单打	出去	第一的	一	和

[ðen] [ə'nʌðər] .

then	another	.
然后	其他	.

但几乎没有一丝能将两者区分开来的特质。

[nɑːt][ðə; ðɪ] ['feɪntɪst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə'lʊrmənt] [ɪn][ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

Not	the	faintest	hint	of	allurement	in	the	voice	.
不是	这	最微弱	暗示	的	诱惑	在	这	嗓音	.

声音里没有一丝诱惑的意味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] ['enərveɪtɪŋ] ['tendərnəs] [ɪn][ðæt] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

There	was	no	sort	of	enervating	tenderness	in	that	uninterrupted	outpouring	of
那里	曾是	不	种类	的	使人疲惫	压痛	在	那	不间断	倾泻	的

[helθ] , [kə'pæsəti][ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] .

health	,	capacity	and	joyousness	.
健康	,	容量	和	喜悦	.

在这份源源不断的健康、活力和喜悦中，丝毫没有令人疲惫的温柔。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] — [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

This	was	the	reason	of	her	success	—	be	it	said	to	the	credit	of	those
这	曾是	这	原因	的	她	成功	—	是	它	说	到	这	信用	的	那些

[huː] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

who	surrounded	her	.
WHO	包围	她	.

这就是她成功的原因——当然，这也要归功于她身边的人。

[noʊ][wʌn] [keɪm] [fɜːrst] , [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

No	one	came	first	,	no	one	was	especially	distinguished	.
不	一	来了	第一的	,	不	一	曾是	尤其	杰出的	.

没有谁是第一，也没有谁特别杰出。

[ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər] [miːd] , [iːtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

They	all	received	their	meed	,	each	after	his	kind	.
他们	全部	已收到	他们的	需求	,	每个	后	他的	种类	.

他们都得到了应得的，各尽其责。

[ðɪs] [juˈnænɪməs] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [ðə; ði] ['priːviəs]

This	unanimous	admiration	and	homage	had	sprung	into	existence	the	previous
这	一致	钦佩	和	尊敬	有	弹簧	进入	存在	这	以前的

['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði]['kæv(ə)lri]['kɜːrn(ə)l] ,

autumn	,	when	the	cavalry	colonel	,
秋天	,	什么时候	这	骑兵	上校	,

这种一致的钦佩和敬意始于前一年秋天，当时这位骑兵上校.....

[huː] [hæd; həd] ['mærid] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sɪstər] , [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [frʌm; frəm]['pærɪs] .

who	had	married	her	mother's	sister	,	brought	her	back	from	Paris	.
WHO	有	已婚	她	母亲的	姐姐	,	带来	她	后退	从	巴黎	.

嫁给了她母亲的妹妹的人，把她从巴黎带了回来。

[ðɪs] [pər'sɪstənt] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

This	persistent	candidate	for	the	favour	of	men	and	women	,
这	执着的	候选人	为了	这	偏爱	的	男人	和	女性	,

这位深受男女喜爱的候选人，

[huː] [nɪ'glektɪd] [noʊ][wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] ,

who	neglected	no	one	except	his	own	wife	,
WHO	被忽视的	不	一	除了	他的	自己的	妻子	,

他除了自己的妻子之外，对任何人都不冷落。

[hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɔːtəm] [hæd; həd][noʊ] [mɔːr] ['presɪŋ] [ɔːr] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['duːti]

had	since	the	previous	autumn	had	no	more	pressing	or	more	important	duty
有	自从	这	以前的	秋天	有	不	更多的	紧迫	或者	更多的	重要的	责任

[ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [niːs] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .

than	to	introduce	his	beautiful	niece	into	society	.
比	到	介绍	他的	美丽的	侄女	进入	社会	.

自去年秋天以来，他一直没有比将他美丽的侄女介绍给社交界更紧迫、更重要的任务了。

[hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [æt; ət] [bɔːlz] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

He	performed	this	office	on	horseback	at	her	side	,	at	balls	at	her	side	,
他	执行	这	办公室	在	马背	在	她	边	,	在	球	在	她	边	,

他骑马侍立在她身边，在舞会上也陪伴在她身边，履行着这些职责。

[æt; ət] ['θiətəz] [ænd; ənd]['kɑːnsərts][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ; [hiː; hi] [ə'lɑʊd] [noʊ][wʌn] [els] [tuː; tə] [teɪk]

at	theatres	and	concerts	at	her	side	;	he	allowed	no	one	else	to	take
在	剧院	和	音乐会	在	她	边	;	他	允许	不	一	别的	到	拿

[hɪz; ɪz] [pleɪs] .

his	place	.
他的	地方	.

在剧院和音乐会上，他都陪伴在她身边；他不允许任何人取代他的位置。

[hiː; hi] [geɪv] ['raɪdɪŋ] - ['pɑːrtiz] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv]['kæv(ə)lri]

He	gave	riding	-	parties	in	her	honour	,	and	the	whole	body	of	cavalry
他	给予	骑术	-	各方	在	她	荣誉	,	和	这	所有的	身体	的	骑兵

[sə'kʌmd] ;

succumbed	;
屈服了	;

他组织骑兵队为她举行欢送仪式，结果所有骑兵都阵亡了；

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][bɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] [æt; ət] [wɪtʃ] [hæf][ðə; ði] [ə'sembli] [fel] ['vɪktəms] ;

he	gave	a	ball	in	her	honour	at	which	half	the	assembly	fell	victims	;
他	给予	一个	球	在	她	荣誉	在	哪个	一半	这	集会	跌倒	受害者	;

他为她举办了一场舞会，结果舞会上半数宾客遇害；

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [greɪt] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər]

he	took	her	to	the	officers	'	great	banquet	,	and	all	the	guests	were
他	采取	她	到	这	警官	-	伟大的	宴会	,	和	全部	这	客人	是

['smɪtn] .

smitten	.
迷恋	.

他带她参加了军官们的盛大宴会，所有宾客都被她迷住了。

[æz; əz][æn; ən][oʊld] ['kɔːrtiər] [hiː; hi] [nuː] ['evri] [muːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ;

As	an	old	courtier	he	knew	every	move	of	the	game	;
作为	一个	老的	朝臣	他	知道	每一个	移动	的	这	游戏	;

作为一名老臣，他对棋局的每一个步骤都了如指掌；

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'pɪrd] ['ʌndər] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] — [ɑːn] [ðɪs]

she	never	appeared	under	unfavourable	circumstances	or	to	no	purpose	—	on	this
她	绝不	出现	在下面	不利	情况	或者	到	不	目的	—	在	这

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

她从未在不利的情况下或无缘无故地露面——这一次，

['evri] ['pɜːrs(ə)n]['prez(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] ['speʃəli] [ɪn'vaɪtɪd] .

every	person	present	had	been	specially	invited	.
每一个	人	展示	有	到过	特别	受邀	.

在场的每个人都是特邀嘉宾。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , [ðeɪ] [ɔːl] [riˈspɔndid] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

As	to	that	,	they	all	responded	as	willingly	as	possible	;
作为	到	那	,	他们	全部	回应	作为	心甘情愿	作为	可能的	;

对此，他们都尽可能地积极回应；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wʊd] ['sɪmpli] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	otherwise	they	would	simply	not	have	known	of	it	,
但	否则	他们	会	简单地	不是	有	已知	的	它	,

但否则他们根本不会知道这件事。

[ɔːr][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ə'lɑʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] ,

or	the	duty	of	the	service	might	not	have	allowed	them	to	come	,
或者	这	责任	的	这	服务	可能	不是	有	允许	他们	到	来	,

或者，由于公务需要，他们可能无法前来。

[ɔːr] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [əb'truːsɪv] .

or	many	of	them	would	have	considered	it	obtrusive	.
或者	许多	的	他们	会	有	经过考虑的	它	碍眼的	.

或者说，他们中的许多人会认为这很碍眼。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][baɪ]['ɔːrdər] ;

Now	they	were	there	by	order	;
现在	他们	是	那里	经过	命令	;

他们是奉命而来；

[tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [əu'beiŋ] [æn; ən]['ɔːrdər] [ædz] ['sensəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	an	officer	the	feeling	that	he	is	obeying	an	order	adds	sensibly	to	his
到	一个	官	这	感觉	那	他	是	服从	一个	命令	添加	明智地	到	他的

[ɪn'dʒɔɪmənt] .

enjoyment	.
享受	.

对于一名军官来说，服从命令的感觉无疑会让他感到更有成就感。

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [bæk] , [æz; əz][hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜːr; hər][hænd] ,

Just	look	at	the	little	general's	back	,	as	he	kisses	her	hand	,
只是	看	在	这	小的	将军的	后退	,	作为	他	吻	她	手	,

看看这位小将军的背影，他正亲吻着她的手。

[brɪŋz] [hɜːr; hər] [g'riːtɪŋz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ðə; ði] [bu'keɪ] [wɪtʃ]

brings	her	greetings	from	his	Majesty	and	gives	her	the	bouquet	which
带来	她	问候	从	他的	威严	和	给予	她	这	花束	哪个

[hiː; hi] [hɪm'self] [hæz; həz] ['gæðərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] !

he	himself	has	gathered	for	her	in	the	morning	!
他	他自己	有	聚集	为了	她	在	这	早晨	!

他带来了陛下的问候，并把早上亲自为她采摘的花束送给了她！

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] , [aɪ] [seɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['pætɪd] [ænd; ənd] ['kʌriːkoʊm]

Look	at	his	back	,	I	say	;	it	seems	made	to	be	patted	and	currycombed
看	在	他的	后退	,	我	说	;	它	似乎	制成	到	是	轻拍	和	梳理过的

[laɪk] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] .

like	a	horse's	.
喜欢	一个	马匹	.

我说，看看他的背；它看起来就像是天生就该像马一样被拍打和梳理。

[æz; əz][hiː; hi] ['streɪtnz] [hɪm'self] [ə'gen] ,

As	he	straightens	himself	again	,
作为	他	伸直	他自己	再次	,

他重新挺直了身子。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [biːmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [stɪf] - [legd] [dɔːg]

he	looks	as	happy	in	the	beams	from	her	eyes	as	a	stiff	-	legged	dog
他	看起来	作为	快乐的	在	这	光束	从	她	眼睛	作为	一个	僵硬的	-	腿	狗

[huː] [snifs] [miːt] ['ʌndər] [ə; eɪ]['næpkɪn] .

who	sniffs	meat	under	a	napkin	.
WHO	嗅嗅	肉	在下面	一个	餐巾	.

在她眼中，他看起来就像一只僵硬的狗，在餐巾下嗅着肉，脸上洋溢着幸福的笑容。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðoʊz] ['prez(ə)nt][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

I	have	said	that	those	present	had	the	feeling	,
我	有	说	那	那些	展示	有	这	感觉	,

我曾说过，在场的人都有这种感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] , [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]['ɔːrdər] .

and	to	an	officer	it	is	an	agreeable	one	,	of	paying	homage	to	order	.
和	到	一个	官	它	是	一个	同意	一	,	的	付费	尊敬	到	命令	.

对于一名军官来说，这是一件令人愉快的事情，即向秩序致敬。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪər] [ˌkɑːnsɪ'kreɪʃn]

That	his	Majesty	himself	had	approved	of	her	was	a	higher	consecration
那	他的	威严	他自己	有	得到正式认可的	的	她	曾是	一个	更高	祝圣

[jet] .

yet	.
然而	.

得到陛下亲自认可，这无疑是对她更高的褒奖。

[ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] , [aʊt][ɑːn][ðə; ði][aɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn][hɜːr; hər] [skeɪts] .

In	the	winter	,	out	on	the	ice	,	he	had	deigned	to	fasten	on	her	skates	.
在	这	冬天	,	出去	在	这	冰	,	他	有	设计	到	系	在	她	冰鞋	.

冬天，在冰面上，他竟然纡尊降贵地帮她穿上了冰鞋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

It	is	true	that	she	was	not	alone	in	this	great	distinction	,
它	是	真的	那	她	曾是	不是	独自的	在	这	伟大的	区别	,

的确，她并非唯一获此殊荣的人。

[ɔːr][ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['skeɪtɪŋ] [klʌb] .

or	in	becoming	a	member	of	the	Royal	Skating	Club	.
或者	在	成为	一个	成员	的	这	皇家	溜冰	俱乐部	.

或者成为皇家滑冰俱乐部的会员。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜːlz] [bɪ'saɪdz] .

The	same	honour	was	accorded	to	a	great	number	of	young	girls	besides	.
这	相同的	荣誉	曾是	同意	到	一个	伟大的	数字	的	年轻的	女孩们	除了	.

此外，还有许多年轻女孩也获得了同样的荣誉。

[bʌt; bət] ['evri] ['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] ['ɑːfɪsər] ['prez(ə)nt] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv]

But	every	cavalry	and	artillery	officer	present	—	and	there	were	many	of
但	每一个	骑兵	和	炮兵	官	展示	—	和	那里	是	许多	的

[ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [nelt] [tuː; tə] ['fæsn] [ɑːn][hɜːr; hər] [skeɪts] — [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː]

them	standing	by	when	he	knelt	to	fasten	on	her	skates	—	considered	it
他们	常设	经过	什么时候	他	跪下	到	系	在	她	冰鞋	—	经过考虑的	它

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðer; ðər]['leɪdi] .

a	special	distinction	offered	to	their	lady	.
一个	特别的	区别	提供	到	他们的	女士	.

但所有在场的骑兵和炮兵军官——当他跪下为她系上溜冰鞋时，有很多军官站在一旁——都认为这是给予他们夫人的特殊荣誉。

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [ðeɪ] [sped]['æftər][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [aɪs] ,

Supported	by	the	infantry	,	they	sped	after	her	over	the	glittering	ice	,
有	经过	这	步兵	,	他们	加速	后	她	超过	这	闪闪发光	冰	,

在步兵的支援下，他们飞速追赶她，越过闪闪发光的冰面。

[wɪ'ðaʊt] [pɔːz] [ɔːr][stɑːp] — [ðə; ði] [swiːdz] [æz; əz] [wel] .

without	pause	or	stop	—	the	Swedes	as	well	.
没有	暂停	或者	停止	—	这	瑞典人	作为	出色地	.

瑞典人也是如此，没有丝毫停顿。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv]['fænsi][tuː; tə] ['pɪktʃər] [hɜːr; hər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['sɔːrti] ,

It	needed	but	little	stretch	of	fancy	to	picture	her	leading	a	sortie	,
它	需要	但	小的	拉紧	的	想要	到	图片	她	领导	一个	出击	,

只需稍加想象，就能想象出她率领部队出击的画面。

[tuː; tə] [siː] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['hɔːrsɪz] , [ɑːr'tɪləri] , ['paʊdər] ['wægənz] ,

to	see	in	imagination	horses	,	artillery	,	powder	waggons	,
到	看	在	想像力	马匹	,	炮兵	,	粉末	马车	,

在想象中看到马匹、大炮、火药车，

['glaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mɪrər] - [laɪk] ['sɜːrfɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɔːrnz] , ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [huːf] ,

gliding	over	the	mirror	-	like	surface	to	the	sound	of	horns	,	tramping	of	hoofs	,
滑翔	超过	这	镜子	-	喜欢	表面	到	这	声音	的	角	,	徒步旅行	的	蹄子	,

[ænd; ənd] [neɪŋ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] .

and	neighing	of	horses	.
和	嘶鸣	的	马匹	.

在如镜面般的水面上滑行，伴随着号角声、蹄声和马嘶声。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['æspekt][ðæn; ðən] [ðɪs] , [ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] ,

But	,	if	she	had	presented	no	other	aspect	than	this	,	all	her	beauty	,
但	,	如果	她	有	呈现	不	其他	方面	比	这	,	全部	她	美丽	,

[ɪk'sepʃən(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

exceptional	as	it	was	,
非凡的	作为	它	曾是	,

但是，如果她除了这之外没有展现其他方面，那么她所有的美貌，尽管非常出众，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɑːmplɪʃt] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [siːn] .

would	not	have	accomplished	what	we	have	just	seen	.
会	不是	有	完成	什么	我们	有	只是	已见	.

不可能取得我们刚才所看到的成果。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

No	,	there	was	more	than	that	.
不	,	那里	曾是	更多的	比	那	.

不，还有更多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [siːzd] , [kɔːt] ,

She	was	not	a	woman	to	be	seized	,	caught	,
她	曾是	不是	一个	女士	到	是	查获	,	捕捉	,

她不是那种可以被随意抓捕的女人。

[held] [fæst] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['bɜːrnɪŋ] ['faɪər][ɪn] [wʌnz] [hænd] .

held	fast	—	it	was	like	trying	to	take	burning	fire	in	one's	hand	.
握住	快速地	—	它	曾是	喜欢	尝试	到	拿	燃烧	火	在	一个人的	手	.

紧紧抓住不放——就像试图把燃烧的火焰握在手中一样。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] [fɔːr; fər][men][nɔːr] ['wɪmɪn] , " [sʌm; səm] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	She	was	neither	for	men	nor	women	,	"	some	said	of	her	,
"	她	曾是	两者都不	为了	男人	也不	女性	,	"	一些	说	的	她	,

有人这样评价她：“她既不偏爱男人，也不偏爱女人。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [spɜːrd] [ðem; ðəm][ɑːn] .

and	the	thought	spurred	them	on	.
和	这	想法	受到刺激	他们	在	.

这个想法激励了他们。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [tuː; tə][ðə; ði]['æbsənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]

She	eluded	those	who	were	in	her	presence	,	to	the	absent	she	seemed	a
她	躲避	那些	WHO	是	在	她	在场	,	到	这	缺席的	她	似乎	一个

['miːtiər] ;

meteor	;
流星	;

她让在她面前的人都感到恍惚，对不在她身边的人来说，她就像一颗流星；

[ɪf] ['meməri] [ɪz] [ɪt'self] ['luːmɪnəs] , [ɪts] [gloʊ] [ɪz] ['haɪt(ə)nd] [baɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ʌðər] .

if	memory	is	itself	luminous	,	its	glow	is	heightened	by	reflection	from	others	.
如果	记忆	是	本身	发光的	,	它是	辉光	是	增强	经过	反射	从	其他的	.

如果记忆本身是闪耀的，那么他人的反射会增强它的光芒。

[ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ]

This	impression	was	strengthened	by	certain	sayings	of	hers	,	some	of	which
这	印象	曾是	加强	经过	肯定	谚语	的	她的	,	一些	的	哪个

[went] [ðə; ði] [raʊndz] .

went	the	rounds	.
去	这	回合	.

她的一些言论加深了这种印象，其中一些言论还广为流传。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [skeɪts] [hiː; hi] [sed] ['gæləntli] : " [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][moʊst]

When	the	King	fastened	on	her	skates	he	said	gallantly	:	"	You	have	the	most
什么时候	这	国王	系紧	在	她	冰鞋	他	说	英勇地	:	"	你	有	这	最多

['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fʊt] . "

charming	little	foot	.	"
迷人	小的	脚	.	"

国王帮她系好溜冰鞋时，风度翩翩地说："你的小脚真可爱。"

" [jes] , [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] ['ɑːnwərdz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	from	to	-	day	onwards	,	"	she	replied	.
"	是的	,	从	到	-	天	开始	,	"	她	回复	.

"是的，从今天开始，"她回答说。

[ə; eɪ]['dʒoʊviəl]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , [ɑːn]

A	jovial	colonel	of	artillery	had	dissipated	a	fortune	on	his	comrades	,	on
一个	欢乐的	上校	的	炮兵	有	消散	一个	财富	在	他的	同志们	,	在

['wɪmɪn] , [ænd; ənd][ɑːn] [hɪm'self] .

women	,	and	on	himself	.
女性	,	和	在	他自己	.

一位性情开朗的炮兵上校把一大笔钱挥霍在了战友、女人和自己身上。

" [aɪ] [leɪ] [maɪ] [hɑːrt] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	lay	my	heart	at	your	feet	,	"	he	said	.
"	我	躺	我的	心	在	你的	脚	,	"	他	说	.

"我把我的心献给你，"他说。

" [waɪ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] ?

"	Why	,	what	would	you	have	left	to	give	away	?
"	为什么	,	什么	会	你	有	左边	到	给	离开	?

"为什么？你还有什么可以捐赠的呢？"

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɑːlə'neɪz] .

"	she	laughed	,	and	gave	him	her	hand	for	the	polonaise	.
"	她	笑了	,	和	给予	他	她	手	为了	这	波兰舞曲	.

她笑了，并把手递给他，让他跳波兰舞曲。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːlə'neɪz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] [luː'tenənt] , [huː] [tɜːrnd] ['skɑːrlət] .

She	stopped	in	the	polonaise	before	a	young	lieutenant	,	who	turned	scarlet	.
她	停止	在	这	波兰舞曲	前	一个	年轻的	中尉	,	WHO	转向	猩红	.

她在波兰舞曲中停了下来，面对着一位年轻的中尉，中尉顿时脸涨得通红。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [wʌn][kʊd; kəd][daɪ][fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	You	are	one	of	those	one	could	die	for	,	"	he	whispered	.
"	你	是	一	的	那些	一	可以	死	为了	,	"	他	低声说道	.

"你是那种值得为之付出生命的人，"他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['mænər] .

She	took	his	arm	in	a	friendly	manner	.
她	采取	他的	手臂	在	一个	友好的	方式	.

她友好地挽住了他的胳膊。

" [wel] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ə; eɪ] [bɔːr] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

"	Well	,	to	live	for	me	would	probably	be	a	bore	for	both	of	us	.
"	出色地	,	到	居住	为了	我	会	大概	是	一个	钻孔	为了	两个都	的	我们	.

"嗯，对我来说，活着可能对我们俩来说都很无聊。"

" [ʃiː; ʃi] [wʌns] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊət] - [ɪn] - ['ɔːrd(ə)neri][ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] , [ə; eɪ][smɑːrt] ['kæptɪn] ,
" She once went to the poet - in - ordinary of the regiment , a smart captain ,
" 她 一次 去 到 这 诗人 - 在 - 普通的 的 这 团 , 一个 聪明的 队长 ,
[tuː; tə] ['ɔːfər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɪlɪpiːn] .
to offer him a philippine .
到 提供 他 一个 菲律宾 .

“她曾去拜访该团的首席诗人，一位英俊的上尉，并向他献上了一束菲律宾诗。

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you wish it ?
" 做 你 希望 它 ?

你希望如此吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][ɔːl] [wɪʃ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] ,
" There is one thing we all wish in respect to you , " he answered ,
" 那里 是 一 事物 我们 全部 希望 在 尊重 到 你 , " 他 回答 ,

“我们都希望你能做到一件事，”他回答说。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən]['nevər] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði]['riːz(ə)n] [biː; bi] ? "
" but we can never manage to say it — what can the reason be ? "
" 但 我们 能 绝不 管理 到 说 它 — 什么 能 这 原因 是 ? "

但我们始终无法说出口——原因究竟是什么呢?

" [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] ?
" To say what ?
" 到 说 什么 ?

“说什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" - [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . - "
" ' I love you . ' "
" - 我 爱 你 . - "

“'我爱你。'”

" [oʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [læft] ;
" Oh ! of course , they know that I should laugh at it , " she laughed ;
" 哦 ! 的 课程 , 他们 知道 那 我 应该 笑 在 它 , " 她 笑了 ;

“哦！当然，他们知道我应该嘲笑它，”她笑着说；

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][hæf] ['ɑːmənd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]
and offered him the half almond , and from that time they remained as
和 提供 他 这 一半 杏仁 , 和 从 那 时间 他们 剩余 作为
[gʊd] [frendz] [æz; əz]['evər] .
good friends as ever .
好的 朋友们 作为 曾经 .

她给了他半颗杏仁，从此他们就一直保持着好朋友的关系。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][hɜːrz] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [jet] [mɔːr] [rɪ'spekt] .
But there were other kinds of sayings of hers which aroused yet more respect .
但 那里 是 其他 种类 的 谚语 的 她的 哪个 被唤醒 然而 更多的 尊重 .

但她的其他一些言论却更令人敬佩。

[ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [geɪt] [wɪtʃ]

A	discussion	was	going	on	one	day	at	the	fireside	about	a	certain	gate	which
一个	讨论	曾是	去	在	一	天	在	这	炉边	关于	一个	肯定	门	哪个

[wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] " [geɪt] [ʌv; əv] [truːθ] " ;

was	called	the	"	gate	of	truth	"	;
曾是	称为	这	"	门	的	真相	"	;

一天，人们围坐在炉火旁，讨论着一个被称为“真理之门”的门；

[ɔːl] [huː] [went] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [θɔːt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

all	who	went	through	it	were	obliged	to	say	what	they	thought	,	upon	which	she
全部	WHO	去	通过	它	是	有义务	到	说	什么	他们	想法	,	之上	哪个	她

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

所有参加过的人都必须说出自己的想法，对此她惊呼道：

" [ɑː] , [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] !

"	Ah	,	then	I	should	get	to	know	what	I	think	myself	!
"	啊	,	然后	我	应该	得到	到	知道	什么	我	思考	我	!

“啊，那我应该好好想想自己到底是怎么想的！”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] [sed] [ðæt] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ]

"	One	of	those	present	said	that	those	were	exactly	the	words	which	the	Danish
"	一	的	那些	展示	说	那	那些	是	确切地	这	字	哪个	这	丹麦语

['bɪʃəp] ['mɑːnræd] [hæd; həd] [juːst] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

Bishop	Monrad	had	used	when	he	heard	of	the	gate	.
主教	蒙拉德	有	用过的	什么时候	他	听到	的	这	门	.

“在场的一位人士表示，丹麦主教蒙拉德在听到有关大门的消息时，也正是说了这些话。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] [sfɪŋks] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['spiːkər] .

"	And	he	was	called	a	sphinx	,	"	added	the	speaker	.
"	和	他	曾是	称为	一个	狮身人面像	,	"	额外	这	扬声器	.

“他还被称作斯芬克斯，”演讲者补充道。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['kwaɪətli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [bɪ'keɪm] ['peɪlər] [ænd; ənd] ['peɪlər] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt] [ʌp] .

She	sat	quietly	for	a	little	while	,	became	paler	and	paler	,	and	then	got	up	.
她	卫星	悄悄	为了	一个	小的	尽管	,	成为	肤色较浅	和	肤色较浅	,	和	然后	得到	向上	.

她静静地坐了一会儿，脸色越来越苍白，然后站了起来。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ['wiːpɪŋ] .

Some	time	after	she	was	found	in	an	adjoining	room	weeping	.
一些	时间	后	她	曾是	成立	在	一个	相邻的	房间	哭泣	.

过了一段时间，人们发现她在隔壁房间里哭泣。

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [mæn] [sed] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] :

A	learned	man	said	at	the	dinner	-	table	:
一个	学习	男人	说	在	这	晚餐	-	桌子	:

一位博学之士在餐桌上说道：

" [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [greɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] . "

"	Those	who	are	destined	for	something	great	know	it	from	childhood	.	"
"	那些	WHO	是	注定	为了	某物	伟大的	知道	它	从	童年	.	"

“那些注定要成就一番伟业的人，从小就知道这一点。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [fɔːr; fər] [wʌt] !

"	Yes	,	but	they	know	not	for	what	!
"	是的	,	但	他们	知道	不是	为了	什么	!

“是的，但他们不知道是为了什么！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kwɪkli] .

"	she	rejoined	quickly	.
"	她	重新加入	迅速地	.

她很快重新加入进来。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəst] .

But	then	she	became	embarrassed	.
但	然后	她	成为	尴尬的	.

但随后她感到很尴尬。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] : " [sʌm; səm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	tried	to	make	a	better	thing	of	it	,	and	said	:	"	Some	know	it	,
她	尝试	到	制作	一个	更好的	事物	的	它	,	和	说	:	"	一些	知道	它	,

[ænd; ənd] ['ʌðər] [dəunt] ,

and	others	don't	,
和	其他的	不	,

她试图把事情说得好一些，说道：“有些人知道，有些人不知道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ə'bæʃt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪm'bærəsmənt] [geɪv] [hɜːr; hər]

"	and	then	she	became	more	abashed	,	and	her	embarrassment	gave	her
"	和	然后	她	成为	更多的	羞愧	,	和	她	尴尬	给予	她

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] .

an	irresistible	charm	.
一个	无法抗拒	魅力	.

然后她变得更加羞怯，而她的窘迫反而让她散发出一种无法抗拒的魅力。

['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['lɔːfti] ['jɜːrnɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ]

People	like	to	be	conscious	of	the	presence	of	lofty	yearnings	,	even	though
人们	喜欢	到	是	有意识的	的	这	在场	的	高远	渴望	,	甚至	尽管

[ðeɪ] [dəunt] [bɪ'treɪ] [ðəm'selvz] .

they	don't	betray	themselves	.
他们	不	背叛	他们自己	.

人们喜欢意识到自己心中存在着崇高的渴望，即使他们不会暴露自己。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrk(ə)l] [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdoʊ] .

In	a	confidential	circle	one	evening	people	were	talking	of	a	young	widow	.
在	一个	机密的	圆圈	一	晚上	人们	是	说	的	一个	年轻的	寡妇	.

一天晚上，人们私下里谈论起一位年轻的寡妇。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [rɪ'dʒuːvəˌneɪtɪŋ] [hɜːr'self] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [lʌv] , " [sed] [wʌn] .

"	She	is	rejuvenating	herself	in	a	new	love	,	"	said	one	.
"	她	是	恢复活力	她自己	在	一个	新的	爱	,	"	说	一	.

“她在新恋情中重获新生，”有人说道。

" [noʊ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ræðər] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['mɪʃ(ə)n] , " [sed] [ə'nʌðər] ,

"	No	,	she	is	rather	taking	up	a	mission	,	a	self	-	sacrificing	mission	,	"	said	another	,
"	不	,	她	是	相当	采取	向上	一个	使命	,	一个	自己	-	牺牲	使命	,	"	说	其他	,

“不，她实际上是在执行一项使命，一项自我牺牲的使命，”另一个人说道。

[huː] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] ['betər] .

who	maintained	that	he	knew	her	better	.
WHO	维持	那	他	知道	她	更好的	.

他坚称自己更了解她。

" [wel] , [aɪ][dəunt] [ker] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] [di'vəutɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ,

"	Well	,	I	don't	care	which	it	is	,	provided	she	is	devoting	herself	to	something	,
"	出色地	,	我	不	关心	哪个	它	是	,	假如	她	是	奉献	她自己	到	某物	,

“嗯，我不在乎是哪一种，只要她全身心投入到某件事中就行。”

" [sed] [ðə; ði][fɜːrst] .

"	said	the	first	.
"	说	这	第一的	.

“第一个人说道。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [wʌnˈself] [ðæt] [sælˈveɪʃ(ə)n][ɪz] [faʊnd] — [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː]
" It is in devotion to something outside oneself that salvation is found — call it
" 它 是 在 虔诚 到 某物 外部 自己 那 救恩 是 成立 — 称呼 它
[rɪˌdʒuːvəˈneɪʃn] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] .
rejuvenation or what you will .
返老还童 或者 什么 你 将要 .

“唯有对自身之外的事物充满奉献精神，才能找到救赎——你可以称之为复兴，或者任何你想称呼它的东西。”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] .
" She had been listening to this .
" 她 有 到过 聆听 到 这 .

她一直在听这个。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [prɪkt] [ʌp][hɜːr; hər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hɜːr; hər]
At first she was indifferent , then she pricked up her ears , and finally her
在 第一的 她 曾是 冷漠 , 然后 她 刺痛 向上 她 耳朵 , 和 最后 她
[əˈtenʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [ˈrɪvɪtɪd] .
attention became riveted .
注意力 成为 铆接 .

起初她漠不关心，后来她竖起了耳朵，最后她的注意力完全被吸引住了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] : " [noʊ] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [wʌnˈself] .
Then she broke out : " No , the point is not to devote oneself .
然后 她 打破 出去 : " 不 , 这 观点 是 不是 到 奉献 自己 .

然后她突然说道：“不，重点不是全身心投入。”

" [noʊ][wʌn] [rɪˈplaɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] .
" No one replied ; it made a strange impression .
" 不 一 回复 ; 它 制成 一个 奇怪的 印象 .

“没有人回应；这给人一种奇怪的感觉。”

[hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [prɪˈzentɪmənt] ?
Had anything happened , or was it a presentiment ?
有 任何事物 发生 , 或者 曾是 它 一个 预感 ?

发生了什么事吗？还是某种预感？

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈspeʃ(ə)l] , [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][ˈprez(ə)nt] [nuː] [ˈeniθɪŋ]
Or was she thinking of something special , which no one present knew anything
或者 曾是 她 思维 的 某物 特别的 , 哪个 不 一 展示 知道 任何事物
[əˈbaʊt] ?
about ?
关于 ?

或者，她是不是在想着什么特别的事情，而当时在场的所有人都一无所知？

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [greɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈweɪtɪŋ] ?
Or of something great for the sake of which it was worth waiting ?
或者 的 某物 伟大的 为了 这 清酒 的 哪个 它 曾是 值得 等待 ?

或者是为了某个伟大的目标，值得我们等待？

[ðæt] [wɪtʃ] [siːmz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɪˈstɪriəs] [ˌɪmˈprɛsɪz] [ˈpiːpəlz] [maɪndz] .
That which seems a little mysterious impresses people's minds .
那 哪个 似乎 一个 小的 神秘 令人印象深刻 人们的 思想 .

那些略带神秘感的事物往往能给人留下深刻的印象。

[ðə; ði] [ˈbetər] [ˈprɪnsəpld] , [ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈneɪtʃərd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːfəsərz] [kənˈsiːvd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər]
The better principled , the higher natured among the officers conceived respect for
这 更好的 有原则的 , 这 更高 自然 之中 这 警官 构思 尊重 为了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

军官中那些品德高尚、性情温和的人都对她表示尊敬。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [spred] , [ænd; ənd] [bɔ:r] [fru:t] .

The	feeling	spread	,	and	bore	fruit	.
这	感觉	传播	,	和	钻孔	水果	.

这种感觉蔓延开来，并结出了果实。

[wɪð; wɪθ] ['dɪsəplɪnd] [wɪlz] , ['nʌθɪŋ] [teɪks] [ru:t] [mɔ:r] ['kwɪkli] [ðæn; ðən] [rɪ'spekt] .

With	disciplined	wills	,	nothing	takes	root	more	quickly	than	respect	.
和	纪律严明的	遗嘱	,	没有什么	需要	根	更多的	迅速地	比	尊重	.

意志坚定的人，最能迅速建立起尊重的信念。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [sʌm; səm] [hu:] [sɔ:] [ɪn][hɜ:r; hər] " ['dev(ə)l] [teɪk] [ˌem 'i:] !

There	were	certainly	some	who	saw	in	her	"	devil	take	me	!
那里	是	当然	一些	WHO	锯	在	她	"	魔鬼	拿	我	!

当然，也有一些人从她身上看到了“魔鬼带我走吧！”

" [ðə; ði]['faɪnɪst] ['θɜ:roʊbred] [ɪn] ['nɔ:rweɪ] .

"	the	finest	thoroughbred	in	Norway	.
"	这	最好的	纯种马	在	挪威	.

“挪威最好的纯种马。”

[ə'gen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] " [baɪ][ɔ:l][ðə; ði] ['paʊɚz] !

Again	there	were	those	who	would	"	by	all	the	powers	!
再次	那里	是	那些	WHO	会	"	经过	全部	这	权力	!

又有人会说“以所有权力的名义！

" [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [hoʊp] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] — [aɪ] [der] [nɑ:t] [seɪ] [fɔ:r; fər] [wʌt] .

"	have	given	their	hope	of	salvation	for	—	I	dare	not	say	for	what	.
"	有	给定	他们的	希望	的	救恩	为了	—	我	敢	不是	说	为了	什么	.

“他们已经放弃了得救的希望——我不敢说是为了什么。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [ðoʊz] [hu:] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd] [sɔ:]

But	there	were	also	those	who	thought	of	the	times	of	chivalry	and	saw
但	那里	是	还	那些	WHO	想法	的	这	时代	的	骑士精神	和	锯

[ɪn][ðer; ðər]['maɪndz] [aɪ] [ðə; ði]['toʊkən][ðə; ði]['leɪdi] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [tru:] ['naɪts] [brest] [æz; əz]

in	their	mind's	eye	the	token	the	lady	fastened	on	her	true	knight's	breast	as
在	他们的	心灵的	眼睛	这	令牌	这	女士	系紧	在	她	真的	骑士的	胸部	作为

[ə; eɪ] [ˌkɑ:nsɪ'kreɪʃn] .

a	consecration	.
一个	祝圣	.

但也有人会想起骑士时代，并在脑海中浮现出淑女将信物别在真骑士胸前的画面，以此表达爱意。

[ə; eɪ] [glæns] , [ə; eɪ][wɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [dæns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['toʊkən] .

A	glance	,	a	word	from	her	,	a	dance	with	her	,	was	the	token	.
一个	瞥一眼	,	一个	单词	从	她	,	一个	舞蹈	和	她	,	曾是	这	令牌	.

她的一个眼神，她的一句话，与她共舞，就是最好的证明。

[hɜ:r; hər] ['glɔ:ri] [fel] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['noʊblɚ][ænd; ənd] [mɔ:r] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn]

Her	glory	fell	upon	them	,	there	was	something	nobler	and	more	beautiful	in
她	荣耀	跌倒	之上	他们	,	那里	曾是	某物	更高贵	和	更多的	美丽的	在

[ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] .

them	from	that	moment	.
他们	从	那	片刻	.

她的光辉照耀着他们，从那一刻起，他们身上展现出更高尚、更美好的品质。

[haʊ] ['meni] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['meməri] !

How	many	there	were	who	tried	to	draw	her	from	memory	!
如何	许多	那里	是	WHO	尝试	到	画	她	从	记忆	!

有多少人试图凭记忆画出她的画像！

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['foʊtəˌgræft] .

for	she	would	not	be	photographed	.
为了	她	会	不是	是	拍摄	.

因为她不愿意被拍照。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pæstaɪm][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər]['proʊfaɪl] ; [sʌm; səm] [ə'teɪnd] [ðə; ði]

It	became	a	common	pastime	to	draw	her	profile	;	some	attained	the
它	成为	一个	常见的	消遣	到	画	她	轮廓	;	一些	已达到	这

['gretɪst] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt] .

greatest	proficiency	in	the	art	.
最	熟练程度	在	这	艺术	.

画她的侧脸成了人们普遍的消遣；有些人在这方面技艺精湛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːmhændəl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] [ɪn][sɪ'gɑːr] ['æʃɪz] , [wɪð; wɪθ] [skeɪts]

With	a	broomhandle	in	the	snow	,	with	a	match	in	cigar	ashes	,	with	skates
和	一个	扫帚柄	在	这	雪	,	和	一个	匹配	在	雪茄	灰烬	,	和	冰鞋

[ɑːn][ðə; ði][aɪs] .

on	the	ice	.
在	这	冰	.

用扫帚柄在雪地里，用火柴在雪茄灰烬里，用溜冰鞋在冰上。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ]

it	certainly	was	to	the	credit	of	the	regiment	that	she	should	be	so
它	当然	曾是	到	这	信用	的	这	团	那	她	应该	是	所以

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [ænd; ənd] [ʌn'presɪdentɪdli] [əd'maɪəd] .

universally	and	unprecedentedly	admired	.
普遍地	和	史无前例	钦佩	.

她能获得如此普遍且前所未有的赞誉，这无疑是该团的功劳。

[hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l]['nætʃ(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	uncle	naturally	believed	that	he	was	the	cause	of	it	,
她	叔叔	自然	相信	那	他	曾是	这	原因	的	它	,

她的叔叔自然而然地认为这是他造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] ['ædvərtaɪzd] [hɜːr; hər] [wʊd] [hæv; həv] [spɔɪld] [ðə; ði]

but	the	truth	was	that	the	way	he	advertised	her	would	have	spoiled	the
但	这	真相	曾是	那	这	方式	他	广告	她	会	有	被宠坏了	这

[hoʊl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] .

whole	thing	for	any	one	else	.
所有的	事物	为了	任何	一	别的	.

但事实是，他宣传她的方式会让其他人也觉得不合适。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] .

She	could	endure	the	advertisement	.
她	可以	忍受	这	广告	.

她可以忍受这则广告。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'saɪd] , [wɪ'ðaʊt] [hɪm'self] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

And	now	he	had	been	put	aside	,	without	himself	understanding	how	it
和	现在	他	有	到过	放	旁边	,	没有	他自己	理解	如何	它

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

现在他被冷落了，而他自己却不明白这是怎么发生的。

[hiː; hi] , [huː] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] ['ɔːrgənaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'sembli] ,

He	,	who	on	this	day	had	organised	the	whole	assembly	,
他	,	WHO	在	这	天	有	有组织的	这	所有的	集会	,

他，就是当天组织了整个集会的人，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

was	standing	quivering	with	eagerness	to	be	abreast	of	the	situation	;	but
曾是	常设	颤抖	和	渴望	到	是	并排	的	这	情况	;	但

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] .

he	could	not	.
他	可以	不是	.

他站在那里，激动得浑身颤抖，迫切地想要了解情况；但他却无法做到。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [went] [ɑ:n]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɑ:n][ðə; ði]['sekənd] ['stɔ:ri] .

It	all	went	on	over	his	head	,	as	though	on	the	second	storey	.
它	全部	去	在	超过	他的	头	,	作为	尽管	在	这	第二	层	.

这一切都发生在他头顶之上，仿佛是在二楼一样。

[hi:; hi] [spɜ:rd] [hɪm'self] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['geɪəti] , [wɪð; wɪθ][æb'nɔ:rm(ə)l]['enərdʒi] , [bʌt; bət][hi:; hi]

He	spurred	himself	up	with	exaggerated	gaiety	,	with	abnormal	energy	,	but	he
他	受到刺激	他自己	向上	和	夸张的	欢乐	,	和	异常	活力	,	但	他

[fel] [bæk] , [bɪ'keɪm] [su:'pɜ:rfluəs] ,

fell	back	,	became	superfluous	,
跌倒	后退	,	成为	多余	,

他用过分的欢快和异乎寻常的精力来激励自己，但他最终还是退缩了，变得多余了。

[bɪ'keɪm] ['æktʃuəli] [ɪn][ðə; ði] [wei] .

became	actually	in	the	way	.
成为	实际上	在	这	方式	.

实际上成了累赘。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [læft] ['oʊpənli][æt; ət][hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ,

His	wife	laughed	openly	at	him	;	he	,
他的	妻子	笑了	公然	在	他	;	他	,

他的妻子当众嘲笑他；他，

[hu:] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] [hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

who	when	he	was	abroad	had	hidden	his	wedding	-	ring	in	his	pocket	,
WHO	什么时候	他	曾是	国外	有	隐	他的	婚礼	-	戒指	在	他的	口袋	,

他出国时把结婚戒指藏在了口袋里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ə'gen] , [wʌz; wəz][left] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt]

and	was	ready	to	do	the	same	thing	again	,	was	left	lying	in	a	pocket
和	曾是	准备好	到	做	这	相同的	事物	再次	,	曾是	左边	说谎	在	一个	口袋

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

当他准备再次做同样的事情时，却发现自己被扔进了口袋里。

[laɪk] [æn; ən] ['empti] [sɪ'gɑ:r] - [keɪs] .

like	an	empty	cigar	-	case	.
喜欢	一个	空的	雪茄	-	案件	.

就像一个空的雪茄盒。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] .

His	wife	was	enchanted	.
他的	妻子	曾是	迷人的	.

他的妻子被迷住了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑ:rmd] [wen] [hɪz; ɪz]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ni:s]

From	the	beginning	she	had	been	alarmed	when	his	miracle	of	a	niece
从	这	开始	她	有	到过	惊慌	什么时候	他的	奇迹	的	一个	侄女

[wʌz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

was	brought	into	the	house	.
曾是	带来	进入	这	房子	.

从一开始，当他那如同奇迹般的侄女被带回家时，她就感到很不安。

[ðə; ði] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ˌpɑːrʃi'æləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər]['ɪntuː][sə'saɪəti] [prə'duːst]

The	ostentatious	partiality	with	which	he	introduced	her	into	society	produced
这	炫耀的	偏袒	和	哪个	他	介绍	她	进入	社会	生产

[rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [went] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [prɪ'vɪʒənz] .

results	which	went	beyond	his	previsions	.
结果	哪个	去	超过	他的	预告	.

他以炫耀的偏袒态度将她引入社交圈，其结果却超出了他的预期。

[ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['wɜːʃɪpə] [kept] ['groʊɪŋ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['dɛnsɚ] ;

The	crowd	of	worshippers	kept	growing	greater	and	denser	;
这	人群	的	信徒	保留	生长	更大的	和	密度更高	;

信徒们的人数越来越多，越来越密集；

['æftər][ðə; ði]['epɪsoʊd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɪŋ] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [roʊz][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['frenzi]

after	the	episode	with	the	King	the	enthusiasm	rose	to	a	kind	of	frenzy
后	这	插曲	和	这	国王	这	热情	玫瑰	到	一个	种类	的	狂热

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

for	a	time	.
为了	一个	时间	.

与国王的那件事之后，人们的热情一度达到了狂热的程度。

[ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] [gruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nʌmbər] ;

The	rate	of	speed	grew	with	the	number	;
这	速度	的	速度	生长	和	这	数字	;

随着数量的增加，速度也随之提高；

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['strʌgld] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['broʊkən] - ['wɪndɪd] [hɔːrs] .

the	colonel	struggled	to	keep	up	like	a	broken	-	winded	horse	.
这	上校	挣扎	到	保持	向上	喜欢	一个	破碎的	-	喘息	马	.

上校像一匹喘不过气的马一样，艰难地跟上了队伍。

[ðə; ði] [bel] [rɪŋz] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

The	bell	rings	a	second	time	,	there	is	a	movement	in	the	crowd	,
这	钟	戒指	一个	第二	时间	,	那里	是	一个	移动	在	这	人群	,

铃声再次响起，人群中出现了一阵骚动。

[rɪ'nuːd] ['klæŋkɪŋ] [ʌv; əv][spɜːrz][ænd; ənd][swɔːdz] , ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [voʊ'sɪfərəs] [g'riːtɪŋz] .

renewed	clanking	of	spurs	and	swords	,	waving	of	hands	,	vociferous	greetings	.
更新	叮当作响	的	马刺	和	剑	,	挥手	的	双手	,	喧闹的	问候	.

马刺和刀剑再次发出叮当声，人们挥舞着手臂，大声致意。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [sə'luːtid] , [weɪvd] [ˌfer'wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θaʊznθ] [taɪm] , [geɪ]

The	heroine	of	the	hour	saluted	,	waved	farewell	for	the	thousandth	time	,	gay
这	女英雄	的	这	小时	敬礼	,	挥手	告别	为了	这	千分之一	时间	,	同性恋

[wɜːrdz] [wɜːr; wər]['spoʊkən] ,

words	were	spoken	,
字	是	说	,

这位当之无愧的女英雄第一百次敬礼挥手告别，人们说着欢快的话语。

[smaɪlz] [ænd; ənd]['baʊz, 'boʊz][wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrf(ə)l] [greɪs] .

smiles	and	bows	were	rapidly	dispensed	with	cheerful	grace	.
微笑	和	弓	是	快速	分发	和	快乐	优雅	.

人们面带微笑，鞠躬致意，语气轻松愉快。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !

She	was	quite	equal	to	the	situation	!
她	曾是	相当	平等的	到	这	情况	!

她完全能够应对这种情况！

[ðə; ði][lɑːrdʒ] , [tʃekt] ['trævəlɪŋ] [dres] , [ðə; ði] [laɪt] [hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][veɪl] [naʊ] ['hæŋɪŋ] [daʊn]

The	large	,	checked	travelling	dress	,	the	light	hat	with	the	veil	now	hanging	down
这	大的	,	已检查	旅行	裙子	,	这	光	帽子	和	这	面纱	现在	绞刑	向下

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,

from	it	,
从	它	,

那件宽大的格子旅行连衣裙，还有那顶轻便的帽子，面纱从帽子上垂了下来。

[naʊ] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ðə; ði] ['hɔːti] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['fɪgjər] ,

now	floating	in	the	wind	,	the	haughty	poise	of	the	head	,	the	perfect	figure	,
现在	漂浮的	在	这	风	,	这	傲慢	沉着	的	这	头	,	这	完美的	数字	,

如今，她随风飘荡，头颅高傲地昂着，身姿完美无瑕。

[ɔːl] [ðɪs] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

all	this	stood	in	the	sunshine	of	the	homage	round	her	.
全部	这	站立	在	这	阳光	的	这	尊敬	圆形的	她	.

这一切都沐浴在她周围人们的敬意之中。

['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː][ə; eɪ]['goʊldən] ['kærɪdʒ] [drɔːn] [baɪ] [waɪt] [dʌvz; doʊvz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Surely	it	was	into	a	golden	carriage	drawn	by	white	doves	that	she	was
一定	它	曾是	进入	一个	金的	运输	绘制	经过	白色的	鸽子	那	她	曾是

['stepɪŋ] ?

stepping	?
步进	?

她肯定是踏上了一辆由白鸽拉着的金色马车吧?

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd][æt; ət]

For	the	moment	,	it	was	no	farther	than	to	her	mother's	side	at
为了	这	片刻	,	它	曾是	不	更远	比	到	她	母亲的	边	在

[ðə; ði]['oʊpən] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] ,

the	open	carriage	-	door	,
这	打开	运输	-	门	,

此刻，她只想回到母亲身边，站在敞开的马车门旁。

[wens] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɑːn][wʌn] [saɪd] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

whence	she	smiled	down	to	the	colonel	on	one	side	,	the	general	on	the	other	,
何处	她	微笑	向下	到	这	上校	在	一	边	,	这	一般的	在	这	其他	,

她俯身向下，一边是上校，另一边是将军，脸上带着微笑。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

the	ladies	round	them	.
这	女士们	圆形的	他们	.

她们周围的女士们。

['fɑːrðər] [bæk] [stɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌnz] , [ðə; ði]

Farther	back	still	her	eyes	fell	on	all	the	uplifted	moustaches	,	the	light	ones	,	the
更远	后退	仍然	她	眼睛	跌倒	在	全部	这	提升	胡子	,	这	光	一个	,	这

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

她的目光再往后望去，落在了所有翘起的胡须上，浅色的，棕色的，

[ðə; ði] [blæk] , [ðə; ði] [daɪd] , [ðə; ði] [θɪn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðə; ði] [θɪk] , [ðə; ði] [kɜːrvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	black	,	the	dyed	,	the	thin	moustaches	,	the	thick	,	the	curved	,	and	the
这	黑色的	,	这	染色	,	这	薄的	胡子	,	这	厚的	,	这	弯曲	,	和	这

[ɪ'neɪn] , [ðə; ði] ['druːpɪŋ] ,

inane	,	the	drooping	,
无聊	,	这	下垂	,

黑色的、染色的、细的胡子、浓密的、弯曲的、愚蠢的、下垂的胡子

[ðə; ði] ['smɑːrtli] [kɜːrld] .

the	smartly	curled	.
这	聪明地	卷曲	.

巧妙卷曲的。

[ə'mʌŋ] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['ʃægi] [kraʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [kliːn] - ['ʃeɪvn] ['feɪsɪz] [lʊkt] [laɪk]

Among	that	melancholy	and	shaggy	crowd	a	few	clean	-	shaven	faces	looked	like
之中	那	忧郁	和	毛茸茸	人群	一个	很少	干净的	-	剃光	面孔	看起来	喜欢

[ðoʊz] [ʌv; əv] ['swiːdɪʃ] ['tenəz] .

those	of	Swedish	tenors	.
那些	的	瑞典	男高音	.

在那群忧郁而衣衫褴褛的人中，有几张刮得干干净净的脸，看起来像是瑞典男高音歌唱家的脸。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['dʒɜːrni] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒen(ə)rəl] .

"	I	hope	you	will	have	a	pleasant	journey	,	"	said	the	old	general	.
"	我	希望	你	将要	有	一个	令人愉快的	旅行	,	"	说	这	老的	一般的	.

“祝您旅途愉快，”老将军说道。

[ðə; ði] ['gælənt] ['hɔːrsmən] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [mɑːrkt] .

The	gallant	horseman	was	too	discreet	to	try	to	say	anything	more	marked	.
这	英勇	骑手	曾是	也	慎重	到	尝试	到	说	任何事物	更多的	标记	.

这位英勇的骑手为人谨慎，不愿透露更多细节。

" [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['wɪntər] , [maɪ] [gɜːrl] !

"	Thank	you	for	the	pleasure	you	have	given	us	this	winter	,	my	girl	!
"	感谢	你	为了	这	乐趣	你	有	给定	我们	这	冬天	,	我的	女孩	!

“谢谢你这个冬天带给我们的快乐，我的女孩！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [ʃrɪl] [vɔɪs] .

"	It	was	the	colonel's	shrill	voice	.
"	它	曾是	这	上校的	尖锐	嗓音	.

那是上校尖锐的声音。

[ðə; ði] ['baɪstændəz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['fɑːðərli] ['kɑːmræd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] .

The	bystanders	should	see	what	a	fatherly	comrade	he	could	be	.
这	旁观者	应该	看	什么	一个	父爱	同志	他	可以	是	.

旁观者应该看看他能有多么像一位慈父般的同志。

" [jes] , [aɪv] ['ɔːf(ə)n] ['pitid] [juː; jʊ] [ðɪs] ['wɪntər] , ['ʌŋk(ə)l] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] .

"	Yes	,	I've	often	pitied	you	this	winter	,	uncle	,	"	was	the	answer	he	received	.
"	是的	,	我已经	经常	可怜的	你	这	冬天	,	叔叔	,	"	曾是	这	回答	他	已收到	.

“是的，这个冬天我常常同情您，叔叔，”他得到的回答是。

" [naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [rest] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] !

"	Now	you	must	have	a	thorough	rest	in	the	summer	!
"	现在	你	必须	有	一个	彻底	休息	在	这	夏天	!

“现在你一定要在夏天好好休息！”

" [ðə; ði] ['kɝːnəlz] [waɪf] [læft] .

"	The	colonel's	wife	laughed	.
"	这	上校的	妻子	笑了	.

上校的妻子笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [læf] .

It	was	the	signal	that	all	the	rest	must	laugh	.
它	曾是	这	信号	那	全部	这	休息	必须	笑	.

这是个信号，其他人都得笑。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [ʌp] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] — [moʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɑːnɪst] , [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

The	faces	turned	up	towards	her	—	most	of	them	honest	,	good	-	natured	,
这	面孔	转向	向上	向	她	—	最多	的	他们	诚实的	,	好的	-	自然	,

人们纷纷抬头看向她——他们大多诚实、善良，

['tʃɪrf(ə)l] — ['ɔːlmoʊst] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ]

cheerful	—	almost	every	one	of	them	reminded	her	of	some	amusing
快乐	—	几乎	每一个	一	的	他们	提醒	她	的	一些	有趣

['moʊmənt] ; [æn; ən] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['wɪntər] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] - ['pɑːrtiz] ,

moment	;	an	autumn	and	winter	of	riding	-	parties	,
片刻	;	一个	秋天	和	冬天	的	骑术	-	各方	,

令人愉悦——几乎每一张都让她想起一些有趣的往事；比如秋冬季的骑马聚会，

['skeɪtɪŋ] , [snoʊ] - ['ʃuːɪŋ] , ['draɪvz] , [bɔːlz] , ['dinəz] , ['kɑːnsərts] ; [ə; eɪ][waɪld] [dæns] ['oʊvər] ['ʃaɪnɪŋ]

skating	,	snow	-	shoeing	,	drives	,	balls	,	dinners	,	concerts	;	a	wild	dance	over	shining
溜冰	,	雪	-	钉掌	,	驱动	,	球	,	晚餐	,	音乐会	;	一个	荒野	舞蹈	超过	灼灼

[aɪs][ænd; ənd] ['drɪftɪŋ] [snoʊ] ,

ice	and	drifting	snow	,
冰	和	漂流	雪	,

滑冰、雪鞋行走、驾车兜风、舞会、晚宴、音乐会；在闪亮的冰面和飘雪上翩翩起舞，

[ɔːr] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['glæsɪz] ,

or	through	a	sea	of	light	and	music	mingled	with	the	ring	of	glasses	,
或者	通过	一个	海	的	光	和	音乐	混合	和	这	戒指	的	眼镜	,

或者穿过一片光与音乐交织的海洋，伴随着杯盏碰撞的叮当声，

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [tɔːk] .

with	laughter	and	animated	talk	.
和	笑声	和	动画	讲话	.

伴随着欢声笑语和热烈的交谈。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃənz] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Not	one	of	her	recollections	had	anything	unpleasant	about	it	.
不是	一	的	她	回忆	有	任何事物	令人不快的	关于	它	.

她的回忆中没有一件是不愉快的事情。

[ɔːl] [stʊd] [aʊt] [klɪr] , ['brɪliənt] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] .

All	stood	out	clear	,	brilliant	as	a	parade	of	cavalry	.
全部	站立	出去	清除	,	杰出的	作为	一个	游行	的	骑兵	.

所有人物都清晰可见，如同列队的骑兵般光彩夺目。

[ə; eɪ] [fjuː] [prə'pəʊzlz] , [ə'mʌŋst] ['ʌðər] [sʌm; səm] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['wɜːrði] ['ʌŋk(ə)l] ,

A	few	proposals	,	amongst	others	some	initiated	by	her	worthy	uncle	,
一个	很少	提案	,	在	其他的	一些	启动	经过	她	值得	叔叔	,

其中几份提议，包括一些由她可敬的叔叔提出的提议，

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [moʊts] .

had	vanished	like	a	crowd	of	motes	.
有	消失了	喜欢	一个	人群	的	微粒	.

像尘埃一样消失了。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌnz]

She	felt	a	grateful	happiness	for	what	she	had	experienced	,	for	every	one's
她	毛毡	一个	感激的	幸福	为了	什么	她	有	经验丰富的	,	为了	每一个	一个人的

['gʊdnəs] ,

goodness	,
善良	,

她对自己的经历，对每个人的善良都心怀感激和幸福。

[tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst]['moʊmənt] .

till	the	very	last	moment	.
直到	这	非常	最后的	片刻	.

直到最后一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvər'welmd] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgər]

It	overwhelmed	her	,	it	sparkled	in	her	eyes	,	it	shone	in	her	eager
它	不堪重负	她	,	它	闪闪发光	在	她	眼睛	,	它	闪耀	在	她	渴望的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

它让她激动不已，在她眼中闪烁着光芒，在她渴望的神态中熠熠生辉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri]

it	was	communicated	to	all	those	who	stood	beneath	,	and	to	the	very
它	曾是	沟通	到	全部	那些	WHO	站立	下面	,	和	到	这	非常

['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [held] .

flowers	she	held	.
花朵	她	握住	.

它传递给了所有站在下面的人，也传递给了她手中的花朵。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [tuː] [mʌtʃ] , [fɑːr] [tuː] [mʌtʃ] , [wʌz; wəz][ðer; ðər][ðə; ði]

But	a	feeling	of	having	received	too	much	,	far	too	much	,	was	there	the
但	一个	感觉	的	拥有	已收到	也	很多	,	远的	也	很多	,	曾是	那里	这

[hoʊl] [taɪm] .

whole	time	.
所有的	时间	.

但始终有一种感觉，觉得自己得到的太多了，远远太多了。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['emptinəs] [ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [pæŋ]

Through	it	all	a	dread	of	future	emptiness	that	gave	her	an	unendurable	pang
通过	它	全部	一个	恐惧	的	未来	空虚	那	给予	她	一个	难以忍受	疼痛

.

:
.

贯穿始终的是对未来空虚的恐惧，这种恐惧给她带来了难以忍受的痛苦。

[ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊvər] !

If	only	it	were	over	!
如果	仅有的	它	是	超过	!

但愿这一切都结束了！

[ðə; ði] ['tɪkɪts] [wɜːr; wər] [lʊkt] [æt; ət] , [ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]

The	tickets	were	looked	at	,	the	doors	shut	,	she	came	forward	again	to	the
这	门票	是	看起来	在	,	这	门	关闭	,	她	来了	向前	再次	到	这

['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

open	window	.
打开	窗户	.

她查看了车票，关上了车门，然后再次走到敞开的车窗前。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][wʌn][hænd] , [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ]

She	held	the	flowers	in	one	hand	,	her	handkerchief	in	the	other	;	she	was	crying
她	握住	这	花朵	在	一	手	,	她	手帕	在	这	其他	;	她	曾是	哭泣

.

:
.

她一手拿着花，一手拿着手帕，哭了起来。

[ðə; ði] ['juːθfl] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [freɪm] , [hɜːr; hər] [hed] ,

The	youthful	figure	stood	in	the	window	as	though	in	a	frame	,	her	head	,
这	青春	数字	站立	在	这	窗户	作为	尽管	在	一个	框架	,	她	头	,

年轻的身影站在窗前，仿佛被框在画框里，她的头，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [hæt][ænd; ənd] [veɪl] , ['liːnɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	the	light	hat	and	veil	,	leaning	out	of	it	.
和	这	光	帽子	和	面纱	,	倾斜	出去	的	它	.

戴着轻薄的帽子和面纱，从中探出身子。

[waɪ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [nɑːt] ['peɪntɪd] ?

Why	in	all	the	world	was	such	a	picture	not	painted	?
为什么	在	全部	这	世界	曾是	这样的	一个	图片	不是	绘	?

为什么世上竟然没有人描绘出这样一幅画面?

['dɪsəplɪn] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðæt] ['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [pres] ['fɔːrwərd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

Discipline	forbade	that	any	one	should	press	forward	so	long	as	the	general	,
纪律	禁止	那	任何	一	应该	按	向前	所以	长的	作为	这	一般的	,

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

the	colonel	,
这	上校	,

纪律禁止任何人趁将军、上校还在时贸然前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ; [iːtʃ] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

and	the	ladies	formed	a	circle	;	each	one	remained	in	his	place	.
和	这	女士们	形成	一个	圆圈	;	每个	一	剩余	在	他的	地方	.

女士们围成一个圈，每个人都留在自己的位置上。

[sɪns] [ðoʊz] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['dɪdnt] [spiːk] , [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

Since	those	near	the	window	didn't	speak	,	all	were	silent	.
自从	那些	靠近	这	窗户	没有	说话	,	全部	是	沉默的	.

由于靠近窗户的人都没有说话，所以周围一片寂静。

[ðeɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['wiːpɪŋ] , [sɔː] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːv] .

They	saw	her	weeping	,	saw	her	bosom	heave	.
他们	锯	她	哭泣	,	锯	她	怀	举	.

他们看见她哭泣，看见她胸口剧烈起伏。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][mɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'keɪm] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	saw	them	as	in	a	mist	,	and	it	all	became	painful	to	her	.
她	锯	他们	作为	在	一个	薄雾	,	和	它	全部	成为	痛苦	到	她	.

她觉得他们就像在迷雾中一样，这一切都让她感到痛苦。

[kʊd; kəd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [biː; bi]['riːəl] ?

Could	the	whole	thing	be	real	?
可以	这	所有的	事物	是	真实的	?

这一切会不会是真的?

[ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər] [draɪd] .

All	of	a	sudden	her	tears	were	dried	.
全部	的	一个	突然	她	眼泪	是	干燥	.

突然间，她的眼泪就干了。

[ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [soʊl] [bɪ'niːθ] , [huː] ['ɔːlsoʊ][felt][ðə; ði] ['peɪnflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

A	compassionate	soul	beneath	,	who	also	felt	the	painfulness	of	the	situation	,
一个	富有同情心	灵魂	下面	,	WHO	还	毛毡	这	疼痛	的	这	情况	,

内心深处充满同情，也感受到了这种处境的痛苦。

[æskt] ['weðər] [ðeɪ] [wʊd] [riːtʃ] [hoʊm][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] ['ænsər] , "

asked	whether	they	would	reach	home	to	-	day	,	to	which	she	eagerly	answered	,	"
问	无论	他们	会	抵达	家	到	-	天	,	到	哪个	她	急切地	回答	,	"

[jes] .

Yes	.
是的	.

问他们今天是否能到家，她急切地回答说："是的。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd]

"	Then	she	remembered	her	mother	and	made	room	for	her	at	her	side
"	然后	她	记得	她	母亲	和	制成	房间	为了	她	在	她	边

,

,

,

"然后她想起了母亲，便在她身边腾出了位置。"

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['fɔːrwərd] .

but	her	mother	would	not	come	forward	.
但	她	母亲	会	不是	来	向前	.

但她的母亲始终没有露面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪz] [wɪtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] [tʃɪld]

There	was	even	something	in	the	mother's	eyes	which	as	she	met	them	chilled
那里	曾是	甚至	某物	在	这	母亲的	眼睛	哪个	作为	她	遇见	他们	冷藏

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] .

and	frightened	her	.
和	害怕	她	.

甚至母亲的眼神中也有某种东西，当她与母亲对视时，感到不寒而栗，甚至有些害怕。

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

She	forgot	it	,	for	the	whistle	took	the	train	away	from	the	crowd	,
她	忘了	它	,	为了	这	哨	采取	这	火车	离开	从	这	人群	,

她忘了这件事，因为汽笛声把火车从人群中带走了。

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] .

the	whole	circle	fell	back	a	step	or	two	.
这	所有的	圆圈	跌倒	后退	一个	步	或者	二	.

整个圈子都后退了一两步。

[g'riːtɪŋz] [wɜːr; wər] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [ˌkɔːrdʒi'æləti] , [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [weɪvd] , [ðə; ði]

Greetings	were	exchanged	with	increased	cordiality	,	her	handkerchief	waved	,	the
问候	是	交换	和	增加	亲切	,	她	手帕	挥手	,	这

[wɔːrmθ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [keɪm] [bæk] .

warmth	in	her	eyes	came	back	.
温暖	在	她	眼睛	来了	后退	.

双方的问候更加热情，她挥动着手帕，眼中重新燃起了温暖的光芒。

[ðeɪ] [flæʃt] [ə'gen] .

They	flashed	again	.
他们	闪光灯	再次	.

它们再次闪现。

[ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kɔːld] [g'riːtɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə]

All	that	could	be	seen	of	her	called	greetings	to	them	,	and	they	to
全部	那	可以	是	已见	的	她	称为	问候	到	他们	,	和	他们	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

所有能看到她的人都向他们问好，他们也向她问好。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] .

as	they	followed	.
作为	他们	随后	.

他们紧随其后。

[naʊ] [ðə; ði] [lef'tenənts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] !

Now	the	lieutenants	and	all	the	young	men	were	the	foremost	!
现在	这	中尉	和	全部	这	年轻的	男人	是	这	首先	!

现在，中尉们和所有年轻士兵都冲在最前面！

[naʊ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Now	feelings	of	a	different	sort	found	a	different	expression	.
现在	情怀	的	一个	不同的	种类	成立	一个	不同的	表达	.

现在，另一种情感找到了另一种表达方式。

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv] [swɔ:dz] [ænd; ənd] [spɜ:rz] , [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪfɔ:rmz] , [ðə; ði] ['weɪvɪŋ]

The	clashing	of	swords	and	spurs	,	the	colours	of	the	uniforms	,	the	waving
这	冲突	的	剑	和	马刺	,	这	颜色	的	这	制服	,	这	挥手

[ʌv; əv] [ɑ:rmz] ,

of	arms	,
的	武器	,

刀剑碰撞，马刺飞扬，制服色彩斑斓，手臂挥舞，

[ðə; ði] ['træmpɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['dɪzi] .

the	tramping	of	feet	made	her	dizzy	.
这	徒步旅行	的	脚	制成	她	晕眩的	.

脚步声让她头晕目眩。

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['bɑ:di] ['li:nɪŋ] [fɑ:r] [aʊt] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd]

With	her	body	leaning	far	out	she	reached	her	arms	to	them	as	they	did
和	她	身体	倾斜	远的	出去	她	达到	她	武器	到	他们	作为	他们	做过

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] ;

to	her	;
到	她	;

她身体前倾，伸出双臂去够他们，他们也向她伸出了双臂；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [spi:d] [su:n] [bɪ'keɪm] [tu:] [greɪt] , [ə; eɪ] [fju:] ['rekləs] [ɪn'θju:zɪæsts] [stɪl] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] ,

but	the	speed	soon	became	too	great	,	a	few	reckless	enthusiasts	still	ran	along	,
但	这	速度	很快	成为	也	伟大的	,	一个	很少	鲁莽	爱好者	仍然	跑	沿着	,

但速度很快变得太快，一些鲁莽的爱好者仍然继续行驶。

[ðə; ði] [rest] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sti:m] , [ænd; ənd] [lə'mentɪd] .

the	rest	remained	behind	in	a	cloud	of	steam	,	and	lamented	.
这	休息	剩余	在后面	在	一个	云	的	蒸汽	,	和	哀叹	.

其余的人则留在了蒸汽云中，发出哀叹。

[hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] [ə'genst] [ə; eɪ] [dɑ:rk] [skaɪ] .

Her	handkerchief	was	still	visible	like	a	dove	against	a	dark	sky	.
她	手帕	曾是	仍然	可见的	喜欢	一个	鸽子	反对	一个	黑暗的	天空	.

她的手帕依然清晰可见，就像黑暗天空中的一只鸽子。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ʃi:; ʃi] [felt] [æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] , [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz]

As	she	drew	back	she	felt	an	aching	void	,	but	she	remembered	her	mother's
作为	她	画	后退	她	毛毡	一个	疼痛	空白	,	但	她	记得	她	母亲的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

她后退时感到一阵痛苦的空虚，但她想起了母亲的眼睛；

[hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ɪn] [ðem; ðəm] ?

had	they	the	same	look	in	them	?
有	他们	这	相同的	看	在	他们	?

他们看起来一样吗?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[soʊ] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪk'saɪtɪd] [ɔ:r] ['ædʒɪteɪtɪd] .

So	she	tried	to	appear	as	though	she	were	not	excited	or	agitated	.
所以	她	尝试	到	出现	作为	尽管	她	是	不是	兴奋的	或者	激动	.

所以她努力装作若无其事，不激动也不焦虑。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [hæt] [ɔ:f] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] .

She	took	her	hat	off	and	put	it	above	her	.
她	采取	她	帽子	离开	和	放	它	多于	她	.

她摘下帽子，举过头顶。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['leɪt(ə)nt][ɪn]

But	her	mother's	eyes	had	awakened	the	reaction	which	was	latent	in
但	她	母亲的	眼睛	有	觉醒	这	反应	哪个	曾是	潜	在

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

但是，母亲的眼神唤醒了她内心深处潜藏的反应。

[kən'flɪktɪŋ] ['fiːlɪŋz] ['sɜːdʒd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðem; ðəm] , [traɪd] [tuː; tə]

conflicting	feelings	surged	within	her	;	she	tried	to	conceal	them	,	tried	to
冲突	情怀	激增	之内	她	;	她	尝试	到	隐藏	他们	,	尝试	到

[rɪ'kʌvər] [hɜːr'self] ,

recover	herself	,
恢复	她自己	,

她内心五味杂陈；她试图掩饰这些情绪，试图让自己恢复过来。

[ðen] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [leɪ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði]

then	threw	herself	down	,	turned	her	face	away	,	and	lay	full	length	on	the
然后	扔	她自己	向下	,	转向	她	脸	离开	,	和	躺	满的	长度	在	这

[siːt] .

seat	.
座位	.

然后她猛地扑倒在地，转过脸去，全身平躺在座位上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] , [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kraɪɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,

A	little	while	after	,	her	mother	heard	her	crying	;	she	saw	it	too	,
一个	小的	尽管	后	,	她	母亲	听到	她	哭泣	;	她	锯	它	也	,

过了一会儿，她母亲听到了她的哭声；她母亲也看到了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] .

from	the	heaving	of	her	back	.
从	这	起伏	的	她	后退	.

从她起伏的背部可以看出。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['dɔːtər] [felt] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['glʌvˌlɛs] [hænd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [hed] .

Presently	the	daughter	felt	the	mother's	gloveless	hand	under	her	head	.
目前	这	女儿	毛毡	这	母亲的	无手套	手	在下面	她	头	.

这时，女儿感觉到母亲没戴手套的手放在了她的头下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ˌʌndər'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	was	pushing	a	cushion	underneath	it	.
她	曾是	推动	一个	软垫	下	它	.

她正在床底下垫个垫子。

[ðɪs] [dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] , ['mɪrli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] .

This	did	her	good	,	merely	to	feel	that	her	mother	wanted	her	to	sleep	.
这	做过	她	好的	,	仅仅	到	感觉	那	她	母亲	通缉	她	到	睡觉	.

这让她感到母亲希望她睡觉，这对她有好处。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] ['terəbli] [tuː; tə] [sliːp] .

Yes	,	she	longed	terribly	to	sleep	.
是的	,	她	渴望	可怕	到	睡觉	.

是的，她非常渴望睡觉。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [slept] .

And	in	a	few	minutes	she	slept	.
和	在	一个	很少	分钟	她	睡着了	.

几分钟后她就睡着了。

[pɑːrt] [iː]

PART	II
部分	二

第二部分

[ðə; ði] ['rɪvər] [kʌt] [ɪts] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn] [lɔ:ŋ] ['kɜ·:vz] .

The	river	cut	its	way	through	the	landscape	in	long	curves	.
这	河	切	它是	方式	通过	这	景观	在	长的	曲线	.

河流蜿蜒曲折地穿过大地。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [baʊ; boʊ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

From	the	south	bow	window	in	the	hotel	,
从	这	南	弓	窗户	在	这	酒店	,

从酒店南侧的凸窗望出去，

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] ['fɑ:loʊd] [ɪts] [kɔ:rs] [θru:] ['tæŋg(ə)ld] ['ʌndərˌwʊd] [ænd; ənd]

the	mother	and	daughter	followed	its	course	through	tangled	underwood	and
这	母亲	和	女儿	随后	它是	课程	通过	纠缠不清	安德伍德	和

[bɜ:rtʃ] ['fɔ:rɪst] ; ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] ,

birch	forest	;	sometimes	it	disappeared	,
桦木	森林	;	有时	它	消失	,

母女俩循着它的踪迹穿过茂密的灌木丛和桦树林；有时它就消失了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊn] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [bɪ'keɪm] ['fʊli] ['vɪzəb(ə)l] .

and	then	shone	out	again	,	and	at	last	became	fully	visible	.
和	然后	闪耀	出去	再次	,	和	在	最后的	成为	完全	可见的	.

然后再次发出光芒，最终完全显现出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['træfɪk] ['goʊɪŋ][ɑ:n] , [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [ðer; ðər]

There	was	a	great	deal	of	traffic	going	on	,	the	hum	of	it	reached	their
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	交通	去	在	,	这	哼	的	它	达到	他们的

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

车水马龙，嗡嗡的车流声传入他们的耳中。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['loʊdɪd] [trʌks] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [wi:ld] [ə'baʊt] .

Down	at	the	station	,	loaded	trucks	were	being	wheeled	about	.
向下	在	这	车站	,	已加载	卡车	是	存在	带轮子的	关于	.

车站那边，满载货物的卡车正在被推来推去。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜ:r; wər][ðə; ði] [wɜ:rks] , [ðə; ði] ['sɔ:mɪl] ; ['smʌðəd] [θʌdz] [ænd; ənd] [bloʊz]

Behind	the	hotel	were	the	works	,	the	sawmill	;	smothered	thuds	and	blows
在后面	这	酒店	是	这	作品	,	这	锯木厂	;	窒息	砰砰声	和	打击

[wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ,

were	heard	,
是	听到	,

酒店后面是工厂，也就是锯木厂；可以听到闷闷的撞击声和敲击声。

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['feɪntli] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:tərfɔ:l] ;

and	more	faintly	the	roar	of	the	waterfall	;
和	更多的	淡淡的	这	吼	的	这	瀑布	;

还有更隐约的瀑布轰鸣声；

['oʊvər] ['evriθɪŋ] [els] [ðə; ði] [ʃrɪl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][plæŋks][æz; əz][ðə; ði] [sɔ:] [went] [θru:]

over	everything	else	the	shrill	sound	of	the	planks	as	the	saw	went	through
超过	一切	别的	这	尖锐	声音	的	这	木板	作为	这	锯	去	通过

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

锯子锯开木板时发出的刺耳声盖过了其他一切声音。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['tɪmbər] ['distrikts] ;

This	was	one	of	the	great	timber	districts	;
这	曾是	一	的	这	伟大的	木材	地区	;

这里曾是重要的木材产区之一；

[ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ˈdaːkənd] [ðə; ði] [haɪts] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [wʌn] [kʊd; kəd] [siː] , [ænd; ənd] [ðæt]

the	pine	-	trees	darkened	the	heights	as	far	as	one	could	see	,	and	that
这	松树	-	树木	变暗	这	高度	作为	远的	作为	一	可以	看	,	和	那

[wʌz; wəz] [ˈveri] [fɑːr] ,

was	very	far	,
曾是	非常	远的	,

松树林荫蔽了视线所及的山峰，而那距离非常远。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈvæli] [wʌz; wəz] [brɔːd] [ænd; ənd] [streɪt] .

for	the	valley	was	broad	and	straight	.
为了	这	谷	曾是	广阔	和	直的	.

因为山谷宽阔笔直。

" [dɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] [əˈklɔk, əu-] .

"	Dear	,	it	is	nearly	seven	o'clock	.
"	亲爱的	,	它	是	几乎	七	点钟	.

亲爱的，快七点了。

[wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] ? "

What	has	become	of	the	horses	?	"
什么	有	变得	的	这	马匹	?	"

这些马匹后来怎么样了？

" [aɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈstaːtiŋ] [tɪl] [tuː; tə] -

"	I	had	thought	of	sleeping	here	to	-	night	,	and	not	starting	till	to	-
"	我	有	想法	的	睡眠	这里	到	-	夜晚	,	和	不是	开始	直到	到	-

[ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] . "

morrow	morning	.	"
明天	早晨	.	"

“我原本打算今晚就睡在这里，明天早上再开始工作。”

" [sliːp] [hɪr] , [ˈmʌðər] ?

"	Sleep	here	,	mother	?
"	睡觉	这里	,	母亲	?

“妈妈，您睡在这里吗？”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .

"	She	turned	towards	her	mother	with	a	look	of	surprise	.
"	她	转向	向	她	母亲	和	一个	看	的	惊喜	.

她一脸惊讶地转向母亲。

" [aɪ] [wɑːnt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

"	I	want	very	much	to	talk	to	you	this	evening	.
"	我	想	非常	很多	到	讲话	到	你	这	晚上	.

“我今晚很想和你谈谈。”

" [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn]

"	The	daughter	recognised	in	her	mother's	eyes	the	same	expression	she	had	seen
"	这	女儿	已确认	在	她	母亲的	眼睛	这	相同的	表达	她	有	已见

[ðer; ðər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['kristi'aːniə] :

there	at	the	station	at	Christiania	:
那里	在	这	车站	在	克里斯蒂安尼亚	:

女儿从母亲的眼神中认出了与她在克里斯蒂安尼亚车站看到的一模一样的神情：

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

and	she	flushed	.
和	她	酡	.

她脸红了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	she	turned	back	again	into	the	room	.
然后	她	转向	后退	再次	进入	这	房间	.

然后她又转身回到了房间里。

" [jes] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] .

"	Yes	,	suppose	we	take	a	walk	.
"	是的	,	认为	我们	拿	一个	走	.

“是的，不如我们出去散散步吧。”

" [ðə; ði] ['mʌðər] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

"	The	mother	came	and	put	her	arm	round	her	neck	.
"	这	母亲	来了	和	放	她	手臂	圆形的	她	脖子	.

母亲走过来，搂住了她的脖子。

['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] .

Shortly	after	they	were	down	by	the	river	.
不久	后	他们	是	向下	经过	这	河	.

他们很快就到了河边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'twiːn] [laɪts] ,

It	was	between	lights	,
它	曾是	之间	灯	,

当时正值灯光闪烁之间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɔfənd] [hjuːz] [ʌv; əv] [pleɪn] [ænd; ənd] [rɪdʒ] [geɪv] [wʌn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti]

and	the	softened	hues	of	plain	and	ridge	gave	one	a	feeling	of	uncertainty
和	这	软化	色调	的	清楚的	和	岭	给予	一	一个	感觉	的	不确定

.

:

.

平原和山脊柔和的色调给人一种不确定感。

[ə; eɪ] ['pɜːrfjuːmd] [er] [wʌz; wəz] [wɑːftid] [frʌm; frəm] [wʊd] [ænd; ənd] ['medoʊ] ,

A	perfumed	air	was	wafted	from	wood	and	meadow	,
一个	香	空气	曾是	飘散	从	木头	和	草地	,

林间和草地飘来阵阵芬芳。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [roʊz] ['fɪrsli] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪrz] .

and	the	rush	of	the	river	rose	fiercely	to	their	ears	.
和	这	匆忙	的	这	河	玫瑰	激烈地	到	他们的	耳朵	.

湍急的河水声猛烈地传入他们的耳中。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] . "

"	It	was	of	your	father	I	wished	to	speak	.	"
"	它	曾是	的	你的	父亲	我	希望	到	说话	.	"

“我想谈谈你的父亲。”

" [maɪ] ['fɑːðər] ?

"	My	father	?
"	我的	父亲	?

“我的父亲?

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [traɪd] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðər] [went] [ɑːn] .

"	The	daughter	tried	to	stop	her	,	but	the	mother	went	on	.
"	这	女儿	尝试	到	停止	她	,	但	这	母亲	去	在	.

女儿试图阻止她，但母亲继续往前走。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

"	It	was	here	I	first	saw	him	.
"	它	曾是	这里	我	第一的	锯	他	.

“我第一次见到他就是在这里。”

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [hɪr] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] ['kristi'aːniə] ? "

Did	you	never	hear	his	name	mentioned	in	Christiania	?	"
做过	你	绝不	听到	他的	姓名	提及	在	克里斯蒂安尼亚	?	"

你难道在克里斯蒂安尼亚没听人提起过他的名字吗?

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

" [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] " [noʊ] . "

"	**A**	**tolerably**	**long**	**silence**	**followed**	**the**	**"**	**No**	**.** **"**
"	一个	勉强可以接受	长的	沉默	随后	这	"	不	. "

“不”之后，是一阵相当长的沉默。

" [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['friːli] , [aɪ][hæd; həd][maɪ] ['riːz(ə)nz] , ['mægni] .

"	**If**	**I**	**have**	**never**	**spoken**	**of**	**him**	**freely**	**,**	**I**	**had**	**my**	**reasons**	**,** **Magne** **.**
"	如果	我	有	绝不	说	的	他	自由	,	我	有	我的	原因	, 磁铁 .

“如果我从未公开谈论过他，那是有原因的，马格内。”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] .

You	**shall**	**hear**	**them**	**now**	**.**
你	将	听到	他们	现在	.

你现在就能听到他们的声音了。

[fɔːr; fər] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [bɪ'fɔːr] .

For	**now**	**I**	**can**	**tell**	**you**	**everything**	**;**	**I**	**have**	**not**	**been**	**able**	**to**	**do**	**so**	**before** **.**
为了	现在	我	能	告诉	你	一切	;	我	有	不是	到过	有能力的	到	做	所以	前 .

现在我可以把一切都告诉你了；以前我一直没能做到这一点。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔːtər] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][rɪ'dʒɔɪndər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nʌn] .

"	**She**	**waited**	**for**	**the**	**daughter**	**to**	**make**	**some**	**rejoinder**	**;**	**but**	**she**	**made**	**none** **.**
"	她	等待	为了	这	女儿	到	制作	一些	回复	;	但	她	制成	没有任何 .

她等着女儿反驳，但女儿却一言不发。

[ðə; ði] ['mʌðər] [tɜːrnd] [hæf] [raʊnd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz] ,

The	**mother**	**turned**	**half**	**round**	**and**	**pointed**	**up**	**towards**	**the**	**station**	**,**	**that**	**is** **,**
这	母亲	转向	一半	圆形的	和	尖	向上	向	这	车站	,	那	是 ,

母亲转过半个身子，指着车站的方向，也就是

[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

towards	**the**	**house**	**which**	**stood**	**beside**	**it** **.**
向	这	房子	哪个	站立	旁	它 .

朝着旁边那栋房子走去。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [brɔːd] [ruːf] [ðer; ðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ?

"	**Can**	**you**	**see**	**that**	**broad**	**roof**	**there**	**,**	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**hotel** **?**
"	能	你	看	那	广阔	屋顶	那里	,	到	这	正确的	的	这	酒店 ?

“你能看到酒店右边那宽阔的屋顶吗？”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] .

There	**are**	**the**	**assembly**	**rooms**	**,**	**the**	**library**	**,**	**and**	**the**	**rest** **.**
那里	是	这	集会	房间	,	这	图书馆	,	和	这	休息 .

这里有会议室、图书馆等等。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['tɪmbər] .

Your	**father**	**has**	**the**	**credit**	**of**	**it**	**;**	**he**	**gave**	**all**	**the**	**timber** **.**
你的	父亲	有	这	信用	的	它	;	他	给予	全部	这	木材 .

功劳归于你父亲；所有的木材都是他捐的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] ['ræðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər][aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm]

Well	**,**	**it**	**was**	**there**	**I**	**first**	**saw**	**him**	**,**	**or**	**rather**	**from**	**there**	**I**	**first**	**saw**	**him**
出色地	,	它	曾是	那里	我	第一的	锯	他	,	或者	相当	从	那里	我	第一的	锯	他

.

:

.

嗯，我第一次见到他就在那里，或者更确切地说，我从那里第一次看到了他。

[aɪ][sæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ;

I	sat	among	the	people	who	were	going	to	hear	him	;
我	卫星	之中	这	人们	WHO	是	去	到	听到	他	;

我坐在即将聆听他演讲的人群中；

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] - [flɔ:r] [ɪz] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [brɔ:d] ['sloʊpɪŋ] ['gæləriz] ,

the	whole	of	the	ground	-	floor	is	one	single	room	with	broad	sloping	galleries	,
这	所有的	的	这	地面	-	地面	是	一	单身的	房间	和	广阔	倾斜的	画廊	,

整个底层是一个开放式的空间，设有宽阔的倾斜走廊。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪlt] ['æftər] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæʃ(ə)n] ;

and	it	is	built	after	the	American	fashion	;
和	它	是	建造	后	这	美国人	时尚	;

它是按照美国风格建造的；

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [went] ['oʊvər] [ðer; ðər] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .

you	know	that	your	father	went	over	there	when	he	had	finished	his	studies	.
你	知道	那	你的	父亲	去	超过	那里	什么时候	他	有	完成的	他的	研究	.

你知道你父亲完成学业后去了那里。

[kʌm] , [naʊ] , [let] [ˌju: 'es] [goʊ] [ɑ:n] ['fɑ:rðər] ; [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [pæθ] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] .

Come	,	now	,	let	us	go	on	farther	;	I	love	this	path	by	the	riverside	.
来	,	现在	,	让	我们	去	在	更远	;	我	爱	这	小路	经过	这	河边	.

来吧，我们继续往前走；我喜欢这条河边的小路。

[aɪ] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [dʒʌst] [sɪks] [wi:ks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [ænd; ənd] [deɪ] ['æftər]

I	walked	along	it	with	your	father	just	six	weeks	to	the	hour	and	day	after
我	步行	沿着	它	和	你的	父亲	只是	六	周	到	这	小时	和	天	后

[aɪ] [hæd; həd] [fɜ:rst] [si:n] [hɪm; ɪm] ,

I	had	first	seen	him	,
我	有	第一的	已见	他	,

在我第一次见到你父亲六周后，我与他一起沿着这条路走了一圈。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['mærid] . "

and	by	that	time	we	were	married	.	"
和	经过	那	时间	我们	是	已婚	.	"

那时我们已经结婚了。

" [aɪ] [noʊ] . "

"	I	know	.	"
"	我	知道	.	"

“我知道。”

" [ju:; jʊ] ['ɔ:lsoʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwi:n] [wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

"	You	also	know	that	I	was	maid	of	honour	to	the	Queen	when	I	came	here	.
"	你	还	知道	那	我	曾是	女佣	的	荣誉	到	这	女王	什么时候	我	来了	这里	.

“你也知道，我来这里的时候是女王的侍女。”

[ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] ['fɑ:rðər] [aʊt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [fjɔ:rd] ,

She	intended	going	farther	out	towards	the	fjord	,
她	故意的	去	更远	出去	向	这	峡湾	,

她打算继续向峡湾方向走去。

[bʌt; bət] [fɜ:rst] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

but	first	we	were	to	spend	a	few	days	here	among	the	mountains	.
但	第一的	我们	是	到	花费	一个	很少	天	这里	之中	这	山脉	.

但首先我们要在这里的山区待上几天。

" [wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ([æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ])

"	We	came	here	one	Saturday	afternoon	(	as	you	and	I	have	to	-	day	)
"	我们	来了	这里	一	周六	下午	(	作为	你	和	我	有	到	-	天	)

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] .

and	remained	over	Sunday	.
和	剩余	超过	星期日	.

“我们周六下午来到这里（就像你我今天一样），然后一直待到周日。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] ;

There	was	a	great	crowd	of	people	on	Sunday	to	see	the	Queen	;
那里	曾是	一个	伟大的	人群	的	人们	在	星期日	到	看	这	女王	;

星期天，大批民众前来瞻仰女王；

[ðeɪ] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

they	knew	she	was	to	go	to	church	.
他们	知道	她	曾是	到	去	到	教会	.

他们知道她要去教堂。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] [ɔːl] [θrɔŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembli] [ruːmz; rʊmz][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['fɑːðər]

In	the	afternoon	they	all	thronged	to	the	assembly	rooms	to	hear	your	father
在	这	下午	他们	全部	熙熙攘攘	到	这	集会	房间	到	听到	你的	父亲

[spiːk] .

speak	.
说话	.

下午，他们都涌向集会厅，想听你父亲讲话。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] .

I	had	seen	the	announcement	of	it	in	the	hotel	.
我	有	已见	这	公告	的	它	在	这	酒店	.

我在酒店里看到了公告。

[ðə; ði] [kwiːn] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ; [aɪ] [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [sed] ,

The	Queen	read	it	too	;	I	stood	at	her	side	and	said	,
这	女王	读	它	也	;	我	站立	在	她	边	和	说	,

女王也读了这封信；我站在她身边说：

- [aɪ][duː][soʊ] ['terəbli] [wɑːnt][tuː; tə][goʊ] . -

'	I	do	so	terribly	want	to	go	.	'
-	我	做	所以	可怕	想	到	去	.	-

“我真的非常想去。”

- [jes] , [goʊ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['eskɔːtid] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

'	Yes	,	go	,	'	she	answered	,	'	but	you	must	be	escorted	by	one	of	the
-	是的	,	去	,	-	她	回答	,	-	但	你	必须	是	护送	经过	一	的	这

['dʒent(ə)lmən] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] . - -

gentlemen	-	in	-	waiting	.	'	'
先生们	-	在	-	等待	.	-	-

“是的，去吧，”她回答说，“但你必须由一位侍从陪同。”

[hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pesnts] ! -

Here	among	the	peasants	!	'
这里	之中	这	农民	!	-

就在这些农民中间！

[aɪ] [æskt] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] ['meʒərz] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn] .

I	asked	,	and	I	took	measures	to	go	alone	.
我	问	,	和	我	采取	措施	到	去	独自的	.

我问了，并且采取措施独自前往。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæləri] , [bʌt; bət] [nɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪndoʊ] ,

"	I	found	a	seat	under	the	gallery	,	but	near	a	large	window	,
"	我	成立	一个	座位	在下面	这	画廊	,	但	靠近	一个	大的	窗户	,

“我在楼下画廊里找到一个座位，靠近一扇大窗户，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

from	which	I	could	see	a	long	way	down	the	road	.
从	哪个	我	可以	看	一个	长的	方式	向下	这	路	.

从那里我可以看到很远的地方。

[ænd; ənd][æz; əz][kɑːrl]['mændɝ] ['dɪdnt] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ([hiː; hi] ['veri] ['seldəm] [dɪd]) [ɔːl]

And	as	Karl	Mander	didn't	come	at	the	right	time	(	he	very	seldom	did	)	all
和	作为	卡尔	曼德尔	没有	来	在	这	正确的	时间	(	他	非常	很少	做过	)	全部

[neks] [wɜːr; wər] [stretʃt] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][roʊd] ;

necks	were	stretched	to	get	a	glimpse	of	him	on	the	road	;
脖子	是	拉伸	到	得到	一个	一瞥	的	他	在	这	路	;

由于卡尔·曼德没有按时出现（他很少按时出现），所有人都伸长脖子想在路上看一眼他；

[soʊ][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

so	I	saw	that	he	was	to	come	from	that	direction	.
所以	我	锯	那	他	曾是	到	来	从	那	方向	.

所以我看到他会从那个方向过来。

[aɪ] [lʊkt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [ɔːf][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [men]

I	looked	,	too	,	with	the	rest	,	and	a	long	way	off	there	were	three	men
我	看起来	,	也	,	和	这	休息	,	和	一个	长的	方式	离开	那里	是	三	男人

['vɪzəb(ə)l] ,

visible	,
可见的	,

我和其他人一起望去，远远地可以看到三个人。

['wɔːkɪŋ] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [wʌn] [tɔːl] [ænd; ənd] [tuː] ['smɔːlər] , [ðə; ði] [tɔːlɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

walking	arm	-	in	-	arm	,	one	tall	and	two	smaller	,	the	tallest	in	the	middle	.
步行	手臂	-	在	-	手臂	,	一	高的	和	二	较小的	,	这	最高	在	这	中间	.

他们手挽着手走着，一个高，两个矮，最高的在中间。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] [gʊd] [saɪt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][wʌn]

I	have	very	good	sight	,	and	thought	at	once	that	he	could	not	be	one
我	有	非常	好的	视线	,	和	想法	在	一次	那	他	可以	不是	是	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ,

of	those	,
的	那些	,

我的视力很好，立刻就觉得他不可能属于那种人。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hævɪŋ] [tuː] ['festɪv] [ə; eɪ][taɪm] .

for	they	had	been	having	too	festive	a	time	.
为了	他们	有	到过	拥有	也	节日	一个	时间	.

因为他们之前玩得太开心了。

[ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][stænd] [stɪl] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['weɪvərɪŋ] ,

They	happened	to	stand	still	just	at	the	moment	,	then	they	came	along	wavering	,
他们	发生	到	站立	仍然	只是	在	这	片刻	,	然后	他们	来了	沿着	摇摆不定	,

他们恰好在那一刻停了下来，然后摇摇晃晃地走了过来。

[fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

first	to	the	right	,	then	to	the	left	.
第一的	到	这	正确的	,	然后	到	这	左边	.

先向右，再向左。

['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wɪspər] [ænd; ənd] ['tɪtər] .

People	began	to	whisper	and	titter	.
人们	开始	到	耳语	和	嘻嘻地笑	.

人们开始窃窃私语，窃笑起来。

[æz; əz][ðə; ði] [θriː] [druː] ['nɪrər] [aɪ] [felt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːl] [wʌn] [wʌz; wəz][kɑːrl] ['mændɝ] ,

As	the	three	drew	nearer	I	felt	instinctively	that	the	tall	one	was	Karl	Mander	,
作为	这	三	画	更近	我	毛毡	本能地	那	这	高的	一	曾是	卡尔	曼德尔	,

三人走近时，我本能地觉得个子最高的那个是卡尔·曼德。

[ænd; ənd] [felt] [ə'ʃeɪmd] . "

and	felt	ashamed	.	"
和	毛毡	羞愧	.	"

并感到羞愧。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] [drʌŋk] ? "

"	Was	he	drunk	?	"
"	曾是	他	醉	?	"

他喝醉了吗?

" [jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] ['veri] [drʌŋk] [tuː] ,

"	Yes	,	he	was	,	and	the	others	as	well	;	and	very	drunk	too	,
"	是的	,	他	曾是	,	和	这	其他的	作为	出色地	;	和	非常	醉	也	,

“是的，他喝醉了，其他人也喝醉了；而且都醉得很厉害。”

[bəuθ][ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

both	the	doctor	and	the	lawyer	;	and	the	worst	of	it	was	,
两个都	这	医生	和	这	律师	;	和	这	最差	的	它	曾是	,

医生和律师都这样；而最糟糕的是，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [frendz] [ɔːr] [ˌpɑːti'zænz] .

they	were	neither	of	them	his	friends	or	partisans	.
他们	是	两者都不	的	他们	他的	朋友们	或者	党派人士	.

他们既不是他的朋友，也不是他的支持者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

It	was	a	trick	they	had	played	on	him	,
它	曾是	一个	诡计	他们	有	玩	在	他	,

这是他们耍他的花招。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

for	that	was	what	people	were	in	the	habit	of	doing	.
为了	那	曾是	什么	人们	是	在	这	习惯	的	正在做	.

因为那是人们习以为常的做法。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [drʌŋk] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [stɪl] [mɔːr]

They	had	undertaken	to	make	him	drunk	;	but	they	had	become	still	more
他们	有	已	到	制作	他	醉	;	但	他们	有	变得	仍然	更多的

[drʌŋk] [ðəm'selvz] . "

drunk	themselves	.	"
醉	他们自己	.	"

他们原本想灌醉他，结果自己却喝得更醉了。

" [haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] , ['mʌðər] !

"	How	horrible	,	mother	!
"	如何	可怕	,	母亲	!

“太可怕了，妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stɑːp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [went] [ɑːn] .

"	She	wanted	to	stop	;	but	the	mother	went	on	.
"	她	通缉	到	停止	;	但	这	母亲	去	在	.

“她想停下来；但母亲继续往前走。”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'baʊt][kɑːrl]['mændɚ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

I	had	read	all	kinds	of	things	about	Karl	Mander	—	but	it	was	a	different
我	有	读	全部	种类	的	事物	关于	卡尔	曼德尔	—	但	它	曾是	一个	不同的

[θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "

thing	to	see	him	.	"
事物	到	看	他	.	"

我之前读过很多关于卡尔·曼德的报道——但亲眼见到他又是另一回事了。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ə'freɪd] ? "

"	Were	you	not	afraid	?	"
"	是	你	不是	害怕的	?	"

你不害怕吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪŋ] .

It	was	disgusting	.
它	曾是	令人作呕	.

真恶心。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

But	when	they	came	near	enough	for	me	to	distinguish	their	faces	,
但	什么时候	他们	来了	靠近	足够的	为了	我	到	区分	他们的	面孔	,

但当他们走近到我能辨认出他们的脸时，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] [læft] [ə'laʊd] ,

and	all	the	people	in	the	crowd	who	could	see	them	laughed	aloud	,
和	全部	这	人们	在	这	人群	WHO	可以	看	他们	笑了	大声	,

人群中所有能看到他们的人都放声大笑。

[aɪ] [ʃʊk] [ɔːf][maɪ] [fɪr] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [kwaɪt] [kloʊz] ,

I	shook	off	my	fear	;	and	when	they	came	quite	close	,
我	摇晃	离开	我的	害怕	;	和	什么时候	他们	来了	相当	关闭	,

我甩掉了恐惧；当他们靠近时，

[kɑːrl]['mændɚ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Karl	Mander	appeared	to	me	such	a	marvel	that	I	absolutely	delighted	in	him	.
卡尔	曼德尔	出现	到	我	这样的	一个	奇迹	那	我	绝对地	高兴极了	在	他	.

卡尔·曼德尔给我的感觉简直太棒了，我非常喜欢他。

[aɪ][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] . "

I	admit	it	.	"
我	承认	它	.	"

我承认。

" [haʊ] [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] ? "

"	How	a	marvel	?	"
"	如何	一个	奇迹	?	"

“真是奇迹啊！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv] ['biːmɪŋ] [dʒɔɪ] !

"	He	was	the	embodiment	of	beaming	joy	!
"	他	曾是	这	实施例	的	光芒四射	喜悦	!

“他简直就是快乐的化身！”

['pɪktʃər] [ə; eɪ] [hoʊl] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] ['mædɪst] ['gæləp] ,

Picture	a	whole	brigade	of	cavalry	in	the	maddest	gallop	,
图片	一个	所有的	旅	的	骑兵	在	这	最疯狂的	驰骋	,

想象一下，一整支骑兵旅正以最疯狂的速度疾驰。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ɪgˈzuːbərənt] [dɪˈlaɪt] !

you	would	not	get	such	a	sense	of	exuberant	delight	!
你	会	不是	得到	这样的	一个	感觉	的	旺盛	喜	!

你不会感受到如此欣喜若狂的喜悦!

[ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmaɪti] [hed] [held] [ðiːz] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [men] , [wʌn] [ˈʌndər] [iːtʃ]

The	powerful	figure	with	the	mighty	head	held	these	two	little	men	,	one	under	each
这	强大的	数字	和	这	强大的	头	握住	这些	二	小的	男人	,	一	在下面	每个

[ɑːrm] ,

arm	,
手臂	,

那个身形魁梧、头颅硕大的身影，一臂托着两个矮小的男人。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈdrægɪŋ] [əˈlɔːŋ] [tuː] [ˈpoʊtʃɚz] .

as	though	he	were	dragging	along	two	poachers	.
作为	尽管	他	是	拖拽	沿着	二	偷猎者	.

就好像他拖着两个偷猎者一样。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈbɔɪstərəs] [tʃaɪld] .

And	as	he	did	so	he	laughed	and	shouted	like	a	boisterous	child	.
和	作为	他	做过	所以	他	笑了	和	喊叫	喜欢	一个	喧闹的	孩子	.

他一边这样做，一边像个活泼的孩子一样大笑和喊叫。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz]['kaɪndli][ænd; ənd] ['glædsəm] [æz; əz][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌp][æt; ət]

He	looked	as	kindly	and	gladsome	as	the	longest	day	in	the	year	up	at
他	看起来	作为	亲切地	和	高兴	作为	这	最长	天	在	这	年	向上	在

[ðə; ði] [nɔːrθ] [poʊl] .

the	North	Pole	.
这	北	极	.

他看起来和蔼可亲，笑容灿烂，就像北极一年中最长的一天一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [huː] [hæd; həd][set] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈtɪpsi] — [fɔːr; fər] ,

As	for	the	others	who	had	set	themselves	to	make	him	tipsy	—	for	,
作为	为了	这	其他的	WHO	有	放	他们自己	到	制作	他	微醺	—	为了	,

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

as	I	have	told	you	,
作为	我	有	讲述	你	,

至于那些一心想让他喝醉的人——正如我告诉过你们的，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [əˈmjuːzmənt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [kɑːrl] [ˈmændɚ] [drʌŋk] —

it	was	the	fashionable	amusement	at	that	time	to	make	Karl	Mander	drunk	—
它	曾是	这	时髦	娱乐	在	那	时间	到	制作	卡尔	曼德尔	醉	—

[hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] .

he	brought	them	alongside	in	triumph	.
他	带来	他们	旁边	在	胜利	.

当时流行的娱乐方式是把卡尔·曼德灌醉——他把他们都带到了胜利的一方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [trəˈmendəsli] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

He	was	tremendously	proud	of	it	.
他	曾是	非常	自豪的	的	它	.

他为此感到无比自豪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [tʃekt] [ˈwʊlən] [suːt] , [wɪtʃ]

He	was	tall	and	broad	-	shouldered	,	in	his	light	checked	woollen	suit	,	which
他	曾是	高的	和	广阔	-	肩部	,	在	他的	光	已检查	羊毛	套装	,	哪个

[wʌz; wəz] [ˈveri] [θɪn] [ænd; ənd] [faɪn] ;

was	very	thin	and	fine	;
曾是	非常	薄的	和	美好的	;

他身材高大，肩膀宽阔，穿着浅色格子羊毛西装，这件西装非常轻薄精致；

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪn'dʊr] [hiːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['fɔːrmoʊst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɜːʃɪpə] [ʌv; əv]

for	he	could	not	endure	heat	,	he	was	foremost	among	the	worshippers	of
为了	他	可以	不是	忍受	热	,	他	曾是	首先	之中	这	信徒	的

[koʊld]['wɔːtər] ,

cold	water	,
寒冷的	水	,

因为他怕热，所以他是最崇拜冷水的人之一。

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][aɪs] .

and	bathed	in	it	,	even	when	he	had	to	break	the	ice	.
和	洗澡	在	它	,	甚至	什么时候	他	有	到	休息	这	冰	.

即使在破冰的时候，他也沉浸在其中。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][hæt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][wʌn][ænd; ənd][kʊd; kəd][biː; bi]['foʊldɪd][ʌp] ,

He	held	his	hat	,	which	was	a	soft	one	and	could	be	folded	up	,
他	握住	他的	帽子	,	哪个	曾是	一个	柔软的	一	和	可以	是	折叠	向上	,

他拿着他的帽子，那是一顶柔软的、可以折叠起来的帽子。

[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

in	his	left	hand	.
在	他的	左边	手	.

在他的左手上。

[ðæt] [wʌz; wəz] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [siːn] ; [hiː; hi]['nevər] [wɔːr] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][hoʊm] ,

That	was	how	he	was	always	seen	;	he	never	wore	his	hat	at	home	,
那	曾是	如何	他	曾是	总是	已见	;	他	绝不	穿着	他的	帽子	在	家	,

人们总是看到他那样子；他在家从来不戴帽子。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

and	out	of	doors	he	carried	it	in	his	hand	.
和	出去	的	门	他	携带	它	在	他的	手	.

他把它拿在手里，带到了户外。

" [ə; eɪ] [greɪt] ['bʊʃi] [hed] [ʌv; əv] [her] , [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [θɪk] [ænd; ənd] [braʊn] ;

"	A	great	bushy	head	of	hair	,	extraordinarily	thick	and	brown	;
"	一个	伟大的	茂密的	头	的	头发	,	非常	厚的	和	棕色的	;

“一头浓密的棕色头发，异常浓密；

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɔːfti] [braʊ] — ([jes] ,

which	at	this	moment	was	falling	over	the	lofty	brow	—	(	yes	,
哪个	在	这	片刻	曾是	坠落	超过	这	高远	眉头	—	(	是的	,

此刻，它正垂落在高耸的额头上——（是的，

[jʊr; jər] [braʊ] [ɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz]) — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɪrd] !

your	brow	is	like	his	)	—	and	then	the	beard	!
你的	眉头	是	喜欢	他的	)	—	和	然后	这	胡须	!

你的眉毛像他的一样）——还有胡子！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [bɪrd] .

I	have	never	seen	so	beautiful	a	beard	.
我	有	绝不	已见	所以	美丽的	一个	胡须	.

我从未见过如此漂亮的胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['veri] [θɪk] ,

It	was	of	a	light	colour	and	very	thick	,
它	曾是	的	一个	光	颜色	和	非常	厚的	,

它颜色浅，质地很厚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [pɪˌkjuːli'ærəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts] ['delɪkət] ['kəːlinis] .

but	the	chief	peculiarity	of	it	was	its	delicate	curliness	.
但	这	首席	特点	的	它	曾是	它是	精美的	卷曲	.

但它最主要的特点是它精致的卷曲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ɪt'self] — [æz; əz][ə; eɪ] [bɪrd] ['seldəm][ɪz] .

It	was	positively	beautiful	in	itself	—	as	a	beard	seldom	is	.
它	曾是	积极地	美丽的	在	本身	—	作为	一个	胡须	很少	是	.

它本身就非常漂亮——而胡须很少能做到这一点。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] [diːp] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] — [jɔːrz] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

"	And	then	those	deep	shining	eyes	—	yours	are	something	like	them	—	and
"	和	然后	那些	深的	灼灼	眼睛	—	你的	是	某物	喜欢	他们	—	和

[ðə; ði] ['klɪrli] [kʌt] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] !

the	clearly	cut	curve	of	the	nose	!
这	清楚地	切	曲线	的	这	鼻子	!

“还有那双深邃闪亮的眼睛——你的眼睛和它们有点像——以及轮廓分明的鼻子！”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "

He	was	a	gentleman	.	"
他	曾是	一个	绅士	.	"

他是一位绅士。

" [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "

"	Was	he	?	"
"	曾是	他	?	"

“是吗？”

" ['hev(ə)n] ! ['hævnt] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ? "

"	Heaven	!	haven't	I	managed	to	give	you	that	impression	?	"
"	天堂	!	还没有	我	管理	到	给	你	那	印象	?	"

“天哪！我难道没让你产生这种印象吗？”

" [jes] , [jes] — [bʌt; bət] ['ʌðər] [hæv; həv] — — " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [pɔːzd]

"	Yes	,	yes	—	but	others	have	—	—	"	She	was	silent	,	and	the	mother	paused
"	是的	,	是的	—	但	其他的	有	—	—	"	她	曾是	沉默的	,	和	这	母亲	暂停

.

:

.

“是的，是的——但其他人也有——”她沉默了，母亲也停顿了一下。

" ['mægni] !

"	Magne	!
"	磁铁	!

“磁力！

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [wɪʃt] , [tuː; tə] [ʃiːld] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] .

I	have	not	been	able	,	I	have	not	wished	,	to	shield	you	from	all	this	.
我	有	不是	到过	有能力的	,	我	有	不是	希望	,	到	盾	你	从	全部	这	.

我无法，也不想，让你免受这一切的影响。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

As	long	as	you	were	a	child	,	a	young	girl	,
作为	长的	作为	你	是	一个	孩子	,	一个	年轻的	女孩	,

只要你还是个孩子，一个年轻女孩，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	could	not	explain	everything	to	you	exactly	as	it	was	.
我	可以	不是	解释	一切	到	你	确切地	作为	它	曾是	.

我无法把所有事情原原本本都跟你解释清楚。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [dɪ'fend] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [jet]

It	would	also	have	led	you	to	try	to	defend	that	which	you	had	not	yet
它	会	还	有	引领	你	到	尝试	到	保卫	那	哪个	你	有	不是	然而

[ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'fend] ,

the	power	to	defend	,
这	力量	到	保卫	,

这还会导致你试图捍卫你尚无能力捍卫的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [juː; jʊ][hɑːrm] .

and	that	would	have	done	you	harm	.
和	那	会	有	完毕	你	伤害	.

那样做会对你造成伤害。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] .

And	there	was	something	else	besides	.
和	那里	曾是	某物	别的	除了	.

除此之外，还有其他事情。

" [bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	now	you	shall	know	it	.
"	但	现在	你	将	知道	它	.

但现在你们将会知道了。

[sɪns] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['eni] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm]

Since	your	childhood	I	have	never	given	you	any	advice	which	did	not	come	from
自从	你的	童年	我	有	绝不	给定	你	任何	建议	哪个	做过	不是	来	从

[jʊr; jər] ['fɑːðər] .

your	father	.
你的	父亲	.

从你小时候起，我给你的建议都是你父亲给的。

[juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

You	never	saw	him	,
你	绝不	锯	他	,

你从未见过他。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

but	all	the	same	I	can	say	that	you	have	never	seen	nor	heard	anything	but
但	全部	这	相同的	我	能	说	那	你	有	绝不	已见	也不	听到	任何事物	但

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但即便如此，我也可以肯定地说，你除了他之外，从未见过或听过任何其他事物。

[θruː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ! "

Through	me	,	you	understand	!	"
通过	我	,	你	理解	!	"

通过我，你就能明白了！

" [haʊ] [soʊ] , ['mʌðər] ? "

"	How	so	,	mother	?	"
"	如何	所以	,	母亲	?	"

“怎么会这样，母亲？”

" [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] .

"	Well	,	we	are	coming	to	that	.
"	出色地	,	我们	是	未来	到	那	.

“嗯，我们马上就要谈到这一点了。”

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] . "

Now	I	must	make	you	understand	how	I	came	to	marry	him	.	"
现在	我	必须	制作	你	理解	如何	我	来了	到	结婚	他	.	"

现在我必须让你们明白我为什么会嫁给他。

" [jes] , [dɪr] ! "

"	Yes	,	dear	!	"
"	是的	,	亲爱的	!	"

“是的亲爱的！ ”

" [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][ænd; ənd][dræŋk] [daʊn] ['wɔːtər] , [glæs] ['æftər] [glæs] .

"	He	stood	there	on	the	platform	and	drank	down	water	,	glass	after	glass	.
"	他	站立	那里	在	这	平台	和	喝	向下	水	,	玻璃	后	玻璃	.

他站在站台上，一杯接一杯地喝水。

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

He	drank	the	entire	contents	of	the	water	-	bottle	and	called	for	more	.
他	喝	这	全部的	内容	的	这	水	-	瓶子	和	称为	为了	更多的	.

他喝光了整瓶水，还要求再来一瓶。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .

The	people	laughed	,	and	he	laughed	.
这	人们	笑了	,	和	他	笑了	.

人们笑了，他也笑了。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['wɔːtər] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [glæs] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [græsp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	held	the	water	-	bottle	and	glass	in	a	drunken	grasp	,	and	he	looked	up	and	round	him	,
他	握住	这	水	-	瓶子	和	玻璃	在	一个	醉	抓牢	,	和	他	看起来	向上	和	圆形的	他	,

他醉醺醺地握着水瓶和杯子，抬头环顾四周。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['prɑːpərli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɔːr][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

as	though	he	was	not	properly	conscious	of	himself	or	of	us	.
作为	尽管	他	曾是	不是	适当地	有意识的	的	他自己	或者	的	我们	.

仿佛他对自己和我们都缺乏正确的认识。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .

And	he	laughed	.
和	他	笑了	.

他笑了。

[bʌt; bət] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['gɑːdlaɪk][ɪn][hɪm; ɪm] .

But	through	it	all	I	saw	the	godlike	in	him	.
但	通过	它	全部	我	锯	这	神一般的	在	他	.

但从这一切中，我看到了他身上神一般的一面。

" [ə; eɪ] [friː] ['mænz]['oʊpən] , ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] , [dɪr] ; [ʌn'rʌfld] [self] - [rɪ'laɪəns] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['niːdɪd] .

"	A	free	man's	open	,	joyous	spirit	,	dear	;	unruffled	self	-	reliance	in	reaching	out	for	that	which	he	needed	.
"	一个	自由的	男人的	打开	,	欢乐	精神	,	亲爱的	;	镇定自若	自己	-	依赖	在	到达	出去	为了	那	哪个	他	需要	.

“自由人的精神开朗快乐，亲爱的；在追求自己所需之物时，沉着冷静、自立自强。”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz][fɜːrm] , ['keɪpəb(ə)l][hændz] , ['hɑrdnd] [baɪ] [tɔɪl] .

You	should	have	seen	his	firm	,	capable	hands	,	hardened	by	toil	.
你	应该	有	已见	他的	公司	,	有能力的	双手	,	硬化	经过	辛劳	.

你应该看看他那双结实有力、饱经风霜的手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ˌəuvə'fləuz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [gʊd] [gɪfts] . "

And	his	face	—	the	face	of	a	man	who	overflows	with	all	good	gifts	.	"
和	他的	脸	—	这	脸	的	一个	男人	WHO	溢出	和	全部	好的	礼物	.	"

他的脸——一张充满美好品质的脸。

" [wʌt] [dɪd] ['piːp(ə)l] [seɪ] ? "

"	What	did	people	say	?	"
"	什么	做过	人们	说	?	"

人们都说了些什么?

" [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [ə'mjuːzd] .

"	They	knew	him	,	they	were	only	amused	.
"	他们	知道	他	,	他们	是	仅有的	觉得好笑	.

“他们认识他，只是觉得他很有趣。”

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .

And	he	was	amused	.
和	他	曾是	觉得好笑	.

他觉得很有趣。

[wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [kən'troʊl] .

When	he	began	to	speak	he	had	his	tongue	completely	under	control	.
什么时候	他	开始	到	说话	他	有	他的	舌头	完全地	在下面	控制	.

他开始说话时，舌头完全不受控制。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] ,

It	seemed	to	me	that	the	voice	was	unnatural	,
它	似乎	到	我	那	这	嗓音	曾是	不自然	,

我觉得这声音很不自然。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪnwərd] [depθs] .

it	sounded	as	though	it	came	from	inward	depths	.
它	听起来	作为	尽管	它	来了	从	向内	深度	.

听起来像是从内心深处传来的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [vɔɪs] .

But	it	was	his	natural	voice	.
但	它	曾是	他的	自然的	嗓音	.

但那是他原本的声音。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪ'gʌn] [wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

He	had	hardly	begun	when	something	happened	.
他	有	几乎	开始	什么时候	某物	发生	.

他刚开始不久，就发生了一件事。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['stroʊld] [baɪ] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

A	crowd	of	ladies	and	gentlemen	strolled	by	,	among	them	some	of	the
一个	人群	的	女士们	和	先生们	漫步	经过	,	之中	他们	一些	的	这

['kwiːnz] [swiːt] .

Queen's	suite	.
女王大学	套房	.

一群男男女女漫步经过，其中还有一些女王的随从。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː]

We	could	see	them	from	our	place	near	the	window	,	and	he	saw
我们	可以	看	他们	从	我们的	地方	靠近	这	窗户	,	和	他	锯

[ðem; ðəm] [tuː] ;

them	too	;
他们	也	;

我们从靠近窗户的位置可以看到他们，他也看到了他们；

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [ɪn] .

we	saw	that	they	pointed	in	.
我们	锯	那	他们	尖	在	.

我们看到他们指着里面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)
第7/8页

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [soʊ] [diːp] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːl]
" He stopped short , turned quite pale , and drew a breath so deep that we all
" 他 停止 短的 , 转向 相当 苍白 , 和 画 一个 气息 所以 深的 那 我们 全部
[hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .
heard it .
听到 它 .

“他突然停住脚步，脸色变得苍白，深深地吸了一口气，我们都听到了。”

[ðen] [hiː; hi] [dræŋk] [mɔːr] [ˈwɔːtər] .
Then he drank more water .
然后 他 喝 更多的 水 .

然后他又喝了些水。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [ˈspiːkɪŋ] .
It was long before he could go on speaking .
它 曾是 长的 前 他 可以 去 在 请讲 .

他过了很久才能继续说话。

[ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm] [ˈwɪspəd] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] .
They all looked at him , some whispered among themselves .
他们 全部 看起来 在 他 , 一些 低声说道 之中 他们自己 .

他们都看着他，有些人低声交谈起来。

[ʌp] [tuː; tə] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspoʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [məˈʃiːn] [wɪtʃ] [ˈgɪvz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪˈregjələr]
Up to now he had spoken like a great machine which gives the first irregular
向上 到 现在 他 有 说 喜欢 一个 伟大的 机器 哪个 给予 这 第一的 不规律的
[biːts] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːzɪz] [bɪˈtwiːn] .
beats with pauses between .
节拍 和 停顿 之间 .

此前，他说话就像一台巨大的机器，发出不规则的节拍，节拍之间有停顿。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [roʊz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [spiːk] [əˈgen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsoʊbər] .
But now he rose , and when he began to speak again he was sober .
但 现在 他 玫瑰 , 和 什么时候 他 开始 到 说话 再次 他 曾是 清醒 .

但现在他站了起来，再次开口说话时，神情清醒了。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈsoʊbər] .
I tell you he was absolutely sober .
我 告诉 你 他 曾是 绝对地 清醒 .

我告诉你，他当时绝对清醒。

[let] [ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [baɪ] [dɪˈgriːz] , [ɔːr] [juː; jʊ] [wəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] .
Let me tell you by degrees , or you won't understand .
让 我 告诉 你 经过 学位 , 或者 你 惯于 理解 .

让我一步一步地告诉你，否则你不会明白的。

" [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] — [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [kæn; kən] [biː; bi] [kəmˈperd] ?
" His speech — do you know to what it can be compared ?
" 他的 演讲 — 做 你 知道 到 什么 它 能 是 比较的 ?

“他的演讲——你知道可以和什么相提并论吗？”

[ə; eɪ] [fjuːg] [ʌv; əv] [bɑːks] .
A fugue of Bach's .
一个 赋格曲 的 巴赫的 .

巴赫的一首赋格曲。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌlmɪneɪtɪŋ; 'fʊlmɪneɪtɪŋ][bʌt; bət] [ə'bʌndənt] , ['ʌnintə'rʌptidli] [ə'bʌndənt] ,

There	was	something	fulminating	but	abundant	,	uninterruptedly	abundant	,
那里	曾是	某物	暴怒	但	丰富	,	不间断地	丰富	,

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][soʊ]['dʒent(ə)l] ;

and	often	so	gentle	;
和	经常	所以	温和的	;

有一种汹涌澎湃却又充沛无比、源源不断的充沛之气，而且常常又如此温柔；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [greɪt] ['dɪfrəns] , [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [graʊpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] ,

but	there	was	this	great	difference	,	that	he	often	groped	for	a	word	,
但	那里	曾是	这	伟大的	不同之处	,	那	他	经常	摸索	为了	一个	单词	,

[tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

changed	it	,
已更改	它	,

但有一个很大的不同之处，那就是他经常找不到合适的词，然后就改用其他词语。

['ɔːltərd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] ,

altered	it	again	,	and	yet	it	was	incessant	,
已修改	它	再次	,	和	然而	它	曾是	不停歇	,

他又一次修改了它，然而这种修改却没完没了。

[ænd; ənd] [ri'vəːbərənt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	reverberant	in	spite	of	it	all	—	that	was	the	wonderful	part	of	it	.
和	回响	在	尽管如此	的	它	全部	—	那	曾是	这	精彩的	部分	的	它	.

尽管如此，它依然回荡不绝——这才是它最美妙的地方。

[æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['rekləs] ['iːgərnəs] [ænd; ənd] [heɪst] .

An	irresistible	reckless	eagerness	and	haste	.
一个	无法抗拒	鲁莽	渴望	和	匆忙	.

一种无法抗拒的鲁莽热情和急切。

[wʌn] ['wʌndɝd] [ɪf] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd]

One	wondered	if	there	could	be	more	,	and	there	was	always	more	,	and
一	想知道	如果	那里	可以	是	更多的	,	和	那里	曾是	总是	更多的	,	和

['nɪrli] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] .

nearly	always	something	extraordinary	.
几乎	总是	某物	非凡的	.

人们不禁会想，是否还会有更多呢？而事实总是如此，而且几乎总是会有非凡之事发生。

" [aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ['piːp(ə)l] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [pə'zest] [baɪ][sʌm; səm] [fɔːrs] [ʌv; əv]

"	I	had	often	heard	people	described	as	being	possessed	by	some	force	of
"	我	有	经常	听到	人们	描述	作为	存在	拥有	经过	一些	力量	的

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

我经常听到有人被形容为被某种自然力量附身，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

but	I	had	never	seen	it	.
但	我	有	绝不	已见	它	.

但我从未见过它。

[liːst] [ʌv; əv][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] , [wer] [mɑːrkt] [ˌpɜːrsə'næləti][ɪz] [rer] .

Least	of	all	at	the	Court	,	where	marked	personality	is	rare	.
至少	的	全部	在	这	法庭	,	在哪里	标记	性格	是	稀有的	.

尤其是在法庭上，个性鲜明的人很少见。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][wʌn] .

I	was	at	last	face	to	face	with	one	.
我	曾是	在	最后的	脸	到	脸	和	一	.

我终于和其中一个面对面了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stʊd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spiːk] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , ['prɑːbəbli] ,

The	man	who	stood	there	was	obliged	to	speak	—	in	the	same	way	,	probably	,
这	男人	WHO	站立	那里	曾是	有义务	到	说话	—	在	这	相同的	方式	,	大概	,

站在那里的那个人不得不开口说话——或许也是以同样的方式。

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['teɪbl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɪŋk] .

as	at	a	generous	table	he	was	obliged	to	drink	.
作为	在	一个	慷慨的	桌子	他	曾是	有义务	到	喝	.

就像在丰盛的餐桌上，他不得不喝酒一样。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [tuː] ['fɑːrmz] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɑːn][ðem; ðəm] [hɪm'self] [wen]

I	knew	that	he	managed	his	two	farms	,	and	worked	on	them	himself	when
我	知道	那	他	管理	他的	二	农场	,	和	工作	在	他们	他自己	什么时候

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] ,

he	had	time	,
他	有	时间	,

我知道他管理着他的两个农场，而且有时间的时候会亲自打理。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['faɪndɪŋ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːrk] ;

and	I	imagined	that	I	could	see	the	giant	finding	relaxation	in	the	work	;
和	我	想象	那	我	可以	看	这	巨大的	寻找	松弛	在	这	工作	;

我仿佛看到巨人从工作中找到了放松；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ['klɪrli] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [wɜːrk] [ɑːn][æz; əz] ['æktɪvli] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,

but	I	saw	clearly	that	his	mind	would	work	on	as	actively	all	the	same	,
但	我	锯	清楚地	那	他的	头脑	会	工作	在	作为	积极	全部	这	相同的	,

但我清楚地看到，他的思维仍然会像往常一样活跃起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hed] [ænd; ənd][hændz] [wʊd] [vaɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪri] [fɜːrst] .

and	that	head	and	hands	would	vie	with	each	other	which	should	weary	first	.
和	那	头	和	双手	会	争夺	和	每个	其他	哪个	应该	厌倦	第一的	.

头部和双手会争先恐后地疲惫不堪。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] .

"	It	was	of	work	that	he	spoke	.
"	它	曾是	的	工作	那	他	辐	.

他谈的是工作。

[hiː; hi][led] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

He	led	off	by	a	reference	to	the	Queen	.
他	引领	离开	经过	一个	参考	到	这	女王	.

他首先提到了女王。

" - [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

"	-	Who	is	she	?	-
"	-	WHO	是	她	?	-

“她是谁？”

[hiː; hi] [æskt] ; [ðen] [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

he	asked	;	then	he	answered	with	some	kindly	feeling	words	about	her	.
他	问	;	然后	他	回答	和	一些	亲切地	感觉	字	关于	她	.

他问了，然后用一些充满爱意的话语回答了她。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] [ə'gen] : - [huː] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? -

Then	he	asked	again	:	-	Who	is	she	?	-
然后	他	问	再次	:	-	WHO	是	她	?	-

然后他又问：“她是谁？”

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] : - [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] [bred] ? -

He	replied	with	another	inquiry	:	-	Does	she	earn	her	own	bread	?	-
他	回复	和	其他	询问	:	-	做	她	赚	她	自己的	面包	?	-

他反问道：“她靠自己挣钱养活自己吗？”

" [ðɪs] [hiː; hi] [held] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [groʊn] - [ʌp] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [huː]
" This he held was the first obligation of all grown - up human beings who
" 这 他 握住 曾是 这 第一的 义务 的 全部 生长 - 向上 人类 生物 WHO
[hæd; həd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] .
had the power to do it .
有 这 力量 到 做 它 .

他认为这是所有有能力履行义务的成年人的首要义务。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˈstændərd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈplaɪ] [tuː; tə] [wʌn] [əˈnʌðər] .
That was the first standard we should apply to one another .
那 曾是 这 第一的 标准 我们 应该 申请 到 一 其他 .

这是我们应该彼此适用的首要标准。

" - [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [oʊn] [bred] ?
" ' Does she earn her own bread ?
" - 做 她 赚 她 自己的 面包 ?

“她自己挣面包吗？”

[duː] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [hɜːr; hər] [swiːt] [ɜːrn] [ðerz] ? -
Do those who are in her suite earn theirs ? '
做 那些 WHO 是 在 她 套房 赚 他们的 ? -

那些住在她套房里的人，他们的待遇是靠自己挣来的吗?

" - [noʊ] , - [hiː; hi] [ˈænsər] , - [ðeɪ] [dəunt] [ɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] .
" ' No , ' he answered , ' they don't earn it .
" - 不 , - 他 回答 , - 他们 不 赚 它 .

“不，”他回答说，“他们不配得到它。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [hæv; həv] [ɜːrnd] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈɜːrnɪŋ] .
They live on that which others have earned , and are earning .
他们 居住 在 那 哪个 其他的 有 获得 , 和 是 收入 .

他们靠别人挣来的钱生活，而且这些钱还在别人挣。

" - [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] ?
" ' What do they do ?
" - 什么 做 他们 做 ?

“他们会做什么？”

[breɪn] [wɜːrk] ?
Brain work ?
脑 工作 ?

动脑筋?

[noʊ] , [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [baɪ] [ðə; ði] [breɪn] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
No , they live by the brain work of others .
不 , 他们 居住 经过 这 脑 工作 的 其他的 .

不，他们靠别人的脑力劳动为生。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [spend] [ðer; ðər] [deɪz] [ðen] ?
How do they spend their days then ?
如何 做 他们 花费 他们的 天 然后 ?

那他们平时都怎么度过时间呢?

" - [ɪn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [ˈment(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪli] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈʌðər] [hæv; həv] [dʌn]
" ' In enjoyment , mental and bodily enjoyment of that which others have done
" - 在 享受 , 精神的 和 身体上的 享受 的 那 哪个 其他的 有 完毕
[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] .
and are doing .
和 是 正在做 .

“享受，包括精神和身体上享受他人已经做过和正在做的事情。

[ɪn] ['lʌkʃəri] , [ɪn] ['aɪdlnəs] , [ɪn]['soʊʃ(ə)l] [fɔːr'mælətiz] , [ɪn] [kɪŋ] - ['wɜːrʃɪp] , [ɪn] ['trævəlɪŋ] , [ɪn] [rɪ'poʊz] [duː]

In	luxury	,	in	idleness	,	in	social	formalities	,	in	king	-	worship	,	in	travelling	,	in	repose	do
在	奢华	,	在	懒惰	,	在	社会的	手续	,	在	国王	-	崇拜	,	在	旅行	,	在	休息	做

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] . -

they	live	.	'
他们	居住	.	-

他们生活在奢靡之中，生活在懒散之中，生活在社交礼仪之中，生活在对君王的崇拜之中，生活在旅行之中，生活在安逸之中。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [kept] [ɑːn] ['sʌbstitjuːtiŋ] [wʌn] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [pɔːz]

At	this	point	he	kept	on	substituting	one	word	for	another	,	but	made	no	pause
在	这	观点	他	保留	在	替换	一	单词	为了	其他	,	但	制成	不	暂停

.

:

.

这时他不断地用一个词替换另一个词，但并没有停顿。

" [ðer; ðər] ['gretɪst] [ɪg'zɜːrʃn] , [hiː; hi] [sed] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pɑːrti]

"	Their	greatest	exertion	,	he	said	,	was	to	try	to	enjoy	an	additional	party
"	他们的	最	用力	,	他	说	,	曾是	到	尝试	到	享受	一个	额外的	派对

[ɔːr] [æn; ən] ['ekstrə] ['levi] ,

or	an	extra	levee	,
或者	一个	额外的	堤坝	,

他说，他们最大的努力就是想方设法多参加一次聚会或多享受一次堤坝活动。

[ðer; ðər] ['gretɪst] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [ɔːr] [æn; ən] [ˌəuvə'tæksd] [daɪ'dʒestʃən] .

their	greatest	danger	was	a	cold	or	an	overtaxed	digestion	.
他们的	最	危险	曾是	一个	寒冷的	或者	一个	税负过重	消化	.

他们最大的危险是感冒或消化不良。

" [ænd; ənd] [ɪn] ['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['leɪbər] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['teɪkən]

"	And	in	order	that	the	fruit	of	other	people's	labour	should	not	be	taken
"	和	在	命令	那	这	水果	的	其他	人们的	劳动	应该	不是	是	已采取

[frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

“为了不让别人的劳动成果被夺走，

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [duː] ?

what	did	they	do	?
什么	做过	他们	做	?

他们做了什么?

" [ðeɪ] [ə'poʊzd] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] ['θretnd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

"	They	opposed	everything	which	threatened	them	with	a	new	order	of	things	.
"	他们	反对	一切	哪个	威胁	他们	和	一个	新的	命令	的	事物	.

“他们反对一切可能威胁到他们所处的新秩序的事物。”

[ðeɪ] [ə'poʊzd] [ɔːl] ['niːdfl] ['tʃeɪndʒɪz] .

They	opposed	all	needful	changes	.
他们	反对	全部	需要	变化	.

他们反对一切必要的改革。

[ðeɪ] [ə'poʊzd] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

They	opposed	emancipation	for	those	who	had	nothing	in	the	world	.
他们	反对	解放	为了	那些	WHO	有	没有什么	在	这	世界	.

他们反对解放那些一无所有的人。

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [ðoʊ] [sə'saɪəti][hæd; həd][frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪn] [ɔː'deɪnd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]

They	behaved	as	though	society	had	from	eternity	been	ordained	for	them
他们	表现	作为	尽管	社会	有	从	永恒	到过	受戒	为了	他们

,

,

,

他们的行为仿佛社会自古以来就是为他们量身定做的一样。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] - [ðʌs] [fɑːr][ænd; ənd][noʊ] ['fɑːrðər] . -

as	though	they	could	say	'	Thus	far	and	no	farther	.	'
作为	尽管	他们	可以	说	-	因此	远的	和	不	更远	.	-

仿佛他们可以说"到此为止，不再继续"。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [ɔːl] [ðiːz] [aɪ'diːəz][frʌm; frəm][maɪ] ['ɪntərkɔːrs]

"	You	will	understand	that	I	have	learnt	all	these	ideas	from	my	intercourse
"	你	将要	理解	那	我	有	学会了	全部	这些	想法	从	我的	交往

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

"你会明白，我所有这些想法都是我从与他的性关系中学到的。"

[aɪ][kʊd; kəd]['æftər][maɪ] [oʊn] ['fæʃ(ə)n] [meɪk] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] ['fluːəntli] ;

I	could	after	my	own	fashion	make	all	his	speeches	,	and	that	more	fluently	;
我	可以	后	我的	自己的	时尚	制作	全部	他的	演讲	,	和	那	更多的	流利地	;

我可以按照自己的方式复述他的所有演讲，而且会说得更流畅；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] [eks'tʃeindʒiŋ][wʌn] [wɜːrd][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pər'petʃuəli]

but	I	believe	that	this	exchanging	one	word	for	another	,	and	his	perpetually
但	我	相信	那	这	交换	一	单词	为了	其他	,	和	他的	永恒地

['hɔːltɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

halting	over	it	,
停止	超过	它	,

但我相信，这种用一个词代替另一个词的方式，以及他不断地犹豫不决，

[meɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hiː; hi] ['faɪnəli] [dɪd] [tʃuːz] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] .

made	the	words	that	he	finally	did	choose	more	significant	.
制成	这	字	那	他	最后	做过	选择	更多的	重要的	.

这使得他最终选择的措辞更具意义。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] [laɪf]

For	my	part	,	I	have	written	down	everything	that	happened	in	our	short	life
为了	我的	部分	,	我	有	书面	向下	一切	那	发生	在	我们的	短的	生活

[tə'geðər] . "

together	.	"
一起	.	"

至于我，我已经把我们短暂生活中发生的一切都记录了下来。

" ['evriθɪŋ] ? "

"	Everything	?	"
"	一切	?	"

"一切？ "

" [aɪ] [miːn] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['mætəd] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	mean	everything	that	mattered	at	all	.
"	我	意思是	一切	那	重要	在	全部	.

我的意思是所有真正重要的事情。

['evriθɪŋ] , ['evriθɪŋ] .

Everything	,	everything	.
一切	,	一切	.

一切，一切。

[hiː; hi] ['nevər] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] , [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	never	wrote	a	line	,	he	said	he	had	no	time	,	he	despised	it	.
他	绝不	写道	一个	线	,	他	说	他	有	不	时间	,	他	被鄙视的	它	.

他一个字都没写过，他说他没时间，他讨厌写作。

[ænd; ənd] [wen] [deθ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] [ɔːl] , [wʌt] [hæd; həd] [aɪ] ['betər] [tuː; tə] [duː] ?

And	when	death	took	him	from	me	and	from	us	all	,	what	had	I	better	to	do	?
和	什么时候	死亡	采取	他	从	我	和	从	我们	全部	,	什么	有	我	更好的	到	做	?

当死神将他从我身边，从我们身边带走时，我还能做什么呢?

[noʊ] — [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] — [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ɑːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] !

No	—	don't	interrupt	me	—	let	me	go	on	telling	you	!
不	—	不	打断	我	—	让	我	去	在	讲述	你	!

不——别打断我——让我继续说下去!

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

He	repeated	the	same	thought	from	the	religious	point	of	view	.
他	重复	这	相同的	想法	从	这	宗教	观点	的	看法	.

他从宗教角度重申了同样的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] .

It	was	his	way	to	look	at	the	same	idea	from	every	side	.
它	曾是	他的	方式	到	看	在	这	相同的	主意	从	每一个	边	.

这是他从各个角度看待同一个问题的方式。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] [huː] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [ʃuːz] .

He	said	that	to	-	day	he	had	been	to	see	an	old	woman	who	said	that	she	couldn't	go	to	church	because	she	had	no	shoes	.
他	说	那	到	-	天	他	有	到过	到	看	一个	老的	女士	WHO	说	那	她	不能	去	到	教会	因为	她	有	不	鞋	.

他说，今天他去看望了一位老妇人，她说她不能去教堂，因为她没有鞋子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [end] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] ,

There	was	no	end	of	trouble	to	get	her	some	,
那里	曾是	不	结尾	的	麻烦	到	得到	她	一些	,

为了给她弄到手，真是费了九牛二虎之力。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] [ʃuː] - [ʃɑːps] ['wʊdnt] [sel] ['eni] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðem; ðəm] .

for	the	two	shoe	-	shops	wouldn't	sell	any	on	Sunday	,	but	she	got	them	.
为了	这	二	鞋	-	商店	不会	卖	任何	在	星期日	,	但	她	得到	他们	.

因为这两家鞋店星期天都不卖鞋，但她还是买到了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['æftərwərdz] [goʊ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

He	saw	her	afterwards	go	to	church	,
他	锯	她	然后	去	到	教会	,

之后他看到她去教堂了。

[dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [swiːt] .

just	at	the	same	time	as	the	Queen	and	her	suite	.
只是	在	这	相同的	时间	作为	这	女王	和	她	套房	.

正好和女王及其随行人员同时到达。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['meni] [huː] [sɪt] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] ['retʃɪd] [ʃuːz] [ɑːn] ,

"	And	he	thought	,	there	are	so	many	who	sit	in	church	with	wretched	shoes	on	,
"	和	他	想法	,	那里	是	所以	许多	WHO	坐	在	教会	和	可怜	鞋	在	,

他心想，有那么多人穿着破旧的鞋子坐在教堂里，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] [æt; ət] [hoʊm] , [huː] [der] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	so	many	at	home	,	who	dare	not	venture	to	church	because	of	their
和	所以	许多	在	家	,	WHO	敢	不是	风险投资	到	教会	因为	的	他们的

['mɪzrəb(ə)l] [ʃuːz] ,

miserable	shoes	,
悲惨的	鞋	,

还有许多待在家里的人，因为鞋子太破旧而不敢去教堂。

[ɔːr][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪzrəb(ə)l] ['gɑːrmənts] .

or	the	rest	of	their	miserable	garments	.
或者	这	休息	的	他们的	悲惨的	服装	.

或者他们身上其他那些可怜的衣物。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['retʃɪd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ?

Who	are	they	who	have	such	wretched	shoes	and	clothing	?
WHO	是	他们	WHO	有	这样的	可怜	鞋	和	衣服	?

这些人是谁？他们的鞋子和衣服怎么这么破旧？

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [wɜːrkt] [moʊst] , [wɜːrkt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['broʊkən][wɪð; wɪθ] [tɔɪl] .

They	who	have	worked	most	,	worked	until	they	are	broken	with	toil	.
他们	WHO	有	工作	最多	,	工作	直到	他们	是	破碎的	和	辛劳	.

那些工作最多的人，工作到筋疲力竭。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [wɜːrkt] [hæv; həv][ten] [perz] [ʌv; əv] [ʃuːz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	But	those	who	have	not	worked	have	ten	pairs	of	shoes	,	they	could	have
"	但	那些	WHO	有	不是	工作	有	十	对	的	鞋	,	他们	可以	有

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ;

a	thousand	;
一个	千	;

“但是那些没有工作的人却有十双鞋，他们本来可以有上千双；

[ænd; ənd] [kloʊðz] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] [ˌsuːpər'fluːəti] .

and	clothes	too	,	in	the	greatest	superfluity	.
和	衣服	也	,	在	这	最	过剩	.

还有大量的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	had	not	been	to	church	,	he	said	,
他	有	不是	到过	到	教会	,	他	说	,

他说他没去过教堂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [held] [fɔːrθ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]

but	he	knew	that	there	they	held	forth	as	though	it	were	the	most	natural
但	他	知道	那	那里	他们	握住	前进	作为	尽管	它	是	这	最多	自然的

[θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [ʃuːz] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðoʊz] [huː]

thing	in	the	world	that	those	who	had	shoes	should	give	them	to	those	who
事物	在	这	世界	那	那些	WHO	有	鞋	应该	给	他们	到	那些	WHO

[hæd; həd] [nʌn] .

had	none	.
有	没有任何	.

但他知道，在那里，他们高谈阔论，仿佛拥有鞋子的人应该把鞋子送给没有鞋子的人，是世界上最自然不过的事情。

[juː; jʊ] [wʊd] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ðæt] ['dʒiːzəs] [hɪm'self] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

You	would	gather	from	the	preaching	that	Jesus	Himself	had	taught	it	,
你	会	收集	从	这	布道	那	耶稣	他本人	有	教授	它	,

从耶稣的讲道中，你会了解到这曾是他亲自教导的。

['dʒiːzəs][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [men] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [wei] !

Jesus	had	come	to	make	all	men	happy	,	and	this	was	the	best	way	!
耶稣	有	来	到	制作	全部	男人	快乐的	,	和	这	曾是	这	最好的	方式	!

耶稣来到世上是为了使所有人都幸福，而这（指耶稣的教诲）是最好的方式！

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] , - [hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] ['duːɪŋ] [gʊd] . -

For	it	is	written	,	'	He	went	about	doing	good	.	'
为了	它	是	书面	,	-	他	去	关于	正在做	好的	.	-

因为经上记着说：“他周游四方，行善事。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [hoʊm] [frʌm; frəm] [tʃɜːrtʃ] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ;

"	But	they	all	went	home	from	church	just	as	they	came	;
"	但	他们	全部	去	家	从	教会	只是	作为	他们	来了	;

但他们离开教堂后，就像来时一样回家了；

[ænd; ənd][noʊ] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ʃuːz] [tʊk] [pleɪs] , [nɔːr] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ['iːðər] .

and	no	exchange	of	shoes	took	place	,	nor	exchange	of	clothing	either	.
和	不	交换	的	鞋	采取	地方	,	也不	交换	的	衣服	任何一个	.

双方没有交换鞋子，也没有交换衣服。

[wʌn] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsuːpərˈfluːəti][ʌv; əv] ['liːʒər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ænd; ənd]

One	went	back	to	his	superfluity	of	leisure	,	the	other	to	his	poverty	and
一	去	后退	到	他的	过剩	的	闲暇	,	这	其他	到	他的	贫困	和

[wɑːnt] ,

want	,
想	,

一个回到了他奢靡的生活，另一个则回到了他贫困潦倒的生活。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][æt; ət][ɔːl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː]

and	those	who	had	not	been	able	to	go	at	all	,	because	they	were	too
和	那些	WHO	有	不是	到过	有能力的	到	去	在	全部	,	因为	他们	是	也

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

而那些因为太穷而根本无法前往的人，

[rɪˈmeɪnd] ['æftər][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

remained	after	the	service	as	they	had	been	before	it	.
剩余	后	这	服务	作为	他们	有	到过	前	它	.

礼拜结束后，他们和礼拜前一样，保持着原来的状态。

" [sʌtʃ] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌkrɪstiˈænəti] , [hiː; hi] [sed] .

"	Such	,	you	see	,	is	our	Christianity	,	he	said	.
"	这样的	,	你	看	,	是	我们的	基督教	,	他	说	.

“你看，这就是我们的基督教，”他说。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

And	he	had	a	right	to	speak	,	I	can	tell	you	,
和	他	有	一个	正确的	到	说话	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，他有权发言。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ʃerd] [hɪz; ɪz] - [ˌsuːpərˈfluːəti] - [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] . "

because	he	shared	his	'	superfluity	'	with	others	.	"
因为	他	共享	他的	-	过剩	-	和	其他的	.	"

因为他把自己的“多余之物”分享给了别人。

" [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌmfərt] ? "

"	But	still	you	live	in	a	certain	comfort	?	"
"	但	仍然	你	居住	在	一个	肯定	舒适	?	"

但你仍然过着相当舒适的生活吗?

" [jes] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

"	Yes	,	in	his	opinion	every	one	had	a	right	to	do	so	.
"	是的	,	在	他的	观点	每一个	一	有	一个	正确的	到	做	所以	.

“是的，在他看来，每个人都有权这样做。”

[ðə; ði][mæn] [huː] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ['ɔːlsoʊ]

The	man	who	recognised	that	he	was	called	on	to	sacrifice	his	comfort	also
这	男人	WHO	已确认	那	他	曾是	称为	在	到	牺牲	他的	舒适	还

[ʃʊd; ʃəd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ;

should	do	it	;
应该	做	它	;

意识到自己需要牺牲舒适生活的人，就应该这样做；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][moʊst]['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] ['kʌmfərt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrk]

but	for	most	educated	people	comfort	was	the	indispensable	condition	of	work
但	为了	最多	受过教育	人们	舒适	曾是	这	必不可少	状况	的	工作

[ænd; ənd] [help] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæpinəs] .

and	help	the	foundation	of	happiness	.
和	帮助	这	基础	的	幸福	.

但对于大多数受过教育的人来说，舒适是工作的必要条件，也是幸福的基础。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [rer]

And	there	was	a	charm	of	beauty	about	it	,	too	,	which	is	a	rare
和	那里	曾是	一个	魅力	的	美丽	关于	它	,	也	,	哪个	是	一个	稀有的

[ɪn'sentɪv] .

incentive	.
激励	.

而且它还有一种独特的美感，这是一种难得的吸引力。

" [noʊ] , [wʌt] [hiː; hi] [di'mɑːndid] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːrt] [ðəm'selvz]

"	No	,	what	he	demanded	was	that	all	those	who	could	should	support	themselves
"	不	,	什么	他	要求	曾是	那	全部	那些	WHO	可以	应该	支持	他们自己

— [hɪr] [ðæt] , [maɪ] ['dɔːtər] !

—	hear	that	,	my	daughter	!
—	听到	那	,	我的	女儿	!

“不，他要求的是所有有能力的人都应该自食其力——听好了，我的女儿！”

— [ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ˌsuːpər'fluːəti][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

—	and	that	those	who	had	superfluity	should	employ	it	in	work	which	should
—	和	那	那些	WHO	有	过剩	应该	采用	它	在	工作	哪个	应该

[biː; bi]['fruːtf(ə)l][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

be	fruitful	for	others	.
是	卓有成效	为了	其他的	.

——并且那些拥有剩余财富的人应该将其用于对他人有益的工作。

[hiː; hi] [kɔːld] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊərdli] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðæt] [dɪ'mænd]

He	called	that	Church	cowardly	and	shameless	which	did	not	make	that	demand
他	称为	那	教会	胆小	和	不要脸	哪个	做过	不是	制作	那	要求

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] . "

without	respect	of	persons	.	"
没有	尊重	的	人	.	"

他称那个不顾他人感受而不敢提出同样要求的教会是懦弱无耻的。

" [laɪk] - , [ðen] ? "

"	Like	Tolstoï	,	then	?	"
"	喜欢	-	,	然后	?	"

“那么，就像托尔斯泰那样吗？”

" [noʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dɪfrənt] .

"	No	,	they	were	very	different	.
"	不	,	他们	是	非常	不同的	.

不，它们非常不同。

- [ɪz][ə; eɪ][slæv][baɪ][bɜːrθ] , ['aɪvn][ðə; ði]['terəb(ə)l][ænd; ənd] - [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

Tolstoï	is	a	Slav	by	birth	,	Ivan	the	Terrible	and	Tolstoï	both	of	them	;
-	是	一个	斯拉夫	经过	出生	,	伊万	这	糟糕的	和	-	两个都	的	他们	;

托尔斯泰是斯拉夫人，伊凡雷帝和托尔斯泰都是斯拉夫人；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [kɒntrə'dɪkʃnz] [prɪ] - [sə'poʊz] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	these	contradictions	pre	-	suppose	each	other	.
为了	这些	矛盾	预	-	认为	每个	其他	.

因为这些矛盾是相互前提的。

[ðə; ði][wʌn][dɪd] ['evriθɪŋ] [baɪ] [fɔːrs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ri'zists] ['nʌθɪŋ] .

The	one	did	everything	by	force	,	the	other	resists	nothing	.
这	一	做过	一切	经过	力量	,	这	其他	抵抗	没有什么	.

一个靠武力行事，另一个则毫无反抗之力。

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [krʌʃ] [ɔːl] [wɪlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər]

The	one	had	to	crush	all	wills	under	his	own	in	order	to	make	room	for
这	一	有	到	压碎	全部	遗嘱	在下面	他的	自己的	在	命令	到	制作	房间	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

他必须碾碎所有人的意志，才能为自己腾出空间。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [jiːld] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] , [wʌns] ['sætɪsfaɪd] , [daɪz] .

the	other	will	willingly	yield	,	knowing	that	a	desire	,	once	satisfied	,	dies	.
这	其他	将要	心甘情愿	屈服	,	会心	那	一个	欲望	,	一次	使满意	,	死亡	.

另一方会心甘情愿地屈服，因为他们知道欲望一旦得到满足就会消失。

[ðə; ði][slæv] ['ɪmpʌls] [tɔːrdz] ['tɪrəni] , [ðə; ði][slæv] ['ɪmpʌls] [tɔːrdz] ['mɑːrtərdəm] , [ðə; ði] [seɪm]

The	Slav	impulse	towards	tyranny	,	the	Slav	impulse	towards	martyrdom	,	the	same
这	斯拉夫	冲动	向	暴政	,	这	斯拉夫	冲动	向	殉道	,	这	相同的

['pæʃənət] [ɪk'ses] [ɪn][bəuθ] .

passionate	excess	in	both	.
热情的	过量的	在	两个都	.

斯拉夫人的暴政倾向，斯拉夫人的殉道倾向，两者都体现了同样的激情过头。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Born	of	the	same	people	,	and	under	the	same	conditions	.
出生	的	这	相同的	人们	,	和	在下面	这	相同的	状况	.

同属一个民族，在相同的环境下出生。

" [ɔːl][ðə; ði] ['friːdəm] [wiː; wi][ɪn] ['westərn] ['jʊrəp] [ɪn'dʒɔɪ][wiː; wi][hæv; həv] [ə'teɪnd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [baʊndz]

"	All	the	freedom	we	in	Western	Europe	enjoy	we	have	attained	by	keeping	bounds
"	全部	这	自由	我们	在	西	欧洲	享受	我们	有	已达到	经过	保持	界限

,

,
,

“我们在西欧所享有的所有自由，都是通过遵守界限而获得的。”

[nɑːt][fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ə'loʊn][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ʌðər] .

not	for	ourselves	alone	but	for	others	.
不是	为了	我们自己	独自的	但	为了	其他的	.

不仅为了我们自己，也为了他人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][baɪ] [rɪ'zɪstɪŋ] .

And	also	by	resisting	.
和	还	经过	抵抗	.

也可以通过抵抗来实现。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wiːknəs] [ðæt] [noʊz] [noʊ]['limits] : [streŋθ] [ɔː'deɪnz] ['limits][ænd; ənd] [əb'zəːvz] [ðem; ðəm] .

It	is	weakness	that	knows	no	limits	:	strength	ordains	limits	and	observes	them	.
它	是	弱点	那	知道	不	限制	:	力量	授职	限制	和	观察	他们	.

"

"
"

软弱者没有止境；强者则设定界限并遵守界限。

" [bʌt; bət] [jet] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['tiːtʃɪz] — — "

"	But	yet	the	Bible	teaches	—	—	"
"	但	然而	这	圣经	教导	—	—	"

“然而圣经教导——”

" [jes] , [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [tuː] ;

"	Yes	,	yes	,	but	the	Bible	is	from	the	East	too	;
"	是的	,	是的	,	但	这	圣经	是	从	这	东方	也	;

“是的，是的，但是《圣经》也是来自东方的；

[ðə; ði] ['wɛstɚnz] [ækt][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

the	Westerns	act	in	opposition	to	the	Bible	.
这	西部片	行为	在	反对	到	这	圣经	.

西方电影的情节与《圣经》相悖。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [kʌmz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

What	I	am	saying	comes	from	your	father	.	"
什么	我	是	说	来	从	你的	父亲	.	"

我说的话都来自你父亲。

" [dɪd][hiː; hi] [noʊ] - ? "

"	Did	he	know	Tolstoï	?	"
"	做过	他	知道	-	?	"

他认识托尔斯泰吗?

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['seɪɪŋ] [ɪz]['oʊldər][ðæn; ðən] ['iːðər] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːr] - . "

"	No	,	but	what	I	have	been	saying	is	older	than	either	the	Bible	or	Tolstoï	.	"
"	不	,	但	什么	我	有	到过	说	是	老	比	任何一个	这	圣经	或者	-	.	"

“不，但我所说的内容比《圣经》或托尔斯泰的作品都要古老。”

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɔːrətər] ? "

"	Then	he	was	a	great	orator	?	"
"	然后	他	曾是	一个	伟大的	演说者	?	"

“那么他是一位伟大的演说家？”

" [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['ventʃər] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['rekənd] [ə'mʌŋ]

"	That	I	could	hardly	venture	to	call	him	;	he	could	not	be	reckoned	among
"	那	我	可以	几乎	风险投资	到	称呼	他	;	他	可以	不是	是	估计	之中

[ðə; ði] ['prɔfits] ,

the	prophets	,
这	先知	,

“我几乎不敢称他为先知；他根本算不上先知。”

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [siəz] .

but	among	the	seers	.
但	之中	这	先知	.

但在先知中。

" [naʊ] [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

"	Now	don't	interrupt	me	.
"	现在	不	打断	我	.

“现在别打断我。”

[hiː; hi] [bi'liːvd] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][ˌsuːpər'fluːəti]

He	believed	that	in	another	hundred	years	to	live	in	idleness	and	superfluity
他	相信	那	在	其他	百	年	到	居住	在	懒惰	和	过剩

[wʊd] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][baɪ][moʊst]['piːp(ə)l] [æz; əz] [naʊ] [wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [frɔːd]

would	be	looked	upon	by	most	people	as	now	we	look	upon	a	life	of	fraud
会	是	看起来	之上	经过	最多	人们	作为	现在	我们	看	之上	一个	生活	的	欺诈罪

[ænd; ənd] [kraɪm] . "

and	crime	.	"
和	犯罪	.	"

他认为，再过一百年，大多数人看待游手好闲、生活奢靡的态度，就会像我们现在看待欺诈和犯罪的生活一样。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Oh	,	mother	,	how	did	you	feel	about	it	?	"
"	哦	,	母亲	,	如何	做过	你	感觉	关于	它	?	"

“哦，母亲，您当时是什么感受？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] ['vaɪbreɪt] [ɪn] [maɪ] [ɪrz] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

"	His	voice	seemed	to	surge	and	vibrate	in	my	ears	both	day	and	night	.
"	他的	嗓音	似乎	到	涌	和	颤动	在	我的	耳朵	两个都	天	和	夜晚	.

“他的声音似乎日夜都在我耳边回响，震颤不已。”

[ə; eɪ] [stɔːrm] - [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

A	storm	-	cloud	seemed	to	surround	me	.
一个	风暴	-	云	似乎	到	环绕	我	.

我仿佛被乌云笼罩。

[nɑːt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] ['θʌndəd] [ɔːr] [kə'mɑːndid] .

Not	as	though	he	thundered	or	commanded	.
不是	作为	尽管	他	雷鸣	或者	命令	.

他并没有像雷霆万钧或颐指气使那样发号施令。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'næləti] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪt'self] .

No	,	it	was	his	personality	,	and	something	in	the	voice	itself	.
不	,	它	曾是	他的	性格	,	和	某物	在	这	嗓音	本身	.

不，是他的个性，还有他声音本身的某种特质。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kævərn] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

It	was	deep	and	restrained	,	as	though	from	a	cavern	;	it	came
它	曾是	深的	和	克制	,	作为	尽管	从	一个	洞穴	;	它	来了

['fɪtfəli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [se'seɪʃn] .

fitfully	,	but	without	cessation	.
断断续续地	,	但	没有	停止	.

它深沉而内敛，仿佛来自洞穴；它断断续续地响起，却从未停止。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [spoʊk] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [tuː] ['aʊərz] .

I	believe	he	spoke	for	over	two	hours	.
我	相信	他	辐	为了	超过	二	小时	.

我相信他讲了两个多小时。

[ˌhuːm'evər] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

Whomever	he	happened	to	look	at	looked	at	him	,
无论谁	他	发生	到	看	在	看起来	在	他	,

他碰巧看到的人都会看向他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] — [hiː; hi] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	he	looked	away	the	other	continued	to	gaze	—	he	couldn't	help	it	,
和	如果	他	看起来	离开	这	其他	持续	到	目光	—	他	不能	帮助	它	,

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] .

you	understand	.
你	理解	.

即使他移开视线，对方也会继续凝视——他控制不住自己，你明白的。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bleizd] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] ['faɪər] , [hiː; hi] [stʊd] ['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [triː] [ɑːn] [ə; eɪ]

His	eyes	blazed	with	inward	fire	,	he	stood	bending	forward	like	a	tree	on	a
他的	眼睛	燃烧的	和	向内	火	,	他	站立	弯曲	向前	喜欢	一个	树	在	一个

['hɪlsaɪd] .

hillside	.
山坡	.

他双目燃起熊熊怒火，身子前倾，像山坡上的一棵树。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [roʊz] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] .

The	image	of	the	forest	rose	in	my	mind	.
这	图像	的	这	森林	玫瑰	在	我的	头脑	.

森林的景象浮现在我的脑海中。

['leɪtər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [siːmd] [tuː; tə]

Later	,	when	I	was	nearer	to	him	,	the	breath	of	the	forest	seemed	to
之后	,	什么时候	我	曾是	更近	到	他	,	这	气息	的	这	森林	似乎	到

[hæŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

hang	round	him	.
悬挂	圆形的	他	.

后来，当我走近他时，感觉森林的气息仿佛萦绕在他周围。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][soʊ] [klɪr] !

And	his	skin	was	so	clear	!
和	他的	皮肤	曾是	所以	清除	!

他的皮肤真好！

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌnbɜːrnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

For	instance	,	that	part	of	his	throat	which	was	not	sunburnt	,	because	he
为了	实例	,	那	部分	的	他的	喉	哪个	曾是	不是	晒伤	,	因为	他

[stuːpt] .

stooped	.
弯腰	.

例如，他因为弯腰而没有被晒伤的喉咙部分。

[wen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [fer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

When	he	lifted	his	head	,	you	can't	imagine	how	pure	and	fair	it	was	.
什么时候	他	抬起	他的	头	,	你	不能	想象	如何	纯的	和	公平的	它	曾是	.

当他抬起头时，你无法想象那眼神是多么纯洁无瑕。

" [ɑː] , [haʊ] [hæv; həv][aɪ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ?

"	Ah	,	how	have	I	drifted	into	this	train	of	thought	?
"	啊	,	如何	有	我	漂移	进入	这	火车	的	想法	?

“啊，我怎么会想到这些呢？”

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ,

But	never	mind	,
但	绝不	头脑	,

不过没关系。

[aɪ][hæv; həv] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər]

I	have	drifted	into	it	—	and	I	will	follow	it	out	—	it	takes	me	to	your
我	有	漂移	进入	它	—	和	我	将要	跟随	它	出去	—	它	需要	我	到	你的

['fɑːðɚz] [saɪd] [ə'gen] !

father's	side	again	!
父亲的	边	再次	!

我已深陷其中——我也会追随它而出——它将再次带我回到你父亲身边！

[oʊ]

O
哦

哦

['mægniː] , [haʊ] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] !

Magne	,	how	I	loved	him	!
磁铁	,	如何	我	喜爱	他	!

马格尼，我多么爱他啊！

[haʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [hɪm; ɪm] !

how	I	shall	always	love	him	!
如何	我	将	总是	爱	他	!

我将永远爱他！

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] — [ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [biːt] [ə'genst] [hɜːrz] .

"	She	burst	into	tears	—	the	girl's	heart	beat	against	hers	.
"	她	爆裂	进入	眼泪	—	这	女孩们	心	打	反对	她的	.

“她突然哭了起来——女孩的心跳与她的心跳交织在一起。”

[ðə; ði] ['sɔfənd] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [pleɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] ,

The	softened	colours	of	wood	and	plain	in	the	uncertain	light	,
这	软化	颜色	的	木头	和	清楚的	在	这	不确定	光	,

在光线昏暗的情况下，木头和素面的色彩变得柔和起来。

[ðə; ði] ['strenjuəs] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌndər] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

the	strenuous	roar	of	the	river	seemed	to	sunder	them	from	each	other	;
这	费力的	吼	的	这	河	似乎	到	桑德	他们	从	每个	其他	;

河流汹涌的咆哮声仿佛将他们彼此分隔开来；

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [muːd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] ['kloʊsli] [dɪd]

the	surroundings	were	at	war	with	their	mood	;	but	the	more	closely	did
这	周围环境	是	在	战争	和	他们的	情绪	;	但	这	更多的	密切	做过

[ðeɪ] [klɪŋ] [tə'geðər] ,

they	cling	together	,
他们	黏着	一起	,

周围的环境与他们的情绪格格不入；但他们越是紧紧相依，就越是感到快乐。

[iːtʃ] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

each	supporting	the	other	.
每个	支持	这	其他	.

互相支持。

" ['mægni] ,

"	Magne	,
"	磁铁	,

“Magne，

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pʊt] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv]

you	mustn't	ask	me	to	put	what	I	have	to	say	to	you	in	any	sort	of
你	不得	问	我	到	放	什么	我	有	到	说	到	你	在	任何	种类	的

['ɔːrdər] .

order	.
命令	.

你不应该要求我按照任何顺序排列我要跟你说的话。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .

I	only	know	the	point	I	am	aiming	at	.
我	仅有的	知道	这	观点	我	是	瞄准	在	.

我只知道我的目标点。

" [jes] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	Yes	,	he	was	like	the	nature	that	surrounded	him	,
"	是的	,	他	曾是	喜欢	这	自然	那	包围	他	,

“是的，他就像他周围的自然环境一样。”

['fæʃnd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [skeɪl] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['hɪd(ə)n] ['treʒərz] : [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['dɪmli] [grɑːspt] .

fashioned	on	a	generous	scale	and	rich	with	hidden	treasures	:	so	much	I	dimly	grasped	.
造型	在	一个	慷慨的	规模	和	富有的	和	隐	宝藏	:	所以	很多	我	依稀	抓住	.

规模宏大，蕴藏着丰富的宝藏：我对它的了解仅限于此。

['evriθɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [rest]

Everything	I	saw	was	new	to	me	,	the	face	of	nature	as	well	as	the	rest
一切	我	锯	曾是	新的	到	我	,	这	脸	的	自然	作为	出色地	作为	这	休息

.

:
.

我所看到的一切对我来说都是全新的，包括大自然的面貌以及其他一切。

[aɪ][hæd; həd] ['trævld] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['nɔːrweɪ] .

I	had	travelled	,	but	not	in	Norway	.
我	有	旅行	,	但	不是	在	挪威	.

我曾旅行过，但没去过挪威。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ʌv; əv][juː 'es] ['wɪmɪn] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] ,

"	It	is	said	of	us	women	that	we	are	not	able	to	analyse	those	whom	we	love	,
"	它	是	说	的	我们	女性	那	我们	是	不是	有能力的	到	分析	那些	谁	我们	爱	,

人们常说我们女人无法分析我们所爱的人，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['wɜːrʃɪp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

but	only	worship	them	in	the	abstract	.
但	仅有的	崇拜	他们	在	这	抽象的	.

但只是在抽象意义上崇拜它们。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] , [hɪz; ɪz][best] [frend] ; [hiː; hi][kʊd; kəd]['ænəlaɪz][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði]['poʊət] . :

But	he	had	a	friend	,	his	best	friend	;	he	could	analyse	him	;	the	poet	.	:
但	他	有	一个	朋友	,	他的	最好的	朋友	;	他	可以	分析	他	;	这	诗人	.	:

但他有一个朋友，他最好的朋友；他可以分析他；这位诗人。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][kɑːrl] - [læst] ['miːtɪŋ] ,

He	was	present	at	Karl	Mander's	last	meeting	,
他	曾是	展示	在	卡尔	-	最后的	会议	,

他出席了卡尔·曼德的最后一次会议。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ded] .

and	he	came	to	me	from	it	when	your	father	was	dead	.
和	他	来了	到	我	从	它	什么时候	你的	父亲	曾是	死的	.

你父亲去世后，他就从那里来到我这里。

[wiː; wi] [tɔːkt] [tə'geðər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ðen] [kʊd; kəd] .

We	talked	together	of	everything	as	much	as	I	then	could	.
我们	谈话	一起	的	一切	作为	很多	作为	我	然后	可以	.

我们尽可能地聊了很多事情。

[hiː; hi] [roʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['rɪt(ə)n] .

He	wrote	about	him	the	most	beautiful	things	that	have	ever	been	written	.
他	写道	关于	他	这	最多	美丽的	事物	那	有	曾经	到过	书面	.

他写下了关于他的最美妙的文字。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑːrt] ;

I	know	them	by	heart	;
我	知道	他们	经过	心	;

我把它们背得滚瓜烂熟；

[aɪ] [noʊ] ['evriθɪŋ] [baɪ] [hɑːrt] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrðɪli] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] . "

I	know	everything	by	heart	that	has	been	worthily	written	about	your	father	.	"
我	知道	一切	经过	心	那	有	到过	值得地	书面	关于	你的	父亲	.	"

关于你父亲的那些值得称道的文字，我都烂熟于心。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [roʊt] ? "

"	Do	you	know	what	it	was	he	wrote	?	"
"	做	你	知道	什么	它	曾是	他	写道	?	"

你知道他写了什么吗?

" - [ɪf] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [aɪ] [siː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][kʊd; kəd] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ;

"	'	If	the	landscape	I	see	around	me	could	speak	like	a	human	being	;
"	-	如果	这	景观	我	看	大约	我	可以	说话	喜欢	一个	人类	存在	;

“如果我周围的风景能像人一样说话；

[ɪf] [ðə; ði][dɑːrk]['lɔːfti] [rɪdʒ] [kʊd; kəd][faɪnd] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði]['rɪvər] ,

if	the	dark	lofty	ridge	could	find	speech	to	answer	the	river	,
如果	这	黑暗的	高远	岭	可以	寻找	演讲	到	回答	这	河	,

如果那高耸入云的黑色山脊能够开口说话，回应河流，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ʌndərˌwʊd] ,

and	those	two	began	to	talk	across	the	underwood	,
和	那些	二	开始	到	讲话	穿过	这	安德伍德	,

于是，那两人隔着灌木丛开始交谈起来。

[ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [wen] [kɑːrl] ['mændɝ] [hæd; həd]['spoʊkən][soʊ] [lɔːŋ]

then	you	would	know	the	impression	made	when	Karl	Mander	had	spoken	so	long
然后	你	会	知道	这	印象	制成	什么时候	卡尔	曼德尔	有	说	所以	长的

[ðæt] [ðə; ði][vaɪ'breɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtəd] [hæd; həd]

that	the	vibration	of	his	deep	voice	and	the	thoughts	it	uttered	had
那	这	振动	的	他的	深的	嗓音	和	这	想法	它	说出	有

[meltid] ['ɪntuː][wʌn] .

melted	into	one	.
融化	进入	一	.

那时你就会明白，当卡尔·曼德长时间讲话，他那低沉的声音和其中表达的思想融为一体时，会给人留下怎样的印象。

" - ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm] ['ɪnwərd] [depθs] ['klʌmzɪli]

"	'	Halting	and	with	difficulty	,	as	though	from	inward	depths	clumsily
"	-	停止	和	和	困难	,	作为	尽管	从	向内	深度	笨拙地

['fʌmblɪŋ] [fɔːr; fər][wɜːrdz] ,

fumbling	for	words	,
笨拙	为了	字	,

“他说话磕磕绊绊，语无伦次，仿佛从内心深处笨拙地寻找合适的词语。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [goʊl] .

he	always	arrived	at	the	same	goal	.
他	总是	到达的	在	这	相同的	目标	.

他总是能达到同一个目标。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst] [æz; əz] [klɪr] [ænd; ənd]['luːsɪd][æz; əz][ə; eɪ] [bɜːrtʃ] [liːf] [held] [ə'genst]

The	thought	was	at	last	as	clear	and	lucid	as	a	birch	leaf	held	against
这	想法	曾是	在	最后的	作为	清除	和	清醒的	作为	一个	桦木	叶子	握住	反对

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] . - "

the	sunlight	.	'	"
这	阳光	.	-	"

这个念头终于变得像阳光下映照的桦树叶一样清晰明了。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] — — "

"	Was	it	then	—	—	"
"	曾是	它	然后	—	—	"

“那时是吗——”

" [noʊ] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] ! -

"	No	,	don't	interrupt	me	!	'
"	不	,	不	打断	我	!	-

“不，别打断我！”

[kɑːrl] ['mændɝ] ['ɔːf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

Karl	Mander	often	seemed	to	me	as	unlike	all	other	people	as	though	he
卡尔	曼德尔	经常	似乎	到	我	作为	与此不同	全部	其他	人们	作为	尽管	他

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] .

belonged	to	a	different	order	of	things	.
属于	到	一个	不同的	命令	的	事物	.

在我看来，卡尔·曼德似乎与所有人都不一样，仿佛他属于另一个世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [hiː; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [reɪs] .

He	was	not	like	an	individual	,	he	represented	a	race	.
他	曾是	不是	喜欢	一个	个人	,	他	代表	一个	种族	.

他不像是一个人，他代表的是一个种族。

[hiː; hi] [swept] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪvər] : [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [tʃæns] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]

He	swept	by	like	a	mighty	river	:	at	the	mercy	of	chance	and	natural
他	扫荡	经过	喜欢	一个	强大的	河	:	在	这	怜悯	的	机会	和	自然的

['ɑːbstək(ə)lz] ,

obstacles	,
障碍	,

他像奔腾的河流般奔涌而过：受制于机遇和自然障碍，

[pər'hæps] , [bʌt; bət]['evər] ['roʊlɪŋ] [ɑːn] .

perhaps	,	but	ever	rolling	on	.
也许	,	但	曾经	滚动	在	.

也许吧，但一切都在继续。

[soʊ][wʌz; wəz][hiː; hi] , [bəuθ][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɪn] [spiːtʃ] .

So	was	he	,	both	in	life	and	in	speech	.
所以	曾是	他	,	两个都	在	生活	和	在	演讲	.

他的一生和言谈举止都如此。

['niːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['mɪrli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [rɪˌvɜːrbə'reɪʃn] [ʌv; əv]

Neither	was	his	voice	merely	individual	,	it	had	in	it	the	reverberation	of
两者都不	曾是	他的	嗓音	仅仅	个人	,	它	有	在	它	这	混响	的

[ə; eɪ] ['tɔːrənt] — [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ,

a	torrent	—	a	melancholy	,
一个	激流	—	一个	忧郁	,

他的声音也并非仅仅是独特的，其中蕴含着洪流般的回响——一种忧郁的，

['kæptɪveɪtɪŋ] ['hɑːrməni] , [bʌt; bət] [mə'nɑːtənəs] , [ʌn'siːsɪŋ] . - "

captivating	harmony	,	but	monotonous	,	unceasing	.	'	"
引人入胜	和谐	,	但	单调	,	不断	.	-	"

优美的旋律，但单调乏味，永无止境。

" [ðæt] ['ʃʊrli] [ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [siː] [saʊndz] [laɪk] , ['mʌðər] ?

"	That	surely	is	what	the	sea	sounds	like	,	mother	?
"	那	一定	是	什么	这	海	声音	喜欢	,	母亲	?

“妈妈，那一定是大海的声音吧？”

" [ðə; ðɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] ['kærɪd] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr; hər] ['meməriz] [æz; əz]['ænɪmeɪtɪd][ɪn]

"	The	mother	was	as	much	carried	away	by	her	memories	as	animated	in
"	这	母亲	曾是	作为	很多	携带	离开	经过	她	回忆	作为	动画	在

[hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

her	movements	,
她	移动	,

“母亲沉浸在回忆中，举止也变得生动起来。”

[æz; əz] ['iːgər] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] .

as	eager	in	her	glance	as	a	young	girl	.
作为	渴望的	在	她	瞥一眼	作为	一个	年轻的	女孩	.

她眼神中流露出少女般的渴望。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Now	she	stopped	.
现在	她	停止	.

她停了下来。

" [laɪk] [ðə; ði] [siː] , [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	Like	the	sea	,	do	you	say	?
"	喜欢	这	海	,	做	你	说	?

“像大海一样，是吗？”

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [siː] .

No	,	no	,	no	,	not	like	the	sea	.
不	,	不	,	不	,	不是	喜欢	这	海	.

不，不，不，不像大海。

[ðə; ði] [siː] [ɪz] ['oʊnli] [æn; ən] [aɪ] .

The	sea	is	only	an	eye	.
这	海	是	仅有的	一个	眼睛	.

大海只是一只眼睛。

[noʊ] , [dɪr] , [nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [siː] ;

No	,	dear	,	not	like	the	sea	;
不	,	亲爱的	,	不是	喜欢	这	海	;

不，亲爱的，不像大海；

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wɔːrm] [depθs] [ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [siː]

there	were	warm	depths	and	hiding	-	places	in	his	nature	such	as	the	sea
那里	是	温暖的	深度	和	隐藏	-	地方	在	他的	自然	这样的	作为	这	海

[hæz; həz] [nɑːt] .

has	not	.
有	不是	.

他的内心深处有温暖的角落和隐秘的角落，这是大海所没有的。

[wʌn] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪntɪmət] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

One	had	a	sense	of	intimate	security	and	comfort	with	him	.
一	有	一个	感觉	的	亲密的	安全	和	舒适	和	他	.

和他在一起，会给人一种亲密的安全感和舒适感。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [self] - [fə'getiŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

He	was	capable	of	the	most	self	-	forgetting	devotion	.
他	曾是	有能力的	的	这	最多	自己	-	遗忘	虔诚	.

他拥有最无私奉献的精神。

['lɪs(ə)n] ['fɜːrðər] .

Listen	further	.
听	更远	.

继续听。

- [kɑːrl] ['mændɝ] [wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] , - [hiː; hi] [roʊt] ,

'	Karl	Mander	was	chosen	,	'	he	wrote	,
-	卡尔	曼德尔	曾是	选定	,	-	他	写道	,

“卡尔·曼德尔被选中了，”他写道。

- ['tʃoʊzn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɔːrʌnər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['piːpəlz] [oʊn] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] — ['tʃoʊzn]

'	chosen	as	a	forerunner	before	the	people's	own	time	should	come	—	chosen
-	选定	作为	一个	先行者	前	这	人们的	自己的	时间	应该	来	—	选定

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ;

because	he	was	good	and	blameless	;
因为	他	曾是	好的	和	无责	;

“在人民的时代到来之前，他被选为先驱——因为他善良无辜；

[hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [fju'tʊrətɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [sɔɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] . - "

his	message	to	futurity	was	not	soiled	in	his	soul	.	'	"
他的	信息	到	未来	曾是	不是	脏的	在	他的	灵魂	.	-	"

他留给后世的信息，他的灵魂并未受到玷污。

" [ðæt] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] . "

"	That	is	beautiful	.	"
"	那	是	美丽的	.	"

“真美。”

" [tʃaɪld] , [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['kærid] [ə'weɪ] ?

"	Child	,	can	you	imagine	how	I	was	carried	away	?
"	孩子	,	能	你	想象	如何	我	曾是	携带	离开	?

孩子，你能想象我当时有多么得意忘形吗?

[aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [veɪg] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sə'raʊndɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [wɜ:r; wər] [ˌʌn'ri:əl] ;

I	had	had	a	vague	feeling	that	the	surroundings	of	my	life	were	unreal	;
我	有	有	一个	模糊的	感觉	那	这	周围环境	的	我的	生活	是	虚幻	;

我隐约觉得我周围的生活环境很不真实；

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ri:əl] .

here	was	something	that	was	real	.
这里	曾是	某物	那	曾是	真实的	.

这是真实存在的。

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪm'self] !

"	And	he	himself	!
"	和	他	他自己	!

还有他自己!

[wi:; wi] ['wɪmɪn] [du:] [nɑ:t] [lʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɔ:fti] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['lɔ:fti] ; [noʊ] ,

We	women	do	not	love	that	which	is	lofty	merely	because	it	is	lofty	;	no	,
我们	女性	做	不是	爱	那	哪个	是	高远	仅仅	因为	它	是	高远	;	不	,

我们女人并非仅仅因为某事物高尚就喜爱它；不，

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['wi:knəs] [tu:] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ə'pi:lz] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]

there	must	be	a	certain	weakness	too	—	something	that	appeals	to	our
那里	必须	是	一个	肯定	弱点	也	—	某物	那	上诉	到	我们的

[help] ; [wi:; wi] [mʌst; məst] [fi:l] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

help	;	we	must	feel	a	mission	.
帮助	;	我们	必须	感觉	一个	使命	.

也必须存在某种弱点——某种能引起我们帮助的弱点；我们必须感受到使命感。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [kən'si:v] [haʊ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [jet] ['paʊərləs] [hi:; hi] [wʌz; wəz] . "

And	you	cannot	conceive	how	powerful	and	yet	powerless	he	was	.	"
和	你	不能	构想	如何	强大的	和	然而	无力	他	曾是	.	"

你无法想象他既强大又无能为力。

" [haʊ] ['paʊərləs] , ['mʌðər] ? "

"	How	powerless	,	mother	?	"
"	如何	无力	,	母亲	?	"

“母亲，您是多么无能为力啊？”

" [wel] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] — [ɪn] [ðæt] [kən'dɪʃ(ə)n] — — "

"	Well	,	when	he	came	—	in	that	condition	—	—	"
"	出色地	,	什么时候	他	来了	—	在	那	状况	—	—	"

“嗯，他来的时候——就是那种状态——”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] . "

"	Yes	,	of	course	.	"
"	是的	,	的	课程	.	"

“是的当然。”

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] .

"	And	his	way	of	expressing	himself	.
"	和	他的	方式	的	表达	他自己	.

“以及他表达自己的方式。”

[hiː; hi] ['nevər] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːrdz] [fɜːrst] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðem; ðəm] ['iːv(ə)n]

He	never	found	the	right	words	first	,	he	stopped	and	changed	them	even
他	绝不	成立	这	正确的	字	第一的	,	他	停止	和	已更改	他们	甚至

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːd] [aʊt] .

as	they	poured	out	.
作为	他们	倾倒	出去	.

他总是找不到合适的词语，即使话一出口，他也会停下来修改。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər]

And	,	in	the	meantime	,	if	he	caught	something	up	in	his	hand	he	stood	there
和	,	在	这	与此同时	,	如果	他	捕捉	某物	向上	在	他的	手	他	站立	那里

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

与此同时，如果他手里抓到了什么东西，他就会拿着它站在那里。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʌmblər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['dʒen(ə)rəli][wʌz; wəz] — [hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli]

If	it	were	the	tumbler	—	and	it	generally	was	—	he	grasped	it	tightly
如果	它	是	这	不倒翁	—	和	它	一般来说	曾是	—	他	抓住	它	紧紧

, [ænd; ənd][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

,	and	so	,	because	of	it	,
,	和	所以	,	因为	的	它	,

如果那是玻璃杯——通常情况下的确如此——他会紧紧抓住它，因此，正因为如此，

[wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .

would	keep	his	hand	still	for	a	quarter	of	an	hour	at	a	time	.
会	保持	他的	手	仍然	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	在	一个	时间	.

他会连续十五分钟保持手静止不动。

[hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][wʌz; wəz][soʊ] [pə'θetɪkli] ['sɪmp(ə)l] , [ɔːr] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ?

His	personality	was	so	pathetically	simple	,	or	how	shall	I	express	it	?
他的	性格	曾是	所以	可悲地	简单的	,	或者	如何	将	我	表达	它	?

他的性格真是简单得可怜，或者该怎么形容呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪr] , [nɑːt][ə; eɪ] ['prɑːfɪt] — [jes] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

He	was	a	seer	,	not	a	prophet	—	yes	,	I	told	you	that	before	.
他	曾是	一个	先知	,	不是	一个	先知	—	是的	,	我	讲述	你	那	前	.

他是一位先知，而不是预言家——是的，我之前告诉过你。

[bʌt; bət] [siəz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] ['dɪfrənt] , [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðəm'selvz] [soʊ] [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv]

But	seers	are	quite	different	,	they	don't	know	themselves	so	well	,	they	have
但	先知	是	相当	不同的	,	他们	不	知道	他们自己	所以	出色地	,	他们	有

[ˌæbsə'luːtli] [noʊ]['vænəti] .

absolutely	no	vanity	.
绝对地	不	虚荣	.

但先知则截然不同，他们并不十分了解自己，他们也完全没有虚荣心。

['hevəns] , [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [kʌfs] !

Heavens	,	how	I	longed	to	go	and	take	off	his	cuffs	!
天	,	如何	我	渴望	到	去	和	拿	离开	他的	袖口	!

天哪，我多么想去解开他的袖扣啊!

[wʌn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] :

One	could	see	that	he	was	not	accustomed	to	wear	them	:
一	可以	看	那	他	曾是	不是	习惯	到	穿	他们	:

看得出来他不习惯穿这些衣服:

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ]

some	one	must	have	told	him	that	it	would	not	do	to	make	a	speech
一些	一	必须	有	讲述	他	那	它	会	不是	做	到	制作	一个	演讲

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [kʌfs] [ɑːn] .

from	a	platform	without	cuffs	on	.
从	一个	平台	没有	袖口	在	.

肯定有人告诉他，不戴手铐就站在讲台上发表演讲是不行的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'fæsənd] , [ɔːr]

He	had	crumpled	and	tumbled	them	;	they	had	come	unfastened	,	or
他	有	皱巴巴的	和	翻滚	他们	;	他们	有	来	解开	,	或者

[pər'hæps] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑːsənd] ;

perhaps	never	had	been	fastened	;
也许	绝不	有	到过	系紧	;

他把它们揉成一团，翻倒在地；它们已经松开了，或者可能从来没有系好过；

[ðeɪ] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd] [slɪpt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] .

they	got	in	the	way	and	slipped	over	his	hands	.
他们	得到	在	这	方式	和	滑倒了	超过	他的	双手	.

它们挡住了路，还滑到了他的手上。

[hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

He	struggled	with	them	.
他	挣扎	和	他们	.

他与他们相处得很艰难。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['weskət; 'weɪskoʊt] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌtnd]

There	was	something	wrong	about	the	waistcoat	too	;	it	was	buttoned
那里	曾是	某物	错误的	关于	这	马甲	也	;	它	曾是	纽扣

[rɔːŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

wrong	,	I	believe	,
错误的	,	我	相信	,

那件马甲也有问题；我觉得是扣子扣错了。

[ænd; ənd] ['pʌkərd] [ʌp] [æt; ət][wʌn] [saɪd] ,

and	puckered	up	at	one	side	,
和	皱巴巴的	向上	在	一	边	,

一侧撅起了嘴，

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breɪsɪz] — [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

so	that	it	showed	one	of	his	braces	—	to	me	at	any	rate	,
所以	那	它	显示	一	的	他的	牙套	—	到	我	在	任何	速度	,

所以，至少在我看来，他的一条牙套露出来了。

[wer] [aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

where	I	sat	looking	at	him	sideways	and	with	the	light	full	upon	him	.
在哪里	我	卫星	寻找	在	他	侧身	和	和	这	光	满的	之上	他	.

我坐在那里，侧身看着他，阳光直射在他身上。

[ɑː] , [ðæt] ['maɪti] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [hed] !

Ah	,	that	mighty	creature	with	the	stooping	head	!
啊	,	那	强大的	生物	和	这	弯腰	头	!

啊，那头低垂着的庞然大物！

[ðə; ði] [terz] [roʊz][ɪn][maɪ] [aɪz] .

The	tears	rose	in	my	eyes	.
这	眼泪	玫瑰	在	我的	眼睛	.

泪水涌上了眼眶。

[huː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?

Who	would	not	have	been	willing	to	follow	him	?
WHO	会	不是	有	到过	愿意的	到	跟随	他	?

谁不愿意追随他呢?

" [aɪ] [felt] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [helpt] .

"	I	felt	as	deeply	as	it	could	be	felt	that	he	must	be	helped	.
"	我	毛毡	作为	深	作为	它	可以	是	毛毡	那	他	必须	是	帮助	.

“我强烈地感受到，他必须得到帮助。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ;

I	did	not	know	that	I	was	to	help	him	;
我	做过	不是	知道	那	我	曾是	到	帮助	他	;

我当时并不知道我应该帮助他；

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [helpt] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] .

I	only	knew	that	he	must	be	helped	and	sustained	.
我	仅有的	知道	那	他	必须	是	帮助	和	持续	.

我只知道他必须得到帮助和支持。

" [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['meməri] [soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]

"	A	rush	of	memory	so	overpowered	her	that	she	could	not	go	on	,	she	turned
"	一个	匆忙	的	记忆	所以	实力悬殊	她	那	她	可以	不是	去	在	,	她	转向

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“记忆的洪流让她难以承受，她无法继续前进，转身离开了。”

[pɑːrt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

PART	III
部分	三、

第三部分

[ðə; ði] ['dɔːtər] [sɔː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .

The	daughter	saw	her	mother	in	a	new	light	.
这	女儿	锯	她	母亲	在	一个	新的	光	.

女儿对母亲有了新的认识。

['ʃʊrli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi] [huː] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] [haʊs] , [huː] [sent] [waɪz]

Surely	this	was	not	she	who	ordered	and	managed	her	house	,	who	sent	wise
一定	这	曾是	不是	她	WHO	订购	和	管理	她	房子	,	WHO	发送	明智的

['letərz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

letters	to	her	,
信件	到	她	,

这肯定不是那个掌管家务、给她写充满智慧的信件的人。

[wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪst] , [wel] - [weid] [wɜːrdz] !

with	earnest	,	well	-	weighed	words	!
和	认真	, 出色地		-	称重	字	!

用真诚、深思熟虑的言辞！

[haʊ] [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [træns'fɪgjəd] [ænd; ənd] ['bjuːtəˌfaɪd] [hɜːr; hər] !

How	her	passion	had	transfigured	and	beautified	her	!
如何	她	热情	有	变形	和	美化	她	!

她的热情是如何改变并美化了她！

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [fiːl] , ['dɪrɪst] ['mʌðər] ? "

"	But	how	did	you	feel	,	dearest	mother	?	"
"	但	如何	做过	你	感觉	,	亲爱的	母亲	?	"

“亲爱的母亲，您当时感觉如何？”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [felt] .

"	I	was	not	conscious	of	what	I	felt	.
"	我	曾是	不是	有意识的	的	什么	我	毛毡	.

“我当时并没有意识到自己的感受。”

[wiː; wi] [went] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər] ,

We	went	away	from	there	the	day	after	,
我们	去	离开	从	那里	这	天	后	,

第二天我们就离开了那里。

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][nekst] [ˈhɔːltɪŋ] - [pleɪs] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈfɑːrmz] .

and	our	next	halting	-	place	was	close	to	his	two	farms	.
和	我们的	下一个	停止	-	地方	曾是	关闭	到	他的	二	农场	.

我们的下一个落脚点离他的两个农场很近。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪts] [soʊ][fɑːr] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [haʊˈevər] ,

I	had	my	wits	so	far	about	me	,	however	,
我	有	我的	智慧	所以	远的	关于	我	,	然而	,

然而，我当时头脑还算清醒。

[ðæt] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkwɔːrtərd] [aʊt] ,

that	when	some	of	us	had	to	be	quartered	out	,
那	什么时候	一些	的	我们	有	到	是	四分	出去	,

当我们中的一些人不得不被分散安置的时候，

[aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [hɪz; ɪz] .

I	chose	the	house	which	was	nearest	his	.
我	选择	这	房子	哪个	曾是	最近的	他的	.

我选择了离他家最近的那栋房子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtempɪst] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd]

And	when	the	tempest	within	me	was	no	longer	to	be	resisted
和	什么时候	这	暴风雨	之内	我	曾是	不	更长	到	是	抵抗

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	wrote	to	him	,
我	写道	到	他	,

当我再也无法抗拒内心的风暴时，我给他写信说：

[wɪˈðaʊt] [ˈsaɪnɪŋ] [maɪ] [neɪm] .

without	signing	my	name	.
没有	签名	我的	姓名	.

没有签名。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪntərvjuː] .

I	asked	him	for	an	interview	.
我	问	他	为了	一个	面试	.

我请求对他进行采访。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [went] [θruː] [hɪz; ɪz] [wʊd] ,

He	was	to	meet	me	on	the	road	that	went	through	his	wood	,
他	曾是	到	见面	我	在	这	路	那	去	通过	他的	木头	,

他要在穿过他林地的路上与我见面，

[bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ˈaʊərz] .

between	his	house	and	ours	.
之间	他的	房子	和	我们的	.

在他家和我们家之间。

[aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈletər] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈletər] - [bɑːks][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

I	dropped	the	letter	into	his	own	letter	-	box	on	the	road	.
我	掉落	这	信	进入	他的	自己的	信	-	盒子	在	这	路	.

我把信投进了他家路边的信箱里。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

You	can	imagine	what	a	state	I	was	in	when	I	tell	you	that	I	had
你	能	想象	什么	一个	状态	我	曾是	在	什么时候	我	告诉	你	那	我	有

[əˈpɔɪntɪd] [ten] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

appointed	ten	o'clock	in	the	evening	,
任命	十	点钟	在	这	晚上	,

你可以想象我当时的心情，因为我告诉你们，我把时间定在了晚上十点。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk] !

as	I	thought	that	then	it	would	be	dark	!
作为	我	想法	那	然后	它	会	是	黑暗的	!

我当时以为天就黑了！

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

I	had	not	noticed	that	it	was	still	light	at	that	time	,
我	有	不是	注意到	那	它	曾是	仍然	光	在	那	时间	,

当时我并没有注意到天还亮着。

[soʊ][fɑːr] [nɔːrθ] [hæd; həd][wiː; wi] [kʌm] .

so	far	north	had	we	come	.
所以	远的	北	有	我们	来	.

我们已经一路向北走了很远。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n] ,

The	result	was	that	I	did	not	dare	to	go	out	until	eleven	,
这	结果	曾是	那	我	做过	不是	敢	到	去	出去	直到	十一	,

结果就是，我直到十一点都不敢出门。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][wʌn][tuː; tə] [miːt] .

and	then	I	was	sure	there	would	be	no	one	to	meet	.
和	然后	我	曾是	当然	那里	会	是	不	一	到	见面	.

然后我就确信不会有人要见我了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] !

But	there	he	was	!
但	那里	他	曾是	!

但他就在那里！

[ˈmaɪti] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪŋ] , [hɪz; ɪz][hæt] [prest] [təˈgeðər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] ,

Mighty	and	stooping	,	his	hat	pressed	together	in	his	hand	,	he	came	forward	,
强大的	和	弯腰	,	他的	帽子	按下	一起	在	他的	手	,	他	来了	向前	,

[ˈhezəˌteɪtɪŋli] , [ˈʃaɪli] ,

hesitatingly	,	shyly	,
犹豫地	,	害羞地	,

他身形魁梧，却又佝偻着背，帽子紧紧地攥在手里，他犹豫而羞涩地走上前来。

[ænd; ənd] [ˈɔːkwərdli] , [glæd] .

and	awkwardly	,	glad	.
和	尴尬地	,	高兴的	.

尴尬的是，我竟然还很高兴。

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] . "

'	I	knew	it	was	you	,	'	he	said	.	"
-	我	知道	它	曾是	你	,	-	他	说	.	"

“我就知道是你，”他说。

" [oʊ] , [ˈmʌðər] !

"	Oh	,	mother	!
"	哦	,	母亲	!

“哦，母亲！

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "

what	did	you	do	?	"
什么	做过	你	做	?	"

你做了什么?

" [ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] [wer] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm] !

"	All	at	once	I	began	to	wonder	where	I	had	got	the	courage	from	!
"	全部	在	一次	我	开始	到	想知道	在哪里	我	有	得到	这	勇气	从	!

“我突然开始纳闷，我的勇气是从哪里来的！”

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

I	did	not	even	know	what	I	wanted	with	him	!
我	做过	不是	甚至	知道	什么	我	通缉	和	他	!

我甚至不知道我想要和他在一起做什么!

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] .

When	I	saw	him	I	could	have	turned	and	fled	.
什么时候	我	锯	他	我	可以	有	转向	和	逃亡	.

我看到他的时候，真想转身就跑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] [geɪt] , [ðoʊz] [lɔːŋ] [fɜːrm] [straɪdz] , [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hænd] , [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed]

But	his	wonderful	gait	,	those	long	firm	strides	,	his	hat	in	hand	,	his	shaggy	head
但	他的	精彩的	步态	,	那些	长的	公司	步幅	,	他的	帽子	在	手	,	他的	毛茸茸	头

. . . .

:	:	:	:
.	.	.	.

但他那优美的步态，那迈着稳健大步的步伐，手里拿着帽子，还有他那蓬乱的头发.....

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I	felt	I	must	see	it	all	.
我	毛毡	我	必须	看	它	全部	.

我觉得我必须把这一切都看完。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [hiː; hi] [sed] : - [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] . -

And	the	wonderful	thing	he	said	:	'	I	knew	it	was	you	.	'
和	这	精彩的	事物	他	说	:	-	我	知道	它	曾是	你	.	-

他说了一句很精彩的话：“我就知道是你。”

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	he	have	known	it	?
如何	可以	他	有	已知	它	?

他怎么可能知道呢?

[aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['weðər] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [maɪ] [sər'praɪz] ,

I	don't	remember	whether	I	asked	him	,	or	if	he	saw	my	surprise	,
我	不	记住	无论	我	问	他	,	或者	如果	他	锯	我的	惊喜	,

我不记得我有没有问过他，也不记得他有没有看到我的惊讶。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

but	he	explained	that	he	had	seen	me	as	we	came	away	from	the
但	他	解释	那	他	有	已见	我	作为	我们	来了	离开	从	这

['lektʃər] ;

lecture	;
演讲	;

但他解释说，他是在我们离开讲座时看到我的;

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

he	had	heard	who	I	was	.
他	有	听到	WHO	我	曾是	.

他已经听说了我的身份。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [diːp] [vɔɪs] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ment] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]

It	was	wonderful	to	hear	the	deep	voice	,	which	for	me	meant	something	so
它	曾是	精彩的	到	听到	这	深的	嗓音	,	哪个	为了	我	意思是	某物	所以

[ˌæbsə'luːtli] [ɪk'sepʃən(ə)l] ,

absolutely	exceptional	,
绝对地	非凡的	,

听到那低沉的声音真是太棒了，对我来说，那意味着绝对非凡的体验。

[æz; əz] [ðoʊ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

as	though	resounding	from	the	far	future	,
作为	尽管	高亢	从	这	远的	未来	,

仿佛来自遥远未来的回响，

['meɪkɪŋ] [ɪm'bærəst] [ɪks'kjuːziz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['wuːndɪd] [ˌem 'iː] .

making	embarrassed	excuses	for	having	said	anything	that	might	have	wounded	me	.
制作	尴尬的	借口	为了	拥有	说	任何事物	那	可能	有	受伤	我	.

我为自己说过可能伤害我的话而感到尴尬和难堪，并找借口搪塞。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [aʊt] - ['wuːndɪd] [juː; jʊ] ,

Before	he	succeeded	in	getting	out	'	wounded	you	,
前	他	成功了	在	获得	出去	-	受伤	你	,

在他成功脱身之前，你受伤了，

- [hiː; hi] ['stæməd] — - ['wuːndɪd] [ðə; ði] [kwiːn] — ['wuːndɪd] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiz]

'	he	stammered	—	'	wounded	the	Queen	—	wounded	the	Queen	and	her	ladies
-	他	结结巴巴	—	-	受伤	这	女王	—	受伤	这	女王	和	她	女士们

— ['wuːndɪd] [juː; jʊ] ! -

—	wounded	you	!	'
—	受伤	你	!	-

他结结巴巴地说："我伤了女王——我伤了女王和她的侍女们——我伤了你！"

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ,

He	had	so	many	other	subjects	he	might	have	touched	upon	,
他	有	所以	许多	其他	主题	他	可能	有	感动	之上	,

他还有很多其他主题可以探讨，

[ænd; ənd][soʊ] ['meni] ['ʌðər] [θiːmz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] .

and	so	many	other	themes	he	might	have	chosen	.
和	所以	许多	其他	主题	他	可能	有	选定	.

他本来还可以选择其他很多主题。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

He	could	have	said	so	much	that	was	good	of	the	Queen	,
他	可以	有	说	所以	很多	那	曾是	好的	的	这	女王	,

他本可以多说一些关于女王的好话，

[mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] .

much	that	he	knew	to	be	true	;	but	he	had	forgotten	it	.
很多	那	他	知道	到	是	真的	;	但	他	有	被遗忘的	它	.

他知道很多真相，但却忘记了。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] — ['trʌstɪŋ] , [bʌt; bət] [kə'mændɪŋ] [aɪz] ,

So	he	went	on	,	his	eyes	looking	into	mine	—	trusting	,	but	commanding	eyes	,
所以	他	去	在	,	他的	眼睛	寻找	进入	矿	—	信任	,	但	指挥	眼睛	,

[huːz] [ə'trækʃ(ə)n] [aɪ] [felt] .

whose	attraction	I	felt	.
谁	景点	我	毛毡	.

于是他继续说下去，他的眼睛看着我——那双充满信任却又威严的眼睛，让我感到被他吸引。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ekoʊ][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [wʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'fæðəməbl] ['ɑːnəsti]

There	seemed	to	be	an	echo	in	the	silent	wood	of	his	unfathomable	honesty
那里	似乎	到	是	一个	回声	在	这	沉默的	木头	的	他的	深不可测	诚实

.

:

.

寂静的树林中似乎回荡着他那深不可测的诚实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [ɑːn] [rɪ'piːtɪŋ] , - [dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ? -

And	his	eyes	went	on	repeating	,	'	Don't	you	believe	it	,	too	?	'
和	他的	眼睛	去	在	重复	,	-	不	你	相信	它	,	也	?	-

他的眼神仿佛在反复诉说："难道你也不相信吗？"

[noʊ][wʌn][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [prə'duːst] .

No	one	can	imagine	how	unconscious	he	was	of	the	effect	they	produced	.
不	一	能	想象	如何	无意识	他	曾是	的	这	影响	他们	生产	.

谁也无法想象他当时对自己的行为造成的影响有多么浑然不觉。

[hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə] [iːtʃ]

He	spoke	,	and	I	listened	,	and	we	drew	nearer	and	nearer	to	each
他	辐	,	和	我	听着	,	和	我们	画	更近	和	更近	到	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

他说话，我倾听，我们之间的距离越来越近。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ][felt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][wɜːrdz] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv]

But	the	joy	I	felt	,	and	which	could	not	find	words	—	what	should	I	have
但	这	喜悦	我	毛毡	,	和	哪个	可以	不是	寻找	字	—	什么	应该	我	有

[sed] ?

said	?
说	?

但我心中的喜悦却无法用言语表达——我应该说什么呢?

[æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌʌnkən'troʊləbl] — [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ɔːl] [baʊndz] .

At	last	it	became	uncontrollable	—	it	burst	all	bounds	.
在	最后的	它	成为	不可控的	—	它	爆裂	全部	界限	.

最终，它变得无法控制——它突破了所有界限。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] [maɪ'self] [læf] !

I	suddenly	heard	myself	laugh	!
我	突然	听到	我	笑	!

我突然听到自己笑了!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [haʊ] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hiː; hi] [læft] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

And	you	should	have	seen	how	,	all	of	a	sudden	,	he	laughed	with	me	!
和	你	应该	有	已见	如何	,	全部	的	一个	突然	,	他	笑了	和	我	!

你应该看看，他突然就和我一起笑了!

[læft] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] !

Laughed	,	so	that	the	woods	re	-	echoed	!
笑了	,	所以	那	这	树林	关于	-	回声	!

笑声响彻树林!

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['roʊɪŋ] [pæst][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðer; ðər][poʊst] [wen] [ðə; ði][sʌn]

The	fishermen	were	just	rowing	past	to	be	at	their	post	when	the	sun
这	渔民	是	只是	划船	过去的	到	是	在	他们的	邮政	什么时候	这	太阳

[ʃʊd; ʃəd] [raɪz] .

should	rise	.
应该	上升	.

渔民们正划着小船经过，准备在日出时分到达他们的岗位。

[ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] ['lɪsnd] .

They	rested	on	their	oars	and	listened	.
他们	休息	在	他们的	桨	和	听着	.

他们靠在船桨上休息，侧耳倾听。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læftər] .

They	all	knew	the	sound	of	his	laughter	.
他们	全部	知道	这	声音	的	他的	笑声	.

他们都熟悉他的笑声。

[aɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪts] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː]

I	recognised	its	sound	from	the	time	when	I	saw	him	coming	between	his	two
我	已确认	它是	声音	从	这	时间	什么时候	我	锯	他	未来	之间	他的	二

['sætlˌlaɪts] .

satellites	.
卫星	.

我认出了这个声音，因为我之前看到他出现在他的两个卫星之间时就听到过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːn] [ɪn][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [fɔːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ][waɪld][mæn][ʌv; əv]

There	was	a	faun	in	him	—	a	northern	faun	,	of	course	,	a	wild	man	of
那里	曾是	一个	牧神	在	他	—	一个	北方	牧神	,	的	课程	,	一个	荒野	男人	的

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

他身上住着一个牧神——当然，是北方的牧神，一个森林里的野人。

[ˌʌnrɪ'streɪnd] , [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː] [berz] , [wʌn] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] !

unrestrained	,	but	innocent	,	leading	two	bears	,	one	under	each	arm	!
不受约束的	,	但	清白的	,	领导	二	熊	,	一	在下面	每个	手臂	!

无拘无束，却天真无邪，牵着两只熊，一只胳膊下夹着一只！

[jes] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

Yes	,	something	of	that	kind	.
是的	,	某物	的	那	种类	.

是的，差不多就是这样。

[nɑːt][ə; eɪ][troʊl] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['stuːpɪd][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] . "

Not	a	troll	,	you	understand	,	for	they	are	stupid	and	malignant	.	"
不是	一个	巨魔	,	你	理解	,	为了	他们	是	愚蠢的	和	恶性	.	"

你明白，我说的不是网络喷子，因为那些喷子既愚蠢又恶毒。

" [juː; jʊ] [seɪ] - ['ɪnəs(ə)nt] , - ['mʌðər] ?

"	You	say	'	innocent	,	'	mother	?
"	你	说	-	清白的	,	-	母亲	?

“你说‘无辜’，是吗，母亲？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][waɪld] ? "

How	do	you	mean	that	he	was	innocent	,	since	he	was	so	wild	?	"
如何	做	你	意思是	那	他	曾是	清白的	,	自从	他	曾是	所以	荒野	?	"

你怎么能说他是无辜的呢？他那么桀骜不驯啊！

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nʌθɪŋ] [hɑːmd] [hɪm; ɪm] .

"	Because	nothing	harmed	him	.
"	因为	没有什么	受到伤害	他	.

因为没有任何东西伤害他。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ɔːr] [ɪk'spɪriənst] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃaɪld] [ɔːl]

Whatever	he	might	have	known	or	experienced	,	he	remained	a	great	child	all
任何	他	可能	有	已知	或者	经验丰富的	,	他	剩余	一个	伟大的	孩子	全部

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

无论他知道什么或经历过什么，他仍然是个很棒的孩子。

[jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [rɪˈfaɪnd] [ænd; ənd][æz; əz] [əˈluːf] [frʌm; frəm]['iːv(ə)l] .

Yes	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**refined**	**and**	**as**	**aloof**	**from**	**evil**	**.**
是的	,	我	告诉	你	,	精制	和	作为	超然	从	邪恶的	.

是的，我告诉你，他们举止优雅，远离邪恶。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [rɪˈfaɪnmənt] [ɪn] [hɪmˈself] [ðæt] [wʌt] [dɪd][nɑːt] [əˈpiːl] [tuː; tə]

He	**had**	**such**	**a**	**power**	**of**	**refinement**	**in**	**himself**	**that**	**what**	**did**	**not**	**appeal**	**to**
他	有	这样的	一个	力量	的	精炼	在	他自己	那	什么	做过	不是	上诉	到

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [əˈnaɪəleɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

his	**nature**	**was**	**annihilated**	**by**	**it**	**.**
他的	自然	曾是	彻底消灭	经过	它	.

他天性高雅，凡是不符合他本性的事物，都会被他的本性所摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] [ɪgˈzɪstɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "

It	**no**	**longer**	**existed**	**for**	**him**	**.**	**"**
它	不	更长	存在	为了	他	.	"

对他来说，它已经不存在了。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

"	**Oh**	**,**	**mother**	**,**	**how**	**was**	**it**	**all**	**?**
"	哦	,	母亲	,	如何	曾是	它	全部	?

“哦，妈妈，一切都好吗？”

[oʊ] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [ɪkˈspɪriəns] , [ænd; ənd][nɑːt][aɪ] !

Oh	**,**	**why**	**have**	**you**	**been**	**given**	**this**	**experience**	**,**	**and**	**not**	**I**	**!**
哦	,	为什么	有	你	到过	给定	这	经验	,	和	不是	我	!

哦，为什么是你获得了这样的经历，而不是我！

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɑːrdli]['spoʊkən][ðə; ði][wɜːrdz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] ['swɪftli] [əˈweɪ] .

"	**She**	**had**	**hardly**	**spoken**	**the**	**words**	**when**	**she**	**turned**	**and**	**ran**	**swiftly**	**away**	**.**
"	她	有	几乎	说	这	字	什么时候	她	转向	和	跑	迅速地	离开	.

“她话还没说完，就转身迅速跑开了。”

[ðə; ði] ['mʌðər] [let][hɜːr; hər][əˈloʊn] ; [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn][ə; eɪ][stoʊn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɜːr; hər][rɪˈtɜːrn] .

The	**mother**	**let**	**her**	**alone**	**;**	**she**	**sat**	**on**	**a**	**stone**	**and**	**waited**	**her**	**return**	**.**
这	母亲	让	她	独自的	;	她	卫星	在	一个	石头	和	等待	她	返回	.

母亲让她独自一人待着；她坐在石头上等她回来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][rest][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] .

It	**was**	**good**	**to**	**rest**	**with**	**her**	**thoughts**	**.**
它	曾是	好的	到	休息	和	她	想法	.

能静静地思考这些事情，感觉真好。

[ʃiː; ʃi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv][sæt][lɔːŋgər] ;

She	**sat**	**a**	**long**	**time**	**alone**	**,**	**and**	**would**	**willingly**	**have**	**sat**	**longer**	**;**
她	卫星	一个	长的	时间	独自的	,	和	会	心甘情愿	有	卫星	更长	;

她独自坐了很久，而且她还愿意坐更久。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [bɪˈgæn][tuː; tə] ['gæðər] .

but	**the**	**clouds**	**began**	**to**	**gather**	**.**
但	这	云	开始	到	收集	.

但乌云开始聚集。

[ðen] ['mægni] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪld] ['flaʊərz] [ænd; ənd]

Then	**Magne**	**came**	**back**	**with**	**a**	**nosegay**	**of**	**the**	**most**	**beautiful**	**wild**	**flowers**	**and**
然后	磁铁	来了	后退	和	一个	花束	的	这	最多	美丽的	荒野	花朵	和

['delɪkət] ['graːsiz] [əˈreɪndʒd] [əˈbaʊt][ə; eɪ][fɜːr] [brænt͡ʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][koʊnz] ,

delicate	**grasses**	**arranged**	**about**	**a**	**fir**	**branch**	**covered**	**with**	**cones**	**,**
精美的	草	安排	关于	一个	冷杉	分支	涵盖	和	圆锥体	,

然后，马格尼带着一束最美丽的野花和嫩草回来了，它们被插在一根结满松果的杉树枝上。

[greɪ] - [griːn] [jʌŋ] [koʊnz] .
grey - green young cones .
灰色的 - 绿色的 年轻的 圆锥体 .

灰绿色的幼嫩球果。

" ['mʌðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ðɪs] ['noʊzgeɪ] , ['wɔznt] [hiː; hi] ?
" Mother , he was like this nosegay , wasn't he ?
" 母亲 , 他 曾是 喜欢 这 花束 , 不是 他 ?

“妈妈，他就像这束花束一样，不是吗？”

[wʌt] , [dɪr] ['mʌðər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ? "
What , dear mother , are you crying ? "
什么 , 亲爱的 母亲 , 是 你 哭泣 ? "

亲爱的妈妈，您哭什么呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] , [maɪ][tʃaɪld] ; [fɔːr; fər][dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'gret] [bəuθ] [tə'geðər] .
" I am crying for joy , my child ; for joy and regret both together .
" 我 是 哭泣 为了 喜悦 , 我的 孩子 ; 为了 喜悦 和 后悔 两个都 一起 .

“孩子，我喜极而泣，既有喜悦也有遗憾。”

[wʌn] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['kʌmfərtɪŋ] [terz] [ɪn]
One day you will come to understand that those are the most comforting tears in
[ðə; ði][wɜːrld] .
the world .
这 世界 .

总有一天你会明白，那是世界上最令人感到安慰的眼泪。

" [bʌt; bət]['mægni][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .
" But Magne had thrown herself down on the ground by her side .
" 但 磁铁 有 抛掷 她自己 向下 在 这 地面 经过 她 边 .

“但玛格妮已经扑倒在她身边的地上。

" ['mʌðər] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['hæpi] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ! "
" Mother , you don't know how happy you have made me to - day ! "
" 母亲 , 你 不 知道 如何 快乐的 你 有 制成 我 到 - 天 ! "

“妈妈，您不知道您今天让我有多开心！”

" [aɪ] [siː] [aɪ][hæv; həv] , [dɪr] [tʃaɪld] ; [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə][weɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ,
" I see I have , dear child ; I was right to wait ; it was a struggle ,
" 我 看 我 有 , 亲爱的 孩子 ; 我 曾是 正确的 到 等待 ; 它 曾是 一个 斗争 ,

“我明白了，亲爱的孩子；我等待是对的；这的确是一场斗争，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [raɪt] . "
but I did right . "
但 我 做过 正确的 . "

但我做得对。

" ['mʌðər] , [dɪr] ['mʌðər] , [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [æt; ət] [hoʊm] ,
" Mother , dear mother , let us go back to the forest at home ,
" 母亲 , 亲爱的 母亲 , 让 我们 去 后退 到 这 森林 在 家 ,

“妈妈，亲爱的妈妈，我们回家乡的森林去吧。”

[tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [θruː] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrɪst] !
to the road through our forest !
到 这 路 通过 我们的 森林 !

穿过我们森林的路！

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [mɔːr] !
Let me hear more !
让 我 听到 更多的 !

请继续！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ðen] !

It	was	there	it	happened	,	then	!
它	曾是	那里	它	发生	,	然后	!

事情就发生在那里!

['mʌðər] , [tel] [ˌem 'iː] !

Mother	,	tell	me	!
母亲	,	告诉	我	!

妈妈，告诉我!

[wʌt] [keɪm] [nekst] , [swiːtəst] ['mʌðər] !

What	came	next	,	sweetest	mother	!
什么	来了	下一个	,	最甜美的	母亲	!

接下来发生了什么，我最亲爱的妈妈!

[ɑː] , [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Ah	,	how	lovely	you	are	!
啊	,	如何	迷人的	你	是	!

啊，你真可爱!

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][juː; jʊ] .

There	is	always	something	fresh	to	discover	in	you	.
那里	是	总是	某物	新鲜的	到	发现	在	你	.

你身上总有值得我们去发现的新东西。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [her] [ɪn] ['saɪləns] , ['suːðɪŋli] .

"	The	mother	stroked	her	hair	in	silence	,	soothingly	.
"	这	母亲	抚摸	她	头发	在	沉默	,	舒缓地	.

母亲默默地抚摸着她的头发，温柔地安抚着她。

" ['mʌðər] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['wʊdlənd] [roʊd] [ɑːn] ['sʌmər] [naɪts] .

"	Mother	,	I	know	that	woodland	road	on	summer	nights	.
"	母亲	,	我	知道	那	林地	路	在	夏天	夜晚	.

“母亲，我熟悉夏夜里的那条林间小路。”

['lɔːrə] [wɔːkt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['hæpənd] ,

Laura	walked	there	with	me	when	she	was	engaged	,	and	told	me	how	it	all	happened	,
劳拉	步行	那里	和	我	什么时候	她	曾是	已订婚的	,	和	讲述	我	如何	它	全部	发生	,

劳拉订婚时陪我走到那里，并告诉我事情的经过。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɝz] [roʊd][pæst][ðæt] [taɪm] [tuː] , [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['oʊpənɪŋ] .

and	the	fishers	rode	past	that	time	too	,	just	as	we	came	to	an	opening	.
和	这	渔民	骑	过去的	那	时间	也	,	只是	作为	我们	来了	到	一个	开幕	.

就在我们来到一片空地的时候，渔民们也骑马经过了。

[wiː; wi][hɪd] [ɑːr'selvz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['boʊldər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [bɜːrdz] ,

We	hid	ourselves	behind	a	great	boulder	;	and	the	thrush	began	to	sing	,	and	many	other	birds	,
我们	隐藏	我们自己	在后面	一个	伟大的	巨石	;	和	这	画眉	开始	到	唱歌	,	和	许多	其他	鸟类	,

我们躲在一块大石头后面；画眉鸟开始歌唱，还有许多其他的鸟儿也开始歌唱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][moʊst][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentɪd] [er] . "

but	the	thing	that	affected	me	most	was	the	scented	air	.	"
但	这	事物	那	做作的	我	最多	曾是	这	香味	空气	.	"

但最让我印象深刻的是空气中的香味。

" [jes] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Yes	,	doesn't	it	?
"	是的	,	不	它	?

“是啊，不是吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [sɪns] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [sent] [hʌŋ] [ə'raʊnd]

And	that	is	why	I	have	always	thought	since	that	the	woodland	scent	hung	around
和	那	是	为什么	我	有	总是	想法	自从	那	这	林地	香味	悬挂	大约

[kɑːrl] .

Karl	.
卡尔	.

所以从那时起，我一直觉得卡尔身上总是萦绕着森林的气息。

[ɑː] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['kjʊriəsli] [ʌn'kɑːnʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [wʌt] ['ʌðər] [wɜːrd]

Ah	,	I	must	tell	you	how	curiously	unconscious	he	was	—	what	other	word
啊	,	我	必须	告诉	你	如何	奇怪的是	无意识	他	曾是	—	什么	其他	单词

[kæn; kən][aɪ][juːz] ?

can	I	use	?
能	我	使用	?

啊，我必须告诉你他当时是多么奇怪的昏迷——我还能用什么词来形容呢?

[wiː; wi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] . -

We	stood	still	and	looked	over	the	lake	.	'
我们	站立	仍然	和	看起来	超过	这	湖	.	-

我们伫立不动，眺望着湖面。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [ðæt] ['gɪvz] , - [sed] [aɪ] . - [jes] , [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [beɪð] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	what	a	longing	that	gives	,	'	said	I	.	'	Yes	,	a	longing	to	bathe	,	doesn't	it	?
哦	,	什么	一个	渴望	那	给予	,	-	说	我	.	-	是的	,	一个	渴望	到	洗澡	,	不	它	?

“哦，这真是令人渴望啊，”我说。“是的，渴望洗澡，不是吗？”

- [sed] [hiː; hi] .

'	said	he	.
-	说	他	.

他说。

" ['mægni] [broʊk] ['ɪntuː] ['hɑːrti] ['læftər] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪld] .

"	Magne	broke	into	hearty	laughter	;	the	mother	smiled	.
"	磁铁	打破	进入	爽朗	笑声	;	这	母亲	微笑	.

“马格尼开怀大笑；母亲也笑了。”

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] [siːmz] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	Now	it	no	longer	seems	so	strange	to	me	.
"	现在	它	不	更长	似乎	所以	奇怪的	到	我	.

现在我觉得这不再那么奇怪了。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [plʌndʒ]

The	water	was	more	to	him	than	it	is	to	us	—	he	used	to	plunge
这	水	曾是	更多的	到	他	比	它	是	到	我们	—	他	用过的	到	暴跌

['ɪntuː][ə; eɪ] [bæθ] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [taɪmz] :

into	a	bath	at	the	most	unexpected	times	:
进入	一个	洗澡	在	这	最多	意外	时代	:

水对他来说比对我们更重要——他常常在最意想不到的时候跳进浴缸：

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːrmz][ɔːr][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

when	he	was	not	to	be	found	in	his	farms	or	at	his	office	,
什么时候	他	曾是	不是	到	是	成立	在	他的	农场	或者	在	他的	办公室	,

当人们发现他既不在农场也不在办公室时，

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

that	was	always	where	he	was	.
那	曾是	总是	在哪里	他	曾是	.

他总是待在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['nætʃ(ə)rəl] ['kreɪvɪŋ] ; [hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði][koʊld] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv]

It	was	his	strongest	natural	craving	;	he	loved	the	cold	embrace	of
它	曾是	他的	最强	自然的	渴望	;	他	喜爱	这	寒冷的	拥抱	的

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] , [hiː; hi] [sed] .

the	elements	,	he	said	.
这	元素	,	他	说	.

他说，这是他最强烈的自然渴望；他喜欢大自然的寒冷拥抱。

" [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] !

"	And	how	he	laughed	to	himself	when	he	saw	how	I	was	laughing	!
"	和	如何	他	笑了	到	他自己	什么时候	他	锯	如何	我	曾是	笑	!

“当他看到我笑的时候，他自己也笑了起来！”

[wiː; wi] [læft] [ɪn]['juːnɪs(ə)n] . "

We	laughed	in	unison	.	"
我们	笑了	在	齐声	.	"

我们齐声大笑。

" [ðen] , ['mʌðər] , [wʌt] ['hæpənd] ?

"	Then	,	mother	,	what	happened	?
"	然后	,	母亲	,	什么	发生	?

“那么，母亲，后来发生了什么事？”

[aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] . "

I	can	really	wait	no	longer	.	"
我	能	真的	等待	不	更长	.	"

我真的等不及了。

" [aɪ] [keɪm] [hoʊm] [dʒʌst][æz; əz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [ʌp] .

"	I	came	home	just	as	other	people	were	getting	up	.
"	我	来了	家	只是	作为	其他	人们	是	获得	向上	.

我到家的时候，其他人都刚起床。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [naɪt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['æftər] [ðæt] ,

And	the	next	night	was	like	that	one	,	and	the	next	after	that	,
和	这	下一个	夜晚	曾是	喜欢	那	一	,	和	这	下一个	后	那	,

第二天晚上也是如此，再接下来的几晚也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['æftər] [ðæt] [ə'gen] .

and	the	next	after	that	again	.
和	这	下一个	后	那	再次	.

接下来又重复了一遍。

[wʌn] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ʌm'brelə] ,

One	night	it	rained	,	and	we	both	walked	along	under	the	same	umbrella	,
一	夜晚	它	下雨了	,	和	我们	两个都	步行	沿着	在下面	这	相同的	伞	,

一天晚上下雨了，我们俩撑着同一把伞散步。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [brɔːt] [θɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] . "

and	that	was	what	brought	things	to	a	climax	.	"
和	那	曾是	什么	带来	事物	到	一个	高潮	.	"

而这正是事情发展到高潮的原因。

" [tuː; tə][ə; eɪ]['klaɪmæks] ? — [haʊ] ? "

"	To	a	climax	?	—	how	?	"
"	到	一个	高潮	?	—	如何	?	"

“达到高潮？——如何达到高潮？”

" ['æftər] [wʌns] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm] , [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [went] [ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrm]

"	After	once	being	obliged	to	walk	arm	-	in	-	arm	,	we	always	went	arm	-	in	-	arm
"	后	一次	存在	有义务	到	走	手臂	-	在	-	手臂	,	我们	总是	去	手臂	-	在	-	手臂

['æftərwərdz] . "

afterwards	.	"
然后	.	"

“有一次我们被迫手挽着手走路，之后我们就总是手挽着手走路。”

" [bʌt; bət] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ['mʌðər] ?

"	But	other	people	,	mother	?
"	但	其他	人们	,	母亲	?

“但是其他人呢，妈妈？”

[wəːnt, weənt][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] ? "

Weren't	you	afraid	of	what	they	would	say	?	"
不是	你	害怕的	的	什么	他们	会	说	?	"

你不怕他们会说什么吗?

" [noʊ] ; ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [ɪg'zɪst][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	No	;	other	people	didn't	exist	for	me	.
"	不	;	其他	人们	没有	存在	为了	我	.

“不，其他人对我来说并不存在。”

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [went] [ɑːn] — [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [wʌn] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][sæt]

I	can't	remember	how	it	all	went	on	—	it	happened	that	one	night	we	had	sat
我	不能	记住	如何	它	全部	去	在	—	它	发生	那	一	夜晚	我们	有	卫星

[daʊn] . "

down	.	"
向下	.	"

我记不清事情是怎么发生的了——那天晚上我们坐下来聊天，事情就是这样发生的。

" [ɑː] ! [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Ah	!	now	we	are	coming	to	it	!	"
"	啊	!	现在	我们	是	未来	到	它	!	"

“啊！现在终于到了！”

" [aɪ] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] ; [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɔːk] [noʊ] [lɔːŋgər] .

"	I	asked	to	be	allowed	to	sit	down	;	I	felt	I	could	walk	no	longer	.
"	我	问	到	是	允许	到	坐	向下	;	我	毛毡	我	可以	走	不	更长	.

“我请求坐下；我觉得我走不动了。”

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['glɔːriəs] — ['saɪləns] [ænd; ənd][wiː; wi] [tuː] !

The	night	was	glorious	—	silence	and	we	two	!
这	夜晚	曾是	辉煌	—	沉默	和	我们	二	!

那晚很美好——一片寂静，只有我们两个人!

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [maɪn] ;

He	went	on	talking	with	his	eyes	looking	into	mine	;
他	去	在	说	和	他的	眼睛	寻找	进入	矿	;

他一边说着，一边眼睛直直地看着我;

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [hɪm'self] [haʊ] [ðeɪ] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

he	didn't	know	himself	how	they	shone	with	happiness	.
他	没有	知道	他自己	如何	他们	闪耀	和	幸福	.

他自己并不知道他们脸上洋溢着怎样的幸福光芒。

[aɪ] ['kudnt] [spiːk] — [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [briːð] — [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rest] .

I	couldn't	speak	—	I	could	hardly	breathe	—	I	was	obliged	to	rest	.
我	不能	说话	—	我	可以	几乎	呼吸	—	我	曾是	有义务	到	休息	.

我无法说话，几乎无法呼吸，只能休息。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][aɪ][sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] . "

And	a	few	minutes	after	I	sat	on	his	knee	.	"
和	一个	很少	分钟	后	我	卫星	在	他的	膝盖	.	"

几分钟后，我坐在了他的膝盖上。

" [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [huː] — — "

"	Was	it	he	who	—	—	"
"	曾是	它	他	WHO	—	—	"

“是他吗——”

" [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [rɪ'membər] .

"	I	cannot	quite	remember	.
"	我	不能	相当	记住	.

我记不太清了。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [maɪ][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][maɪ] [feɪs]

I	only	remember	the	first	time	my	arms	were	about	his	neck	and	my	face
我	仅有的	记住	这	第一的	时间	我的	武器	是	关于	他的	脖子	和	我的	脸

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] .

against	his	hair	and	beard	.
反对	他的	头发	和	胡须	.

我只记得第一次我的双臂环住他的脖子，我的脸贴着他的头发和胡须。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræptʃər] , ['sʌmθɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blɪs] .

It	was	rapture	,	something	absolutely	new	—	it	was	bliss	.
它	曾是	狂喜	,	某物	绝对地	新的	—	它	曾是	极乐	.

那是一种狂喜，一种全新的体验——那是极乐。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒaɪənt][ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [trænsˈpɔːtid] [ˌem 'iː][fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	feeling	of	those	giant	arms	round	me	transported	me	far	,	far	away	.
这	感觉	的	那些	巨大的	武器	圆形的	我	运输	我	远的	,	远的	离开	.

那双巨大的臂膀环绕着我的感觉，让我仿佛置身于遥远的梦境之中。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] ['boʊldər] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "

But	we	were	there	on	the	boulder	all	the	same	.	"
但	我们	是	那里	在	这	巨石	全部	这	相同的	.	"

但我们最终还是站在了那块巨石上。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][æz; əz] [ðoʊ] [bɪ'saɪd] [jɔːr'self] — — ? "

"	Were	you	as	though	beside	yourself	—	—	?	"
"	是	你	作为	尽管	旁	你自己	—	—	?	"

你当时是不是像疯了一样?

" [jes] , [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] !

"	Yes	,	that	is	just	it	!
"	是的	,	那	是	只是	它	!

“没错，就是这样！”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [miːnz] ['biːɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌn'self] ,

that	is	what	it	is	called	—	but	it	really	means	being	in	possession	of	oneself	,
那	是	什么	它	是	称为	—	但	它	真的	方法	存在	在	拥有	的	自己	,

它被称为“掌控自我”，但其真正含义是指掌控自己。

[reɪzd] [ʌp] [tuː; tə] ['haɪər] [θɪŋz] .

raised	up	to	higher	things	.
提高	向上	到	更高	事物	.

被提升到更高的职位。

[baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [twaɪs] ['oʊvər] .

By	his	side	I	was	myself	twice	over	.
经过	他的	边	我	曾是	我	两次	超过	.

在他身边，我感觉自己焕然一新。

[ðæt] [ɪz] [lʌv] ; ['nʌθɪŋ] [els] [dɪ'zɜːrvz] [ðə; ði] [neɪm] . "

That	is	love	;	nothing	else	deserves	the	name	.	"
那	是	爱	;	没有什么	别的	值得	这	姓名	.	"

这就是爱；除此之外，没有任何其他事物配得上这个名称。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] !

"	Mother	,	mother	!
"	母亲	,	母亲	!

“妈妈，妈妈！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [ðen] , [huː] [spræŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !

it	was	you	,	then	,	who	sprang	into	his	arms	!
它	曾是	你	,	然后	,	WHO	弹簧	进入	他的	武器	!

然后，是你扑进了他的怀里！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ! "

It	was	you	!	"
它	曾是	你	!	"

是你！

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːdɪst] ,

"	Yes	,	I	am	afraid	it	was	I	.	I	suppose	he	was	too	modest	,
"	是的	,	我	是	害怕的	它	曾是	我	.	我	认为	他	曾是	也	谦虚的	,

“是的，恐怕是我。我想他太谦虚了。”

[tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

too	shy	to	begin	that	sort	of	thing	.
也	害羞的	到	开始	那	种类	的	事物	.

我太害羞了，不敢主动去做那种事。

[jes] , [aɪ] [noʊ] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] . [fɔːr; fər][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .

Yes	,	I	know	in	my	heart	it	was	I	.	For	life	must	be	preserved	.
是的	,	我	知道	在	我的	心	它	曾是	我	.	为了	生活	必须	是	保存完好	.

是的，我内心深处知道是我做的。因为生命必须保全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [les] .

It	was	a	question	of	nothing	less	.
它	曾是	一个	问题	的	没有什么	较少的	.

这不是小事，而是关乎生死的问题。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] [hɪm; ɪm] ,

To	be	able	to	help	him	,	to	follow	him	,	and	worship	him	,
到	是	有能力的	到	帮助	他	,	到	跟随	他	,	和	崇拜	他	,

为了能够帮助他、跟随他、敬拜他，

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

and	give	myself	up	to	him	,	that	or	nothing	.
和	给	我	向上	到	他	,	那	或者	没有什么	.

我将自己完全交付于他，否则什么都不做。

[aɪ] [bɪ'liːv] , [tuː] , [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	believe	,	too	,	that	that	was	what	I	said	to	him	,
我	相信	,	也	,	那	那	曾是	什么	我	说	到	他	,

我也相信，我当时确实对他说过这些话。

[ɪf] [aɪ][dɪd] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] . "

if	I	did	say	a	single	word	.	"
如果	我	做过	说	一个	单身的	单词	.	"

如果我真的说了一个字的话。”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Oh	,	you	know	that	you	said	it	!	"
"	哦	,	你	知道	那	你	说	它	!	"

“哦，你知道你说过这话！”

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd] ;

"	I	believe	I	did	;
"	我	相信	我	做过	;

我相信我做到了；

[bʌt; bət][ɪn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] ['moʊmənts][æz; əz] [ðoʊz] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] ['weðər] [wʌn]

but	in	looking	back	upon	such	moments	as	those	one	does	not	know	whether	one
但	在	寻找	后退	之上	这样的	时刻	作为	那些	一	做	不是	知道	无论	一

[wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɔːr] ['spiːkɪŋ] .

was	feeling	or	speaking	.
曾是	感觉	或者	请讲	.

但回首那些时刻，人们往往分不清自己当时是在感受还是在说话。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ['væli] .

"	She	looked	out	into	the	long	valley	.
"	她	看起来	出去	进入	这	长的	谷	.

她眺望着绵长的山谷。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] [hed] [ænd; ənd]['oʊpən] [maʊθ] ,

She	stood	like	one	who	is	about	to	sing	,	with	lifted	head	and	open	mouth	,
她	站立	喜欢	一	WHO	是	关于	到	唱歌	,	和	抬起	头	和	打开	嘴	,

她昂着头，张着嘴，像要唱歌一样站着。

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mjuːzɪk] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] .

listening	for	the	music	before	it	sounds	.
聆听	为了	这	音乐	前	它	声音	.

在音乐响起之前就能听到它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['mjuːzɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] .

But	it	was	not	so	:	it	was	the	sound	of	bygone	music	that	she	heard	.
但	它	曾是	不是	所以	:	它	曾是	这	声音	的	逝去的	音乐	那	她	听到	.

但事实并非如此：她听到的是过去音乐的声音。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftərwərdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [kwaɪt] ['sɔːftli] — [ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [drɔː]

A	little	while	afterwards	she	said	quite	softly	—	the	daughter	was	obliged	to	draw
一个	小的	尽管	然后	她	说	相当	轻轻	—	这	女儿	曾是	有义务	到	画

['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

nearer	to	her	,
更近	到	她	,

过了一会儿，她轻声说道——女儿不得不靠近她。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['swɑːloʊd] [ʌp][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] :

for	the	sound	of	the	river	swallowed	up	some	of	the	words	:
为了	这	声音	的	这	河	吞咽	向上	一些	的	这	字	:

因为河水的声音吞噬了一些词语：

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] , ['mægni] ; [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

"	Now	you	shall	hear	something	,	Magne	;	you	have	never	heard	it	from	me	,
"	现在	你	将	听到	某物	,	磁铁	;	你	有	绝不	听到	它	从	我	,

“现在你将听到一些你从未从我这里听到过的话，马格尼。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] . "

and	others	are	not	likely	to	have	told	you	.	"
和	其他的	是	不是	可能	到	有	讲述	你	.	"

其他人可能没有告诉你。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðər] ?

"	What	is	it	,	mother	?
"	什么	是	它	,	母亲	?

“母亲，什么事？”

[juː; jʊ]['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] . "

You	almost	frighten	me	.	"
你	几乎	吓唬	我	.	"

你差点吓到我了。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [met] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] . "

"	At	the	time	I	met	your	father	I	was	already	engaged	.	"
"	在	这	时间	我	遇见	你的	父亲	我	曾是	已经	已订婚的	.	"

“我认识你父亲的时候，我已经订婚了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	What	do	you	say	?
"	什么	做	你	说	?

“你怎么说?

[juː; jʊ] , ['mʌðər] ? "

You	,	mother	?	"
你	,	母亲	?	"

你，母亲?

" [jes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ;

"	Yes	,	I	was	engaged	,	and	was	to	be	married	;
"	是的	,	我	曾是	已订婚的	,	和	曾是	到	是	已婚	;

“是的，我订婚了，即将结婚；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][læst] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kwiːn] .

and	it	was	my	last	month	with	the	Queen	.
和	它	曾是	我的	最后的	月	和	这	女王	.

那是我和女王在一起的最后一个月。

[ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

The	engagement	had	taken	place	,	and	was	to	be	carried	out	with	the
这	订婚	有	已采取	地方	,	和	曾是	到	是	携带	出去	和	这

[haɪɪst; 'haɪəst]['sæŋkʃ(ə)n] . "

highest	sanction	.	"
最高	制裁	.	"

订婚已经发生，并将以最严厉的惩罚执行。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [huːm] ? "

"	But	to	whom	?	"
"	但	到	谁	?	"

“但对谁呢？”

" [ɑː] , [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

"	Ah	,	that	is	it	!
"	啊	,	那	是	它	!

“啊，原来是这样！”

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

Didn't	I	tell	you	before	,
没有	我	告诉	你	前	,

我之前不是跟你说过吗?

[ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [met] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['æbsəluːt] [dɪ'sper] ? "

that	at	the	time	I	met	your	father	I	was	in	absolute	despair	?	"
那	在	这	时间	我	遇见	你的	父亲	我	曾是	在	绝对	绝望	?	"

我遇见你父亲的时候，我正处于彻底的绝望之中?

" [juː; jʊ] , ['mʌðər] ?

"	You	,	mother	?
"	你	,	母亲	?

“你，母亲？”

[noʊ] . "
No **.** **"**
不 . "

不。”

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər] ,
" **I** **did** **not** **believe** **that** **life** **had** **anything** **to** **offer** **,**
" 我 做过 不是 相信 那 生活 有 任何事物 到 提供 ,

“我当时并不相信生活会给我带来任何好处。”

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] .
or **that** **I** **had** **anything** **to** **wait** **for** **.**
或者 那 我 有 任何事物 到 等待 为了 .

或者说，我还有什么需要等待的。

[moʊst]['gɜːlz] [huː] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] ['hævɪŋ] ['hæpənd]
Most **girls** **who** **arrive** **at** **the** **age** **of** **twenty** **-** **eight** **without** **anything** **having** **happened**
最多 女孩们 WHO 到达 在 这 年龄 的 二十 - 八 没有 任何事物 拥有 发生
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to **them** **,**
到 他们 ,

大多数女孩到了二十八岁都安然无恙，

['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] ['raʊzɪŋ] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər] , [bɪ'liːv] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] ['kerɪŋ]
anything **that** **is** **worth** **rousing** **themselves** **for** **,** **believe** **that** **nothing** **is** **worth** **caring**
任何事物 那 是 值得 振奋人心的 他们自己 为了 , 相信 那 没有什么 是 值得 关怀
[ə'baʊt] .
about **.**
关于 .

任何值得他们为之奋斗的事物，都让他们觉得没有什么值得他们关心。

[ðə; ði][eɪdʒ] , [ɔːr] [ə'baʊt] [ðæt] [eɪdʒ] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['perələs] . "
The **age** **,** **or** **about** **that** **age** **,** **is** **the** **most** **perilous** **.** **"**
这 年龄 , 或者 关于 那 年龄 , 是 这 最多 危险的 . "

这个年龄段，或者说大约在这个年龄段，是最危险的。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **How** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 如何 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？ ”

" [ðæt] [ɪz] [wen] [moʊst]['gɜːlz] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'sper] .
" **That** **is** **when** **most** **girls** **come** **to** **despair** **.**
" 那 是 什么时候 最多 女孩们 来 到 绝望 .

“大多数女孩都是在这个时候陷入绝望的。”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['dɔtɜ-z] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prest] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn]
" **She** **took** **her** **daughter's** **arm** **,** **which** **she** **pressed** **,** **and** **so** **they** **walked** **on**
" 她 采取 她 女儿的 手臂 , 哪个 她 按下 , 和 所以 他们 步行 在
[tə'geðər] .
together **.**
一起 .

她拉起女儿的胳膊，紧紧地挽着，然后她们一起继续往前走。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə]
" **I** **must** **confess** **it** **all** **to**
" 我 必须 承认 它 全部 到

我必须向.....坦白一切。

[juː; jʊ] " — [bʌt; bət][ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
you **"** **—** **but** **there** **she** **stopped** **.**
你 " — 但 那里 她 停止 .

“你”——但她停住了。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , ['mʌðər] ?

"	**Who**	**was**	**it**	**,**	**mother**	**?**
"	WHO	曾是	它	,	母亲	?

“是谁，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['dɪdnt] [hɪr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː]

"	**She**	**said**	**it**	**so**	**softly**	**that**	**her**	**mother**	**didn't**	**hear**	**,**	**but**	**she**	**knew**	**what**	**it**
"	她	说	它	所以	轻轻	那	她	母亲	没有	听到	,	但	她	知道	什么	它

[wʌz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

“她说得那么轻，她妈妈都没听见，但她妈妈知道那是什么。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [smɔːl] [rɪ'spekt] , [maɪ][tʃaɪld] .

"	**It**	**was**	**some**	**one**	**for**	**whom**	**you**	**have**	**but**	**small**	**respect**	**,**	**my**	**child**	**.**
"	它	曾是	一些	一	为了	谁	你	有	但	小的	尊重	,	我的	孩子	.

“孩子，你对这个人没什么好感。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] . "

And	**you**	**are**	**right**	**.**	**"**
和	你	是	正确的	.	"

你说得对。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ? "

"	**My**	**uncle**	**?**	**"**
"	我的	叔叔	?	"

“我叔叔？”

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	**How**	**did**	**that**	**occur**	**to**	**you**	**?**	**"**
"	如何	做过	那	发生	到	你	?	"

你是怎么想到这个的?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**don't**	**know**	**.**
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] ? "

But	**was**	**it**	**he**	**?**	**"**
但	曾是	它	他	?	"

但真的是他吗?

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

"	**Yes**	**,**	**it**	**was**	**.**
"	是的	,	它	曾是	.

“是的，确实如此。”

[jes] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

Yes	**,**	**I**	**see**	**you**	**don't**	**understand**	**it**	**.**
是的	,	我	看	你	不	理解	它	.

是的，看来你没明白。

[aɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ'self] , ['iːðər] .

I	**never**	**understood**	**it**	**myself**	**,**	**either**	**.**
我	绝不	理解	它	我	,	任何一个	.

我自己也一直没搞懂。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

Think	**of**	**your**	**father**	**,**	**and**	**of**	**him**	**!**
思考	的	你的	父亲	,	和	的	他	!

想想你的父亲，想想他!

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][seɪm][taɪm], [tuː].

And	just	about	the	same	time	,	too	.
和	只是	关于	这	相同的	时间	,	也	.

而且几乎是在同一时间。

[wʌt][duː][juː; jʊ][θɪŋk][ʌv; əv][ˌem 'iː]?

What	do	you	think	of	me	?
什么	做	你	思考	的	我	?

你觉得我怎么样?

[bʌt; bət], [oʊ]! [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self], [maɪ][tʃaɪld]. "

But	,	oh	!	take	care	of	yourself	,	my	child	.	"
但	,	哦	!	拿	关心	的	你自己	,	我的	孩子	.	"

但是，哦！孩子，你一定要照顾好自己。

" ['mʌðər] ? "

"	Mother	?	"
"	母亲	?	"

“母亲？”

" [wel], [wel] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mʌðər], [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [nʌn].

"	Well	,	well	—	you	have	a	mother	,	and	I	had	none	.
"	出色地	,	出色地	—	你	有	一个	母亲	,	和	我	有	没有任何	.

“嗯，嗯——你有母亲，而我没有。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [kɔːrt], [ænd; ənd], [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ],

And	I	was	at	Court	,	and	,	as	I	told	you	,
和	我	曾是	在	法庭	,	和	,	作为	我	讲述	你	,

我当时在法庭上，正如我告诉你的那样，

[æt; ət][ðə; ði] ['perələs] [eɪdʒ] [wen] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [wɜːrθ] ['kerɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] [lɔːŋgər].

at	the	perilous	age	when	nothing	seems	worth	caring	about	any	longer	.
在	这	危险的	年龄	什么时候	没有什么	似乎	值得	关怀	关于	任何	更长	.

在那个危险的年纪，似乎什么都不值得关心了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ], [tuː],

Of	course	I	,	too	,
的	课程	我	,	也	,

当然，我也是。

[hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [geɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][æt; ət][tuː; tə] - [deɪ],

had	been	playing	the	same	game	that	I	have	been	looking	on	at	to	-	day	,
有	到过	玩耍	这	相同的	游戏	那	我	有	到过	寻找	在	在	到	-	天	,

我之前一直在玩我今天看到的这款游戏。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['æptɪtuːd].

but	not	with	your	aptitude	.
但	不是	和	你的	能力倾向	.

但以你的天赋来说，恐怕不行。

[jes], [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrn] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [feɪs].

Yes	,	you	may	turn	away	your	face	.
是的	,	你	可能	转动	离开	你的	脸	.

是的，你可以把脸转过去。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪs'gʌst] [wɪð; wɪθ] [laɪf] — [fɔːr; fər][maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest]

I	had	come	to	feel	a	certain	disgust	with	life	—	for	myself	among	the	rest
我	有	来	到	感觉	一个	肯定	厌恶	和	生活	—	为了	我	之中	这	休息

— [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [ɑːn] [ri'fjuːzɪŋ] ['piːp(ə)l] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ]. "

—	and	so	I	went	on	refusing	people	till	it	was	too	late	in	the	day	.	"
—	和	所以	我	去	在	拒绝	人们	直到	它	曾是	也	晚的	在	这	天	.	"

我对生活——包括我自己——产生了一种厌恶感，所以我一直拒绝与人交往，直到为时已晚。

" [bʌt; bət] — [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] !
" But — with my uncle !
" 但 — 和 我的 叔叔 !

但是——和我的叔叔!

" ['mægni] [broʊk] [aʊt] [ə'gen] .
" Magne broke out again .
" 磁铁 打破 出去 再次 .

“Magne再次爆发了。”

" [wi:; wi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ['dɪfrəntli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
" We looked upon him differently at that time .
" 我们 看起来 之上 他 不同 在 那 时间 .

“当时我们对他的看法与现在不同。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:][ɔ:l] [ðæt] [ə'gen] [naʊ] .
But I don't want to go into all that again now .
但 我 不 想 到 去 进入 全部 那 再次 现在 .

但我现在不想再谈这些了。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['hɔ:rəb(ə)l] .
I will only admit that it was horrible .
我 将要 仅有的 承认 那 它 曾是 可怕 .

我只能承认，那真是太糟糕了。

[soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ] [mi:n] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt]
So you may think what you like about it — I mean as to how it came about
所以 你 可能 思考 什么 你 喜欢 关于 它 — 我 意思是 作为 到 如何 它 来了 关于
.
:
.

所以，你可以对它有自己的看法——我是指它的由来。

" [ðə; ði] ['dɔ:tər] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" The daughter took her arm away and looked at her mother .
" 这 女儿 采取 她 手臂 离开 和 看起来 在 她 母亲 .

女儿抽回手臂，看着母亲。

" [jes] , ['mægni] , [wi:; wi][dəunt] ['ɔ:lweɪz] [du:][æz; əz][wi:; wi] [mi:n] [tu:; tə][du:] ,
" Yes , Magne , we don't always do as we mean to do ,
" 是的 , 磁铁 , 我们 不 总是 做 作为 我们 意思是 到 做 ,

“是的，马格尼，我们并不总是能如愿以偿。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['perələs] [eɪdʒ] .
and I have told you I was at the perilous age .
和 我 有 讲述 你 我 曾是 在 这 危险的 年龄 .

我已经告诉过你，我当时正处于危险的年纪。

[ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ] [felt] [wen] [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] — [ðer; ðər]
And so you can understand how I felt when I saw your father — there
和 所以 你 能 理解 如何 我 毛毡 什么时候 我 锯 你的 父亲 — 那里
[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['petinəs] [ænd; ənd] [frɪ'vɑ:ləti] [ɪn][ˌem 'i:]['æftər][ɔ:l] . "
was something more than pettiness and frivolity in me after all . "
曾是 某物 更多的 比 小气 和 轻浮 在 我 后 全部 . "

所以，你应该能理解我见到你父亲时的感受——毕竟，我身上除了斤斤计较和轻浮之外，还有其他更深层次的东西。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['mʌðər] !
" But the others , mother !
" 但 这 其他的 , 母亲 !

“但是其他人呢，妈妈！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][pʊt][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

How	could	you	put	it	in	the	proper	light	to	the	others	,	to	the	Court	,
如何	可以	你	放	它	在	这	恰当的	光	到	这	其他的	,	到	这	法庭	,

你该如何向其他人、向法庭恰当地解释这件事呢?

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] , [tuː; tə][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ?

to	our	relations	,	to	my	uncle	,	and	all	his	people	?
到	我们的	关系	,	到	我的	叔叔	,	和	全部	他的	人们	?

致我们的亲戚，致我的叔叔以及他所有的家人?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fʌs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skænd(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]

Surely	there	must	have	been	a	fuss	and	a	scandal	that	you	had
一定	那里	必须	有	到过	一个	大惊小怪	和	一个	丑闻	那	你	有

[tuː; tə][hoʊld][ʌp][jʊr; jər] [hed] [ə'genst] ? "

to	hold	up	your	head	against	?	"
到	抓住	向上	你的	头	反对	?	"

肯定发生了什么风波和丑闻，让你不得不顶住压力吧?

" [weɪt] , ['mægni] , [wiː; wi] [wɪl] [let] [ɔːl] [ðæt] [ə'loʊn] [tɪl] ['leɪtər] .

"	Wait	,	Magne	,	we	will	let	all	that	alone	till	later	.
"	等待	,	磁铁	,	我们	将要	让	全部	那	独自的	直到	之后	.

“等等，马格尼，我们先把这些事留到以后再说。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] - ['ʌðər] - [æt; ət][ɔːl] !

There	were	no	'	others	'	at	all	!
那里	是	不	-	其他的	-	在	全部	!

根本没有“其他人”!

[sʌm; səm] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən] ['meʒərz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt]

Some	fishermen	had	seen	us	,	and	they	had	taken	measures	to	find	out
一些	渔民	有	已见	我们	,	和	他们	有	已采取	措施	到	寻找	出去

[huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

who	I	was	.
WHO	我	曾是	.

有些渔民看到了我们，他们采取措施查明我的身份。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [mʌnθ] [aɪ][wʌz; wəz]

Before	it	was	known	I	had	gone	away	,	and	within	one	month	I	was
前	它	曾是	已知	我	有	已消失	离开	,	和	之内	一	月	我	曾是

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

在人们知道我离开之前，不到一个月我就成了他的妻子。

[aɪ][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [dɪd] [θɪŋz] ['θɜːrəli] [ænd; ənd][æt; ət]

I	had	fallen	into	the	hands	of	a	man	who	did	things	thoroughly	and	at
我	有	倒下	进入	这	双手	的	一个	男人	WHO	做过	事物	彻底	和	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

我落入了一个做事认真迅速的人手中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['sɪmp(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən][tuː; tə][goʊ] [streɪt] ['fɔːrwərd] .

He	was	too	simple	to	conceive	any	other	way	than	to	go	straight	forward	.
他	曾是	也	简单的	到	构想	任何	其他	方式	比	到	去	直的	向前	.

他太单纯了，除了直奔主题之外，想不到其他任何办法。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ɑːbstək(ə)lz] . "

So	it	took	place	without	any	obstacles	.	"
所以	它	采取	地方	没有	任何	障碍	.	"

所以整个过程进行得非常顺利。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] ['pi:p(ə)l] [seɪ] ?
" And what did people say ?
" 和 什么 做过 人们 说 ?

“人们都说了些什么？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪ]['fɑ:ðər] — [aɪ] [mi:n] [ɪn] ['pi:pəlz] [ə'pɪnjən] — [ðæt] [hi:; hi]
Was it a good thing for my father — I mean in people's opinion — that he
曾是 它 一个 好的 事物 为了 我的 父亲 — 我 意思是 在 人们的 观点 — 那 他
[hæd; həd] ['mærid] [ju:; jʊ] ? "
had married you ? "
有 已婚 你 ? "

在别人看来，我父亲娶你是一件好事吗?

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] [meɪd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ? " [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" You mean that he should marry a maid of honour ? " she smiled .
" 你 意思是 那 他 应该 结婚 一个 女佣 的 荣誉 ? " 她 微笑 .

“你的意思是，他应该娶一位伴娘吗？”她笑着说。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [sed] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
" Do you know what people said of it ?
" 做 你 知道 什么 人们 说 的 它 ?

你知道人们是怎么评价它的吗?

[waɪ] , [kɑ:rl] ['mændɝ] [hæd; həd] ['pʌblɪkli] [mə'laɪnd] [ðə; ði] [kwi:n] — [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][meɪdz][ʌv; əv]
Why , Karl Mander had publicly maligned the Queen — one of her maids of
为什么 , 卡尔 曼德尔 有 公开 受人诋毁 这 女王 — 一 的 她 女佣 的
['ɑ:nər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ,
honour had heard him ,
荣誉 有 听到 他 ,

为什么呢？卡尔·曼德曾公开诋毁女王——女王的一位侍女听到了他的话。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and a month after she had eloped with him .
和 一个 月 后 她 有 私奔 和 他 .

在她与他私奔一个月后。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
That was about it .
那 曾是 关于 它 .

事情大概就是这样。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['rʌfəst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
She had chosen the roughest man in the country .
她 有 选定 这 最粗糙 男人 在 这 国家 .

她选择了全国最粗犷的男人。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['pi:p(ə)l] [sed] . "
That was what people said . "
那 曾是 什么 人们 说 . "

人们都这么说。

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

“自然。”

" [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ə; eɪ] ['tʊrɪst] [roʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ]
" A year after a tourist wrote in a newspaper that he had seen the runaway
" 一个 年 后 一个 游客 写道 在 一个 报纸 那 他 有 已见 这 逃跑
[meɪd][ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] - [tʌb] .
maid of honour standing at the washing - tub .
女佣 的 荣誉 常设 在 这 洗涤 - 浴缸 .

“一年后，一位游客在报纸上写道，他看到逃跑的伴娘站在洗衣盆旁。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .
It was true enough for that matter .
它 曾是 真的 足够的 为了 那 事情 .

就这一点而言，确实如此。

[juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] , [ðen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɑːrvɪst] - [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
You had come , then , and it was harvest - time , and I was obliged
你 有 来 , 然后 , 和 它 曾是 收成 - 时间 , 和 我 曾是 有义务
[tuː; tə][lend][ə; eɪ][hænd] .
to lend a hand .
到 借 一个 手 .

那时你来了，又赶上收割的季节，我不得不帮忙。

[wiː; wi][bəuθ][dɪd] . "
We both did . "
我们 两个都 做过 . "

我们俩都这么做了。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk][æt; ət][hoʊm] ?
" Mother , mother , what was he like at home ?
" 母亲 , 母亲 , 什么 曾是 他 喜欢 在 家 ?

“妈妈，妈妈，他在家里是什么样的人？”

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tə'geðər] , [aɪ] [miːn] ?
When you were together , I mean ?
什么时候 你 是 一起 , 我 意思是 ?

我是说，你们在一起的时候?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪkt] ?
Wasn't it perfect ?
不是 它 完美的 ?

难道不完美吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd] [best] [θɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv]
It must have been the greatest and best thing the world had to give
它 必须 有 到过 这 最 和 最好的 事物 这 世界 有 到 给
?
?
?

那一定是世界上最伟大、最美好的事物吧?

['mʌðər] , ['mʌðər] ,
Mother , mother ,
母亲 , 母亲 ,

母亲，母亲，

[ɔːl][maɪ][laɪf][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['treʒərd] [ðɪs] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː]
all my life I must be grateful to you for having treasured this up for me
全部 我的 生活 我 必须 是 感激的 到 你 为了 拥有 珍藏 这 向上 为了 我
[tɪl] [naʊ] ,
till now ,
直到 现在 ,

我一生都应该感谢你，感谢你一直为我珍藏着它。

[fɔːr; fər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] . "
for before I should not have understood it . "
为了 前 我 应该 不是 有 理解 它 . "

因为以前我是不会明白的。

" [jes] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?
" Yes , isn't it so ?
" 是的 , 不是 它 所以 ?

“是啊，不是吗？”

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['kænɑːt] [biː; bi][toʊld][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [nɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [hæf] - [groʊn] [gɜːrl] .
Such things cannot be told to a child , nor to a half - grown girl .
这样的 事物 不能 是 讲述 到 一个 孩子 , 也不 到 一个 一半 - 生长 女孩 .

这种事不能跟小孩子说，也不能跟半大的女孩说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

曼萨纳船长和母亲之手(Captain Mansana & Mother's Hands)
第8/8页

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [naʊ] , ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

But	I	am	not	telling	you	,	now	,	only	for	the	sake	of	telling	you	.
但	我	是	不是	讲述	你	,	现在	,	仅有的	为了	这	清酒	的	讲述	你	.

但我现在告诉你，并非只是为了告诉你而告诉你。

[juː; jʊ][æsk] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] .

You	ask	how	things	were	when	we	were	together	.
你	问	如何	事物	是	什么时候	我们	是	一起	.

你问我们在一起的时候是什么样子。

['pɪktʃər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [jɔːr'self] [fɜːrst] .

Picture	him	to	yourself	first	.
图片	他	到	你自己	第一的	.

先在脑海中想象一下他的样子。

[æn; ən] [ʌn'selfɪʃ] , [dɪ'voʊtɪd] ['neɪtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] , [baɪ][sʌm; səm] [fjuː] [pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

An	unselfish	,	devoted	nature	that	was	very	little	understood	,	by	some	few	perhaps	,	in	a	way	,
一个	无私	,	奉献	自然	那	曾是	非常	小的	理解	,	经过	一些	很少	也许	,	在	一个	方式	,

一种无私奉献的性格，或许只有少数人能够理解。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][baɪ][ðem; ðəm][nɑːt] ['ædɪkwətli] .

but	even	by	them	not	adequately	.
但	甚至	经过	他们	不是	充分	.

但即使是他们也做得不够好。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['sɪmpəθi] ,

The	result	was	that	when	he	believed	he	had	found	sympathy	,
这	结果	曾是	那	什么时候	他	相信	他	有	成立	同情	,

结果是，当他认为自己找到了同情心时，

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [soʊ] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

he	poured	himself	out	so	unrestrainedly	that	people	laughed	at	him	.
他	倾倒	他自己	出去	所以	不受约束地	那	人们	笑了	在	他	.

他毫无保留地倾诉衷肠，以至于人们都嘲笑他。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn] ['kʌmpəni] [hiː; hi][dræŋk] , [ɔːr] ['rɑːðər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɪpsi] ,

If	he	were	in	company	he	drank	,	or	rather	was	made	to	drink	,	until	he	was	tipsy	,
如果	他	是	在	公司	他	喝	,	或者	相当	曾是	制成	到	喝	,	直到	他	曾是	微醺	,

如果他和别人在一起，他就会喝酒，或者更确切地说，是被人劝着喝酒，直到喝得微醺为止。

[ænd; ənd][soʊ][let][hɪz; ɪz] [ʌn'teɪməbl] ['neɪtʃər] [teɪk] [ðə; ði][bɪt][ɪn][ɪts] [tiːθ] .

and	so	let	his	untamable	nature	take	the	bit	in	its	teeth	.
和	所以	让	他的	难以驯服的	自然	拿	这	少量	在	它是	牙齿	.

于是，任由他桀骜不驯的本性肆意妄为。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] — [jes] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] .

Do	you	know	—	yes	,	I	must	tell	you	this	.
做	你	知道	—	是的	,	我	必须	告诉	你	这	.

你知道吗——是的，我必须告诉你这件事。

[æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrti][ə; eɪ]['leɪdi] ([ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] ['mærid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪr]) [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə]

At	a	party	a	lady	(	she	is	now	married	to	the	captain	here	)	set	to	work	to
在	一个	派对	一个	女士	(	她	是	现在	已婚	到	这	队长	这里	)	放	到	工作	到

[drɔː] [hɪm; ɪm][aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

draw	him	out	for	the	amusement	of	the	others	.
画	他	出去	为了	这	娱乐	的	这	其他的	.

在一次聚会上，一位女士（她现在嫁给了这里的船长）想方设法把他引出来，以博取其他人的欢心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] [ænd; ənd] ['wɪti] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ]

She	was	very	bright	and	witty	;	she	appeared	to	be	entirely	carried	away	by
她	曾是	非常	明亮的	和	机智	;	她	出现	到	是	完全	携带	离开	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她非常聪明机智；她似乎完全被他迷住了。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] ,

so	that	she	could	not	listen	to	him	enough	,	could	not	question	him	enough	,
所以	那	她	可以	不是	听	到	他	足够的	,	可以	不是	问题	他	足够的	,

所以她总是觉得听他说话不够，问他问题不够。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [pɔːd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [waɪn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glæs] .

and	all	the	while	poured	more	and	more	wine	into	his	glass	.
和	全部	这	尽管	倾倒	更多的	和	更多的	葡萄酒	进入	他的	玻璃	.

与此同时，他不断地往自己的杯子里倒酒。

[ʃiː; ʃi][dræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

She	drank	with	him	;	she	made	all	the	others	drink	with	him	.	"
她	喝	和	他	;	她	制成	全部	这	其他的	喝	和	他	.	"

她和他一起喝酒；她让其他人也和他一起喝酒。

" [gʊd] ['hevəns] , ['mʌðər] ! "

"	Good	heavens	,	mother	!	"
"	好的	天	,	母亲	!	"

“天哪，妈妈！”

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['endɪd] ?

"	Do	you	know	where	it	all	ended	?
"	做	你	知道	在哪里	它	全部	结束	?

你知道这一切最终以什么告终吗?

[ɪn][ðə; ði] ['kauhaus] .

In	the	cowhouse	.
在	这	溷	.

在牛棚里。

[ðeɪ] [lɔkt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kauhaus] [baɪ] [hɪm'self] .

They	locked	him	into	the	cowhouse	by	himself	.
他们	已锁定	他	进入	这	溷	经过	他自己	.

他们把他单独锁在牛棚里。

[hɪz; ɪz] ['frenzi] [ʌv; əv][reɪdʒ] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ə'tæk] .

His	frenzy	of	rage	brought	on	a	nervous	attack	.
他的	狂热	的	愤怒	带来	在	一个	紧张的	攻击	.

他的狂怒引发了神经衰弱。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm]

She	it	was	whom	he	saw	from	the	window	as	he	stood	on	the	platform
她	它	曾是	谁	他	锯	从	这	窗户	作为	他	站立	在	这	平台

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

那天他站在站台上，从窗户里看到的就是她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['soʊbər] .

It	was	then	he	became	sober	.
它	曾是	然后	他	成为	清醒	.

那时他开始戒酒了。

" [ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

"	The	mother	and	daughter	walked	on	in	silence	.
"	这	母亲	和	女儿	步行	在	在	沉默	.

母女俩默默地继续往前走。

" [juː; jʊ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [dɪd][juː; jʊ] , ['mʌðər] ? — [nɑːt][ʌn'tɪl] ['leɪtər] ?

"	You	knew	nothing	of	all	this	at	that	time	,	did	you	,	mother	?	—	not	until	later	?
"	你	知道	没有什么	的	全部	这	在	那	时间	,	做过	你	,	母亲	?	—	不是	直到	之后	?

"

"

"

“母亲，您当时对这一切都一无所知，是吗？——直到后来才知道？”

" [noʊ] ; [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə]

"	No	;	if	I	had	known	it	,	I	believe	I	should	have	gone	straight	up	to
"	不	;	如果	我	有	已知	它	,	我	相信	我	应该	有	已消失	直的	向上	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“不，如果我早知道，我想我会直接去找他。”

['teɪkən][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . "

taken	him	by	the	hand	,	and	greeted	him	with	all	my	heart	.	"
已采取	他	经过	这	手	,	和	问候	他	和	全部	我的	心	.	"

我握住他的手，由衷地向他问好。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tuː] , ['mʌðər] ! "

"	I	should	too	,	mother	!	"
"	我	应该	也	,	母亲	!	"

“我也应该这样，妈妈！”

" [sɪns] [maɪ] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

"	Since	my	life	with	him	I	have	thought	a	great	deal	.
"	自从	我的	生活	和	他	我	有	想法	一个	伟大的	交易	.

“自从和他在一起后，我思考了很多。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['dʒiːnjəsɪz] [hæv; həv] [ðɪs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvnəs] ,

Do	you	know	,	I	believe	geniuses	have	this	characteristic	of	confiding	impulsiveness	,
做	你	知道	,	我	相信	天才	有	这	特征	的	倾诉	冲动	,

你知道吗，我认为天才都有一个共同的特点，那就是容易冲动地表达自己的想法。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	therefore	the	people	and	conditions	that	surround	them	are	of	all	the
和	所以	这	人们	和	状况	那	环绕	他们	是	的	全部	这

['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

greater	importance	.
更大的	重要性	.

因此，他们周围的人和环境就显得更加重要。

[bʌt; bət][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [help] .

But	most	important	of	all	is	it	that	they	should	have	a	woman's	help	.
但	最多	重要的	的	全部	是	它	那	他们	应该	有	一个	女性的	帮助	.

但最重要的是，他们应该得到女性的帮助。

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [help] , [soʊ] [θɪŋz] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

And	,	according	to	the	nature	of	that	help	,	so	things	go	with	them	.
和	,	根据	到	这	自然	的	那	帮助	,	所以	事物	去	和	他们	.

而且，根据这种帮助的性质，事情也会随之而来。

[kɑːrl] ['mændɝ] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪn] ['mɔnəlɔgz] .

Karl	**Mander**	**had**	**got**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**speaking**	**in**	**monologues**	**.**
卡尔	曼德尔	有	得到	进入	这	习惯	的	请讲	在	独白	.

卡尔·曼德已经养成了独白的习惯。

[hiː; hi] [gɑːt] [ɑːn] [best] [ə'mʌŋ] ['pesnts] .

He	**got**	**on**	**best**	**among**	**peasants**	**.**
他	得到	在	最好的	之中	农民	.

他与农民们相处得最好。

[ðeɪ] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] [liːst] .

They	**disturbed**	**him**	**least**	**.**
他们	不安	他	至少	.

他们对他造成的干扰最小。

[bʊks] , [ˌmedɪ'teɪʃənz] , ['fɑːrmɪŋ] , ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɔːdʒi] , [ə; eɪ]

Books	**,**	**meditations**	**,**	**farming**	**,**	**bathing**	**,**	**and**	**now**	**and**	**then**	**an**	**orgie**	**,**	**a**
图书	,	冥想	,	农业	,	洗澡	,	和	现在	和	然后	一个	狂欢派对	,	一个

[spiːtʃ] , [ɔːr] , [fɔːr; fər] ['prefrəns] ,

speech	**,**	**or**	**,**	**for**	**preference**	**,**
演讲	,	或者	,	为了	偏爱	,

读书、冥想、务农、沐浴，偶尔来一场狂欢、一场演讲，或者，如果更喜欢的话，

[wʌn] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ʌp] [tuː; tə] [ðen] . "

one	**on**	**top**	**of**	**the**	**other**	**—**	**that**	**had**	**been**	**his**	**life**	**up**	**to**	**then**	**.**	**"**
一	在	顶部	的	这	其他	—	那	有	到过	他的	生活	向上	到	然后	.	"

一个接一个——这就是他之前的生活。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪdnt] [drɪŋk] , ['mʌðər] ?

"	**But**	**he**	**didn't**	**drink**	**,**	**mother**	**?**
"	但	他	没有	喝	,	母亲	?

“可是他不喝酒啊，妈妈？”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [drɪŋk] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ? "

There	**was**	**no**	**need**	**for**	**him**	**to**	**drink**	**,**	**was**	**there**	**?**	**"**
那里	曾是	不	需要	为了	他	到	喝	,	曾是	那里	?	"

他根本没必要喝酒，对吧?

" [noʊ] [mɔːr] [niːd] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

"	**No**	**more**	**need**	**than**	**for**	**you**	**or**	**for**	**me**	**.**
"	不	更多的	需要	比	为了	你	或者	为了	我	.

“就像你我一样，我们不需要这种需求。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [mɪr] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ɔːr] [rɪ'prest] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]

It	**was**	**simply**	**an**	**outburst**	**of**	**mere**	**high**	**spirits**	**,**	**or**	**repressed**	**longing**	**for**
它	曾是	简单地	一个	爆发	的	仅仅	高的	烈酒	,	或者	压抑	渴望	为了

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

这只不过是情绪高涨时的一次爆发，或是压抑已久的对幸福的渴望。

[soʊ] [ðə; ði] [læst] [taɪm] — — "

So	**the**	**last**	**time**	**—**	**—**	**"**
所以	这	最后的	时间	—	—	"

所以上次——”

" [jes] , [ðæt] [taɪm] !

"	**Yes**	**,**	**that**	**time**	**!**
"	是的	,	那	时间	!

“是的，就是那一次！”

[oʊ] , [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ðer; ðər] ? "

Oh	,	why	were	you	not	there	?	"
哦	, 为什么		是	你	不是	那里	?	"

哦，你为什么没去?

" [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ju: 'es] [ðen] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ;

"	You	had	come	to	us	then	,	my	child	,	and	I	could	not	;
"	你	有	来	到	我们	然后	,	我的	孩子	,	和	我	可以	不是	;

“那时你来到我们身边，我的孩子，而我却无法做到;

[aɪ][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][maɪ] [brest] .

I	was	nursing	you	at	my	breast	.
我	曾是	护理	你	在	我的	胸部	.

我曾用我的乳房哺育你。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ɔːf] ['hæpɪli] ,

The	whole	thing	would	have	gone	off	happily	,
这	所有的	事物	会	有	已消失	离开	快乐地	,

整件事原本会很顺利地进行下去。

[ɪf] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][ɪm'pruːd(ə)nt]

if	some	one	at	the	banquet	after	the	meeting	had	not	been	so	imprudent
如果	一些	一	在	这	宴会	后	这	会议	有	不是	到过	所以	轻率的

[æz; əz][tuː; tə] [prə'poʊz] [maɪ] [helθ] !

as	to	propose	my	health	!
作为	到	提出	我的	健康	!

如果会后宴会上有人没有那么轻率地提议我的健康状况就好了!

[ðen] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [goʊ] !

Then	he	let	himself	go	!
然后	他	让	他自己	去	!

然后他就放任自己了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] [θiːmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ʌn'buzəmd] [hɪm'self]

There	was	the	theme	of	themes	,	and	he	had	never	unbosomed	himself
那里	曾是	这	主题	的	主题	,	和	他	有	绝不	不丰满的	他自己

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn] !

about	it	to	any	one	!
关于	它	到	任何	一	!

有一个关于主题的主题，但他从未向任何人透露过!

[ðə; ði] [toʊst] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [mætʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] ['faɪər] ; [hɪz; ɪz] [ɪg'zʌltənt] [dʒɔɪ] [bleizd] [ʌp] .

The	toast	applied	the	match	to	his	inward	fire	;	his	exultant	joy	blazed	up	.
这	吐司	应用	这	匹配	到	他的	向内	火	;	他的	眉飞色舞	喜悦	燃烧的	向上	.

祝酒词点燃了他内心的火焰；他欣喜若狂的心情瞬间迸发。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['twenti] [ʌv; əv][maɪ] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ʌv; əv]

He	made	a	speech	in	praise	of	at	least	twenty	of	my	characteristics	,	of
他	制成	一个	演讲	在	称赞	的	在	至少	二十	的	我的	特征	,	的

['mærɪdʒ] , [ʌv; əv] ['fɑːðərhʊd] .

marriage	,	of	fatherhood	.
婚姻	,	的	父亲	.

他发表了一篇演讲，赞扬了我的至少二十个优点，赞扬了婚姻和为人父之道。

[hiː; hi] — —

He	—	—
他	—	—

他 -

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

"	She	could	not	go	on	.
"	她	可以	不是	去	在	.

她无法继续下去了。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [baɪ][hɜːr; hər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn] [terz] .

She	sat	down	,	her	daughter	by	her	;	they	were	both	in	tears	.
她	卫星	向下	,	她	女儿	经过	她	;	他们	是	两个都	在	眼泪	.

她坐了下来，女儿坐在她旁边；两人都泪流满面。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [swept] ['pɪtiləsli] [pæst][ðem; ðəm] ,

The	roar	of	the	river	swept	pitilessly	past	them	,
这	吼	的	这	河	扫荡	无情地	过去的	他们	,

河水咆哮着无情地从他们身边呼啸而过。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

and	yet	it	seemed	to	bring	them	a	kind	of	comfort	.
和	然而	它	似乎	到	带来	他们	一个	种类	的	舒适	.

然而，这似乎给他们带来了一种安慰。

[ɔːl][ðə; ði] [terz] [wiː; wi] [meɪ] [ʃed] [ə'veɪl] ['nʌθɪŋ] .

All	the	tears	we	may	shed	avail	nothing	.
全部	这	眼泪	我们	可能	棚	可用	没有什么	.

我们流下的所有眼泪都无济于事。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz][ɑːn][ɪts] [weɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə'rests] [ɪts] [dɪ'tɜːrmɪnd] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] .

It	goes	on	its	way	,	and	nothing	arrests	its	determined	course	to	the	sea	.
它	去	在	它是	方式	,	和	没有什么	逮捕	它是	决定	课程	到	这	海	.

它继续前行，没有任何东西能够阻挡它奔向大海的坚定步伐。

[θruː] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['hwispəz] [ʌv; əv] ['meməri] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk][end]

Through	the	voice	of	nature	the	whispers	of	memory	brought	back	his	tragic	end
通过	这	嗓音	的	自然	这	低语	的	记忆	带来	后退	他的	悲惨	结尾

.

:

.

透过大自然的声音，记忆的低语唤起了他悲惨的结局。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ðem; ðəm][bəuθ] [ə'gen] [haʊ] , ['æftər][ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ,

It	came	over	them	both	again	how	,	after	the	banquet	,
它	来了	超过	他们	两个都	再次	如何	,	后	这	宴会	,

宴会结束后，他们俩再次想起这件事：

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] .

he	wanted	to	refresh	himself	with	a	bath	.
他	通缉	到	刷新	他自己	和	一个	洗澡	.

他想洗个澡，让自己精神焕发。

[haʊ] ['evri] [wʌn] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

How	every	one	tried	to	dissuade	him	,	but	it	was	no	use	.
如何	每一个	一	尝试	到	劝阻	他	,	但	它	曾是	不	使用	.

每个人都试图劝阻他，但都无济于事。

[haʊ] [hiː; hi] [spræŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] , [tʊk] [lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər] [stroʊks] [aʊt] ,

How	he	sprang	in	from	a	great	height	,	took	longer	and	longer	strokes	out	,
如何	他	弹簧	在	从	一个	伟大的	高度	,	采取	更长	和	更长	笔画	出去	,

他从高处跃入水中，划水距离越来越长，

[æz; əz] [ðoʊ] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm] , [wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ][kræmp]

as	though	each	one	of	them	were	taking	him	home	,	was	seized	by	cramp
作为	尽管	每个	一	的	他们	是	采取	他	家	,	曾是	查获	经过	抽筋

[ænd; ənd][sæŋk] .

and	sank	.
和	沉没	.

仿佛他们每个人都在送他回家，却突然抽筋沉了下去。

" ['mʌðər] , [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [stɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [laɪf] [tə'geðər] .

"	Mother	,	there	is	so	much	I	still	want	to	hear	about	your	life	together	.
"	母亲	,	那里	是	所以	很多	我	仍然	想	到	听到	关于	你的	生活	一起	.

“妈妈，我还有很多关于你们共同生活的故事想听。”

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] : " ['mʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [tuː] !

"	Then	,	after	a	moment	:	"	Mother	,	you	must	give	me	that	too	!
"	然后	,	后	一个	片刻	:	"	母亲	,	你	必须	给	我	那	也	!

“然后，过了一会儿：‘妈妈，你也一定要把那个给我！’”

[jes] , [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] , [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	you	have	told	me	so	much	,	so	very	much	about	it	.
是的	,	你	有	讲述	我	所以	很多	,	所以	非常	很多	关于	它	.

是的，你已经跟我讲了很多很多关于这件事的事情。

[bʌt; bət][nɑːt][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [naʊ] !

But	not	just	the	thing	I	want	to	know	now	!
但	不是	只是	这	事物	我	想	到	知道	现在	!

但不仅仅是我现在想知道的！

[ðə; ði] [lʌv] , ['mʌðər] , [ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][bəuθ] !

The	love	,	mother	,	the	devotion	between	you	both	!
这	爱	,	母亲	,	这	虔诚	之间	你	两个都	!

母亲，你们彼此之间的爱和奉献！

['mʌðər] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] . "

Mother	,	that	must	have	been	something	too	wonderful	to	realise	.	"
母亲	,	那	必须	有	到过	某物	也	精彩的	到	意识到	.	"

妈妈，那一定是太美好了，你都难以置信的事情。

" [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	Beyond	all	comprehension	,	my	child	!
"	超过	全部	理解	,	我的	孩子	!

“我的孩子，这简直超乎我的理解！”

[bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] !

Beyond	all	understanding	!
超过	全部	理解	!

简直匪夷所思！

[ænd; ənd] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['kæləmniːz] [ðæt] [wɜːr; wər] [spred] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]

And	,	do	you	know	,	the	calumnies	that	were	spread	about	us	,	especially	the
和	,	做	你	知道	,	这	诽谤	那	是	传播	关于	我们	,	尤其	这

['mɪzrəb(ə)l] [ə'nɑːnɪməs] ['letərz] ,

miserable	anonymous	letters	,
悲惨的	匿名的	信件	,

你知道吗，那些针对我们的诽谤，特别是那些令人作呕的匿名信，

[ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['miːnnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [helpt] .

all	kinds	of	meanness	,	it	all	helped	.
全部	种类	的	卑鄙	,	它	全部	帮助	.

各种各样的卑鄙手段，都起了作用。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['refjuːdʒ] .

For	each	time	we	found	in	each	other	a	perfect	refuge	.
为了	每个	时间	我们	成立	在	每个	其他	一个	完美的	避难所	.

每一次，我们都在彼此身上找到了完美的避风港。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [θɪn] - [skɪnd] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [æz; əz][aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ˌem 'iː]

He	was	not	so	thin	-	skinned	in	such	matters	as	I	.	It	was	through	me
他	曾是	不是	所以	薄的	-	去皮	在	这样的	事情	作为	我	.	它	曾是	通过	我

[ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] — [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['peti] ['ɪnsɪdənts]

that	he	first	came	to	understand	them	—	how	to	manage	the	petty	incidents
那	他	第一的	来了	到	理解	他们	—	如何	到	管理	这	小气	事件

[ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][laɪf] .

of	social	life	.
的	社会的	生活	.

他不像我那样对这些事那么敏感。正是通过我，他才第一次了解了这些事——如何处理社交生活中的琐碎小事。

[ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv] [pjʊr] [nɔːr'wiːdʒən] [reɪs] ,

The	leaders	of	society	in	this	little	country	are	not	of	pure	Norwegian	race	,
这	领导人	的	社会	在	这	小的	国家	是	不是	的	纯的	挪威	种族	,

这个小国的社会领袖并非纯挪威血统。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['fɔːrən] [dɪ'sent] .

but	of	foreign	descent	.
但	的	外国的	下降	.

但却是外国血统。

[ə; eɪ][mæn][laɪk][hɪm; ɪm][kʊd; kəd]['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

A	man	like	him	could	never	learn	to	keep	pace	with	them	.
一个	男人	喜欢	他	可以	绝不	学习	到	保持	步伐	和	他们	.

像他这样的人永远也学不会跟上他们的步伐。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [hiː; hi]

But	I	was	one	of	them	,	and	,	through	the	effect	on	me	,	he
但	我	曾是	一	的	他们	,	和	,	通过	这	影响	在	我	,	他

[ˌʌndər'stʊd] !

understood	!
理解	!

但我也是他们中的一员，而且，通过对我的影响，他明白了！

[wen] [hiː; hi][wʌns][wʌz; wəz]['stɑːrtɪd][ɑːn][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [juː; jʊ][kɑːnt][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [fæst]

When	he	once	was	started	on	a	line	of	thought	you	can't	imagine	how	fast
什么时候	他	一次	曾是	开始	在	一个	线	的	想法	你	不能	想象	如何	快速地

[hiː; hi] [went] .

he	went	.
他	去	.

他一旦开始思考某个问题，你无法想象他思路发展得有多快。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvərər] , [æn; ən] [ɪn'vestɪgeɪtər] [baɪ] ['neɪtʃər] .

He	was	a	discoverer	,	an	investigator	by	nature	.
他	曾是	一个	发现者	,	一个	研究者	经过	自然	.

他天生就是一个发现者、一个调查者。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['raɪtli] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪk'spoʊzd][maɪ'self][tuː; tə][baɪ] ['tʃuːzɪŋ]

But	when	he	first	rightly	found	out	what	I	had	exposed	myself	to	by	choosing
但	什么时候	他	第一的	没错	成立	出去	什么	我	有	裸露	我	到	经过	选择

[hɪm; ɪm] , [ɑː] !

him	,	ah	!
他	,	啊	!

但当他第一次真正了解到我选择他让自己面临什么时，啊！

[haʊ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn] !

how	the	thought	of	it	spurred	him	on	!
如何	这	想法	的	它	受到刺激	他	在	!

想到这一点，他就备受鼓舞！

[ɪf] ['evər] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ri'wɔ:did] [hɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [hi:; hi] [ri'wɔ:did] [ˌem 'i:] .

If	ever	any	one	has	been	rewarded	here	on	the	earth	,	he	rewarded	me	.
如果	曾经	任何	一	有	到过	奖励	这里	在	这	地球	,	他	奖励	我	.

如果说这世上有人得到过奖赏，那他奖赏了我。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['ɔ:təm] , [ðə; ði] [hoʊl] ['wɪntər] , [ðə; ði]

Night	and	day	,	the	whole	summer	,	the	whole	autumn	,	the	whole	winter	,	the
夜晚	和	天	,	这	所有的	夏天	,	这	所有的	秋天	,	这	所有的	冬天	,	这

[hoʊl] [sprɪŋ] ,

whole	spring	,
所有的	春天	,

日夜，整个夏天，整个秋天，整个冬天，整个春天，

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['nevər] [ə'pɑ:rt] .

we	were	never	apart	.
我们	是	绝不	除	.

我们从未分开过。

['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [wʌz; wəz] [wʌn] [kən'tɪnju:d] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtər] [wɜ:rld] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

Our	life	was	one	continued	flight	from	the	outer	world	,	but	it	was	a
我们的	生活	曾是	一	持续	航班	从	这	外	世界	,	但	它	曾是	一个

[flaɪt] ['ɪntu:] ['pærədaɪs] .

flight	into	Paradise	.
航班	进入	天堂	.

我们的一生就像一场不断逃离外部世界的航班，但却是一场飞往天堂的航班。

[hi:; hi] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [ɔ:l] [ˌɪnvi'teiʃənz] ;

He	refused	all	invitations	;
他	拒绝	全部	邀请函	;

他拒绝了所有邀请；

[hi:; hi] [hæd; həd] ['hɑ:rdli] [taɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ;

he	had	hardly	time	to	speak	to	the	people	who	came	to	see	him	;
他	有	几乎	时间	到	说话	到	这	人们	WHO	来了	到	看	他	;

他几乎没有时间与前来拜访他的人交谈；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

he	would	not	have	them	in	the	house	.
他	会	不是	有	他们	在	这	房子	.

他不会让他们进屋。

[hi:; hi] [ænd; ənd] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [hi:; hi] , [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ru:mz; rʊmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['smɔ:lər]

He	and	I	,	and	I	and	he	,	in	the	big	rooms	,	and	the	smaller
他	和	我	,	和	我	和	他	,	在	这	大的	房间	,	和	这	较小的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

他和我，我和他，在大房间里，也在小房间里，

[hi:; hi] [ɪn] [maɪn] [ɔ:r] [aɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

he	in	mine	or	I	in	his	.
他	在	矿	或者	我	在	他的	.

他在我的，或者我在他的。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] , [ɪn] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['pɑ:stʃəz] , [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] ,

And	on	the	country	roads	,	in	the	fields	,	in	the	mountain	pastures	,	on	the	lake	,
和	在	这	国家	道路	,	在	这	字段	,	在	这	山	牧场	,	在	这	湖	,

在乡间小路上，在田野里，在高山牧场上，在湖边，

[ɑ:n] [ðə; ði] [aɪs] , ['wɜ:rkɪŋ] , [ˌsju:pərɪn'tendɪŋ] [tə'geðər] , [tə'geðər] ['ɔ:lweɪz] ,

on	the	ice	,	working	,	superintending	together	,	together	always	,
在	这	冰	,	在职的	,	监督	一起	,	一起	总是	,

在冰上，一起工作，一起监督，始终在一起。

[ɔːr] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [æt; ət]

or	if	we	were	away	from	each	other	it	was	but	to	meet	again	at
或者	如果	我们	是	离开	从	每个	其他	它	曾是	但	到	见面	再次	在

[ðə; ði] ['veri] ['ɜːrliɪst] ['moʊmənt] .

the	very	earliest	moment	.
这	非常	最早	片刻	.

或者，即使我们分隔两地，也只是为了尽快重聚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tə'geðər] [ðə; ði] [mɔːr]

But	the	more	we	were	together	the	more
但	这	更多的	我们	是	一起	这	更多的

但我们在一起的时间越长，就越

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

I	came	to	understand	the	wealth	of	his	nature	.
我	来了	到	理解	这	财富	的	他的	自然	.

我逐渐领悟到他性格中的丰富内涵。

[wʌt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][moʊst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

What	impressed	me	most	about	him	was	not	the	flow	of	ideas	,	it	was
什么	印象深刻	我	最多	关于	他	曾是	不是	这	流动	的	想法	,	它	曾是

[ðə; ði][mæn] [hɪm'self] .

the	man	himself	.
这	男人	他自己	.

最让我印象深刻的不是他的思想，而是他本人。

[tuː; tə] ['fæðəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['ʌpraɪtnəs] , [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['bɑːtəm] ,

To	fathom	his	perfect	uprightness	,	clear	to	the	very	bottom	,
到	捉摸	他的	完美的	正直	,	清除	到	这	非常	底部	,

要彻底了解他完美无瑕的正直品格，

[geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] ['moʊmənts][aɪ][hæv; həv] [noʊn] .

gave	me	the	most	glorious	moments	I	have	known	.
给予	我	这	最多	辉煌	时刻	我	有	已知	.

它给了我人生中最辉煌的时刻。

[hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɔːr] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

His	devotion	to	me	—	or	what	shall	I	call	it	?
他的	虔诚	到	我	—	或者	什么	将	我	称呼	它	?

他对我的忠诚——或者我该如何称呼它呢?

— [wʌz; wəz][ɔːl] [sʌmd] [ʌp][ɪn][wʌn] ['ɪmɪdʒ] — [hɪz; ɪz] ['maɪti] [hed] [ɑːn][maɪ][læp] !

—	was	all	summed	up	in	one	image	—	his	mighty	head	on	my	lap	!
—	曾是	全部	总结	向上	在	一	图像	—	他的	强大的	头	在	我的	膝	!

——一切都浓缩在一张图片里——他那硕大的脑袋枕在我的腿上!

[ðer; ðər][hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['restɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sed] , - [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] ! -

There	he	often	rested	it	,	and	always	said	,	'	How	good	it	is	to	be	here	!	'
那里	他	经常	休息	它	,	和	总是	说	,	-	如何	好的	它	是	到	是	这里	!	-

他经常把车停在那里休息，总是说："能来到这里真好！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɔːtər] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [læp][ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	And	the	daughter	laid	her	head	in	her	mother's	lap	and	sobbed	.
"	和	这	女儿	铺设	她	头	在	她	母亲的	膝	和	啜泣	.

女儿把头枕在母亲的腿上，哭了起来。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][reɪn] .

It	began	to	rain	.
它	开始	到	雨	.

开始下雨了。

[ðeɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [hoʊm] [ə'gen] .

They	rose	and	went	home	again	.
他们	玫瑰	和	去	家	再次	.

他们起身回家了。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'sembli] [haʊs] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [lu:md] [mɔ:r] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] [mɔ:r] [ɪn'vaɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [reɪn] .

The	little	assembly	house	up	by	the	station	loomed	more	indistinct	but	more	inviting	through	the	rain	.
这	小的	集会	房子	向上	经过	这	车站	迫近	更多的	模糊	但	更多的	邀请	通过	这	雨	.

雨中的车站旁的小集会所显得更加模糊，但也更加引人注目。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [tʊk] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] [tɪnts] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['frendlinəs] ;

And	the	landscape	took	on	a	greater	harmony	of	tints	and	greater	friendliness	;
和	这	景观	采取	在	一个	更大的	和谐	的	色调	和	更大的	友善	;

景色变得更加和谐，色彩更加优美，也更加宜人；

[ðə; ði] [sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɜ:rtʃ] - [tri:z] [si:md] ['trebəld] .

the	scent	from	the	birch	-	trees	seemed	trebled	.
这	香味	从	这	桦木	-	树木	似乎	三倍	.

白桦树散发出的香味似乎增强了三倍。

" [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	Yes	,	my	child	.
"	是的	,	我的	孩子	.

“是的，我的孩子。”

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌæspɝ'eɪʃənz] .

I	believe	I	have	given	you	some	of	his	aspirations	.
我	相信	我	有	给定	你	一些	的	他的	抱负	.

我相信我已经向你介绍了他的一些抱负。

[hæv; həv] [aɪ] [nɑ:t] ?

Have	I	not	?
有	我	不是	?

难道不是吗?

" [ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

"	She	bent	down	towards	her	face	.
"	她	弯曲	向下	向	她	脸	.

她弯下腰，看向自己的脸。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] , [ðə; ði] ['dɔ:tər] [prest] ['kloʊzər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

Instead	of	answering	,	the	daughter	pressed	closer	to	her	.
反而	的	回答	,	这	女儿	按下	更近	到	她	.

女儿没有回答，而是更紧地依偎在她身边。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] .

They	waited	a	moment	before	going	on	.
他们	等待	一个	片刻	前	去	在	.

他们停顿了一会儿才继续前进。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɔ:ŋɪŋ] , ['jɜ:rnɪŋ] ['neɪtʃər] ; [ju:; jʊ] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	You	have	a	longing	,	yearning	nature	;	you	inherited	it	,
"	你	有	一个	渴望	,	渴望	自然	;	你	遗传	它	,

你天性渴望，充满向往；这是你继承的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['stɪmjuleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][juː; jʊ][baɪ] [wʌt] [aɪ] [lɜːrnt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	I	have	stimulated	it	in	you	by	what	I	learnt	from	him	.
和	我	有	刺激	它	在	你	经过	什么	我	学会了	从	他	.

我从他身上学到的东西，也激发了你对它的喜爱。

[aɪ][hæv; həv][pʊt] [greɪt]['ɑːbdʒekts] , ['noʊb(ə)l][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

I	have	put	great	objects	,	noble	men	and	women	before	you	.
我	有	放	伟大的	对象	,	高贵	男人	和	女性	前	你	.

我已将伟大的事物、高尚的男男女女摆在你们面前。

[soʊ][dɪd][hiː; hi] ; [aɪ][hæv; həv] [plʌndʒd] [juː; jʊ]['ɪntuː]['lɔːfti] [θɔːts] ,

So	did	he	;	I	have	plunged	you	into	lofty	thoughts	,
所以	做过	他	;	我	有	暴跌	你	进入	高远	想法	,

他也一样；我已将你引入崇高的思想之中。

[æz; əz][hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

as	he	plunged	in	nature	to	refresh	his	own	.
作为	他	暴跌	在	自然	到	刷新	他的	自己的	.

他投身于大自然中，以求焕发精神。

[aɪ] [nuː] [wen] [aɪ][sent][juː; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

I	knew	when	I	sent	you	away	from	me	that	I	was	acting	in	accordance	with
我	知道	什么时候	我	发送	你	离开	从	我	那	我	曾是	表演	在	根据	和

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

his	spirit	.
他的	精神	.

我知道，当我把你送走的时候，我是在遵照他的旨意行事。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [best][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɑːrmər] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪ'kwɪpt] : [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ]

But	I	knew	best	with	what	armour	you	were	equipped	:	it	came	to	you
但	我	知道	最好的	和	什么	盔甲	你	是	配备	:	它	来了	到	你

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

但我最清楚你所穿戴的盔甲是什么：那是他赐予你的。

[ænd; ənd] [jet] . . . .

And	yet	.	.	.	.
和	然而	.	.	.	.

然而.....

['mægni] !

Magne	!
磁铁	!

磁铁!

" [ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [druː] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [ænd; ənd] [stʊd]

"	The	daughter	instinctively	drew	her	arm	from	within	the	mother's	and	stood
"	这	女儿	本能地	画	她	手臂	从	之内	这	母亲的	和	站立

[stɪl] .

still	.
仍然	.

女儿本能地将手臂从母亲的臂弯中抽出，站在那里一动不动。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [tuː; tə][rest][ɑːn][hɜːr; hər][oʊn] [streŋθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

She	needed	to	rest	on	her	own	strength	,	as	it	were	.
她	需要	到	休息	在	她	自己的	力量	,	作为	它	是	.

她需要依靠自己的力量休息。

" [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Yes	,	I	see	it	;	that	is	the	third	time	to	-	day	.
"	是的	,	我	看	它	;	那	是	这	第三	时间	到	-	天	.

“是的，我看到了；这是今天第三次了。”

[juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ə'pɑːn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [hoʊld][ə'pɑːn][juː; jʊ] .

You	feel	that	I	am	taking	hold	upon	you	;	and	I	will	take	hold	upon	you	.
你	感觉	那	我	是	采取	抓住	之上	你	;	和	我	将要	拿	抓住	之上	你	.

你感觉我正在控制你；而我终将控制你。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ðæt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	was	at	the	party	at	your	uncle's	that	you	said	to	me	,
它	曾是	在	这	派对	在	你的	叔叔的	那	你	说	到	我	,

正是在你叔叔家的聚会上，你对我说：

[wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] , - ['mʌðər] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kiːp] [ɑːn][jʊr; jər]

when	I	was	going	in	to	supper	,	'	Mother	,	you	might	as	well	keep	on	your
什么时候	我	曾是	去	在	到	晚餐	,	-	母亲	,	你	可能	作为	出色地	保持	在	你的

[glʌvz] . -

gloves	.	'
手套	.	-

当我准备去吃晚饭时，我说："妈妈，你最好还是戴着手套吧。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ][wɜːrk] - ['hɑrdnd] [hændz] . "

You	were	ashamed	of	my	work	-	hardened	hands	.	"
你	是	羞愧	的	我的	工作	-	硬化	双手	.	"

你为我那双饱经风霜的双手感到羞愧。

" ['mʌðər] , ['mʌðər] !

"	Mother	,	mother	!
"	母亲	,	母亲	!

"妈妈，妈妈！"

" [ðə; ði] ['dɔːtər] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

"	The	daughter	covered	her	face	and	turned	away	.
"	这	女儿	涵盖	她	脸	和	转向	离开	.

女儿捂着脸，转过身去。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

"	I	will	tell	you	this	,	my	child	,
"	我	将要	告诉	你	这	,	我的	孩子	,

孩子，我要告诉你的是：

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [wɜːrk] - ['hɑrdnd] [hændz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ;

that	without	these	work	-	hardened	hands	you	would	not	be	what	you	are	now	;
那	没有	这些	工作	-	硬化	双手	你	会	不是	是	什么	你	是	现在	;

如果没有这双饱经风霜的双手，你就不会有今天的成就；

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][sə'saɪəti] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] ['ʃeɪmfl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən]

if	you	have	lived	in	a	society	where	it	is	considered	shameful	for	a	woman
如果	你	有	居住地	在	一个	社会	在哪里	它	是	经过考虑的	可耻	为了	一个	女士

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [hændz] ,

to	have	such	hands	,
到	有	这样的	双手	,

如果你生活在一个认为女性拥有这样的手是可耻的社会里，

[juː; jʊ][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l][sə'saɪəti] .

you	have	lived	in	an	evil	society	.
你	有	居住地	在	一个	邪恶的	社会	.

你生活在一个邪恶的社会里。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [sə'saɪəti] ,

And	to	-	day	you	enjoyed	that	society	,
和	到	-	天	你	享受	那	社会	,

今天你很享受那个社交圈，

[ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [biˈliːvd] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

enjoyed	it	as	though	you	believed	you	yourself	had	attained	a	certain
享受	它	作为	尽管	你	相信	你	你自己	有	已达到	一个	肯定

['greɪtnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

greatness	in	it	.	"
伟大	在	它	.	"

享受其中，仿佛你相信自己从中获得了某种伟大成就。

" [noʊ] , ['mʌðər] ; [noʊ] , [noʊ] ! "

"	No	,	mother	;	no	,	no	!	"
"	不	,	母亲	;	不	,	不	!	"

“不，妈妈；不，不！”

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] !

"	Yes	,	you	did	!
"	是的	,	你	做过	!

“是的，你做到了！”

[juː; jʊ] [meɪ] [pərˈhæps][hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][ʌv; əv] [fɪr] ; [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

You	may	perhaps	have	felt	a	pang	of	conscience	or	of	fear	;	that	may	be	,
你	可能	也许	有	毛毡	一个	疼痛	的	良心	或者	的	害怕	;	那	可能	是	,

你或许会感到一丝良心不安或恐惧；也许，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

for	I	was	there	.
为了	我	曾是	那里	.

因为我当时就在那里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuːz] ;

But	now	the	moment	has	come	for	you	to	choose	;
但	现在	这	片刻	有	来	为了	你	到	选择	;

但现在是你做出选择的时刻到了；

[aɪ] ['wɑːntɪd] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][jʊr; jər]

I	wanted	your	choice	to	be	made	before	you	should	cross	the	threshold	of	your
我	通缉	你的	选择	到	是	制成	前	你	应该	叉	这	临界点	的	你的

['fɑːðɚz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

我希望你在踏进父亲家门之前就做出选择。

[maɪ] [tʃaɪld] .

my	child	.
我的	孩子	.

我的孩子。

[wɜːrk] — [ɔːr] [els] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] . "

Work	—	or	else	the	other	thing	.	"
工作	—	或者	别的	这	其他	事物	.	"

工作——否则就做另一件事。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌem 'iː] !

"	Oh	,	mother	,	you	wrong	me	!
"	哦	,	母亲	,	你	错误的	我	!

“哦，妈妈，你冤枉我了！”

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [nuː] ! "

If	only	you	knew	!	"
如果	仅有的	你	知道	!	"

要是你知道就好了！

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [lʌv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən] ,

"	If	I	can	make	you	love	your	father	—	and	I	shall	do	all	I	can	,
"	如果	我	能	制作	你	爱	你的	父亲	—	和	我	将	做	全部	我	能	,

“如果我能让你爱你的父亲——我会尽我所能，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][kə'pæsəti] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ['riːəli] , ['raɪtli] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

and	you	have	capacity	—	if	I	can	make	you	really	,	rightly	love	him	,
和	你	有	容量	—	如果	我	能	制作	你	真的	,	没错	爱	他	,

而且你有这个能力——如果我能让你真正、正确地爱上他，

[ðen] [aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .

then	I	know	all	that	you	will	be	able	to	do	.
然后	我	知道	全部	那	你	将要	是	有能力的	到	做	.

这样我就知道你将能做到什么了。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [lʌv] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [feɪθ] .

We	women	must	love	in	order	to	have	faith	.
我们	女性	必须	爱	在	命令	到	有	信仰	.

我们女人必须先有爱才能有信仰。

" ['prɪntɪd] [baɪ] [bə'læntaɪn] , ['hænsən] & [ˌsiː 'oʊ] .

"	Printed	by	Ballantyne	,	Hanson	&	Co	.
"	打印	经过	巴兰坦	,	汉森	&	合作	.

由 Ballantyne, Hanson & Co. 印刷。

['lʌndən] & ['edɪnbərə]

London	&	Edinburgh
伦敦	&	爱丁堡

伦敦和爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神